Еврейский Новый Завет

Автор перевода Давид Стерн

Еврейский Новый Завет

перевод Нового Завета, который преобразит Ваше понимание Библии

Автор Давид Стерн

Чем отличается этот перевод Нового Завета от других?

Еврейский Новый Завет передает первоначальную еврейскую суть Нового Завета, играющую огромную роль в его понимании.

Новый завет – еврейская книга, написанная евреями, в основном о евреях и для евреев, а равно и для неевреев. Его главный персонаж, Мессия Йешуа (Иисус), был и остается евреем. Идеи искупительной жертвы, спасения, погружения (крещения), нового договора и сама концепция Мессии являются еврейскими. Иными словами, Новый Завет построен на основе Еврейских Писаний и дополняет их.

Еврейский Новый Завет передает еврейскую суть тремя способами:

- **Косметически** – используя стилистически нейтральные термины и имена на иврите: ***«стойка казни»*** вместо «крест», ***«Кефа»*** вместо «Петр».
- **В культурном и религиозном аспектах** – подчеркивая еврейские культурные и религиозные особенности: ***«Ханука»*** вместо «праздник обновления», ***«цицит»*** вместо «края одежды».
- **Теологически** – разрушая стереотипы, созданные неверными переводами, продиктованными антиеврейской теологической предубежденностью: например, в послании к Римлянам 10:4 «цель, на которую направлена ***Тора*** – Мессия», а не «Христос – конец закона» (как в Синодальном переводе).

Еврейский Новый Завет призывает евреев увидеть в Йешуа друга, близкого сердцу, посмотреть на Новый Завет как на еврейскую книгу, содержащую истины, достойные принятия и претворения в жизнь. В то же самое время, подтверждая равенство язычников и евреев в Мессианской Общине, он призывает христиан признать еврейскую суть своей веры и свое единство с еврейским народом.

Издательская группа «Шамаш»

Еврейский Новый Завет

Перевод Нового Завета, отражающий
его еврейскую суть,

выполненный

Давидом Стерном.

“Ибо из Циона выйдет *Тора*
и Слово *Адоная* из Йерушалаима”.
— Йешаяѓу 2:3

JEWISH NEW TESTAMENT PUBLICATIONS

78 Manahat, 96901 Jerusalem, Israel
Post Office Box 1313, Clarksville, Maryland 21029, USA

Напечатано с оригинала на английском языке.
ISBN английского оригинала: 965-359-003-0

Книгу к печати подготовила

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА «ШАМАШ»
Перевод с английского:

Андрей Долбин
Виктория Долбина

Издание первое.

Обложка: Микки Клугман
Отпечатано в Финляндии

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם נותן תורת־אמת ובשורת־ישועה לעמו ישראל ולכל העמים על־ידי בנו ישוע המשיח אדוננו.

Благословен Ты, *Адонай*, Бог наш, Владыка вселенной, дающий *Тору* истины и Добрую Весть о спасении народу Своему Израилю и всем народам через Своего сына, Мессию Йешуа, Господа нашего.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

I Почему *Еврейский Новый Завет?* ix
II Библия xiv
III Новый Завет xvii
IV Каким образом *Еврейский Новый Завет* отражает еврейскую суть Нового Завета xxii
V Проблемы перевода xxv
VI Обоснование некоторых вариантов перевода xxvii
VII Пророчества *Танаха*, исполненные Мессией Йешуа xxxi
VIII Как пользоваться *Еврейским Новым Заветом* xxxvi

КНИГИ НОВОГО ЗАВЕТА

Добрая Весть Мессии Йешуа [Иисуса] *в изложении*

Матитьяѓу [Матфея] 1
Марка 52
Луки 84
Йоханана [Иоанна] 139

Деятельность *посланников Мессии Йешуа* 178

Письма Шауля [Павла] *мессианским общинам*

Римлянам 231
1 Коринфянам 256
2 Коринфянам 278
Галатам 292
Ефесянам 301
Филиппийцам 309
Колоссянам 315
1 Фессаловикийцам 321
2 Фессалоникийцам 326

Личные письма Шауля

1 Тимофею 329
2 Тимофею 336
Титу 341
Филимону 344

Общие письма

Мессианским евреям [Евреям] 346
Яакова [Иакова] 365
1 Кефы [1 Петра] 371
2 Кефы [2 Петра] 378
1 Йоханана [1 Иоанна] 382
2 Йоханана [2 Иоанна] 388
3 Йоханана [3 Иоанна] 389
Йеѓуды [Иуды] 390

Откровение *Мессии Йешуа Йоханану* 392

СЛОВАРИ

Словарь имён и понятий 417
"Обратный" словарь 446
Указатель отрывков *Танаха*,
процитированных в Новом Завете 451
О переводчике 464

ВВЕДЕНИЕ

I ПОЧЕМУ *ЕВРЕЙСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ*?

Чем данный Новый Завет отличается от всех остальных? Тем, что *Еврейский Новый Завет* отражает его первоначальную и неотъемлемую еврейскую суть. Почти все другие переводы Нового Завета – а их насчитывается буквально сотни – представляют его послание в язычеcко-христианской лингвистической, культурной и теологической упаковке[1].

Что же в этом плохого? Ничего! Ведь хотя Евангелие имеет еврейские корни, оно предназначено не только для евреев, но и для язычников. Сам Новый Завет ясно говорит об этом[2], поэтому вполне допустимо, чтобы его послание передавалось неевреям таким образом, при котором оно несло бы с собой минимум чуждого культурного багажа[3]. Такой подход стал очень успешным: миллионы язычников поверили в Бога Авраѓама, Йицхака и Яакова и в еврейского Мессию, Йешуа[4].

---

1 Исключения: «Книга Жизни» (*The Book of Life*, Nashville: Thomas Nelson, 1982) и «Живая Библия: Мессианское Издание» (*The Living Bible: Messianic Edition*, Wheaton, Illinois: Tyndale House, 1984) мессианских евреев Сида Рота и Дэвида Бронштейна младшего являются адаптациями уже существующих английских переводов. «Подлинный Новый Завет» (*The Original New Testament*, San Francisco: Harper&Row, 1985) – пересмотренное и исправленное издание более раннего перевода Хью Сконфилда, *The Authentic New Testament* (1955); Сконфилд принял Йешуа как своего Мессию в молодости, но позже отступил от веры. Планируется публикация перевода, выполненного мессианским евреем Г.У. Кэссирером.

2 Римлянам 1:16, 3:29-30, 10:12.

3 См. 1 Коринфянам 9:19-23.

4 Имена Авраама, Исаака, Иакова и Иисуса на иврите. Краткие определения используемых во введении семитских имён и терминов приводятся в нижней части каждой правой страницы. Для более подробного ознакомления см. Словарь имён и понятий, а также раздел VIII.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Я-а-**ков** – Иаков
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак

Новый Завет – еврейская книга. Тем не менее, пришло время восстановить еврейскую суть Нового Завета. Ведь Новый Завет, фактически, – это еврейская книга, написанная евреями, в основном о евреях и обращённая как к евреям, так и к язычникам. Конечно же, нет ничего плохого в том, чтобы адаптировать еврейскую книгу и, таким образом, облегчить её принятие язычниками, но не ценой отказа от её неотъемлемого еврейского содержания, о котором *Еврейский Новый Завет* свидетельствует самим своим названием, объединяющим в себе (подобно названию "Евреи за Иисуса") две идеи, которые, на чей-то взгляд, совершенно несовместимы и должны быть разделены.

Но такое разделение неприемлемо. Ведь центральная фигура Нового Завета – Мессия Йешуа, а он был евреем, рождённым в еврейской семье в Бейт-Лехеме, вырос среди евреев в Нацерете, служил евреям Галиля, умер и воскрес в столице Иудеи, Йерушалаиме – всё это в *Эрец-Исраэль*, Земле, которую Бог дал еврейскому народу. Более того, Йешуа продолжает оставаться евреем, ведь он жив сейчас, и нигде Писание не говорит прямо и даже не намекает на то, что он перестал им быть. Двенадцать его ближайших последователей также были евреями. В течение определённого времени все его *талмидим*, которых в одном Йерушалаиме насчитывалось "десятки тысяч"[5], были евреями. Новый Завет был написан евреями (Лука, по всей вероятности, был прозелитом, т.е. обращённым в иудаизм язычником); и его послание адресовано "главным образом, евреям, а также язычникам"[6]. Именно евреи принесли Евангелие язычникам, а не наоборот. Шауль, посланный к язычникам, всю свою жизнь продолжал соблюдать закон, что очевидно из книги Деяний[7]. Фактически, основным предметом спора в ранней мессианской общине ["церкви"] было не то, мог ли еврей верить в Йешуа, а мог ли язычник стать христианином без обращения в иудаизм[8]. Заместительная жертва Мессии основана на еврейской системе жертвоприношений[9]. Господня вечеря – на еврейском празднике Пасха. Погружение [крещение] – это еврейский обряд. Йешуа сказал: "Спасение от евреев"[10]. Новый Договор [союз, завет] был обещан еврейским пророком Иеремией[11]. Сама концепция Мессии является исключительно еврейской. Весь Новый Завет, по сути, дополняет до совершенства *Танах*, еврейские Писания, данные Богом еврейскому народу; поэтому представить себе Новый Завет без

5 Деятельность посланников [Деяния] 21:20.
6 Римлянам 1:16.
7 См. Деят. 16:3, 17:2, 18:18, 20:16, 21:23-27, 23:6, 25:8, 28:17.
8 См. Деят. 15:1–29 и всё послание Галатам.
9 См., главным образом, Левит 17:11, а также ср. Мессианским евреям [Евреям] 9:22.
10 Йоханан [Иоанн] 4:22.
11 Иеремия 31:30-34.

Ветхого так же невозможно, как второй этаж здания без первого, а Ветхий Завет без Нового подобен дому без крыши.

Более того, многое из того, что написано в Новом Завете, невозможно понять без ссылки на еврейский контекст. Приведём пример, всего лишь один из многих[12]. Йешуа говорит в Нагорной проповеди[13], буквально: "Если глаз твой будет злым, всё тело твоё будет во тьме"[14]. Что такое злой глаз? Кто-нибудь, не будучи знакомым с еврейским контекстом, может предположить, что Йешуа говорит о чародействе. Однако на иврите "иметь *аин раа*", "злой глаз", означает "быть скупым", тогда как "иметь *аин това*", "добрый глаз", означает "быть щедрым, великодушным". Йешуа просто побуждает быть щедрым, а не скупым. Правильность такого толкования подтверждается соседними стихами: "Где находится ваше богатство, там будет и сердце ваше... Не можете быть рабами и Богу, и деньгам"[15].

Но самым лучшим доказательством еврейской сущности Нового Завета, равно как и наиболее убедительным аргументом в пользу его истинности, являются многочисленные пророчества *Танаха* (а они на много столетий старше описываемых в Новом Завете событий), которые исполнились в личности Йешуа из Нацерета. Вероятность того, что какой-либо человек мог бы по чистой случайности соответствовать требованиям десятков пророчеств, бесконечно мала. Ни один претендент на звание Мессии, как, например, Шимон Бар-Кохба[16] или Шабтай Цви[17], не исполнил даже малую часть этих пророчеств. Что касается Йешуа, то он исполнил каждое из тех пророчеств, которые были предназначены для исполнения в его первое пришествие. Ниже, в разделе VII, приводится список пятидесяти двух таких пророчеств. Остальные он осуществит, возвратившись в славе.

12 Другие примеры можно найти в работе Дэйвида Бивина и Роя Близзарда младшего «Как понимать непонятные слова Иисуса» (*Understanding the Difficult Words of Jesus*, Остин, Техас: Центр иудейско-христианских исследований, 1984). См. также «Комментарий к Еврейскому Новому Завету» и раздел VI ниже.
13 Матитьяѓу [Матфей] 5 — 7.
14 Матитьяѓу [Матфей] 6:23.
15 Матитьяѓу [Матфей] 6:21, 24.
16 Умер в 135 г.н.э. (см. сноску 36).
17 1626-1676.

а**-ин ра-**а – «злой глаз», скупость
а**-ин то-**ва – «добрый глаз», щедрость
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Э**-рец – Ис-ра-**эль – Страна Израиля

Таким образом, цель *Еврейского Нового Завета* – помочь людям начать воспринимать Новый Завет как еврейскую книгу.

Но есть также дополнительные сферы, в которых *Еврейский Новый Завет* может помочь осуществить ***тикун-гаолам*** ["исправление мира"]: христианский антисемитизм, неприятие Евангелия евреями, разделение между церковью и еврейским народом.

Христианский антисемитизм. Прежде всего, необходимо заметить, что порочный круг христианского антисемитизма напитывает свои корни положениями Нового Завета. При этом сам Новый Завет не содержит в себе ничего антисемитского; однако с самых первых дней развития Церкви антисемитизм воспользовался Новым Заветом, чтобы оправдать своё существование и проник в христианскую теологию. Переводчики Нового Завета, не будучи сами антисемитами, впитывают такую теологию и производят на свет антиеврейские переводы. Люди, читающие подобные переводы, занимают антиеврейские и чуждые иудаизму позиции. Некоторые из них становятся теологами, которые далее развивают и совершенствуют антисемитский характер христианской теологии (при этом они могут не подозревать о "встроенном" антисемитизме); в то время как другие начинают активно преследовать евреев, думая, что этим они служат Богу. Этот порочный круг необходимо разорвать. *Еврейский Новый Завет* представляет собой попытку осуществить это, устраняя многовековые антисемитские теологические предубеждения и делая особое ударение на еврейском содержании.

Неприятие Евангелия евреями. Далее, несмотря на то, что в англоговорящих странах насчитывается около ста тысяч мессианских евреев, несомненно, подавляющая часть еврейского народа не признаёт Йешуа Мессией. И хотя оснований для этого немало, в том числе и преследование евреев со стороны христиан, и светское мировоззрение, в котором Богу и Мессии почти нет места, и нежелание отвернуться от грехов, главная причина кроется в том, что Евангелие, по мнению евреев, не имеет к ним никакого отношения. Такому пониманию частично способствует то, как преподносит себя христианство, а также отчуждение, навязываемое большинством переводов Нового Завета. Благодаря используемым языческо-христианским культурным атрибутам и антиеврейской теологии, лежащей в основе этих переводов, многие евреи считают Новый Завет языческой книгой о языческом боге. Тот Иисус, которого они изображают, не имеет почти никакого отношения к жизни еврея. Еврею очень трудно почувствовать, что Мессия Йешуа – тот, кем он на самом деле является, а именно друг каждого еврея. Хотя *Еврейский Новый Завет* и не

может уничтожить всех препятствий на пути еврея к вере в Мессию, всё же он устраняет некоторые лингвистические, культурные и теологические преграды. Еврей, читающий *Еврейский Новый Завет*, может осознать, что Йешуа и есть Мессия, обещанный в *Танахе* еврейскому народу; он может увидеть, что Новый Завет обращён к евреям настолько же, насколько и к язычникам; он столкнётся с посланием всей Библии, состоящей из двух заветов, посланием истинным, необходимым и достойным принятия; посланием, которое является ключом к его собственному спасению и спасению всего еврейского народа.

Разделение между Мессианской общиной и еврейским народом. Веками длившееся отвержение Йешуа со стороны евреев и отвержение евреев со стороны христиан привело к сложившейся на сегодняшний день ситуации, когда стало общепринятым считать, что христианство – это христианство, а иудаизм – это иудаизм, и "эти два не сойдутся никогда". Более того, многие евреи и христиане вполне удовлетворены таким положением дел. Но не такова была воля Бога, чтобы существовали два отдельных Божьих народа. Христиане-неевреи, осознающие, что они присоединились к Израилю, а не заменили его, и мессианские евреи, полностью отождествляющие себя и с еврейским народом, и с еврейским Мессией, Йешуа, должны трудиться вместе, чтобы залечить величайшую рану в истории мира, а именно раскол, произошедший между Церковью и еврейским народом. *Еврейский Новый Завет* также играет определённую роль в осуществлении этой грандиозной задачи, суть которой в том, чтобы свести их вместе, оставив за евреями право на собственную индивидуальность внутри Мессианской Общины, в которой евреи и язычники будут чтить Бога и Его Мессию согласно *Танаху* и Новому Завету.

Содержание остальной части введения. В оставшейся части введения разделы II и III содержат информацию о Библии в целом и Новом Завете в частности. Разделы IV–VII имеют отношение к вопросу о том, что же отличает *Еврейский Новый Завет* от других переводов. Раздел VIII объясняет, как можно наиболее эффективно использовать *Еврейский Новый Завет*.

Йе-**шу**-а – Иисус

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

ти-кун – ѓа-о-лам – «исправление мира»

II БИБЛИЯ

Центральное послание Библии. Говоря о Боге, о Его народе, Израиле, и о Мессии Йешуа, Библия неизменно подчёркивает ту мысль, что человек нуждается в спасении, и что Бог предоставляет ему это спасение. Цель жизни и смысл всей истории в том, что Бог освободит человечество от страданий, вызванных грехом, и восстановит те условия, при которых как отдельные личности, так и целые народы смогут иметь правильные взаимоотношения с Ним. Нравственная жизнь и счастье неразрывно связаны со спасением.

Танах. Согласно *Танаху*[18] [Ветхий Завет], Бог создал человека по Своему образу для того, чтобы тот имел с Ним личное общение в любви и послушании[19]. Но человек взбунтовался и избрал свой собственный путь вместо пути Божьего[20], и делает это до сих пор[21]. Бунт этот именуется грехом, а наказание за грех – смерть[22], которая представляет собой не просто прекращение существования, но вечное отделение от Бога[23]. Однако Бог, милостивый настолько же, насколько и справедливый, желает спасти человека от того, что тот заслуживает. С этой целью Он избрал одного человека, Авраѓама, и через него произвёл народ, евреев, наделив их особой миссией – "быть благословением" и "светом для народов"[24]. Через Моше Он дал им *Тору*, содержащую Его стандарты праведности. Через судей, царей и пророков Он поощрял их, дисциплинировал и обещал, что окончательное спасение придёт к ним и к остальным народам через "помазанника" (ивритское "*машиах*", русское "мессия", означающее то же самое, что и греческое *христос*, русское "Христос").

Новый Завет и Йешуа. Продолжая эту летопись, Новый Завет утверждает, что Мессия Израиля, о котором пророчествовал *Танах* – это Йешуа, реальная историческая личность, что он родился, жил и умер подобно другим. Однако, в отличие от других, он умер не просто оттого, что его жизнь подошла к концу, но с целью искупления нас от наших грехов. Также в отличие от других,

18 Слово *Танах* – это акроним, составленный из первых букв трёх основных разделов Еврейской Библии: *Тора* («Закон», Пятикнижие Моисеево), *Невиим* (Пророки) и *Кетувим* (Писания). См. словарную статью на с. 432

19 Бытие 1:26 – 2:25.

20 Бытие 3:1 – 19.

21 3 Царств 8:46, Екклесиаст 7:20, Римлянам 3:23.

22 Бытие 2:17, 5:5; Римлянам 6:23.

23 Бытие 3:22-24, Исайя 59:1-2.

24 Бытие 12:1-3, Исайя 49:6.

он воскрес из мёртвых, жив сейчас и находится “по правую руку от Бога”[25] и придёт во второй раз, чтобы принести мир на землю и принять правление в качестве Царя Израиля. Чтобы объяснить, почему только он мог стать окончательной жертвой за грехи, Новый Завет называет его Сыном Человеческим и Сыном Божьим. Первое из этих имён взято из *Танаха*[26] и смысл его в том, что Йешуа является человеком в полной мере, человеком совершенным, безгрешным, “ягнёнком без порока”[27]. Поскольку он не должен был отдавать жизнь за свои собственные грехи, он мог стать “Божьим Ягнёнком... берущим на себя грех мира”[28]. Второе имя, на которое *Танах* только намекает[29], означает, что “в нём, телесно, обитает полнота всего того, что свойственно Богу”; так что он уникальным образом способен выразить любовь Бога по отношению к человечеству[30].

Мессианская Община. Новый Завет также описывает события, происходившие с первыми последователями Йешуа, евреями и язычниками, и объясняет, какое место по отношению к еврейскому народу занимает образовавшаяся Мессианская Община, или “Церковь”. В отличие от общераспространённой христианской теологии, Новый Завет не говорит о том, что Мессианская Община заменяет евреев в качестве Божьего народа.Равно не говорит он и о том, что Мессианская Община стоит особняком от евреев как второй вечный народ Бога с особой судьбой и особыми обетованиями. Взаимоотношения эти сложнее: язычники прививаются как “ветви дикой маслины” к еврейской “культивированной маслине”, некоторые природные ветви которой “отпали”, но однажды “вновь будут привиты к своей маслине”, так что в конечном счёте “весь Израиль спасётся”[31]. Именно на этом основании будет восстановлено единство между Мессианской Общиной и еврейским народом.

Широта видения. Библейская концепция спасения имеет отношение как к отдельной личности, так и к обществу в целом, поэтому *Танах* и Новый Завет

25 Псалом 109:1, Деят. 7:56 и вся книга Мессианским евреям [Евреям].
26 Даниил 7:13.
27 Исход 12:5, Левит 1-6, 1 Кефы [1 Петра] 1:19.
28 Йоханан [Иоанн] 1:29, 36.
29 Исайя 9:5–7, Захария 12:10, Пс. 2:7, Притчи 30:4.
30 Колоссянам 2:9, Йоханан [Иоанн] 3:16.
31 Римлянам 11:16–26.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Йе-**шу**-а – Исус
*ма-**ши**-ах* – Мессия
Мо-**ше** – Моисей
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»

рассматривают широкий спектр видов человеческой деятельности: семейная жизнь, борьба классов, социальные проблемы, торговля, земледелие, окружающая среда, национальное самоопределение, правительство, правосудие, межличностные отношения, поклонение, молитва, физическое и эмоциональное здоровье и внутренняя духовная жизнь. Библия говорит о том, что если мы будем правильно реагировать на призывы Бога, это принесёт спасение во все сферы нашей жизни: на индивидуальном, социальном, общественном, национальном и вселенском уровнях.

Два Завета, одна Библия. Две части Библии, *Танах* и Новый Завет, рассматривают одни и те же вопросы, при этом взаимно дополняют друг друга. История, которая началась с сотворения неба и земли и безгрешного Эдемского рая в первых двух главах Ветхого Завета, завершается безгрешным раем "новых небес и новой земли"[32], описанных в последних двух главах Нового Завета. Новый Завет продолжает историю спасения, берущую начало в *Танахе* и основанную на договорах с Ноахом, Авраѓамом, Моше и Давидом, и представляет собой "новый договор", который Бог обещал заключить "с домом Израиля и домом Йеѓуды"[33]. Он показывает также, что Йешуа представляет собой совершенное воплощение царской, пророческой, священнической власти и системы жертвоприношений, описанных в *Танахе*, и сам является содержанием и сущностью *Торы*. Таким образом, Новый Завет в отрыве от Ветхого еретичен, а Ветхий Завет без Нового является неполным. Два завета составляют одну Библию.

Заветы и договоры, Новый и Ветхий. Слово "завет" отражает конфликт, существующий между ивритом, на котором написан *Танах*, и греческим языком Нового Завета. Ивритское слово *брит* означает "договор, соглашение". Греческим эквивалентом слова "договор", или "*брит*", будет "*диатеке*". Но "*диатеке*" может также означать "завещание"[34]. Словосочетание на иврите "*брит хадаша*" означает "новый договор". Но собрание текстов, переведённых здесь, называемых на иврите *Брит Хадаша*, в русском языке известно как Новый Завет, благодаря влиянию греческого *диатеке*, хотя Иеремия пророчествовал о новом фундаментальном соглашении между Богом и еврейским народом, а не о завещании: о новом договоре, а не завете.

---

32 Исайя 65:17, Откровение 21:1.
33 Иеремия 31:30–34
34 Мессианским евреям [Евреям] 9:16–17.

Более того, если есть "новый" договор, то должен существовать и "старый", которым в данном случае является Моисеев Договор, заключённый Богом с еврейским народом на горе Синай[35]. В Новом Завете эта мысль ясно выражена в послании к Мессианским евреям [Евреям] 8:6–13, где, согласно контексту, "старый" не означает "плохой", но "прежний, предыдущий". Поскольку *Танах*, в котором Моисеев Договор занимает центральное место, датируется 1500 – 300 гг. до н.э.[36], он называется Ветхим (Старым) Заветом, чтобы можно было разграничить эти писания и писания первого века н.э., составившие Новый Завет.

III НОВЫЙ ЗАВЕТ

Содержание Нового Завета. Новый Завет состоит из двадцати семи документов, называемых "книгами" и написанных в первом веке нашей эры, по крайней мере, восемью авторами[37].

- **Евангелия.** Первые четыре книги, известные как Евангелия, представляют собой четыре взгляда на жизнь Йешуа и смысл "истории спасения" (т.е. повествования о том, как Бог вмешивается в ход истории с целью спасения человечества). Считается, что первое и четвёртое Евангелия были написаны двумя из двенадцати *талмидим* Йешуа: Матитьяѓу и Йохананом. Второе приписывается Марку, который был спутником ещё одного из *талмидим* Йешуа, Кефы. Автором третьего Евангелия был Лука, товарищ Шауля.

34 Исход 19–24.
35 В современной еврейской литературе используются сокращения «до н.э.» и «н.э.», а
36 «до Р.Х.» (до Рождества Христова) и «Р.Х.» (от Рождества Христова) практически не встречаются.
Нижеследующий материал, рассматривающий историческую достоверность со-
37 бытий, описанных в Новом Завете, а также авторство и датирование документов Нового Завета, основан на мнении большинства консервативных учёных. См. дискуссию о традиции и науке в конце раздела.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
брит – договор
*брит ха-да-**ша*** – новый договор
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-ти-ть-**я**-ѓу – Матфей
Мо-**ше** – Моисей
Но-ах – Ной
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»
Ша-**уль** – Савл (Павел)

Греческое слово "евангелие" означает "добрая весть, новость". Следовательно, важно отметить, что есть только одно Евангелие, а не четыре, а именно Добрая Весть о том, кто такой Йешуа и что он сделал. Однако каждое из четырёх Евангелий преподносит эту Добрую Весть по-своему, подобно тому, как четыре честных свидетеля одного и того же происшествия изложат свою собственную версию случившегося. В общих чертах можно сказать, что Матитьяѓу рассчитывал на читателя-еврея, в то время как Лука, по-видимому, пишет для язычников[38]. В книге Марка очень быстрый темп развития событий, кроме того в ней содержится множество деталей, подчёркивающих человеческую природу Мессии. Йоханан неизменно обращает внимание читателя на небесное происхождение Йешуа, ясно показывая, что он не только Сын Человеческий, но и Сын Божий.

Первые три Евангелия известны как синоптические (слово "синоптический" означает "одна и та же точка зрения"), так как в двух или трёх из них описываются одни и те же события, зачастую похожими и даже одинаковыми словами. Нередко учёные, пытаясь объяснить различия и сходства в синоптических Евангелиях, заявляли, что один из авторов переписал у другого, либо предлагали ещё более сложную версию, согласно которой двое из авторов или же все трое имели прямой или непрямой доступ к одинаковым устным и письменным источникам.

- **Деяния.** Лука кроме того является автором книги "Деяний (Деятельности) посланников", которую можно было бы также назвать "Лука, часть II" (см. начальные стихи Луки и Деяний). Эта книга, в которой главными действующими лицами являются посланники [апостолы] Йешуа, Кефа и Шауль, повествует об истории ранней Мессианской Общины, начиная приблизительно с 30 г. н.э. и до 65 г.н.э., сначала в Йерушалаиме, где новозаветная вера была целиком и полностью внутренним делом евреев, а затем, по мере того, как Евангелие распространилось в "Йеѓуду, Шомрон, и даже до края земли"[39], в Риме, который являл собой языческую противоположность Йерушалаиму. Главная цель книги Деяний – доказать, что неевреи могут стать мессианскими верующими без обращения в иудаизм. (Весьма иронично, что в настоящее время большинству людей с помощью книги Деяний необходимо доказывать нечто противоположное, а имен-

38 Особое ударение на универсальности спасения, а также то, что Лука адресует свою книгу «Теофилу» (греч. «любящий Бога»), позволяет предположить, что он пишет для максимально широкого круга читателей.

39 Деят. 1:8.

но: евреи могут стать мессианскими верующими без "обращения" в христианство, которое стало рассматриваться как совершенно иная религия.)

- **Письма Шауля.** Остальная часть Нового Завета, за исключением последней книги, состоит из писем. Первые тринадцать написаны Шаулем, "посланником для язычников"[40]. Пять из них адресованы мессианским общинам, которые были основаны им в Греции – в Коринфе (2 письма), Филиппах и Фессалонике (современные Салоники, 2); два – общинам, основанным им на территории современной Турции, в Галатах и Эфесе; и ещё два – общинам, созданным другими людьми, в Колоссах (недалеко от Эфеса) и Риме. В этих посланиях рассматриваются вопросы поведения и веры, возникшие в нескольких собраниях. Три из оставшихся четырёх писем, известных как пасторские, адресованы его "ученикам-практикантам" Тимофею (2) и Титу; а одно – другу по имени Филимон, с просьбой принять как свободного человека и как брата убежавшего раба.

- **Общие письма.** Далее следует "Письмо общине мессианских евреев" ("Евреям"). Хотя иногда оно приписывается Шаулю, Аполлосу и Аквиле, авторство точно не установлено. Обращаясь к читателям, являющимся мессианскими евреями, оно устанавливает связь между новой системой, принесённой Йешуа и темами *Танаха*. Затем идут письмо Яакова, брата Йешуа и руководителя мессианской общины Йерушалаима; два письма Кефы; три письма, принадлежащих Йоханану; и одно письмо Йеѓуды, ещё одного из братьев Йешуа. Вместе все эти письма названы общими (или соборными). Они затрагивают вопросы веры и практического поведения.

- **Откровение.** Последняя книга Нового Завета – "Откровение Мессии Йешуа Йоханану", содержит в себе описания видений, которые воскресший и прославленный Мессия показал посланнику Йоханану (либо, по мнению некоторых, другому Йоханану). Эта книга также известна как Апокалипсис, поскольку изображает "апокалипсические" события, то есть вмешательство Бога в ход истории и бедствия конца времён, связан-

40 Римлянам 11:13, Галатам 2:7–9.

Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Шом-**рон** – Самария

рые, хотя и претендуют на объективность и являются религиозными по характеру, в действительности противоположны заявлениям Библии. Таким образом, они априори приходят к негативным выводам. Например, скептическое мировоззрение или "сайентизм", не допускающие саму возможность чуда; неверие в способность древних авторов проводить различие между действительными и вымышленными событиями; или же уверенность в том, что первые мессианские общины искажали факты в угоду своим желаниям.

Несмотря на то, что существует немалое количество спорных вопросов, многие уважаемые учёные, тем не менее, признают традиционных авторов Нового Завета, правильность древних датировок, а также – что важнее всего – верят в то, что Йешуа действительно жил, "умер за наши грехи... и ... воскрес на третий день, в соответствии с тем, что сказано в *Танахе*"[43].

IV КАКИМ ОБРАЗОМ *ЕВРЕЙСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ* ОТРАЖАЕТ ЕВРЕЙСКУЮ СУТЬ НОВОГО ЗАВЕТА

Три способа, при помощи которых раскрывается еврейская суть Нового Завета. Данный перевод отражает еврейскую суть тремя способами (которые нередко частично совпадают): косметическим (внешним), культурно-религиозным и теологическим.

- **Косметический способ.** Изменения в переводе некоторых общеупотребительных терминов встречаются чаще всего и наиболее заметны. Имена "Иисус", "Иоанн", "Иаков" и "Пётр" заменены на "Йешуа", "Йоханан", "Яаков" и "Кефа". Термины "погружение", "посланник", "стойка казни" и "мессианская община" (или "собрание") заменяют собой "крещение", "апостол", "крест" и "церковь". Семитские термины (см. ниже) употребляются вместо некоторых русских слов: например, "*талмид*" вместо "ученик" и "творить *цдаку*" вместо "благотворить". Многие из этих изменений заменяют "церковную лексику" (которая у христиан вызывает машинальную реакцию) нейтральной терминологией, побуждающей читателя к размышлению. Несмотря на то, что все эти изменения являются внешними, частота их употребления заставляет читателей относиться к Новому Завету как к еврейской книге, и подобное воздействие поверхностным не назовёшь.

---

43 1 Коринфянам 15:3–4

ные с окончательным судом над человечеством. Более пятисот цитат из *Танаха* и ссылок на него содержится в книге Откровения – больше, нежели в любой другой книге Нового Завета, а видения, описанные здесь, напоминают о видениях Исайи, Иезекииля, Захарии и Даниила. Некоторые полагают, что эта книга говорит о будущем; другие считают, что в ней описана историческая эпоха, начавшаяся две тысячи лет назад; третьи же думают, что речь идёт, в основном, о событиях первого века нашей эры. Образный язык книги Откровения позволяет применять столь различные подходы в толковании текста, а также сочетание нескольких из них.

Язык Нового Завета. В то время как *Танах* был написан преимущественно на иврите (определённые отрывки из Ездры и Даниила – на родственном семитском языке, арамейском), большинство древних манускриптов Нового Завета существуют на греческом, не классическом языке Гомера или Платона, но греческом *койне* ["простой, общепринятый"], который был в первом веке *лингва франка* [языком повседневного обихода] по всему Восточному Средиземноморью и на Ближнем Востоке.

Тем не менее, некоторые учёные, хотя и не большинство, полагают, что ряд фрагментов Нового Завета был написан на иврите или арамейском или же черпал информацию из этих языков; по-видимому, так дело обстоит со всеми четырьмя Евангелиями, книгой Деяний, книгой Откровениея и несколькими общими письмами. Более того, Шауль, чьи письма были составлены по-гречески, явно пользовался близкими ему еврейскими и иудейскими формами мысли. Действительно, как было показано выше, некоторые фразы, употреблённые в рукописях Нового Завета, не несут никакого смысла, если не рассматривать лежащие в основе греческого текста выражения на иврите[41].

Датирование. Самые ранние книги Нового Завета, такие как письма Шауля Галатам, Фессалоникийцам и Коринфянам, и, вероятно, письмо Яакова, были созданы около 50 г.н.э., приблизительно через двадцать лет после смерти Йешуа и его воскресения. Другие письма Шауля датируются 50-60-ми годами, Евангелия и книга Деяний в своей окончательной форме были составлены между 65 и 85 годами, остальные общие письма и книга Откровения – между 65 и 100. Некоторые учёные считают, что отдельные книги Нового Завета подверглись окончательному редактированию в начале второго века.

41 См. анализ Матитьяѓу 6:23 в разделе I, также сноску 12.

Канон. Помимо документов, составляющих в настоящее время Новый Завет, были созданы другие версии Доброй Вести, а также другие повествования о событиях, происходивших в первой Мессианской Общине, рассуждения о доктринах и практике, апокалипсисы[42]. Именно первой Мессианской Общине необходимо было использовать дар духовного различения, чтобы определить, какие книги поистине несут послание Бога человечеству, а какие из них, меньшего масштаба, возможно, имеют историческую или духовную ценность, но не богодухновенны. Выдержки из книг Нового Завета можно обнаружить уже в неканоническом "Учении апостолов" (80–100 н.э.), но первый список, включавший новозаветные книги, был составлен еретиком Маркионом около 150 г.н.э., и это, безусловно, явилось стимулом к разработке ортодоксального канона, который появляется в Muratorian Fragment в конце второго века. Однако самый ранний известный перечень двадцати семи книг, имеющихся в настоящее время в Новом Завете, без каких-либо добавлений или опущений, – это "Тридцать девятое пасхальное письмо Афанасия" (367 н.э.). Несмотря на то, что данный перечень был составлен позже, сами книги использовались в мессианских собраниях со времени их написания. Подобным образом книги *Танаха* были неотъемлемой частью иудаизма за столетия до того, как канон был официально утверждён на Совете в Явне (90 н.э.) раби Йохананом Бен-Заккаем и его коллегами.

Традиция и наука. Вышеприведённый вступительный материал отражает мнение большинства консервативных учёных, изучающих Новый Завет, то есть традиционный взгляд на данные темы. Однако за последние два столетия неоднократно подвергались сомнению как авторство, так и все датировки и историческая достоверность большинства событий (необходимо заметить, что и авторитетность *Танаха* оспаривалась подобным же образом).

Споры продолжаются, но факты должны положить им конец. Всего лишь один пример – существуют рукописи фрагментов Нового Завета, датирующиеся первой половиной второго века, которые опровергают наиболее смелые предположения о том, что Новый Завет был написан через два, три и даже четыре века после Йешуа. Также критика исходит из предположений, кото-

42 См. Эдгар Хеннеке, «Апокрифы Нового Завета» (*New Testament Apocrypha*, Philadelphia: The Westminster Press, 1965).

Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Я-а-**ков** – Иаков

- **Культурно-религиозный способ.** Культурно-религиозные изменения заставляют читателя ещё глубже осознать, что события Нового Завета происходили в еврейской культурной и религиозной обстановке. К примеру, в Матитьяѓу 9:20, где женщина, желавшая исцелиться, не просто прикоснулась к "краям одежды" Йешуа, но к его "*цициту*", ритуальной бахроме, которую должны были носить на углах одежды еврейские мужчины в качестве напоминания о необходимости послушания всем Божьим заповедям[44]. Ещё один пример можно найти в Деят. 20:7, где встреча Шауля с верующими Эфеса "в первый день недели" состоялась, очевидно, не в воскресенье вечером, а, согласно еврейскому, библейскому календарю, в "*Моцаэй-Шабат*", то есть в субботу вечером.

- **Теологический способ.** Теологические изменения являются наиболее глубокими, поскольку в переводы Нового Завета проникли языческо-христианские доктрины, которые преуменьшали роль еврейского народа как народа Божьего, значимость того факта, что *Тора* по-прежнему имеет силу и что Бог всё ещё Один. Пример подобного изменения смысла находится в послании Мессианским евреям [Евреям] 8:6, где греческое слово *неномотететай* означает не просто, что Новый Договор "был введён в силу" на основании лучших обещаний, но что он "был дан в качестве *Торы*". Ещё один пример можно обнаружить в книге Римлянам 10:4, где слово *телос* не означает, что Мессия положил конец закону (синод пер.: "Христос – конец закона"), но что он сам "является целью, на которую направлена *Тора*". Теологическое обоснование перевода данных мест, а также некоторых других мест в *Еврейском Новом Завете* приводится в разделе VI ниже.

"Еврейский английский". Помимо употребления оригинальных семитских имён, а также географических названий, связанных с Землёй Израиля и прилежащими территориями, *Еврейский Новый Завет* использует так называемый

44 Числа 15:37-41.

Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*Мо-ца-**эй**–Ша-**бат*** – вечер субботы
*тал-**мид*** – ученик
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
творить *цда-**ку*** – жертвовать на благотворительность
Ша-**уль** – Савл (Павел)
*ци-**цит*** – ритуальные кисточки
Я-а-**ков** – Иаков

"еврейский английский", то есть выражения на иврите и идише, вплетаемые англо-говорящими евреями в повседневную речь. Хотя цель этого в том, чтобы ещё яснее показать еврейские корни Нового Завета, некоторым читателям данный аспект перевода может показаться необычным или даже анахроничным, а потому утомительным и раздражающим. Возможно, им не понравятся только некоторые элементы, к примеру, использование слова "*шалом*" вместо "мир" или "*талмид*" вместо "ученик", а также слова "*цорес*" на идише вместо "беды", а кроме того тот факт, что слово "Мессия" обычно *не* заменяется на "*Машиах*". Подобная реакция вполне предсказуема, ведь "еврейский английский" – это не фиксированное явление, и каждый англоговорящий еврей создаёт свой собственный вариант этого "языка". Некоторые люди не подозревают о существовании подобных речевых моделей. Для других определённые фразы стали неотъемлемой частью их общения, а какие-то им не знакомы. Третьи сочтут неуместным использование такого рода выражений в Библии, а кому-то не понравится слишком часто встречать на страницах книги незнакомые термины. Однако, поскольку "еврейский английский" со всеми его многочисленными вариантами широко используется, мы просим читателя быть снисходительным к подобным элементам, включённым в *Еврейский Новый Завет*.

Комментарий к Еврейскому Новому Завету. Данный комментарий, содержащий примечания к отдельным стихам, обосновывает предложенные варианты перевода, а также предоставляет дополнительную информацию, вызывающую интерес как у евреев, так и у христиан. *Комментарий к Еврейскому Новому Завету* рассматривает интересующие евреев вопросы о Новом Завете, о личности Йешуа и о христианстве; вопросы об иудаизме и о еврейских корнях их веры, возникающие у христиан, а также вопросы мессианских евреев о своём самосознании и своей роли в том плане, который предусмотрен Богом для всего человечества. Также рассматриваются отрывки, представляющие определённую проблему с еврейской точки зрения, такие как Матитьягу 27:25 ("Его кровь на нас и на наших детях!") и замечания Йоханана по поводу "евреев", присутствующие в составленном им Евангелии (в настоящем переводе обычно используется термин "иудеяне"). Кроме того не оставлены без внимания темы, вызывающие особенно острые разногласия между евреями и христианами в наши дни. К примеру, вопрос о том, этично ли в принципе проповедовать евангелие евреям, рассматривается в контексте 2 Коринфянам 4:2 ("Отказываясь от постыдных коварных методов, мы не прибегаем к обману и не искажаем Божьей вести".) Некоторые подобные темы обсуждаются вкратце в разделе VI ниже.

V ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Среди философских аспектов теории перевода можно отметить вопрос о формальной и динамической эквивалентности ("буквальный перевод" и "перифраза"), а также о том, до какой степени осмысление текста переводчиком должно находить отражение в его переводе.

Буквальный перевод и перифраза. Существует определённая шкала, по которой можно оценить каждый перевод. На одном конце этой шкалы находятся буквальные переводы, которые воспроизводят на языке получателя грамматические структуры языка оригинала (в данном случае греческого). Среди таких переводов, использующих принцип "формальной эквивалентности", можно отметить английские переводы The King James Version, The Revised Standard Version, The New American Standard Version, а также изданный в 1917 году Еврейским Издательским Обществом перевод Еврейской Библии. Существуют также издания Библии с подстрочным дословным переводом с греческого. На другом конце шкалы находятся переводы, использующие принцип "динамической эквивалентности", цель которых не в том, чтобы донести до читателя грамматические структуры языка оригинала, а только смысл, который был понятен читателям первоисточника. Часто такой подход называют парафразой, хотя этот термин следует использовать в значении "описательная передача смысла другого выражения" на том же самом языке (например, парафраза знаменитого монолога Гамлета могла бы начинаться такими словами: "Вопрос, который волнует меня, состоит в том, жить ли мне дальше..."). "Good News Bible", а также The New Jerusalem Bible являются примерами таких переводов. The New English Bible и The New International Version, а также современное издание Еврейского Издательского Общества находятся где-то посередине этой шкалы.

Что касается *Еврейского Нового Завета*, то он ближе к тому концу шкалы, где находится динамическая эквивалентность. А в некоторых местах, особенно там, где еврейская суть имеет решающее значение, этот перевод занимает прямо-таки воинствующую позицию. К примеру, в других переводах греческая фраза "*упо номон*" обычно передаётся как "под законом". Но поскольку

Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*тал-**мид*** – ученик
*То-**ра*** – Учение, «Закон»
*ша-**лом*** – мир (покой)
*цо-**рес*** – беда, беспокойство

такой перевод использовался для того, чтобы подкреплять христианскую теологию, направленную против *Торы*, *Еврейский Новый Завет* передаёт смысл этих двух греческих слов целым предложением : "в подчинении системе, возникшей в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество"[45].

Переводчик и его толкование текста. В связи с этим возникает вопрос о том, должны ли личные воззрения переводчика находить отражение в его переводе. *Еврейский Новый Завет* отвечает на этот вопрос утвердительно, на том основании, что это всё равно происходит, потому переводчик, намеревающийся "сохранить нейтралитет" и просто передающий определённые идеи с языка первоисточника на другой язык, никак не влияя на результат этого процесса, обманывает как самого себя, так и своих читателей. Ведь так или иначе переводчик должен принимать решение всякий раз, когда требуется перевести какое-либо греческое слово или выражение, и это решение отражает его точку зрения. Переводчик, занимающий идеологическую позицию не влиять собственными воззрениями на перевод, делает это вопреки своему решению, но не берёт на себя никакой ответственности.

Итак, переводчик должен решить, что означает то или иное слово или выражение (по его мнению!), а затем как можно точнее передать это значение. Например, в случае "*упо номон*"[46], именно потому, что в прошлом в это выражение вкладывали неверный смысл, переводчик *Еврейского Нового Завета* считает своей ответственностью передать единственный правильный по его мнению смыл и сделать это по возможности максимально точно. Даже в тех случаях, когда смысл греческого выражения не совсем ясен, и существует возможность передать его несколькими способами, переводчик не должен переносить эту двусмысленность в свой перевод, но должен выбрать *один* вариант и найти самый лучший эквивалент. (В тех изданиях, где приводятся альтернативные прочтения, все возможные значения рассматриваются в примечаниях на полях.)

С другой стороны, подобным подходом легко злоупотребить. Потому необходимо подчеркнуть тот факт, что хотя мнение переводчика так или иначе будет отражено в его переводе, это не означает, что он должен пользоваться своей ролью и незаконным образом склонять читателей на свою сторону.

Греческий источник, использованный для перевода. Существует более пяти тысяч древних рукописей текста Нового Завета в полном или частичном

45 Больше по этой теме см. раздел VI ниже.
46 Обсуждается выше и в разделе VI.

виде, что превышает количество рукописей любого другого античного документа. Вследствие ошибок переписчиков и других факторов рукописи не совпадают до малейших деталей. Текстология, целью которой является определение исходной формы того или иного текста на основании исследования различных сохранившихся источников, содержащих разночтения, не входит в компетенцию большинства переводчиков Нового Завета, включая настоящего. К счастью, существуют критические издания греческого текста Нового Завета, в которых специалисты исследовали, сравнили и установили точность различных прочтений, обнаруженных в рукописях. За основу *Еврейского Нового Завета* взят, главным образом,Новый Завет на греческом, изданный Объединённым Библейским Обществом[47], кроме того, автор черпал информацию из ряда еврейских и английских переводов и комментариев.

VI ОБОСНОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДА

Перевод ряда мест в *Еврейском Новом Завете* отличается от общепринятых вариантов перевода и имеет особое значение для теологии. В данном разделе рассматриваются только некоторые случаи, а больше информации по этому поводу можно почерпнуть в *Комментарии к Еврейскому Новому Завету*, а также в других книгах того же автора [48].

Связывание и развязывание: кто наделён полномочиями устанавливать *Ѓалаху*? В Матитьяѓу 18:18 греческие слова, обычно переводимые как "связывать" и "развязывать", переводятся как "запрещать" и "разрешать". Это понимание отображает то, как использовались эти термины евреями первого века, по мнению которых их руководители имели власть от Бога решать, каким обычаям должна следовать община, т.е. устанавливать *ѓалаху* (сам термин относится к более позднему времени). В стихах 18-20 Мессия передаёт эту власть от раввинов своим собственным *талмидим*. Последние не воспользова-

47 3-е издание (New York: American Bible Society, 1975).
48 Давид Стерн. «Мессианский еврейский манифест» и «Восстановление еврейской сути Евангелия» (Jerusalem, Israel: Jewish New Testament Publications, 1988).

*ѓа-ла-**ха*** – «способ хождения», еврейский закон, обычай

Ма-тить-**я**-ѓу –Матфей

*тал-ми-**дим*** – ученики

*То-**ра*** – Учение, «Закон»

лись ею ни тогда[49], ни даже впоследствии, когда это следовало сделать. Но тот факт, что мессианские евреи и неевреи до сих пор практически не пользовались властью, дарованной им Йешуа, не отменяет самого права на эту власть.

Отменил ли Мессия *Тору*, или же он является её целью? Обычно Римлянам 10:4 переводится следующим образом: "Потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего" (синод. пер.). Однако греческое слово *телос*, от которого произошёл термин "телеология", чаще всего имеет значение "цель, назначение, конечный результат", а не "упразднение". Мессия – *не* конец *Торы*. Скорее, как это отражено в *Еврейском Новом Завете*, "цель, на которую направлена *Тора*, – это Мессия, предлагающий праведность всякому, кто верит". Именно это пытается показать Шауль в книге Римлянам 9:30-10:13. По этой причине греческое *де* в начале Римлянам 10:6 переводится как "более того", и далее следует продолжение мысли, а не противопоставление "но", так как употребление противительного союза "но" подразумевало бы, что существует два пути к праведности: посредством дел (т.е. повиновение *Торе* в отрыве от веры, стих 5) и через веру (стихи 6-10). Тем не менее, мысль, которую Шауль старается подчеркнуть на протяжении всего отрывка, и по сути всей книги Римлянам, заключается в том, что как для евреев, так и для язычников всегда существовал только один единственный путь к праведности, а именно доверие Богу; сама *Тора* основана на доверии Богу и от первой буквы и до последней она всегда требовала от человека веры[50].

Новый Завет был дан в качестве *Торы*. В книге Мессианским евреям [Евреям] 8:6 большинство переводов сообщают нам, что Новый Договор был "утверждён" на основании лучших обещаний. Это был бы вполне адекватный перевод, если бы речь шла, скажем, об афинском законодательстве или о римских декретах. Однако использованное здесь греческое слово *неномотететай* составлено из двух корней – *номос*, которое может иметь значение "закон", но в книге Мессианским евреям всегда означает конкретно *Тору*, и *титеми* (широко распространённое слово, означающее "положить" или "поместить"). Помимо данного стиха слово *неномотететай* встречается в Новом Завете только один раз, а именно несколькими стиха-

49 См. Матитьяѓу [Матфея] 23:2.

50 Римлянам 1:16-17. Больше об этом см. Даниил Фуллер. «Евангелие и закон: противопоставление или континуум?» (*Gospel and Law: Contrast or Continuum?*, Grand Rapids, Michigan: Eerdmans, 1980), а также главу V «Мессианского еврейского манифеста», упомянутого выше (48)

ми ранее, в 7:11, где оно, по общему мнению, относится к дарованию *Торы* на горе Синай, как и родственные слова *номотесия* (Римлянам 9:4) и *номотетес* (Яакова 4:12). По этой причине *Еврейский Новый Завет* утверждает, что Новый Договор "был дан в качестве *Торы* на основании лучших обещаний". Такой перевод не просто подчёркивает тот факт, что *Тора* попрежнему остаётся в силе, что имеет особое значение для теологии, но и показывает, что Новый Договор, заключённый через Йешуа, является *Торой* в том же смысле, в каком ею является Синайский Договор, дарованный через Моше.

"Дела закона" и "под законом": является ли *Тора* законнической? Греческие выражения "*эрга номоу*" и "*упо номон*" были изобретены самим Шаулем и использованы им в трёх из его посланий: Римлянам, Галатам и 1 Коринфянам; каждое из этих выражений в Новом Завете встречается десять раз. Чаще всего они переводятся как "дела закона" и "под законом" соответственно. Это обычно заставляет читателя видеть нечто плохое и недостойное в соблюдении *Торы*. *Еврейский Новый Завет*, следуя примеру Кранфильда[51], относит эти выражения не к самой *Торе*, а к её законническому искажению со стороны человека. Потому "*эрга номоу*" переводится как "законническое соблюдение повелений *Торы*", а смысл "*упо номон*" передаётся фразой "в подчинении системе, возникшей в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество". Отсюда читатель может сделать правильный вывод о том, что в соответствии с новозаветным учением Шауля, законничество – будь то христианское, еврейское или любое другое – является негативным явлением, а жить по Божьей *Торе* правильно и хорошо.

***Кюриос*, Господь и *Й-Ѓ-В-Ѓ*.** В Новом Завете греческое слово *кюриос* довольно часто имеет несколько возможных значений. Оно может означать "хозяин", "господин" (как в выражении "господин поместья"), "Господь" (с оттенками божественности), а также "*Й-Ѓ-В-Ѓ*" ("Иегова", личное имя Бога, которое в иудаизме заменяется на "*Адонай*", а в некоторых переводах заменено на

51 К. Кранфильд, «Международный критический комментарий: Послание к Римлянам» (*International Critical Commentary: The Epistle to the Romans*, Edinburgh: T.&T. Clark, Ltd., 1979), с. 853.

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
Мо-**ше** – Моисей
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Я-**а**-ков – Иаков

"ГОСПОДЬ"). Многие переводы, передавая "*кюриос*" как "Господь" во всех случаях, искусно обходят те места, где это слово означает "*Й-Ѓ-В-Ѓ*". *Еврейский Новый Завет* следует принципу, изложенному в разделе V выше, о том, что переводчик должен определить подлинное значение слова и ясно передать это значение, а не переносить двусмысленность из одного языка в другой. В нескольких местах такой подход чётко выявляет ключевой теологический вопрос, по которому расходятся мессианский и традиционный иудаизм, а именно может ли понятие "*Адонай*" включать в себя Мессию Йешуа и / или Святой Дух. В послании к Филиппийцам 2:10-11 говорится, что "всякое колено преклонится... и всякий язык признает, что Мессия Йешуа – *Адонай*". Поскольку цитируется отрывок из Исайи (Ис. 45:23), где очевидно, что всякое колено преклонится перед *Адонаем*, "*кюриос*" переводится здесь как "*Адонай*". Во 2 Коринфянам 3:16-18 цитируется Исход 34:34 ("когда человек обращается к *Адонаю*, покрывало снимается"), а затем особо отмечается, что "под словом '*Адонай*' в этом тексте подразумевается Дух", и используется выражение "*Адонай*, Дух".

Земля Израиля в Новом Договоре. Греческое выражение *э ге* обычно переводится как "земля", однако в Новом Завете восемнадцать раз оно относится конкретно к Земле Израиля. Два из этих случаев явные – в Матитьяѓу 2:20-21 Святая Земля названа "*Эрец-Исраэль*". Четыре других места – это цитаты из *Танаха*: Матитьяѓу 5:5 (Псалом 36:11), Матитьяѓу 24:30 и Откровение 1:7 (Захария 12:10, 14), а также Эфесянам 6:3 (Второзаконие 5:17). Пять мест основаны на *Танахе*: Лука 4:25 и Яакова 5:17-18 (3 Царств 17:1; 18:1, 41-45), Мессианским евреям 11:9 (Бытие 12, 13, 15, 20, 23), Откровение 20:9 (Иезекииль 38-39). В оставшихся восьми случаях смысл выражения подсказывается контекстом: Матитьяѓу 5:13, 10:34, 27:45; Марк 15:33; Лука 12:51, 21:23, 23:44; Откровение 11:10. В наш век многие христианские учёные учат "теологии замещения" (согласно которой Церковь заменила евреев в качестве Божьего народа), пытаясь при этом доказать, что Земля Израиля больше не обещана еврейскому народу Богом. Потому очень важно отметить, что физическая Земля Израиля и в Новом Завете играет особую роль и тесным образом связана с Божьим замыслом в отношении евреев в частности и всего человечества в целом, в прошлом, в настоящем и в будущем.

VII ПРОРОЧЕСТВА *ТАНАХА*, ИСПОЛНЕННЫЕ МЕССИЕЙ ЙЕШУА

Ниже приводится частичный список пророчеств *Танаха*, относящихся к первому приходу Йешуа, а также ссылки на те места Нового Завета, в которых повествуется об их исполнении.

Из-за нехватки места не указывается, почему каждое из данных пророчеств следует относить к Мессии Йешуа. Существует множество книг, рассматривающих этот вопрос в деталях, и в них также упоминаются другие пророчества *Танаха*, указывающие на Йешуа[52].

Помимо пророчеств в *Танахе* также есть отрывки, косвенным образом относящиеся к Йешуа, так называемые "прообразы". То, что в иудаизме известно как *акеда* ["связывание"], то есть готовность Авраѓама принести в жертву Йицхака, ясно названо прообразом Мессии Йешуа в книге Мессианским евреям [Евреям] 11:17-19. Жизнь Йосефа является ещё одним примером: братья пытались убить Йосефа, но в конечном счёте он спас их от смерти, хотя вначале они не узнали его. Это не означает, что Бытие 22 содержит "пророчество" о том, что Йешуа воскреснет из мёртвых, или что в книге Бытия 37-45 утверждается, что евреи как народ вначале отвергнут своего Спасителя. Но это помогает нам понять, что Божий план спасения, разворачивающийся на протяжении всей истории человечества, имеет в себе единство, которое, как определил Бог от начала, должно быть достигнуто в Мессии Йешуа. И действительно, сам Йешуа объясняет это подобным образом двум из своих *талмидим*[53].

---

52 См. Приложение VII в книге мессианского еврея Альфреда Эдершейма «Жизнь и времена Мессии Иисуса», 2-е издание (*The Life and Times of Jesus the Messiah*, 2nd ed., New York: Anson D. F. Randolph and Company, 1884), где список из 456 отрывков *Танаха*, относимых к Мессии в древних раввинских трудах, подкрепляется 558 цитатами из этих работ. Также см. Дж. Бартон Пейн, «Энциклопедия библейских пророчеств» (New York: Harper & Row, 1973).

53 Лука 24:25-27.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
А-до-най – Господь, Иегова
*а-ке-**да*** – связывание
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-**сеф** – Иосиф
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания,«Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
*Э-рец–Ис-ра-**эль*** – Страна Израиля
Я-**а**-ков – Иаков

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть "семенем женщины", которое будет "жалить" змея "в пяту"	Бытие 3:15	Галатам 4:4, 1 Йоханана 3:8
Быть "семенем Авраѓама"	Бытие 12:3	Матитьяѓу 1:1; Деят. 3:25, 18:18, 22:18; Галатам 3:16
Быть "семенем Йицхака"	Бытие 17:19, 21:12	Матитьяѓу 1:2, Лука 3:34, Мессианским евреям 11:17-19
Быть "семенем Яакова" и "звездой от Яакова", "господствовать"	Бытие 28:14; Числа 24:17, 19	Матитьяѓу 1:2, Лука 3:34, Откровение 22:16
Быть потомком Йеѓуды	Бытие 49:10	Матитьяѓу 1:2-3, Лука 3:33, Мессианским евреям 7:14
Быть потомком Давида и наследником его трона	2 Царств 7:12-13; Исаия 9:6(7), 11:1-5; Иеремия 23:5	Матитьяѓу 1:1, 6; Деят. 11:23; Римлянам 1:4
Существовать вечно	Михей 5:1(2)	Йоханан 11, 14; 8:58; Ефесянам 1:3-14; Колоссянам 1:15-19; Откровение 5:11
Быть Сыном Божьим	Псалом 2:7; Притчи 30:4	Матитьяѓу 3:17, Лука 1:32
Носить личное имя Бога, *Й-Ѓ-В-Ѓ* (*Адонай*)	Исаия 9:5-6(6-7), Иеремия 23:5-6	Римлянам 10:9, Филиппийцам 2:9-11
Прийти в конкретное время, а именно 69 х 7 лет (483 года) после восстановления стены Йерушалаима	Даниил 9:24-26	Матитьяѓу 2:1, 16, 19; Лука 3:1, 23
Родиться в Бейт-Лехеме, в Йеѓуде	Михей 5:1(2)	Матитьяѓу 2:1, Лука 2:4-7

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Родиться от девственницы	Исаия 7:14[54]	Матитьяѓу 1:18-2:1, Лука 1:26-35
Быть почитаемым великими	Псалом 71:10-11	Матитьяѓу 2:1-11
Идти вслед за тем, кто предвозвестит о нём	Исаия 40:3-5, Малахия 3:1	Матитьяѓу 3:1-3; Лука 1:17, 3:2-6
Быть помазанным Духом Божьим	Исаия 11:2, 61:1; Псалом 44:8(7)	Матитьяѓу 3:16, Йоханан 3:34, Деят. 10:38
Быть пророком, подобным Моше	Второзаконие 18:15, 18	Деят. 3:20-22
Освобождать сокрушённых, провозглашать свободу узникам и возвещать год благоволения Господня	Исаия 61:1-2	Лука 4:18-19
Иметь служение исцеления	Исаия 35:5-6, 42:18	Матитьяѓу 11:5; повсеместно в Евангелиях
Вести служение в Галиле	Исаия 8:23-9:1 (9:1-2)	Матитьяѓу 4:12-16
Быть заботливым и сострадательным	Исаия 40:11, 42:3	Матитьяѓу 12:15, 20; Мессианским евреям 4:15
Быть кротким и скромным	Исаия 42:2	Матитьяѓу 12:15-16, 19

54 Еврейское слово *альма* в Исаие 7:14 означает "молодая женщина", и в *Танахе* оно всегда подразумевает молодую женщину с незапятнанной репутацией. Именно поэтому еврейские составители Септуагинты (перевод *Танаха* на греческий, выполненный за 200 лет до рождения Йешуа) перевели это слово на греческий словом *партенос*, "девственница"; именно это слово и используется в Матитьяѓу 1:23.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бейт - **Ле**-хем – Вифлеем
Га-**лиль** – Галилея
Йеѓу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-**сеф** – Иосиф
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
Мо-**ше** – Моисей
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Я-**а**-ков – Иаков

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть безгрешным и нелживым	Исаия 53:9	1 Кефы 2:22
Нести на себе поношение ради других	Исаия 53:12, Псалом 68:10	Римлянам 15:3
Быть священником	Псалом 109:4	Мессианским евреям 5:5-6, 6:20, 7:15-17
Открыто въехать в Йерушалаим, восседая на осле	Захария 9:9	Матитьягу 21:1-11, Марк 11:1-11
Войти в Храм с властью	Аггей 2:7-9, Малахия 3:1	Матитьягу 21:12-24:1; Лука 2:27-38, 45-50; Йоханан 2:13-22
Быть ненавидимым без причины	Исаия 49:7, Псалом 68:5(4)	Йоханан 7:48, 15:24–25
Быть нежеланным для собственного народа и отвергнутым им	Исаия 53:2, 63:3; Псалом 68:9(8)	Марк 6:3; Лука 9:58; Йоханан 1:11, 7:3-5
Быть отвергнутым правителями	Псалом 117:22	Матитьягу 21:42, Йоханан 7:48
Быть объектом совместного заговора евреев и язычников	Псалом 2:1-2	Деят. 4:27
Быть предан другом	Псалом 40:10, 54:13-15(12-14)	Матитьягу 26:21–25, 47–50; Йоханан 3:18–21; Деят. 1:16–18
Быть продан за 30 серебряных монет	Захария 11:12	Матитьягу 26:15
Иметь цену, которую уплатят за поле горшечника	Захария 11:13	Матитьягу 27:7
Быть покинутым своими *талмидим*	Захария 13:7	Матитьягу 26:31, 56
Быть бит по щекам	Михей 4:14(5:1)	Матитьягу 27:30

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть оплёван	Исаия 50:6	Матитьяѓу 26:67, 27:30
Быть подвергнут издевательствам	Псалом 21:8–9 (7–8)	Матитьяѓу 27:31, 39–44, 67-68
Быть избит	Исаия 50:6	Матитьяѓу 26:67; 27:26, 30
Быть казнён распятием (т.е. ему пронзят руки и ноги)	Псалом 21:17 (16)[55] Захария 12:10	Матитьяѓу 27:35; Лука 24:39; Йоханан 19:18, 34-37; 20:35; Откровение 1:7
Жаждать во время казни	Псалом 21:16 (15)	Йоханан 19:28
Быть напоен уксусом для утоления жажды	Псалом 68:22 (21)	Матитьяѓу 27:34
Быть казнён без повреждения костей	Исход 12:46, Псалом 33:21 (20)	Йоханан 19:33–36
Быть сочтён преступником	Исаия 53:12	Матитьяѓу 27:38
Быть "предан смерти; и не будет" 69x7 лет после восстановления стены Йерушалаима	Даниил 9:24-26	Матитьяѓу 2:1; Лука 3:1, 23 Римлянам 5:6, 1 Кефы 3:18
Быть человеком, чья смерть станет искуплением грехов всего человечества	Исаия 53:5–7, 12	Марк 10:45; Йоханан 1:29, 3:16; Деят. 8:30–35

---

55 В Септуагинте (см. сноску 54) написано: «Они пронзили мои руки и ноги». За основу взято употреблённое в первоисточнике еврейское слово *кару*. Масоретский текст на иврите, принятый в качестве стандарта в традиционном иудаизме, содержит слово *кари*, и вся строка звучит следующим образом: «Подобно льву руки мои и ноги».

Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ка-**ри*** – подобно льву
*ка-**ру*** – они пронзили
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*тал-ми-**дим*** – ученики

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть похоронен с богатыми	Исаия 53:9	Матитьягу 27:57–60
Воскреснуть из мёртвых	Исаия 53:9–10; Псалмы 2:7, 15:10	Матитьягу 28:1–20; Деят. 2:23-36, 13:33-37; 1 Коринфянам 11:4–6
Быть вознесён к правой руке Божьей	Псалмы 15:11, 67:19(18), 109:1	Лука 24:51; Деят. 1:9–11, 7:55; Мессианским евреям 1:3
Исполнять священнические обязанности на небесах	Захария 6:13	Римлянам 8:34, Мессианским евреям 7:25-8:2
Быть краеугольным камнем Божьей Мессианской Общины	Исаия 28:16, Псалом 117:22-23	Матитьягу 21:42, Ефесянам 2:20, 1 Кефы 2:5-7
Быть тем, к кому обратятся язычники и евреи	Исаия 11:10, 42:1	Деят. 10:45
Быть тем, кого примут язычники	Исаия 11:10, 42:1-4, 49:1-12	Матитьягу 12:21, Римлянам 15:10

VIII КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ *ЕВРЕЙСКИМ НОВЫМ ЗАВЕТОМ*

Ссылки на *Танах*. Для того, чтобы подчеркнуть связь между Новым Заветом и *Танахом*, который является основой Нового Завета, цитаты из *Танаха* в *Еврейском Новом Завете* выделены **жирным шрифтом**, а источник приводится в сносках в нижней части страницы. Нумерация глав и стихов, а также порядок книг *Танаха* в каждой сноске соответствуют стандарту, принятому в еврейских изданиях Библии. Там, где встречаются расхождения с христианской Библией, сразу за еврейской нумерацией в круглых скобках отмечается хрис тианская, например Иоиль 3:1-5 (2:28-32). В указателе отрывков *Танаха* в конце книги перечислены все цитаты из *Танаха*, использованные в тексте *Еврейского Нового Завета*.

Семитские термины и имена. Термины на иврите, арамейском и идише (в том числе и имена Бога) выделены курсивом (*бат-коль*, *Адонай*). Семитские имена и названия мест (в том числе духовных “мест”) не выделяются курсивом (Шломо, Ашдод, Гей-Ѓином).

Около четырёхсот семитских имён и терминов употреблено в тексте *Еврейского Нового Завета*, и разобраться во всём этом читателю помогут три словаря и две карты.

- **Словарь имён и понятий.** На страницах ... приводится обширный словарь имён, географических названий и терминов на иврите, арамейском и идише, использованных в *Еврейском Новом Завете*. Правила произношения можно найти на с. ...

- **Постраничные словари.** В нижней части каждой правой страницы текста находится краткий словарь семитских слов и имён, использованных на данном развороте. Эти словари не могут заменить собой более подробный словарь в конце книги, но ради экономии времени предлагают краткие определения.

- **Обратный словарь.** Читатели, знакомые с другими переводами Нового Завета, могут заинтересоваться тем, какие термины употребляет *Еврейский Новый Завет* вместо тех, что стали для них привычными. Найдя в обратном словаре на с. ..., к примеру, слова “распять” и “Мария”, можно увидеть, что в данном переводе используются эквиваленты “казнить на стойке” и “Мирьям”).

Текстуальные заметки. В данном издании *Еврейского Нового Завета* обсуждение текстуальных вопросов сведено к минимуму. Около двадцати отрывков (каждый из которых состоит не более чем из двух стихов), являющихся недостоверными по мнению большинства учёных, не включены в сам текст, а приводятся в сносках, помеченных (*) внизу страницы. Три отрывка (Мати-

---

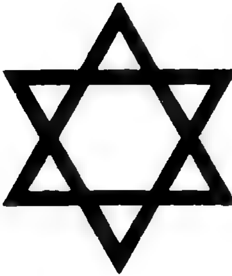
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*бат-**коль*** – голос с небес
Гей-Ѓи-**ном** – геенна, ад
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
Мирь-**ям** – Мария
Та-нах – еврейская Библия, «Ветхий Завет»
Шло-**мо** – Соломон
Э-рец-Ис-ра-эль – Страна Израиля

тьяѓу 6:13б, Марк 16:9-20 и Йоханан 7:53-8:11) включены в текст, но связанная с ними текстуальная проблема кратко рассматривается в примечании, помеченном звёздочкой. В настоящем издании альтернативные прочтения не приводятся.

Вставки переводчика. В нескольких местах объяснительные вставки переводчика, не являющиеся частью самого текста первоисточника, заключены в квадратные скобки (напр., в Матитьяѓу 1:21, 6:23). Объяснения, присутствующие в тексте оригинала, обычно заключены в круглые скобки (напр., в Матитьяѓу 1:23). Определённые слова и выражения греческого оригинала переданы при помощи "расширенного" перевода[56], но по причинам, упомянутым в разделе V, они никак не выделяются по сравнению с остальным переводом.

56 См., например, обсуждение выражений *«упо номон»* и *«эрга номоу»* в разделах V и VI.

Йо-ха-**нан** – Иоанн Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей



ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА В ИЗЛОЖЕНИИ

МАТИТЬЯЃУ (МАТФЕЯ)

1 [1]Вот родословная Мессии Йешуа,
сына Давида, сына Авраѓама:

2 Авраѓам был отцом Йицхака,
Йицхак был отцом Яакова,
Яаков был отцом Йеѓуды и его братьев,
3 Йеѓуда был отцом Переца и Зераха (их матерью была Тамар),
Перец был отцом Хецрона,
Хецрон был отцом Рама,
4 Рам был отцом Аминадава,
Аминадав был отцом Нахшона,
Нахшон был отцом Салмона,
5 Салмон был отцом Боаза (его матерью была Рахав),
Боаз был отцом Оведа (его матерью была Рут),
Овед был отцом Йишая,
6 Йишай был отцом Давида, царя.
Давид был отцом Шломо (его матерью была жена Урии),
7 Шломо был отцом Рехавама,
Рехавам был отцом Авии,
Авия был отцом Асы,
8 Аса был отцом Йеѓошафата,
Йеѓошафат был отцом Йорама,
Йорам был отцом Узияѓу,
9 Узияѓу был отцом Йотама,
Йотам был отцом Ахаза,
Ахаз был отцом Хизкияѓу,
10 Хизкияѓу был отцом Менаше,
Менаше был отцом Амона,
Амон был отцом Йошияѓу,
11 Йошияѓу был отцом Йеханьяѓу и его братьев во времена изгнания в Вавилон.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
А-ви-**я** – Авия
А-ми-на-**дав** – Аминадав
А-**мон** – Амон
А-**са** – Аса
А-**хаз** – Ахаз
Бо-**аз** – Вооз
Да-**вид** – Давид
Зе-рах – Зара
Йе-ѓо-ша-**фат** – Иосафат
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-хань-**я**-ѓу – Иоаким
Йе-**шу**-а – Йисус
Йиц-**хак** – Ицхак
Йи-**шай** – Иессей
Йо-**рам** – Иорам
Йо-**там** – Иоафам
Йо-ши-**я**-ѓу – Иосия
Ме-на-**ше** – Манассия
Нах-**шон** – Наасон
О-вед – Овид
Пе-рец – Фарес
Рам – Арам
Ра-**хав** – Рахава
Ре-ха-**вам** – Ровоам
Рут – Руфь
Сал-**мон** – Салмон
Та-**мар** – Фамарь
У-зи-**я**-ѓу – Озия
У-ри-**я** – Урия
Хец-**рон** – Есром
Хиз-ки-**я**-ѓу – Езекия
Шло-**мо** – Соломон
Я-а-**ков** – Иаков

12 После Вавилонского изгнания,
Йеханьяѓу был отцом Шеалтиэля,
Шеалтиэль был отцом Зрубавеля,
13 Зрубавель был отцом Авьихуда,
Авьихуд был отцом Эльякима,
Эльяким был отцом Азура,
14 Азур был отцом Цадока,
Цадок был отцом Яхина,
Яхин был отцом Эльихуда,
15 Эльихуд был отцом Эльазара,
Эльазар был отцом Матана,
Матан был отцом Яакова,
16 Яаков был отцом Йосефа, мужа
Мирьям, от которой родился Йешуа, названный Мессией.
17 Итак, было четырнадцать поколений от Авраѓама до Давида,
четырнадцать поколений от Давида до Вавилонского Изгнания,
и четырнадцать поколений от Вавилонского Изгнания до Мессии.

18 Вот как произошло рождение Мессии Йешуа. Когда его мать Мирьям была обручена с Йосефом, прежде чем они вступили в брак, обнаружилось, что она зачала от *Руах ЃаКодеш.* 19 Её жених, Йосеф, поступал праведно; он намеревался расторгнуть помолвку тихо, не предавая этого огласке. 20 Но когда он размышлял об этом, ангел *Адоная* явился ему во сне и сказал: "Йосеф, сын Давида, не бойся принять Мирьям женой в дом твой, ибо зачатое в ней – от *Руах ЃаКодеш.* 21 Она родит сына, и ты назовёшь его Йешуа, [что значит '*Адонай* спасает'], потому что он спасёт свой народ от грехов их".

22 Всё это случилось, чтобы исполнилось сказанное *Адонаем* через пророка:

23 **"Девственница забеременеет и родит сына,**
и назовут его Иммануэль"[a].

(Имя означает: "Бог с нами".)

24 Проснувшись, Йосеф поступил так, как сказал ему ангел *Адоная* – он взял Мирьям в свой дом женою, 25 и не имел с ней близости до тех пор, пока она не родила сына, и он назвал его Йешуа.

2 1 После того, как Йешуа родился в Бейт-Лехеме в земле Йеѓуды во время царствования Ирода, в Йерушалаим пришли маги с востока 2 и спрашивали: "Где новорождённый Царь евреев? Ибо мы увидели его звезду на востоке и пришли поклониться ему".

3 Когда это услышал царь Ирод, он встревожился, и вместе с ним все остальные жители Йерушалаима. 4 Созвав всех руководящих в народе *коѓаним* и учителей *Торы*, он спросил их: "Где родится Мессия?" 5 "В Бейт-Лехеме в Йеѓуде, – ответили они, – поскольку пророк написал:

6 **'И ты, Бейт-Лехем**
в земле Йеѓуды,
отнюдь не меньший
среди правителей Йеѓуды;
Ибо из тебя произойдёт
Владыка, который будет
пасти народ Мой Израиль'"[b].

[a] Исаия 7:14 [b] Михей 5:1(2)

7Ирод призвал магов на уединённую
встречу и расспросил их о точном
времени появления звезды. 8Затем он
послал их в Бейт-Лехем, напутство-
вав такими словами: “Разыщите ре-
бёнка, а когда найдёте его, оповести-
те меня, чтобы и я мог пойти и по-
клониться ему”.

9Выслушав царя, они удалились, и
звезда, которую они видели на восто-
ке, шла перед ними, пока не пришла и
не остановилась над местом, где был
ребёнок. 10Когда они увидели звезду,
они возликовали от радости. 11Войдя в
дом, они увидели ребёнка с матерью
Мирьям, и пали ниц, и поклонились
ему. Затем они открыли свои сумы и
преподнесли ему в дар золото, ладан и
мирру. 12Во сне они были предупреж-
дены не возвращаться к Ироду, и по-
тому обратно в свою страну пошли
другой дорогой.

13По их отбытии ангел *Адоная* явил-
ся во сне Йосефу и сказал: “Встань,
возьми ребёнка и мать его и беги в Еги-
пет, и оставайся там до тех пор, пока я
не скажу тебе. Потому что Ирод наме-
ревается искать ребёнка, чтобы убить
его”. 14Итак он встал, взял ребёнка и
мать и отправился ночью в Египет, 15где
и оставался до тех пор, пока не умер
Ирод. Это случилось, чтобы испол-
нилось сказанное *Адонаем* через про-
рока:

“Из Египта Я призвал сына Моего”[c].

[c] Осия 11:1

16Между тем, когда Ирод понял, что
маги обманули его, он разгневался и
приказал убить в Бейт-Лехеме и его
округе всех мальчиков от двух лет и
ниже, высчитав с того времени, когда
к нему приходили маги. 17Таким обра-
зом исполнились слова, произнесён-
ные через пророка Йирмияѓу:

18**“Голос был слышен в Раме, громко рыдающий и стенающий. Это Рахель рыдала по своим детям, не принимая утешений, потому что нет их более в живых”**[d].

[d] Иеремия 31:14(15)

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Авь-и-**худ** – Авиуд
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
А-**зур** – Азор
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
Да-**вид** – Давид
Зру-ба-**вель** – Зоровавель
Им-ма-ну-**эль** – Еммануил
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-хань-**я**-ѓу – Иехония
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Ма-**тан** – Матфан
Мирь-**ям** – Мириам, Мария
Ра-**ма** – Рама
Ра-**хель** – Рахиль
***Ру**-ах-Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
учителя *То-**ры*** – книжники
Ца-**док** – Садок
Ше-ал-ти-**эль** – Салафииль
Эль-а-**зар** – Елеазар
Эль-и-**худ** – Елиуд
Эль-я-**ким** – Елиаким
Я-а-**ков** – Иаков
Я-**хин** – Ахим

[19]После смерти Ирода ангел *Адоная* явился во сне Йосефу в Египте [20]и сказал: “Встань, возьми ребёнка и его мать и иди в *Эрец-Исраэль*, так как мертвы те, кто хотел убить ребёнка”. [21]Итак, он встал, взял ребёнка и мать и направился обратно в *Эрец-Исраэль*. [22]Но когда он услышал, что царём Йеѓуды стал Архелай, сын Ирода, он, испугавшись, не пошёл туда. Получив предупреждение во сне, он удалился в Галиль [23]и поселился в городе под названием Нацерет, чтобы исполнилось сказанное пророками о том, что он будет назван *Нацрати*.

3 [1]В те дни в пустыню Йеѓуды пришёл Йоханан Погружающий и стал проповедовать: [2]“Обратитесь от своих грехов к Богу, потому что близко Царство Небес!” [3]Это о нём говорил Йешаяѓу:

“Голос кричащего: ‘В пустыне приготовьте путь *Адонаю*! Выпрямите для Него тропы!’”[e]

[4]Йоханан носил одежду из верблюжьего волоса и препоясывался кожаным ремнём, питался саранчой и диким мёдом. [5]Люди выходили к нему из Йерушалаима, со всей Йеѓуды и со всей окрестности Ярдена. [6]Исповедуя свои грехи, они принимали от него погружение в реке Ярден.

[7]Когда же Йоханан увидел, что к нему приходит множество *прушим* и *цадуким*, чтобы принять погружение, он сказал им: “Змеи! Кто предостерёг вас, что вы решили избегнуть грядущего наказания? [8]Если вы действительно оставили свои грехи и обратились к Богу, докажите это плодами своих дел! [9]И не думайте утешать себя словами: ‘Наш отец – Авраѓам’! Ибо говорю вам, что Бог может из этих камней воздвигнуть сыновей Авраѓаму! [10]Уже готов топор ударить по корням деревьев; всякое дерево, не приносящее доброго плода, будет срублено и брошено в огонь! [11]Да, я провожу погружение, чтобы вы отвернулись от грехов и обратились к Богу, но идущий за мной могущественнее меня – я не достоин даже понести его сандалии – и он погрузит вас в *Руах ЃаКодеш* и огонь. [12]В руках у него лопата для веяния и он очистит гумно своё: зерно соберёт в амбар, а солому сожжёт неугасимым огнём!”

[13]Тогда пришёл Йешуа из Галиля к Ярдену, чтобы принять погружение у Йоханана. [14]Но Йоханан попытался удержать его: “Ты ли приходишь ко мне? Ведь это мне следовало бы принять погружение от тебя!” [15]Йешуа же ответил ему: “Пусть сейчас будет так, потому что мы должны исполнить всё, чего требует праведность”. Тогда Йоханан пустил его. [16]Когда Йешуа принял погружение и вышел из воды, в тот момент небеса открылись, и он увидел Божий Дух, сходящий на него, подобно голубю, [17]и голос с небес сказал: “Это Мой сын, любимый Мною. Я весьма доволен им”.

---

[e] Исаия 40:3

4 [1]Затем Дух повёл Йешуа в пустыню для испытания Противником. [2]Пропостившись сорок дней и ночей, Йешуа был голоден. [3]Искуситель подошёл к нему и сказал: "Если ты Сын Божий, прикажи этим камням превратиться в хлебы". [4]Но он ответил: "Сказано в *Танахе*:

'Не хлебом единым
живёт человек,
но всяким словом, исходящим
от уст *Адоная*'"[f].

[5]Затем Противник взял его в Святой Город и поставил его на самом верху Храма. [6]"Если ты Сын Божий, – сказал он, – прыгни вниз! Ведь *Танах* говорит:

'Он возложит на ангелов своих
ответственность за тебя.
Они поддержат тебя руками,
и потому не ударишься и ногой
своей о камни'"[g].

[7]Йешуа ответил ему: "Но сказано также: **'Не подвергай испытаниям *Адоная* Бога твоего'"**[h].

[8]Ещё раз Противник взял его на вершину очень высокой горы, показал ему все царства мира в их славе [9]и сказал ему: "Всё это я отдам тебе, если поклонишься мне". [10]"Хватит, Сатан! – сказал ему Йешуа. – Ибо *Танах* говорит:

'Поклоняйся *Адонаю* Богу твоему, и только Ему служи'"[i].

[11]Тогда Противник оставил его, и пришли ангелы и стали заботиться о нём.

[12]Когда Йешуа услышал, что Йоханан брошен в темницу, он вернулся в Галиль; [13]но, оставив Нацерет, пришёл и поселился в Кфар-Нахуме, городе на берегу озера, неподалёку от границы между Зевулуном и Нафтали. [14]Это случилось, чтобы исполнилось сказанное пророком Йешаяѓу:

15 **"Земля Зевулуна и земля**
Нафтали,
в сторону озера,
за Ярденом, Галиль *гоим* –
16 **Народ, живущий во тьме увидел великий свет;**

[f] Второзаконие 8:3 [g] Псалом 90:11-12
[h] Второзаконие 6:16 [i] Второзаконие 6:13

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-**лиль** – Галилея
Га-лиль *го-**им*** - Галилея язычников (народов)
Зе-ву-**лун** – Завулон
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шуа** – Исус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Кфар–На-**хум** – Капернаум
Наф-та-**ли** – Неффалим
На-**це**-рет – Назарет
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах-Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – Противник, Обвинитель, Диявол
*Та-**нах*** – еврейская Библия, «Ветхий Завет»
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Э-рец–Ис-ра-эль – Страна Израиля
Яр-**ден** – Иордан

**над живущими в этом краю,
в тени смерти, воссияло утро"**[j].

[17]С этого времени Йешуа стал про-
поведовать: "Оставьте свои грехи и об-
ратитесь к Богу, потому что близ-
ко Царство Небес!"

[18]Проходя вдоль побережья озера
Кинерет, Йешуа увидел двух братьев-
рыбаков – Шимона, известного как
Кефа, и его брата Андрея – забрасы-
вающих сети в воду. [19]Йешуа сказал
им: "Идите за мной, и я сделаю вас
ловцами людей!" [20]Они тотчас остави-
ли свои сети и пошли с ним.

[21]Идя оттуда далее, он увидел двух
других братьев, Яакова Бен-Завдая и
Йоханана, его брата, чинящих сети в
лодке со своим отцом, Завдаем, и он
позвал их. [22]Тотчас они оставили лод-
ку и своего отца и пошли с Йешуа.

[23]Йешуа проходил повсюду в Гали-
ле, уча в их синагогах, провозглашая
Добрую Весть Царства, исцеляя лю-
дей от всякого рода болезней и недо-
моганий. [24]Молва о нём распростра-
нилась по всей Сирии, и люди прино-
сили к нему всех, кто страдал различ-
ными заболеваниями и недугами, а
также бесноватых, эпилептиков, па-
ралитиков; и он исцелял их. [25]Огром-
ные толпы из Галиля, области Деся-
тиградия, Йерушалаима, Йеѓуды и
Эвер-ЃаЯрдена следовали за ним.

5 [1]Видя множество народа, Йешуа
взошёл на холм. После того,
как он сел, к нему подошли его *тал-
мидим*, [2]и он начал говорить.

j Исаия 8:23-9:1(9:1-2)

Вот чему он учил их:

3 "Благословенны нищие духом!
Потому что им принадлежит
Царство Небес.

4 Благословенны скорбящие!
Потому что они будут утешены.

5 Благословенны **кроткие**!
Потому что они **унаследуют
Страну**[k].

6 Благословенны жаждущие
праведности и желающие
насытиться ею!
Потому что они утолят
свою жажду и голод.

7 Благословенны проявляющие
милость!
Потому что милость
будет проявлена к ним.

8 Благословенны чистые сердцем!
Потому что они увидят Бога.

9 Благословенны творящие мир!
Потому что они будут
названы детьми Бога.

10 Благословенны преследуемые
за стремление к праведности!
Потому что им принадлежит
Царство Небес.

[11]Благословенны вы, когда люди оскор-
бляют вас, и преследуют вас, и злобно
клевещут на вас из-за того, что вы сле-
дуете за мной! [12]Веселитесь, радуйтесь,
так как велика ваша награда на небе-
сах: так же гнали и пророков, бывших
до вас.

k Псалом 36:11

[13]Вы – соль для Страны.
Но если соль станет безвкусной, как
можно вновь сделать её солёной? Она
уже ни на что не годна, остаётся лишь
выбросить её вон под ноги людям.
[14]Вы свет для мира. Нельзя спрятать
город, построенный на вершине хол-
ма. [15]Подобным образом, когда зажи-
гают светильник, то его не накрывают
чашей, а ставят на подставку, чтобы
он светил всем в доме. [16]Точно так же
пусть светит ваш свет людям, чтобы
они видели ваши добрые дела и слави-
ли вашего Отца на небесах.
[17]Не думайте, что я пришёл отменить
Тору или Пророков. Я пришёл не от-
менить, но исполнить [дополнить до
совершенства]. [18]Да, именно! Говорю
вам, что до тех пор, пока не исчезнут
небеса и земля, даже йуд или черта не
исчезнут из *Торы*, пока не произойдёт
всё то, что должно произойти. [19]Итак,
всякий, кто не послушается наимень-
шей из этих *мицвот* и научит других
поступать так же, будет назван наи-
меньшим в Царстве Небес. А всякий,
кто исполняет их и учит тому же, бу-
дет назван великим в Царстве Небес.
[20]Ибо говорю вам, что если ваша пра-
ведность не превзойдёт праведность
учителей *Торы* и *прушим*, вы никоим
образом не войдёте в Царство Небес!
[21]Вы слышали, что нашим отцам
было сказано: '**Не убивай**'[l], и что вся-
кий убивающий будет осуждён. [22]А я
говорю вам, что всякий, таящий злобу
на своего брата, будет осуждён; вся-
кий, называющий своего брата: 'Ник-
чемный человек', будет судим *Сан-
ѓедрином*; всякий, говорящий: 'Глу-
пец!', навлекает на себя наказание ог-
нём Гей-Ѓинома! [23]Итак, если ты при-
несёшь дар на жертвенник Храма и
вспомнишь, что твой брат имеет что-
либо против тебя, [24]оставь дар твой
прямо возле жертвенника и пойди
примирись с братом. Затем приходи и
приноси в жертву свой дар. [25]Если кто-
то подал на тебя в суд, торопись прий-
ти с ним к согласию, пока вы ещё на
пути в суд; иначе он может передать
тебя судье, а судья – служащим суда,
и ты будешь брошен в темницу!
[26]Именно так! Говорю тебе, не выбе-
решься оттуда, пока не уплатишь всё,
до последнего гроша.

l Исход 20:13; Второзаконие 5:17

Га-**лиль** – Галилея
Га-**лиль** *го-**им*** – Галилея язычников (народов)
Гей-Ѓи-**ном** – геенна, ад
Зав-**дай** – Зеведей
Зе-ву-**лун** – Завулон
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*миц-**вот*** – заповеди
Наф-та-**ли** – Неффалим
Озеро Ки-**не**-рет – Галилейское море
*пру-**шим*** – фарисеи
*Сан-ѓед-**рин*** – синедрион
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
Ши-**мон** – Симон
Э-вер–Ѓа-Яр-**ден** – за Иорданом
Я-а-**ков** – Иаков
Яр-**ден** – Иордан

27 Вы слышали, что нашим отцам
было сказано: '**Не прелюбодей-
ствуй**'[m]. 28 А я говорю вам, что мужчи-
на, который смотрит на женщину и
разжигается похотью к ней, уже со-
вершил с ней прелюбодеяние в своём
сердце. 29 Если твой правый глаз зас-
тавляет тебя грешить, вырви его и
брось от себя! Лучше потерять тебе
один член тела, чем всему телу быть
брошенному в Гей-Ѓином. 30 И если
твоя правая рука заставляет тебя гре-
шить, отсеки её и брось от себя! Луч-
ше тебе потерять один член тела, чем
всему телу быть брошенному в Гей-
Ѓином.

31 Сказано: '**Всякий, разводя-
щийся с женой, должен дать ей
*гет***'[n]. 32 А я говорю вам, что всякий,
разводящийся с женой, кроме как по
причине блуда, вынуждает её прелю-
бодействовать; а всякий, вступаю-
щий в брак с разведённой, совершa-
ет прелюбодеяние.

33 И ещё, вы слышали, что было ска-
зано нашим отцам: '**Не нарушай свою
клятву**', и '**Исполняй свои обеты,
данные *Адонаю***'[o]. 34 А я говорю вам,
вообще не клянитесь – ни '**небом**',
потому что оно **престол** Божий; 35 ни
'**землёй**', потому что она **опора для
ног**[p] Его, ни 'Йерушалаимом', пото-
му что это **город Великого Царя**[q].
36 И не клянись своею головою, пото-
му что ты не можешь ни единого воло-
са сделать чёрным или белым. 37 Но
пусть твоё 'да' будет просто 'да', а твоё
'нет' – просто 'нет'; всё, что сверх это-
го, коренится во зле.

38 Вы слышали, что нашим отцам
было сказано: '**Глаз за глаз и зуб
за зуб**'[r]. 39 А я говорю вам, не сопро-
тивляйтесь тому, кто обижает вас.
Наоборот, если кто-либо бьёт тебя
по правой щеке, позволь ему ударить
тебя и по левой! 40 Если кто-либо хо-
чет отсудить у тебя рубашку, отдай
ему и верхнюю одежду! 41 И если сол-
дат принуждает тебя нести его снаря-
жение один километр, неси два! 42 Если
кто-то просит у тебя что-нибудь, дай
ему; если кто-то хочет занять у тебя
что-либо, займи ему.

43 Вы слышали, что нашим отцам
было сказано: '**Люби своего ближ-
него**[s] – и ненавидь своего врага'. 44 А
я говорю вам, любите своих врагов!
Молитесь о тех, кто преследует вас!
45 Тогда станете детьми вашего Отца на
небесах. Ведь Он повелевает своему
солнцу светить как над добрыми люды-
ми, так и над злыми, и посылает дождь
как к праведным, так и к неправедным.
46 Какую вы получаете награду, если
любите только тех, кто любит вас?
Ведь и сборщики налогов делают то же
самое! 47 И если вы дружелюбны толь-
ко со своими друзьями, делаете ли вы
что-либо необычное? Даже *гоим* по-
ступают так! 48 Итак, будьте совершен-

---

m Исход 20:13(14); Второзаконие 5:18
n Второзаконие 24:1
o Левит 19:12, Числа 30:3
Второзаконие 23:22(21)
p Исаия 66:1 *q* Псалом 47:3

r Исход 21:24, Левит 24:20,
Второзаконие 19:21
s Левит 19:18

ны, подобно тому, как совершенен ваш Отец на небесах.

6 [1]Смотрите, не выставляйте на показ ваши дела *цдаки*, чтобы люди видели вас! Если делаете так, то нет вам вознаграждения от вашего Отца небесного. [2]Итак, когда творите *цдаку*, не трубите об этом, чтобы завоевать людскую похвалу, как это делают в синагогах и на улицах лицемеры. Да! Говорю вам, они уже имеют свою награду! [3]Но вы, когда творите *цдаку*, не позволяйте даже вашей левой руке знать о том, что делает правая рука. [4]Тогда будет *цдака* ваша втайне; а Отец ваш, видящий ваши тайные дела, вознаградит вас.

[5]Когда молитесь, не уподобляйтесь лицемерам, любящим молиться, стоя в синагогах и на углах улиц, чтобы люди видели их. Да! Говорю вам, они уже имеют своё вознаграждение! [6]Но ты, когда молишься, войди в комнату свою, закрой дверь и молись Отцу твоему втайне. Отец твой, видящий совершённое втайне, вознаградит тебя.

[7]И когда молитесь, не бормочите беспрестанно, как это делают язычники, думающие, что Бог лучше услышит их, если они будут много говорить.

[8]Не уподобляйтесь им, потому что Отец ваш знает, в чём вы нуждаетесь, ещё до того, как вы попросите его. [9]Поэтому молитесь так:

‘Отец Наш небесный!
Пусть почитается святым
Имя Твоё.
[10] Пусть придёт Царство Твоё, пусть
исполнится Твоя воля на земле,
как она исполнена на небесах.
[11] Дай нам пищу, в которой мы нуждаемся сегодня.
[12] Прости нам наши проступки, подобно тому, как мы простили тем, кто поступил неправильно с нами.
[13] И не введи нас в тяжкое испытание, но сохрани нас от Злого.
*[Ибо царствование, сила и слава навеки принадлежат Тебе. *Амен*’.]

[14]Потому что, если вы будете прощать другим обиды ваши, ваш небесный Отец простит и вас; [15]а если не простите другим, ваш небесный Отец не простит вам.

[16]Когда же поститесь, появляясь на людях, не напускайте на себя жалкий вид, как это делают лицемеры. Они делают угрюмые лица, чтобы люди догадались, что они постятся. Да! Говорю вам, они уже имеют своё вознаграждение! [17]Но вы, когда поститесь, умойте лицо и приведите себя в порядок, [18]чтобы никто не знал, что вы поститесь, кроме Отца вашего, который с вами втайне. Отец ваш, видящий совершённое втайне, вознаградит вас.

---

* Вторая половина стиха 13 отсутствует в текстах ранних манускриптов.

---

*Адо-**най*** – Господь, Иегова
Гей-Ѓи-**ном** – геенна, ад
гет – свидетельство о разводе
*го-**им*** – язычники, народы
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
*цда-**ка*** – праведность, пожертвование

19Не копите себе богатство на земле, где его портят моль и ржавчина, крадут и грабят воры. 20Вместо этого, накапливайте себе богатство на небесах, где ни моль, ни ржавчина не испортят его, и не украдут и не разграбят воры. 21Потому что где находится ваше богатство, там будет и сердце ваше. 22‘Глаз – светильник тела’. Итак, если у тебя ‘добрый глаз’ [то есть если ты щедр], то всё твоё тело будет наполнено светом; 23но если у тебя ‘злой глаз’ [если ты скупой], всё твое тело будет наполнено тьмой. Если, в таком случае, свет в тебе – это тьма, то насколько же велика та тьма!

24Никто не может быть рабом двух хозяев, потому что он будет либо ненавидеть первого, а второго любить, либо презирать второго, сохраняя верность первому. Не можете вы быть рабами и Бога, и денег.

25Поэтому, говорю вам, не тревожьтесь о своей жизни – о том, что вы будете есть или пить; или о своём теле – во что будете одеваться. Разве жизнь не больше пищи, а тело – одежды? 26Посмотрите на птиц, летающих вокруг! Они ни сеют, ни жнут, ни собирают пищу в амбары; но всё же Отец ваш небесный кормит их. Не достойнее ли вы их? 27Может ли кто-нибудь из вас беспокойством продлить свою жизнь хотя бы на час?

28И зачем беспокоиться об одежде? Представьте себе, как растут дикие ирисы в поле. Они ни работают, ни прядут, 29но всё же говорю вам, что даже Шломо во всей своей славе не одевался столь же великолепно.

30Если так Бог одевает траву в поле, которая сегодня есть, а завтра её нет, брошена в печь, насколько же лучше Он оденет вас! Как мала ваша вера!

31Итак, не беспокойтесь, спрашивая: ‘Что мы будем есть?’, ‘Что мы будем пить’, или ‘Во что мы будем одеваться?’. 32Ведь это язычники ищут всего этого. Ваш небесный Отец знает, в чём вы нуждаетесь.

33Ищите прежде всего Царство и его праведность, а всё необходимое также будет дано вам. 34Не беспокойтесь о завтрашнем дне, он сам побеспокоится о себе! На сегодня и так достаточно *цорес*!

7 1Не судите, чтобы не быть судимыми. 2Потому что вы будете судимы так, как судите других – мера, которой вы меряете других, будет применена к вам. 3Почему, видя щепку в глазу у брата, ты не замечаешь бревно в своём глазу? 4Как ты можешь сказать брату своему: ‘Позволь, выну щепку из глаза твоего’, если у самого бревно в глазу? 5Лицемер! Сначала вынь бревно из собственного глаза; тогда лучше увидишь и сможешь вынуть щепку из глаза своего брата!

6Не давайте святое псам, и не бросайте жемчуг свиньям. Иначе они ногами затопчут его, а затем обернутся и нападут на вас.

7Не прекращайте просить, и будет дано вам; не прекращайте искать, и найдёте; не переставайте стучать, и

дверь откроется вам. 8Потому что
всякий настойчиво просящий, по-
лучает; непрестанно ищущий, нахо-
дит; а настойчиво стучащему откро-
ется дверь. 9Есть ли среди вас такой
человек, который даст своему сыну
камень, когда тот попросит хлеба?
10Или, когда он просит рыбу, даст
ему змею? 11Итак, если даже вы, не
будучи добрыми, знаете, как давать
добрые дары своим детям, то тем бо-
лее ваш небесный Отец не переста-
нет даровать доброе тем, кто непре-
станно просит Его!

12Всегда обращайтесь с другими
так, как вы бы хотели, чтобы они
обращались с вами; в этом суть уче-
ния *Торы* и Пророков.

13Входите в узкие врата; так как
врата, ведущие к погибели, широки,
и просторна дорога, и многие идут
ею; 14к жизни же ведут узкие врата
и трудная дорога, и лишь немногие
находят её.

15Остерегайтесь лжепророков!
Они приходят к вам в овечьих шку-
рах, но под ними прячутся голодные
волки! 16Вы узнаете их по плодам их.
Разве можно собирать виноград с
колючек или инжир с репейника?
17Подобно этому, всякое здоровое
дерево приносит хороший плод, а
гнилое дерево приносит гнилой
плод. 18Здоровое дерево не может
принести плохой плод, а гнилое –
хороший. 19Всякое дерево, не при-
носящее хороших плодов, выруба-
ется и сжигается огнём! 20Итак, вы
узнаете их по плодам.

21Не всякий, говорящий мне: 'Гос-
подь, Господь!', войдёт в Царство
Небес, а только делающие то, чего
желает мой небесный Отец. 22В тот
День многие скажут мне: 'Господь,
Господь! Не пророчествовали ли мы
в твоё имя? Не изгоняли ли мы бе-
сов в твоё имя? Не совершали ли мы
множество чудес в твоё имя?' 23Тог-
да я скажу им прямо: 'Я никогда не
знал вас! **Отойдите от меня, тво-
рящие беззаконие!**' [t]

24Итак, всякий, кто слышит мои
слова и исполняет их, будет подо-
бен разумному человеку, построив-
шему свой дом на твёрдой скале.
25Пошёл дождь, растеклись реки,
подули ветры и устремились на тот
дом, но он не разрушился, потому
что был основан на камне. 26Но вся-
кий, кто слышит мои слова и не
исполняет их, будет подобен глуп-
цу, построившему свой дом на пес-
ке. 27Пошёл дождь, разлились реки,
подул ветер и устремился на тот
дом, и дом разрушился, и разруше-
ние его было ужасающим!"

28Когда Йешуа окончил говорить
это, люди были потрясены тем, как
он учил, 29поскольку он наставлял
их не как учителя *Торы*, а как имев-
ший власть.

---

t Псалом 6:9

Йе-**шуа** – Иисус
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
учителя *То-**ры*** – книжники
Шло-**мо** – Соломон
***цо**-рес* – беды

8 1После того, как Йешуа спус-
тился вниз с холма, множество
народа последовало за ним.
2Тогда мужчина, страдавший оттал-
кивающим кожным заболеванием,
подошёл, встал на колени перед ним и
сказал: "Господин, если желаешь,
можешь очистить меня". 3Йешуа про-
тянул руку, коснулся его и сказал:
"Да, желаю! Очистись!" И в тот же
миг он очистился от кожной болезни.
4Затем Йешуа сказал ему: "Смотри,
не говори никому, но ради свидетель-
ства людям пойди, и пусть *коѓен* про-
верит тебя, и принеси жертву, о кото-
рой повелел Моше".
5Когда Йешуа вошёл в Кфар-Нахум,
подошёл офицер римской армии и
умолял его о помощи. 6"Господин, мой
ординарец лежит дома парализован-
ный и ужасно мучается!" 7Йешуа ска-
зал: "Я пойду и исцелю его". 8Но офи-
цер ответил: "Господин, я не тот, к
кому тебе следовало бы заходить в
дом. Но если лишь прикажешь, мой
ординарец исцелится. 9Я и сам подчи-
нён власти, но, имея в распоряжении
солдат, говорю одному: 'Пойди!', – и
он идёт; другому: 'Подойди!', – и он
подходит; рабу моему: 'Делай!', – и
он делает". 10Слыша это, Йешуа изу-
мился и сказал людям, следовавшим
за ним: "Да! Говорю вам, я не нашёл в
Израиле никого, кто имел бы такую
веру! 11Более того, говорю вам, что
многие придут с востока и с запада и
займут свои места на празднике в Цар-
стве Небес с Авраѓамом, Йицхаком и
Яаковом. 12А рождённые для Царства
будут выброшены вон, во тьму, где
будут стенать и скрежетать зубами!"
13Затем Йешуа сказал офицеру: "Иди;
пусть будет тебе так, как ты поверил".
И в тот же миг его ординарец исцелил-
ся.
14Йешуа пошёл в дом Кефы и там уви-
дел его тёщу, которая из-за сильного
жара лежала в постели. 15Он прикос-
нулся к её руке, жар исчез, и она вста-
ла и начала помогать ему.
16Когда наступил вечер, к нему при-
вели многих людей, находившихся во
власти бесов. Он изгнал духов словом
и исцелил всех больных. 17Это про-
изошло, чтобы исполнилось сказан-
ное через пророка Йешаяѓу:

"**Он сам взял наши слабости и понёс наши болезни**"[и].

18Когда Йешуа увидел вокруг себя
множество народа, он распорядился,
переправиться на другую сторону озе-
ра. 19К нему подошёл учитель *Торы* и
сказал: "Раби, я последую за тобой,
куда бы ты ни пошёл". 20Йешуа сказал
ему: "Лисы имеют норы, и у птиц есть
гнёзда, а у Сына Человеческого нет
своего дома".
21Один из *талмидим* сказал ему:
"Господин, позволь мне сначала пой-
ти похоронить моего отца". 22Но Йе-
шуа ответил: "Следуй за мной, и пусть
мёртвые хоронят своих мертвецов".
23Он сел в лодку, и за ним последо-
вали *талмидим*. 24Затем неожидан-
но на озере поднялся неистовый

и Исаия 53:4

шторм, так что волны обрушились
на лодку. А Йешуа спал. 25Тогда они
подошли и разбудили его, говоря:
“Господин! Помоги! Мы погибаем!”
26Он сказал им: “Почему вы так бои-
тесь? Как мало у вас веры!” Затем он
встал и запретил ветрам и волнам, и
наступил полный штиль. 27Люди
были поражены. Они спрашивали:
“Что это за человек, что даже ветры
и море повинуются ему?”

28Когда Йешуа переправился на
другую сторону озера, на территорию
Гадары, из погребальных пещер
вышли два человека, находившиеся
во власти бесов, такие буйные, что
никто не осмеливался проходить той
дорогой. 29Они закричали: “Что тебе
нужно от нас, Сын Божий? Ты при-
шёл мучить нас раньше назначенно-
го времени?” 30Неподалёку от них
паслось большое стадо свиней.
31Бесы умоляли его: “Если ты изго-
нишь нас, пошли нас в стадо свиней”.
32 “Хорошо, идите!” – сказал он им.
Итак, они вышли и вошли в свиней,
после чего всё стадо ринулось с хол-
ма в озеро и утонуло. 33Свинопасы,
убежав оттуда, пришли в город и пе-
ресказали всю историю, включая и
то, что случилось с бесноватыми.
34Услышав это, весь город вышел на-
встречу Йешуа. Увидев его, они умо-
ляли, чтобы он покинул их область.

9 1Тогда он сел в лодку, снова пе-
ресёк озеро и пришёл в родной
город. 2Какие-то люди принесли ему
парализованного мужчину, лежаще-
го на подстилке. Когда Йешуа уви-
дел их веру, он сказал парализован-
ному: “Смелее, сын! Твои грехи про-
щены”. 3Увидев это, некоторые из
учителей *Торы* стали говорить друг
другу: “Этот человек богохульству-
ет!” 4Зная, о чём они думают, Йешуа
сказал: “Почему вы таите злые мыс-
ли в своих сердцах? 5Ответьте, что
проще сказать: ‘Твои грехи проще-
ны’ или: ‘Встань и ходи’? 6Но смот-
рите! Я докажу вам, что Сын Чело-
веческий имеет на земле власть про-
щать грехи”. И он сказал парализо-
ванному: “Встань, подними свою под-
стилку и иди домой!”7И этот чело-
век встал и пошёл домой. 8Когда люди
увидели это, их охватил благоговей-
ный страх и они произнесли *браху*
Богу, давшему такую власть людям.

9Идя оттуда, Йешуа заметил сбор-
щика налогов по имени Матитьяѓу,
сидевшего в палатке для сбора нало-
гов. Он сказал ему: “Следуй за
мной!”, и тот встал и последовал за
ним.

10Когда Йешуа обедал в доме, при-
шли многие сборщики налогов и
грешники и присоединились к тра-

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шуа** – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Ке-**фа** – Петр
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
учитель *То-**ры*** – книжник
Я-а-**ков** – Иаков

пезе Йешуа и *талмидим*. 11Когда же это увидели *прушим*, они спросили у *талмидим*: “Почему ваш раби ест со сборщиками налогов и грешниками?” 12Но Йешуа услышал вопрос и ответил: “Во враче нуждаются не здоровые, а больные”. 13Вы же пойдите и выясните, что значит: **‘Я больше желаю сострадания, нежели жертвоприношения животных’**[v]. Ибо я пришёл призвать не ‘праведников’, а грешников!” 14В следующий раз к нему подошли *талмидим* Йоханана и спросили: “Почему мы и *прушим* часто постимся, а твои *талмидим* не постятся вовсе?” 15Йешуа сказал им: “Разве могут скорбеть гости на свадьбе, пока жених ещё с ними? Но придёт время, когда у них заберут жениха. Тогда они и станут поститься. 16Никто не латает старую одежду куском не севшей в стирке ткани, потому что такая заплата оторвётся от одежды и оставит после себя ещё большую дыру. 17Также не вливают молодое вино в старые мехи. А если влить, то мехи разорвутся, и вино прольётся, и мехи станут непригодными. Нет, молодое вино вливают в обновлённые мехи, и таким образом сберегается и то и другое”.

18Пока он говорил, вошёл один начальник, встал перед ним на колени и сказал: “Моя дочь только что умерла. Но если ты придёшь и возложишь на неё руку, она будет жить”. 19Йешуа вместе со своими *талмидим* поднялся и последовал за ним.

20Женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подошла к нему сзади и прикоснулась к *цициту* на его хитоне. 21Она говорила себе: “Если только я смогу прикоснуться к его хитону, то исцелюсь”. 22Йешуа обернулся, увидел её и сказал: “Смелее, дочь! Твоя вера исцелила тебя”. И она исцелилась в тот же миг.

23Когда Йешуа пришёл в дом к начальнику и увидел музыкантов с флейтами и множество народа в смятении, 24он сказал: “Все выйдите вон! Девочка не мертва, но всего лишь спит!” И они насмехались над ним. 25Но после того, как все были выдворены наружу, он вошёл и взял девочку за руку, и она встала. 26Весть об этом разошлась по всей той области.

27Йешуа пошёл оттуда дальше, и двое слепых последовали за ним, крича: “Сын Давида! Пожалей нас!” 28Когда он вошёл в дом, слепые подошли к нему, и Йешуа сказал им: “Верите ли вы, что у меня есть власть сделать это?” Они ответили: “Да, господин”. 29Тогда он прикоснулся к их глазам и сказал: “Пусть будет с вами по вере вашей”, 30и их зрение восстановилось. Йешуа строго предупредил их: “Смотрите, чтобы никто не знал об этом”. 31Они же, невзирая на это, ушли и стали рассказывать о нём повсюду в тех окрестностях.

32Когда они шли, к Йешуа привели немого человека, находившегося во власти беса. 33После того, как бес был

---

v Осия 6:6

изгнан, немой заговорил, и народ удив-
лялся. “Ничего подобного не проис-
ходило в Израиле”, – говорили они.
34Но *прушим* сказали: “Он изгоняет
бесов с помощью повелителя бесов”.

35Йешуа обходил все города и селе-
ния, уча в их синагогах, проповедуя
Добрую Весть о Царстве и исцеляя
всякого рода болезни и немощи. 36Гля-
дя на народ, он испытывал сострада-
ние к людям, потому что они были опу-
стошены и беспомощны, подобно ов-
цам без пастуха. 37Тогда он сказал сво-
им *талмидим*: “Урожай богат, а ра-
ботников мало. 38Молитесь, чтобы
Господин урожая выслал работников
собирать Свой урожай”.

10 1Йешуа призвал двенадцать
талмидим и дал им власть
изгонять нечистых духов и исцелять
всякого рода болезни и недомогания.
2Вот имена двенадцати посланников:

Первый Шимон, названный Кефой
и Андрей, его брат,
Яаков Бен-Завдай и его брат
Йоханан,
3 Филипп и Бар-Талмай,
Тома и сборщик налогов
Матитьяѓу,
Яаков Бар-Халфай и Тадай,
4 Шимон Зелот,
и Йеѓуда из Криота,
который предал его.

5Этих двенадцать Йешуа послал,
дав им следующие указания: “Не хо-
дите в области *гоим*, и не входите ни
в какой город в Шомроне, 6но идите
к потерянным овцам дома Израиля.
7Когда пойдёте, провозглашайте:
‘Близко Царство Небес’, 8исцеляйте
больных, воскрешайте мёртвых, очи-
щайте страдающих кожными заболе-
ваниями, изгоняйте бесов. Вы полу-
чили бесплатно, и потому давайте, не
прося платы. 9Не берите в пояса свои
ни денег, ни золота, ни серебра, ни
меди; 10и не берите с собой в дорогу ни
поклажи, ни сменной рубашки, ни
сменной обуви, ни посоха – работни-
ку должны дать всё, в чём он нужда-
ется. 11Когда придёте в какой-либо го-
род или селение, найдите человека,
которому можно доверять, и оставай-
тесь у него, пока не уйдёте. 12Когда
войдёте в чей-либо дом, говорите:
‘*Шалом алейхем*!’ 13Если этот дом
заслуживает того, пусть *шалом* ваш
покоится на нём, если нет, пусть *ша-
лом* ваш возвратится к вам. 14Но если
люди в каком-либо доме или городе не
примут вас или не будут слушать вас,

Бар-Тал-**май** – Варфоломей
*го-**им*** – язычники, народы
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-**шуа** – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*пру-**шим*** – фарисеи
Та-**дай** – Фаддей
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-ма – Фома
*ци-**цит*** – ритуальная кисть
*ша-**лом*** – мир
*Ша-**лом** а-**лей**-хем* – Мир да пребудет на вас! (приветствие)
Ши-**мон** – Симон
Шом-**рон** – Самария
Я-а-**ков** Бар-Хал-**фай** – Иаков Алфеев
Я-а-**ков** Бен-Зав-**дай** – Иаков Зеведеев

уходите из него и отряхните пыль его
с ваших ног! 15Да, говорю вам, в День
Суда легче будет людям Сдома и Амо-
ры, нежели этому городу.

16Послушайте внимательно! Я посы-
лаю вас, словно овец среди волков,
потому будьте благоразумны, как
змеи, и безобидны, как голуби. 17Будь-
те настороже, потому что найдутся
такие, которые передадут вас мест-
ным *санѓедринам* и станут сечь в сво-
их синагогах. 18Из-за меня вас поста-
вят перед правителями и царями, что-
бы свидетельствовать им и *гоим*. 19Но
когда приведут вас на суд, не беспо-
койтесь о том, что говорить и как го-
ворить; в нужное время вам дано бу-
дет, что сказать. 20Потому что не толь-
ко вы будете говорить, но Дух вашего
небесного Отца будет говорить через
вас.

21Брат предаст брата своего на
смерть, и отец – своего ребёнка; дети
восстанут против своих родителей и
поведут их на смерть. 22Все будут не-
навидеть вас из-за меня, но всякий, кто
продержится до конца, будет убере-
жён от вреда. 23Если вас гонят в одном
городе, бегите в другой. Да, именно
так; говорю вам – не успеете вы обой-
ти города Израиля, как придёт Сын
Человеческий.

24*Талмид* не больше своего раби,
раб не больше своего хозяина. 25Дос-
таточно для *талмида* того, что он
становится подобным своему раби, и
раб – подобным своему хозяину.
Итак, если люди назвали главу дома
Баал-зибулом, то насколько же злоб-
нее будут клеветать они на домашних
его! 26Итак, не бойтесь их; потому что
нет ничего сокрытого, что не откры-
лось бы, или тайного, что не стало бы
известным. 27Что я говорю вам в тем-
ноте, говорите при свете; что шёпотом
сказано вам, провозглашайте на кры-
шах домов.

28Не бойтесь тех, кто убивает тело,
но бессилен убить душу. Но бойтесь
того, кто может погубить и душу, и
тело в Гей-Ѓиноме. 29Не продают ли во-
робьёв за бесценок, двух за ассарий?
Но при этом ни один из них не падает
на землю без согласия вашего Отца.
30У вас же каждый волос на голове со-
считан. 31Итак, не бойтесь, вы дороже
множества воробьёв.

32Кто признаёт меня в присутствии
других, того признаю я в присутствии
моего небесного Отца. 33Но от всяко-
го, кто отрекается от меня перед дру-
гими, отрекусь и я перед моим Отцом
небесным. 34Не думайте, что я пришёл
принести мир Стране. Не мир пришёл
я принести, но меч! 35Потому что я
пришёл настроить

**человека против отца его, дочь
против матери её, невестку про-
тив свекрови её,**
36так что **врагами человека будут
члены родной его семьи**[w]**.**

37Всякий, кто любит своего отца или
мать больше, чем меня, не достоин
меня; всякий, кто любит своего сына
или дочь больше, чем меня, не досто-

w Михей 7:6

ин меня. 38И всякий, кто не берёт свою
стойку казни и не следует за мной, не
достоин меня. 39Всякий, кто находит
свою собственную жизнь, потеряет её,
но человек, теряющий свою жизнь
ради меня, найдёт её.

40Всякий, кто принимает вас, прини-
мает меня, а всякий, кто принимает
меня, принимает Пославшего меня.
41Любой человек, принимающий про-
рока, потому, что он пророк, примет
награду пророка, и тот, кто принима-
ет *цадика*, потому что он *цадик*, при-
мет ту же награду, что и *цадик*. 42И в
самом деле, если кто-либо подаёт хотя
бы чашку холодной воды одному из
этих меньших из-за того, что он мой
талмид – да, говорю вам, не останет-
ся он без награды".

11 1После того, как Йешуа закон-
чил наставлять двенадцать
талмидим, он отправился дальше
учить и проповедовать в близлежащих
городах.

2Тем временем Йоханан Погружаю-
щий, заключённый в темницу, услышал
о том, что делал Мессия; и вот, он по-
слал к нему своих *талмидим*, 3чтобы
спросить у него: "Ты ли тот, кто дол-
жен прийти, или же мы должны искать
кого-то другого?" 4Йешуа ответил:
"Пойдите и расскажите Йоханану о том,
что вы слышите и видите – 5**слепые
видят, хромые** ходят, болеющие кож-
ными заболеваниями очищаются, **глу-
хие слышат**[x], мёртвые воскресают[y],
**Добрая Весть проповедуется
нищим**[z] – 6и благословен всякий, кто
не будет обижен на меня".

7Когда они уходили, Йешуа сказал
народу о Йоханане: "Для чего ходили
вы в пустыню? Посмотреть на камы-
ши, качающиеся на ветру? 8Нет? Тог-
да для чего же вы ходили? Посмотреть
на богато одетого человека? Богато
одетые живут в царских дворцах. 9Ну,
так зачем же вы ходили? Посмотреть
на пророка! Да! И скажу вам, что он
гораздо больше пророка. 10Это тот, о
котором *Танах* говорит:

> **'Вот, Я посылаю**
> **вестника впереди тебя;**
> **он приготовит твой путь**
> **перед тобой'**[a].

11Да! Говорю вам, что из рождённых
женщинами не было более великого,
чем Йоханан Погружающий! Но всё
же наименьший в Царстве Небес боль-
ше его! 12Со времени Йоханана Погру-
жающего и до настоящего момента
Царство Небес подвергается насилию;
да, сильные пытаются похитить его.

x Исаия 35:5-6 y Исаия 26:14
z Исаия 61:1 a Малахия 3:1

А-**мо**-ра – Гоморра
Ба-**ал**–зи-**бул** – веельзевул
Гей-Ѓи-**ном** – геенна
*го-**им*** – язычники, народы
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
*сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
Сдом – Содом
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – (мн.ч.) ученики
*Та-**нах*** – Еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*ца-**дик*** – праведник

13Потому что все пророки и *Тора* про-
рочествовали до прихода Йоханана.
14По сути, если хотите это принять,
он Элияѓу, приход которого был пред-
сказан. 15Если у вас есть уши, слушай-
те!

16С чем же могу я сравнить это по-
коление? Они подобны детям, сидя-
щим на рыночных площадях, которые
кричат друг другу:

> 17 ‘Мы играли радостную музыку,
> но вы не стали танцевать!
> Мы играли грустную музыку, но не
> стали плакать!’

18Потому что пришёл Йоханан, по-
стится и не пьёт – и говорят: ‘В нем
бес’. 19Пришёл Сын Человеческий, ест
и пьет – и говорят: ‘Ага! Обжора и
пьяница! Друг сборщиков налогов и
грешников!’ Что ж, о мудрости свиде-
тельствуют дела, которые она произ-
водит”.

20Затем Йешуа стал обвинять горо-
да, в которых он совершил б**о**льшую
часть своих чудес, потому что народ
их не обратился от своих грехов к
Богу. 21“Горе тебе, Коразин! Горе тебе,
Бейт-Цайда! Ведь если бы чудеса, со-
вершённые в вас, были совершены в
Цоре и Цидоне, то давно оделись бы в
грубые одежды и посыпали пеплом
головы, свидетельствуя, что измени-
ли свои пути. 22Но говорю вам, что в
День Суда легче будет Цору и Цидо-
ну, нежели вам! 23И ты, Кфар-Нахум,
будешь ли **ты превознесён до не-
бес? Нет, ты будешь низвергнут в
Шеол!**[b] Ведь если бы чудеса, совер-
шённые в тебе, были совершены в Сдо-
ме, то он простоял бы до сих пор. 24Но
говорю тебе, что в День Суда земле
Сдома легче будет перенести наказа-
ние, нежели тебе!”

25И тогда же Йешуа сказал: “Благо-
дарю тебя, Отец, Господь небес и зем-
ли, что Ты скрыл это от мудрых и об-
разованных и открыл простым людям.
26Да, Отец, я благодарю за то, что Тебе
было угодно сделать это.

27Отец мой передал всё мне. В самом
деле, никто полностью не знает сына,
кроме Отца, и никто полностью не зна-
ет Отца, кроме сына и тех, кому Сын
желает открыть Его.

28Приходите ко мне все, кто трудит-
ся изо всех сил и несёт непосильную
ношу, и я дам вам отдых. 29Примите на
себя моё иго и учитесь у меня, потому
что я кроток и смирен сердцем, **и най-
дёте отдых своим душам**[c]. 30Пото-
му что моё иго легко и ноша моя не
тяжела”.

12 1В то время шёл Йешуа как-
то раз в *Шабат* через пше-
ничные поля. Его *талмидим* были го-
лодны, и потому стали срывать коло-
сья и есть их. 2Увидев это, *прушим* ска-
зали ему: “Смотри! Твои *талмидим*
нарушают *Шабат*!” 3Но он сказал им:
“Разве вы никогда не читали, что сде-
лал Давид, когда он и бывшие с ним
проголодались? 4Он вошёл в Дом Бо-
жий и ел Хлеб Присутствия, что было
запрещено делать как ему, так и его
спутникам, – это позволяется только

---

b Исаия 14:13, 15 *c* Иеремия 6:16

коѓаним. [5]Или вы не читали в *Торе*,
что в *Шабат коѓаним* нарушают
Шабат, но всё же невиновны? [6]Го-
ворю вам, здесь, в этом месте, более
великое, чем Храм! [7]Если бы вы зна-
ли, что значит '**Я больше хочу со-
страдания, нежели жертвоприно-
шения животных**'[d], вы бы не осуж-
дали невинных. Так как Сын Челове-
ческий – Господин *Шабата*!"

[9]Идя оттуда далее, он вошёл в си-
нагогу. [10]У одного человека там была
сухая рука. Ища повод обвинить его
в чём-либо, его спросили: "Разреше-
но ли исцелять в *Шабат*?" [11]Но он
отвечал: "Если у вас есть овца, и в
Шабат она упадёт в яму, кто из вас
бросит и не вытащит её? [12]Насколь-
ко же более ценен человек по срав-
нению с овцой! Потому, творить доб-
ро – вот что разрешено в *Шабат*".
[13]Затем сказал он тому человеку:
"Протяни руку". И как только тот
протянул руку, она стала здоровой,
как и другая. [14]Однако *прушим* выш-
ли и начали тайно совещаться, как
бы им расправиться с Йешуа. [15]Зная
об этом, он покинул ту область.

Множество народа последовало за
ним, и он исцелил их всех, [16]но пре-
дупредил, чтобы они не разглашали
о нём, [17]чтобы исполнилось сказан-
ное через пророка Йешаяѓу:

[18] **"Вот Мой слуга, которого
Я избрал,**
**любимый Мною, которым Я
весьма доволен;**

**Я возложу на него Дух Мой,
и он провозгласит
язычникам правосудие.**

[19]**Он не будет сражаться
и кричать,
никто не услышит
его голос на улицах;**

[20]**он не переломит надломлен-
ного тростника
и тлеющего фитиля не погасит,
пока не установит
истинное правосудие.**

[21]**На него будут
надеяться язычники"**[e].

[22]Затем какие-то люди принесли ему
человека, находившегося во власти
бесов, слепого и немого, и Йешуа ис-
целил его, так что тот мог и говорить,

---

d Осия 6:6

e Исаия 42:1-4

Бейт-Цай-**да** – Вифсаида
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Крес-
титель
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Ко-ра-**зин** – Хоразин
Кфар-На-**хум** – Капернаум
*пру-**шим*** – фарисеи
Сдом – Содом
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
*Ша-**бат*** – суббота
Ше-**ол** – Шеол, ад
Э-ли-**я**-ѓу – Илия

и видеть. [23]Люди в толпе были изум-
лены и спрашивали: “Не он ли Сын
Давида?” [24]Но когда это услышали
прушим, они сказали: “Этот чело-
век изгоняет бесов с помощью Баал-
зибула, повелителя бесов”.

[25]Однако зная, о чём они думают,
Йешуа сказал им: “Всякое царство,
разделяющееся внутри себя, разру-
шится, и всякий город, разделяю-
щийся внутри себя, или семья, не
устоят. [26]Если Сатан изгоняет Сата-
на, он разделился внутри себя; как
же его царство может уцелеть?
[27]Кроме того, если я изгоняю бесов с
помощью Баал-зибула, то с чьей же
помощью ваши люди изгоняют их?
Итак, пусть они будут вам судьями!
[28]Но если я изгоняю бесов Духом Бо-
жьим, тогда Божье Царство достиг-
ло вас!

[29]И как может кто-либо ворваться
в дом сильного человека и убежать с
его имуществом, если прежде он не
свяжет того человека? Только пос-
ле этого он сможет ограбить его дом.

[30]Те, кто не со мной – против меня,
а те, кто не собирают вместе со мной
– расточают. [31]Поэтому я говорю
вам, что людям простится любой грех
и богохульство, но оскорбление
Руах ЃаКодеш не будет прощено.
[32]Можно оскорбить Сына Челове-
ческого, и это простится. Но если
кто-то не перестаёт оскорблять *Руах
ЃаКодеш*, не будет прощено ему ни
в *олам ѓазе*, ни в *олам ѓаба*.

[33]Если вы считаете дерево хоро-
шим, то и его плоды должны быть
хорошими; если же вы считаете де-
рево плохим, то и его плоды должны
быть плохими; потому что дерево по-
знаётся по плодам. [34]Змеи! Как вы,
будучи злыми, можете сказать что-
либо доброе? Ведь уста говорят то,
что переполняет сердце. [35]Добрый
человек из своего доброго хранили-
ща выносит наружу доброе, а злой
из своего злого хранилища выносит
наружу злое. [36]Более того, вот что я
скажу вам: в День Суда людям при-
дётся давать ответ за каждое небреж-
ное слово, брошенное ими; [37]потому
что своими словами оправдаешься и
своими же словами осудишься”.

[38]На это некоторые из учителей
Торы сказали: “Раби, хотим увидеть
от тебя чудесное знамение”. [39]Он от-
вечал: “Злое и прелюбодейное поко-
ление просит знамения? Нет! Ника-
кого знамения не будет ему дано,
кроме знамения пророка Йоны.
[40]Ибо подобно тому, как Йона **был
три дня и три ночи в чреве морс-
кого чудовища** [f], так же и Сын Че-
ловеческий будет находиться три дня
и три ночи в глубине земли. [41]Народ
Ниневе встанет в День Суда вместе с
нынешним поколением и осудит его,
потому что они обратились от своих
грехов к Богу после проповеди
Йоны, но тот, кто находится сейчас
здесь, больше Йоны. [42]Царица Юж-
ная встанет в День Суда вместе с этим
поколением и осудит его, потому что
она пришла от края земли послушать

---

f Иона 1:17

мудрости Шломо, но тот, кто сейчас
здесь, больше Шломо.
43Когда нечистый дух выходит из
человека, он странствует по засушливым местам и не находит себе покоя.
44Тогда он говорит себе: “Возвращусь-ка я в дом, который покинул”. Придя туда, он обнаруживает, что дом пуст, чисто выметен и убран.
45Тогда он идёт и берёт с собой семерых других духов, которые ещё злее, нежели он сам, и они приходят туда жить, так что, в конечном счёте, человек становится ещё хуже, чем был до того. Именно так и будет с этим грешным поколением”.
46Он разговаривал с людьми, когда пришли его мать и братья и стояли снаружи, передавая, что хотят поговорить с ним.
47* 48Но он ответил сообщившему это: “Кто моя мать и кто мои братья?”
49Указывая на *талмидим*, он сказал: “Смотри! Вот моя мать и мои братья!
50Исполняющий то, чего желает мой небесный Отец – он мне брат, и сестра, и мать”.

13
1В тот же день Йешуа вышел из дома и сел у озера;
2но вокруг него собралось так много людей, что он вошёл в лодку и сел там, а народ стоял на берегу.
3Он о многом рассказывал им в притчах:
“Вышел земледелец сеять.
4И когда он сеял, некоторые семена упали у дороги; прилетели птицы и поклевали их.
5Другие упали на каменистый участок земли, где было мало почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубока,
6когда же встало солнце, молодые растения опалились; и не имея глубоких корней, засохли.
7Другие семена упали среди колючек, которые выросли и заглушили растения.
8Но остальные упали в плодородную почву и произвели зерно в сто, в шестьдесят или в тридцать раз больше того, что было посеяно.
9Те, у кого есть уши, да услышат!”
10Затем подошли *талмидим* и спросили Йешуа: “Почему ты разговариваешь с ними притчами?”
11Он ответил: “Потому что вам дано знать тайны Царства Небес, а им не дано.
12Всякому имеющему что-либо, будет дано больше, так что у него будет много; но у того, кто ничего не имеет, отнимут даже то, что у него есть.
13Вот почему я говорю с ними притчами: они смотрят, не видя, и слушают, не слыша и не понимая.
14То есть в них исполняется пророчество Йешаяѓу, в котором сказано:

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 47: Кто-то сказал ему: «Твоя мать и братья стоят снаружи и просят поговорить с тобой».

Ба-**ал**–зи-**бул** – веельзевул
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**на** – Иона
Ни-**не**-ве – Ниневия
*о-**лам** ѓа-**ба*** – грядущий мир/век
о-**лам** ѓа-**зе** – этот мир/век
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – сатана, Противник, Враг
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
Шло-**мо** – Соломон

‘Вы будете слушать и слушать,
но не поймёте,
будете смотреть и смотреть, но
не увидите,
15 **потому что сердце этого**
народа огрубело -
ушами едва слышат,
глаза закрыли,
чтобы не видеть глазами
и не слышать ушами,
не понять сердцем
и не возвратиться ко Мне,
чтобы Я исцелил их’[g]**.**

16 Но благословенны ваши глаза,
потому что видят, и ваши уши, пото-
му что слышат! 17 Да, в самом деле!
Говорю вам, что не один пророк и не
один *цадик* страстно желали увидеть
то, что вы видите, но не видели этого,
и слышать то, что слышите вы, но не
слышали.

18 Теперь послушайте, что означа-
ет притча о земледельце. 19 Всякий, кто
слышит весть о Царстве, но не пони-
мает её, подобен семени, посаженно-
му вдоль дороги – приходит Злой и
забирает посеянное в его сердце.
20 Семя, посаженное на каменистой
почве подобно человеку, который
слышит весть и тут же радостно при-
нимает её, 21 но в нём нет корня. По-
этому он остаётся на время; но как
только из-за этой вести возникают
неприятности или гонения, сразу же
оставляет её. 22 Ну, а семена, посажен-
ные среди колючек, означают того,
кто слышит весть, но заботы этого
мира и обманчивое очарование богат-
ства заглушают эту весть в нём, так что
она не приносит плода. 23 Однако семя,
посаженное на плодородной почве, –
это тот, кто слышит весть и понимает
её; такой человек обязательно прине-
сёт плод, в сто, шестьдесят или трид-
цать раз больше того, что было посея-
но”.

24 Йешуа предложил им ещё одну
притчу. “Царство Небес подобно че-
ловеку, посеявшему хорошие семена
на поле; 25 но пока работники спали,
пришёл его враг, посеял среди пшени-
цы сорняки и ушёл. 26 Когда пшеница
проросла и появились колосья, пока-
зались и сорняки. 27 Слуги пришли к
хозяину и сказали: ‘Господин, ты ведь
посеял на своём поле хорошие семе-
на? Откуда же взялись сорняки?’ 28 Он
ответил: ‘Это сделал враг’. Слуги спро-
сили его: ‘Хочешь, мы пойдём и выдер-
нем их?’ 29 Но он сказал: ‘Нет, потому
что если вы выдернете сорняки, то
вместе с ними можете вырвать с кор-
нем и пшеницу. 30 Пусть растут вместе
до жатвы; а во время жатвы я скажу
жнецам сорвать сначала сорняки и свя-
зать их в снопы, чтобы после сжечь, а
пшеницу собрать в мой амбар’”.

31 Ещё одну притчу предложил им
Йешуа. “Царство Небес похоже на
горчичное семя, которое человек бе-
рёт и сажает на своём поле. 32 Оно са-
мое маленькое из всех семян, но когда
вырастает, становится больше любо-
го растения в саду, превращается в де-
рево, и птицы, летающие вокруг, при-
летают и вьют гнёзда в его ветвях”.

g Исаия 6:9-10

33И он рассказал им ещё одну прит-
чу. "Царство Небес похоже на дрож-
жи, которые женщина взяла и поло-
жила в три меры муки, а затем ждала,
пока подойдёт тесто".
34Всё это Йешуа рассказывал наро-
ду в притчах; по сути, всё, что он гово-
рил им, было в притчах, 35чтобы ис-
полнилось сказанное через пророка:

"Я отворю уста в притчах,
Я скажу то, что было сокрыто
от создания вселенной"[h].

36Затем он оставил людей и вошёл в
дом. Его *талмидим* подошли к нему и
сказали: "Объясни нам притчу о семе-
нах в поле". 37Он отвечал: "Сеющий
хорошие семена – это Сын Человечес-
кий; 38поле – это мир. Хорошие семе-
на – это люди, принадлежащие Цар-
ству; а сорняки – люди, принадлежа-
щие Злому. 39Враг, сажающий их, –
это Противник, жатва – конец времён,
а жнецы – ангелы. 40Подобно тому, как
собирают сорняки и сжигают в огне,
так будет и в конце времён. 41Сын Че-
ловеческий пошлёт своих ангелов, и
они соберут из Царства всё то, что за-
ставляет людей грешить, и всех тех, кто
отдалился от *Торы*; 42 и бросят их в
горящую печь, где они будут стенать и
скрежетать зубами. 43Тогда праведни-
ки будут сиять, подобно солнцу, в Цар-
стве своего Отца. Все те, у кого есть
уши, да услышат!
44Царство Небес похоже на спрятан-
ное в поле сокровище. Человек нашёл
его, перепрятал, затем с великой ра-
достью пошёл и продал всё, что у
него было, и купил то поле.
45Ещё Царство Небес подобно куп-
цу, искавшему красивые жемчужины.
46Найдя одну очень ценную жемчужи-
ну, он пошёл и продал всё, что имел, и
купил её.
47И ещё похоже Царство Небес на
сети, заброшенные в озеро, в которые
попалось много разной рыбы. 48Когда
сети наполнились, рыбаки вытащили
их на берег, сели и собрали хорошую
рыбу в корзины, а плохую выброси-
ли. 49Так будет и в конце времён – ан-
гелы пойдут и отделят злых людей от
праведных и 50бросят их в огненную
печь, где они будут стенать и скреже-
тать зубами.
51Поняли ли вы всё это?" "Да", –
ответили они. 52Он сказал им: "Поэто-
му каждый учитель *Торы*, ставший
талмидом для Царства Небес, подо-
бен хозяину дома, выносящему из сво-
ей сокровищницы как старое, так и
новое".
53Когда Йешуа закончил рассказы-
вать притчи, он покинул то место 54и
направился в свой родной город. Там
он учил в синагоге так, что поража-
лись, спрашивая: "Откуда у него та-
кая мудрость и способность творить
чудеса? 55Разве он не сын плотника?
Разве не Мирьям его мать? Не его ли

h Псалом 77:2

Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
*ца-**дик*** – праведник

братья Яаков, Йосеф, Шимон и Йег̆у-
да? 56А его сёстры, разве они не среди
нас? Так откуда у него всё это?" 57И
они затаили обиду на него. Но Йешуа
сказал им: "Единственное место, где
люди не уважают пророка, – это его
родной город и его родной дом". 58Он
сотворил там мало чудес, так как им
недоставало веры.

14 1В это же время Ирод, област-
ной правитель, услышал о
славе Йешуа 2и сказал своим прислуж-
никам: "Должно быть, это Йоханан
Погружающий. Он воскрес из мёрт-
вых, потому и действуют в нём чудот-
ворные силы".

3Ибо Ирод взял Йоханана под стра-
жу, заковал в цепи и бросил в темни-
цу из-за Иродиады, жены его брата
Филиппа; 4потому что Йоханан ска-
зал Ироду: "Ты нарушаешь *Тору*,
живя с ней как с женой". 5Ирод хотел
казнить Йоханана, но боялся народа,
в чьих глазах Йоханан был пророком.
6Однако во время празднования дня
рождения Ирода, дочь Иродиады
танцевала перед собравшимися и дос-
тавила Ироду такое удовольствие,
7что тот клятвенно обещал дать ей всё,
о чём бы она не попросила. 8По под-
сказке матери она сказала: "Дай мне
прямо здесь на блюде голову Йохана-
на Погружающего". 9Царь очень огор-
чился; но чтобы сдержать клятвы,
данные им перед зваными гостями,
велел исполнить её желание и 10послал
слуг в темницу обезглавить Йохана-
на. 11Голову принесли на блюде и дали
девушке, а она отдала её своей мате-
ри. 12Пришли *талмидим* Йоханана,
забрали тело и похоронили его; потом
пошли и рассказали Йешуа.

13Услышав об этом, Йешуа сел в лод-
ку и удалился в пустынное место, что-
бы побыть там в одиночестве. Но люди
узнали об этом и, покинув свои горо-
да, последовали за ним по суше. 14По-
этому, сойдя на берег, он увидел ог-
ромную толпу; и, переполнившись
сострадания к ним, исцелил больных.

15Когда уже вечерело, *талмидим* по-
дошли к нему и сказали: "Это отдалён-
ное место, и уже поздно. Отошли лю-
дей, чтобы они пошли и купили себе
еды в селениях". 16Но Йешуа ответил:
"Им не нужно никуда идти. Вы сами
дайте им что-нибудь поесть!" 17Они от-
ветили: "У нас с собой только пять ле-
пёшек и две рыбы". 18Он сказал: "При-
несите их мне". 19Велев народу сесть на
траву, он взял эти пять лепёшек и две
рыбы и, посмотрев в небеса, произнёс
браху. Затем разломил лепёшки и дал
их *талмидим*, а те раздали людям.
20Все ели вдоволь и набрали двенадцать
полных корзин оставшихся кусков.
21Тех, кто ел, было около пяти тысяч
мужчин, не считая женщин и детей.

22Тотчас он велел своим *талмидим*
сесть в лодку и переправиться на дру-
гой берег без него, а сам отпускал на-
род. 23Отпустив людей, он поднялся на
холм, чтобы помолиться в одиночестве.
Настала ночь, и он был там один. 24Но к
тому времени, борясь с волнами и
встречным ветром, лодка была уже в
нескольких километрах от берега.
25Около четырёх часов утра он подо-

шёл к ним, ступая по поверхности озе-
ра! [26]Когда *талмидим* увидели, что он
идёт по озеру, они ужаснулись. “Это
призрак!” – сказали они и закричали
от страха. [27]Но Йешуа тут же загово-
рил с ними. “Смелее, – сказал он, – это
я. Не бойтесь”. [28]Тогда Кефа позвал его:
“Господь, если это в самом деле ты, ска-
жи, чтобы я пришёл к тебе по воде”.
[29]“Иди!” – сказал он. И Кефа вылез из
лодки и пошёл по воде к Йешуа. [30]Но
увидев ветер, испугался, и начав тонуть,
закричал: “Господь! Спаси меня!” [31]Йе-
шуа тут же протянул руку, схватил его
и сказал: “Как мало веры! Почему ты
засомневался?” [32]Когда они вошли в
лодку, ветер утих. [33]Люди в лодке пали
ниц перед ним и воскликнули: “Ты дей-
ствительно Божий сын!”

[34]Переправившись через озеро, они
высадились в Гиносаре. [35]Когда жите-
ли той местности узнали его, они по-
слали сообщить об этом по всей окру-
ге и принесли к нему всех больных.
[36]Они умоляли его, чтобы он позво-
лил больным лишь коснуться *цицит*а
на его одежде, и каждый, кто прикаса-
ся, полностью исцелился.

15 [1]После того из Йерушалаима
к Йешуа пришли некоторые
прушим и учителя *Торы* и спрашива-
ли у него: [2]“Почему твои *талмидим*
нарушают Традицию Старейшин? Они
не совершают *нетилат-ядайим* перед
едой!” [3]Он ответил: “Вот как! Почему
же вы сами нарушаете заповедь Бога
своей традицией? [4]Ведь Бог сказал:
‘**Почитай своего отца и мать**’[i], и
‘**Всякий, кто проклинает своего
отца или мать, должен быть пре-
дан смерти**’[j]. [5]Но вы говорите: ‘Если
кто-либо говорит своему отцу или
матери: “Я обещал отдать Богу то, чем
я мог бы помочь тебе”, [6]то он осво-
бождается от обязанности чтить отца
или мать’. Таким образом, вы своей
традицией упраздняете слово Божье!
[7]Лицемеры! Прав был Йешаяѓу, ког-
да пророчествовал о вас:

8 **‘Этот народ чтит Меня
устами,
но сердца их далеки от Меня.**
9 **Нет пользы от их почитания,
потому что они учат правилам,
придуманным людьми, выда-
вая их за заповеди’”**[k].

---

[i] Исход 20:12, Второзаконие 5:16
[j] Исход 21:17, Левит 20:9
[k] Исаия 29:13

---

*бра-****ха*** – благословение
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Крес-
титель
Ке-**фа** – Петр
Мирь-**ям** – Мария
*не-ти-****лат—я-да****-йим* – ритуальное омо-
вение рук
*пру-****шим*** – фарисеи
*тал-ми-****дим*** – ученики
*То-****ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
учителя *То-****ры*** – книжники
*ци-****цит*** – ритуальная кисть
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков

10Затем он подозвал людей и сказал: “Послушайте и поймите вот что! 11Человека делает нечистым не то, что попадает в рот, но то, что выходит из него делает его нечистым!”

12*Талмидим* подошли к нему и сказали: “Знаешь ли ты, что *прушим* оскорбились, услышав твои слова?” 13Он ответил: “Всякое растение, которое посадил не мой Отец небесный, будет вырвано с корнем. 14Оставьте их в покое. Они слепые вожди. Когда слепой человек ведёт слепого, оба упадут в яму”.

15Кефа сказал ему: “Объясни нам притчу”. 16И он спросил: “Неужели вы и сейчас не понимаете? 17Разве не видите, что всё, попадающее в рот, проходит в желудок и выходит наружу? 18Но то, что выходит из него, на самом деле, исходит из сердца, именно это и делает человека нечистым. 19Потому что из сердца исходят злые мысли, убийство, прелюбодеяние и всякого рода половая безнравственность, воровство, ложь, клевета... 20Вот что на самом деле делает человека нечистым, а то, что он ест, не совершив *нетилат-ядайим*, – это не делает его нечистым”.

21Йешуа покинул то место и направился в область Цора и Цидона. 22Женщина из Канаана, жившая там, пришла к нему и умоляла: “Господин, сжалься надо мной. Сын Давида! Моя дочь находится во власти бесов!” 23Но Йешуа не сказал ей ни слова. Подошли его *талмидим* и убеждали его: “Отошли её, потому что она преследует нас и донимает своим плачем”. 24Он сказал: “Я послан только к потерянным овцам дома Израиля”. 25Но она приблизилась к нему, пала к ногам и сказала: “Господин, помоги мне!” 26На что он ответил: “Нехорошо забирать у детей их пищу и бросать её собакам”. 27“Это так, – сказала она, – но ведь и собаки едят остатки, которые падают со стола хозяина”. 28Тогда Йешуа ответил ей: “Женщина, у тебя великая вера. Пусть исполнится твоё желание”. И в тот же миг её дочь исцелилась.

29Йешуа оставил то место и пошёл вдоль берега озера Кинерет. Он взошёл на холм и сел; 30и множество народа подошло к нему, неся хромых, слепых, калек, немых и многих других. Они подносили их к его ногам, и он исцелял их. 31Люди изумлялись, видя, как немые начинали говорить, калеки становились здоровыми, хромые ходили, а слепые прозревали, и произнесли *браху* Богу Израиля.

32Йешуа подозвал к себе *талмидим* и сказал: “Мне жаль этих людей, ведь они уже три дня со мной, и им нечего есть. Не хочу отсылать их голодными, чтобы они не лишились сил по пути домой”. 33*Талмидим* сказали ему: “Где же мы найдём достаточно хлеба в таком отдалённом месте, чтобы накормить столько народа!” 34Йешуа спросил у них: “Сколько хлеба у вас с собой?” Они сказали в ответ: “Семь лепёшек и немного рыбы”. 35Велев людям сесть на землю, 36он взял семь лепёшек и рыбу, произнёс *браху*, разло-

мил лепёшки и дал их *талмидим*, а они раздали людям. 37Все ели досыта и оставшимися кусками наполнили семь больших корзин. 38Тех, кто ел, было четыре тысячи мужчин, не считая женщин и детей. 39Отослав народ, он сел в лодку и направился в область Магдалы.

16 1Тогда некоторые *прушим* и *цадуким* пришли, чтобы уловить Йешуа в словах, и просили его показать им чудесное знамение. 2Но его ответ был таков: "Когда настаёт вечер, вы говорите: 'Будет хорошая погода,' потому что небо красное; 3а утром говорите: 'Сегодня будет буря!', потому что небо красное и хмурое. Вы знаете, как распознавать погоду по тому, как выглядит небо, а знамения времён распознавать не умеете! 4Злое и прелюбодейное поколение просит знамения? Не будет ему никакого знамения, кроме знамения пророка Йоны!" С этими словами он отошёл от них и удалился.

5*Талмидим*, переправившись на противоположный берег озера, забыли взять с собой хлеб. 6Поэтому, когда Йешуа сказал им: "Смотрите! Остерегайтесь *хамец прушим* и *цадуким*", 7они решили, что он говорит так, потому что они не взяли хлеба. 8Но Йешуа, зная об этом, сказал: "Как мало у вас веры! Почему вы говорите друг с другом о том, что не взяли хлеба? 9Разве вы ещё не поняли? Разве не помните пять лепёшек на пять тысяч человек и то, сколько корзин вы наполнили доверху? 10Или семь лепёшек на четыре тысячи и сколько корзин вы наполнили? 11Как вы можете думать, что я говорил вам о хлебе? Остерегайтесь *хамец прушим* и *цадуким*!" 12Тогда они поняли, им надо остерегаться не хлебных дрожжей, а учения *прушим* и *цадуким*.

13Когда Йешуа пришёл в земли Кесарии Филипповой, он спросил своих *талмидим*: "Кто такой Сын Человеческий по мнению людей?" 14Они отвечали: "Ну, одни говорят, что он Йоханан Погружающий, другие – что Элияѓу, третьи считают его Йирмияѓу или кем-то из пророков". 15"А вы, – сказал он им, – вы как считаете, кто я?" 16Шимон Кефа ответил: "Ты *Машиах*, Сын Бога Живого". 17"Шимон Бар-Йоханан, – сказал ему Йешуа, – благословен ты! Потому что не человек тебе открыл это; нет, это сделал мой Отец Небесный. 18И ещё я тебе

---

*бра-**ха*** – благословение
Йе-**шу**-а – Иисус
Йир-ми-**я**-ѓу – Иеремия
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Симон Петр
Ка-на-**ан** – Ханаан
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*не-ти-**лат**–я-**да**-йим* – ритуальное омовение рук
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
Ши-**мон** Бар–Йо-ха-**нан** – Симон, сын Иоанна
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр
Э-ли-**я**-ѓу – Илия

скажу вот что – ты Кефа [что значит
‘Камень’], и на этом камне я построю
свою Общину, и врата Шеола не одо-
леют её. 19Я дам тебе ключи от Цар-
ства Небес. Всё, что ты запретишь на
земле, будет запрещено на небесах, а
всё, что разрешишь на земле, будет
разрешено на небесах". 20Затем он
предупредил своих *талмидим*, чтобы
те никому не говорили, что он Мес-
сия.

21С того времени Йешуа начал
объяснять своим *талмидим*, что ему
нужно идти в Йерушалаим и перенес-
ти множество страданий от старей-
шин, руководящих *коѓаним* и учите-
лей *Торы*; и что его должны предать
смерти; но что на третий день он дол-
жен будет воскреснуть из мёртвых.
22Кефа отвёл его в сторону и начал
упрекать: "Да смилуются Небеса,
Господь! Да не произойдёт этого с то-
бой!" 23Но Йешуа отвернулся от него,
говоря: "Отойди от меня, Сатан! Ты
препятствуешь мне, потому что рас-
суждаешь с по-человечески, а не по-
Божьи!"

24Затем Йешуа сказал *талмидим*:
"Если кто-либо хочет идти за мной,
пусть скажет ‘Нет’ самому себе,
возьмёт на себя стойку казни и следу-
ет за мной. 25Потому что всякий, кто
хочет спасти свою жизнь, погубит её,
но тот, кто погубит свою жизнь ради
меня, обретёт её. 26Какая польза че-
ловеку, если он приобретёт весь мир,
но поплатится за это своей жизнью?
Или что может предложить человек в
обмен на свою жизнь? 27Ибо Сын Че-
ловеческий придёт в славе своего
Отца с ангелами; и затем воздаст каж-
дому по его делам. 28Да! Говорю вам,
что здесь находятся люди, которые
не познают смерти, но уже увидят,
как Сын Человеческий идёт в своём
Царстве!"

17 1Шестью днями позже Йешуа
взял Кефу, Яакова и его бра-
та Йоханана и втайне от всех повёл
их на высокую гору. 2У них на глазах
он начал принимать другой облик:
его лицо засияло, подобно солнцу, а
одежда стала белой, как свет. 3Затем
они взглянули и увидели, что он раз-
говаривает с Моше и Элияѓу. 4Кефа
сказал Йешуа: "Хорошо, что мы
здесь, Господь. Если хочешь, я по-
ставлю три шатра – один для тебя,
один для Моше и один для Элияѓу".
5Пока он говорил, их окутало свет-
лое облако; и голос из облака ска-
зал: "Это Мой Сын, любимый Мною,
которым Я весьма доволен. Слушай-
те его!" 6Услышав это, *талмидим* так
перепугались, что упали на землю
лицом вниз. 7Но Йешуа подошёл и
прикоснулся к ним. "Встаньте!" –
сказал он. – "Не бойтесь". 8И они
открыли глаза, взглянули и кроме
Йешуа никого не увидели.

9Пока они спускались с горы, Йе-
шуа велел им: "Не рассказывайте
никому о том, что видели, до тех пор,
пока Сын Человеческий не воскрес-
нет из мёртвых".

10*Талмидим* спросили у него: "По-
чему же учителя *Торы* говорят, что
сначала должен прийти Элияѓу?"

[11]Он ответил: “Во-первых, Элияѓу
придёт и восстановит всё; [12]во-вто-
рых, говорю вам, что Элияѓу уже при-
шёл, но люди не узнали его, а поступи-
ли с ним так, как посчитали нужным.
Так же и Сын Человеческий вскоре по-
страдает от них. [13]Тогда *талмидим* по-
няли, что он говорил им о Йоханане
Погружающем.

[14]Когда они приблизились к народу,
к Йешуа подошёл один человек, встал
перед ним на колени [15]и сказал: “Гос-
подин, сжалься над моим сыном, он
эпилептик, и у него бывают такие ужас-
ные приступы, что часто он бросается
в огонь или в воду. [16]Я привёл его к
твоим *талмидим*, но они не смогли его
вылечить. [17]Йешуа отвечал: “Извра-
щённый народ без малейшей веры!
Сколько же ещё мне быть с вами?
Сколько же я должен терпеть вас?
Приведите мне его сюда!” [18]Йешуа зап-
ретил бесу, и тот вышел из мальчика,
и с этого момента он был здоров.

[19]Тогда *талмидим* одни подошли к
нему и спросили: “Почему мы не смог-
ли изгнать его?” [20]Он сказал им: “По-
тому что у вас так мало веры! Да! Го-
ворю вам, что если бы у вас была вера
величиной с горчичное семя, вы бы
смогли сказать этой горе: ‘Передвинь-
ся отсюда туда!’, и она бы передвину-
лась; в самом деле, для вас не было бы
ничего невозможного!” [21]*

[22]Когда они вместе шли в Галиль, Йе-
шуа сказал им: “Сына Человеческого
скоро предадут в руки людей, [23]кото-
рые убьют его, а на третий день он вос-
креснет”. И они сильно огорчились.

[24]Когда они пришли в Кфар-Нахум,
к Кефе подошли люди, собиравшие по
полшекеля, и сказали: “А твой раби
платит налог на Храм?” [25]“Конечно
платит”, – ответил Кефа. Когда он во-
шёл в дом, первым заговорил Йешуа:
“Шимон, как ты думаешь, с кого зем-
ные цари собирают пошлины и нало-
ги? Со своих сыновей или с осталь-
ных людей?” [26]“С остальных, – отве-
тил тот. “Тогда, – сказал Йешуа, –
сыновья свободны от этой повиннос-
ти. [27]Но чтобы не дать им повода для
обиды, пойди на озеро, забрось удоч-
ку и возьми первую рыбу, которую
поймаешь. Откроешь ей рот и най-
дёшь *шекель*. Возьми его и отдай им
за меня и за себя.

18 [1]В этот момент к Йешуа подо-
шли *талмидим* и спросили:
“Кто самый великий в Царстве Небес?”
[2]Он подозвал к себе ребёнка, поста-

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 21: Но такие выходят только через молитву и пост.

Га-**лиль** – Галилея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
Са-**тан** – сатана, Противник, Враг
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
***ше**-кель* – монета около 14 гр.
Ше-**ол** – Шеол, ад
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков

вил его посреди них [3]и сказал: “Да! Говорю вам, что если не изменитесь и не станете как маленькие дети, вы даже не войдёте в Царство Небес! [4]Потому самый великий в Царстве Небес тот, кто становится кротким, подобно этому ребёнку. [5]Всякий, кто радушно принимает одно такое дитя в моё имя, принимает меня; [6]а тот, кто принесёт соблазн одному такому малышу, верящему мне, – такому человеку было бы лучше, если бы ему повесили на шею жёрнов и утопили в открытом море! [7]Горе этому миру от соблазнов! Ибо соблазны обязательно будут, но горе человеку, приносящему их!

[8]Потому, если твоя рука или нога становится для тебя соблазном, отсеки её и выброси! Лучше увечным и хромым наследовать вечную жизнь, чем сохранить обе руки и ноги и быть брошенным в неугасимый огонь! [9]И если глаз твой – соблазн для тебя, вырви его и брось вон! Лучше, если у тебя будет один глаз, и ты обретёшь вечную жизнь, нежели сохранишь оба глаза, но будешь брошен в огонь Гей-Ѓинома. [10]Смотрите, не относитесь с презрением к таким малышам, потому что говорю вам, их ангелы на небесах всё время видят лицо моего небесного Отца.[11]*

[12] Как вы считаете, что сделает человек, имеющий сотню овец, когда заблудится одна из них? Разве он не оставит девяносто девять на склоне холма и не пойдёт искать пропавшую? [13]А если случится так, что он её отыщет? Да! Говорю вам, он будет рад ей больше, чем тем девяноста девяти, которые не терялись! [14]Так и ваш Отец небесный не хочет, чтобы потерялся хотя бы один из этих малышей.

[15]Если же твой брат согрешит против тебя, пойди и укажи ему на его вину, но не открыто, пусть это будет между вами двумя. [16]Если он не прислушается, возьми с собой ещё одного или двоих, чтобы **всякое обвинение было подтверждено показанием двух или трёх свидетелей**[l]. [17]Если он их не послушает, скажи собранию; а если он и собрание отказывается слушать, относись к нему как к язычнику или сборщику налогов. [18]Да! Говорю вам: что запретите на земле, будет запрещено и на небесах, а что разрешите на земле, будет разрешено и на небесах. [19]Ещё раз скажу: если двое из вас здесь на земле договорятся о чём-то и попросят, то будет им это от моего Отца небесного. [20]Потому что там, где двое или трое собраны в моё имя, там я посреди них”.

[21]Тогда подошёл Кефа и сказал ему: “Раби, сколько раз можно прощать брату, грешащему против меня? Не семь ли раз?” [22]“Нет, не семь, – ответил Йешуа, – а семьдесят раз по семь! [23]Поэтому Царство Небес можно сравнить с царём, который решил собрать долги со своих помощников. [24]Тут же к нему привели человека, который за-

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 11: Ибо Сын Человеческий пришел спасти потерявшихся.

l Второзаконие 19:15

должал ему много миллионов, [25]и так как он не мог заплатить, господин велел продать его, жену и детей и всё его имущество, чтобы вернуть долг. [26]Но слуга упал перед ним на колени. 'Будь терпелив, – молил он, – и я всё возвращу'. [27]Тогда из жалости к нему господин отпустил его и простил долг.

[28]Но когда тот уходил, встретил другого слугу, который задолжал ему небольшую сумму. Он схватил его и начал душить, крича: 'Верни мне то, что должен!' [29]Товарищ его пал к ногам его и умолял: 'Потерпи, и я верну тебе всё'. [30]Но тот отказался и приказал бросить его в темницу, пока он не вернёт долг. [31]Увидев это, другие слуги очень огорчились; они пошли и рассказали обо всём случившемся своему господину. [32]Тогда господин призвал своего слугу и сказал: 'Злой слуга! Я простил тебе весь долг только потому, что ты умолял меня об этом. [33]Не следовало бы и тебе пожалеть своего товарища, как я пожалел тебя?' [34]И разгневавшись, господин бросил его в темницу, пока тот не вернёт всё, что задолжал. [35]Так и с вами поступит мой небесный Отец, если вы от всего сердца не простите своего брата".

19 [1]После того, как Йешуа рассказал это, он покинул Галиль и пошёл вдоль восточного берега реки Ярден, пока не пересёк границу Йеѓуды. За ним последовали огромные толпы народа, и он исцелил их там.

[3]Пришли некоторые из *прушим* и пытались уловить его в словах, спрашивая: "Разрешено ли мужчине разводиться со своей женой по любому поводу?" [4]Он отвечал: "Разве вы не читали, что в начале Творец **сотворил их мужчиной и женщиной**[m], [5]и что Он сказал: '**Поэтому мужчина должен оставить своего отца и мать и соединиться со своею женою, и двое станут одной плотью**'?[n] [6]Таким образом, они уже не двое, но одно целое. Если так, тогда никто не должен разъединять то, что соединил Бог".

[7]Они сказали ему: "Тогда почему Моше ввел заповедь о том, что мужчина должен **дать своей жене *гет***[o] и развестись с нею?" [8]Он ответил: "Моше позволил вам разводиться с жёнами, потому что ваши сердца ожесточены. Но в начале не было так. [9]И вот что я скажу вам: тот, кто разводится с женой не по причине супружеской неверности и женится на другой женщине, совершает прелюбодеяние!"

[10]*Талмидим* сказали ему: "Если таково положение мужа и жены, лучше вообще не жениться!" [11]Он ответил

[m] Бытие 1:27, 5:2 [n] Бытие 2:24
[o] Второзаконие 24:1, 3

Га-**лиль** – Галилея
Гей–Ѓи-**ном** – геенна, ад
гет – свидетельство о разводе
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*пру-**шим*** –фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
***ше**-кель* – монета около 14 грм.
Ши-**мон** – Симон
Яр-**ден** – Иордан

им: “Не каждый понимает это учение,
только те, кому оно предназначено.
[12]Потому что есть разные причины,
по которым люди не женятся – одни,
потому что родились без желания,
другие были оскоплены, а третьи от-
казались от брака ради Царства Не-
бес. Тот, кто может понять это, пусть
поймёт”.

[13]После этого к нему привели детей,
чтобы он возложил на них руки и по-
молился за них, но *талмидим* упре-
кали людей, приведших их. [14]Однако
Йешуа сказал: “Пусть дети приходят
ко мне, не препятствуйте им, потому
что Царство Небес принадлежит та-
ким, как они”. [15]Возложив на них
руки, он продолжил свой путь.

[16]Один человек приблизился к Йе-
шуа и сказал: “Раби, что доброго я
должен сделать, чтобы иметь вечную
жизнь?” Он сказал ему: [17]“Почему ты
спрашиваешь меня о добром? Один
только добр! Но если хочешь обрес-
ти вечную жизнь, соблюдай *мицвот*”.
[18]Человек спросил у него: “Какие из
них?” и Йешуа ответил: “**Не убивай,
не прелюбодействуй, не кради, не
давай ложных показаний**[p], [19]**почи-
тай своего отца и мать**[q], и **люби сво-
его ближнего как самого себя**”[r].
[20]Юноша сказал ему: “Всё это я со-
блюдал; чего же ещё мне недостаёт?”
[21]Йешуа сказал в ответ: “Если ты твёр-
до решил достичь цели, пойди и про-
дай своё имущество, раздай бедным, и
будут у тебя сокровища на небесах. За-
тем приходи и следуй за мной!” [22]Но
услышав это, юноша ушёл, расстро-
ившись, потому что был богат.

[23]Тогда Йешуа сказал *талмидим*:
“Да, говорю вам, очень трудно будет
богатому человеку войти в Царство
Небес. [24]И ещё говорю вам, что легче
верблюду пройти сквозь игольное
ушко, чем богатому войти в Божье
Царство”. [25]Когда *талмидим* услыша-
ли это, они пришли в изумление. “Тог-
да кто же, – спросили они, – может
спастись?” [26]Йешуа взглянул на них и
сказал: “Людям это невозможно; но с
Богом возможно всё”. [27]Кефа отвечал:
“Смотри, мы оставили всё и пошли за
тобой. Что же мы получим за это?”
[28]Йешуа сказал им: “Да. Говорю вам,
что в возрождённом мире, когда Сын
Человеческий сядет на престоле сла-
вы, вы, последовавшие за мной, также
сядете на двенадцати престолах и бу-
дете судить двенадцать колен Израи-
ля. [29]Каждый, кто оставил ради меня
дом, братьев, сестёр, отца, мать, детей,
землю, получит в сто раз больше, и
приобретёт вечную жизнь. [30]Многие из
первых станут последними, а после-
дние – первыми.

20 [1]Царство Небес похоже на
землевладельца, который
вышел на рассвете нанять работников
для своего виноградника. [2]Договорив-
шись с ними о плате в один динарий
[средний дневной заработок], он ото-
слал их в свой виноградник. [3]Затем,
выйдя около девяти утра, он увидел

p Исход 20:13(13-16), Второзаконие 5:17-20
q Исход 20:12, Второзаконие 5:16
r Левит 19:18

других людей, стоявших без дела на
базарной площади, 4и сказал им: ‘Вы
тоже идите в виноградник, я заплачу
вам, сколько следует’. И они пошли.
5В полдень, а потом в три часа попо-
лудни он сделал то же самое. 6За час
до захода солнца он вышел, заметил
ещё каких-то стоявших там людей и
спросил у них: ‘Почему вы простояли
здесь весь день, ничего не делая?’ 7Они
ответили ему: ‘Потому что никто не
нанял нас’. ‘Тогда и вы, – сказал он, –
ступайте в мой виноградник’.

8Когда наступил вечер, владелец ви-
ноградника сказал слугам: ‘Позовите
работников и заплатите им, начиная с
нанятых последними и заканчивая
теми, кто были наняты первыми’. 9Ра-
ботники, пришедшие за час до захода
солнца, заработали по динарию каж-
дый, 10поэтому те, кто пришли первы-
ми, ожидали получить больше, но все
также получили только по динарию.
11Взяв свою плату, они начали роптать
на хозяина: 12‘Те, которые пришли поз-
же, проработали всего час, нам же
пришлось трудиться целый день под
палящим солнцем, тем не менее ты
уравнял их с нами!’ 13Но он ответил
одному из них: ‘Послушай, друг, я не
поступаю с тобой несправедливо. Раз-
ве ты не согласился поработать сегод-
ня за один динарий? 14Тогда бери свою
плату и иди! Я хочу дать последнему
работнику столько же, сколько тебе.
15Разве я не имею права поступать так,
как мне угодно, с тем, что мне принад-
лежит? Или ты завидуешь моей щед-
рости?’ 16Таким образом, последние
будут первыми, а первые – последни-
ми.

17Когда Йешуа поднимался в Йеру-
шалаим, он взял с собой только две-
надцать *талмидим* и говорил им по
дороге: 18“Сейчас мы поднимаемся в
Йерушалаим, где Сына Человеческо-
го отдадут руководящим *коѓаним* и
учителям *Торы*. Они приговорят его к
смерти 19и передадут *гоим*, которые
будут глумиться над ним и бить его, и
казнят на стойке, словно преступни-
ка. Но на третий день он воскреснет”.

20Затем к Йешуа подошли сыновья
Завдая со своей матерью. Она покло-
нилась, прося оказать ей услугу. 21Он
сказал: “Чего ты хочешь?” Она отве-
чала: “Пообещай мне, что когда ты ста-
нешь царём, эти мои двое сыновей ся-
дут один справа, а другой слева от
тебя”. 22Но Йешуа ответил: “Ты не зна-
ешь, чего просишь. Можете ли пить
чашу, которую я собираюсь пить?”
Они сказали ему: “Можем”. 23Он ска-
зал им: “Да, вы будете пить мою чашу.
Но кто будет сидеть справа или слева
от меня – не мне решать, это решает
мой Отец”.

24Когда же об этом услышали осталь-
ные десять, они рассердились на бра-

---

*го-**им*** – язычники, народы
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*миц-**вот*** – заповеди
Мо-**ше** – Моше
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники

тьев. 25Но Йешуа позвал их и сказал:
"Вы знаете, что у *гоим* правители ста-
новятся тиранами, а их начальники
– диктаторами. 26У вас не должно
быть так. Наоборот, всякий из вас,
кто хочет руководить, должен стать
вам слугой, 27а кто хочет быть пер-
вым, должен стать вашим рабом! 28По-
тому что Сын Человеческий пришёл
не для того, чтобы ему служили, но
чтобы служить и отдать свою жизнь
для искупления многих.

29Когда они покидали Йерихо, мно-
го людей шли за Йешуа. 30Двое сле-
пых, сидевших на обочине, услыша-
ли, что он идёт мимо, и закричали:
"Сын Давида! Сжалься над нами!"
31Люди ругали их и заставляли замол-
чать, но они начали кричать ещё гром-
че: "Господин! Сын Давида! Сжаль-
ся над нами!" 32Йешуа остановился,
подозвал их и сказал: "Что вы хотите
от меня?" 33Они сказали ему: "Гос-
подин, открой наши глаза". 34Полный
сострадания, Йешуа прикоснулся к
их глазам; и тотчас к ним вернулось
зрение, и они последовали за ним.

21 1Приближаясь к Йерушала-
иму, они пришли в Бейт-Па-
гей на Масличной горе. Йешуа по-
слал двоих *талмидим*, 2дав им сле-
дующее поручение: "Пойдите в се-
ление, которое перед вами, там сра-
зу же увидите привязанную ослицу
с ослёнком. Отвяжите их и приведи-
те ко мне. 3Если кто-то скажет вам
что-нибудь, ответьте ему: 'Они нуж-
ны Господу', и он тут же их отпус-
тит". 4Это случилось, чтобы испол-
нились слова, произнесённые через
пророка:

5"**Скажи дочери Цийона:**
'Взгля-ни! Твой Царь едет к тебе в смирении,
сидя верхом на ослице
и на ослёнке, детёныше вьючного животного!'"[s]

6 Итак, *талмидим* пошли и сделали
так, как им велел Йешуа. 7Они приве-
ли ослицу и ослёнка, набросили на них
свои одежды, и Йешуа сел на них.
8Множество людей устилало его путь
своими одеждами, а другие срезали
ветви деревьев и покрывали ими доро-
гу. 9Люди впереди и позади него вос-
клицали:

"**Пожалуйста! Освободи нас!**"

Сыну Давида;

"**Благословен идущий во имя *Адоная*!**"

"Пребывающий в вышних небесах!
Пожалуйста! Освободи нас!"[t]

10Когда он въезжал в Йерушалаим,
весь город пришёл в волнение. "Кто
это?" – спрашивали они. 11Народ от-
вечал: "Это Йешуа, пророк из Наце-
рета, что в Галиле".

12Йешуа вошёл во двор Храма и про-
гнал оттуда всех тех, кто занимался
торговлей, и продавцов и их покупате-
лей. Он перевернул столы менял и оп-
рокинул скамьи торговцев голубями.
13Он сказал им: "Написано: **'Мой дом**
будет называться домом молит-

---

s Захария 9:9 *t* Псалом 117:25-26

вы'"[u]. А вы превращаете его в **разбойничий притон!"**[v]

14В Храме к нему подошли слепые и хромые, и он исцелил их. 15Но когда руководящие *коганим* и учителя *Торы* увидели чудеса, которые он творил, и детей, восклицающих в Храме: "**Пожалуйста, освободи нас!**"[w] Сыну Давида, они пришли в ярость. 16Они сказали ему: "Ты слышишь, что они говорят?" Йешуа отвечал: "Конечно! Разве вы никогда не читали:

'Из уст детей и младенцев Ты приготовил Себе хвалу?'"[x]

17С этими словами он оставил их и пошёл из города в Бейт-Анью, где провёл ночь.

18На следующее утро, возвращаясь в город, он проголодался. 19Заметив у дороги смоковницу, он подошёл к ней, но кроме листьев ничего не нашёл. Тогда он сказал ей: "Пусть у тебя больше никогда не будет плодов!", и в тот же миг смоковница засохла. 20*Талмидим*, увидев это, изумились. "Каким образом эта смоковница так быстро засохла?" – спросили они. 21Йешуа ответил им: "Да! Говорю вам, если будете верить и не будете сомневаться, вы не только сделаете то же, что было сделано со смоковницей; но даже если скажете этой горе: 'Пойди и бросься в море!', так и произойдёт. 22Другими словами, вы получите всё то, о чём просите в молитве, что бы это ни было, если только у вас будет вера".

23Он вошёл на территорию Храма; и когда учил, к нему подошли руководящие *коганим* и старейшины народа и потребовали ответа: "Что за *смиха* у тебя, которая даёт тебе право делать всё это? И кто дал тебе эту *смиху*? 24Йешуа ответил: "Я тоже задам вам вопрос. Если ответите на него, тогда я скажу вам, какая *смиха* даёт мне право делать это. 25Погружение Йоханана откуда пришло? От Небес или от людей?" Они совещались между собой: "Если скажем: 'от Небес', он ответит: 'Тогда почему вы ему не поверили?' 26Но сказать: 'от людей', – боимся, потому что народ считает Йоханана пророком". 27Итак, они ответили Йешуа: "Мы не знаем". А он сказал: "Тогда и я вам не скажу, какая *смиха* даёт мне право делать это.

28А как вы считаете: у одного человека было двое сыновей. Он подошёл к первому и сказал: 'Сын, пойди и поработай сегодня в винограднике'. 29Тот ответил: 'Не хочу'; но потом передумал и пошёл. 30Отец подошёл к другому сыну и сказал то же самое. Этот

v Иеремия 7:11
u Исаия 56:7
x Псалом 8:3
w Псалом 117:25

Бейт-Ань-**я** – Вифания
Бейт-Па-**гей** – Виффагия
Га-**лиль** – Галилея
Зав-**дай** – Зеведей
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-га-**ним*** – священники
На-**це**-рет – Назарет
*сми-**ха*** – назначение на должность, служение, передача полномочий
*тал-ми-**дим*** – учителя
учителя *То-**ры*** – книжники

ответил: ‘Хорошо, пойду’, но не пошёл. [31]Кто из этих двоих угодил отцу?” “Первый”, – ответили они. “Правильно!” – сказал им Йешуа. “Говорю вам, что сборщики налогов и проститутки идут в Божье Царство впереди вас! [32]Потому что Йоханан пришёл к вам, показывая путь к праведности, и вы ему не поверили. Сборщики налогов и проститутки поверили ему; а вы, даже после того, как видели это, не изменили своего мнения и не поверили.

[33]Теперь послушайте ещё одну притчу. Был один землевладелец, который насадил виноградник. Он обнёс его стеной, выкопал яму для давильни и построил башню, затем сдал арендаторам и ушел. [34]Когда пришло время собирать урожай, он послал своих слуг к арендаторам, чтобы взять свою долю от сбора. [35]Но арендаторы схватили его слуг и одних избили, других убили, третьих побили камнями. [36]Тогда он послал других слуг, больше, чем прежде, и они с ними поступили так же. [37]Наконец, он послал к ним своего сына, говоря: ‘К моему сыну они отнесутся с уважением’. [38]Но когда арендаторы увидели сына, они сказали друг другу: ‘Это наследник. Пойдёмте убьём его и заберём его наследство!’ [39]Итак, они схватили его, вывели из виноградника и убили. [40]Теперь, когда придёт владелец виноградника, что он сделает с этими арендаторами?” [41]Они ответили ему: “Он расправится с теми жестокими людьми и сдаст виноградник в аренду другим, которые будут отдавать его долю от урожая в должные сроки”. [42]Йешуа сказал им: “Разве вы не читали в *Танахе*:

‘Тот самый камень, который
отвергли строители,
стал краеугольным камнем!
Это было от *Адоная*,
и удивительно в глазах наших’?[у]

[43]Поэтому говорю вам, что Божье Царство отнимут у вас и отдадут тем людям, которые принесут его плоды!” [44]*

[45]Слушая эти притчи, руководящие *коганим* и *прушим* поняли, что он говорит о них. [46]Но когда они решили взять его под стражу, испугались народа, потому что народ считал его пророком.

22 [1]И вновь Йешуа притчами говоил с ними: [2]“Царство Небес можно сравнить с царём, который приготовил для своего сына свадебный пир, [3]но когда он послал рабов созвать гостей на свадьбу, те отказались прийти. [4]Тогда он послал других рабов, велев им передать гостям: ‘Послушайте, я приготовил праздничный стол, заколол быков и откормленных животных, и всё готово. Приходите на свадьбу!’ [5]Но они не проявили интереса и вернулись, кто на своё поле, кто к

---

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 44: Всякий, кто упадет на этот камень, разобьется на куски; но если камень упадет на кого-либо, то будет тот стерт в порошок.

у Псалом 117:22-23

своей торговле. [6]Остальные схватили рабов, издевались над ними, а затем убили. [7]Царь разгневался и послал своих солдат, и те расправились с убийцами и сожгли дотла их город.

[8]Тогда он сказал рабам: 'Вот, свадебный пир готов; а приглашённые оказались недостойными. [9]Итак, пойдите на перекрёстки и пригласите на праздничный обед всех, кого найдёте'. [10]Рабы вышли на улицы, собрали всех, кого смогли найти, как добрых, так и злых; и свадебный зал наполнился приглашенными.

[11]Когда же царь вошёл взглянуть на гостей, он увидел человека, одетого не по-праздничному, и он спросил его: [12]'Друг, как ты вошёл сюда не в празднечной одежде?' Тот не смог ничего сказать в ответ. [13]Тогда царь сказал слугам: 'Свяжите его по рукам и ногам и бросьте вон, во тьму!' Там будут стенать и скрежетать зубами, [14]потому что многие приглашены, но немногие избраны".

[15]Тогда *прушим* удалились и составили план, как уловить Йешуа его же словами. [16]Они подослали к нему некоторых своих *талмидим* и некоторых членов партии Ирода. Те сказали: "Раби, мы знаем, что ты говоришь истину и действительно учишь Божьему пути. Тебя не волнует, что другие думают о тебе, потому что не обращаешь внимания на положение, занимаемое человеком. [17]Тогда выскажи своё мнение: разрешает ли *Тора* платить налоги римскому императору?" [18]Йешуа, зная их злые намерения, сказал: "Лицемеры! Почему вы стараетесь заманить меня в ловушку? [19]Покажите монету, которой платят налог!" Они принесли ему динарий, [20]и он спросил их: "Чьё это имя и портрет?" [21]"Императора", — ответили они. Йешуа сказал им: "Ну, так отдавайте императору принадлежащее императору. А Богу отдавайте принадлежащее Богу!" [22]Услышав это, они поразились, оставили его и ушли.

[23]В тот же день к нему пришли некоторые *цадуким*, которые говорят, что воскресения нет, и поставили перед ним *шеэйла*: [24]"Раби, Моше сказал: **'Если мужчина умирает бездетным, его брат должен взять в жёны овдовевшую и иметь детей, чтобы род того человека не прервался'**[z]. [25]Было семеро братьев. Первый женился и затем умер. И так как у него не было детей, оставил свою вдову брату. [26]То же самое случилось со вторым братом, и с третьим, и, наконец, с седьмым. [27]Последней умерла жена. [28]А в Воскресе-

z Второзаконие 25:5-6

*А-до-**най*** — Господь, Иегова
Йе-**шу**-а — Иисус
Йо-ха-**нан** — Иоанн
*ко-ѓа-**ним*** — священники
*пру-**шим*** — фарисеи
*тал-ми-**дим*** — ученики
*Та-**нах*** — еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** — Учение, «Закон», Пятикнижие
*ца-ду-**ким*** — саддукеи
*ше-эй-**ла*** — вопрос

нии чьей женой из этих семерых она
будет? Ведь все они были женаты на
ней".
[29]Йешуа ответил им: "Вы заблужда-
етесь, потому что не знаете ни *Тана-
ха*, ни силы Божьей. [30]Ибо в Воскре-
сении ни мужчины, ни женщины не бу-
дут вступать в брак. Они будут подоб-
ны ангелам на небесах. [31]А что касает-
ся того, воскресают ли мёртвые, разве
вы не читали, что Бог сказал: [32]**'Я Бог
Авраѓама, Бог Йицхака и Бог
Яакова'**[a]? Он Бог не мёртвых, но жи-
вых!"
[33]Народ удивлялся его учению;
[34]но *прушим*, узнав о том, что он зас-
тавил *цадуким* замолчать, собрались
вместе; [35]и один из них, знаток *Торы*,
поставил перед ним *шеэйла*, чтобы
уловить его: [36]"Раби, какая из *мицвот*
в *Торе* самая важная?" [37]Он сказал ему
в ответ: **'Люби *Адоная* всем серд-
цем и всей душой и всеми силами'**[b].
[38]Это самая великая и самая важная
мицва. [39]А вторая похожа на нее:
**'Люби своего ближнего как само-
го себя'**[c]. [40]Вся *Тора* и Пророки осно-
вываются на этих двух *мицвот*".
[41]Затем, обратившись к собравшим-
ся *прушим*, Йешуа поставил перед
ними *шеэйла*: [42]"Расскажите мне, что
вы думаете о Мессии, чей он сын?" Они
отвечали ему: "Давида". [43]Он спросил
их: "Тогда как же Давид, вдохновлён-
ный Духом, называет его 'Господи-
ном', когда говорит:

[44]**'*Адонай* сказал моему Господи-
ну: "Сиди здесь, по правую
руку от Меня,
пока Я не положу твоих врагов
под ноги твои"'**[d]?

[45]Если Давид, таким образом, называ-
ет его 'Господином', как же он может
быть его сыном?" [46]Никто не смог воз-
разить ему, и с того дня никто не ре-
шался ставит перед ним *шеэйла*.

23

[1]Затем Йешуа обратился к
народу и к своим *талми-
дим*: [2]"Учителя *Торы* и *прушим*, – ска-
зал он, – сидят на троне Моше. [3]По-
этому старайтесь соблюдать всё, что
они говорят вам. Но не поступайте так,
как они, потому что они говорят, но
не делают! [4]Они возлагают на плечи
людей тяжёлые ноши, а сами пальцем
не пошевелят, чтобы помочь их нести.
[5]Всё, что они делают, делается напо-
каз людям: они надевают широкие
тфилины и удлиняют *цицийот*, [6]лю-
бят почётные места на праздничных
обедах и лучшие места в синагогах, [7]им
нравится, когда их почтительно при-
ветствуют на рыночных площадях и
называют 'Раби'.
[8]Но вы не позволяйте называть себя
'раби'; потому что у вас один раби, а
вы все братья друг другу. [9]И не назы-
вайте никого на земле 'отец', потому
что у вас один Отец, и он на небесах.
[10]Также не позволяйте называть себя
'начальниками', потому что у вас один
начальник – Мессия! [11]Самый великий
из вас должен быть всем слугой, [12]по-

---

a Исход 3:6 *b* Второзаконие 6:5
c Левит 19:18

d Псалом 109:1

тому что тот, кто возвышает себя, будет смирён, а тот, кто смиряет себя, будет возвышен.
[13]Но горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Потому что вы затворяете Царство Небес перед людьми, сами не входите и не позволяете войти тем, кто желает. [14]*
[15]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы обходите землю и море, чтобы обратить в прозелиты хотя бы одного человека; а когда вам это удаётся, делаете его вдвойне заслуживающим Гей-Ѓинома!
[16]Горе вам, слепые вожди! Вы говорите: 'Если кто-либо поклянётся Храмом, он не связан клятвой; но если поклянётся золотом Храма, то связан'. [17]Слепые глупцы! Что важнее, золото или Храм, освящающий золото? [18]Также говорите: 'Если кто-то клянётся жертвенником, он не связан клятвой; но если поклянётся приношением на этом жертвеннике, то связан'. [19]Слепцы! Что важнее? жертва? или жертвенник, который освящает жертву? [20]Поэтому клянущийся жертвенником, клянётся им и всем, что находится на нём. [21]А клянущийся Храмом, клянётся им и Живущим в нём. [22]Клянущийся небесами, клянётся престолом Бога и Сидящим на нём.
[23]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы платите десятину с мяты, укропа и тмина; но оставили без внимания важнейшие вопросы *Торы*: правосудие, милосердие, веру. Этому вам следовало уделять внимание, не забывая остального! [24]Слепые вожди! — отцеживаете комара, проглатывая тем временем верблюда!
[25]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы очищаете внешнюю поверхность чаши и блюда, но внутри они полны грабежа и корыстолюбия. [26]Слепой *паруш*! Сначала вычисти внутреннюю поверхность чаши, чтобы и снаружи тоже было чисто. [27]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы похожи на побелённые гробницы, которые хорошо выглядят снаружи, а внутри полны костей и всякой гнили. [28]По-

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 14: Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Ибо вы поглощаете дома вдов, при этом устраиваете длинные показные молитвы. Потому наказание ваше будет еще более суровым!

Ав-ра-**ѓам** — Авраам
*А-до-**най*** — Господь, Иегова
Гей-Ѓи-**ном** — геенна, ад
Йе-**шу**-а — Иисус
Йиц-**хак** — Исаак
*миц-**ва*** — заповедь, принцип
*миц-**вот*** — заповеди, принципы
Мо-**ше** — Моисей
*па-**руш*** — фарисей
*пру-**шим*** — фарисеи
*тал-ми-**дим*** — ученики
*Та-**нах*** — еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** — Учение, «Закон»; Пятикнижие
*тфи-**лин*** — филактерии
учителя *То-**ры*** — книжники
*ца-ду-**ким*** — саддукеи
*ци-ци-**йот*** — ритуальные кисти
*ше-эй-**ла*** — вопрос
Я-а-**ков** — Иаков

добно этому и вы снаружи кажетесь
людям добрыми и честными, а внут-
ри вы полны лицемерия и далеки от
Торы.

[29]Горе вам, лицемерные учителя
Торы и *прушим*! Вы строите гробни-
цы пророкам и украшаете могилы *ца-
диким*, [30]и говорите: 'Если бы мы
жили во времена наших отцов, то не
принимали бы участия в убийствах
пророков'. Тем самым вы свидетель-
ствуете против себя, что вы достой-
ные потомки тех, кто убивали проро-
ков. [32]Давайте же, доводите до конца
то, что начали ваши отцы!

[33]Змеи! Порождения змей! Как вам
удастся избежать осуждения в Гей-
Ѓиноме? [34]Потому я посылаю к вам
пророков, мудрецов и учителей *Торы*
– одних вы убьёте, да, да, казните их
на стойках, словно преступников;
других будете бить в синагогах и пре-
следовать из города в город. [35]И пото-
му вам вменится вина за всю проли-
тую на земле кровь, от крови невин-
ного Ѓевеля до крови Зхарьи Бен-Бе-
рехьи, убитого вами между Храмом и
жертвенником. [36]Да! Говорю вам, что
вина за всё это падёт на это поколе-
ние!

[37]Йерушалаим! Йерушалаим! Ты
убиваешь пророков! Побиваешь кам-
нями тех, кого я посылаю тебе! Сколь-
ко раз я хотел собрать твоих детей,
подобно тому, как наседка собирает
цыплят под своими крыльями, но вы
отказались! [38]Смотрите же! **Бог по-
кидает дом ваш, оставляя его
пустым**[e]. [39]Ибо я говорю вам, с этого
времени вы меня больше не увидите,
пока не скажете: **'Благословен при-
ходящий во имя *Адоная*'**"[f].

24 [1]Когда Йешуа вышел из Хра-
ма и уходил оттуда, подо-
шли *талмидим* и обратили его внима-
ние на здания Храма. [2]Но он отвечал
им: "Видите это? Да! Говорю вам, что
всё будет полностью разрушено –
камня на камне не останется!"

[3]Когда он сидел на Масличной горе,
талмидим подошли к нему одни. "Ска-
жи нам, – обратились они к нему, –
когда всё это случится? И какое будет
знамение твоего прихода и конца *олам
ѓазе*?"

[4]Йешуа ответил: "Будьте осторож-
ны! Не позволяйте никому обмануть
вас! [5]Потому что многие придут в моё
имя, говоря: 'Я Мессия,' и многих вве-
дут в заблуждение. [6]Вы услышите
близкий шум войны и слухи о далё-
ких войнах. Смотрите, не поддавай-
тесь страху. Всё это должно произой-
ти, но это ещё не конец. [7]Ибо народы
будут воевать друг с другом, страна
пойдет войной против страны; будут
голод и землетрясения во всех частях
света; [8]всё это только начало 'родовых
мук'. [9]В те дни вас будут хватать и под-
вергать наказаниям и предавать смер-
ти, и все народы будут ненавидеть вас
из-за меня. [10]В те дни многие обманут-
ся и начнут предавать и ненавидеть друг
друга, [11]появится множество лжепро-
роков, которые многих введут в заб-
луждение; [12]и любовь многих охладе-
ет из-за всё большего отдаления от
Торы. [13]Но тот, кто продержится до

[e] Иеремия 22:5

[f] Псалом 117:26

конца, спасётся. 14И Добрая Весть о Царстве будет провозглашена по всему миру во свидетельство всем *гоим*. Тогда и настанет конец.

15Поэтому, когда увидите **мерзость, порождающую опустошение**, о которой сказано у пророка Даниэля, стоящую **на Святом Месте**[g] (пусть читатель догадается, о чём идёт речь), 16то пришло, значит, время находящимся в Йеѓуде бежать в горы. 17Если кто-то будет на крыше, пусть не спускается в дом за имуществом; 18тот, кто будет на поле, не должен возвращаться за одеждой. 19Страшным будет то время для беременных женщин и кормящих матерей! 20Молитесь, чтобы вам не пришлось спасаться бегством зимой или в *Шабат*. 21Потому что будет в те дни **бедствие, страшнее которого не было от начала мира и до сих пор, и ничего подобного этому больше не будет!**[h] 22Действительно, если бы не был установлен предел тому времени, никто бы не выжил; но ради избранных это время будет ограничено.

23В те дни, если кто-то скажет вам: 'Смотри! Вот Мессия!' или: 'Он там!', не верьте ему; 24потому что появятся лжемессии и лжепророки, которые совершат великие чудеса – действительно удивительные! – чтобы обмануть, по возможности, даже избранных. 25Вот, я сказал вам об этом заранее! 26Потому, если люди скажут вам: 'Послушай! Он там, в пустыне!', не ходите; или: 'Смотри! Он спрятался в тайном месте!', не верьте этому. 27Потому истинное возвращение Сына Человеческого будет подобно молнии, которая от востока до запада заполняет собой все небо. 28Где будет труп, там и стервятники.

29И сразу же после бедствий тех дней:

солнце померкнет,
луна перестанет светить[i],
звёзды упадут с неба,
и силы небесные поколеблются[j].

30Тогда на небе появится знамение Сына Человеческого, **все колена Страны будут скорбеть**[k], и увидят **Сына Человеческого, сходящего на облаках небесных** в великой силе и славе[l]. 31Он пошлёт своих ан-

g Даниил 9:27, 11:31, 12:11
h Иоиль 2:2, Даниил 12:1

i Исаия 13:10; Иезекииль 32:7; Иоиль 2:10, 3:4(2:31), 4:15(3:15)
j Исаия 34:4, Аггей 2:6, 21
k Захария 12:10, 14 l Даниил 7:13-14

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ѓе-вель – Авель
Гей–Ѓи-**ном** – геенна, ад
*го-**им*** – язычники, народы
Да-ни-**эль** – Даниил
Зе-харь-**я** Бен–Бе-рехь-**я** – Захария, сын Варахиин
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*о-**лам** ѓа-**зе*** – этот мир/век
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ди-**ким*** – праведники
*Ша-**бат*** – Суббота

гелов **с громким *шофаром***[m]; и они
соберут его избранников от четырёх
ветров, от одного края неба до друго-
го.
32 Сравните со смоковницей: когда её
ветви пускают побеги и появляются
листья, вы знаете, что приближается
лето. 33 Подобно этому, когда увидите
это, знайте, что время близко, прямо
у дверей. 34 Да! Говорю вам, что не пе-
рестанет существовать этот народ,
прежде чем всё это произойдёт. 35 Не-
беса и земля перестанут существо-
вать, но мои слова не перестанут.
36 Но о том, когда наступит тот день
и час, никто не знает – ни ангелы не-
бесные, ни Сын, но только Отец. 37 По-
тому что пришествие Сына Человечес-
кого произойдёт так же, как было во
дни Ноаха. 38 В то время, перед Пото-
пом, люди ели и пили, женились и
выходили замуж, вплоть до того дня,
когда Ноах вошёл в ковчег. 39 И никто
не знал, что происходит, пока не на-
чался Потоп и не уничтожил всех. Так
же будет, когда придёт Сын Челове-
ческий. 40 В те дни в поле будут двое –
один будет взят, другой оставлен.
41 Две женщины будут молоть зерно на
мельнице – одна будет взята, а другая
оставлена. 42 Поэтому будьте насторо-
же, так как не знаете, в какой день
придёт ваш Господь. 43 Но помните:
если бы хозяин дома знал, когда при-
дёт вор, он бы бодрствовал и не допу-
стил, чтобы кто-то ворвался в дом.
44 Поэтому вы всегда должны быть на-
готове, потому что Сын Человеческий
придёт тогда, когда вы не будете его
ждать.
45 Кто верный и благоразумный слу-
га, которому хозяин поручил заботу
о домашних слугах, чтобы давать им
вовремя поесть? 46 Хорошо будет тако-
му слуге, если придёт хозяин и уви-
дит, что тот выполняет свою работу.
47 Да, говорю вам, он поручит ему уп-
равлять всем, чем владеет. 48 Но если
слуга тот бесчестен и говорит себе:
'Хозяин мой придёт не скоро', и начи-
нает бить своих товарищей, есть и пить
в компании пьяниц, 50 тогда хозяин при-
дёт в день, когда слуга не ждёт его, в
час, о котором тот не ведает; 51 и рассе-
чёт его надвое и бросит вместе с лице-
мерами туда, где люди будут стенать и
скрежетать зубами!

25 1 Царство Небесное в то вре-
мя будет похоже на десять
девушек, подружек невесты, которые
взяли светильники и пошли встречать
жениха. 2 Пять из них были глупыми, а
пять – разумными. 3 Глупые взяли с
собой светильники, но забыли масло,
4 в то время как другие взяли вместе со
светильниками и сосуды с маслом. 5 И
так как жених опаздывал, все они ус-
нули. 6 В полночь раздался крик: 'Же-
них идёт! Выходите его встречать!'
7 Девушки проснулись и стали зажи-
гать светильники. 8 Глупые сказали ра-
зумным: 'Дайте нам немного масла, по-
тому что наши светильники гаснут'.
9 'Нет, – отвечали те, – может не хва-
тить ни нам, ни вам. Пойдите к торгов-
цам и купите себе'. 10 Но когда те от-

m Исаия 27:13

правились покупать масло, пришёл
жених. Оказавшиеся готовыми, по-
шли с ним на свадебный пир, и за
ними двери были затворены. 11Поз-
же подошли остальные подружки не-
весты. 'Господин! Господин! – кри-
чали они. – Впусти нас!' 12Но он от-
ветил: 'Говорю вам, я не знаю вас!'
13Итак, будьте всегда наготове, пото-
му что не знаете ни дня, ни часа.

14Потому что всё будет подобно че-
ловеку, собиравшемуся на некоторое
время уехать из дома, который вве-
рил своё имущество слугам. 15Одно-
му он дал пять талантов [что состав-
ляет плату за сто лет работы]; друго-
му – два таланта; третьему – один,
каждому по его способностям. Затем
он уехал. 16Получивший пять талан-
тов, сразу же пошёл, вложил их в дело
и заработал ещё пять. 17Так же и по-
лучивший два таланта, заработал ещё
два. 18Но получивший один талант,
вышел, выкопал в земле яму и спря-
тал в ней хозяйские деньги.

19Спустя некоторое время хозяин
тех слуг возвратился и потребовал у
них отчёта. 20Тот, кто получил пять
талантов, вышел вперёд, неся ещё
пять и сказал: 'Господин, ты дал мне
пять талантов; вот, я приобрёл ещё
пять'. 21Хозяин сказал ему: 'Пре-
красно! Ты хороший и надёжный слу-
га. Ты был верен в малом, поэтому я
поставлю тебя управлять многим.
Пойдём, разделишь радость своего
хозяина!' 22Также получивший два
таланта, вышел и сказал: 'Господин,
ты дал мне два таланта; вот, я приоб-
рёл ещё два'. 23Хозяин сказал ему:
'Прекрасно! Ты хороший и верный
слуга. Ты был верен в малом, поэто-
му я поставлю тебя управлять мно-
гим. Пойдём, разделишь радость сво-
его хозяина!'

24Тогда вышел вперёд получивший
один талант и сказал: 'Я знал, что
ты строгий человек: жнёшь там, где
не сажал, и собираешь, где не сеял'.
25Я побоялся, поэтому пошёл и спря-
тал твой талант в землю. Вот!
Возьми своё!' 26'Скверный и ленивый
слуга! – сказал хозяин, – ты ведь
знал, что я жну там, где не сажал, и
собираю там, где не сеял? 27Потому
ты должен был пустить мои деньги в
оборот, чтобы, вернувшись, я, по
меньшей мере, получил обратно
свой капитал и проценты! 28Возьми-
те у него талант и отдайте тому, у
которого десять. 29Потому что каж-
дый имеющий получит больше, так
что у него будет много; но у не име-
ющего, отберут и то, что имеет.
30Что же касается негодного слуги,
выбросите его вон, во тьму, где бу-
дут стенать и скрежетать зубами!

31Когда Сын Человеческий придёт
в славе, вместе со всеми своими ан-
гелами, он сядет на престоле славы.
32Все народы соберутся перед ним,
и он отделит одних людей от других,
как пастух отделяет овец от козлов.
33'Овец' он посадит по правую сто-
рону от себя, а 'козлов' – по левую.

Но-ах – Ной

34Затем Царь скажет тем, кто бу-
дет справа от него: ‘Идите, благо-
словлённые моим Отцом, примите
своё наследство, Царство, приготов-
ленное для вас от сотворения мира.
35Потому что я был голоден, и вы на-
кормили меня, я испытывал жажду,
и вы напоили меня, я был чужест-
ранцем, и вы приняли меня, 36мне
нужна была одежда, и вы дали мне
её, я был болен, и вы позаботились
обо мне, я был в темнице, и вы наве-
щали меня’. 37Тогда люди, исполнив-
шие волю Бога, скажут в ответ: ‘Гос-
подь, когда мы видели, что ты голо-
ден, и накормили тебя, или что ты
жаждал и напоили тебя? 38Когда мы
видели тебя чужестранцем и приня-
ли, видели, что тебе нужна одежда,
и одели тебя? 39Когда мы видели, что
ты болен или в темнице, и посетили
тебя?’ 40Царь скажет им: ‘Да! Гово-
рю вам, когда вы делали это для од-
ного из самых незаметных моих бра-
тьев, вы делали это для меня!’

41Тогда он будет беседовать и с
теми, кто будет слева от него, гово-
ря им: ‘Уйдите от меня, **про**клятые!
Идите в огонь, приготовленный Про-
тивнику и его ангелам! 42Потому что
я был голоден, и вы не дали мне по-
есть, я хотел пить, и вы не напоили
меня, 43я был чужестранцем, и вы не
приняли меня, мне нужна была
одежда, и вы не дали мне её, я был
болен или был в темнице, и вы не
навестили меня’. 44Тогда они тоже
скажут в ответ: ‘Господь, когда мы
видели тебя голодным, томимым
жаждой, чужестранцем, нуждаю-
щимся в одежде, больным или в тем-
нице, и не позаботились о тебе?’ 45И
он ответит им: ‘Да! Говорю вам, когда
вы отказывались сделать это для наи-
меньших из этих людей, вы отказыва-
лись сделать это для меня!’ 46Они пой-
дут в вечное наказание, но те, кто ис-
полнял волю Бога, пойдут в вечную
жизнь”.

26 1Когда Йешуа закончил го-
ворить, он обратился к
своим *талмидим*: 2“Как вы знаете,
через два дня будет *Песах*, и Сына
Человеческого предадут на смерть на
стойке казни”.

3Тогда руководящие *коѓаним* и ста-
рейшины народа собрались во двор-
це Кайафы, *коѓена ѓагадоля*. 4Они
решили тайно арестовать его и каз-
нить; 5но говорили: “Не во время
праздника, а то народ взбунтуется”.

6Йешуа находился в Бейт-Анье, в
доме Шимона, страдавшего кожной
болезнью. 7Женщина с алебастровым
кувшином, наполненным очень доро-
гими духами, подошла к Йешуа, ког-
да тот ел, и возлила духи ему на го-
лову. 8Увидев это, *талмидим* него-
довали: “К чему эта пустая трата? –
спросили они. – 9Можно было про-
дать духи, выручить много денег и
раздать бедным”. 10Но Йешуа, пони-
мая происходящее, сказал им: “За-
чем беспокоите женщину? Она сде-
лала для меня хорошее дело. 11Бед-
ные всегда будут с вами, а я не все-
гда. 12Она возлила на меня духи, что-
бы подготовить моё тело к погребе-

нию. [13]Да! Говорю вам, по всему миру, где бы не была провозглашена Добрая Весть, будет рассказано о том, что она сделала.

[14]Затем один из Двенадцати, по имени Йеѓуда из Криота, пошёл к руководящим *коѓаним* [15]и сказал: "Что вы мне дадите, если я отдам в ваши руки Йешуа?" **Они отсчитали тридцать серебряных монет и дали их** Йеѓуде[n]. [16]С того времени он искал удобного случая, чтобы предать его.

[17]В первый день *мацы талмидим* подошли к Йешуа и спросили: "Где ты хочешь, чтобы мы приготовили тебе *Седер*?" [18]"Пойдите в город к такому-то, – ответил он, – и передайте ему, что раби говорит: 'Моё время близко, я и мои *талмидим* отпразднуем *Песах* в твоём доме'". [19]*Талмидим* сделали так, как им велел Йешуа и приготовили *Седер*.

[20]Когда наступил вечер, Йешуа возлёг с двенадцатью *талмидим*; [21]и во время трапезы сказал: "Да, говорю вам, что один из вас собирается предать меня". [22]Они очень огорчились и стали спрашивать его, один за другим: "Господь, это ведь не я, правда?" [23]Он ответил: "Тот, кто опустит *мацу* в блюдо со мной, тот и предаст меня. [24]Сын Человеческий умрёт, как сказано в *Танахе*; но горе тому, кто предаст Сына Человеческого! Лучше было бы ему вообще не родиться!" [25]Йеѓуда, который предавал его, спросил тогда: "Раби, ты ведь не меня имеешь в виду?" Он ответил: "Твои слова".

[26]Когда они ели, Йешуа взял кусок *мацы*, произнёс *браху*, разломил её, дал *талмидим* и сказал: "Берите, ешьте! Это моё тело!" [27]Также он взял чашу вина, произнёс *браху* и дал им, говоря: "Пейте из неё все! [28]"Потому что это моя кровь, которая утверждает Новый Договор, кровь, пролитая за многих, чтобы простились им грехи. [29]Говорю вам, я не буду больше пить 'плода виноградной лозы' до того дня, когда выпью с вами новое вино в Царстве моего Отца".

[30]Пропев *Ѓалель*, они пошли на Масличную гору. [31]Йешуа тогда сказал им: "Сегодня вечером все вы потеряете веру в меня, как сказано в *Танахе*: **'Я поражу пастуха, и овцы стада бросятся врассыпную'**[o]. [32]Но когда я воскресну, пойду прежде вас в Галиль". [33]Кефа ответил: "Я никогда

[n] Захария 11:12

[o] Захария 13 :7

Бейт–Ань-**я** – Вифания
*бра-**ха*** – благословение
*Ѓа-**лель*** – псалмы прославления
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – *первосвященник*
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
***Се**-дер* – пасхальная вечерняя трапеза
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ши-**мон*** – Симон

не перестану верить в тебя, даже
если все остальные перестанут".
34Йешуа сказал ему: "Да! Говорю
тебе, сегодня ночью, прежде чем
пропоет петух, ты трижды отречёшь-
ся от меня!" 35"Даже если придётся
умереть вместе с тобой, – ответил
Кефа, – никогда от тебя не отре-
кусь!" И все *талмидим* говорили то
же самое.

36После этого Йешуа отправился
с *талмидим* в место, называемое
Гат-Шманим, и сказал им: "Сидите
здесь, а я пойду помолюсь". 37Он
взял с собой Кефу и двоих сыновей
Завдая. Боль и скорбь охватили его,
38и он сказал им: "Моё сердце смер-
тельно печалится! Оставайтесь здесь
и бодрствуйте со мной". 39Пройдя
немного дальше, он пал лицом вниз
в молитве: "Отец мой, если можно,
пусть удалится от меня эта чаша! И
всё же, не то, чего я желаю, но чего
желаешь Ты!" 40Он вернулся к *тал-
мидим* и обнаружил их спящими. Он
сказал Кефе: "Неужели вы так ос-
лабли, что не смогли пободрствовать
со мной один час? 41Бодрствуйте и
молитесь, чтобы не подвергнуться
испытанию, – дух истинно полон
сил, а человеческое естество немощ-
но".

42Он во второй раз отошёл и мо-
лился. "Отец мой, если неминуема
эта чаша, и я должен испить её, да
исполнится воля Твоя". 43Вернув-
шись, он снова увидел, что они спят,
глаза их отяжелели".

44Оставив их, он снова отошёл и
молился в третий раз, говоря те же
слова. 45Затем он подошёл к *талми-
дим* и сказал: "Что ж, продолжайте
спать, отдыхайте... Взгляните! На-
ступило время, когда Сын Человечес-
кий будет предан в руки грешников.
46Пробудитесь! Пойдёмте! Вот при-
ближается предающий меня!"

47Когда Йешуа сказал это, подошёл
Йеѓуда (один из Двенадцати!) и с ним
огромная толпа от руководящих *ко-
ѓаним* и старейшин народа с мечами и
дубинками. 48Предатель договорился
с ними, что подаст им знак: "Человек,
которого я поцелую, и есть тот, кото-
рый вам нужен – его и хватайте!" 49Он
прошёл прямо к Йешуа, сказал: "*Ша-
лом,* раби!" и поцеловал его. 50Йешуа
сказал ему: "Друг, делай то, за чем при-
шёл". Тогда они выступили вперёд,
схватили Йешуа и взяли под стражу.

51При этом один из людей, находив-
шихся с Йешуа, потянулся за мечом,
вынул его и, ударив им слугу *коѓена
ѓагадоля*, отсёк ему ухо. 52Йешуа
сказал ему: "Вложи свой меч обрат-
но, ибо всякий, употребивший меч,
умрёт от меча. 53Разве ты не знаешь,
что я могу попросить моего Отца, и
он тут же пришлёт десятки ангельс-
ких армий на помощь мне? 54Но если
я поступлю так, то как же исполнят-
ся слова *Танаха*, говорящие о том,
что это должно произойти!"

55Тогда Йешуа обратился к толпе:
"Что же, вы пришли за мной с мечами
и дубинками, как за вождя бунтовщи-
ков? Каждый день я сидел во дворе
Храма и учил людей. Но вы не схва-

тили меня тогда. [56]Всё это произош-
ло, чтобы исполнилось написанное
пророками". Тогда *талмидим* поки-
нули его и скрылись.
[57]Схватившие Йешуа, повели его к
Кайафе *коѓену ѓагадолю*, у которого
собрались учителя *Торы* и старейши-
ны. [58]Кефа следовал за ним на расстоя-
нии до двора дома *коѓена ѓагадоля*,
затем он вошёл внутрь и сел вместе со
стражей, чтобы проследить за проис-
ходящим.
[59]Руководящие *коѓаним* и весь *Са-
нѓедрин* искали ложные свидетельства
против Йешуа, чтобы казнить его. [60]Но
не нашли ни одного, несмотря на то,
что много лжецов выступило со свои-
ми свидетельствами. Наконец, высту-
пили два человека и сказали: [61]"Этот
человек сказал: 'Я могу разрушить
Божий Храм и восстановить его за три
дня'". [62]Встал *коѓен ѓагадоль* и ска-
зал: "Ты ничего не можешь сказать в
ответ на обвинение этих людей?" [63]Йе-
шуа молчал. *Коѓен ѓагадоль* сказал
ему: "Я заклинаю тебя именем Бога
Живого, ответь, ты ли *Машиах*, Сын
Божий!" [64]Йешуа сказал ему: "Твои
слова. Но говорю тебе, что однажды
ты увидишь **Сына Человеческого,
сидящего по правую руку *ЃаГвура*
и идущего на облаках небесных"**[p].
[65]Услышав это, *коѓен ѓагадоль* разор-
вал свои одежды. "Богохульство!" —
сказал он. "Зачем искать другие сви-
детельства? Вы слышали, как он про-
изнёс богохульство! [66]Каков ваш при-
говор?" "Виновен, — ответили они. —
Он заслуживает смерти!" [67]Потом они
плевали ему в лицо и били кулаками, и
бившие его [68]говорили: "Ну же, 'Мес-
сия', 'пророчествуй', кто ударит тебя
в этот раз?"
[69]Кефа сидел снаружи во дворе, ког-
да к нему подошла девочка-служанка.
"Ты тоже был с Йешуа из Галиля", —
сказала она. [70]Но он отрёкся от него
перед всеми: "Я не знаю, о чём ты гово-
ришь!" [71]Он вышел на крыльцо, и ещё
одна девушка увидела его и сказала
людям вокруг: "Этот человек был с
Йешуа из Нацерета". [72]Снова тот от-
рицал: "Я не знаю этого человека!"
[73]Через некоторое время люди, стояв-
шие рядом с ним, обратились к нему и
сказали: "Должно быть, ты один из них
— тебя выдаёт акцент". [74]В этот раз он,
навлекая на себя проклятие, поклял-
ся: "Я не знаю этого человека!" — и тут
же пропел петух. [75]Кефа вспомнил, что
сказал ему Йешуа: "Прежде чем про-
поёт петух, ты трижды отречёшься от
меня", и он вышел вон и зарыдал.

---

p Даниил 7:13, Псалом 109:1

---

*Ѓа-Гву-**ра*** — Власть, Бог
Га-**лиль** — Галилея
Гат-Шма-**ним** — Гефсимания
Зав-**дай** — Зеведей
Йе-ѓу-**да** — Иуда
Йе-**шу**-а — Иисус
Ке-**фа** — Петр
*ко-ѓа-**ним*** — священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** — первосвященник
*Ма-**ши**-ах* — Мессия
*Сан-ѓед-**рин*** — еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** — ученики
учителя *То-**ры*** — книжники
*Ша-**лом!*** — Мир [вам]! (приветствие)

27 1Рано утром все руководя-
щие *коѓаним* и старейшины
собрались вместе, чтобы обсудить,
как им казнить Йешуа. 2Они закова-
ли его в цепи, привели и отдали в руки
правителя Пилата.
3Когда Йеѓуда, предавший его, уви-
дел, что Йешуа осуждён, он пожалел
о содеянном и возвратил тридцать се-
ребряных монет руководящим *коѓа-
ним* и старейшинам, 4говоря: "Я со-
грешил, предав невинного человека на
смерть". "Какое это имеет значение
для нас? – ответили они. – Это твои
проблемы". 5Бросив серебро в святи-
лище, он ушёл; затем пошёл и пове-
сился.
6Руководящие *коѓаним* подобрали
серебряные монеты и сказали: "Отда-
вать их в казну Храма запрещено, по-
тому что эти деньги запятнаны кро-
вью". 7Тогда они решили купить на
них поле гончара и устроить на нём
кладбище для иностранцев. 8Вот от-
куда появилось название "Кровавое
поле", употребляемое до сих пор.
9Тогда исполнилось сказанное проро-
ком Йирмияѓу: **"И они взяли трид-
цать серебряных монет, цену, ко-
торую народ Израиля согласился
заплатить за него, 10и купили на
них поле гончара, как указал мне
Господь"**[q].
11Тем временем, Йешуа привели к
правителю, и правитель спросил его:
"Ты ли царь евреев?" Йешуа ответил:
"Твои слова". 12Но когда его начали
обвинять руководящие *коѓаним* и ста-
рейшины, он не отвечал. 13Тогда Пи-
лат сказал ему: "Разве ты не слышишь
все эти обвинения, которые они
предъявляют тебе?" 14Но к великому
изумлению правителя, он не сказал ни
единого слова в ответ на обвинения.
15По традиции в день праздника пра-
витель отпускал на свободу одного зак-
лючённого, о котором попросит народ.
16В то время в заключении находился
печально известный преступник по
имени Бар-Аба. 17И когда собрался на-
род, Пилат сказал им: "Кого вы хоти-
те, чтобы я отпустил на свободу, Бар-
Абу или Йешуа, называемого 'Месси-
ей'?" 18Он понимал, что его передали в
его руки из зависти. 19Когда он сидел в
суде, его жена послала ему передать:
"Не трогай этого невинного. Этой но-
чью во сне я сильно мучилась из-за
него". 20Но руководящие *коѓаним* убе-
дили народ просить освободить Бар-
Абу и казнить на стойке Йешуа. 21"Ко-
торого из этих двоих вы хотите, что-
бы я отпустил вам?" – спросил прави-
тель. "Бар-Абу!" – ответили они. 22Пи-
лат сказал им: "Что же мне делать с
Йешуа, называемым 'Мессией'?" Они
все ответили: "Казни его на стойке!
Казни его на стойке!" 23Когда он спро-
сил: "За что? Какое преступление он
совершил?", они закричали ещё гром-
че: "Казни его на стойке!" 24Когда Пи-
лат увидел, что так он ничего не добь-
ётся, скорее назреет бунт, он взял
воду, вымыл руки перед народом и ска-
зал: "Мои руки чисты от крови этого
человека; вы ответственны за его

q Захария 11:12-13

смерть". [25]Весь народ ответил: "Его кровь на нас и на наших детях!" [26]Тогда он отпустил Бар-Абу, а Йешуа, после того, как его избили плетью, отдал на казнь.

[27]Солдаты правителя привели Йешуа в здание войскового штаба и весь батальон собрался вокруг него. [28]Они сорвали с него одежду и одели на него алую накидку, [29]сплели венок из ветвей терновника и одели ему на голову, а в его правую руку вложили палку. Затем они становились перед ним на колени и насмехались: "Приветствуем тебя, Царь евреев!" [30]Они плевали в него и били палкой по голове. [31]Когда они перестали издеваться над ним, то сняли с него накидку, вновь надели на него одежду и повели казнить на стойке.

[32]По дороге они встретили человека из Киренеи по имени Шимон и заставили его нести стойку казни Йешуа. [33]Когда они пришли на место под названием Галголта (что означает "место черепа"), [34]ему дали вино, смешанное с горькой желчью, но пригубив его, он не стал пить. [35]Прибив его гвоздями к стойке, они разделили между собой его одежду, бросая жребий. [36]Потом они сели охранять его. [37]Над головой его сделали надпись, указывающую на его вину:

ЭТО ЙЕШУА,
ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

[38]Затем рядом с ним на стойках были казнены два разбойника, один справа, другой слева от него. [39]Проходившие мимо люди оскорбляли его, **качая головой**[r], [40]и говоря: "Что ж, ты можешь разрушить Храм и восстановить его через три дня? Спаси же самого себя, если ты Сын Бога; сойди со стойки!" [41]Подобным образом и руководящие *коѓаним* глумились над ним вместе с учителями *Торы* и старейшинами, [42]"Он спасал других, а самого себя спасти не может!" "Так это и есть Царь Израиля? Пусть же сойдёт со стойки! Тогда мы поверим в него!" [43]**"Он доверял Богу? Тогда пусть Бог спасёт его, если он нужен Ему!**[s] Ведь он говорил 'Я Сын Божий'!" [44]Даже разбойники, пригвождённые к стойкам рядом с ним, оскорбляли его.

[45]От полудня до трёх часов дня, вся Странабыла окутана тьмой. [46]Примерно около трёх часов Йешуа громко воскликнул: "***Эли! Эли! Лама швактани*? (Мой Бог! Мой Бог! Почему Ты покинул меня?)"**[t] [47]Услышав это, некоторые стоявшие рядом сказали: "Он зовёт Элияѓу". [48]Тут же один из них побежал, взял

[r] Псалом 21:8 [s] Псалом 21:9
[t] Псалом 21:2

Бар-**А**-ба – Варавва
Гал-**гол**-та – Голгофа
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йир-ми-**я**-ѓу – Иеремия
*ко-ѓа-**ним*** – священники
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон
*Э-**ли**! Э-**ли**! Лама швак-**та**-ни*? – Бог мой! Бог мой! Почему ты покинул меня?
Эли-**я**-ѓу – Илия

губку, обмакнул её в **уксус**, закрепил на палке и **подал её** ему **выпить**[и]. 49Остальные говорили: “Подождём! Посмотрим, придёт ли Элияѓу спасти его”. 50Но Йешуа ещё раз громко воскликнул, и дух покинул его .

51В этот момент *парохет* в Храме разодралась надвое сверху донизу и случилось землетрясение, и обрушились скалы. 52Также открылись гробницы и тела многих умерших святых вернулись к жизни; 53а после того, как Йешуа воскрес, они вышли из гробниц и вошли в святой город, где многие видели их.54Когда римский офицер и бывшие с ним, наблюдавшие за Йешуа, увидели землетрясение и всё происходящее, ими овладел ужас, и сказали они: “Он и в самом деле был Божьим сыном ”.

55Там находилось много женщин, наблюдавших издали. Они следовали с Йешуа из Галиля, помогая ему. 56Среди них были Мирьям из Магдалы, Мирьям, мать Яакова и Йосефа, и мать сыновей Завдая.

57Ближе к вечеру пришёл богатый человек из Раматаим по имени Йосеф, который был *талмидом* Йешуа. 58Он обратился к Пилату и попросил тело Йешуа, и Пилат повелел отдать ему тело. 59Йосеф забрал тело, завернул его в чистые льняные простыни 60и положил его в своей гробнице, которую он не так давно вытесал в скале. Завалив вход гробницы огромным камнем, он ушёл. 61Мирьям из Магдалы и другая Мирьям остались сидеть у гробницы.

62На следующий день, после приготовления, руководящие *коѓаним* и *прушим* вместе пошли к Пилату 63и сказали: “Господин, мы вспомнили, как этот обманщик, будучи живым, говорил: ‘Я воскресну по прошествии трёх дней’. 64Поэтому распорядись, чтобы гробница охранялась три дня, иначе придут его *талмидим*, выкрадут его и скажут людям: ‘Он восстал из мёртвых’. И будет последний обман хуже первого”. 65Пилат ответил им: “Можете взять нужную вам стражу. Идите и охраняйте гробницу, как посчитаете нужным”. 66Итак, они пошли и опечатали камень и поставили стражу, чтобы охранять гробницу.

28 1По окончании *Шабата*, в воскресенье, ближе к рассвету, Мирьям из Магдалы и другая Мирьям пришли посмотреть гробницу. 2Внезапно произошло сильное землетрясение, так как ангел *Адоная* сошёл с небес, отвалил камень и сел на него. 3Он выглядел подобно молнии, и одежда его была белой, как снег. 4Стражники смертельно перепугались и затрепетали. 5Но ангел сказал женщинам: “Не бойтесь. Я знаю, вы ищете Йешуа, казнённого на стойке. 6Его здесь нет, потому что он воскрес, как и говорил! Войдите и посмотрите на место, где он лежал. 7Потом поспешите к *талмидим* и скажите им: ‘Он восстал из мёртвых,

---

и Псалом 68:22

и теперь идёт в Галиль прежде вас. Там вы с ним встретитесь'. Вот, я сказал вам."

[8]И они поспешно покинули гробницу, испуганные, но обрадованные; и побежали известить *талмидим*. [9]Неожиданно им навстречу вышел Йешуа и сказал: "*Шалом*!" Они подошли к нему, пали перед ним и ухватились за его ноги. [10]Тогда Йешуа сказал им: "Не бойтесь! Идите и расскажите моим братьям, чтобы они шли в Галиль, и там они увидят меня".

[11]Когда они ушли, некоторые стражники вернулись в город и доложили обо всём, что произошло, руководящим *коѓаним*. [12]Затем они встретились со старейшинами и те, обсудив случившееся, дали солдатам большую сумму денег [13]и сказали им: "Скажите людям: 'Ночью пришли его *талмидим* и выкрали тело, пока мы спали'. [14]Если об этом услышит правитель, мы уговорим его и вам ничего за это не будет". [15]Солдаты взяли деньги и сделали так, как им было сказано, и эта история распространяется иудеянами по сей день.

[16]Итак, одиннадцать *талмидим* взошли на холм в Галиле, куда им велел прийти Йешуа. [17]Когда они увидели его, пали ниц перед ним, но некоторые колебались. [18]Йешуа подошёл и поговорил с ними. Он сказал: "Вся власть на небе и на земле передана мне. [19]Потому идите и делайте *талмидим* из людей во всех народах, погружая их в сущность Отца, Сына и *Руах ЃаКодеш*, [20]уча их исполнять всё, что я заповедал вам. И помните! Я всегда буду с вами, да, до конца века".

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-**лиль** – Галилея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Мирь-**ям** – Мария
Мирь-**ям** из Маг-да-**лы** – Мария Магдалина
*па-**ро**-хет* – занавес
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ша-**бат*** – суббота
*Ша-**лом**!* – Мир вам! (приветствие)
Я-а-**ков** – Иаков
*Ру-**ах** Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА В ИЗЛОЖЕНИИ

МАРКА

1 1Начало Доброй Вести о Мессии
Йешуа, Сыне Божьем:
2Написано у пророка Йешаяѓу:

“Вот, Я посылаю своего вест-
ника впереди тебя;
он приготовит путь
перед тобой.[a]
3 **Голос кричащего: ‘В пустыне**
приготовьте путь *Адонаю*!
Выпрямите тропы для него!’”[b]

4И вот в пустыне появился Йоханан
Погружающий, который провозгла-
шал водное погружение, символизи-
рующее оставление грехов и возвра-
щение к Богу ради получения проще-
ния. 5К нему выходили люди из всей
Йеѓуды, а также все жители Йеруша-
лаима. Исповедуя свои грехи, они при-
нимали от него погружение в реке Яр-
ден. 6Йоханан носил одежду из верб-
люжьего волоса и перепоясывался ко-
жаным ремнём; питался саранчой и ди-
ким мёдом. 7Он возвещал: “Вслед за
мной идёт тот, кто могущественнее
меня – я не достоин даже нагнуться и
развязать его сандалии. 8Я погружал
вас в воду, а он погрузит вас в *Руах*
ЃаКодеш”.

9Вскоре после этого из Нацерета,
что в Галиле, пришёл Йешуа и принял
погружение от Йоханана в реке Яр-
ден. 10Как только он вышел из воды,
он увидел, что небеса раскрылись, и
Дух сошёл на него, подобно голубю;
11вслед за тем раздался голос с небес:
“Ты Сын Мой, любимый Мною. Я весь-
ма доволен тобой”.
12И в тот же миг Дух повёл его в пу-
стыню, 13и он находился в ней сорок
дней, и Противник искушал его. Он
был там с дикими зверями, и ангелы
заботились о нём.
14После того, как Йоханана броси-
ли в темницу, Йешуа пришёл в Галиль,
возвещая Добрую Весть от Бога:

15“Время пришло,
Божье Царство близко!

Отвернитесь от своих грехов и
обратитесь к Богу
и верьте Доброй Вести!”

16Идя вдоль озера Кинерет, он уви-
дел Шимона и Андрея, брата Шимона,
забрасывающих в озеро сети – они
были рыбаками. 17Йешуа сказал им:
“Пойдёмте, следуйте за мной, и я сде-
лаю вас ловцами людей!” 18Они тотчас
оставили сети и пошли за ним.

---

[a] Малахия 3:1 [b] Исаия 40:3

[19]Пройдя немного дальше, он уви-
дел Яакова Бен-Завдая и его брата
Йоханана, чинящих сети. [20]Он тут
же позвал их, и они оставили своего
отца Завдая в лодке с наёмными ра-
ботниками, и пошли за Йешуа.

[21]Они пришли в Кфар-Нахум, и в
Шабат Йешуа вошёл в синагогу и
стал учить. [22]Они удивлялись его
учению, потому что он не наставлял
их, подобно учителям *Торы*, но как
имеющий власть.

[23]В их синагоге в тот момент нахо-
дился человек, в котором был нечи-
стый дух, и он закричал: [24]"Чего ты
хочешь от нас, Йешуа из Нацерета?
Ты пришёл погубить нас? Знаю, кто
ты – Святой Божий!" [25]Но Йешуа
запретил нечистому духу: "Замолчи
и выйди вон из него!" [26]Вызвав у че-
ловека судороги, дух испустил прон-
зительный крик и вышел из него.
[27]Все пришли в изумление и спраши-
вали друг друга: "Что это? Новое
учение, а за ним стоит такая власть!
Он приказывает даже нечистым ду-
хам, и те ему подчиняются!" [28]И весть
об этом быстро разнеслась по всей
области Галиля.

[29]Они вышли из синагоги и напра-
вились вместе с Яаковом и Йохана-
ном в дом Шимона и Андрея. [30]Тёща
Шимона была больна и лежала в по-
стели с сильным жаром, и они рас-
сказали о ней Йешуа. [31]Он подошёл,
взял её за руку и помог подняться.
Жар исчез, и она стала помогать им.

[32]В тот вечер после захода солнца
к Йешуа приводили больных и нахо-
дившихся во власти бесов, [33]и весь
город толпился у дверей. [34]Он исце-
лял страдавших различными болезня-
ми, и изгнал множество бесов, но не
позволял бесам говорить, ибо они зна-
ли, кто он.

[35]Рано утром, когда было ещё тем-
но, Йешуа поднялся, вышел и отпра-
вился в уединённое место помолиться
там. [36]Но Шимон и бывшие с ним, по-
шли за ним; [37]и, найдя его, сказали:
"Все тебя ищут". [38]Он отвечал: "Пой-
дёмте куда-нибудь, в другие селения
поблизости. Мне нужно и там провоз-
глашать весть, ведь для этого я и при-
шёл". [39]И они ходили по всему Гали-
лю, проповедуя в их синагогах и изго-
няя бесов.

[40]Один человек, поражённый оттал-
кивающей кожной болезнью, подошёл
к Йешуа и умолял его, стоя на коле-
нях: "Если ты хочешь, можешь очис-

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-**лиль** – Галилея
Зав-**дай** – Зеведей
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Озеро Ки-**не**-рет – Галилейское море
Кфар–На-**хум** – Капернаум
На-**це**-рет – Назарет
*Ру-**ах** Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
учителя *То-**ры*** – книжники
*Ша-**бат*** – суббота
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков
Я-а-**ков** Бен–Зав-**дай** – Иаков сын Зеведея
Яр-**ден** – Иордан

тить меня". 41Полный сострадания, Йешуа протянул руку, коснулся его и сказал: "Да, хочу! Очистись!" 42В тот же миг кожная болезнь оставила его, и он очистился. 43Йешуа отослал его, строго предупредив: 44"Смотри, никому не говори; лучше, для свидетельства людям, пойди и покажись *коэну*, и принеси жертву за своё очищение, о которой заповедал Моше". 45Но тот пошёл и стал рассказывать новость, ничего не утаивая; так что Йешуа не мог больше открыто входить в город, а оставался в селениях, куда к нему отовсюду стекались люди.

2 1Спустя некоторое время Йешуа возвратился в Кфар-Нахум. Разнёсся слух о том, что он вернулся, 2и вокруг дома собралось столько народа, что не оставалось места даже у дверей. Когда он проповедовал, 3к нему пришли четверо мужчин, принесшие с собой парализованного. 4Они не могли приблизиться к Йешуа из-за толпы, и поэтому разобрали крышу того дома, в котором он находился, проделали отверстие и опустили носилки, на которых лежал паралитик. 5Видя их веру, Йешуа сказал парализованному: "Сын, твои грехи прощены". 6Некоторые из сидевших там учителей *Торы* подумали про себя: 7"Как этот человек может говорить такое? Он богохульствует! Кто кроме Бога может прощать грехи?" 8Но Йешуа, тут же ощутив в духе, о чём они думают, сказал им: "Почему вы так думаете? 9Что легче сказать парализованному: "Твои грехи прощены" или: "Встань, подними свои носилки и ходи?" 10Но смотрите! Я доказываю вам, что у Сына Человеческого есть власть на земле прощать грехи". Он сказал тогда паралитику: 11"Говорю тебе: встань, возьми свои носилки и иди домой!" 12На глазах у всех этот человек поднялся, тут же подобрал свои носилки и ушёл. Все они чрезвычайно удивились и воздали хвалу Богу, говоря: "Мы никогда не видели ничего подобного!"

13Йешуа вновь вышел к озеру. Весь народ собрался к нему, и он стал учить их. 14Идя оттуда, он увидел Леви Бен-Халфая, который сидел в будке сборщика налогов, и сказал ему: "Следуй за мной!" И тот поднялся и пошёл вслед за ним. 15Когда Йешуа обедал в доме Леви, с ним находились его *талмидим*, а также множество сборщиков налогов и грешников, так как их было много среди следовавших за ним. 16Увидев, что он ест с грешниками и сборщиками налогов, учителя *Торы* и *прушим* обратились к его *талмидим*: "Почему он ест со сборщиками налогов и грешниками?" 17Но Йешуа, услышав вопрос, ответил им: "Не здоровые нуждаются во враче, а больные. Я пришёл призывать не "праведников", а грешников!"

18Также *талмидим* Йоханана и *прушим*, постившиеся в то время, пришли спросить у Йешуа: "Почему так происходит, что *талмидим* Йоханана и *талмидим прушим* постятся, а твои *талмидим* не постятся?" 19Йешуа сказал им в ответ: "Могут ли поститься

гости, пришедшие на свадьбу, пока
жених всё ещё с ними? До тех пор, пока
с ними будет жених, о каком посте
может идти речь? 20Но настанет вре-
мя, и будет забран от них жених; и
когда придёт тот день, они станут по-
ститься. 21Никто не пришивает к ста-
рой одежде лоскут не севшей в стирке
ткани; а если пришьёт, то новая запла-
та оторвётся от старой одежды, и ос-
тавит после себя ещё бóльшую дыру.
22Также никто не вливает молодое вино
в старые мехи; если же вольёт, тогда
прорвутся мехи, и пропадут и мехи, и
вино. Лучше вливать молодое вино в
обновлённые мехи".
23Однажды в *Шабат* Йешуа шёл
через пшеничные поля, и по дороге
талмидим стали срывать колосья.
24*Прушим* сказали ему: "Взгляни!
Почему они нарушают *Шабат*?" 25Он
отвечал им: "Разве вы никогда не чи-
тали, что сделал Давид, когда он и
находившиеся с ним, проголодались,
и им нужна была пища? 26Он вошёл в
Дом Божий, а в то время Авьятар был
коѓен ѓагадоль, и ел Хлеб Предложе-
ния – а это разрешено только *коѓа-
ним* – и дал немного своим спутни-
кам". 27И затем он сказал им: "*Шабат*
был сотворен для людей, а не люди для
Шабата; поэтому Сын Человеческий
– Господин *Шабата*".

3 1Йешуа вновь пришёл в синаго-
гу. Там находился человек, у
которого была сухая рука. 2Чтобы
обвинить его, за ним велось тщатель-
ное наблюдение, не исцелит ли он его
в *Шабат*. 3Он сказал человеку с су-
хой рукой: "Подойди сюда, чтобы мы
видели тебя!" 4А остальным задал воп-
рос: "Что разрешено в *Шабат*? Тво-
рить добро или творить зло? Спасать
жизнь или убивать?" Но они ничего
не ответили.
5Тогда, глядя на них с гневом, и, в то
же время, испытывая к ним сострада-
ние из-за их жестокосердия, он ска-
зал тому человеку: "Протяни свою
руку". Как только он протянул руку,
она тотчас стала здоровой. 6*Прушим*
вышли и тут же стали совещаться с
некоторыми членами партии Ирода,
как бы им расправиться с Йешуа.
7Йешуа отправился к озеру вместе
с *талмидим*, и огромные толпы наро-
да следовали за ним из Галиля. 8Узнав
о том, что он делает, множество лю-
дей последовало за ним также из Йе-
ѓуды, Йерушалаима, Идумеи, терри-
тории по ту сторону реки Ярден, и об-
ласти Цора и Цидона. 9Он велел *тал-*

Авь-я-**тар** – Авиафар
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
Кфар–На-**хум** – Капернаум
Ле-**ви** Бен–Хал-**фай** – Левий Алфеев
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
*Ша-**бат*** – суббота
Яр-**ден** – Иордан

мидим приготовить для него лодку,
чтобы в случае необходимости он мог
отдалиться от теснящей толпы, 10по-
тому что он многих исцелил, и все
больные проталкивались вперёд, что-
бы дотронуться до него. 11Всякий раз,
когда нечистые духи видели его, они
падали ниц перед ним и пронзительно
кричали: “Ты Сын Божий!” 12Но он
строго предупредил их, чтобы они не
говорили, кто он.

13Затем он поднялся на возвышен-
ность и подозвал к себе всех, кого хо-
тел, и они подошли к нему. 14Он на-
значил двенадцать, они должны были
находиться с ним, чтобы посылать их
проповедовать, 15и чтобы у них была
власть изгонять бесов:

16Шимона, которому он дал имя
“Кефа”;

17Яакова Бен-Завдая и Йоханана, бра-
та Яакова – их он назвал “Бней-Ре-
геш” (что значит “Громовержцы”);

18Андрея, Филиппа Бар-Талмая, Ма-
титьяѓу, Тому, Яакова Бен-Халфая,
Таддая, Шимона Зелота

19и Йеѓуду из Криота, предавшего его.

После этого он вошёл в дом; 20и
вновь собралось столько народа, что
они не могли даже поесть. 21Когда его
родные узнали об этом, они отправи-
лись присматривать за ним, так как
говорили: “Он не в своём уме!”

22Учителя *Торы*, пришедшие из Йе-
рушалаима, говорили: “В нём Баал-
зибул”, и “Он изгоняет бесов при по-
мощи повелителя бесов”. 23Но он по-
дозвал их и говорил с ними в притчах:
“Как может Сатан изгонять Сатана?
24Если царство разделяется внутри
себя, то не может уцелеть; 25и семья,
разделившаяся в себе, не может уце-
леть. 26Поэтому, если Сатан восстал
против себя самого и разделился, он
также не уцелеет; ему пришёл конец.
27К тому же, никто не может ворвать-
ся в дом сильного человека и убежать
с его имуществом, если прежде не свя-
жет того сильного человека. После
этого он сможет ограбить его дом.
28Да! Говорю вам, что людям простят-
ся все грехи и любые богохульства,
которые они произносят; 29однако
тому, кто будет хулить *Руах ЃаКо-
деш*, никогда не будет прощения, ибо
вечно будет виновен во грехе”. 30По-
тому что они говорили: “В нём нечи-
стый дух”.

31Затем пришли его мать и братья.
Оставаясь снаружи, они послали пе-
редать, что хотят его видеть. 32Вокруг
него сидело множество людей, и они
сказали ему: “Твоя мать и братья во
дворе, спрашивают тебя”. 33Он отве-
тил: “Кто мои мать и братья?” 34Взгля-
нув на людей, сидевших вокруг него,
он сказал: “Смотрите, вот мои мать и
братья! 35Тот, кто исполняет волю
Бога, мой брат, сестра и мать!”

4 1И вновь Йешуа стал учить у
озера, но вокруг него собра-
лось такое множество людей, что он
вошёл в лодку на озере и сел там, в то
время как люди оставались на берегу,
у воды. 2Он многому учил их в прит-
чах. И, наставляя их, сказал: 3“Послу-
шайте! Один земледелец вышел сеять
семя. 4И когда он сеял, некоторые се-

мена упали вдоль дороги; прилетели птицы и поклевали их. 5Другие упали на каменистые участки, где было мало почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубока; 6но когда взошло солнце, молодые растения опалились; и так как корни их были неглубоки, засохли. 7Другие семена упали среди колючек, и те выросли и заглушили их; так что они не дали зерна. 8Но остальные семена упали на плодородную почву и произвели зерно: взошли, выросли и принесли урожай – в тридцать, шестьдесят и даже сто раз больше того, что было посеяно". 9И он закончил: "Тот, у кого есть слышащие уши, пусть услышит!"

10Когда Йешуа остался один, люди вокруг и Двенадцать спросили его о притчах. 11Он ответил им: "Вам открыты тайны Божьего Царства, но для посторонних всё говорится в притчах, 12так что

они смотрят и смотрят,
но не видят;
слушают и слушают,
но не понимают.
Иначе могли бы обратиться
и получить прощение!"[c]

13Затем Йешуа сказал им: "Разве вы не поняли эту притчу? Как же вы поймёте любую другую? 14Сеятель сеет весть. 15Находящиеся возле дороги, где сеется весть, – люди, которые едва услышат её, как тотчас приходит Противник и забирает посеянную в них весть. 16Подобно этому, посеянное на каменистых участках – это люди, которые слышат весть и тут же радостно принимают её; 17но в них нет корня. Поэтому они какое-то время держатся, но как только возникают неприятности или преследования этой вести, они сразу же отпадают. 18Другие – это посеянные среди колючек. Они слышат весть, 19но заботы мира, обманчивое очарование богатства, а также все остальные вожделения оттесняют и заглушают весть; так что она не приносит плода. 20Но посеянные на плодородной почве слышат весть, принимают её и приносят плод – в тридцать, шестьдесят или сто раз".

21Он сказал им: "Разве светильник, внося в дом, накрывают сосудом или ставят под кровать? Не поставите ли вы его на подставку? 22Действительно, нет ничего тайного, что не стало бы явным; и нет ничего сокрытого,

c Исаия 6:9-10

Ба-**ал**–зи-**бул** – веельзевул
Бар–Тал-**май** – Варфоломей
Бней–**Ре**-геш – сыны грома, вспыльчивые люди
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариотский
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*Ру-**ах** Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – сатана
Тад-**дай** – Фаддей
То-ма – Фома
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон
Яа-**ков** – Иаков
Яа-**ков** Бен-Зав-**дай** – Иаков Зеведеев
Яа-**ков** Бен-Хал-**фай** – Иаков Алфеев

что не обнаружилось бы. 23Те, у кого
есть слышащие уши, пусть услы-
шат!"

24Он также сказал им: "Примите
всерьёз то, что вы сейчас слышите!
Меркой, которой вы отмеряете, бу-
дет отмерено и вам – и даже больше!
25Потому что всякий, имеющий по-
лучит больше; но у не имеющего, от-
берут и то, что имеет".

26И он сказал: "Божье Царство по-
добно человеку, который бросает се-
мена в землю. 27Ночью он спит, днём
встаёт; а тем временем семена всхо-
дят и вырастают. Как – этого он не
знает. 28Почва сама приносит урожай
– сначала стебель, затем колос, и,
наконец, зрелые зёрна в колосе.
29Но, как только созреет урожай,
человек приходит с серпом, так как
настало время жатвы".

30Также Йешуа сказал: "С чем
можно сравнить Божье Царство?
Каким примером можно пояснить
его? 31Оно похоже на горчичное
семя, которое, когда сеется, самое
маленькое из всех семян на поле; 32но
после того, как его посадят, оно вы-
растает и становится самым боль-
шим из всех растений, и ветви его так
велики, что птицы, летающие вок-
руг, могут свить гнёзда в его тени".

33И с помощью многих подобных
притч он их наставлял, пока они
были способны слышать. 34Всё, что
он говорил им, было в форме притч;
но, находясь наедине со своими *тал-
мидим*, он всё им разъяснял.

35Вечером того же дня Йешуа ска-
зал им: "Давайте переправимся на
тот берег озера". 36Тогда, оставив на-
род, они забрали его, как он был, в
лодке; с ним были также другие лод-
ки. 37Поднялась яростная буря, и
волны захлестнули лодку, так что
она наполнилась водой. 38А он был
на корме и спал, подложив под голо-
ву подушку. Они будили его и гово-
рили: "Раби, неужели тебе всё рав-
но, что мы вот-вот погибнем?" 39Он
проснулся, запретил ветру и прика-
зал волнам: "Успокойтесь! Пере-
станьте!" Ветер утих, и наступил
штиль. 40Он сказал им: "Почему вы
боитесь? Неужели даже теперь у вас
нет веры?" 41Но они пришли в ужас и
спрашивали друг друга: "Кто это, что
даже ветер и волны подчиняются
ему?"

5 1Йешуа и его *талмидим* дос-
тигли противоположного бе-
рега озера, территории Герасы. 2Как
только он высадился на берег, из по-
гребальных пещер ему навстречу вы-
бежал человек, в котором был нечис-
тый дух. 3Он жил в погребальных пе-
щерах, и никто не мог ни связать его,
ни даже приковать цепью. 4Много раз
его сковывали цепью по рукам и но-
гам, но он разрывал цепи и срывал с
ног оковы, и никто не был в силах ус-
мирить его. 5День и ночь ходил он сре-
ди могил и по горам, выл и бился о
камни.

6Увидев издали Йешуа, он подбежал
и упал перед ним на колени 7и закри-
чал во весь голос: "Чего ты хочешь от
меня, Йешуа, Сын Бога *ЃаЭльйона*?

Заклинаю тебя именем Бога! Не мучь
меня!" 8Потому что Йешуа уже стал
говорить ему: "Нечистый дух, вый-
ди из этого человека!" 9Йешуа спросил
у него: "Как тебя зовут?" "Меня зовут
Легион, – отвечал тот, – потому что
нас очень много"; 10и продолжал умо-
лять Йешуа не прогонять его из той об-
ласти.

11Неподалёку, возле холма, паслось
большое стадо свиней, 12и нечистые
духи молили его: "Пошли нас в свиней,
и мы войдём в них". 13Йешуа разрешил
им. Они вышли и вошли в свиней; и ста-
до, насчитывавшее около двух тысяч,
ринулось с холма в озеро и потонуло.
14Свинопасы побежали и рассказали об
этом в городе и по всей округе, и люди
отправились посмотреть, что же про-
изошло. 15Они пришли к Йешуа и уви-
дели сидящего там человека, в котором
был легион бесов, одетого и в здравом
уме; и испугались. 16Люди, видевшие
всё, рассказали о том, что случилось с
бесноватым, и о свиньях; 17и народ стал
умолять Йешуа покинуть их область.

18Когда он садился в лодку, человек,
который прежде бесновался, просил,
чтобы разрешил ему остаться с ним.
19Но Йешуа не позволил ему. Вместо
этого он сказал: "Иди домой к своим
родным и расскажи им, как много *Адо-
най* в Своей милости сделал для тебя".
20Он пошёл и стал рассказывать в Де-
сятиградии, что сделал для него Йешуа,
и все изумлялись.

21Йешуа переправился в лодке на
другой берег озера, и его окружила ог-
ромная толпа. 22К нему подошёл на-
чальник синагоги по имени Яир, упал
ему в ноги и в отчаянии умолял его:
"Моя маленькая дочь при смерти. По-
жалуйста, пойди и возложи на неё
руки, чтобы она выздоровела и оста-
лась жива!"

24Он пошёл с ним; и множество на-
рода последовало за ним, тесня его со
всех сторон. 25Среди них была жен-
щина, двенадцать лет страдавшая кро-
вотечением, 26которая сильно пост-
радала от многих врачей. Она израс-
ходовала все свои сбережения, одна-
ко ей не стало лучше, а сделалось ещё
хуже. 27Она прослышала о Йешуа, и
вот приблизилась к нему сзади в тол-
пе и прикоснулась к его одежде; 28по-
тому что говорила: "Если я хотя бы
дотронусь до его одежды, то изле-
чусь". 29В тот же миг кровотечение
прекратилось, и она почувствовала в
своём теле, что излечилась от болез-
ни. 30В это же время Йешуа, зная, что
из него вышла сила, повернулся в тол-
пе и спросил: "Кто дотронулся до
моей одежды?" 31*Талмидим* ответи-
ли: "Ты же видишь, как народ теснит
тебя, и ещё спрашиваешь: 'Кто до
меня дотронулся?'" 32Но он продол-
жал оглядываться вокруг, чтобы уви-
деть, кто это сделал. 33Женщина, дро-
жа от страха, зная, что с ней про-
изошло, подошла, пала ниц перед ним
и рассказала ему всю правду. 34"Дочь,

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*Ѓа-Эль-**йон*** – Всевышний
Йе-**шу**-а – Иисус
*тал-ми-**дим*** – ученики

– сказал он ей, – твоя вера исцелила
тебя. Иди с миром и будь здорова от
своей болезни".

[35]Пока он говорил, пришли люди из
дома служителя синагоги и сказали:
"Твоя дочь умерла. К чему теперь бес-
покоить раби?" [36]Не обращая внима-
ния на их слова, Йешуа сказал служи-
телю синагоги: "Не бойся, просто не
переставай верить". [37]Он никому не
позволил идти за собой, кроме Кефы,
Яакова и Йоханана, брата Яакова.
[38]Когда они пришли в дом служителя
синагоги, он увидел, что там царит
смятение, люди рыдают и громко при-
читают. [39]Войдя, он сказал им: "К
чему весь этот шум и плач? Девочка
не умерла, она просто спит!" [40]И они
насмехались над ним. А он, выдворив
всех за дверь, взял с собой отца и мать
ребёнка и пришедших с ним и вошёл в
комнату, где находилась девочка.
[41]Взяв её за руку, он сказал ей: "*Тали-
та, куми*!" (что значит: "Девочка, го-
ворю тебе, встань!"). [42]В тот же миг
девочка поднялась и стала ходить; ей
было двенадцать лет. Все были оше-
ломлены. [43]Он строго приказал им
никому об этом не говорить, и велел
дать ей поесть.

6 [1]После этого Йешуа оставил их
и направился в свой родной го-
род, а *талмидим* последовали за ним.
[2]В *Шабат* он учил в синагоге, и мно-
гие из слушавших поражались. Они
спрашивали: "Откуда у этого челове-
ка всё это? Что за мудрость дана ему?
Что это за чудеса, которые он творит?
[3]Разве он не простой плотник, сын
Мирьям, брат Яакова и Йоси, Йеѓу-
ды и Шимона? И не с нами ли здесь
его сёстры?" И они затаили обиду на
него. [4]Но Йешуа сказал им: "Един-
ственное место, где не уважают про-
рока, – в его родном городе, среди
его родных и в его собственном доме".
[5]Поэтому он не мог совершить там ни-
каких чудес, только возложил на не-
которых больных руки и излечил их.
[6]Он поражался тому, что у них не
было веры.

Йешуа прошёл по близлежащим го-
родам и селениям и учил там. [7]Он
призвал Двенадцать и тал посылать
их по двое, наделяя их властью над
нечистыми духами. [8]Он напутствовал
их: "Не берите ничего в дорогу, кро-
ме посоха – ни хлеба, ни мешка, ни
денег в поясе. [9]Обуйтесь, но не бери-
те запасной рубашки. [10]Всякий раз,
входя в дом, оставайтесь там, пока не
покинете то место; [11]и если люди в
каком-то месте не примут вас радуш-
но, и откажутся вас слушать, тогда,
уходя, отряхните пыль с ног в каче-
стве предостережения им". [12]Итак,
они отправились в путь и проповедо-
вали людям о том, чтобы они отвер-
нулись от грехов и обратились к Богу,
[13]изгнали множество бесов, мазали
многих больных маслом и исцеляли
их.

[14]Тем временем об этом прослышал
царь Ирод, так как слава Йешуа раз-
неслась повсюду. Некоторые говори-
ли: "Йоханан Погружающий воскрес
из мёртвых; вот почему в нём действу-
ют чудотворные силы". [15]Другие ут-

верждали: “Это Элияѓу!” А третьи го-
ворили: “Он пророк, подобный древ-
ним пророкам”. 16Но когда Ирод ус-
лышал об этом, он сказал: “Йоханан,
которого я обезглавил, воскрес”.

17Потому что Ирод послал за Йоха-
наном, чтобы его схватили и сковали
цепью в темнице из-за Иродиады,
жены его брата. Ирод женился на ней,
18а Йоханан сказал ему: “Ты наруша-
ешь *Тору*, взяв в жёны жену своего
брата”. 19Поэтому Иродиада затаила
злобу на него и хотела, чтобы его каз-
нили. Но она не смогла добиться это-
го, 20потому что Ирод боялся Йохана-
на и оберегал его, так как знал, что
это *цадик*, святой человек. Всякий
раз, слушая его, он терял покой, тем
не менее, ему нравилось слушать его.

21Наконец, возможность представи-
лась. Ирод устроил пир по случаю дня
своего рождения для знати, военачаль-
ников и старейшин Галиля. 22Дочь
Иродиады вошла и танцевала, и доста-
вила удовольствие Ироду и его гостям.
Царь сказал девушке: “Проси у меня
всё, что хочешь, я дам тебе”; 23и клял-
ся ей: “Что бы ты ни попросила, я дам
тебе, даже до половины своего цар-
ства”. 24Тогда она вышла и сказала сво-
ей матери: “Чего мне попросить?” Та
отвечала: “Голову Йоханана Погружа-
ющего”. 25Дочь тотчас поспешила об-
ратно к царю и объявила о своей
просьбе: “Хочу, чтобы ты подал мне
прямо сейчас на блюде голову Йоха-
нана Погружающего”. 26Ирод ужас-
нулся, но из-за уважения к клятвам,
которыми он клялся перед зваными
гостями, не захотел нарушать данное
ей слово. 27И царь немедленно послал
солдата из своей личной охраны, рас-
порядившись принести голову Йоха-
нана. Солдат отправился и обезглавил
в темнице Йоханана, 28принёс его го-
лову на блюде и отдал девушке; а та
отдала её своей матери. 29Когда об этом
узнали *талмидим* Йоханана, они при-
шли, забрали тело и погребли его.

30Посланные Йешуа проповедо-
вать, вернулись к нему и рассказали
обо всём, что совершили и чему учи-
ли. 31Множество людей непрерывно
то приходило, то уходило, так что им
некогда было даже поесть, и тогда он
сказал им: “Пойдёмте со мной туда, в
пустынное место, и там вы сможете
отдохнуть”. 32Они направились в уеди-
нённое место; 33но люди из разных
городов, видя, как они уплывают, и
узнав их, побежали туда по суше и
опередили их. 34Сойдя на берег, Йе-
шуа увидел огромную толпу. Испол-
ненный сострадания к ним, ибо они

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-си – Йоси (уменьшительное от Йосеф)
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Петр
Мирь-**ям** – Мария
*та-**ли**-та, **ку**-ми!* – дочь, восстань!
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ца-**дик*** – праведник
*Ша-**бат*** – Суббота
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков

походили на овец без пастуха, он на-
чал их учить.
35К тому времени было уже поздно.
Талмидим подошли к нему и сказали:
“Место это отдалённое, а время по-
зднее. 36Отошли людей, пусть пойдут
и купят себе пищи в селах и городах
поблизости”. 37Но он ответил им: “Вы
сами дайте им что-нибудь поесть!” Они
отвечали: “Нам что же, пойти потра-
тить несколько тысяч на хлеб и накор-
мить их?” 38Он спросил у них: “Сколь-
ко у вас с собой хлеба? Пойдите и по-
смотрите”. Проверив, они сказали:
“Пять лепёшек. И две рыбы”. 39Затем
он велел людям сесть группами на зе-
лёной траве. 40Они расположились
группами, по пятьдесят и сто человек.
41Тогда он взял пять лепёшек и две
рыбы и, глядя в небеса, произнёс *бра-
ху*. Потом разломил лепёшки и стал
передавать *талмидим*, чтобы те раз-
давали людям. Он также поделил на
всех две рыбы. 42Все они ели досыта
43и наполнили доверху двенадцать кор-
зин оставшимися кусками хлеба и
рыбы. 44Евших хлеб насчитывалось
пять тысяч мужчин.
45Сразу после этого Йешуа велел
талмидим сесть в лодку и перепра-
виться раньше него на другой берег
озера, к Бейт-Цайде, пока он отошлёт
народ. 46Оставив их, он отправился в
горы помолиться. 47Когда настала
ночь, лодка была на озере, а он оста-
вался один на суше. 48Он увидел, что
им с трудом удаётся грести, так как
дул встречный ветер; тогда, примерно
в четыре часа утра, он подошёл к ним,
ступая по озеру! Он собирался подой-
ти сбоку; 49они увидели, что он идёт
по озеру, и решили, что это призрак и
громко закричали от испуга; 50А он
заговорил с ними: “Смелее, это я. Не
бойтесь!” 51Он вошёл к ним в лодку, и
ветер стих. Они были шокированы,
52потому что урок с лепёшками ниче-
му не научил их; напротив, сердца их
ожесточились.
53Переправившись, они стали на
якорь и высадились в Гиносаре. 54Как
только они выбрались из лодки, люди
узнали их, 55обежали всю округу и ста-
ли приносить к нему больных на но-
силках. 56Куда бы он ни направился, в
маленькие и большие города или селе-
ния, они приносили больных на рыноч-
ные площади. Они умоляли его позво-
лить им коснуться хотя бы *цицита* на
его одежде, и каждый, кто прикасался,
исцелялся.

7 1*Прушим* и некоторые учите-
ля *Торы* из Йерушалаима, при-
шли к Йешуа 2и увидели, что неко-
торые из его *талмидим* едят нечис-
тыми руками, то есть не совершив
нетилат-ядайим. 3(Так как *пру-
шим*, да и все иудеяне, строго соблю-
дая Традиции Старейшин, не едят,
пока не совершат ритуального омо-
вения рук. 4Также, придя с рынка,
они не едят, пока не ополоснут руки
до запястий; и придерживаются мно-
гих других традиций, таких как об-
мывание чаш, горшков и бронзовых
сосудов.)
5*Прушим* и учителя *Торы* спроси-
ли его: “Почему твои *талмидим* не

поступают согласно Традиции Старейшин, а едят ритуально нечистыми руками?"

[6]Йешуа ответил им: "Йешаяѓу был прав, когда пророчествовал о вас, лицемерах, – как написано:

'Эти люди чтят Меня устами,
но сердца их далеки от Меня.
7 **Их поклонение тщетно,**
потому что они учат
придуманным правилам так,
словно это заповеди'[d].

[8]Вы отступили от заповеди Бога и следуете человеческим традициям. [9]Действительно, – сказал он им, – вы весьма искусно умеете отступить от Божьей заповеди, чтобы соблюсти свою традицию! [10]Ибо Моше сказал: **'Почитай своего отца и свою мать'**,[e] и **'Всякий, кто проклинает своего отца или мать, должен быть предан смерти'**[f]. [11]А вы говорите: 'Если кто-нибудь скажет своему отцу или матери: "Я обещал как *корбан* (то есть как дар Богу) то, чем бы я мог помочь тебе"', [12]то этим вы позволяете ему ничего больше не делать для своего отца и матери. [13]Таким образом, своей традицией, которую вы самим себе передали, вы упраздняете Слово Божье! И делаете многое, подобное этому".

[14]Затем Йешуа вновь подозвал к себе людей и сказал: "Послушайте меня все и поймите вот что! [15]Нет ничего такого вне человека, что, войдя в него, делало бы его нечистым. Скорее наоборот, то, что выходит из человека, делает его нечистым!"[16]*

[17]Оставив людей, он вошёл в дом, и *талмидим* спросили его об этой притче. [18]Он сказал им в ответ: "Значит, вы тоже не понимаете? Разве вы не замечаете, что ничто, входящее в человека извне, не может сделать его нечистым? [19]Потому что идёт не в сердце, а в желудок, и после выходит наружу". (Таким образом, он провозгласил всякую пищу ритуально чистой.)

[20]"То, что выходит из человека, – продолжал он, – вот что делает его нечистым. [21]Потому что изнутри, из человеческого сердца, исходят злые мысли, половая безнравственность, воровство, убийство, супружеская неверность, [22]жадность, злоба, обман, непристойность, зависть, клевета, тщеславие, глупость. [23]Всё это зло исходит изнутри, и делает человека нечистым".

---

[d] Исаия 29:13
[e] Исход 20:12, Второзаконие 5:16
[f] Исход 21:17, Левит 20:9

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 7:16: Всякий, имеющий слышащие уши, да услышит!

Бейт–Цай-**да** – Вифсаида
*бра-**ха*** – благословение
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
*кор-**бан*** – жертвоприношение
*не-ти-**лат**–я-**да**-йим* – ритуальное омовение рук
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
ци-**цит** – ритуальные кисти

24Затем Йешуа покинул ту об-
ласть и направился в область Цора
и Цидона. Там он остановился в од-
ном доме и не хотел, чтобы его уз-
нали, но оказалось, что скрыться не-
возможно. 25К нему пришла женщи-
на, дочь которой была одержима не-
чистым духом, и упала ему в ноги.
26Женщина была гречанка, родом
сирофиникиянка, она умоляла его
изгнать беса из её дочери. 27Он ска-
зал: "Пусть сначала насытятся
дети, ведь нехорошо забирать у де-
тей пищу и бросать собакам". 28Она
отвечала ему: "Верно, господин; но
даже собаки под столом едят то, что
не доели дети". 29Тогда он сказал ей:
"За такой ответ можешь идти до-
мой; бес оставил твою дочь". 30Она
возвратилась домой и увидела, что
её дочь лежит на постели, и бес вы-
шел из неё.

31После этого он покинул область
Цора и направился через Цидон к
озеру Кинерет и далее, в Десятигра-
дие. 32Ему принесли глухого и заика-
ющегося человека и попросили Йе-
шуа возложить на него руку. 33Отве-
дя его одного в сторону, подальше
от толпы, Йешуа вложил ему в уши
пальцы, плюнул, и прикоснулся к его
языку; 34затем, взглянув в небеса, он
глубоко вздохнул и сказал ему:
"*Ѓиппатах!*" (то есть: "Открой-
тесь!"). 35Уши его открылись, язык
высвободился, и он стал отчётливо
говорить. 36Йешуа приказал людям
никому не рассказывать; но чем
больше он настаивал, тем с большим
рвением они распространяли весть.
37Люди были потрясены: "Что бы он
ни делал, всё у него получается! –
говорили они. – Он даже глухим воз-
вращает слух, а немых делает говоря-
щими!"

8 1В те дни вновь собралось мно-
жество народа, и им нечего
было есть. Йешуа подозвал к себе сво-
их *талмидим* и сказал им: 2"Мне жаль
этих людей, ведь они пробыли со мной
три дня и ничего не ели. 3Если я ото-
шлю их домой голодными, то в дороге
они лишатся сил; некоторые из них
пришли издалека". 4*Талмидим* отве-
тили ему: "Разве можно найти доста-
точно хлеба в таком отдалённом мес-
те, чтобы накормить этих людей?"
5"Сколько у вас с собой лепёшек?" –
спросил он. Они ответили: "Семь".
6Он велел людям сесть на землю, взял
лепёшки, произнёс *браху*, разломил
их и передал *талмидим*, чтобы они
раздавали людям. 7Также у них было
немного рыбы; произнеся *браху* над
ней, он велел раздать и её. 8Люди ели
вдоволь; и *талмидим* собрали остав-
шиеся куски и наполнили ими семь
больших корзин. 9Там находилось
около четырёх тысяч человек. 10Ото-
слав их, Йешуа сел в лодку вместе со
своими *талмидим* и отправился в об-
ласть Далмануты.

11Пришли *прушим* и стали спорить
с ним; они хотели, чтобы он дал им
знамение с Небес, собираясь заманить
его в ловушку. 12Со вздохом, идущим
из глубины сердца, он сказал: "Для
чего это поколение просит знамения?

Да! Говорю вам, никакого знамения не
будет этому поколению!" 13С этими
словами он оставил их, вошёл в лодку
и направился на другую сторону озе-
ра.
14*Талмидим* забыли взять хлеба, и в
лодке у них с собой была только одна
лепёшка. 15Поэтому, когда Йешуа ска-
зал им: "Будьте осторожны! Береги-
тесь *хамец прушим* и *хамец* Ирода",
16они решили, что он упрекает их в
том, что не взяли хлеба. 17Но он, зная
об этом, сказал: "Почему вы говорите
между собой о том, что у вас нет хле-
ба? Разве вы всё ещё не видите и не
понимаете? Неужели ваши сердца
ожесточились? 18У вас есть глаза –
разве вы не видите? Есть уши – разве
вы не слышите? И неужели не помни-
те? 19Когда я разломил пять лепёшек
на пять тысяч, сколько корзин вы до-
верху наполнили кусками?" "Двенад-
цать", – отвечали они. 20"А когда я
разломил семь лепёшек на четыре ты-
сячи, сколько корзин вы доверху на-
полнили кусками?" "Семь", – ответи-
ли они. 21Он сказал им: "И вы всё рав-
но не понимаете?"
22Они прибыли в Бейт-Цайду. Какие-
то люди принесли ему слепого и про-
сили Йешуа, чтобы он прикоснулся к
нему. 23Взяв слепого за руку, он вы-
вел его за город. Он плюнул ему в гла-
за, возложил на него руки и спросил у
него: "Ты видишь что-нибудь?" 24Тот
взглянул и сказал: "Вижу людей, толь-
ко они похожи на движущиеся дере-
вья". 25Затем он опять коснулся рука-
ми глаз слепого. Тот присмотрелся, и
зрение восстановилось, так что он стал
отчётливо видеть. 26Йешуа послал его
домой, говоря: "В город не ходи".
27Йешуа и *талмидим* пошли даль-
ше, в города Кесарии Филипповой. По
дороге он обратился к *талмидим*:
"Кем меня считают люди?" 28"Одни го-
ворят, что ты Йоханан Погружающий,
– сказали они ему, – другие говорят –
Элияѓу, а третьи считают тебя одним
из пророков". 29"А вы, – спросил он,
– вы что скажете, кто я?" Кефа отве-
тил: "Ты *Машиах*". 30Тогда Йешуа
предостерёг их, чтобы они никому о
нём не рассказывали. 31Он стал учить
их, что Сыну Человеческому предсто-
яло перенести множество страданий и
быть отвергнутым старейшинами, ру-
ководящими *коѓаним* и учителями
Торы, и что его казнят, но через три
дня после этого он воскреснет. 32Он
очень ясно говорил об этом. Кефа от-
вёл его в сторону и начал упрекать его.

Бейт–Цай-**да** – Вифсаида
*бра-**ха*** – благословение
*Ѓип-па-**тах**!* – Отройтесь!
Дал-ма-**ну**-та – Далмануфа
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Петр
Ки-**не**-рет – Галилейское море
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
Э-ли-**я**-ѓу – Илия

[33]Но он, обернувшись и взглянув на
своих *талмидим*, запретил Кефе.
“Отойди от меня, Сатан! – сказал он.
– Ты рассуждаешь с по-человечес-
ки, а не по-Божьи!”
[34]Затем Йешуа подозвал к себе на-
род и *талмидим* и стал говорить им:
“Если кто-то хочет следовать за
мной, пусть скажет ‘Нет’ самому
себе, возьмёт свою стойку казни и
идёт за мной. [35]Потому что всякий,
кто хочет спасти свою жизнь, погу-
бит её, но тот, кто погубит свою
жизнь ради меня и ради Доброй Вес-
ти, спасёт её. [36]Действительно, какая
польза человеку, если он приобре-
тёт весь мир ценой своей жизни? [37]И
что может дать человек в обмен на
свою жизнь? [38]Потому что если ты
стыдишься меня или того, что я го-
ворю в этом прелюбодейном и греш-
ном поколении, Сын Человеческий
постыдится тебя, когда придёт в сла-
ве своего Отца со святыми ангела-
ми”.

9 [1]“Да! – продолжал он. – Гово-
рю вам, что здесь находятся
люди, которые не познают смерти до
тех пор, пока не увидят, как Божье
Царство приходит в силе!”
[2]Спустя шесть дней, Йешуа взял
Кефу, Яакова и Йоханана и повёл их
тайно на высокую гору. У них на гла-
зах его внешность начала изменять-
ся, [3]и одежда стала ослепительно
белой, такой белой, что на земле
ничто не смогло бы сравниться с ней.
[4]Вслед за тем они увидели, что с Йе-
шуа беседуют Элияѓу и Моше. [5]Кефа
сказал Йешуа: “Хорошо, что мы
здесь, раби! Давай поставим здесь три
шатра – один для тебя, один для
Моше и один для Элияѓу”. [6](Он не
знал, что сказать, так как они были
очень напуганы.) [7]Затем их окутало
облако; и из облака раздался голос:
“Это Мой Сын, любимый Мною.
Слушайте его!” [8]Вдруг, оглядешись,
они не увидели никого, кроме Йе-
шуа.
[9]Когда они спускались с горы, он
предупредил их, чтобы они никому
не говорили о том, что видели, пока
Сын Человеческий не воскреснет из
мёртвых. [10]И они сохранили это в
тайне; однако постоянно спрашива-
ли друг у друга: “Что значит ‘вос-
креснуть из мёртвых?’” [11]Они также
спрашивали его: “Почему учителя
Торы говорят, что сначала должен
прийти Элияѓу?” [12]“Действительно,
сначала придёт Элияѓу, – ответил он,
– и восстановит всё. Однако почему
в *Танахе* написано, что Сын Челове-
ческий должен будет много страдать
и будет отвергнут? [13]Более того: го-
ворю вам, что Элияѓу уже пришёл, и
поступили с ним как захотелось, что
и сказано о нем в *Танахе*”.
[14]Вернувшись к *талмидим*, они
увидели, что вокруг них собралась
огромная толпа, и некоторые из учи-
телей *Торы* ведут с ними спор. [15]Ког-
да люди заметили его, они удивились
и побежали его приветствовать. [16]Он
спросил их: “О чём вы спорите?”
[17]Один из них ответил ему: “Раби, я
привёл тебе своего сына, потому что

в нём нечистый дух немоты. 18Всякий раз, схватив его, он бросает его на землю – мальчик брызжет слюной, скрежещет зубами, и всё его тело немеет. Я просил твоих *талмидим*, чтобы они выгнали из него дух, но они не смогли этого сделать". 19"Люди без веры! – отвечал он. – Сколько же мне ещё быть с вами? Сколько же я должен терпеть вас? Приведите его ко мне!" 20Они привели к нему мальчика, и как только дух увидел его, он бросил мальчика на землю биться в конвульсиях. 21Йешуа спросил отца мальчика: "Давно это с ним происходит?" 22"С самого детства, – ответил тот, – и он часто пытается убить его, бросая в огонь или в воду. Но если ты можешь что-нибудь сделать, сжалься над нами и помоги нам!" 23Йешуа сказал ему: "Что ты имеешь в виду, говоря 'если можешь?' Всё возможно тому, кто верит!" 24Тут же отец ребёнка воскликнул: "Я верю – помоги моему неверию!" 25Йешуа, увидев, что народ начинает теснить их со всех сторон, запретил нечистому духу, говоря: "Дух глухоты и немоты! Я приказываю тебе: выйди из него и никогда больше в него не возвращайся!" 26Издав пронзительный вопль и вызвав у мальчика сильный приступ, он вышел. Мальчик лежал, как мёртвый, и многие подумали, что он умер. 27Но Йешуа взял его руку, поднял его, и он встал.

28После того, как Йешуа вошёл в дом, *талмидим* обратились к нему втайне от всех: "Почему мы не смогли его изгнать?" 29Он сказал им: "Дух подобного рода можно изгнать только посредством молитвы".

30Покинув то место, они направились через Галиль. Йешуа не хотел, чтобы кто-нибудь знал об этом, 31потому что учил своих *талмидим*. Он говорил им: "Сына Человеческого предадут в руки людей, которые казнят его, но через три дня после того, как его убьют, он воскреснет". 32Но они не понимали, что он имел в виду, и боялись его спрашивать.

33Они прибыли в Кфар-Нахум. Находясь в доме, Йешуа спросил у них: "Что вы обсуждали, пока мы шли?" 34Но они молчали; так как по дороге они спорили друг с другом по поводу того, кто из них самый великий. 35Он сел, подозвал к себе Двенадцать и сказал им: "Если кто-то хочет быть первым, он должен стать последним из всех и слугой всем". 36Он взял ребёнка и поставил его посреди них. Затем обнял его и сказал им: 37"Всякий, кто радушно принимает одного такого ребёнка в моё имя, принимает меня, а тот, кто принимает меня, не меня принимает, а Пославшего меня".

Га-**лиль** –Галилея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
Са-**тан** – сатана
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
учителя *То-**ры*** – книжники
Э-ли-**я**-ґу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков

38Йоханан сказал ему: “Раби, мы ви-
дели человека, изгонявшего бесов тво-
им именем; и так как он не один из нас,
мы запретили ему”. 39Но Йешуа ска-
зал: “Не запрещайте ему, ведь никто,
творящий чудеса моим именем, не смо-
жет вскоре после этого сказать обо мне
что-то дурное. 40Потому что тот, кто
не против нас, за нас. 41Действительно,
если кто-нибудь даст вам хотя бы чаш-
ку воды по той причине, что вы при-
шли во имя Мессии – да! Говорю вам,
что он не потеряет своей награды.

42“А если кто-то обольстит одного
из этих малых, верящих мне – для него
было бы лучше, если бы ему надели
на шею мельничный жёрнов и броси-
ли в море. 43Если твоя рука заставляет
тебя грешить, отсеки её! Лучше тебе
быть калекой и приобрести вечную
жизнь, чем сохранить обе руки и по-
пасть в Гей-Ѓином, в неугасимый
огонь!44* 45И если твоя нога заставля-
ет тебя грешить, отсеки её! Лучше
тебе быть хромым, но приобрести веч-
ную жизнь, чем сохранить обе ноги и
быть брошенным в Гей-Ѓином!46* 47И
если твой глаз заставляет тебя гре-
шить, вырви его! Лучше тебе быть с
одним глазом, но войти в Божье Цар-
ство, чем сохранить оба глаза и быть
брошенным в Гей-Ѓином,

48где червь их не умирает
и не угасает огонь[g].

* Некоторые манускрипты включают одина-
ковые стихи 9:44, 46: **где червь их не
умирает и не угасает огонь** (Исаия
66:24)

g Исаия 66:24

49Вот именно, каждый будет посо-
лен огнём. 50Соль – превосходная
вещь, но если она утратит свою солё-
ность, чем вы приправите её? Поэто-
му имейте в себе соль, то есть будьте в
мире друг с другом”.

10 1Затем Йешуа покинул то
место и отправился в об-
ласть Йеѓуды и в земли за рекой Яр-
ден. И опять вокруг него собрались
толпы; и опять, как обычно, он учил
их. 2Подошли некоторые *прушим* и
пытались заманить его в ловушку,
спрашивая: “Разрешает ли *Тора* муж-
чине разводиться со своей женой?”
3Он ответил: “Что заповедал вам
Моше?” 4Они сказали: “Моше позво-
лил мужчине **вручить своей жене**
гет и развестись с нею”[h]. 5Но Йешуа
сказал им: “Он написал вам эту запо-
ведь из-за жесткости ваших сердец.
6Однако при сотворении Бог **создал**
их мужчиной и женщиной.[i] **7По-**
тому мужчина должен оставить
своего отца и мать и соединиться
со своей женой, 8и двое станут од-
ной плотью[j]. Таким образом, они
уже не двое, а одно целое. 9В таком
случае, никто не должен разъединять
то, что соединил Бог”. 10Когда они
снова находились в доме, *талмидим*
спросили его об этом. 11Он сказал им:
“Если кто-либо разводится со своей
женой и женится на другой женщи-
не, он изменяет своей жене; 12и если
жена разводится с мужем и выходит

h Второзаконие 24:1, 3

i Бытие 1:27, 5:2 j Бытие 2:24

замуж за другого, она также прелюбодействует".

[13]Люди приводили к нему детей, чтобы он прикоснулся к ним, а *талмидим* не позволяли им. [14]Однако, увидев это, Йешуа пришёл в негодование и сказал им: "Пусть дети приходят ко мне, не препятствуйте им; потому что Божье Царство принадлежит таким, как они. [15]Да! Говорю вам, кто не примет Божьего Царства подобно ребёнку, тот не войдёт в него!" [16]И он брал их на руки, возлагал на них руки и произносил над ними *браху*.

[17]Когда он уже собирался уходить, подбежал один человек, встал перед ним на колени и спросил: "Добрый раби, что мне нужно делать, чтобы приобрести вечную жизнь?" [18]Йешуа сказал ему: "Почему ты называешь меня добрым? Никто не добр, кроме Бога! [19]Ты знаешь *мицвот*: **'Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не давай ложных показаний**[k], не обманывай, **почитай своего отца и мать ...'**"[l] [20]"Раби, – сказал он, – всё это я соблюдал с детства". [21]Йешуа, глядя на него, почувствовал к нему симпатию и сказал ему: "Тебе не хватает одного. Пойди, продай всё, чем владеешь, раздай бедным, и будешь иметь богатства на небесах. Затем приходи и следуй за мной!" [22]Потрясённый этими словами, человек ушёл, огорчившись, потому что был богат.

[23]Посмотрев вокруг, Йешуа сказал своим *талмидим*: "Как трудно богатым людям войти в Божье Царство!" [24]*Талмидим* поразились этим словам; но Йешуа повторил: "Друзья мои, трудно войти в Божье Царство! [25]Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство". [26]Они были крайне удивлены и сказали ему: "Кто же тогда может спастись?" [27]Йешуа взглянул на них и сказал: "Людям это невозможно, но не Богу; с Богом возможно всё". [28]Кефа стал говорить ему: "Смотри, мы всё оставили и пошли за тобой". [29]Йешуа ответил: "Да! Говорю вам, что нет никого, кто оставил бы дом, братьев, сестёр, мать, отца, детей или земли ради меня и ради Доброй Вести, [30]и не получил бы сейчас, в *олам ѓазе*, в сто раз больше домов, братьев, сестёр, матерей, детей и земель – посреди преследований! – а в *олам ѓаба* – вечную жизнь. [31]Но многие из первых станут последними, а последние станут первыми!"

---

k Исход 20:13(13-16), Второзаконие 5:17-20

l Исход 20:12, Второзаконие 5:16

---

*бра-***ха** – благословение
Ѓей–Ѓи-**ном** – геенна, ад
гет – документ о разводе
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*миц-***вот** – заповеди
*о-***лам** *ѓа-***ба** – мир/век грядущий
*о-***лам** *ѓа-***зе** – этот мир/век
*пру-***шим** – фарисеи
*тал-ми-***дим** – ученики
*То-***ра** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Яр-**ден** – Иордан

[32]Они шли по дороге, поднимаясь в Йерушалаим. Йешуа шёл впереди всех, и они удивлялись, а идущие следом были в страхе. И опять, взяв с собой Двенадцать, он начал говорить им о том, что ему вскоре предстоит. [33]"Сейчас мы восходим в Йерушалаим, где Сына Человеческого отдадут руководящим *коганим* и учителям *Торы*. Они приговорят его к смерти и передадут *гоим*, [34]которые будут глумиться над ним, плевать в него и бить, а затем убьют, а через три дня он воскреснет".

[35]Подошли Яаков и Йоханан, сыновья Завдая, и обратились к нему: "Раби, хотим, чтобы ты оказал нам услугу". [36]Он сказал им: "Что вы хотите, чтобы я для вас сделал?" [37]Они отвечали: "Когда ты будешь в славе, позволь нам сесть рядом, одному справа, а другому слева от тебя". [38]Но Йешуа сказал в ответ: "Вы не знаете, о чём просите! Можете ли пить чашу, которую я пью или принять погружение, которое я должен пройти?" [39]Они сказали ему: "Можем". Йешуа ответил: "Чашу, которую я пью, вы будете пить; и погружение, которое я принимаю, примете. [40]Но не мне решать, кому сидеть справа и слева от меня. Там сядут те, кому предопределено".

[41]Когда другие десять услышали об этом, они рассердились на Яакова и Йоханана. [42]Но Йешуа позвал их к себе и сказал им: "Вы знаете, что среди *гоим* правители становятся тиранами, и начальники – диктаторами. [43]Но среди вас так быть не должно! Наоборот, если кто-либо из вас хочет стать главой, он должен быть вашим слугой; [44]и если кто-либо хочет быть первым среди вас, он должен стать всем рабом! [45]Потому что Сын Человеческий не пришёл для того, чтобы ему служили, но послужить – и отдать свою жизнь для искупления многих".

[46]Они пришли в Йерихо; и когда Йешуа покидал Йерихо, сопровождаемый *талмидим* и огромной толпой, слепой нищий, Бар-Тимай (сын Тимая), сидел у обочины дороги. [47]Услышав, что это Йешуа из Нацерета, он стал кричать: "Йешуа! Сын Давида! Сжалься надо мной!" [48]Многие бранили его и заставляли замолчать, но он кричал ещё громче: "Сын Давида! Сжалься надо мной!" [49]Йешуа остановился и сказал: "Позовите его сюда!" Они крикнули слепому: "Смелее! Вставай! Он зовёт тебя!" [50]Сбросив с себя одеяло, он вскочил и подошёл к Йешуа. [51]"Что ты хочешь, чтобы я для тебя сделал?" – спросил Йешуа. Слепой сказал ему: "Раби, сделай так, чтобы я снова видел". [52]Йешуа сказал ему: "Иди! Твоя вера исцелила тебя". В тот же миг он прозрел и пошёл за ним по дороге.

11 [1]Когда они были уже недалеко от Йерушалаима, возле Бейт-Пагея и Бейт-Аньи, у Масличной горы, Йешуа послал *талмидим*, [2]дав им следующие указания: "Пойдите в деревню, которая перед вами; и как только вы войдёте в неё, увиди-

те ослёнка на привязи, на котором ещё не ездили верхом. Отвяжите его и приведите сюда. [3]Если кто-то спросит вас: 'Зачем вы это делаете?', скажите: 'Он нужен Господу', и он сразу же пошлёт его сюда".

[4]Они отправились и обнаружили на улице ослёнка, привязанного у дверей, и отвязали его. [5]Люди, наблюдавшие за этим, сказали им: "Что вы делаете, зачем отвязываете ослёнка?" [6]Они ответили так, как им велел Йешуа, и те позволили им. [7]Они привели ослёнка к Йешуа и положили на него свою одежду, и он сел на него.

[8]Многие люди устилали дорогу своей одеждой, а другие покрывали её срезанными в полях зелёными ветками. [9]Идущие впереди и позади него восклицали:

"Пожалуйста, освободи нас!"[m]
"Благословен приходящий во имя *Адоная*!"[n]

[10]"Благословенно приближающееся Царство отца нашего Давида!"

и:

"Пребывающий в вышних небесах! **Пожалуйста, освободи нас!"**[o]

[11]Йешуа вошёл в Йерушалаим, направился во двор Храма и хорошо всё осмотрел; но уже было поздно, он пошёл вместе с *талмидим* в Бейт-Анью.

[m] Псалом 117:25 [n] Псалом 117:26
[o] Псалом 117:25

[12]На следующий день, возвращаясь из Бейт-Аньи, он проголодался. [13]Заметив вдалеке смоковницу, покрытую листвой, он пошёл посмотреть, не найдёт ли он на ней чего-нибудь. Когда он подошёл поближе, то ничего кроме листьев не обнаружил; потому что ещё не наступило время сбора плодов. [14]Он сказал ей: "Пусть никто и никогда больше не отведает твоих плодов!" И его *талмидим* слышали, что он сказал.

[15]Добравшись до Йерушалаима, он вошёл во двор Храма и стал прогонять оттуда всех, кто занимался торговлей: торговцев и покупателей. Также он перевернул столы менял, опрокинул скамьи торговцев голубями, [16]и не позволял кому-либо проносить товары через двор Храма. [17]Позже, когда он учил их, он сказал: "Разве не написано в *Танахе*: **Мой дом будет называться домом молитвы для всех *гоим***[p]. А вы превратили его в **раз-**

[p] Исаия 56:7

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бар–Ти-**май** – Вартимей
Бейт–Ань-**я** – Вифания
Бейт–Па-**гей** – Виффагия
*го-**им*** – язычники, народы
Зав-**дай** – Зеведей
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ко-га-**ним*** – священники
На-**це**-рет – Назарет
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
Я-а-**ков** – Иаков

бойничий притон!"[q] 18Руководящие
коганим и учителя *Торы* услышали,
что он сказал, и пытались найти спо-
соб избавиться от него; но боялись,
потому что народ находился под воз-
действием его учения. 19Когда настал
вечер, они покинули город.

20Утром, проходя мимо, *талмидим*
увидели, что смоковница засохла до
самых корней. 21Кефа вспомнил и ска-
зал Йешуа: "Раби! Взгляни! Смоков-
ница, которую ты проклял, засохла!"
22Он отозвался: "Имейте веру, при-
ходящую от Бога! 23Да! Говорю вам,
всякий человек, который не сомнева-
ется в своём сердце, но верит, что сбу-
дется то, что он скажет, сможет при-
казать этой горе: 'Пойди и бросься в
море!', и это произойдёт.

24Поэтому говорю вам, чего бы вы
не попросили в молитве, верьте, что
получаете, и будет вам. 25И когда сто-
ите в молитве и имеете что-то против
кого-либо, простите ему; чтобы и ваш
Отец на небесах также простил вам
ваши проступки".26*

27Они вернулись в Йерушалаим; и
когда он ходил по двору Храма, к нему
подошли руководящие *коганим*, учи-
теля *Торы* и старейшины; 28и спроси-
ли у него: "Какая *смиха* у тебя, даю-
щая тебе власть делать всё это? Кто
дал тебе эту *смиху*, уполномочиваю-
щую тебя это делать?" 29Йешуа сказал
им: "Я задам вам только один вопрос:
ответьте мне, и я скажу вам, какая
смиха даёт мне право всё это делать.
30Погружение Йоханана – от небес
оно было или от людей? Отвечайте".
31Они обсудили это между собой:
"Если мы скажем: 'От небес', то он
скажет: 'Тогда почему вы не поверили
ему?' 32Но если скажем: 'От людей...'
– они боялись народа, который счи-
тал Йоханана истинным пророком.
33И они ответили Йешуа: "Мы не зна-
ем". "В таком случае, – сказал он, – я
не скажу вам, какая *смиха* даёт мне
право это делать".

12 1Йешуа начал беседовать с
ними в притчах. "Один че-
ловек насадил виноградник. Он обнёс
его стеной, вырыл яму для давильного
пресса и построил башню; затем сдал
его арендаторам и уехал. 2Когда наста-
ла пора сбора плодов, он послал к арен-
даторам слугу, чтобы тот забрал при-
читающуюся ему часть плодов из ви-
ноградника. 3Но они взяли его, изби-
ли и отпустили ни с чем. 4Тогда он по-
слал другого слугу; этому они разби-
ли голову и оскорбили. 5Он послал
ещё одного, и того они убили; и так
было со многими другими – одних они
избили, других убили. 6У него оста-
вался лишь один человек, сын, кото-
рого он любил. В конце концов, он
послал его к ним, говоря: 'К моему
сыну они отнесутся с уважением'. 7Но
арендаторы сказали друг другу: 'Это
наследник. Пойдёмте убьём его, и на-
следство достанется нам!' 8И они схва-
тили его, убили и выбросили вон из

* Некоторые манускрипты включают стих 11:26: Но если вы не простите, ваш Отец на небесах не простит вам ваши прегрешения.

q Иеремия 7:11

виноградника. [9]Как поступит владе-
лец? Он придёт, уничтожит тех арен-
даторов и отдаст виноградник другим!
[10]Разве вы не читали отрывок в *Тана-
хе*, где сказано:

**'Тот самый камень, который от-
вергли строители,
стал краеугольным камнем!**
[11] **Это от *Адоная*,
и удивительно в наших
глазах'?"**[r]

[12]Они собирались задержать его, так
как поняли, что он рассказал эту прит-
чу, имея в виду их. Но они боялись
народа, поэтому оставили его и удали-
лись.

[13]Затем они подослали к нему неко-
торых из *прушим* и некоторых чле-
нов партии Ирода, чтобы те заманили
его в ловушку, поставив перед ним
шеэйла. [14]Они пришли и сказали ему:
"Раби, мы знаем, что ты говоришь ис-
тину и тебя не волнует, что думают о
тебе люди, ведь ты не обращаешь вни-
мания на положение, занимаемое че-
ловеком, но действительно учишь Бо-
жьему пути. Велит ли *Тора* платить
налоги римскому императору или
нет?" [15]Но он, зная об их лицемерии,
сказал им: "Для чего вы пытаетесь
уловить меня в словах? Принесите мне
динарий, чтобы я взглянул на него".
[16]Они принесли; и он спросил у них:
"Чьё это имя и изображение?" "Импе-
ратора", — ответили они. [17]Йешуа ска-
зал: "Отдавайте императору то, что

[r] Псалом 117:22-23

принадлежит императору. А Богу от-
давайте то, что принадлежит Богу!"
И они поражались ему.

[18]После этого к нему подошли *ца-
дуким*. Это те, которые утверждают,
что нет никакого воскресения; и они
задали ему *шеэйла*: [19]"Раби, Моше на-
писал нам, что **если брат какого-
либо человека умрёт и оставит
жену, а детей не оставит, его брат
должен взять жену и иметь детей,
чтобы продолжить род того
человека**[s]. [20]Было семь братьев.
Первый женился, а когда умер, не
оставил после себя детей. [21]После
этого второй взял его жену и умер, не
оставив детей, и подобно этому, тре-
тий, [22]и ни один из семерых не оста-
вил детей. Последней умерла женщи-
на. [23]В Воскресении чьей женой она
будет? Ведь она была женою всем се-
мерым".

[24]Йешуа сказал им: "Не по этой ли
причине вы заблуждаетесь, не зная
ни *Танаха*, ни Божьей силы? [25]Ведь

[s] Второзаконие 25:5-6

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-га-**ним*** – священники
*пру-**шим*** – фарисеи
*сми-**ха*** – назначение на служение, должность
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
*ше-эй-**ла*** – вопрос

когда люди воскресают из мёртвых,
они ни женятся, ни выходят замуж –
но становятся как небесные ангелы.
[26]Что касается воскресения мёртвых,
неужели вы не читали в книге Моше, в
отрывке про куст, как Бог сказал ему:
**'Я Бог Авраѓама, Бог Йицхака и Бог
Яакова'**?[t] [27]Он Бог живых, а не мёрт-
вых! Вы очень сильно заблуждаетесь!"

[28]Подошёл один учитель *Торы* и ус-
лышал их спор. Видя, что Йешуа хо-
рошо им отвечает, он спросил у него:
"Какая из всех *мицвот* самая важ-
ная?" [29]Йешуа ответил: "Вот самая
важная:

***Шма Исраэль, Адонай Элоѓей-
ну, Адонай Эхад*** **[Слушай, Из-
раиль, Господь Бог наш, Гос-
подь один],** [30]**и люби *Адоная*
Бога твоего всем своим серд-
цем, всей своей душой,** всем сво-
им разумением и **всей своей
силой'**[u].

[31]И вот вторая:

**'Люби своего ближнего, как са-
мого себя'**[v].

Нет ни одной *мицвы*, более великой,
чем эти". [32]Учитель *Торы* сказал ему:
"Хорошо сказано, раби, ты говоришь
истину, что Он один, и что нет нико-
го, кроме Него, [33]и что любить Его
всем сердцем, разумением и силой, и
любить своего ближнего, как самого
себя, гораздо важнее всесожжений и
жертвоприношений". [34]Увидев, что
он отвечает разумно, Йешуа заметил:
"Ты недалёк от Божьего Царства". И
после этого никто больше не осмелил-
ся задавать ему *шеэйла*.

[35]Когда Йешуа учил в Храме, он
спросил: "Как же так, учителя *Торы*
говорят, что Мессия – Сын Давида?
[36]А сам Давид, вдохновлённый *Руах
ЃаКодеш*, сказал:

**'*Адонай* сказал моему
Господину:
"Сиди здесь, по правую руку от
Меня,
пока Я не положу врагов твоих
у твоих ног"'**[w].

[37]Сам Давид называет его 'Господи-
ном'; как же он может быть его сы-
ном?"

И вся огромная толпа сосредоточен-
но слушала его. [38]Он сказал, настав-
ляя их: "Остерегайтесь таких учите-
лей *Торы*, которым нравится расха-
живать в длинных одеждах, нравится,
когда их почтительно приветствуют на
рыночных площадях, [39]которым нра-
вится занимать лучшие места в сина-
гогах и почётные места на пирах, [40]нра-
вится поглощать дома вдов и при этом
напоказ подолгу молиться. Тем хуже
будет их наказание!"

[41]Затем Йешуа сел напротив сокро-
вищницы Храма и наблюдал, как люди
кладут деньги в коробки для пожерт-
вований. Многие богачи отдавали
большие суммы, [42]а бедная вдова по-

---

t Исход 3:6 *u* Второзаконие 6:4-5
v Левит 19:18

w Псалом 109:1

дошла и положила две мелкие монеты. 43Он подозвал к себе своих *талмидим* и сказал им: “Да! Говорю вам, эта бедная вдова положила в коробку для пожертвований больше, чем все другие жертвовавшие. 44Ведь все они, богатые, жертвовали деньги, без которых вполне могли обойтись; а она, бедная, отдала всё, на что жила”.

13 1Когда Йешуа вышел из Храма, один из *талмидим* обратился к нему: “Раби, взгляни! Какие огромные камни! Какие величественные здания!” 2“Видите все эти великие здания? – сказал им Йешуа. Они будут полностью разрушены, камня на камне не останется!”

3Когда он сидел на вершине Масличной горы, напротив Храма, Кефа, Яаков, Йоханан и Андрей спросили у него с глазу на глаз: 4“Скажи нам, когда всё это произойдёт? И какое знамение укажет на то, что всё это вскоре случится?”

5Йешуа стал говорить им: “Будьте осторожны! Не позвольте никому себя обмануть! 6Многие придут в моё имя, говоря: ‘Это я!’, и многих введут в заблуждение. 7Когда вы услышите шум войны поблизости и слухи о войнах вдалеке, не пугайтесь. Всё это должно произойти, но это ещё не конец. 8Потому что народы будут воевать друг с другом, и страна пойдет войной на страну, в различных местах произойдут землетрясения, будет голод; это только начало ‘родовых мук’.

9Но вы будьте осторожны! Вас отдадут в местные *санѓедрины*, будут бить в синагогах, и из-за меня вы станете перед правителями и царями, свидетельствуя им. 10Действительно, Добрая Весть сначала должна быть провозглашена всем *гоим*. 11Когда же вас схватят и приведут на суд, не беспокойтесь заранее, что вам сказать. А когда придёт время, говорите что будет вам дано; потому что не только вы будете говорить, но и *Руах ЃаКодеш*. 12Брат предаст на смерть брата, а отец – своего ребёнка; дети восстанут против своих родителей и отдадут их на казнь; 13и все будут ненавидеть вас изза меня. Но продержавшийся до конца спасётся.

14Когда же вы увидите **мерзость, порождающую опустошение**[x], находящуюся там, где не следует” (пусть читатель поймёт, о чём идёт речь), “тогда для живущих в Йеѓуде наступит пора бежать в горы. 15Если кто-то

[x] Даниил 9:27, 11:31, 12:11

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*го-**им*** – язычники, народы
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*миц-**ва*** – заповедь
Мо-**ше** – Моисей
*Ру-**ах** Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
*ше-эй-**ла*** – вопрос
*Шма Ис-ра-**эль**, А-до-**най** Э-ло-**ѓей**-ну, А-до-**най** э-**хад*** – Слушай, Израиль, Господь Бог наш, Господь один.
Я-а-**ков** – Иаков

будет на крыше, пусть не спускается
и не входит в дом, чтобы забрать вещи;
16если кто-то будет в поле, пусть не
возвращается за одеждой. 17Страш-
ным будет то время для беременных
женщин и кормящих матерей! 18Мо-
литесь, чтобы это не случилось зи-
мой. 19Потому что в те дни будет **бед-
ствие, страшнее которого не было
от начала,** когда Бог сотворил все-
ленную, **до настоящего времени; и
никогда больше не будет ничего
подобного**[y]. 20Действительно, если
бы Бог не ограничил времени этого
бедствия, никто бы не выжил; но ради
избранников, которых он выбрал, он
установил предел этому времени.

21В то время, если кто-то скажет
вам: 'Смотри! Вот Мессия!' или: 'Ви-
дишь, он там!' – не верьте ему! 22По-
явятся лжемессии и лжепророки, со-
вершающие знамения и чудеса, что-
бы, если возможно, ввести в заблуж-
дение избранных. 23Но вы будьте ос-
торожны! Я всё рассказал вам зара-
нее!

24В те дни, после того бедствия,

солнце померкнет,
луна перестанет светить,
25**звёзды упадут с неба,**
и силы на небесах сотрясутся[z].

26Тогда увидят **Сына Человеческо-
го, сходящего на облаках** с огром-
ной властью и славой[a]. 27Он пошлёт
ангелов и соберёт своих избранни-
ков от четырёх ветров, от краёв зем-
ли до края небес.

28Пусть смоковница будет вам при-
мером: когда ветви её начинают рас-
пускаться, и появляются листья, вы
знаете, что приближается лето. 29По-
добно этому, когда увидите, как всё
это происходит, знайте, что время
близко, прямо у дверей. 30Да! Говорю
вам, что этот народ не исчезнет, преж-
де чем всё это случится. 31Небеса и зем-
ля перестанут существовать, но мои
слова не перестанут. 32Однако, о том,
когда придёт тот день и час, никто не
знает – ни ангелы на небесах, ни Сын,
только Отец. 33Будьте бдительны! Бод-
рствуйте! Потому что не знаете, когда
наступит то время.

34Это похоже на то, как человек,
отправляясь в путь, вверяет всё слу-
гам, дав каждому поручение, и велит
привратнику быть бдительным.
35Итак, будьте бдительны! Потому что
не знаете, когда вернётся хозяин дома,
36будет ли это вечером, в полночь, на
рассвете или утром, и не хотите, что-
бы он пришёл внезапно и обнаружил,
что вы спите! 37И то, что я говорю вам,
говорю всем: будьте бдительны!"

14 1Это было за два дня до на-
ступления *Песаха* (то есть
праздника *Мацы*), и руководящие *ко-
ѓаним* и учителя *Торы* пытались най-
ти способ тайно арестовать его и каз-
нить; 2потому что говорили: "Не во вре-
мя праздника, иначе народ взбунтует-
ся".

[y] Иоиль 2:2, Даниил 12:1
[z] Исаия 13:10, 34:4; Иезекииль 32:7; Иоиль 2:10, 3:4 (2:31), 4:15(3:15); Аггей 2:6, 21
[a] Даниил 7:13-14

3Когда он находился в Бейт-Анье,
в доме Шимона (человека, который
страдал отталкивающим заболева-
нием кожи), и ел, пришла женщина
с алебастровым кувшином, напол-
ненным духами из чистого нардово-
го масла, очень дорогими, разбила
кувшин и возлила духи ему на голо-
ву. 4Но некоторые из находившихся
там говорили рассерженно: “К чему
такая трата? 5Эти духи можно было
продать, выручив годовой заработок,
и раздать деньги нищим!” И они ру-
гали её. 6Но Йешуа сказал: “Оставь-
те её в покое. Зачем вы её тревожи-
те? Она сделала для меня хорошее
дело. 7Потому что нищие всегда бу-
дут с вами, и когда бы вы ни захоте-
ли помочь им, всегда сможете это
сделать. А я не буду с вами всегда.
8Она сделала то, что смогла, – зара-
нее возлила на моё тело духи, подго-
товив его к погребению. 9Да! Говорю
вам, что где бы во всём мире ни про-
возглашали эту Добрую Весть, в па-
мять о ней расскажут о том, что она
сделала”.

10После этого Йеѓуда из Криота,
бывший одним из Двенадцати, пошёл
к руководящим *коѓаним*, чтобы пре-
дать им Йешуа. 11Они обрадовались,
услышав это, и пообещали дать ему
денег. И он стал искать удобного слу-
чая, чтобы предать Йешуа.

12В первый день *мацы*, заколов яг-
нёнка для *Песаха*, *талмидим* спро-
сили Йешуа: “Куда нам пойти, чтобы
приготовить тебе *Седер*?” 13Он по-
слал двоих из них, дав им следующие
указания: “Пойдите в город, там вы
встретите человека, несущего кув-
шин с водой. Следуйте за ним; 14и ког-
да он войдет в дом, передайте ему, что
раби спрашивает: ‘Где здесь комната
для гостей, в которой я могу есть пас-
хальный ужин со своими *талми-
дим*?’ 15Он покажет вам большую ком-
нату наверху, уже подготовленную.
Сделайте там все приготовления”.
16*Талмидим* отправились, пришли в
город и всё произошло так, как он им
сказал; и они приготовили *Седер*.

17Когда настал вечер, и Йешуа при-
был туда с Двенадцатью. 18После
того, как они возлегли и приступи-
ли к еде, Йешуа сказал: “Да! Говорю
вам, что один из вас собирается пре-
дать меня”. 19Они расстроились и
стали спрашивать его, один за дру-
гим: “Ты ведь не меня имеешь в виду,
верно?” 20“Это один из Двенадцати,
– сказал он им, – тот, кто обмакнёт
мацу в блюдо вместе со мной. 21По-
тому что Сын Человеческий умрёт
так, как об этом сказано в *Танахе*;
но горе тому человеку, который пре-
даст Сына Человеческого! Лучше
было бы ему вообще не родиться!”

Бейт–Ань-**я** – Вифания
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
***Се**-дер* – пасхальный ужин
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон

22Во время еды, Йешуа взял кусок
мацы, произнёс *браху*, дал им и ска-
зал: “Возьмите! Это моё тело”. 23Так-
же он взял чашу вина, произнёс *бра-
ху* и дал им; и они пили. 24Он сказал
им: “Это моя кровь, утверждающая
Новый Договор, кровь, проливаемая
ради многих людей. 25Да! Говорю вам,
я не буду пить больше этого ‘плода
виноградной лозы’ до того дня, пока
не выпью новое вино в Божьем Цар-
стве”.
26Спев *Ѓалель*, они отправились к
Масличной горе. 27Йешуа сказал им:
“Все вы утратите веру в меня, потому
что в *Танахе* сказано:

‘Я поражу пастуха,
и овцы бросятся врассыпную’[b].

28Но после того, как я воскресну, я
направлюсь в Галиль прежде вас”.
29Кефа сказал ему: “Даже если все ос-
тальные перестанут верить в тебя, я
не перестану”. 30Йешуа ответил: “Да!
Говорю тебе, что сегодня же ночью,
прежде чем петух прокричит дважды,
ты три раза отречёшься от меня!”
31Но Кефа продолжал настаивать:
“Если мне придётся даже умереть
вместе с тобой, я никогда от тебя не
отрекусь!” И все они говорили то же
самое.
32Они направились в место, назы-
ваемое Гат-Шманим; и Йешуа сказал
своим *талмидим*: “Посидите здесь,
пока я помолюсь”. 33Он взял с собой
Кефу, Яакова и Йоханана. Им овла-
дели скорбь и боль; 34и он сказал им:
“Сердце моё охвачено смертельной
тоской! Оставайтесь здесь и бодр-
ствуйте”. 35Пройдя немного дальше, он
упал на землю и молился, чтобы, если
возможно, час тот миновал его:
36“*Аба*!” (что значит: “Дорогой
Отец!”) “Для Тебя всё возможно. Уда-
ли от меня эту чашу! Впрочем, не моя
воля, а Твоя”. 37Он пришёл и обнару-
жил, что они спят; и сказал Кефе: “Ши-
мон, ты спишь? Неужели ты не мог
пободрствовать один час? 38Бодрствуй
и молись, чтобы не подвергнуться ис-
пытанию – дух истинно полон сил, а
человеческое естество немощно”.
39И опять он отошёл и молился теми
же словами; 40и опять, вернувшись,
обнаружил их спящими, глаза их отя-
желели; и они не знали, что ему отве-
тить.
41В третий раз он пришёл и сказал
им: “Теперь спите, отдыхайте... Ну,
вот, достаточно! Время пришло! Смот-
рите! Сына Человеческого предают в
руки грешников! 42Вставайте! Пошли!
Вот идёт предатель!”
43Пока Йешуа всё ещё говорил, по-
дошёл Йеѓуда (один из Двенадцати), а
с ним – толпа с мечами и дубинками,
от руководящих *коѓаним*, учителей
Торы и старейшин. 44Предатель усло-
вился подать им знак: “Человек, кото-
рого я поцелую, – тот, кто вам нужен.
Хватайте его и берите под стражу”.
45Придя туда, он сразу же подошёл к
Йешуа, сказал: “Раби!” и поцеловал.
46Тогда они схватили его и взяли под
стражу; 47но один из стоявших рядом

b Захария 13:7

выхватил меч и ударил им слугу *ко-*
ѓена ѓагадоля, отрубив ему ухо.
[48]Йешуа обратился к ним: “Итак,
вы вышли взять меня с мечами и ду-
бинками, как будто я вождь бунтов-
щиков? [49]Каждый день я находился с
вами во дворе Храма, учил, но вы не
схватили меня! Но пусть исполнится
Танах”. [50]И все *талмидим* бросили
его и убежали. [51]Один юноша всё же
решил последовать за ним; но он был
в спальной накидке; и когда его попы-
тались схватить, [52]он быстро сбросил
с себя накидку и убежал раздетый.
[53]Йешуа повели к *коѓену ѓагадо-*
лю, у которого собрались все руко-
водящие *коѓаним*, старейшины и
учителя *Торы*. [54]Кефа следовал за ним
в отдалении прямо до внутреннего
двора *коѓена ѓагадоля*, там он сел
рядом со стражей и стал греться у
костра.
[55]Руководящие *коѓаним* и весь *Са-*
нѓедрин пытались найти свидетель-
ства против Йешуа, чтобы можно
было казнить его, но не находили.
[56]Потому как многие давали против
него ложные показания, но их свиде-
тельства не совпадали. [57]Некоторые
встали и дали следующие ложные по-
казания: [58]“Мы слышали, как он го-
ворил: ‘Я разрушу этот рукотворный
Храм; и через три дня построю но-
вый, нерукотворный’”. [59]Даже в этом
случае их свидетельства не совпали.
[60]*Коѓен ѓагадоль* вышел вперёд и
спросил Йешуа: “Разве тебе нечего
сказать в ответ на обвинения, выдви-
гаемые этими людьми?” [61]Но он мол-
чал и ничего не отвечал. И опять *ко-*
ѓен ѓагадоль задал ему вопрос: “Ты
ли *Машиах, Бен-ЃаМеворах*?” [62]“Я
есть, – ответил Йешуа. – Более того,
вы увидите **Сына Человеческого,**
сидящего по правую руку *ЃаГву-*
***ра* и сходящего на облаках небес-**
ных[c]. [63]При этом *коѓен ѓагадоль* ра-
зорвал на себе одежду и сказал: “К
чему нам ещё свидетели? [64]Вы слы-
шали, как он богохульствует! Каким
будет ваш приговор?” И все они при-
знали его виновным и подлежащим
смертной казни.
[65]Тогда некоторые стали плевать в
него; и завязав ему глаза, начали бить
его кулаками и говорить ему: “По-
смотрим, как ты пророчествуешь!” И

[c] Даниил 7:13, Псалом 109:1

А-ба – Дорогой Отец, «Папа»
*Бен–Ѓа-Ме-во-**рах*** – сын Благословенного, т.е. сын Бога.
*бра-**ха*** – благословение
*Ѓа-Гву-**ра*** – Сила, т.е. Бог
*Ѓа-**лель*** – псалмы прославления
Га-**лиль** – Галилея
Гат–Шма-**ним** – Гефсимания
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*ма-**ца*** – пресный хлеб
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков

когда охранники забрали его, они
тоже били его.
66Тем временем Кефа всё ещё нахо-
дился внизу, во внутреннем дворе.
Одна из служанок *когена гагадоля*
67заметила Кефу, гревшегося у кост-
ра, присмотрелась к нему и сказала:
“Ты был с Йешуа из Нацерета!” 68Но
он отрицал, говоря: “Не имею ни ма-
лейшего понятия, о чём ты гово-
ришь!” Он вышел в передний двор,
пропел петух. 69Там его увидела де-
вушка и сказала стоявшим там: “Этот
человек – один из них”. 70И снова он
отрицал это. Спустя некоторое вре-
мя, стоявшие там обратились к Кефе:
“Ты наверняка один из них, ведь ты из
Галиля”. 71При этом он начал призы-
вать на себя проклятия и клялся: “Я
не знаю человека, о котором вы мне
говорите!” – 72и в тот же миг петух
пропел во второй раз. Тогда Кефа
вспомнил, что сказал ему Йешуа:
“Прежде, чем петух пропоёт дважды,
ты трижды отречёшься от меня”. И он
бросился на землю и зарыдал.

15 1Как только настало утро,
руководящие *коганим* со-
ветовались со старейшинами, учите-
лями *Торы* и всем *Сангедрином*. За-
тем они надели на него оковы, увели и
передали Пилату.
2Пилат задал ему следующий воп-
рос: “Ты ли Царь евреев?” Он отвечал
ему: “Твои слова”. 3Руководящие *ко-
ганим* также выдвинули против него
обвинение, 4и Пилат опять поинтере-
совался у него: “Ты не собираешься
отвечать? Видишь, сколько обвинений
они тебе предъявляют!” 5Но к удивле-
нию Пилата Йешуа не дал ответа.
6Во время праздника Пилат обычно
освобождал одного преступника, о
котором просил народ. 7В темнице сре-
ди бунтовщиков, совершивших убий-
ство во время мятежа, находился че-
ловек по имени Бар-Аба. 8Когда народ
пришёл просить Пилата о том, что он
обычно делал для них, 9он спросил у
них: “Хотите ли вы, чтобы я освобо-
дил для вас ‘Царя евреев?’” 10Так как
ему было ясно, что руководящие *ко-
ганим* отдали его ему только из завис-
ти. 11Но руководящие *коганим* по-
буждали народ просить, чтобы он от-
пустил Бар-Абу. 12Пилат вновь обра-
тился к ним: “Что же мне тогда сде-
лать с человеком, которого вы назы-
ваете Царём евреев?” 13Они закрича-
ли в ответ: “Казни его на стойке!” 14Он
спросил: “За что? Какое преступле-
ние он совершил?” Но они стали кри-
чать ещё громче: “Казни его на стой-
ке!” 15Тогда Пилат, желая угодить тол-
пе, освободил для них Бар-Абу; и при-
казал бить Йешуа плетью, а затем ве-
лел казнить его на стойке.
16Солдаты отвели его во внутреннюю
часть дворца, (то есть в здание штаба)
и созвали весь батальон. 17Они одели
его в пурпур, сплели венок из терно-
вых веток, и надели на него. 18Затем
стали восклицать: “Приветствуем
тебя, Царь евреев!” 19Они били его пал-
кой по голове, плевали в него и стано-
вились перед ним на колени, издева-
ясь над ним. 20Осмеяв его, они сняли с
него пурпурную мантию, снова наде-

ли на него его одежду и повели при-
гвоздить к стойке казни.
21Некий Шимон из Киренеи, отец
Александра и Руфуса, проходил мимо,
направляясь из деревни в город; и его
заставили нести стойку. 22Йешуа при-
вели к месту, называемому Галголта
(что значит "Черепное место"), 23и
дали ему вина с миррой, но он не взял.
24Затем его пригвоздили к стойке каз-
ни; и делили между собой его одежду,
бросая жребий, чтобы определить,
кому что достанется. 25Было девять
часов утра, когда они пригвоздили его
к стойке. 26Надпись над его головой,
свидетельствовавшая об обвинении,
гласила:

ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

27Рядом с ним они поместили на
стойках казни двух разбойников,
одного справа от него, другого сле-
ва.28* 29Проходившие мимо люди
осыпали его оскорблениями, качая
головой и говоря: "Ага! Ты ведь мо-
жешь разрушить Храм, верно, и за
три дня его восстановить? 30Спаси
самого себя и сойди со стойки!"
31Также руководящие *коѓаним* и
учителя *Торы* высмеивали его, го-
воря друг другу: "Он спасал других,
а себя спасти не может!" 32и: "Он
ведь Мессия, не так ли? Царь Изра-
иля? Пусть сойдёт сейчас со стой-
ки! Если увидим это, тогда поверим
ему!" Даже люди, пригвождённые
рядом с ним, оскорбляли его.
33В полдень тьма окутала всю
Страну до трёх часов дня. 34В три
часа он закричал во весь голос:
"***Элоѓи! Элоѓи! Лама шевакта-
ни?*"** (что значит: "**Бог мой! Бог
мой! Почему Ты покинул ме-
ня?"**)[d] 35Услышав это, некоторые из
наблюдавших сказали: "Смотрите!
Он зовёт Элияѓу!" 36Один человек
побежал, обмакнул в **уксус** губку,
надел её на палку и **дал** ему **пить**[e].
"Подождём! – сказал он. – Посмот-
рим, придёт ли Элияѓу снять его".
37Но Йешуа издал громкий вопль и
дух его покинул его. 38И *парохет* в
Храме разодралась надвое сверху
донизу. 39Римский офицер, стояв-
ший напротив него, увидев то, как
дух его покинул, сказал: "Этот че-
ловек и в самом деле был Божьим
сыном!"

* Некоторые манускрипты включают стих 15:28: И исполнилось сказанное в *Танахе*: И к преступникам причислен был (Исаия 53:12)

d Псалом 21:2 *e* Псалом 68:22

Бар–**А**-ба – Варавва
Гал-**гол**-та – Голгофа
Га-**лиль** – Галилея
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
ко-ѓен ѓа-га-доль – первосвященник
На-це-**рет** – Назарет
*па-ро-**хет*** – занавес
*сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
*Э-ло-**ѓи**! Э-ло-**ѓи**! Ла-**ма** ше-вак-**та**-ни!* – Бог мой! Бог мой! Почему Ты покинул меня?

40Там находились женщины, на-
блюдавшие издали; среди них были
Мирьям из Магдалы, Мирьям, мать
Яакова младшего и Йоси, и Шломит.
41Эти женщины следовали за ним и
помогали ему, когда он находился в
Галиле. Там было много других жен-
щин, пришедших с ним в Йерушала-
им.

42Это был День Приготовления (то
есть день перед *Шабатом*), и уже
приближался вечер, 43Йосеф из Ра-
матаима, известный член *Санѓедри-
на*, который и сам также ожидал Бо-
жьего Царства, смело отправился к
Пилату и попросил тело Йешуа. 44Пи-
лат удивился, узнав, что он уже
мёртв, поэтому вызвал к себе офице-
ра и спросил у него, давно ли он умер.
45Получив от офицера подтвержде-
ние, что Йешуа мёртв, он отдал Йосе-
фу тело. 46Йосеф купил льняную про-
стыню; и, сняв Йешуа, завернул его в
простыню, положил в гробницу, вы-
сеченную из камня, и придвинул ка-
мень ко входу в гробницу. 47Мирьям
из Магдалы и Мирьям, мать Йоси,
видели, куда его положили.

16 1Когда закончился *Шабат*,
Мирьям из Магдалы, Ми-
рьям, мать Яакова, и Шломит купили
ароматические масла, чтобы пойти и
помазать тело Йешуа. 2В воскресе-
нье, очень рано, сразу после восхода
солнца, они отправились к гробнице.
3Они спрашивали друг у друга: "Кто
нам отодвинет камень от входа в гроб-
ницу?" 4Затем они взглянули и увиде-
ли, что камень уже отодвинут, хотя
он был огромен. 5Войдя в гробницу и
заметив юношу, одетого в белую одеж-
ду и сидящего справа, они от удивле-
ния лишились дара речи. 6Но он ска-
зал: "Не удивляйтесь так! Вы ищите
Йешуа из Нацерета, казнённого на
стойке. Он воскрес, его здесь нет!
Посмотрите на то место, куда его по-
ложили. 7Пойдите же и расскажите
его *талмидим*, особенно Кефе, что
он направляется в Галиль прежде вас.
Вы встретите его там, как он и гово-
рил вам". 8Они вышли, дрожа от
страха, но с огромной радостью, и
поспешно покинули гробницу, и ни-
кому ничего не сказали, потому что
боялись.

*9Воскреснув из мёртвых ранним
воскресным утром, Йешуа сначала
появился перед Мирьям из Магда-
лы, из которой изгнал семь бесов.
10Она пошла и рассказала бывшим
с ним, рыдавшим и скорбевшим.
11Но услышав о том, что он жив, и
что она его видела, они не повери-
ли этому.

12После того Йешуа предстал в
другом виде перед двумя из них, ког-
да те направлялись за город. 13Они
пошли и рассказали остальным, но
им также не поверили.

14Позже, Йешуа явился Одиннад-
цати, когда те ели, и упрекнул их за
недостаток веры и их духовную не-
чуткость, так как они не поверили
видевшим его после воскресения.
15Затем он сказал им: "Когда вы пой-
дёте по всему миру, провозглашай-
те Добрую Весть всякому творению.

[16]Каждый, кто поверит и примет по-
гружение, спасётся; а тот, кто не по-
верит, будет осуждён. [17]И вот какие
знамения будут сопровождать веря-
щих: в моё имя они будут изгонять
бесов, говорить новыми языками,
[18]если возьмут змею или выпьют яд,
это не причинит им вреда, и будут
исцелять больных, возлагая на них
руки".
[19]И после того, как он поговорил с
ними, Господь Йешуа был взят на
небеса и **сел по правую руку** от
Бога[f]. [20]А они пошли и проповедова-
ли повсюду, а Господь содействовал
им и подтверждал весть, сопровож-
дая её знамениями.

[f] Псалом 109:1

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-си – Йоси (уменьшительное от Иосеф)
Ке-**фа** – Петр
Мирь-**ям** – Мария
Мирь-**ям** из Маг-да-**лы** – Мария Магдалина
Ра-ма-**та**-им – Аримафея
*сан-ґед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ша-**бат*** – Суббота
Шло-**мит** – Саломия
Я-а-**ков** – Иаков

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА В ИЗЛОЖЕНИИ

ЛУКИ

1 [1]Дорогой Теофил,
Многие взялись за составление
описаний событий, произошедших
среди нас. [2]Они основаны на фактах,
переданных нам теми, кто с самого
начала были очевидцами и глашата-
ями вести. [3]И потому, Ваше Превос-
ходительство, после тщательного ис-
следования всего с самого начала, я
посчитал правильным изложить для
Вас всё точно и последовательно,
[4]чтобы Вы знали прочное основание
того, чему были научены.
[5]Во времена Ирода, Царя Йеѓуды,
был *коѓен* по имени Зехарья, вхо-
дивший в смену Авия. Его жена была
из рода Аѓарона, звали её Элишева.
[6]Оба они были праведны перед Бо-
гом и безукоризненно следовали
всем *мицвот* и постановлениям *Адо-
ная*. [7]Однако у них не было детей,
потому что Элишева была бесплод-
на; а оба были уже в летах.
[8]Однажды Зехарья выполнял обя-
занности *коѓена*, когда его смена со-
вершала служение перед Богом, [9]и
ему выпал жребий (согласно тради-
ции *коѓаним*) войти в Храм и совер-
шить всесожжение. [10]Все находились
снаружи и молились, пока соверша-
лось всесожжение, [11]как вдруг спра-
ва от жертвенника перед Зехарьей
предстал ангел *Адоная*. [12]Увидев его,
Зехарья пришёл в ужас. [13]Но ангел
сказал ему: "Не бойся, Зехарья, по-
тому что молитва твоя была услы-
шана. Жена твоя Элишева родит тебе
сына, а ты назови его Йохананом.
[14]Он станет радостью и утешением
для вас, и многие радоваться его рож-
дению, [15]так как он будет велик в гла-
зах *Адоная*. Он не будет пить вина и
других крепких напитков и ещё в
чреве матери будет исполнен *Руахом
ЃаКодеш*. [16]Многих из народа Изра-
иля обратит он к *Адонаю*, Богу их.
[17]Он выйдет перед *Адонаем* в духе и
силе Элияѓу, чтобы **возвратить сер-
дца отцов к детям**[a], и непокорных
– к мудрости праведных, чтобы при-
готовить для *Адоная* народ".
[18]Зехарья сказал ангелу: "Как я могу
быть уверен в этом? Ведь я старый че-
ловек, жена моя тоже в летах". [19]"Я
Гавриэль, – ответил емуангел, – и
стою в присутствии Бога. Я был по-
слан говорить с тобой и сообщить тебе

---

a Малахия 3:23-24(4:5-6)

эту радостную весть. [20]Теперь же, по-
скольку ты не поверил сказанному
мной, и что оно исполнится в долж-
ное время, ты будешь молчать и не смо-
жешь говорить до того дня, как всё это
произойдёт".

[21]Между тем люди ждали Зехарью,
удивляясь тому, что он так долго на-
ходится в Храме. [22]Когда же он вышел
и не мог говорить, они поняли, что он
видел в Храме видение. Не говоряни
слова, он объяснялся с ними жеста-
ми.

[23]Когда время его служения в Храме
подошло к концу, он вернулся домой.
[24]Вслед за тем его жена Элишева зача-
ла и в течение пяти месяцев жила в
уединении, говоря: [25]*Адонай* сделал
это для меня; проявил ко мне благо-
склонность в эти дни, сняв с меня по-
зор".

[26]На шестой месяц ангел Гавриэль
был послан Богом в город в Галиле под
названием Нацерет [27]к девушке, обру-
чённой с человеком по имени Йосеф,
из дома Давида; девушку ту звали Ми-
рьям. [28]Приблизившись к ней, ангел
сказал: "*Шалом*, госпожа, снискав-
шая расположение! *Адонай* с тобой!"
[29]Она была сильно взволнована его
словами и не могла понять, что это за
приветствие. [30]Ангел сказал ей: "Не
бойся, Мирьям, ибо ты снискала рас-
положение у Бога. [31]Вот, ты зачнёшь
и родишь сына, и назовёшь его Йешуа.
[32]Он будет велик, и назовётся Сыном
ЃаЭльйона. Адонай, Бог, отдаст ему
трон его праотца Давида; [33]и он будет
править Домом Яакова вечно, и его
Царству не будет конца". [34]"Как это
может произойти, если я девственни-
ца?" – спросила Мирьям у ангела. [35]Ан-
гел сказал ей в ответ:

"*Руах ЃаКодеш* сойдёт на тебя,
сила *ЃаЭльйона* покроет тебя
Поэтому святое дитя,
рождённое тобой,
Будет названо Божьим Сыном.

[36]"У тебя есть родственница, Элише-
ва, которая уже стара, и все считают
её бесплодной. Однако она зачала
сына и беременна уже шесть месяцев!
[37]Потому что у Бога нет ничего невоз-
можного". [38]Мирьям сказала: "Я слу-
га *Адоная*; пусть со мной всё будет так,
как ты сказал".

[39]Тотчас же Мирьям отправилась в
дорогу и поспешила в город, находив-
шийся в горах Йеѓуды, [40]где жил Зеха-
рья, вошла в его дом и поздоровалась с
Элишевой. [41]Когда Элишева услышала
приветствие Мирьям, ребёнок в её чре-
ве зашевелился. Элишева наполнилась
Руах ЃаКодеш [42]и громко сказала:

А-ѓа-**рон** – Аарон
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Гав-ри-**эль** – Гавриил
Ѓа-Эль-**йон** – Всевышний, т.е. Бог
Зе-харь-**я** – Захария
Йе-ѓу-**да** – Иудея
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен*** – священник
Мирь-**ям** – Мария
*миц-**вот*** – заповеди
*Ру-**ах** Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Ша-**лом**!* – Мир вам! (приветствие)
Э-ли-**ше**-ва – Елисавета
Э-ли-**я**-ѓу – Илия

"Благословенна ты среди женщин!
И благословен ребёнок
в твоём чреве!

43"Но кто я такая, чтобы мать моего
Господа пришла ко мне? 44Ведь как
только звук твоего приветствия дос-
тиг моих ушей, ребёнок в моём чреве
заиграл от радости! 45В самом деле,
благословенна ты, потому что пове-
рила, что обещанное тебе *Адонаем*,
исполнится".
46Тогда Мирьям сказала:

"**Душа моя превозносит** *Адоная*;
47 **и** дух мой **радуется в Боге, Спаси-
теле моём,**
48 который **заметил свою рабу в сми-
рении её** [b].
Ибо впредь – подумать только! –
все поколения будут называть
меня благословенной!
49 "Могущественный сделал для меня
великое!
Да, **свято Его имя**;
50 и в каждом поколении Он **прояв-
ляет милость к боящимся Его** [c].
51 "Он сотворил великие дела
Своей рукой,
обратил в бегство гордых сердцем,
52 свергнул с тронов правителей,
возвысил смиренных,
53 дал блага голодным,
а богатых отпустил ни с чем.
54 "Он стал на сторону
Своего слуги Израиля,
помня о милости,

---

b 1Царств 2:1, 1:11
c Псалом 110:9, 102:17

55 которую обещал нашим отцам,
Авраѓаму и его семени навеки".

56Мирьям оставалась у Элишевы
около трёх месяцев, и затем вернулась
домой.
57Элишеве настало время рожать, и
она родила сына. 58Её соседи и род-
ственники узнали о том, как добр был
к ней *Адонай*, и радовались вместе с
ней.
59На восьмой день они пришли сде-
лать ребёнку *брит-милу*.
Они уже собирались назвать его
Захарьей, в честь отца, 60но мать его
громко сказала: "Нет, нужно назвать
его Йохананом". 61Они сказали ей: "У
вас в роду никого так не звали", 62и
спрашивали у отца жестами, как бы
он хотел его назвать. 63Тот подал знак,
чтобы ему принесли дощечку, и ко
всеобщему удивлению написал на ней:
"Его имя – Йоханан". 64И в этот мо-
мент к нему вернулся дар речи, и пер-
выми его словами была *браха* Богу.
65Все соседи были охвачены благого-
вейным страхом; и по всей горной об-
ласти Йеѓуды люди говорили о том,
что произошло. 66Все, кто слышали
об этом, задавались вопросом: "Кем же
будет этот ребёнок?" Так как несом-
ненно рука *Адоная* была с ним.
67Отец ребёнка, Захарья, наполнил-
ся *Руах ЃаКодеш* и произнёс проро-
чество:

68 "**Да будет возвеличен *Адонай*,
Бог Израиля**[d],

---

d Псалом 40:14, 71:18, 105:48

потому что Он посетил Свой народ
и сотворил для него искупление
69 воздвигнув для нас
могущественного Спасителя,
потомка слуги Его Давида.
70 Как говорил устами пророков от самого начала –
71 что мы будем освобождены
от врагов
и от власти всех ненавидящих нас.
72 Это случилось для того, чтобы Он
мог проявить милость,
обещанную нашим отцам,
вспомнить Свой святой договор,
73 клятву, которой клялся
Авраѓаму авину –
74 дать нам по избавлении от наших
врагов
служить Ему без страха;
75 в святости и праведности
перед Ним все дни нашей жизни.
76 "Ты, дитя, назовёшься
пророком *ЃаЭльйона*;
Ты **выйдешь перед
Господом, чтобы
приготовить Ему путь,** [e]
77 возвещая среди Его народа о том,
что спасение – в прощении грехов
78 по любви и милосердию Бога,
благодаря которым Утренняя Заря
посетит нас с Небес,
79 чтобы **осветить находящихся во
тьме, живущих в тени смертной,** [f]
и направить наши стопы на путь
мира".

[e] Малахия 3:1, Исаия 40:3 [f] Исаия 9:1(2)

80 Ребёнок рос и становился сильным
в духе, и жил в пустыне до тех пор,
пока не пришло время появиться от-
крыто перед Израилем.

2 1 В это же время император Ав-
густ издал постановление о про-
ведении переписи по всей империи.
2 Эта перепись, первая в своём роде,
была произведена при правлении
Квириния Сирией. 3 Каждый человек
должен был записаться в своём горо-
де. 4 Итак, Йосеф, поскольку был по-
томком Давида, из Нацерета в Галиле
направился в город Бейт-Лехем в Йе-
ѓуде, 5 чтобы записаться вместе с Ми-
рьям, обручённой ему женой, кото-
рая была беременна. 6 Пока они нахо-
дились в Бейт-Лехеме, ей подошло вре-
мя рожать 7 и она родила своего пер-
венца, сына. Она спеленала его и по-
ложила в кормушку для скота, так как
для них не нашлось места в жилых
комнатах. 8 Неподалёку за городом на-
ходились пастухи, которые ночевали
в поле, охраняя свои стада.

*Ав-ра-**ѓам** а-**ви**-ну* – отец наш Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
*бра-**ха*** – благословение
*брит-ми-**ла*** – ритуал обрезания
Га-**лиль** – Галилея
*Ѓа-Эль-**йон*** – Всевышний, т.е. Бог
Зе-харь-**я** – Захария
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мирь-**ям** – Мария
На-це-**рет** – Назарет
*Ру-**ах** Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Эли-**ше**-ва – Елисавета
Я-а-**ков** – Иаков

9Внезапно перед ними предстал ангел
Адоная, и *Шхина Адоная* озарила их.
Они сильно испугались; 10но ангел
сказал им: "Не бойтесь, я здесь для
того, чтобы сообщить вам Добрую
Весть, которая принесёт великую ра-
дость всем людям. 11В этот самый день,
в городе Давида, для вас родился Ос-
вободитель – Мессия, Господь. 12Вот
как вы узнаете это: вы найдёте мла-
денца, завёрнутого в пелёнки, лежа-
щего в кормушке для скота". 13Вне-
запно вместе с ангелом появилось мно-
гочисленное небесное войско, превоз-
носящее Бога:

14 "Слава Богу в вышних небесах!
И на земле мир среди людей
доброй воли!"

15Как только ангелы оставили их и
вернулись на небеса, пастухи сказали
друг другу: "Давайте пойдём в Бейт-
Лехем и посмотрим, что там произош-
ло, о чём сообщил нам *Адонай*". 16По-
спешно отправившись в путь, они при-
шли и обнаружили Мирьям, Йосефа,
и ребёнка, лежащего в кормушке для
скота. 17Увидев это, они сообщили о
том, что им было сказано об этом мла-
денце; 18и все слышавшие поразились
тому, что рассказали им пастухи.
19Мирьям сберегла эти слова в своём
сердце и постоянно размышляла над
ними. 20Тем временем пастухи
возвратились, прославляя и восхваляя
Бога за всё то, что они видели и слы-
шали; всё было именно так, как им
было сказано.

21На восьмой день, когда пришло
время совершить ему *брит-милу*, ему
дали имя Йешуа, как назвал его ангел,
прежде чем он был зачат.

22Когда подошло время для их очи-
щения в соответствии с *Торой* Моше,
они взяли младенца в Йерушалаим,
чтобы представить его перед *Адона-
ем*, 23(как написано в *Торе Адоная*:
**"Каждый первородный сын дол-
жен быть посвящён *Адонаю*"**[g]) 24а
также чтобы принести в жертву **двух
горлиц или двух птенцов голубя**[h],
как предписано *Торой Адоная*.

25В Йерушалаиме был человек по
имени Шимон. Он был *цадиком*, бла-
гочестивым человеком который с не-
терпением ждал, когда Бог утешит Из-
раиль, и *Руах ЃаКодеш* был на нём.
26*Руах ЃаКодеш* открыл ему, что он
не умрёт до тех пор, пока не увидит
Мессию *Адоная*. 27Под воздействием
Духа, он вошёл во двор Храма; и когда
родители внесли младенца Йешуа, что-
бы совершить предписанное *Торой*,
28Шимон взял его на руки, произнёс
браху Богу и сказал:

29 "Теперь, *Адонай*, согласно Твоему
слову, Ты отпускаешь своего
слугу с миром;
30 ибо я видел своими глазами
твоё *йешуа*,
31 которое Ты приготовил
перед лицом всех народов –
32 свет, который принесёт
откровение *гоим*
и славу Твоему народу Израилю".

---

[g] Исход 13:2, 12, 15 [h] Левит 12:8

[33]Отец и мать Йешуа удивлялись все-
му тому, что Шимон говорил о нём.
[34]Шимон благословил их и сказал ма-
тери ребёнка, Мирьям:

“Этот ребёнок станет
причиной тому, что
многие в Израиле
упадут и поднимутся,
он будет знамением, которому люди
будут противиться;
[35] более того, меч пронзит
и твоё сердце.
Всё это случится для того,
чтобы сделать явными
сокровенные мысли многих людей”.

[36]Там также находилась пророчица
по имени Хана Бат-Пнуэль из колена
Ашера. Это была пожилая женщина
– она жила с мужем семь лет, после
того, как вышла замуж, [37]и с тех пор
оставалась вдовой; теперь ей было во-
семьдесят четыре года. Она никогда не
покидала территорию Храма, но слу-
жила там [Богу] день и ночь, постясь и
молясь. [38]В тот момент она подошла и
начала благодарить Бога и говорить об
этом младенце всем тем, кто ожидал
освобождения Йерушалаима.

[39]Когда Йосеф и Мирьям соверши-
ли всё, что было предписано *Торой
Адоная*, они вернулись в Галиль, в свой
город Нацерет.

[40]Ребёнок их рос и стал сильным и
исполненным мудрости – Божье бла-
говоление было на нём.

[41]Каждый год родители Йешуа хо-
дили в Йерушалаим на праздник *Пе-
сах*. [42]Когда ему было двенадцать лет,
они отправились на праздник, как тре-
бовал того обычай. [43]Однако после
того, как праздник завершился, и
родители возвращались, Йешуа остал-
ся в Йерушалаиме. Они не заметили
этого, [44]полагая, что он идёт с карава-
ном, и только через день пути начали
искать его среди родственников и дру-
зей. [45]Не обнаружив его, они верну-
лись в Йерушалаим, чтобы разыскать
его там.

[46]На третий день они его нашли – он
сидел во дворе Храма среди раввинов,
не только слушая их, но и задавая воп-
росы о том, о чём шла речь; [47]и все
слышавшие его изумлялись его отве-
там и тому, насколько глубоко он всё
понимает. [48]Когда родители увидели
его, они были поражены. И мать ска-
зала ему: “Сын! Почему ты с нами так
поступил? Мы с твоим отцом очень

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
А-**шер** – Асир
Бейт-Ле-**хем** – Вифлеем
*бра-**ха*** – благословение
*брит-ми-**ла*** – ритуальное обрезание
Га-**лиль** – Галилея
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*йе-шу-**а*** – спасение
Йо-**сеф** – Иосеф
Мирь-**ям** – Мария
Мо-**ше** – Моисей
На-**це**-рет – Назарет
***Пе**-сах* – Пасха
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ха-**на** Бат-Пну-**эль** – Анна, дочь Фануилова
*ца-**дик*** – праведник
Ши-**мон** – Симон
*Шхи-**на*** – славное Присутствие

беспокоились и искали тебя!" 49Он ответил им: "Зачем вам нужно было искать меня? Разве вы не знали, что мне необходимо заниматься делами моего Отца?" 50Но они не поняли, о чём он говорит.

51Итак, он пошёл с ними в Нацерет и был им послушен. Однако мать его сберегла всё это в своём сердце.

52А Йешуа рос и возрастал в мудрости, и заслужил расположение как у людей, так и у Бога.

3 1В пятнадцатый год правления императора Тиверия, когда Понтий Пилат был правителем Йеѓуды, Ирод управлял Галилем, его брат Филипп – Итуреей и Трахонитской областью, Лисаний – Авилинией, 2а Анан и Кайафа были *коѓаним гдолим*, было слово Божье Йоханану Бен-Зехарье в пустыне. 3Он прошёл по всей области Ярдена, провозглашая погружение, символизирующее оставление грехов и возвращение к Богу для получения прощения, 4как написано в книге пророка Йешаяѓу:

"Голос кричащего: 'В пустыне
приготовьте путь *Адонаю*!
Выпрямите тропы для Него!
5 **Каждая долина да наполнится,**
каждая гора и холм – понизится;
извилистые дороги
да выровнятся
и неровные пути
станут прямыми.
6 **Тогда всё человечество увидит**
Божье избавление'"[i].

7Поэтому Йоханан говорил народу, приходившему, чтобы принять от него погружение: "Змеи! Кто предостерёг вас, что вы хотите избегнуть будущего наказания? 8Если вы на самом деле оставили грехи, докажите это плодами своих дел! И не говорите себе: 'Авраѓам наш отец'! Так как говорю вам, что Бог может воздвигнуть Авраѓаму сыновей из этих камней! 9Уже поднесён топор к корням деревьев и вот-вот ударит; всякое дерево, не приносящее хороших плодов, будет срублено и брошено в огонь!"

10Народ спросил Йоханана: "Тогда что же нам делать?" 11Он ответил: "Тот, у кого есть две накидки, пусть поделится с тем, у кого нет ни одной, а тот, у кого есть пища, пусть сделает то же самое". 12Сборщики налогов также пришли принять погружение и спросили у него: "Раби, что нам нужно делать?" 13Он сказал им: "Берите столько, сколько определено правительством, не больше". 14Некоторые солдаты спросили его: "Как насчёт нас? Что нам делать?" Им он сказал: "Не запугивайте никого, не клевещите и довольствуйтесь своим жалованьем".

15Народ находился в состоянии ожидания, и все хотели знать, не Мессия ли сам Йоханан; 16поэтому Йоханан ответил им всем: "Я омываю вас в воде, но тот, кто идёт следом за мной, могущественнее меня – я не достоин даже развязать его сандалии! Он погрузит вас в *Руах ЃаКодеш* и в огонь. 17Он несёт с собой лопату для веяния, чтобы очистить ток и собрать пшеницу в

[i] Исаия 40:3-5

свой амбар, а солому сжечь неугаси-
мым огнём!"
[18]С помощью этих и многих других
предостережений он возвещал народу
Добрую Весть.
[19]Йоханан также обвинял Ирода,
областного правителя, за то, что тот
взял в жёны Иродиаду, жену своего
брата, и за всё зло, которое совершил
Ирод; [20]после чего Ирод, ко всему про-
чему, заключил Йоханана в темницу.
[21]Йешуа принял погружение вместе
со всем народом. Когда он молился,
небеса раскрылись; [22]*Руах ҐаКодеш*
сошёл на него в виде голубя; и раздал-
ся голос с небес: "Ты сын Мой, люби-
мый Мною; Я весьма доволен тобой".
[23]Йешуа было около тридцати лет,
когда он начал своё служение. Пред-
полагалось, что он был сыном Йосе-
фа, который был от

Эли,
24 Маттата,
Леви,
Малки,
Янная,
Йосефа,
25 Матитьяґу,
Амоца,
Нахума,
Хесли,
Наггая,
26 Махата,
Матитьяґу,
Шими,
Йосефа,
Йоды,
27 Йоханана,
Рейши,
Зрубавеля,
Шеалтиэля,
Нери,
28 Малки,
Адди,
Косама,
Эльмадана,
Эра,
29 Йешуа,
Эльэзера,

Ав-ра-**ґам** – Авраам
Ад-**ди** – Аддий
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-ша-**я**-ґу – Исайя
Йе-**шу**-а – Иисус, Иосий
Йо-**да** – Иуда
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Бен-Зе-харь-**я** – Иоанн, сын Захарии
Зру-ба-**вель** – Зоровавель
*ко-ґа-**ним** гдо-**лим*** – первосвященники
Ко-сам – Косам
Ле-**ви** – Левий
Мал-**ки** – Мелхий
Ма-тить-**я**-ґу – Маттафий
Мат-**тат** – Матфат
Ма-хат – Мааф
На-**це**-рет – Назарет
Не-**ри** – Нирий
Рей-**ша** – Рисай
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Ше-ал-ти-**эль** – Салафиил
Ши-**ми** – Семеий
Э-**ли** – Илий
Эль-ма-**дан** – Елмодам
Эль-э-зер – Елиезер
Эр – Ир
Ян-**най** – Ианнай
Яр-**ден** – Иордан

Йорама,
Маттата,
Леви,
30 Шимона,
Йеѓуды,
Йосефа,
Йонама,
Эльякима,
31 Малы,
Маны,
Мататы,
Натана,
Давида,
32 Иишайя,
Оведа,
Боаза,
Салмона,
Нахшона,
33 Аминадава,
Админа,
Арни,
Хецрона,
Переца,
Йеѓуды,
34 Яакова,
Йицхака,
Авраѓама,
Тераха,
Нахора,
35 Серуга,
Реу,
Пелега,
Эвера,
Шелы,
36 Кейнана,
Арпахшада,
Шема,
Ноаха,
Лемеха,
37 Метушелаха,
Ханоха,
Йереда,
Маѓалалэля,
Кейнана,
38 Эноша,
Шета,
Адама,
Бога.

4 1Затем Йешуа, наполненный
Руах ЃаКодеш, возвратился с
Ярдена, и Дух повёл его в пустыню
2для испытания Противником в тече-
ние сорока дней. Всё это время он ни-
чего не ел, и по прошествии этих дней
был голоден. 3Противник сказал ему:
"Если ты Сын Бога, прикажи этому
камню стать хлебом". 4Йешуа ответил
ему: "В *Танахе* сказано: **'Не хлебом
одним жив человек'"**[j].

5Противник поднял его вверх, пока-
зал в одно мгновение все царства мира
6и сказал ему: "Я отдам тебе всю эту
власть и славу. Она была передана мне,
и я могу дать её, кому пожелаю. 7Итак,
если ты поклонишься мне, всё это ста-
нет твоим". 8Йешуа ответил ему: "В
Танахе сказано: **'Поклоняйся *Адо-
наю* Богу твоему и только Ему
служи'".**[k]

9Затем он взял его в Йерушалаим,
поставил на самом верху Храма и ска-
зал ему: "Если ты Божий Сын, прыгни
отсюда вниз! 10Ибо в *Танахе* сказано:

**'Он возложит на
ангелов Своих**

---

[j] Второзаконие 8:3 [k] Второзаконие 6:13-14

ответственность за тебя
и прикажет охранять тебя.
11 **Они поддержат тебя руками,**
Чтобы ты не ударился ногой о камни"'[l].

12Йешуа ответил ему: "Там также ска-
зано: **'Не подвергай испытаниям**
***Адоная* Бога твоего'"**[m]. 13Когда
Противник закончил все эти искуше-
ния, он оставил его до подходящего
момента.

14Йешуа вернулся в Галиль в силе
Духа, и слухи о нём разошлись по всем
окрестностям. 15Он учил в их синаго-
гах, и все относились к нему с почте-
нием.

16Когда же он направился в Нацерет,
где был воспитан, то в *Шабат*, как
обычно, пошёл в синагогу. Он поднял-
ся для чтения 17и ему подали свиток
пророка Йешаяѓу. Развернув свиток,
он нашёл место, где было написано:

18 **"Дух *Адоная* на мне;**
потому Он помазал меня
провозгласить Добрую Весть нищим;
Он послал меня объявить узникам освобождение
и слепым прозрение,
освободить сокрушённых,
19 **возвестить год благоволения *Адоная*"**[n].

---

[l] Псалом 90:11-12 [n] Второзаконие 6:16
[m] Исаия 61:1-2, 58:6

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ар-**ни** – Арам
Ар-пах-**шад** – Арфаксад
Бо-**аз** – Вооз
Га-**лиль** – Галилея
Ии-**шай** – Иессей
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ред – Иаред
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-**нам** – Ионан
Йо-**рам** – Иорим
Йо-**сеф** – Иосиф
Кей-**нан** – Каинан
Ле-**ви** – Левий
Ле-мех – Ламех
Ма-ѓа-ла-**лэль** – Малелеилов
Ма-**ла** – Мелеай
Ма-**на** – Маинан
Ма-та-**та** – Маттафай
Мат-**тат** – Матфат
Ме-ту-**ше**-лах – Мафусал
На-**тан** – Нафан
Нах-**шон** – Наассон
На-**це**-рет – Назарет
Но-ах – Ной
О-**вед** – Овид
Пе-лег – Фалек
Пе-рец – Фарес
Ре-**у** – Рагав
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Се-**руг** – Серух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Те-рах – Фара
Ха-**нох** – Енох
Хец-**рон** – Есром
*Ша-**бат*** – Суббота
Ше-ла – Сала
Шем – Сим
Шет – Сиф
Ши-**мон** – Симеон
Э-вер – Евер
Эль-я-**ким** – Елиаким
Э-нош - Енос
Я-а-**ков** – Иаков
Яр-**ден** – Иордан

20Закрыв свиток и возвратив его
шамашу, он сел; и все в синагоге при-
стально посмотрели на него. 21Он на-
чал говорить им: “Сегодня, как вы слы-
шали прочитанное, этот отрывок *Та-
наха* исполнился!” 22Все одобрили его
и удивлялись тому, что из его уст ис-
ходят такие трогательные слова. Они
даже спрашивали: “Неужели это сын
Йосефа?”

23Затем Йешуа обратился к ним:
“Вы конечно процитируете мне пого-
ворку – ‘Врач, исцели самого себя!’
Мы слышали обо всём, что происхо-
дило в Кфар-Нахуме; теперь соверши
всё это в своём родном городе!’ 24‘Да!
– сказал он. – Говорю вам, что ни од-
ного пророка не принимают в его род-
ном городе. 25Верно, говорю вам, – в
те дни, когда в Израиле был Элияѓу, и
небо было запечатано на полтора года,
так что по всей Земле Израиля был
сильный голод, там было много вдов;
26однако ни к одной из них не был по-
слан Элияѓу, а только ко вдове в Цар-
фат в земле Цидона. 27Также во време-
на пророка Элишы в Израиле было
много людей, страдавших тяжёлыми
кожными болезнями, но ни один из
них не был исцелён, кроме Наамана-
сирийца”.

28Услышав это, все находившиеся в
синагоге пришли в ярость. 29Они вста-
ли, вывели его за пределы города и
подтащили к краю скалы, на которой
был построен их город, собираясь
сбросить его оттуда. 30Но он прошёл
сквозь толпу и удалился.

31Он сошел в Кфар-Нахум, город в
Галиле, и стал учить каждый *Шабат*.
32Они удивлялись тому, как он учит,
потому что его слово несло в себе
власть.

33В синагоге находился человек, в
котором был нечистый бесовский дух,
и он закричал во весь голос: 34“А-а!
Чего тебе надо от нас, Йешуа из Наце-
рета? Ты пришёл, чтобы уничтожить
нас? Я знаю, кто ты – Святой Божий!”
35Но Йешуа запретил ему: “Замолчи и
выйди вон из него!” Бесовский дух
бросил человека на землю посреди
толпы и вышел из него, не причинив
ему вреда. 36Все они были поражены и
говорили друг другу: “Что это за уче-
ние? Он приказывает нечистым духам
с силой и властью, и они выходят!” 37И
молва о нём разошлась по всем окрест-
ностям.

38Покинув синагогу, он направился
в дом Шимона. У тёщи Шимона был
сильный жар, и они попросили его по-
мочь ей. 39Тогда, подойдя к ней, он зап-
ретил жару, и он оставил её. Она тут
же поднялась и стала им помогать.

40После захода солнца к Йешуа ста-
ли приносить людей, страдавших раз-
личными болезнями, и он возлагал на
каждого из них руки и исцелял их;
41также из многих выходили бесы, кри-
ча: “Ты Божий Сын!” Но он, запре-
щая им, не позволял им говорить о том,
что они знают, что он Мессия.

42Когда настал день, он ушёл оттуда
и направился в уединённое место.
Люди искали его, подошли к нему и
хотели удержать его, чтобы он не ос-

тавлял их. 43Но он сказал им: “Я должен провозглашать Добрую Весть Божьего Царства и другим городам – для этого я и был послан”. 44Он проповедовал еще некоторое время в синагогах Йеѓуды.

5 1Однажды, когда Йешуа стоял на берегу озера Кинерет, а люди теснились вокруг него, чтобы услышать слово Божье, 2он заметил две лодки, приставшие к берегу, оставленные рыбаками, которые чинили сети. 3Войдя в лодку, принадлежавшую Шимону, он попросил его отплыть немного от берега. Затем он сел и учил народ из лодки.

4Закончив говорить, он обратился к Шимону: “Отплыви туда, где поглубже, и забрось сеть для ловли”. 5Шимон ответил: “Мы трудились всю ночь, раби, и ничего не поймали! Но если ты так говоришь, я заброшу сеть”. 6Они сделали так и поймали столько рыбы, что сеть стала рваться. 7Тогда они подали знак своим товарищам, находившимся в другой лодке, чтобы пришли и помогли им; те пришли и наполнили обе лодки так, что они начали тонуть. 8Когда Шимон Кефа увидел такое, он упал подле колен Йешуа и сказал: “Отойди от меня, господин, потому что я грешник!” 9Так как при виде пойманного количества рыбы его и всех бывших с ним охватило изумление, 10также и Яакова и Йоханана, товарищей Шимона. “Не бойся, – сказал Йешуа Шимону, – впредь ты будешь ловить людей!” 11И как только они вытащили лодки на берег, то всё оставили и пошли за ним.

12Однажды, когда Йешуа находился в одном городе, к нему подошёл человек, вся кожа которого была покрыта отталкивающими язвами. Увидев Йешуа, он пал ниц и умолял его: “Господин, если хочешь, можешь очистить меня”. 13Йешуа протянул руку и дотронулся до него, говоря: “Да, хочу! Очистись!” В тот же миг кожная болезнь оставила его. 14Затем Йешуа предупредил его, чтобы он никому не рассказывал. “Лучше, для свидетельства людям, пойди к *коѓену*, принеси жертву за своё очищение, которую заповедал Моше”. 15Но весть о Йешуа продолжала распространяться ещё быстрее, так что стали собираться огромные толпы людей, чтобы послушать и излечиться от своих болезней. 16Однако он имел обыкнове-

---

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Озеро Ки-**не**-рет – Галилейское море
*ко-**ѓен*** – священник
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
На-а-**ман** – Нееман
На-**це**-рет – Назарет
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ша-**бат*** – Суббота
*ша-**маш*** – служитель
Ши-**мон** – Симон
Э-**ли**-ша – Елисей
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
Я-**а**-ков – Иаков

ние уходить в отдалённые места, что-
бы молиться.
[17]Однажды, когда Йешуа учил, при
этом присутствовали *прушим* и учи-
теля *Торы*, пришедшие из разных сел
Галиля и Йеѓуды, а также из Йеруша-
лаима; и с ним была сила *Адоная*, что-
бы исцелять больных. [18]Пришли ка-
кие-то люди и принесли на носилках
парализованного человека. Они хоте-
ли внести его внутрь и положить пе-
ред Йешуа, [19]но не могли войти с ним
из-за толпы. Тогда они поднялись на
крышу и опустили его на подстилке
через кровлю в середину собрания,
прямо перед Йешуа. [20]Когда Йешуа
увидел их веру, он сказал: “Друг, про-
щены тебе твои грехи”. [21]Учителя
Торы и *прушим* стали размышлять:
“Кто этот человек, что говорит такие
богохульства? Кто кроме Бога может
простить грех?” [22]Но Йешуа, зная, о
чём они думают, ответил: “Почему вы
размышляете так в своих сердцах?
[23]Что легче сказать? ‘Твои грехи про-
щены тебе’? Или: ‘Встань и ходи’? [24]Но
смотрите! Я докажу вам, что Сын Че-
ловеческий имеет на земле полномо-
чия прощать грехи”. Затем он сказал
парализованному: “Говорю тебе:
встань, подними свою подстилку и иди
домой!” [25]Тут же на глазах у всех он
поднялся, поднял то, на чём лежал, и
пошёл домой, восхваляя Бога. [26]Всех
их охватило изумление, и они произ-
несли *браху* Богу, будучи преиспол-
нены благоговейного страха, и гово-
рили: “Сегодня мы видели необычай-
ное”.

[27]После этого Йешуа вышел и уви-
дел сборщика налогов по имени Леви,
сидевшего в своей палатке для сбора
налогов, и сказал ему: “Следуй за
мной!” [28]Тот поднялся, оставил всё и
пошёл за ним.
[29]Леви устроил у себя дома празд-
ничный обед в честь Йешуа, и за сто-
лом с ним находилось множество сбор-
щиков налогов и других людей. [30]*Пру-
шим* и учителя *Торы* негодовали на
талмидим, говоря им: “Почему вы
едите и пьёте со сборщиками налогов
и грешниками?” [31]Но Йешуа ответил
им: “Во враче нуждаются не здоровые,
а больные. [32]Я пришёл не для того, что-
бы призвать ‘праведных’, но чтобы
призвать грешников оставить грехи и
возвратиться к Богу”.
[33]Затем они сказали ему: “*Талми-
дим* Йоханана постоянно постятся и
молятся, также и *талмидим прушим*;
а твои едят и пьют”. [34]Йешуа ответил
им: “Разве можно заставлять постить-
ся гостей на свадьбе, пока жених всё
ещё с ними? [35]Придёт время, когда у
них заберут жениха, и когда он наста-
нет, они будут поститься”. [36]Затем он
пояснил это примером: “Никто не от-
рывает лоскут от новой одежды и не
пришивает к старой, иначе не только
новая одежда порвется, но и лоскут
от новой одежды не подойдёт к ста-
рой. [37]Также никто не вливает моло-
дое вино в старые мехи; а если сделает
так, молодое вино прорвёт мехи и вы-
льется, и мехи также станут негодны-
ми. [38]Напротив, молодое вино следу-
ет вливать в только что изготовлен-

ные мехи. [39]Кроме того, выпив старого
вина, люди не захотят молодого, по-
тому что скажут: старое вино очень
хорошее".

6 [1]Однажды в *Шабат*, когда Йе-
шуа проходил через пшенич-
ные поля, его *талмидим* начали сры-
вать колосья, растирать их руками и
есть зёрна. [2]Некоторые *прушим* ска-
зали: "Почему ты нарушаешь *Ша-
бат*?" [3]Йешуа ответил им: "Разве вы
никогда не читали о том, что сделал
Давид, когда он и его товарищи прого-
лодались? [4]Он вошёл в Дом Божий,
взял и съел Хлеб Присутствия, кото-
рый никому не позволено есть, кроме
коѓаним. [5]Сын Человеческий – гос-
подин *Шабата*", – закончил он.

[6]В другой раз в *Шабат*, когда Йе-
шуа вошёл в синагогу и учил, там на-
ходился человек, у которого была су-
хая рука. [7]Учителя *Торы* и *прушим*
внимательно наблюдали за Йешуа, не
исцелит ли он в *Шабат*, чтобы мож-
но было обвинить его в чём-нибудь.
[8]Однако он знал, о чём они думают, и
сказал человеку с сухой рукой: "По-
дойди и стань так, чтобы мы могли тебя
видеть!" Он поднялся и встал там.

[9]Затем Йешуа сказал им: "Теперь я
спрошу у вас: что позволено в *Ша-
бат*? Творить добро или творить зло?
Спасать жизнь или губить её?"

[10]Потом, оглядев их всех, он сказал
тому человеку: "Протяни руку". Как
только он протянул руку, она стала
здоровой. [11]Но остальные пришли в
ярость и начали обсуждать между со-
бой, что бы им сделать с Йешуа.

[12]Приблизительно в это же время
Йешуа пошёл в горы помолиться, и
всю ночь провёл в молитве Богу. [13]Ког-
да настал день, он подозвал своих *тал-
мидим* и избрал из них двенадцать,
которые стали посланниками:

[14] Шимона, которого назвал Кефа,
его брата Андрея,
Яакова,
Йоханана,
Филиппа,
Бар-Талмая,
[15] Матитьяѓу,
Тому,
Яакова Бен-Халфая,
Шимона, прозванного Зелотом,
[16] Йеѓуду Бен-Яакова и
Йеѓуду из Криота,
оказавшегося предателем.

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бар-Тал-**май** – Варфоломей
*бра-**ха*** – благословение
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ѓу-**да** Бен-Я-а-**ков** – Иуда Иаковлев
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Ле-**ви** – Левий
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-ма – Фома
Учителя *То-**ры*** – книжники
*Ша-**бат*** – Суббота
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков
Я-а-**ков** Бен-Хал-фай – Иаков Алфеев

[17]Затем он спустился вместе с ними
и стал на ровном месте. Там находи-
лось множество его *талмидим*, а так-
же огромное количество людей из всей
Йеѓуды, из Йерушалаима и прибреж-
ных окрестностей Цора и Цидона; все
они пришли послушать его и излечить-
ся от своих болезней. [18]Те, кого бес-
покоили нечистые духи, исцелялись;
[19]и весь народ пытался прикоснуться
к нему, так как от него исходила сила,
исцелявшая всех.
[20]Он взглянул на своих *талмидим*
и сказал:

"Благословенны вы, нищие!
Потому что Божье Царство принад-
лежит вам.

[21] Благословенны вы, голодные!
Потому что насытитесь.

Благословенны вы,
плачущие сейчас!
Потому что будете смеяться.

[22]Благословенны вы тогда, когда
люди ненавидят и изгоняют вас, оскор-
бляют и причисляют к преступникам
из-за Сына Человеческого. [23]Радуй-
тесь, когда это происходит; да, танцуй-
те от радости! Потому что велика ва-
ша награда на небесах. Ибо именно так
их отцы поступали с пророками.

[24] Но горе вам, богатые,
потому что вы уже имели всё уте-
шение, какое только возможно.

[25] Горе вам, сытые,
потому что будете голодать!
Горе вам, смеющиеся сейчас,
потому что будете
горевать и плакать!

[26]Горе вам, когда люди хорошо от-
зываются о вас, ибо именно так их отцы
поступали со лжепророками!
[27]Тем не менее, всем, кто меня слу-
шает, я говорю следующее:

Любите своих врагов!
Делайте добро ненавидящим вас,
[28] благословляйте проклинающих вас,
молитесь за тех, кто дурно обраща-
ется с вами.
[29] Если кто-то ударит тебя по щеке,
подставь другую;
если кто-то забирает у тебя
верхнюю одежду,
отдай ему и рубашку.
[30] Если кто-то просит у тебя что-либо,
дай ему это;
если кто-то забирает у тебя то, что
принадлежит тебе,
ничего не требуй назад.

[31]Поступайте с другими так, как бы
вы хотели, чтобы они поступали с
вами. [32]Какая похвала вам, если вы
любите только тех, кто любит вас?
Ведь даже грешники любят тех, кто
любит их. [33]Какая похвала вам, если
вы делаете добро только тем, кто де-
лает добро вам? Даже грешники посту-
пают так. [34]Какая похвала вам, если вы
даёте взаймы только тем, от кого наде-
етесь получить обратно? Даже
грешники дают друг другу взаймы,
ожидая, что им полностью возвратят
долг. [35]Но вы любите своих врагов, де-

лайте добро, давайте взаймы, не ожи-
дая ничего получить назад. Велика
будет ваша награда. И вы станете деть-
ми *ЃаЭльйона*; потому что он добр к
неблагодарным и злым. 36Будьте со-
страдательны, подобно тому, как со-
страдателен ваш Отец.

37 Не судите,
и не будете судимы.
Не осуждайте,
и вас не осудят.
Прощайте,
и вам простят.
38 Давайте,
и вам дадут дары –
полной мерой, плотной, утрясённой
и переполненной, вам отсыплют в по-
дол. Так как той мерой, которой отме-
ряете вы, отмерят и вам!"

39Он также рассказал им притчу:
"Может ли слепой вести другого сле-
пого? Разве оба они не упадут в яму?
40*Талмид* не больше своего раби; но
каждый, когда закончит обучение,
будет подобен своему раби. 41Почему
же ты видишь щепку в глазе своего
брата и не замечаешь бревно в своём
глазу? 42Как ты можешь говорить сво-
ему брату: 'Брат, дай я выну щепку из
твоего глаза', если сам не видишь брев-
но в своём глазу? Лицемер! Сначала
вынь бревно из своего собственного
глаза; тогда хорошо увидишь, как вы-
нуть щепку из глаза брата!

43Ибо хорошее дерево не приносит
плохих плодов, а плохое не приносит
хороших. 44Каждое дерево узнаётся по
своим плодам – инжир не собирают с
колючек, а виноград – с кустов ши-
повника. 45Добрый человек выносит
доброе из доброго хранилища своего
сердца, а злой человек выносит злое
из злого хранилища своего сердца.
Ведь уста говорят то, что переполня-
ет сердце.

46Почему вы зовёте меня: 'Господи!
Господи!', а того, что я говорю вам, не
делаете? 47Каждый, кто приходит ко
мне, слышит мои слова и исполняет
их – я скажу вам, чему он подобен:
48он подобен строившему дом челове-
ку, который глубоко копал и заложил
фундамент на коренной породе. Когда
произошло наводнение, поток воды
обрушился на этот дом, но не смог раз-
рушить его, так как у него было проч-
ное основание. 49А тот, кто слышит
мои слова, но не поступает так, как
они велят, подобен человеку, пост-
роившему свой дом безо всякого
фундамента. Как только поток нале-
тел на него, он рухнул, и от целого
дома осталась лишь груда развалин!"

7 1Когда Йешуа закончил разго-
варивать с людьми, он отправил-
ся обратно в Кфар-Нахум. 2Там у од-
ного офицера римской армии смер-
тельно заболел слуга, которым тот

Ѓа-Эль-йон – Всевышний, т.е. Бог
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Кфар-На-**хум** – Капернаум
тал-мид – ученик
тал-ми-дим – ученики
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир

очень дорожил. 3Услышав о Йешуа,
офицер послал к нему некоторых ев-
рейских старейшин с просьбой прий-
ти к нему и излечить его слугу. 4Они
пришли к Йешуа и настоятельно про-
сили его: “Он действительно заслужи-
вает, чтобы ты сделал это, 5потому что
любит наш народ: он даже построил
нам синагогу!” 6Тогда Йешуа пошёл с
ними. Он ещё не успел отойти далеко
от дома, как офицер послал к нему сво-
их друзей сказать ему: “Господин, не
утруждай себя. Я не достоин, чтобы
ты вошёл под крышу моего дома –
7именно поэтому я не посмел подойти
к тебе. Лучше просто прикажи моему
слуге выздороветь. 8Я и сам нахожусь
в подчинении, но имея в своём распо-
ряжении солдат, говорю одному: ‘Пой-
ди!’, и тот идёт; другому: ‘Иди сюда!’,
и тот приходит; рабу своему: ‘Сделай
то-то!’, и он делает”. 9Йешуа, услы-
шав это, поразился ему; и, обернув-
шись, сказал следовавшим за ним лю-
дям: “Говорю вам, даже в Израиле я не
нашёл такой веры!” 10Когда гонцы воз-
вратились в дом офицера, они обнару-
жили, что слуга здоров.

11На следующий день Йешуа, сопро-
вождаемый *талмидим* и множеством
народа, направился в город Наим.
12Когда он приблизился к городским
воротам, оттуда выносили умершего
для погребения. Мать этого человека
была вдовой, а он был её единствен-
ным сыном. Вместе с ней из города шло
довольно много людей. 13Увидев её,
Господь пожалел её и сказал ей: “Не
плачь”. 14Затем он подошёл поближе
и дотронулся до гроба, и носильщики
остановились. Он сказал: “Юноша,
говорю тебе: встань!” 15Умерший сел и
заговорил, и Йешуа **отдал его
матери**[o]. 16Все были охвачены благо-
говейным страхом и воздали Богу сла-
ву, говоря: “Великий пророк появил-
ся среди нас”, и “Бог пришёл на по-
мощь Своему народу”. 17Эта новость
о нём разошлась по всей Йегуде и ок-
рестным сёлам.

18*Талмидим* Йоханана сообщили
ему обо всём случившемся. Тогда Йо-
ханан подозвал двоих *талмидим* 19и
послал их спросить у Господа: “Ты ли
тот, кто должен прийти? Или нам ис-
кать кого-то другого?” 20Прийдя к
нему, они сказали: “Нас послал к тебе
Йоханан Погружающий, спросить:
‘Ты ли тот, кто должен прийти? Или
же нам ожидать кого-то другого?’”
21Как раз в это время он исцелял мно-
гих от болезней, недомоганий и нечи-
стых духов, возвращал зрение слепым.
22Поэтому он ответил им так: “Пойди-
те и расскажите Йоханану о том, что
вы видите и слышите: **слепые про-
зревают**, **хромые** ходят, люди, боле-
ющие кожными болезнями, очищают-
ся, **глухие слышат**, мёртвые воскре-
сают, **Добрая Весть проповедуется
нищим**[p] – 23и благословен всякий, кто
не будет обижен на меня!”

24Когда посланцы Йоханана ушли,
Йешуа стал говорить с народом о Йо-
ханане: “Для чего ходили вы в пусты-
ню? Посмотреть на камыши, качаю-

---

[o] 3Царств 17:23 [p] Исаия 35:5-6, 26:14, 61:1

щиеся на ветру? 25Нет? Тогда для чего
же вы ходили? Посмотреть на хорошо
одетого человека? Но люди, одетые в
красивые одежды и живущие в роско-
ши, находятся в царских дворцах.
26Ну, так на что же вы ходили посмот-
реть? На пророка! Да, и говорю вам,
он больше, чем просто пророк. 27Это
тот, о котором сказано в *Танахе*:

> **'Вот, Я посылаю своего вестника**
> **впереди тебя;**
> **он приготовит твой путь перед**
> **тобой'**[q].

28Говорю вам, что среди рождённых
женщинами не появлялся никто более
великий, чем Йоханан Погружающий!
Тем не менее, самый меньший в Цар-
стве Небес больше, чем он! 29Все слы-
шавшие его, даже сборщики налогов,
признали правоту Бога тем, что при-
няли от него погружение; 30а *прушим*
и учителя *Торы*, не приняв от него
погружения, отвергли Божий замысел
в отношении себя. 31Поэтому, – ска-
зал Господь, – как мне описать это
поколение народа? С кем их сравнить?
32Они похожи на детей, сидящих на
рыночных площадях, говорящих друг
другу:

> "Мы играли весёлую мелодию,
> но вы не стали танцевать!
> Мы играли грустную мелодию,
> но вы не стали плакать!"

33Потому что пришёл Йоханан, не
ест хлеба и не пьёт вина; и вы говори-
те: "В нём бес!" 34Пришёл Сын Челове-
ческий, ест и пьёт; и вы говорите: "Ага!
Обжора и пьяница! Друг сборщиков
налогов и грешников!" 35Что ж,
доказательство мудрости в тех людях,
которых она порождает".

36Один из *прушим* пригласил Йешуа
разделить с ним трапезу, и он вошёл в
дом *паруша* и расположился за сто-
лом. 37Одна женщина, жившая в том
городе, грешница, зная о том, что он
ест в доме *паруша*, принесла
алебастровый сосуд с очень дорогими
духами, 38стала позади Йешуа, у его
ног, и рыдала, пока не намочила его
ноги своими слезами. Тогда она вытер-
ла ему ноги волосами, поцеловала его
ноги и возлила на них духи.

39Когда *паруш*, пригласивший его,
увидел, что происходит, он сказал про
себя: "Если бы этот человек в самом
деле был пророком, он знал бы, кто
дотрагивается до него и что это за жен-
щина, что она грешница". 40Йешуа от-
ветил: "Шимон, я должен тебе что-то
сказать". "Говори, раби", – отвечал
тот. 41"У одного заимодавца было двое

[q] Малахия 3:1

Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Крести-
тель
На-**им** – Наин
*па-**руш*** – фарисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания; «Ветхий Завет»
Учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон

должников; один из них задолжал вде-
сятеро больше, нежели другой. 42Ког-
да же они не смогли вернуть ему день-
ги, он простил им их долги. Так кто же
из них будет больше любить его?”
43Шимон ответил: “Думаю, что тот,
кому он простил больший долг”. “Ты
правильно рассудил”, – сказал ему
Йешуа.

44Затем, повернувшись к женщине,
он сказал Шимону: “Видишь эту жен-
щину? Я пришёл в твой дом, и ты не
дал мне воды для ног, а эта женщина
вымыла мне ноги слезами и высушила
их своими волосами! 45Ты не поцело-
вал меня, а эта женщина, с тех пор,
как я пришёл, не перестаёт целовать
мне ноги! 46Ты не помазал мне голову
маслом, а эта женщина возлила духи
мне на ноги! 47По этой причине, гово-
рю тебе, что её грехи – которых нема-
ло! – прощены, так как она сильно
возлюбила. А кому прощено совсем
немного, тот и любит мало”. 48Затем
он сказал ей: “Твои грехи прощены”.
49При этом евшие вместе с ним стали
говорить между собой: “Кто этот че-
ловек, что осмеливается прощать гре-
хи?” 50Но он сказал женщине: “Твоя
вера спасла тебя; иди с миром”.

8 1После этого Йешуа ходил из
города в город, из селения в се-
ление, проповедуя Добрую Весть о
Божьем Царстве. С ним были Двенад-
цать 2и некоторые женщины, которые
были исцелены от злых духов и бо-
лезней: Мирьям (прозванная Магда-
лит), из которой вышли семь бесов;
3Йоханна, жена Кузы, министра фи-
нансов Ирода; Шошана и многие дру-
гие женщины, отдававшие часть сво-
их доходов, в помощь ему.

4Когда вокруг Йешуа собралось мно-
жество людей, стекавшихся к нему из
разных городов, он рассказал такую
притчу: 5“Вышел земледелец сеять
семя. Когда он сеял, некоторые семе-
на упали возле дороги и были затопта-
ны, и птицы, летавшие вокруг, склева-
ли их. 6Некоторые упали на камни; и
как только взошли, засохли от недо-
статка влаги. 7Некоторые упали по-
среди колючек, колючки выросли и
заглушили их. 8Но некоторые упали
на плодородную почву и выросли, и
произвели в сто раз больше того, что
было посеяно”. После этого он вос-
кликнул: “У кого уши, чтобы слы-
шать, пусть услышит!”

9*Талмидим* спросили у него, что
означает эта притча, 10и он сказал:
“Вам дано знать тайны Божьего Цар-
ства, а для остальных всё говорится в
притчах, так что они **смотрят, но не
видят, и слушают, но не понимают**[r].

11Притча вот о чём: семена – это
Божья весть. 12Упавшие у дороги – это
те, которые слышат, но затем прихо-
дит Противник и забирает эту весть из
их сердец, чтобы они не смогли пове-
рить ей и тем спастись. 13Упавшие на
камни – это те, которые, слыша сло-
во, с радостью принимают его; но в них
нет корня – они верят какое-то вре-
мя; но когда настаёт время испытаний,
отступают от веры. 14Что касается

[r] Исаия 6:9

упавших посреди колючек – это те,
которые слышат; но в дальнейшем за-
боты, богатство и жизненные удоволь-
ствия вытесняют и заглушают их, так
что плоды их так никогда и не созрева-
ют. 15А упавшие на плодородную по-
чву – это те, которые, когда слышат
весть, держатся за неё всем своим доб-
рым и чутким сердцем; и в стойкости
приносят урожай.

16Никто, зажигая светильник, не
накрывает его сосудом и не ставит под
кровать; нет, он поставит его на под-
ставку, чтобы входящие могли видеть
свет. 17Ибо нет ничего скрытого, что
не обнаружилось бы, и нет ничего тай-
ного, что не стало бы известным. 18По-
этому обращайте внимание на то, как
вы слушаете! Так как каждый, кто
имеет что-то, получит ещё больше; но
у того, кто ничего не имеет, отберут
даже то, что у него, казалось бы, есть".

19Затем мать Йешуа и его братья
пришли увидеться с ним, но не могли
приблизиться к нему из-за толпы.
20Ему сообщили: "Твоя мать и братья
стоят снаружи и хотят тебя видеть".
21Но он сказал им в ответ: "Моя мать и
братья – те, которые слышат Божью
весть и исполняют её!"

22Однажды Йешуа сел в лодку со
своими *талмидим* и сказал им: "Да-
вайте переправимся на другой берег
озера". И они отправились; 23и пока
они плыли, он уснул. А на озере на-
чался шторм, так что лодка стала на-
полняться водой, и они были в опас-
ности. 24Они пошли будить его, гово-
ря: "Раби! Раби! Ещё немного, и мы
погибнем!" Он проснулся, запретил
ветру и волнам; и они утихли, так что
настала тишина. 25Потом он сказал
талмидим: "Где ваша вера?" Охвачен-
ные благоговейным страхом, они удив-
лялись, спрашивая друг у друга: "Кто
же это, что приказывает даже ветру и
воде, и они послушны ему?"

26Они поплыли дальше и высадились
в области геразинцев, лежащей напро-
тив Галиля. 27Как только Йешуа сту-
пил на берег, навстречу ему из города
вышел человек, в котором были бесы.
Он уже давно не носил одежду и жил
не в доме, а в погребальных пещерах.
28Заметив Йешуа, он вскрикнул, упал
перед ним и стал вопить: "Йешуа! Сын
Бога *ҐаЭльйона*! Чего ты хочешь от
меня? Умоляю тебя, не мучь меня!" –
29так как Йешуа приказал нечистому
духу выйти из того человека. Бес час-
то схватывал этого человека, так что
его держали под стражей, скованного
по рукам и ногам, но он ломал оковы,
и бес гнал его в пустыню. 30Йешуа спро-
сил у него: "Как тебя зовут?" "Леги-
он", – ответил тот, потому что в нём
было много бесов. 31Они упрашивали
Йешуа, чтобы он не посылал их в Без-
дну.

Га-**лиль** – Галилея
*Ґа-Эль-**йон*** – Всевышний, т.е. Бог.
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-хан-**на** – Иоанна
Ку-за – Хуза
Мирь-**ям** (Маг-да-**лит**) – Мария (Магдалина)
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ши-**мон** – Симон
Шо-ша-**на** – Сусанна

32Там на холме паслось большое ста-
до свиней; и бесы просили его, чтобы
он позволил им войти в них. И он раз-
решил им. 33Бесы вышли из человека
и вошли в свиней, после чего стадо
ринулось с обрыва в озеро и утонуло.

34Свинопасы, увидев всё случивше-
еся, побежали и рассказали обо всём
в городе и его окрестностях; 35и люди
пришли туда, чтобы самим всё увидеть.
Они подошли к Йешуа и обнаружили
человека, из которого вышли бесы –
одетого и в здравом уме – сидящего у
ног Йешуа; и испугались. 36Те, кто ви-
дели всё, рассказали, как исцелился
бесноватый.

37Затем весь народ области Герази-
на просил его покинуть их, так как
люди были объяты страхом. Тогда он
сел в лодку и возвратился. 38Человек,
из которого вышли бесы, умолял его
позволить ему остаться с ним; но Йе-
шуа отослал его, говоря: 39"Вернись к
себе домой и расскажи, как много Бог
сделал для тебя". Он пошёл и пропо-
ведовал по всему городу, как много
сделал для него Йешуа.

40Когда Йешуа вернулся, народ ра-
душно его встретил; так как все ждали
его. 41Затем подошёл человек по име-
ни Яир, который был начальником
синагоги. Упав Йешуа в ноги, он на-
стойчиво просил его пойти к нему до-
мой; 42так как его единственная дочь,
которой было двенадцать лет, была
при смерти.

Когда он шёл, и толпа теснила его со
всех сторон, 43одна женщина, которая
двенадцать лет страдала кровотечени-
ем и не могла излечиться, 44подошла к
нему сзади и коснулась *цицита* на его
одежде, и в тот же миг кровотечение
прекратилось. 45Йешуа спросил: "Кто
прикоснулся ко мне?" Когда все стали
уверять, что не делали этого, Кефа
сказал: "Раби! Люди окружают и тес-
нят тебя со всех сторон!" 46Но Йешуа
сказал: "И всё же кто-то прикоснулся
ко мне, я почувствовал, как из меня
вышла сила". 47Женщина, видя, что ей
не удастся остаться незамеченной,
дрожа от страха бросилась перед ним
на землю и перед всем народом при-
зналась, почему она прикоснулась к
нему и как она в тот же миг исцели-
лась. 48Он сказал ей: "Дочь моя, твоя
вера спасла тебя, иди с миром".

49Когда Йешуа всё ещё говорил, по-
дошёл человек из дома начальника
синагоги. "Твоя дочь умерла, – ска-
зал он. Не беспокой больше раби".
50Но услышав это, Йешуа ответил
ему: "Не бойся! Просто продолжай
верить, и она выздоровеет". 51Подой-
дя к дому, он никому не позволил
войти с ним, кроме Кефы, Йоханана,
Яакова, а также отца и матери ребён-
ка. 52Все плакали и сокрушались о
ней; но он сказал: "Не плачьте, она
не умерла, она спит". 53Они смеялись
над ним, так как знали, что она мер-
тва. 54Но он взял её за руку, громко
произнёс: "Девочка, встань!" 55и её
дух возвратился к ней. Она тут же
поднялась, и он распорядился, что-
бы ей дали что-нибудь поесть. 56Её
родители были поражены, но он ве-

лел им никому не говорить о том, что
произошло.

9 1Собрав Двенадцать, Йешуа
дал им силу и власть изгонять
всякого рода бесов и лечить болез-
ни; 2и послал их проповедовать Бо-
жье Царство и исцелять. 3Он сказал
им: “Ничего не берите с собой в до-
рогу – ни посоха, ни дорожной сумы,
ни хлеба, ни денег; и не берите две
рубашки. 4В какой бы дом вы не вош-
ли, оставайтесь там, и оттуда отправ-
ляйтесь в путь. 5Если где-то вас не
примут радушно, стряхните пыль со
своих ног, когда будете покидать тот
город, в знак предостережения для
них”. 6Они отправились в путь и шли
из селения в селение, исцеляя и про-
поведуя повсюду Добрую Весть.

7Ирод, областной правитель, услы-
шав обо всём, что происходит, был
озадачен, так как некоторые говори-
ли, что Йоханан воскрес из мёртвых,
8другие – что появился Элияѓу, тре-
тьи – что воскрес один из пророков
древности. 9Ирод сказал: “Я обезг-
лавил Йоханана, так кто же это, о
ком я постоянно слышу такое?” И
он искал возможности увидеть его.

10Возвратившись, посланники под-
робно рассказали Йешуа о том, что
они сделали. Затем, взяв их с собой,
он удалился в город под названием
Бейт-Цайда. 11Но люди узнали об
этом и последовали за ним. Он при-
нял их и продолжил беседовать с
ними о Божьем Царстве и исцелять
тех, кто нуждался в исцелении.

12День начал склоняться к вечеру.
Двенадцать учеников подошли к нему
и сказали: “Отошли людей, чтобы они
могли пойти и найти себе жильё и пищу
в окрестных городах и сёлах, потому
что мы находимся в отдалённом мес-
те”. 13Но он им сказал: “Вы сами дайте
им что-нибудь поесть!” Они ответили:
“У нас всего лишь пять лепёшек и две
рыбы – или же нам самим нужно пой-
ти и купить пищу для всех этих лю-
дей?” 14(Так как там было около пяти
тысяч человек). Он сказал *талмидим*:
“Пусть они сядут группами по пятьде-
сят человек”. 15Они исполнили то, что
он им велел, и рассадили всех. 16Тогда
он взял пять лепёшек и две рыбы и,
взглянув в небеса, произнёс *браху*,
разломил лепёшки и стал передавать
талмидим, чтобы те раздали людям.
17Все ели вдоволь, и оставшимися кус-
ками они наполнили доверху двенад-
цать корзин.

18Однажды, когда Йешуа молился в
уединении, его *талмидим* были с ним,
и он спросил у них: “За кого меня при-
нимают люди?” 19Они ответили: “За
Йоханана Погружающего, а другие го-

Бейт-Цай-**да** – Вифсаида
*бра-**ха*** – благословение
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Петр
*тал-ми-**дим*** – ученики
*ци-**цит*** – ритуальные кисти
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков
Я-**ир** – Иаир

ворят, что ты Элияѓу, третьи – что
воскрес один из пророков древности”.
20“А вы, – обратился он к ним, – вы
что скажете, кто я такой?” Кефа ответил: “*Машиах* Божий!” 21Тем не менее, он предупредил их и велел нико-
му об этом не говорить, 22прибавив:
“Сыну Человеческому предстоит перенести множество страданий и быть
отвергнутым старейшинами, руководящими *коѓаним* и учителями *Торы*;
его должны будут казнить, но на третий день он воскреснет из мёртвых”.

23Затем он обратился ко всем: “Если
кто-либо хочет идти за мной, пусть
скажет ‘нет’ самому себе, ежедневно
берёт свою стойку казни и следует за
мной. 24Ибо всякий, кто попытается
спасти свою собственную жизнь, погубит её, но тот, кто погубит свою
жизнь ради меня, спасёт её. 25Какая
польза человеку, если он приобретёт
весь мир, но погубит или лишится своей собственной жизни? 26Ибо если
кто-либо постыдится меня и того, что
я говорю, Сын Человеческий постыдится его, когда придёт в своей славе и
славе своего Отца и ангелов. 27Говорю
вам истину, здесь стоят некоторые
люди, которые не познают смерти, но
уже увидят Божье Царство”.

28Примерно через неделю после
того, как Йешуа сказал это, он взял с
собой Кефу, Йоханана и Яакова и направился в горы помолиться. 29Когда
он молился, его облик изменился, и
одежда стала ослепительно белой.
30Внезапно рядом появились два человека, разговаривающих с ним – Моше
и Элияѓу! 31Они предстали во всей своей славе и величии и говорили о его
исходе, который ему вскоре предстояло совершить в Йерушалаиме. 32Кефа
и бывшие с ним крепко спали, но пробудившись, увидели славу Йешуа и
двух людей, стоявших рядом с ним.
33Когда те уже покидали Йешуа, Кефа
обратился к нему, не зная, о чём говорит: “Хорошо, что мы здесь, раби!
Давай поставим три жилища – одно
для тебя, одно для Моше и одно для
Элияѓу”. 34Пока он говорил, спустилось облако и окутало их. Оказавшись
в облаке, они испугались, 35а из облака раздался голос, говоривший: “Это
Мой Сын, избранный Мною. Слушайте его!” 36Когда голос проговорил, Йешуа вновь оказался один. Они умолчали об этом и пока никому не рассказывали о том, что видели.

37На следующий день, когда они спускались с возвышенности, их встретила огромная толпа. 38Внезапно один
человек в толпе закричал: “Раби! Умоляю тебя, взгляни на моего сына, это
мой единственный ребёнок! 39Дух
схватывает его и внезапно начинает
кричать во весь голос и вызывает у него
судороги и пену у рта и с трудом оставляет его. Он его губит! 40Я просил
твоих *талмидим* изгнать этого духа,
но они не смогли”. 41“Извращённый
народ без всякой веры! – сказал Йешуа. – Сколько мне ещё быть с вами и
терпеть вас? Приведи сюда своего
сына”. 42Когда мальчик ещё только
подходил, бес бросил его на землю и
вызвал у него приступ. Но Йешуа зап-

ретил нечистому духу, исцелил маль-
чика и отдал обратно отцу. 43Все были
поражены величию Бога.

Пока они изумлялись всему, что
делал Йешуа, он сказал своим *тал-*
мидим: 44"Послушайте внимательно,
что я собираюсь сказать. Сына Че-
ловеческого скоро отдадут в руки
людей". 45Но они не поняли, что он
имел в виду. Это было сокрыто от
них, так что они не могли уловить
смысл его слов и боялись спросить
его об этом.

46Среди *талмидим* возник спор о
том, кто из них самый главный. 47Но
Йешуа, зная их сокровенные мысли,
взял ребёнка, поставил его рядом 48и
сказал им: "Всякий, кто радушно
принимает это дитя в моё имя, при-
нимает меня, а принимающий меня,
принимает Пославшего меня. Други-
ми словами, самый меньший из вас –
вот кто самый великий". 49Йоханан
сказал в ответ: "Раби, мы видели че-
ловека, изгонявшего бесов в твоё
имя; и запретили ему, потому что он
не следует за тобой вместе с нами".
50Йешуа сказал ему: "Не запрещай-
те таким людям, так как тот, кто не
против вас, за вас".

51Когда ему подошло время быть
взятым на небеса, он принял реше-
ние отправиться в Йерушалаим. 52Он
послал гонцов впереди себя, которые
направились в деревню в Шомроне,
чтобы всё для него подготовить.
53Однако местный народ не позволял
ему остаться, так как его путь лежал
в Йерушалаим. 54Когда *талмидим*
Яаков и Йоханан увидели это, они
сказали: "Господь, не желаешь ли
ты, чтобы мы призвали **огонь с не-**
бес, чтобы уничтожить их?"[s] 55Но
он обернулся и запретил им.* 56И
они направились в другое селение.

57Когда они шли по дороге, к ним
обратился один человек: "Я пойду за
вами, куда бы вы не шли". 58Йешуа
ответил ему: "Лисицы имеют норы,
и птицы, летающие вокруг, – гнёзда,
но у Сына Человеческого нет своего
дома". 59А другому он сказал: "Сле-
дуй за мной!", но тот человек отве-
тил: "Господин, позволь мне снача-
ла пойти и похоронить своего отца".
60Йешуа сказал: "Пусть мёртвые хо-
ронят своих мертвецов, а ты иди и
провозглашай Божье Царство!"
61Третий же сказал: "Я пойду за то-
бой, господин, но сначала позволь
мне попрощаться со своими близки-

---

* Некоторые манускрипты включают стихи 9:55б-56а: ...и он сказал: «Вы не знаете, какого вы Духа; ибо Сын Человеческий не пришел разрушить жизни людей, но спасти».

[s] 4Царства 1:9-16

Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
Мо-**ше** – Моисей
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
Шом-**рон** – Самария
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков

ми". 62 Этому человеку Йешуа сказал:
"Тот, кто кладёт руку на плуг и про-
должает оглядываться, не годится для
служения в Божьем Царстве".

10 1 После этого Господь на-
значил семьдесят других
талмидим и прежде послал их по двое
в каждый город и каждое место, куда
после намеревался пойти сам. 2 Он ска-
зал им: "Несомненно, урожай велик.
Однако работников мало. Поэтому
умоляйте Господина Жатвы, чтобы он
незамедлительно направил работников
для сбора урожая. 3 Идите же, но будь-
те осторожны! Я посылаю вас как яг-
нят среди волков. 4 Не берите с собой
денег в поясе и дорожной сумы, и по
дороге не останавливайтесь, чтобы по-
болтать с людьми.

5 Всякий раз, войдя в дом, говори-
те сначала: '*Шалом*!' этому дому.
6 Если там будет тот, кто ищет *ша-
лом*, ваш '*Шалом*' останется на нём;
а если его там не будет, то он возвра-
тится к вам. 7 Оставайтесь в том же
доме, ешьте и пейте то, что вам пред-
ложат, так как работник заслужива-
ет платы – не ходите из дома в дом.

8 Всякий раз, войдя в город, где вам
оказывают тёплый приём, ешьте то,
что поставят перед вами. 9 Исцеляй-
те там больных и говорите им: 'Бо-
жье Царство недалеко от вас'. 10 Но
если вы войдёте в город и вам не ока-
жут радушного приёма, выходите на
улицы и говорите: 11 'Даже пыль ва-
шего города, приставшую к нашим
ногам, мы отряхиваем как знамение
против вас! Поймите же вот что: Бо-
жье Царство близко!' 12 Говорю вам,
в День Суда легче будет Сдому, не-
жели этому городу.

13 Горе тебе, Коразин! Горе тебе,
Бейт-Цайда! Ведь если бы чудеса, со-
вершённые в тебе, были сотворены в
Цоре и Цидоне, они бы давно уже оде-
лись в грубые одежды и посыпали го-
ловы пеплом в знак того, что измени-
ли свои пути. 14 Но на Суде легче будет
Цору и Цидону, нежели вам!

15 А ты, Кфар-Нахум, будешь ли **пре-
вознесён до небес? Нет, ты будешь
низвергнут в Шеол!**[t]

16 Всякий, кто слушает вас, слушает
меня, также тот, кто отвергает вас,
отвергает меня, а отвергающий меня
отвергает Пославшего меня".

17 Семьдесят *талмидим* возврати-
лись, ликуя. "Господь, – сказали они,
– с твоей силой даже бесы подчиня-
ются нам!" 18 Йешуа сказал им: "Я ви-
дел, как Сатан упал с небес, подобно
молнии. 19 Помните, я дал вам власть,
поэтому вы сможете попирать змей и
скорпионов, поистине, всё Вражье
войско, а сами останетесь невредимы-
ми. 20 Тем не менее, не радуйтесь тому,
что духи подчиняются вам, радуйтесь
тому, что ваши имена записаны на не-
бесах".

21 В этот момент *Руах ЃаКодеш* на-
полнил его радостью и он сказал:
"Отец, Господь небес и земли, благо-
дарю Тебя за то, что ты скрыл всё это
от мудрствующих и образованных, но
открыл простым людям. Да, Отец, бла-

---

[t] Исаия 14:13, 15

годарю Тебя за то, что Тебе было угод-
но поступить так".
22Отец мой передал всё мне. В самом
деле, никто полностью не знает Сына,
кроме Отца, и Отца кроме Сына и тех,
кому Сын пожелает открыть Его".
23Затем, повернувшись к *талмидим*,
он сказал им одним: "Благословенны
глаза, видящие то, что вы видите сей-
час! 24В самом деле, говорю вам, что
многие пророки и цари хотели видеть
то, что видите вы, но не видели, и слы-
шать то, что слышите вы, но не слы-
шали".
25Один знаток *Торы* поднялся, и
желая устроить ему ловушку, спро-
сил: "Раби, что мне нужно делать, что-
бы приобрести вечную жизнь?" 26Од-
нако Йешуа сказал ему: "Что написа-
но в *Торе*? Как ты читаешь?" 27Тот от-
вечал: **"Люби *Адоная* Бога твоего
всем сердцем, всей душой, всей
силой** и всем разумением**; и люби
своего ближнего, как самого
себя"**[и]. 28"Правильно, – сказал Йе-
шуа. – Поступай так, и будешь жить".
29Но он, желая оправдаться, сказал
Йешуа: "А кто мой **'ближний'**"? 30Ус-
лышав вопрос, Йешуа сказал: "Один
человек спускался из Йерушалаима в
Йерихо, и внезапно на него напали гра-
бители. Они раздели его донага, изби-
ли, затем ушли, оставив его едва жи-
вого. 31Случилось так, что той доро-
гой шёл *коѓен*, но заметив его, пере-
шёл на другую сторону дороги и про-
шёл мимо. 32Также и *Леви*, приблизив-
шись к тому месту и увидев его, про-
шёл мимо.
33А житель Шомрона, находивший-
ся в пути, заметил его, и увидев его,
пожалел. 34Он подошёл к нему, пома-
зал маслом и вином его раны и перевя-
зал их. Затем посадил его на своего
осла, привёз в гостиницу и позаботил-
ся о нём. 35На следующий день он взял
двухдневную заработную плату, отдал
её хозяину гостиницы и сказал: 'При-
смотри за ним; а если истратишь боль-
ше, я рассчитаюсь с тобой, когда вер-
нусь'. 36Кто из этих трёх, по твоему
мнению, стал **'ближним'** человеку,
попавшему в руки грабителей?" 37Он
ответил: "Тот, кто проявил к нему со-
страдание". Йешуа сказал ему: "Иди и
поступай так же".
38По пути Йешуа и его *талмидим*
зашли в селение, и женщина по имени
Марта приняла их в своём доме. 39У

и Второзаконие 6:4, Левит 19:18

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бейт-Цай-**да** – Вифсаида
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**ѓен*** – священник
Ко-ра-**зин** – Хоразин
Кфар-На-**хум** – Капернаум
*Ле-**ви*** – левит
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – сатана, Противник
Сдом – Содом
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
*ша-**лом*** – мир
*Ша-**лом**!* – Мир [вам]! (приветствие)
Ше-**ол** – шеол, ад
Шом-**рон** – Самария

неё была сестра Мирьям, которая так-
же села у ног Господа и слушала то,
что он говорил. 40Марта же была за-
нята работой по дому; и подойдя к
нему, сказала: “Господин, неужели
тебя не волнует, что моя сестра ос-
тавила всю работу мне?” 41Однако
Господь ответил ей: “Марта, Марта,
ты суетишься и беспокоишься о мно-
гом! 42Но лишь одно действительно
важно. Мирьям сделала правильный
выбор, и этого у неё не отнять”.

11 1Как-то раз Йешуа молился
в одном месте и когда он за-
кончил, один из его *талмидим* об-
ратился к нему: “Господин, научи
нас молиться, как Йоханан научил
своих *талмидим*”. 2Он сказал им:
“Когда молитесь, говорите:

‘Отец,
Пусть почитается святым Твоё имя.
Пусть придёт Твоё Царство.
3 Подавай нам каждый день пищу, в
которой мы нуждаемся.
4 Прости нам наши грехи,
потому что мы также
прощаем всех,
кто причинил нам зло.
И не введи нас в тяжкое испытание’”.

5Он также сказал им: “Предполо-
жим, у одного человека есть друг, и
он идёт к нему посреди ночи и гово-
рит: ‘Друг, одолжи мне три булки хле-
ба, 6потому что мой товарищ только
что зашёл ко мне с дороги, а мне нечем
накормить его’. 7А тот, что внутри,
может сказать в ответ: ‘Не беспокой
меня! Дверь уже заперта, дети со мной
в кровати – я не могу встать, чтобы
дать тебе что-либо!’ 8Но говорю вам,
что даже если он не встанет из-за друж-
бы с ним, то хотя бы из-за *хуцпы* того
человека поднимется и даст всё, что
ему нужно.

9Более того, я лично говорю вам: не
переставайте просить, и вам дадут; не
переставайте искать, и найдёте; не
переставайте стучать, и вам отворят.
10Ибо всякий, кто непрестанно про-
сит, получает; кто непрестанно ищет,
находит; и тому, кто не прекращает
стучать, отворят.

11Есть ли здесь отец, который в от-
вет на просьбу своего сына дать ему
рыбу, подаст ему вместо рыбы змею?
12Или, если тот просит яйцо, подаст
ему скорпиона? 13Итак, если даже вы,
будучи злыми, знаете, как делать хо-
рошие подарки своим детям, то тем
более Отец не перестанет давать *Руах
ГаКодеш* с небес всем, кто непрестан-
но просит его об этом!”

14Он изгонял немого беса, и когда
бес вышел, человек, бывший прежде
немым, заговорил; и народ пришёл в
изумление. 15Но некоторые из них го-
ворили: “Он изгоняет бесов не иначе,
как при помощи Бааль-Зибула, пове-
лителя бесов”. 16А другие, пытаясь за-
манить его в ловушку, потребовали от
него знамения с Небес. 17Но он, зная,
о чём они думают, сказал им: “Всякое
царство, разделившееся внутри себя,
будет разрушено, так что один дом
обрушится на другой. 18Итак, если
Противник тоже разделился сам в

себе, как сможет уцелеть его царство?
Я спрашиваю это, потому что вы ут-
верждаете, что я изгоняю бесов с по-
мощью Бааль-Зибула. 19Если я изго-
няю бесов с помощью Бааль-Зибула, с
чьей же помощью изгоняют их ваши
люди? Пусть же они будут вам судья-
ми! 20Но если я изгоняю бесов **пер-
стом Божьим**[v], тогда Божье Царство
достигло вас!

21Когда сильный человек, хорошо
вооружённый, охраняет свой соб-
ственный дом, его имущество в безо-
пасности. 22А если на него нападёт кто-
то более сильный и нанесёт ему пора-
жение, то унесёт всё оружие, на кото-
рое тот полагался, и разделит награб-
ленное. 23Кто не со мной, тот против
меня, а кто не собирает со мной, тот
расточает.

24Когда нечистый дух выходит из
человека, он странствует по засушли-
вым местам в поисках покоя. Не най-
дя его, он говорит: ‘Возвращусь в тот
дом, который покинул’. 25Когда он
приходит, то обнаруживает, что дом
чисто выметен и убран. 26Тогда он идёт
и берёт с собой ещё семь духов, кото-
рые злее, чем он сам, и они приходят и
живут там – так что в конце концов
человек становится ещё хуже, чем был
до этого”.

27Пока Йешуа рассказывал всё это,
одна женщина в толпе громко сказа-
ла: “Благословенна мать, родившая
тебя и кормившая тебя грудью!” 28Но
он сказал: “Ещё более благословенны
те, кто слышат слово Божье и соблю-
дают его!”

29Когда люди окружили его со всех
сторон, Йешуа продолжил, говоря:
“Нынешнее поколение нечестиво! Оно
просит знамения, но никакого знаме-
ния ему не будет – кроме знамения
Йоны. 30Ибо как Йона стал знамением
для народа Ниневе, так и Сын Челове-
ческий станет им для этого поколения.
31Царица Юга появится на Суде с людь-
ми этого поколения и осудит их; так
как она пришла от края земли, чтобы
послушать мудрость Шломо, а здесь
сейчас более великое, чем Шломо.
32Народ Ниневе встанет на Суде вмес-
те с этим поколением и осудит его,
потому что они обратились к Богу от
своих грехов после проповеди Йоны,
а здесь сейчас более великое, чем
Йона.

33Никто, зажигая светильник, не
прячет его и не накрывает чашей; на-
оборот, ставит его на подставку, что-
бы все входящие могли видеть его свет.
34Глаз – светильник тела. Если у тебя
‘добрый глаз’ [то есть если ты щедр],
всё твоё тело наполнено светом; но

---

v Исход 31:18

Ба-**аль**-Зи-**бул** – веельзевул (Сатан)
Йе-**шу**-а – Исус
Йо-**на** – Иона
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мар-та – Марфа
Мирь-**ям** – Мария
Ни-**не**-ве – Ниневия
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*хуц-**па*** – смелость, дерзновение
Шло-**мо** – Соломон

если у тебя ‘злой глаз’ [то есть если ты
скуп], твоё тело наполнено тьмой.
35Поэтому смотрите, чтобы свет в вас
не был тьмой! 36Если, таким образом,
всё ваше тело наполнено светом, и нет
в нём ни одного тёмного места, оно
будет полностью освещено, как будто
на него светит яркий светильник”.

37Когда Йешуа говорил, один *паруш*
пригласил его пообедать с ним, и он
вошёл и занял место за столом. 38А *па-
руш* удивился, что тот не сделал *не-
тилат-ядайим* перед едой. 39Однако
Господь сказал ему: “Что же, *прушим*,
вы очищаете снаружи чашки и тарел-
ки; а внутри вы полны грабежа и зло-
сти. 40Глупцы! Разве Тот, кто создал
внешнее, не создал и внутреннего?
41Лучше подавайте милостыню из
того, что у вас внутри, и тогда всё для
вас станет чистым!

42Но горе вам, *прушим*! Вы платите
десятину с мяты, руты и всяких садо-
вых трав, но оставили без внимания
справедливость и любовь Бога. Вы
обязаны исполнять это, не забывая
при том и остального!

43Горе вам, *прушим*, потому что вы
любите занимать лучшие места в си-
нагогах и любите, когда вас почтитель-
но приветствуют на рыночных площа-
дях!

44Горе вам, потому что вы похожи
на непомеченные могилы, по которым
ходят люди, не догадываясь об этом”.

45Один знаток *Торы* сказал ему в
ответ: “Раби, говоря всё это, ты и нас
оскорбляешь”. 46Йешуа сказал: “Горе
и вам, знатоки *Торы*! Вы обременяете
людей тяжёлыми ношами, которые те
с трудом несут, а сами и пальцем не
пошевелите, чтобы помочь им!

47Горе вам! Вы сооружаете надгро-
бия в память о пророках, которых уби-
ли ваши отцы! 48Таким образом, вы
свидетельствуете о том, что всецело
одобряете сделанное вашими отцами
– они убили, а вы строите! 49Поэтому
Мудрость Божья сказала: ‘Я пошлю к
ним пророков и вестников. Некото-
рых они убьют, других будут пресле-
довать’, 50так что это поколение будет
нести ответственность за всю кровь
пророков, пролитую с момента сотво-
рения мира, 51от крови Ѓевеля до кро-
ви Зехарьи, убитого между жертвен-
ником и Святым Местом. Да, говорю
вам, ответственность за это падёт на
это поколение!

52Горе вам, знатоки *Торы*! Ибо вы
завладели ключом знаний! Но вы не
только сами не входите, но и помеша-
ли тем, которые пытались войти!”

53Когда Йешуа покинул то место,
учителя *Торы* и *прушим* заняли враж-
дебную позицию по отношению к нему
и принуждали его высказывать своё
мнение по всевозможным вопросам,
54пытаясь при помощи его же слов за-
манить его в ловушку.

12 1Между тем, когда вокруг со-
брались десятки тысяч лю-
дей, которые чуть ли не давили друг
друга, Йешуа начал говорить сначала
своим *талмидим*: “Берегитесь *хамец
прушим*, под которым я подразуме-
ваю лицемерие. 2Нет ничего скрыто-
го, что не было бы раскрыто, и ничего

утаённого, что не стало бы известным.
3То, что вы говорили в темноте, будет
услышано при свете, и то, что вы шеп-
тали за закрытыми дверьми, будет про-
возглашено на крышах.

4Друзья мои, говорю вам: не бойтесь
тех, кто убивает тело, и больше уже
ничего не может сделать. 5Я скажу вам,
кого вам бояться: бойтесь того, кто
убив, может бросить вас в Гей-Ѓином!
Да, говорю вам, вот кого следует бо-
яться! 6Разве воробьёв не продают по-
чти за бесценок, пятерых за два асса-
рия? Но никто из них не забыт Богом.
7У вас же каждый волос на голове со-
считан! Не бойтесь, вы дороже мно-
жества воробьёв.

8Более того, говорю вам, что всяко-
го, кто признаёт меня в присутствии
других, признает и Сын Человеческий
в присутствии Божьих ангелов. 9Но от
того, кто отрекается от меня перед
другими, отрекусь я перед Божьими
ангелами. 10Также всякому, кто гово-
рит что-либо против Сына Человечес-
кого, будет прощено; но тому, кто ос-
корбил *Руах ЃаКодеш*, не простится.

11Когда вас поставят перед синаго-
гой и правящими властями и началь-
ствами, не беспокойтесь о том, как вам
защищаться или что говорить; 12пото-
му что, когда наступит то время, *Руах
ЃаКодеш* научит вас, что вам гово-
рить".

13Кто-то в толпе сказал ему: "Раби,
скажи моему брату, чтобы он поде-
лился со мной имуществом, получен-
ным в наследство". 14Но Йешуа отве-
тил ему: "Друг мой, кто поставил меня
над вами, чтобы судить вас и разби-
рать вашу тяжбу?" 15Затем он обра-
тился к народу: "Смотрите, остере-
гайтесь жадности в любых её проявле-
ниях, потому что даже если человек
богат, его жизнь не в том, чем он вла-
деет". 16И он привёл им такой пример:
"Жил как-то человек, у которого была
очень плодородная земля. 17Он рас-
суждал: 'Что же мне делать? Мне не-
где хранить свой урожай'. 18Затем он
сказал: 'Вот что я сделаю: снесу свои
амбары и построю новые, больше пре-
жних, и в них буду хранить свою пше-
ницу и всё своё добро. 19Тогда я скажу
себе: "Счастливец! У тебя припасено
много всякого добра на долгие годы.
Не усердствуй больше! Ешь! Пей! На-
слаждайся жизнью!"' 20Но Бог сказал
ему: 'Глупый человек! Этой же ночью
ты умрёшь! А то, что ты заготовил —
кому это всё достанется?' 21Так быва-
ет со всяким, кто накапливает богат-
ство для себя, но не богатеет для Бога".

22Йешуа обратился к *талмидим*:
"Поэтому я говорю вам, не беспокой-
тесь о своей жизни — что вы будете
есть и пить; или о теле — во что будете

Ѓе-вель — Авель
Гей-Ѓи-**ном** — геенна, ад
Зе-харь-**я** — Захария
*не-ти-**лат**—я-**да**-йим* — ритуальное омовение рук
*па-**руш*** — фарисей
*пру-**шим*** — фарисеи
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* — Святой Дух
*тал-ми-**дим*** — ученики
*То-**ра*** — Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ха-**мец*** — закваска, дрожжи

одеваться. 23Ведь жизнь больше пищи,
а тело больше одежды. 24Посмотрите
на воронов! Они не сеют и не жнут, у
них нет хранилищ и амбаров, и всё же
Бог кормит их. Вы намного дороже
птиц! 25Можете ли вы своим беспокой-
ством прибавить один час к своей жиз-
ни? 26Если же вы не можете сделать
такую мелочь, зачем тревожиться обо
всём остальном? 27Представьте себе,
как растут дикие ирисы. Они не рабо-
тают и не прядут. И всё же говорю вам,
даже Шломо во всей своей славе не
одевался так великолепно, как они.
28Если так Бог одевает траву, которая
сегодня растёт в поле, а завтра будет
брошена в печь, то тем более он оде-
нет вас! Как мало у вас веры!

29Другими словами, не усердствуй-
те о том, что вам есть и что пить – не
беспокойтесь. 30Потому что язычни-
ки страстно желают всего этого. Ваш
Отец также знает, что вы в этом нуж-
даетесь. 31Но ищите его Царство, и всё
это вы также получите. 32Не бойся,
маленькое стадо, твой Отец решил от-
дать тебе Царство! 33Продайте всё, чем
владеете и творите *цдаку* – приготов-
ляйте себе кошельки, которые не из-
нашиваются, неисчерпаемые богат-
ства на небесах, куда не приблизится
вор и где их не съест моль. 34Ибо там,
где ваше богатство, там будет и ваше
сердце.

35Переоденьтесь и зажгите свои све-
тильники, 36подобно людям, ожидаю-
щим возвращения своего хозяина со
свадебного пир, дабы когда тот придёт
и постучит, они тотчас могли отворить
ему. 37Счастливы те слуги, которые
будут бодрствовать, когда придёт хо-
зяин! Да! Говорю вам, что он переоде-
нется, усадит их за стол и сам станет
подавать им еду! 38Будет ли это поздно
ночью или рано утром, счастливы слу-
ги, если он не застанет их спящими.

39Заметьте, что если бы хозяин дома
знал, когда придёт вор, он бы не допу-
стил, чтобы тот вторгся в его дом. 40Вы
также будьте наготове! Потому что
Сын Человеческий придёт тогда, ког-
да вы не будете его ожидать".

41Кефа сказал: "Господин, ты рас-
сказываешь эту притчу только для
нас или для всех?" 42Господь ответил:
"Ну, кто же верный и разумный уп-
равляющий, которому хозяин пору-
чил заботу обо всей домашней при-
слуге, чтобы в нужное время давать
каждому еду? 43Хорошо будет тако-
му слуге, если хозяин вернётся и уви-
дит, что тот выполняет свою работу.
44Да, говорю вам, он доверит ему всё,
чем владеет. 45Но если слуга этот ска-
жет себе: 'Хозяин мой не спешит воз-
вращаться', и начнёт запугивать слуг
и служанок, есть, пить и напивать-
ся, 46тогда его хозяин придёт в тот
день, в который управляющий не
ждёт его, и в тот час, о котором тот
не ведает. Он рассечёт его надвое и
поместит вместе с вероломными.
47Слуга, который знал, чего хочет
его хозяин, но не подготовился и не
выполнил его желание, получит мно-
го ударов плетью; 48а тот, кто заслу-
жил наказание, но не знал, получит
мало ударов. Кому много дано, с того

много и потребуют, а кому многое
доверили, с того больше спросят.
[49]Я пришёл разжечь огонь на земле!
И как бы мне хотелось, чтобы он уже
разгорелся! [50]Я должен пройти погру-
жение – и как гнетёт меня то, что это
ещё не произошло! [51]Вы думаете, что
я пришёл принести мир Стране? Не
мир, говорю вам, а разделение! [52]Ибо
отныне семья из пятерых человек раз-
делится, трое против двух, двое про-
тив трёх.

[53] Отец будет против своего сына,
а **сын против отца,**
мать против своей дочери,
и **дочь против матери,**
свекровь против невестки,
и **невестка против свекрови**'"[w].

[54]Затем Йешуа обратился к народу:
"Когда вы видите, как с запада подни-
мается гряда облаков, вы тут же гово-
рите, что надвигается сильный ливень,
[55]а когда ветер дует с юга, говорите,
что будет жара, и так оно и происхо-
дит. [56]Лицемеры! Вы умеете опреде-
лять погоду по тому, как выглядят зем-
ля и небо – почему же вы не можете
объяснить нынешнее время? [57]Поче-
му вы не можете решить для себя, ка-
кой путь следует избрать? [58]Если кто-
либо подаёт на тебя в суд, постарайся
сначала с ним всё уладить, иначе он
передаст дело в суд, судья передаст
тебя судебному исполнителю, а тот
бросит тебя в тюрьму. [59]Говорю тебе,
ты не выйдешь оттуда, пока не упла-
тишь всё до последней копейки!"

13 [1]В это же время какие-то
люди пришли рассказать Йе-
шуа о галилеянах, которых Пилат
убил в тот момент, когда они приноси-
ли в жертву животных. [2]Он ответил
им так: "Неужели вы думаете, что эти
люди так страшно погибли, потому что
были самыми большими грешниками
в Галиле? [3]Нет, говорю вам. Если же
вы не обратитесь от своих грехов к
Богу, все вы погибнете так же, как они!
[4]А как насчёт тех восемнадцати, кото-
рые погибли, когда на них упала баш-
ня в Шилоахе? Вы думаете, они были
виновнее всех остальных, живущих в
Йерушалаиме? [5]Нет, говорю вам. Если
же вы не отвернётесь от своих грехов,
вы все погибнете подобным образом".
[6]Затем Йешуа привёл такой пример:
"У одного человека в винограднике
росла смоковница, и он пришёл за пло-
дами, но не обнаружил их. [7]Тогда он
сказал виноградарю: 'Вот, я уже тре-
тий год прихожу искать плоды на этом
дереве, но ничего не нахожу. Сруби
его – оно только землю занимает'.
[8]Но тот ответил: 'Господин, оставь де-
рево ещё на один год. Я его окопаю и
удобрю почву вокруг него. [9]Если на

[w] Михей 7:6

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*цда-**ка*** – праведность, благотворительность
Ши-**ло**-ах – Силоам
Шло-**мо** – Соломон

следующий год оно будет плодоно-
сить – хорошо; если нет – тогда сру-
бишь его'".
10В *Шабат* Йешуа учил в одной из
синагог. 11Подошла женщина, кото-
рую бывший в ней нечистый дух
восемнадцать лет назад сделал кале-
кой: она была сгорблена и не могла
выпрямиться. 12Увидев её, Йешуа по-
звал её и сказал ей: "Женщина, ты ос-
вободилась от своего недуга!" 13Он воз-
ложил на неё руки, и в тот же миг она
выпрямилась и стала воздавать Богу
хвалу.

14Но начальник синагоги, возмущён-
ный тем, что Йешуа исцелил в *Ша-
бат*, громко сказал собранию: "Есть
шесть дней в неделю, в которые мож-
но работать – поэтому приходите ис-
целяться в эти дни, но не в *Шабат*!"
15Однако Господь ответил ему: "Ли-
цемеры! Разве каждый из вас в *Ша-
бат* не отвязывает своего вола или
осла от стойла и не ведёт поить? 16Эту
женщину, дочь Авраѓама, Противник
держал связанной восемнадцать лет!
Разве не следовало освободить её от
этого рабства в *Шабат*? 17Сказав это,
Йешуа пристыдил тех, кто не одобрял
его, но остальные были очень рады тем
чудесным делам, которые он совершал.

18Тогда он продолжил говорить:
"На что похоже Божье Царство? С
чем нам сравнить его? 19Оно подоб-
но горчичному семени, которое че-
ловек взял и посадил в своём саду, и
оно выросло и стало деревом, и пти-
цы, летающие вокруг, свили гнёзда в
его ветвях".

20И вновь он сказал: "С чем мне срав-
нить Божье Царство? 21Оно как дрож-
жи, которые женщина смешала с ме-
рой муки, а затем ждала, пока подой-
дёт всё тесто".

22Йешуа продолжал странствовать
из города в город и из деревни в дерев-
ню, уча и держа путь в Йерушалаим.
23Кто-то спросил у него: "Неужели так
мало людей спасается?" 24Он ответил:
"Старайтесь изо всех сил пройти че-
рез узкие двери, потому что говорю
вам – многие захотят войти, но не смо-
гут это сделать 25после того, как хозя-
ин дома встанет и закроет дверь. Вы
будете стоять снаружи, стучать в две-
ри и говорить: 'Господь! Отвори нам!'
Но он ответит: 'Я не знаю ни вас, ни
того, откуда вы!' 26Тогда вы скажете:
'Мы ели и пили с тобой! Ты учил нас
на улицах!' 27но он скажет вам: 'Я не
знаю, откуда вы. Уходите от меня, тво-
рящие зло!' 28Вы будете плакать и
скрежетать зубами, когда увидите Ав-
раѓама, Йицхака и Яакова и всех про-
роков внутри Божьего Царства, а себя
выброшенными вон. 29Более того,
люди будут приходить с востока и за-
пада, севера и юга, чтобы сесть за сто-
лом в Божьем Царстве. 30И заметьте,
некоторые из последних станут пер-
выми, а некоторые первые будут пос-
ледними".

31В этот момент подошли некоторые
прушим и сказали Йешуа: "Выйди и
уходи отсюда, потому что Ирод хочет
убить тебя!" 32Он сказал им: "Пойди-
те и скажите этой лисице: 'Запомни,
сегодня и завтра я изгоняю бесов и

исцеляю людей, и на третий день достигну своей цели’. [33]Впрочем, мне нужно идти дальше – сегодня, завтра и послезавтра, потому что невозможно представить себе, чтобы пророк погиб вне Йерушалаима.

[34]Йерушалаим! Йерушалаим! Ты убиваешь пророков! Ты побиваешь камнями посланных к тебе! Я так часто желал собрать твоих детей подобно тому, как наседка собирает цыплят под своими крыльями, но вы не захотели! [35]Вот, Бог покидает ваш дом! Говорю вам, вы больше не увидите меня до тех пор, пока не скажете: **‘Благословен приходящий во имя *Адоная*!’**”[x]

14 [1]Однажды в *Шабат* Йешуа пошёл пообедать в доме одного из ведущих *прушим*, и все внимательно наблюдали за ним. [2]Перед ним находился человек, всё тело которого вздулось от водянки. [3]Йешуа громко спросил у знатоков *Торы* и *прушим*: “Разрешает *Тора* исцелять в *Шабат* или нет?” [4]Но они ничего не ответили. Тогда, дотронувшись до него, он исцелил его и отослал. [5]А им он сказал: “Кто из вас, если ваш сын или вол упадёт в колодец, тут же не вытянет его оттуда в *Шабат*?” [6]И на это они ничего не смогли ответить.

[7]Когда Йешуа заметил, как гости выбирали для себя лучшие места за столом, он рассказал им такую притчу: [8]“Когда кто-нибудь приглашает тебя на праздничный пир, не садись на самое лучшее место, потому что если кто-то из приглашённых окажется более почётным гостем, [9]человек, позвавший вас обоих к себе, может подойти и сказать тебе: ‘Уступи своё место этому человеку’. Тогда ты почувствуешь себя униженным, когда пойдёшь и займёшь самое плохое место. [10]Лучше, когда тебя пригласят, пойди и займи наименее почётное место, и когда подойдёт тот, кто тебя пригласил, он скажет тебе: ‘Пойди пересядь выше’. Тогда сидящие с тобой проникнутся к тебе уважением. [11]Ибо всякий человек, возвышающий себя, будет унижен, а унижающий себя, возвысится”.

[12]Йешуа также сказал пригласившему его: “Когда устраиваешь званый обед или ужин, не приглашай своих друзей, братьев, родственников или богатых соседей; потому что они в свою очередь также пригласят тебя, и этим возместят тебе. [13]Лучше, когда устраиваешь обед, приглашай нищих, увечных, калек, слепых! [14]Благословен ты, потому что они ничего не смогут дать тебе взамен! Ибо тебе возместят всё в воскресении праведников”.

[15]Услышав это, один из сидевших за столом вместе с Йешуа сказал ему:

[x] Псалом 117:26

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Исус
Йиц-**хак** – Исаак
*пру-**шим*** – фарисеи
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**бат*** – Суббота
*Я-а-**ков*** – Иаков

“Благословенны те, которые едят хлеб
в Божьем Царстве!” [16]Но он ответил:
“Однажды некий человек устроил пир
и пригласил много людей. [17]Когда по-
дошло время для пира, он послал сво-
его раба передать всем приглашённым:
‘Приходите! Всё готово!’ [18]Но у каж-
дого из них нашлась отговорка. Один
сказал ему: ‘Я только что купил поле,
мне нужно пойти и посмотреть его.
Пожалуйста, прими мои извинения’.
[19]Другой сказал: ‘Я только что приоб-
рёл пару волов и собираюсь испытать
их. Пожалуйста, извини’ [20]Третий ска-
зал: ‘Я только что женился, поэтому
не могу прийти’. [21]Раб вернулся и пере-
сказал всё своему хозяину.

Тогда хозяин дома, рассердившись,
велел рабу: ‘Скорее, выйди на улицы
и переулки города и приведи нищих,
калек, слепых и увечных!’ [22]Раб ска-
зал: ‘Господин, я исполнил то, что ты
велел, а места ещё много’. [23]Хозяин
сказал рабу: ‘Выйди на просёлочные
дороги и к изгородям, и настойчиво
убеждай людей прийти, чтобы мой дом
наполнился. [24]Говорю тебе, ни один из
приглашённых мною ничего не отве-
дает на моём пиру!’”

[25]Огромное количество народа шло
вместе с Йешуа. Обернувшись, он ска-
зал им: [26]“Если кто-нибудь приходит
ко мне и не возненавидит своего отца,
мать, жену, детей, братьев и сестёр, и
кроме того, собственную жизнь, тот
не может быть моим *талмидом*. [27]Тот,
кто не несёт свою стойку казни и не
следует за мной, не может быть моим
талмидом.

[28]Предположим, кто-либо из вас
хочет построить башню. Разве снача-
ла ты не сядешь и не подсчитаешь
издержки, чтобы выяснить, хватит ли
тебе денег на её завершение? [29]В про-
тивном случае, если ты заложишь
фундамент, но не сможешь закончить,
все наблюдающие будут смеяться над
тобой [30]и скажут: ‘Вот человек, кото-
рый начал строить, но не смог довести
дело до конца!’

[31]Или ещё, предположим, что некий
царь собирается вести войну против
другого царя. Разве сначала он не ся-
дет и не обдумает, хватит ли ему сил с
его десятитысячным войском проти-
востоять идущему на него с двадцатью
тысячами? [32]Если же нет, тогда, пока
тот ещё далеко, он направит к нему
своих представителей, чтобы заклю-
чить договор о мире.

[33]Поэтому тот из вас, кто не отрека-
ется от всего, что имеет, не может быть
моим *талмидом*. [34]Соль – отличная
вещь, но если даже соль становится
безвкусной, чем же ещё можно при-
править её? [35]Она не годится ни для
почвы, ни для удобрения – её выбра-
сывают вон. Те, у кого есть уши, спо-
собные слышать, пусть услышат!”

15 [1]Сборщики налогов и греш-
ники постоянно собира-
лись, чтобы послушать Йешуа, [2]а *пру-
шим* и учителя *Торы* всё время были
недовольны. “Этот человек принима-
ет грешников и даже ест вместе с
ними!” – говорили они. [3]Тогда он рас-
сказал им такую притчу:

[4]“Если у кого-либо есть сто овец,
и он теряет одну из них, разве он не
оставит девяносто девять в пустыне
и не пойдёт за пропавшей овцой, пока
не отыщет её? [5]Когда же он найдёт
её, то с радостью возьмёт её на пле-
чи; [6]и придя домой, соберёт своих
друзей и соседей и скажет: ‘Радуй-
тесь вместе со мной, сегодня я на-
шёл пропавшую овцу!’ [7]Говорю вам,
что подобным же образом на небе-
сах будет больше радости об одном
грешнике, обратившемся от грехов
к Богу, чем о девяноста девяти пра-
ведниках, которым не нужно
раскаиваться.

[8]Другой пример: какая женщина,
имеющая десять драхм и потерявшая
одну из этих ценных монет, не заж-
жёт светильник и не подметёт дом и
не будет искать её повсюду, пока не
отыщет? [9]А когда она найдёт её, то
позовёт своих друзей и соседей и ска-
жет: ‘Радуйтесь вместе со мной, по-
тому что я нашла потерянную драх-
му’. [10]Говорю вам, точно так же ра-
дуются Божьи ангелы, когда рас-
каивается один грешник”.

[11]И вновь Йешуа сказал: “У одно-
го человека было два сына. [12]Млад-
ший сказал своему отцу: ‘Отец, от-
дай мне причитающуюся мне часть
имения’. Тогда отец поделил между
ними имущество. [13]Ммладший сын
сразу обратил свою долю в наличные
деньги, покинул дом и направился в
далёкую страну, где растратил их,
живя распутно. [14]Когда же он из-
расходовал все деньги, по всей той
стране начался сильный голод, и он
оказался в крайней нужде.

[15]Тогда он пошёл и нанялся к од-
ному из жителей той страны, кото-
рый послал его в поле пасти свиней.
[16]Он был готов наполнить желудок
рожками, которые ели свиньи, но
никто ему не давал.

[17]Наконец, он пришёл в себя и ска-
зал: ‘У моего отца столько наёмных
работников, и всем с избытком хва-
тает пищи; я же умираю от голода!
[18]Встану и возвращусь к отцу и ска-
жу ему: ‘Отец, я согрешил против
Небес и против тебя; [19]и больше не
достоин называться твоим сыном;
относись ко мне, как к своим наём-
ным работникам’”. [20]Итак, он под-
нялся и пошёл к отцу.

Когда он был ещё далеко, отец уви-
дел его и сердце его наполнилось жа-
лостью. Он подбежал, крепко обнял
его и поцеловал. [21]Сын сказал ему:
‘Отец, я согрешил против Небес и
против тебя; я больше недостоин на-
зываться твоим сыном’, [22]но отец ве-
лел своим рабам: ‘Скорее, принеси-
те лучшую одежду, и оденьте его; на-
деньте ему на палец кольцо и обуйте
его. [23]И приведите откормленного те-
лёнка и заколите его. Давайте есть и
праздновать!’ [24]Потому что мой сын
был мёртв, а теперь жив! Он пропа-
дал, а теперь нашёлся!’ И они стали
веселиться.

Йе-**шу**-а – Иисус
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-**мид*** – ученик
учителя *То-**ры*** – книжники

25Старший же сын был в поле. По-
дойдя к дому, он услышал музыку и
шум веселья. 26Тогда он подозвал од-
ного из слуг и спросил: ‘Что происхо-
дит?’ 27Слуга сказал ему: ‘Твой брат
пришел, и отец заколол откормлен-
ного телёнка, потому что тот вернул-
ся к нему целый и невредимый’. 28Но
старший сын рассердился и не захо-
тел входить в дом.

Тогда отец вышел и стал упраши-
вать его. 29‘Послушай, – ответил сын,
– я работал на тебя все эти годы и не
было случая, чтобы я ослушался тво-
их приказаний. Но ты ни разу не дал
мне и козлёнка, чтобы я мог повесе-
литься с друзьями. 30И вот приходит
твой сын, промотавший твоё имуще-
ство с распутными женщинами, и ты
для него закалываешь откормленно-
го телёнка!’ 31‘Сын, ты всегда со
мной, – ответил отец, – и всё, что у
меня есть, принадлежит тебе. 32Мы
должны радоваться и веселиться,
потому что твой брат был мёртв, и
ожил, пропал и нашёлся’”.

16 1Обращаясь к *талми-
дим*, Йешуа сказал: “У од-
ного богатого человека был управля-
ющий. Однажды ему доложили, что
тот расточает его состояние. 2Тогда
он вызвал его и спросил: ‘Что это я
слышу о тебе? Предоставь все отчё-
ты, так как не оставлю тебя больше
управляющим’.

3‘Что же мне делать? – подумал
тот. – Мой хозяин увольняет меня,
я недостаточно силён, чтобы копать,
а милостыню просить стыжусь. 4Ага!
Знаю, что надо сделать, чтобы люди
приняли меня в свои дома после того,
как я потеряю работу!’

5Тогда он договорился о встрече со
всеми должниками своего хозяина и
сказал первому: ‘Сколько ты задол-
жал моему хозяину?’ 6‘Три тысячи
двести литров оливкового масла’, –
– ответил тот. ‘Возьми свою распис-
ку, – сказал он ему, – садись и пиши
скорее: тысяча шестьсот!’ 7Следую-
щему он сказал: ‘А ты сколько дол-
жен?’ ‘Тридцать шесть тонн пшени-
цы’, – отвечал тот. ‘Возьми свою
расписку и напиши двадцать восемь
тонн’.

8И хозяин похвалил своего нечес-
тного управляющего за то, что тот
так разумно поступил! Ибо у мирс-
ких больше *сехель*, чем у ходящих в
свете, когда они имеют дело с подоб-
ными себе!

9И вот что я скажу: мирским бо-
гатством приобретайте себе друзей,
чтобы, когда оно иссякнет, вас при-
няли в вечную обитель. 10Тому, кто
заслуживает доверия в малом, мож-
но доверять и в большем. 11Итак, если
вы не были верны в обращении с мир-
ским богатством, кто доверит вам ис-
тинное? 12И если вы не были верны в
том, что принадлежит другим, кто
даст вам причитающееся вам? 13Ник-
то не может быть рабом двух господ,
так как он либо будет ненавидеть
первого, будучи верным второму,
либо презирать второго и сохранять
верность первому. Вы не можете
быть рабами и Богу, и деньгам”.

14*Прушим* услышали это, но смея-
лись над ним, потому что любили
деньги. 15Он сказал им: “Вы пытаетесь
казаться праведными, но Бог знает
ваши сердца; то, что высоко ценят
люди, отвратительно Богу! 16До вре-
мени Йоханана были *Тора* и пророки.
Отныне провозглашается Добрая
Весть о Божьем Царстве и каждый все-
ми силами стремится войти в него.
17Однако скорее исчезнут небо и зем-
ля, чем хотя бы одна черта буквы в
Торе утратит силу. 18Каждый человек,
который разводится со своей женой и
женится на другой, прелюбодейству-
ет, и тот, кто женится на разведённой,
прелюбодействует.

19Жил как-то один богатый человек,
который любил дорогую одежду и все
дни свои проводил в роскоши. 20У его
ворот лежал нищий по имени Эльазар,
весь покрытый язвами. 21Он был бы
рад есть объедки, падавшие со стола
богача; но вместо этого псы подходи-
ли и лизали его язвы. 22Пришло время
нищему умереть, и ангелы унесли его
на лоно Авраѓама; богач тоже умер, и
его похоронили.

23Будучи в Шеоле, где он терпел
муки, богач посмотрел наверх и уви-
дел вдалеке Авраѓама и Эльазара ря-
дом с ним. 24Он позвал его: ‘Отец Ав-
раѓам, пожалей меня и пошли Эльаза-
ра, чтобы тот намочил кончик своего
пальца в воде и остудил мой язык, по-
тому что я ужасно мучаюсь в этом
огне!’ 25Однако Авраѓам сказал: ‘Сын,
помнишь, когда ты был жив, у тебя
было всё самое лучшее, а у него — толь-
ко плохое; теперь же он получает здесь
своё утешение, а ты страдаешь. 26Да и
между тобой и нами глубокая рассе-
лина, так что те, которые хотят пе-
рейти отсюда к вам, не могут этого сде-
лать, и от вас никто не может перейти
к нам’.

27Он ответил: ‘Тогда, отец, умоляю
тебя, пошли его в дом моего отца, 28где
у меня осталось пятеро братьев, пре-
достеречь их; чтобы им не пришлось
быть в этом месте мучения’. 29Но Ав-
раѓам сказал: ‘У них есть Моше и Про-
роки; пусть их слушают’. 30Однако тот
сказал: ‘Нет, отец Авраѓам, им этого
мало. Если кто-нибудь из мёртвых при-
дёт к ним, тогда они покаются!’ 31Но
он ответил: ‘Если они не хотят слу-
шать Моше и Пророков, их не убедит
даже воскреший из мёртвых!’”

17 1Йешуа сказал *талми-
дим*: “Западни неизбежать,
но горе тому человеку, кто ее устраи-
вает! 2Уж лучше быть брошенным в
море с мельничным жерновом на
шее, чем расставлять западни для
неискушенных [малых]. 3Следите за
собой! Если твой брат грешит, упрек-
ни его; и если он раскается, прости

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
***се**-хель* – смекалка
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ше-**ол** – ад
Эль-а-**зар** – Лазарь

ему. 4И если он грешит против тебя
семь раз на день, и семь раз приходит и
говорит: ‘Каюсь’, ты должен простить
его”. 5Посланники сказали Господу:
“Умножь нашу веру”. 6Господь отве-
тил: “Если бы вы имели веру разме-
ром хотя бы с горчичное семя, то
сказали бы этой смоковнице: ‘Вырвись
с корнем и пересадись в море!’, и она
бы повиновалась вам. 7Если у кого-
либо из вас есть раб, который пасёт
овец или пашет землю, разве, когда он
возвратится с поля, вы скажете ему:
‘Скорее иди сюда, сядь поешь’? 8Нет,
вы скажете: ‘Приготовь мне ужин, пе-
реоденься и прислуживай мне, пока я
не закончу есть и пить; потом сам мо-
жешь есть и пить’. 9Разве вы станете
благодарить раба за то, что он сделал
всё так, как ему было велено? Нет!
10Так и вы, когда исполните всё, что
вам было сказано, должны говорить:
‘Мы лишь рабы, мы исполнили свой
долг’”.

11По пути в Йерушалаим Йешуа
проходил через пограничную область
между Шомроном и Галилем. 12Когда
он вошёл в одно из селений, ему на-
встречу вышли десять человек, стра-
давшие кожным заболеванием. Они
остановились на расстоянии 13и позва-
ли его: “Йешуа! Раби! Сжалься над
нами!” 14Увидев их, он сказал: “Идите
и пусть *коѓаним* осмотрят вас!” И по
пути они очистились. 15Один из них,
как только заметил, что исцелился,
вернулся, громко восхваляя Бога, 16и
пал ниц у ног Йешуа, благодаря его.
Был же он из Шомрона. 17Йешуа ска-
зал: “Разве не десять очистились? Где
же остальные девять? 18Неужели ник-
то из них не возвратился, чтобы воз-
дать славу Богу, кроме этого чужезем-
ца?” 19И он сказал человеку из Шом-
рона: “Встань, иди. Твоя вера спасла
тебя”.

20*Прушим* спросили у Йешуа о том,
когда наступит Божье Царство. Он
ответил: “Божье Царство приходит
незримо, 21и нельзя сказать: ‘Смот-
ри! Вот оно!’ или ‘Оно там!’ Потому
что Божье Царство посреди вас”.
22Затем он сказал *талмидим*: “Насту-
пает время, когда вы будете страстно
желать увидеть хотя бы один день
Сына Человеческого, но не увидите.
23Люди скажут вам: ‘Смотри! Вот,
здесь!’ или ‘Вон там! Не бегите и не
следуйте за ними, 24потому что Сын
Человеческий в свой день придёт по-
добно молнии, вспыхивающей и ос-
вещающей небо от одного края неба
до другого. 25Но сначала он должен
перенести тяжкие мучения и быть от-
вергнутым этим поколением.

26Кроме того, в дни Сына Челове-
ческого всё будет так же, как было во
времена Ноаха. 27Люди ели и пили,
женились и выходили замуж вплоть
до того дня, когда Ноах вошёл в ков-
чег; тогда начался потоп и уничтожил
их всех. 28Так же было и во времена
Лота – люди ели и пили, покупали и
продавали, сажали и строили; 29но в
тот день, когда Лот покинул Сдом, с
небес пролился дождь из огня и серы
и уничтожил их всех. 30Так будет в
тот день, когда откроется Сын Чело-

веческий. 31В день тот, если кто-ни-
будь будет на крыше, а вещи его ос-
танутся в доме, пусть не спускается,
чтобы забрать их. А если кто-то бу-
дет в поле, пусть не оборачивается –
32помните о жене Лота! 33Тот, кто
стремится сохранить собственную
жизнь, потеряет её, а тот, кто поте-
ряет свою жизнь, останется жив.
34Говорю вам, в ту ночь двое будут в
одной постели – один будет взят, а
другой оставлен. 35Две женщины бу-
дут вместе молоть зерно – одна бу-
дет взята, а другая оставлена". 36*
37Они спросили у него: "Когда же,
Господь?" Он ответил: "Где есть
труп, там и грифы".

18 1Затем Йешуа рассказал
талмидим притчу, чтобы
убедить их, что следует постоянно
молиться и не падать духом. 2"В од-
ном городе был судья, который не
боялся Бога и не уважал людей.
3Жила в том городе вдова, которая
постоянно приходила к нему и гово-
рила: "Защити меня от человека, ко-
торый хочет меня разорить". 4Дол-
гое время он отказывался; но спустя
какое-то время сказал себе: "Бога я
не боюсь, людей не уважаю; 5но из-
за того, что эта женщина такая зану-
да, сделаю так, чтобы с ней поступи-
ли справедливо – иначе она будет всё
время приходить и докучать мне,
пока моё терпение не истощится!""

6Тогда Господь добавил: "Обрати-
те внимание, что говорит неправед-
ный судья. 7Так неужели Бог не всту-
пится за свой избранный народ, ко-
торый взывает к нему день и ночь?
Медлит ли он? 8Говорю вам, что он
поспешит встать на их защиту! Но
когда придёт Сын Человеческий,
найдёт ли он такую веру на земле?"

9И для тех людей, которые убеж-
дены в своей праведности и свысока
смотрят на окружающих, он расска-
зал следующую притчу: 10"Два че-
ловека, *паруш* и сборщик налогов,
пошли в Храм помолиться. 11*Паруш*
стоял и молился самому себе: "Боже!
Благодарю тебя, что я не похож на
всех остальных людей – скупых, бес-
честных, безнравственных, как этот
сборщик налогов! 12Я пощусь дваж-
ды в неделю, отдаю десятину со все-
го дохода ...." 13А сборщик налогов,
стоя вдалеке, не осмеливался даже
взглянуть в небеса, но бил себя в
грудь и говорил: "Боже! Смилуйся
надо мной, грешным!" 14Говорю вам,
что именно он пошёл домой оправ-
данный Богом. Ибо всякий, кто воз-
вышает себя, будет унижен, а тот,
кто унижает себя, возвысится".

---

* Некоторые манускрипты включают стих 36: Двое будут в поле – один будет взят, а другой оставлен.

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*па-**руш*** – фарисей
*пру-**шим*** – фарисеи
Сдом – Содом
Шом-**рон** – Самария

15Люди приводили к нему детей,
чтобы он прикоснулся к ним, но
талмидим, видя это, не пускали их.
16Однако Йешуа подозвал к себе де-
тей и сказал: “Пусть дети приходят
ко мне, не препятствуйте им, пото-
му что Божье Царство принадлежит
таким, как они. 17Да! Говорю вам, что
тот, кто не примет Божье Царство,
подобно маленькому ребёнку, не
войдёт в него!”
18Один начальник спросил у него:
“Добрый раби, что мне делать, что-
бы приобрести вечную жизнь? 19Йе-
шуа сказал ему: “Почему ты называ-
ешь меня добрым? Нет никого доб-
рого, кроме Бога! 20Ты знаешь *миц-
вот* – **‘Не прелюбодействуй, не
убивай, не кради, не давай лож-
ных показаний, почитай своего
отца и мать...’**”[у] 21Тот ответил: “Всё
это я соблюдал с самого детства”.
22Услышав это, Йешуа сказал ему:
“Тогда тебе недостаёт одного: про-
дай всё, что имеешь, раздай вырučен-
ные деньги нищим, и получишь бо-
гатства на небесах. Потом приходи и
следуй за мной!” 23Однако, когда тот
человек услышал это, он сильно рас-
строился, так как был очень богат.
24Йешуа взглянул на него и сказал:
“Очень трудно богатому войти в Бо-
жье Царство! 25Легче верблюду прой-
ти сквозь игольное ушко, чем бога-
тому войти в Божье Царство!” 26Слы-
шавшие его спросили: “Тогда кто же
может спастись?” 27Он ответил: “Что
невозможно людям, возможно Богу”.
28Кефа сказал: “Смотри, мы покину-
ли свои дома и пошли за тобой”. 29Йе-
шуа ответил им: “Да! Говорю вам, что
каждый, кто оставил дом, жену, бра-
тьев, родителей или детей ради Божь-
его Царства, 30получит во много раз
больше в *олам ѓазе* и в *олам ѓаба* веч-
ной жизни”.
31Затем, отозвав Двенадцать, Йе-
шуа сказал им: “Сейчас мы восхо-
дим в Йерушалаим, где сбудется всё
написанное пророками о Сыне Че-
ловеческом. 32Ибо его отдадут *гоим*,
и те будут глумиться над ним, оскор-
блять и плевать в него. 33Затем, из-
бив, они его убьют. Но на третий день
он воскреснет”. 34Однако они ниче-
го не поняли из сказанного – смысл
этого был сокрыт от них, и они не
догадывались, о чём он говорил.
35Когда Йешуа подходил к Йерихо,
у дороги сидел один слепой и просил
милостыню. 36Услышав, что мимо
него проходит много людей, он по-
интересовался, в чём дело; 37И они
сказали ему: “Йешуа из Нацерета
идёт”. 38Он закричал: “Йешуа! Сын
Давида! Смилуйся надо мной!” 40Йе-
шуа остановился и велел привести к
нему этого человека. Когда тот по-
дошёл, Йешуа спросил у него: 41“Что
ты хочешь, чтобы я для тебя сде-
лал?” Слепой сказал: “Господин, сде-
лай так, чтобы я прозрел” 42Йешуа
сказал ему: “Прозри! Твоя вера ис-
целила тебя!” 42В тот же миг к нему
вернулось зрение, и он пошёл за ним,

у Исход 20:12-13(12-16),
Второзаконие 5:16-20

прославляя Бога; и весь народ, уви-
дев это, стал превозносить Бога.

19 [1]Йешуа вошёл в Йерихо и
проходил через него. [2]На-
чальник сборщиков налогов, состо-
ятельный человек по имени Заккай,
[3]хотел посмотреть, кто такой Йешуа;
но был низкого роста и не мог из-за
толпы. [4]Тогда он побежал вперёд и
взобрался на смоковницу, чтобы
увидеть его, а Йешуа должен был
проходить той дорогой. [5]Когда он
приблизился к тому месту, то взгля-
нул вверх и сказал ему: "Заккай!
Скорее спускайся вниз, потому что
сегодня я остановлюсь у тебя!" [6]Тот
поспешно слез с дерева и с радостью
принял Йешуа. [7]Все видевшие это,
начали ворчать: "Он пошёл к греш-
нику, гостить в его доме". [8]Но Зак-
кай встал и сказал Господу: "Гос-
подь, половину того, чем владею, я
отдам бедным; а если кого обманул,
верну вчетверо больше". [9]Йешуа
сказал ему: "Сегодня в этот дом при-
шло спасение, потому и этот чело-
век сын Авраѓама. [10]Ибо Сын Чело-
веческий пришёл, чтобы найтии и
спасти потерянное".

[11]Когда они слушали, Йешуа рас-
сказал им притчу, поскольку он на-
ходился неподалёку от Йерушала-
има, и люди полагали, что Божье
Царство могло наступить в любой
момент. [12]Поэтому он сказал: "Один
знатный человек отправился в даль-
нюю страну, чтобы стать там царём
и потом возвратиться. [13]Позвав сво-
их десятерых слуг, он дал им десять
маним [*мане* приблизительно рав-
няется трёхмесячной заработной
плате] и сказал им: "Вложите их в
дело, пока меня не будет". [14]Но его
соотечественники ненавидели его и
направили вслед за ним своих пред-
ставителей, чтобы сказать: "Мы не
хотим, чтобы этот человек правил
нами".

[15]Но став царем, он вернулся и по-
слал за своими слугами, которым дал
деньги, чтобы выяснить, сколько
каждый из них приобрёл в торговых
делах. [16]Первый вошёл и сказал:
"Господин, твоя *мане* заработала
ещё десять *маним*". [17]"Прекрасно! –
сказал он ему. – Ты хороший слуга.
Ты заслужил доверие в малом, я по-
ручаю тебе управлять десятью горо-
дами". [18]Второй пришёл и сказал:
"Господин, твоя *мане* заработала
ещё *маним*"; [19]и этому слуге он ска-
зал: "Ты будешь управлять пятью го-
родами".

[20]Тогда подошёл третий и сказал:
"Господин, вот твоя *мане*. Я хранил
её, завернув в платок, [21]потому что

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*го-**им*** – народы, язычники
Зак-**кай** – Закхей
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ма-**не*** (мн.ч.: *ма-**ним***) – мина, фунт
*миц-**вот*** – заповеди
На-**це**-рет – Назарет
*о-**лам** ѓа-**ба*** – грядущий мир / век
*о-**лам** ѓа-**зе*** – этот мир / век
*тал-ми-**дим*** – ученики

боялся тебя – ты берёшь, чего не клал,
и жнёшь, чего не сеял". 22Хозяин ска-
зал ему: "Лукавый слуга! Я буду су-
дить тебя твоими собственными сло-
вами! Итак, ты знал, что я строг: беру,
чего не клал, и жну, чего не сеял? 23Так
почему же ты не пустил мои деньги в
оборот? Тогда, вернувшись, я получил
бы их назад вместе с процентами!" 24Он
обратился к стоявшим там: "Возьми-
те у него *мане* и отдайте тому, у кото-
рого десять *маним*". 25Они сказали
ему: "Господин, у него итак уже де-
сять *маним*!" 26Однако хозяин отве-
тил: "Говорю вам, тот, у кого есть, по-
лучит ещё больше; но у того, кто не
имеет, отберут и то, что у него есть.
27Что же касается врагов, которые не
захотели, чтобы я был их царём, при-
ведите их сюда и казните в моём
присутствии!"

28Сказав это, Йешуа пошёл дальше
и стал восходить в Йерушалаим. 29По-
дойдя к Бейт-Пагею и Бейт-Анье возле
Масличной горы, он послал вперед
двух *талмидим*, 30дав им следующие
указания: "Пойдите в селение, кото-
рое перед нами. Войдя в него, вы уви-
дите там ослёнка на привязи, на кото-
ром никто не ездил. Отвяжите его и
приведите сюда. 31Если кто-нибудь
спросит вас, зачем вы его отвязывае-
те, скажите ему: "Он нужен Господу".
32Посланные, пошли и обнаружили,
что всё в точности так, как он сказал
им. 33Когда они начали отвязывать ос-
лёнка, хозяева сказали им: "Зачем вы
отвязываете ослёнка?" 34и они ответи-
ли: "Потому что он нужен Господу".

35Они привели его к Йешуа и, набро-
сив на ослёнка свои накидки, усадили
Йешуа на него. 36Когда он ехал, люди
устилали дорогу одеждами. 37А когда
он приблизился к Йерушалаиму,
спустившись с Масличной горы, всё
множество *талмидим* стало петь и
громко прославлять Бога за все вели-
кие чудеса, которые они видели:

38 "**Благословен** Царь, **приходящий**
во имя *Адоная*!"[z]
"*Шалом* на небесах!"
и
"Слава в вышних!"

39Некоторые *прушим*, бывшие в
толпе, сказали ему: "Раби! Запрети
своим *талмидим*!" 40Но он им отве-
тил: "Говорю вам, что если они за-
молчат, камни закричат!"

41Когда Йешуа подошёл ближе, так
что мог видеть город, он стал оплаки-
вать его, 42говоря: "Если бы ты хотя
бы сегодня понял, что нужно тебе для
шалома! Но пока это сокрыто от тво-
его взора. 43Ибо наступают дни, ког-
да твои враги возведут вокруг тебя ук-
репления, осадят тебя, окружат со
всех сторон 44и повергнут на землю
тебя и твоих детей в ваших стенах, не
оставляя и камня на камне – и всё это
потому, что ты упустил возмож-
ность, которую предоставил тебе
Бог!"

45Затем Йешуа вошёл на террито-
рию Храма и стал прогонять оттуда
занимавшихся торговлей, 46говоря

---

z Псалом 117:26

им: "**Мой Дом будет домом молитвы**"[a], а вы превратили его в **разбойничий притон**!"[b]

47Каждый день он учил в Храме. Руководящие *коганим*, учителя *Торы* и вожди народа искали способ избавиться от него, 48но не могли ничего придумать, потому что народ не отходил от него ни на шаг, слушая каждое его слово.

20 1Однажды, когда Йешуа учил народ в Храме, проповедуя им Добрую Весть, к нему подошли руководящие *коганим* и учителя *Торы* вместе со старейшинами 2и обратились к нему: "Скажи нам, какая у тебя *смиха*, дающая тебе право делать всё это? Кто дал тебе эту *смиху*?" 3Он ответил: "Я тоже задам вам вопрос. Скажите мне, 4погружение Йоханана было от Небес или от людей?" 5Они посовещались между собой, говоря: "Если мы скажем, что от Небес, он скажет: 'Тогда почему вы ему не поверили?' 6А если скажем, что от людей, народ побьёт нас камнями, так как все они убеждены, что Йоханан был пророком". 7И они ответили: "Мы не знаем, откуда оно". 8Йешуа сказал им: "Тогда и я не скажу вам, какая *смиха* позволяет мне делать всё это".

9Затем Йешуа рассказал людям притчу: "Один человек насадил виноградник, сдал его в аренду виноградарям и отбыл на долгий срок. 10Пришло время послать к арендаторам слугу, чтобы забрать долю урожая из виноградника; но виноградари избили его и отослали ни с чем. 11Он послал второго слугу – того также избили, оскорбили и отправили ни с чем. 12Он послал третьего – этого они ранили и выбросили вон.

13Тогда владелец виноградника сказал: 'Что мне делать? Я пошлю своего любимого сына; может быть, к нему они отнесутся с уважением'. 14Но когда виноградари увидели его, они посовещались друг с другом и сказали: 'Это наследник. Давайте убьём его, тогда наследство достанется нам!' 15И они выбросили его из виноградника и убили.

Как же поступит с ними владелец виноградника? 16Он придёт и расправится с этими виноградарями, а виноградник отдаст другим!" Народ, услышав это, сказал: "Да запретят Небеса!" 17Но Йешуа пристально посмотрел на них и сказал: "Что же означает написанное в *Танахе*:

'Камень, который отвергли строители,
стал краеугольным камнем'?[c]

[a] Исаия 56:7 [b] Иеремия 7:11

[c] Псалом 117:22

Бейт-Ань-**я** – Вифания
Бейт-Па-**гей** – Виффагия
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-га-**ним*** – священники
ма-не (мн.ч.: *ма-**ним***) – мина, фунт
*пру-**шим*** – фарисеи
*сми-**ха*** – назначение на должность, служение
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Учителя *То-**ры*** – книжники
*ша-**лом*** – мир

18Всякий, кто упадёт на этот камень,
разобьётся на куски, а если камень
упадёт на него, то он будет раздавлен в
порошок!"
19Учителя *Торы* и руководящие *ко-*
ганим были готовы тотчас же схва-
тить его, так как поняли, что в этой
притче он их имел в виду, но испуга-
лись народа.
20Они внимательно наблюдали за
развитием событий и подослали сво-
их людей следить за ним. Те, притво-
рившись благочестивыми, хотели
отыскать такие слова Йешуа, на ос-
новании которых можно было бы
передать его в распоряжение и власть
областного правителя. 21Они постави-
ли перед ним *шеэйла*: "Раби, мы зна-
ем, что ты учишь и говоришь прямо,
ты беспристрастен и действительно
учишь Божьему пути. 22Разрешает ли
нам *Тора* платить налоги римскому им-
ператору или нет?" 23Но он, видя их
лукавство, сказал им: 24"Покажите мне
динарий! Чей на нём портрет и чьё
имя?" "Императора", – ответили они.
25"В таком случае, – сказал он, – от-
давайте императору принадлежащее
императору. А Богу отдавайте то, что
принадлежит Богу!" 26Они не смогли
заманить его в ловушку словами, ко-
торые он открыто говорил; и, пора-
зившись его ответу, замолчали.
27К Йешуа пришли некоторые *цаду-*
ким, которые считают, что воскресе-
ния нет, 28и поставили перед ним *ше-*
эйла: "Раби, Моше написал нам, что
если человек оставляет после сво-
ей смерти жену, а детей не остав-
ляет, его брат должен взять его
жену и родить детей, чтобы род
того человека не прервался[d].
29Было семеро братьев. Первый же-
нился и умер бездетным, 30также и вто-
рой, 31и третий тоже взял её в жёны –
и так все семеро. Но все они умерли,
не оставив после себя детей. 32После-
дней умерла женщина. 33В Воскресе-
нии чьей она будет женой? Ведь все
семеро были женаты на ней".
34Йешуа сказал им: "В этом веке
люди женятся и выходят замуж; 35но
удостовшиеся будущего века и вос-
кресения из мёртвых не женятся и не
выходят замуж, 36поскольку они уже
не умирают. Будучи детьми воскресе-
ния, они подобны ангелам; в самом
деле, они Божьи дети.
37"Но даже Моше показал, что мёр-
твые воскресают. В том месте, где го-
ворится о кусте, он называет *Адоная*
'Богом Авраѓама, Богом Йицхака
и Богом Яакова'[e]. 38То есть Бог – Бог
не мёртвых, а живых – у него все
живы".
39Некоторые учителя *Торы* ответи-
ли: "Хорошо сказано, раби!" 40Поэто-
му они больше не осмеливались зада-
вать ему *шеэйла*. 41Но он сказал им:
"Как же люди говорят, что Мессия –
сын Давида? 42Ведь сам Давид говорит
в книге Псалмов:

43 **'*Адонай* сказал моему Господи-**
ну: "Сиди по правую руку от
Меня, пока Я не положу вра-
гов твоих к ногам твоим"'[f].

---
d Второзаконие 25:5
e Исход 3:6
f Псалом 109:1

44Давид, таким образом, называет его
Господином. Как же он может быть
сыном Давида?"
45Йешуа обратился к *талмидим*
так, чтобы слышал весь народ: 46"Ос-
терегайтесь таких учителей *Торы*,
которые любят расхаживать в длин-
ных одеждах и им нравится, когда
их почтительно приветствуют на ры-
ночных площадях, таких, которые
любят занимать лучшие места в си-
нагогах и почётные места на пирах,
47таких, которые поглощают дома
вдов, при этом подолгу молятся на-
показ. Тем хуже будет их наказание!"

21 1Затем Йешуа взглянул, и
наблюдая за тем, как бога-
тые кладут свои дары в ящики для
сбора пожертвований в Храме, 2уви-
дел, как бедная вдова положила две
мелкие монеты. 3Он сказал: "Гово-
рю вам истину, эта бедная вдова по-
ложила больше, чем все остальные.
4Потому что они, богатые, внесли
деньги, без которых легко могут
обойтись; а она, бедная, отдала всё,
на что жила".
5Когда кто-то стал говорить о Хра-
ме, о том, как прекрасны его камен-
ная кладка и отделка, он сказал:
6"Наступает время, когда то, что вы
видите, будет полностью разрушено
– камня на камне не останется!" 7Они
спросили у него: "Раби, если так,
когда же всё это случится? И какое
знамение укажет на то, что это вско-
ре произойдёт?" 8Он ответил: "Будь-
те осторожны! Не позволяйте себя
обмануть! Потому что многие при-
дут в моё имя, говоря: 'Это я!' и 'Вре-
мя пришло!' Не идите за ними. 9А
когда услышите о войнах и восста-
ниях, не пугайтесь. Ибо всё это дол-
жно произойти прежде, но конец
наступит ещё не скоро".
10Затем он сказал им: "Народы нач-
нут воевать между собой, страны бу-
дут сражаться друг с другом, 11будут
разрушительные землетрясения, в
разных местах начнутся эпидемии и
голод, будут ужасные явления и ве-
ликие знамения с Небес. 12Но до
того, как всё это случится, вас будут
хватать и преследовать, отдавая в си-
нагоги и бросая в тюрьмы; и приве-
дут к царям и правителям. Всё это
произойдёт из-за меня, 13но это бу-
дет для вас возможностью свидетель-
ствовать. 14Итак, твёрдо решите не
тревожиться, и не обдумывайте за-
ранее, как вам защищаться; 15пото-
му что я сам дам вам красноречие и
мудрость, и ни один враг не сможет
противиться вам и опровергнуть вас.
16Вас предадут даже родители, бра-
тья, друзья и близкие; некоторых из
вас казнят; 17и все будут ненавидеть
вас из-за меня. 18Но и волос не упа-

*Ав-ра-**ѓам*** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Мо-**ше** – Моисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
*ше-эй-**ла*** – вопрос
Я-а-**ков** – Иаков

дёт с вашей головы. 19Не отступайте,
и этим вы спасёте свои жизни.

20Однако, когда вы увидите, что Йе-
рушалаим окружён войсками, знайте,
что его вскоре разрушат. 21Жители
Йеѓуды пусть бегут в горы; те, кто бу-
дут в городе, пусть покинут его, а на-
ходящиеся за его пределами не долж-
ны входить в него. 22Так как это дни
мщения, и исполнится всё написанное
в *Танахе*. 23Ужасным будет то время
для беременных женщин и кормящих
матерей! Ибо в Стране будет великое
бедствие и суд над народом. 24Некото-
рые погибнут от острия меча, других
уведут в страны *гоим*, а Йерушалаим
будут попирать *гоим* до тех пор, пока
не подойдёт к концу эпоха *гоим*.

25Появятся знамения в солнце, луне
и звёздах; а на земле народы будут тре-
вожиться и недоумевать, услышав
шум моря и увидев, как вздымаются
волны, 26люди будут терять сознание
от страха, думая о том, что ожидает
мир; ибо **силы на небесах сотрясут-
ся**[g]. 27А затем они увидят **Сына Че-
ловеческого, идущего в облаке** с ве-
ликой властью и силой[h]. 28Когда всё
это начнёт происходить, будьте му-
жественны и не опускайте голову; по-
тому что вскоре вы будете освобож-
дены!"

29Затем он рассказал им притчу:
"Взгляните на смоковницу, да и на все
деревья. 30Как только они начинают
распускаться, вы знаете, что лето
близко. 31Точно так же, когда вы уви-
дите всё это происходящим, знайте,
что Божье Царство близко! 32Да! Го-
ворю вам, что этот народ не исчезнет
до тех пор, пока всё это не случится.
33Небеса и земля перестанут существо-
вать, но мои слова не перестанут.

34Однако следите за собой, иначе
ваши сердца притупятся от объедения,
пьянства и повседневных забот, и тот
День настигнет вас внезапно, как за-
падня! 35Ибо он сойдет на всех людей
по всему миру, где бы они ни жили.
36Будьте бдительны, постоянно молясь
о том, чтобы вам хватило сил избе-
жать всего, что случится, и стоять в
присутствии Сына Человеческого".

37Йешуа днём учил в Храме; а по
ночам выходил оттуда и проводил вре-
мя на горе, называемой Масличной.
38Весь народ вставал на рассвете и при-
ходил во двор Храма слушать его.

22 1Приближался же праздник
мацы, известный как *Пе-
сах*; 2и руководящие *коѓаним* и учи-
теля *Торы* начали искать удобный
случай, чтобы избавиться от Йешуа,
так как боялись народа.

3В это время Противник вошёл в
Йеѓуду из Криота, который был одним
из Двенадцати. 4Он направился к ру-
ководящим *коѓаним* и страже Храма
и обсудил с ними, как он сможет пере-
дать им Йешуа. 5Они обрадовались и
предложили ему денег. 6Он согласил-
ся и стал искать подходящий момент
предать Йешуа, так, чтобы народ не
знал об этом.

7Затем наступил день *мацы*, в кото-
рый нужно закалывать Пасхального

---

[g] Аггей 2:6, 21 [h] Даниил 7:13-14

ягнёнка. [8]Йешуа послал Кефу и Йо-
ханана, дав им такие указания: "Пой-
дите и приготовьте нам *Седер*, и у
нас будет трапеза". [9]Они спросили у
него: "Где ты хочешь, чтобы мы при-
готовили его?" [10]Он сказал им: "Бу-
дете входить в город, встретите че-
ловека, несущего кувшин с водой.
Идите за ним до дома, в который он
войдёт, [11]и скажите владельцу дома:
'Раби спрашивает у тебя: "Где нахо-
дится комната для гостей, в которой
я буду есть Пасхальный ужин вмес-
те с *талмидим*?"' [12]Он покажет вам
просторную комнату наверху, уже
подготовленную; сделайте там все
необходимые приготовления". [13]Они
пошли и всё оказалось так, как им
сказал Йешуа, и они приготовили
Седер.

[14]Когда подошло время, Йешуа и
посланники расположились за сто-
лом, [15]и он сказал им: "Я в самом деле
очень хотел отпраздновать этот *Се-
дер* с вами до того, как умру! [16]Ибо
говорю вам точно, что не буду вновь
праздновать его до тех пор, пока он
не приобретёт свой полный смысл в
Божьем Царстве".

[17]Затем, взяв чашу с вином, он про-
изнёс *браху* и сказал: "Возьмите и
разделите между собой. [18]Ибо гово-
рю вам, что отныне я не стану пить
'плода виноградной лозы', пока не
наступит Божье Царство". [19]Также,
взяв кусок *мацы*, он произнёс *бра-
ху*, разломил её, дал им и сказал:
"Это моё тело, которое отдаётся за
вас; делайте это в память обо мне".
[20]То же самое он сделал с чашей пос-
ле ужина, говоря: "Эта чаша – Но-
вый Договор, скреплённый моей
кровью, проливаемой за вас.

[21]Послушайте! Человек, который
предаёт меня, находится здесь, за од-
ним столом со мной! [22]Сын Челове-
ческий идёт на смерть согласно Бо-
жьему замыслу, но горе предающе-
му его!" [23]Они спрашивали друг у
друга, кто из них мог дерзнуть сде-
лать такое.

[24]Среди них завязался спор о том,
кто из них должен считаться величай-
шим. [25]Но Йешуа сказал им: "Цари
гоим господствуют над подданными, а
те называют своих влаятителей 'бла-
годетелями'. [26]Но у вас всё не так!
Напротив, пусть больший из вас ста-
нет как меньший, а управляющий бу-
дет подобен служащему. [27]Ибо кто
больше: возлежащий за столом или
прислуживающий? Возлежащий, не
так ли? Но я сам как слуга среди вас.

[28]Вы прошли со мной через все ис-
пытания. [29]Так же, как мой Отец дал

---

*бра-**ха*** – благословение
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
***Се**-дер* – пасхальная вечерняя трапеза
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Учителя *То-**ры*** – книжники

мне право царствовать, так и я даю
вам право 30есть и пить за моим сто-
лом в моём Царстве, сидеть на пре-
столах и судить двенадцать колен Из-
раиля.

31Шимон, Шимон, послушай! Про-
тивник требовал отдать ему вас, что-
бы просеять вас, как пшеницу! 32Но я
молился за тебя, Шимон, чтобы тебе
хватило веры. И ты, как только ты вер-
нёшься в покаянии, ободри своих бра-
тьев!" 33Шимон сказал ему: "Господь,
я готов идти за тобой в темницу и на
смерть!" 34Йешуа ответил: "Говорю
тебе, Кефа, прежде, чем петух пропо-
ёт сегодня, ты трижды отречёшься от
меня".

35Он сказал им: "Когда я посылал
вас без кошелька, сумы и обуви, ис-
пытывали ли вы нужду в чём-либо?"
"Ни в чём", – ответили они. 36"А те-
перь, – сказал он, – если у вас есть
кошелек или сума, возьмите их. А у
кого нет меча, пусть продаст свою
одежду и купит его. 37Потому что го-
ворю вам вот что: исполнилось во мне
место из *Танаха*, где сказано: **'Он
был причтён к преступникам'**[i],
потому что происходящее со мной
имеет определённую цель". 38Они ска-
зали: "Послушай, Господь, вот здесь
два меча!" "Хватит!" – ответил он.

39Выйдя оттуда, Йешуа направил-
ся, как обычно, к Масличной горе; и
талмидим следовали за ним. 40Когда
они пришли, он сказал им: "Моли-
тесь, чтобы не подвергнуться испы-
танию". 41Он отошёл от них на не-
большое расстояние, встал на коле-
ни и молился: 42"Отец, если ты хо-
чешь, удали от меня эту чашу; и всё
же, пусть исполнится не моя, но
твоя воля". 43Перед ним предстал
ангел с небес и придал ему силы, 44и
испытывая сильные муки, он молил-
ся ещё усерднее, так что его пот стал
как кровь и падал на землю. 45Помо-
лившись, он поднялся и, подойдя к
талмидим, обнаружил, что они от
печали уснули. 46Он сказал им:
"Почему вы спите? Встаньте и моли-
тесь, чтобы испытание миновало
вас!"

47Он всё ещё говорил, когда появи-
лось множество людей, которых вёл
человек по имени Йеѓуда (один из
Двенадцати!). Он подошёл к Йешуа
поцеловать его, 48но Йешуа сказал
ему: "Йеѓуда, ты поцелуем предаёшь
Сына Человеческого?" 49Когда его
последователи увидели, к чему всё
идёт, они сказали: "Господин, нам
достать мечи?" 50Один из них ударил
слугу *коѓена ѓагадоля* и отсёк ему
правое ухо. 51Но Йешуа ответил:
"Позвольте мне", и прикоснувшись
к уху того человека, исцелил его.

52Затем Йешуа обратился к руко-
водящим *коѓаним*, офицерам Храмо-
вой стражи и старейшинам, пришед-
шим схватить его: "Ну вот, вы при-
шли с мечами и дубинками, словно я
вождь восстания? 53Каждый день я
был с вами во дворе Храма, но вы не
арестовали меня. Но это ваш время
– время, когда властвует тьма".

---
i Исаия 53:12

54Схватив его, они увели его оттуда
и привели в дом *коѓена ѓагадоля*.
Кефа следовал за ними на расстоянии;
55но когда они разложили костёр по-
среди внутреннего двора и сели все
вместе, Кефа присоединился к ним.
56Одна из служанок заметила его при
свете костра, присмотрелась к нему и
сказала: “Этот человек тоже был с
ним”. 57Но он стал отрицать: “Госпо-
жа, я не знаю его”. 58Спустя какое-то
время его увидел другой человек и ска-
зал: “Ты тоже один из них”. Но Кефа
ответил: “Да нет же!” 59Примерно че-
рез час ещё кто-то стал настаивать:
“Точно, этот человек был с ним, ведь
он тоже из Галиля!” 60Но Кефа сказал:
“Не знаю, о чём вы говорите!” И в тот
миг, когда он это сказал, пропел пе-
тух. 61Господь обернулся и взглянул
на Кефу; и тот вспомнил, как Господь
говорил: “Сегодня, прежде, чем про-
поёт петух, ты трижды отречёшься от
меня”. 62И он вышел на улицу и litary-
дал.

63Между тем, люди, державшие Йе-
шуа, издевались над ним. Они били его,
64завязали ему глаза и спрашивали:
“Ну, ‘пророчествуй’! Кто сейчас тебя
ударил?” 65И ещё всячески оскорбля-
ли его.

66На рассвете собрался народный
совет старейшин, в который входили
руководящие *коѓаним* и учителя
Торы. Они повели его на свой *Санѓед-
рин*, 67и там они сказали ему: “Ты ли
Машиах, скажи нам”. Он ответил:
“Если я скажу, вы мне не поверите; 68а
если я спрошу, вы не ответите. 69Но
отныне Сын Человеческий будет **си-
деть по правую руку от *ЃаГвура*”**[j].
70Все они сказали: “Означает ли это, в
таком случае, что ты Сын Бога?” И он
ответил им: “Вы говорите, что я”.
71Они сказали: “К чему нам ещё свиде-
тельства? Мы сами это слышали из его
уст!”

23 1При этих словах все чле-
ны *Санѓедрина* подня-
лись и поивели Йешуа к Пилату, 2и
там они стали обвинять его. “Мы об-
наружили, что этот человек развра-
щает наш народ, запрещает нам пла-
тить императору налоги и заявляет, что
он Мессия – царь!” 3Пилат спросил
его: “Ты царь евреев?” И он отвечал
ему: “Твои слова”.

4Пилат обратился к руководящим
коѓаним и народу: “Я не вижу ника-
ких оснований для обвинения этого
человека”. 5Но они настаивали: “Он
побуждает народ к восстанию, уча по
всей Йеѓуде – начал он в Галиле, и вот
теперь он здесь!” 6Услышав это, Пи-
лат спросил, был ли он из Галиля; 7и

[j] Псалом 109:1

Ѓа-Гву-ра – «Сила», т.е. Бог
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иуда, Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон

узнав, что он из области, подвластной
Ироду, направил его к Ироду, кото-
рый в это время находился в Йеруша-
лаиме.

8Ирод обрадовался, увидев Йешуа,
так как слышал о нём и уже давно хо-
тел с ним встретиться; и даже надеял-
ся увидеть от него какое-нибудь чудо.
9Он подробно расспрашивал его, од-
нако Йешуа ничего не отвечал. 10Тем
не менее, руководящие *коганим* и
учителя *Торы*, стоявшие там, горячо
настаивали на обвинении против него.
11Ирод со своими солдатами оскорб-
ляли его и глумились над ним. Затем,
одев на него нарядную одежду, отосла-
ли его обратно к Пилату. 12В тот день
Ирод и Пилат стали друзьями; преж-
де они враждовали между собой.

13Пилат призвал руководящих *кога-
ним*, вождей и народ 14и обратился к
ним: "Вы привели ко мне этого чело-
века по обвинению в развращении на-
рода. Я допросил его в вашем присут-
ствии и не нашёл этого человека ви-
новным в том преступлении, которое
вы ему вменяете. 15Не нашел и Ирод,
потому что отправил его обратно к
нам. Очевидно, он не сделал ничего
достойного смертной казни. 16Поэто-
му я прикажу его высечь и отпущу
его". 17*

18Но все они закричали в один го-
лос: "Долой его! Отдай нам Бар-Абу!"
19(Это был человек, брошенный в тюрь-
му за поднятый в городе мятежа убий-
ство.) 20Пилат вновь обратился к ним,
потому что хотел освободить Йешуа.
21Но они громко кричали: "Казни его
на стойке! Казни его на стойке!" 22В
третий раз он спросил у них: "Что же
плохого он сделал? Я не обнаружил
никакой причины, по которой следо-
вало бы казнить его. Поэтому я при-
кажу высечь его и освобожу". 23Но они
продолжали настойчиво кричать, тре-
буя, чтобы его казнили на стойке, и
крик их достиг своей цели. 24Пилат
решил удовлетворить их требование;
25он освободил человека, находив-
шегося в тюрьме за мятеж и убийство,
того, о котором они просили. А с Йе-
шуа он поступил по их требованию.

26Когда римские воины повели Йе-
шуа, они схватили человека из Кире-
неи по имени Шимон, который направ-
лялся в город, и заставили его нести
на себе стойку казни позади Йешуа.
27Следом шло огромное количество
людей, в том числе и женщин, кото-
рые рыдали и оплакивали его. 28Йешуа
обернулся к ним и сказал: "Дочери
Йерушалаима, не плачьте обо мне;
плачьте о себе и своих детях! 29Пото-
му что наступают дни, когда люди бу-
дут говорить: "Счастливы женщины,
не имеющие детей – чьи утробы ни-
когда не рожали, чья грудь никогда не
выкармливала младенца!' 30Тогда

Они станут **говорить горам: 'Упа-
дите на нас!'
и холмам: 'Укройте нас!'**[k]

* Некоторые манускрипты включают стих 17: Ибо требовалось, чтобы он освободил одного человека в честь праздника.

k Осия 10:8

[31]Потому что если так поступают с
зеленым деревом, что же будет с за-
сохшим?"
[32]Ещё двоих, преступников, вывели
вместе с ним на казнь. [33]Придя на мес-
то под названием Череп, они прибили
его гвоздями к стойке казни. А пре-
ступников пригвоздили к стойкам, од-
ного справа, а другого слева от него.
[34]Йешуа сказал: "Отец, прости их; они
не понимают, что делают".

Они поделили между собой его одежду, бросая жребий[l]. [35]Люди
стояли и **наблюдали**, а правители
насмехались над ним[m]. "Он спасал
других, – говорили они, – и если он в
самом деле Мессия, избранник Бога,
пусть спасёт самого себя!" [36]Солдаты
также высмеивали его; они подошли,
предложили ему **уксус**[n] и [37]сказали:
"Если ты царь евреев, спаси себя!" [38]И
надпись над ним гласила:

ЭТО ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

[39]Один из висевших там преступни-
ков осыпал его оскорблениями. "Раз-
ве ты не Мессия? Спаси себя и нас!"
[40]Но другой говорил, упрекая перво-
го: "Ты что, Бога не боишься? Ты по-
лучил то же наказание, что и он. [41]Но
мы осуждены справедливо, получив по
заслугам. А этот человек не сделал ни-
чего дуного". [42]Затем он сказал: "Йе-
шуа, вспомни обо мне, когда придёшь
как Царь". [43]Йешуа сказал ему: "Да!
Обещаю, что сегодня же ты будешь со
мною в Ган-Эдене".
[44]Было уже около полудня, и тьма
окутала всю Страну до трёх часов дня;
[45]солнце померкло. Также *парохет* в
Храме разорвалась надвое сверху до-
низу. [46]Воскликнув громким голосом,
Йешуа сказал: "Отец! **В Твои руки я передаю свой дух**"[o]. С этими слова-
ми он отдал свой дух.
[47]Когда римский офицер увидел,
что случилось, он стал воздавать
Богу хвалу и сказал: "Несомненно,
этот человек был невиновен!" [48]И
когда люди, собравшиеся на это зре-
лище, увидели, что произошло, воз-
вращаясь домой они били себя в
грудь. [49]Все его друзья, в том числе и
женщины, сопровождавшие его от
Галиля, стояли неподалеку и всё ви-
дели.
[50]Там находился человек по имени
Йосеф, член *Санѓедрина*. Он, хоро-
ший человек, *цадик*, [51]не был согла-
сен ни с намерениями *Санѓедрина*,
ни с его действиями. Родом он был
из Раматаима, города иудеян, и с

[l] Псалом 21:19 [m] Псалом 21:8
[n] Псалом 68:22

[o] Псалом 30:6

Бар-**А**-ба – Варавва
Га-**лиль** – Галилея
Ган-**Э**-ден – рай
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*па-**ро**-хет* – занавес
Ра-ма-**та**-им – Аримафея
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-**дик*** – праведник
Ши-**мон** – Симон

нетерпением ожидал Божье Царство.
[52]Этот человек подошёл к Пилату и
попросил у него тело Йешуа. [53]Он
снял его, завернул в льняную про-
стыню и положил в гробницу, высе-
ченную в скале, в которой ещё нико-
го не хоронили.

[54]Это был День Приготовления,
наступал *Шабат*. [55]Женщины, при-
шедшие с Йешуа из Галиля, шли сле-
дом; они видели гробницу, и как в
неё положили тело. [56]Затем они от-
правились домой, чтобы пригото-
вить благовония и мази.

В *Шабат* женщины отдыхали, по-
винуясь заповеди;

24 [1]а в первый день недели,
очень рано, взяли приго-
товленные благовония, пошли к
гробнице [2]и обнаружили, что камень
отодвинут от входа в нее! [3]Войдя, они
увидели, что тело Господа Йешуа ис-
чезло! [4]Они стояли там, не зная, что
и думать , как вдруг рядом с ними
оказались два человека в ослепитель-
но белых одеждах. [5]Перепугавшись,
они поклонились до земли. Те двое
сказали им: “Почему вы ищите жи-
вого среди мёртвых? [6]Его здесь нет;
он воскрес. Помните, еще в Галиле
он говорил вам: ‘Сын Человеческий
должен быть предан в руки грешни-
ков и казнен на стойке как преступ-
ник, затем, на третий день, он дол-
жен воскреснуть’?” [8]Тогда они
вспомнили его слова; [9]и, вернувшись
от гробницы, рассказали обо всём
Одиннадцати ученикам и всем ос-
тальным. [10]Женщинами, принесши-
ми весть посланникам, были Мирь-
ям из Магдалы, Йоханна, Мирьям,
мать Яакова и другие с ними.

[11]Но посланники не поверили им и
решили, что всё сказанное – совер-
шенная нелепость! [12]Однако Кефа
поднялся и прибежал к гробнице. На-
гнувшись, он увидел только погре-
бальные одежды и отправился до-
мой, размышляя о том, что произош-
ло.

[13]В тот же день двое из них шли в
селение Аммаус, находившееся в две-
надцати километрах от Йерушалаи-
ма, [14]и разговарививли обо всём слу-
чившемся. [15]Пока они рассуждали,
подошёл Йешуа и пошёл вместе с
ними, [16]но что-то мешало им узнать
его. [17]Он спросил у них: “О чём это
вы говорите между собой в пути?”
Они остановились, лица их были пе-
чальны; [18]и один из них, по имени
Клеопа, отвечал ему: “Неужели из
всех, находившихся в Йерушалаиме,
ты один не знаешь о событиях,
происходивших там в течение пос-
ледних нескольких дней?” [19]“О ка-
ких событиях?” – спросил он. Они
сказали ему: “О том, что было с Йе-
шуа из Нацерета. Он был пророком
и доказал это делом и словом перед
Богом и всем народом. [20]Наши руко-
водящие *коѓаним* и начальники пе-
редали его на смерть и казнили на
стойке как преступника. [21]А мы наде-
ялись, что он освободит Израиль! А
сегодня третий день с того времени,
как всё это произошло; [22] и этим ут-
ром некоторые женщины сильно нас

удивили. Рано утром они были у гроб-
ницы 23и не нашли его тело, и вернув-
шись сообщили, что видели ангелов,
которые сказали, что он жив! 24Неко-
торые из наших друзей отправились
к гробнице и обнаружили, что всё в
точности так, как сказали женщины.
Его же самого они не видели".

25Он сказал им: "Глупые люди! Не
желающие поверить всему тому, что
говорил пророк! 26Разве Мессия не
должен был так умереть, прежде чем
войти в славу?" 27Затем, начиная с
Моше и из всех пророков, он объяс-
нял им сказанное о нём в *Танахе*.

28Они приблизились к тому селе-
нию, в которое направлялись. Он сде-
лал вид, что хочет идти дальше; 29но
они не отпускали его, говоря: "Оста-
вайся с нами, ведь уже почти вечер и
начинает темнеть". И он вошёл и ос-
тался с ними. 30Расположившись с
ними за столом, он взял *мацу*, произ-
нёс *браху*, разломил её и дал им. 31Тог-
да их глаза открылись, и они узнали
его. Но он стал невидим для них. 32Они
сказали друг другу: "Разве наши сер-
дца не горели в нас, когда он говорил
с нами в дороге, объясняя нам *Та-
нах*?"

33Они тут же поднялись, вернулись
в Йерушалаим, нашли Одиннадцать
талмидим, собравшихся вместе с
друзьями, 34и сказали: "Это правда!
Господ воскрес! Шимон его видел!"
35Затем они рассказали о том, что с
ними произошло по дороге, и как они
узнали его в тот момент, когда он раз-
ломил *мацу*.

36Они говорили об этом, как вдруг
увидели, что он сам стоит посреди
них! 37Поразившись и перепугав-
шись, они решили, что видят при-
зрак. 38Но он сказал им: "Почему вы
так расстроены? Почему сомнения
переполняют вас? 39Взгляните на
мои руки и ноги – это я сам! Дот-
роньтесь до меня и осмотрите – у
призраков нет плоти и костей, а у
меня они есть, как вы сами видите".
40Сказав это, он показал им руки и
ноги. 41Они всё ещё не могли пове-
рить от радости и стояли ошеломлён-
ные, а он сказал им: "Есть ли у вас
здесь что-нибудь поесть?" 42Они
дали ему кусок жареной рыбы, 43и
он его у них на глазах.

44Йешуа сказал им: "Вот что я
имел в виду, когда находился с вами
и сказал вам, что всё написанное обо
мне в *Торе* Моше, в Пророках и Псал-
мах, должно исполниться". 45Затем
он открыл их разум, чтобы они мог-
ли понять *Танах*, 46говоря им: "Вот
что здесь сказано: Мессия должен

Ам-**ма**-ус – Еммаус
*бра-**ха*** – благословение
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**хан**-на – Иоанна
Ке-**фа** – Петр
*ко-га-**ним*** – священники
*ма-**ца*** – пресный хлеб
Мирь-**ям** из Маг-**да**-лы – Мария Магдалина
Мо-ше – Моисей
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-бат – Суббота
Я-а-**ков** – Иаков

пострадать и на третий день воскрес-
нуть из мёртвых; 47и в его имя будет
провозглашаться покаяние, ведущее
к прощению грехов, людям из всех
народов, начиная с Йерушалаима.
48Вы свидетели этому. 49Теперь я по-
сылаю вам обещанное моим Отцом,
поэтому оставайтесь в городе, пока
не облечётесь силой свыше".

50Он повёл их к Бейт-Анье; затем,
подняв руки, произнёс над ними *бра-
ху*, 51и пока он благословлял их, стал
отдаляться от них и был вознесён на
небеса. 52Они благоговейно ему по-
клонились, и после возвратились в
Йерушалаим, переполненные радос-
тью. 53И всё время они проводили во
дворах Храма, воздавая хвалу Богу.

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА В ИЗЛОЖЕНИИ

ЙОХАНАНА (ИОАННА)

1 В начале было Слово,
и Слово было с Богом,
и Слово было Богом.
2 Он был с Богом в начале.
3 Всё существующее произошло
через него,
и без него не существовало
ничто из сотворённого.
4 В нём была жизнь,
и эта жизнь была светом человечества.
5 Свет светит во тьме,
и тьма не поглотила его.

6Был человек, посланный Богом, по
имени Йоханан. 7Он пришёл, чтобы
свидетельствовать о свете, чтобы че-
рез него, всякий человек мог доверить-
ся Богу и быть верным ему. 8Сам он не
был этим светом; нет, он пришёл сви-
детельствовать о свете.

9 Это был истинный свет,
освещающий всякого,
приходящему в мир.

10 Он был в мире – мир произошёл
через него –
и всё же мир не знал его.

11 Он пришёл в свою родную стра-
ну, и всё же его собственный народ не
принял его.

12Но всем, кто принял его, всем, кто
поверил ему и его власти, он наделил
правом стать детьми Бога, 13не по кров-
ному родству, не в результате физи-
ческого влечения или намерения че-
ловека, но по желанию Бога.

14 Слово стало человеком и жило с
нами, и мы видели его *Шхину*,
Шхину единственного сына у Отца,
полного благодати и истины.

15Йоханан свидетельствовал о нём,
когда объявил во всеуслышание: "Вот
человек, о котором я говорил: 'Иду-
щий за мной больше меня, потому что
он существовал до меня'".

16 Мы все приняли от его полноты,
да, благодать на благодать.

17 Поскольку *Тора* была дана через
Моше;
благодать и истина пришли через
Мессию Йешуа.

18Никто никогда не видел Бога; но
единственный и неповторимый Сын,

Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мо-**ше** – Моисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Шхи-**на*** – проявление присутствия Бога

тождественный Богу и находящийся
рядом с Отцом – он помог постичь
Его.

19Вот свидетельство Йоханана: ког-
да иудеяне послали *коѓаним* и *Леви-
им* из Йерушалаима, чтобы спросить
его: "Кто ты?", 20он прямо и ясно ска-
зал: "Я не Мессия". 21"Тогда кто же
ты?" – спросили они его. "Ты ли Элия-
ѓу?" "Нет", – ответил он. "Ты ли тот
'пророк', которого мы ожидаем?"
"Нет", – ответил он. 22Тогда они ска-
зали ему: "Кто ты? – скажи нам, что-
бы мы ответили людям, которые по-
слали нас. Что ты можешь сказать о
себе?" 23Он ответил словами пророка
Йешаяѓу: "Я

**Голос кричащего: 'В пустыне
выпрямите путь *Адонаю*!'"** [a]

24Некоторые из посланных были *пру-
шим*. 25Они спросили его: "Если ты не
Мессия, и не Элияѓу, и не 'пророк',
тогда почему ты проводишь водное
погружение?" 26Йоханан ответил им:
"Я погружаю людей в воду, но среди
вас стоит тот, которого вы не знаете.
27Он – идущий за мной, я не достоин
даже развязать ему сандалии!" 28Всё
же это происходило в Бейт-Анье, к
востоку от Ярдена, где Йоханан про-
водил водное погружение.

29На следующий день Йоханан уви-
дел Йешуа, подходящего к нему и ска-
зал: "Взгляните! Божий ягнёнок, бе-
рущий на себя грех мира! 30Это его я
имел в виду, когда сказал: 'Вслед за
мной придёт тот, кто больше меня,
потому что он существовал до меня'.
31Сам я не знал, кто он, но я пришёл
проводить водное погружение для
того, чтобы он стал известен Изра-
илю". 32Тогда Йоханан засвидетель-
ствовал: "Я видел Дух, подобно голу-
бю слетающий с небес и остающийся
на нём. 33Сам я не знал, кто он, но по-
славший меня проводить погружение
в воде сказал мне: 'Тот, на которого
сойдёт и на ком останется Дух, и есть
погружающий в *Руах ЃаКодеш*'. 34И
я видел и засвидетельствовал, что это
Божий Сын".

35На следующий день Йоханан
вновь стоял с двумя *талмидим*.
36Увидев проходящего мимо Йешуа,
он сказал: "Смотрите! Божий ягнё-
нок!" 37Двое *талмидим* услышали это
и пошли за Йешуа. 38Йешуа обер-
нулся и увидел, что они следуют за
ним, и спросил у них: "Что вы ище-
те?" Они сказали ему: "Раби!" (что
значит "Учитель!") "Где ты остано-
вился?" 39Он ответил им: "Идите и
посмотрите". Итак, они пошли и
посмотрели то место, где он жил, и
остались у него до конца дня – было
уже около четырёх часов пополуд-
ни. 40Один из двоих, слышавших Йо-
ханана и последовавших за Йешуа,
был Андрей, брат Шимона Кефы.
41Первым делом он отыскал своего
брата Шимона и сказал ему: "Мы на-
шли *Машиаха*!" (Слово означает
"Помазанник".) 42Он привёл его к Йе-
шуа. Глядя на него, Йешуа сказал: "Ты

---

[a] Исаия 40:3

Шимон Бар-Йоханан; ты будешь зваться Кефой". (Имя означает "камень".)
43На следующий день, решив отправиться в Галиль, Йешуа нашёл Филиппа и сказал: "Следуй за мной!" 44Филипп был из Бейт-Цайды, города, в котором жили Андрей и Кефа. 45Филипп разыскал Натаниэля и сказал ему: "Мы нашли того, о котором писал в *Торе* Моше, а также Пророки – это Йешуа Бен-Йосеф из Нацерета!"
46Натаниэль ответил ему: "Нацерет? Может ли что-либо доброе прийти оттуда?" "Пойдем и увидишь", – сказал ему Филипп. 47Йешуа увидел приближающегося Натаниэля и сказал о нём: "Вот подлинный сын Израиля – в нём нет ничего притворного!" 48Натаниэль сказал ему: "Откуда ты меня знаешь?" Йешуа ответил ему: "До того, как Филипп позвал тебя, когда ты был под смоковницей, я видел тебя". 49Натаниэль сказал: "Раби, ты Сын Божий! Ты Царь Израиля!" 50Йешуа ответил ему: "Ты поверил этому только потому, что я сказал тебе, что видел тебя под смоковницей? Ты увидишь и более великое!" 51И он сказал ему: "Да, именно так! Говорю вам, вы увидите открытые **небеса** и **ангелов Божьих, поднимающихся и спускающихся**[b] к Сыну Человеческому!"

2 1Двумя днями позже в Кане, что в Галиле, была свадьба; и там была мать Йешуа. 2Йешуа с *талмидим* также были приглашены на свадьбу. 3Закончилось вино, и мать Йешуа сказала ему: "У них больше нет вина".
4Йешуа ответил: "Мама, почему меня или тебя это должно беспокоить? Моё время ещё не пришло". 5Мать его сказала слугам: "Сделайте всё, что он вам скажет".

6И вот, там стояли шесть каменных сосудов для воды, предназначенных для еврейского обряда омовения, каждый из которых вмещал 70-100 литров. 7Йешуа сказал им: "Наполните сосуды водой", и они наполнили их доверху. 8Он сказал: "Отлейте немного и понесите распорядителю пира", и они понесли. 9Распорядитель попробовал воду; она превратилась в вино! Он не знал откуда оно, только слуги, наливавшие воду, знали об этом. Тог-

[b] Бытие 28:12

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бейт-Ань-**я** – Вифания
Бейт-Цай-**да** – Вифсаида
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йе-**шу**-а Бен-Йо-**сеф** – Иисус, сын Иосифа
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*Ле-ви-**им*** – левиты
На-та-ни-**эль** – Нафанаил
На-**це**-рет – Назарет
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ши-**мон** – Симон
Ши-**мон** Бар-Йо-ха-**нан** – Симон, сын Иоанна
Ши-**мон** Ке-**фа**
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
Яр-**ден** – Иордан

да он подозвал жениха 10и сказал ему:
“Обычно сначала подают хорошее
вино, а вино похуже – когда все вдо-
воль напьются. А ты приберёг хоро-
шее вино до этого момента!” 11Это пер-
вое из чудесных знамений, совершён-
ных Йешуа в Кане в Галиле; он про-
явил свою славу, и *талмидим* повери-
ли в него. 12После этого он, его мать и
братья, и *талмидим* спустились в
Кфар-Нахум и оставались там несколь-
ко дней.

13Приближалось время праздника
Песах в Йеѓуде, и Йешуа пришёл в
Йерушалаим. 14Во дворе Храма он уви-
дел людей, продававших волов, овец и
голубей, а также сидевших за столами
и обменивающих деньги. 15Он сделал
кнут из верёвок и выгнал их всех со
двора Храма вместе с овцами и вола-
ми. Он перевернул столы менял, рас-
сыпав их монеты; 16а торговцам голу-
бями сказал: “Забирайте всё отсюда!
Как вы посмели превратить дом моего
Отца в рынок?” 17(Его *талмидим* поз-
же вспомнили, что сказано в *Танахе*,
**“Ревность о доме Твоём будет тер-
зать меня”**[c].) 18Тогда иудеяне воспро-
тивились ему, спрашивая: “Какое чу-
десное знамение ты можешь нам пока-
зать в доказательство того, что име-
ешь право делать это?” 19Йешуа отве-
тил им: “Разрушьте этот Храм, и че-
рез три дня я восстановлю его”. 20Иуде-
яне сказали: “Чтобы построить этот
Храм, потребовалось сорок шесть лет,
и ты собираешься восстановить его за
три дня?” 21Но “храм”, о котором он
говорил, был его телом. 22Поэтому,
когда он воскрес из мёртвых, его *тал-
мидим* вспомнили эти слова и повери-
ли *Танаху* и сказанному Йешуа.

23И вот, пока Йешуа был Йеруша-
лаиме на празднике *Песах*, многие
люди “поверили в его имя”, когда ви-
дели совершаемые им чудеса. 24Но он
не посвящал себя им, потому что знал,
каковы люди – 25то есть ему не надо
было, чтобы кто-нибудь рассказывал
ему о человеке, потому что он знал,
что в сердце у того человека.

3 1Среди *прушим* был человек по
имени Накдимон, который был
руководителем иудеян. 2Этот человек
пришёл к Йешуа ночью и сказал ему:
“Раби, мы знаем, что ты учитель, по-
сланный Богом, потому что никто не
может совершать чудеса, творимые
тобой, если Бог не будет с ним”. 3“Да,
верно, – ответил ему Йешуа, – гово-
рю тебе, что пока человек не родится
заново, свыше, он не может увидеть
Божьего Царства”.

4Накдимон сказал ему: “Как может
взрослый человек вновь родиться?
Может ли он вернуться в утробу мате-
ри и родиться во второй раз?” 5Йешуа
ответил: “Да, именно, говорю тебе, что
до тех пор, пока человек не родится от
воды и Духа, он не может войти в Бо-
жье Царство. 6От плоти рождается
плоть, дух же рождается от Духа. 7Не
удивляйся тому, что я говорю тебе, что
ты должен родиться заново, свыше!
8Ветер дует там, где ему угодно, и ты
слышишь его звук, но не знаешь отку-

---

c Псалом 68:10

да он приходит и куда уходит. Так про-
исходит со всяким, рождённым от
Духа".
9Накдимон ответил: "Как же это
может произойти?" 10Йешуа ответил
ему: "Ты занимаешь пост учителя
Израиля, и не знаешь этого? 11Да,
именно! Говорю тебе, что мы гово-
рим то, что знаем; о чём мы свиде-
тельствуем, мы видели. Но вы не при-
нимаете нашего свидетельства!
12Если вы не верите мне, когда я го-
ворю вам о мирском, как вы сможете
поверить мне, если я стану говорить
вам о небесном? 13Никто не подни-
мался на небеса; лишь один сошёл с
небес – Сын Человеческий. 14Подоб-
но тому, как Моше вознёс змея в
пустыне, так должен быть вознесён
Сын Человеческий, 15чтобы всякий
человек, верящий в него, приобрёл
вечную жизнь.
16Потому что Бог так сильно воз-
любил мир, что отдал Своего един-
ственного и неповторимого Сына,
чтобы всякий, верящий в него, не по-
гиб, но приобрёл вечную жизнь.17-
Так как Бог послал Сына в мир не
судить мир, но чтобы через него мир
спасся. 18Не попадают под осужде-
ние те, кто верят ему. А те, кто не
верят, уже осуждены тем, что не ве-
рят Божьему единственному и непов-
торимому Сыну.
19Вот в чём заключается осужде-
ние: свет пришёл в мир, но люди по-
любили тьму, а не свет. Почему? По-
тому что их дела злы. 20Так как вся-
кий, творящий зло, ненавидит свет и
избегает его, чтобы не обнаружи-
лись его дела. 21Но всякий, творящий
истинное, стремится к свету, чтобы
все видели, что дела его исполняют-
ся в Боге".
22После этого Йешуа и его *талми-
дим* направились в окрестности Йе-
ѓуды, где он оставался с ними неко-
торое время и проводил водное по-
гружение. 23Также и Йоханан про-
водил водное погружение в Эйнаи-
ме, возле Шалема, потому что там
было много воды; и люди продолжа-
ли приходить, чтобы принять водное
погружение. 24(Это было до заклю-
чения Йоханана в темницу.)
25Между *талмидим* Йоханана и
иудеянами возник спор о ритуальном
омовении; 26и они подошли к Йохана-
ну и сказали: "Раби, ты знаешь того
человека, который находился с тобой
на той стороне Ярдена, того, о кото-
ром ты говорил? Так вот, он проводит
погружение, и все идут к нему!" 27Йо-
ханан ответил: "Никто не может ни-
чего взять на себя, если только не бу-

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
Нак-ди-**мон** – Никодим
***Пе**-сах* – Пасха
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**лем** – Салим
Эй-**на**-им – Енон

дет ему дано с Небес. [28]Вы сами мо-
жете подтвердить – я не говорил, что
я Мессия, но что я послан перед ним.
[29]Жених – это тот, у кого есть невес-
та, но друг жениха, стоящий рядом и
слушающий его, радуется голосу же-
ниха. И теперь моя радость совер-
шенна. [30]Его авторитет должен рас-
ти, а мой уменьшаться.

[31]Приходящий свыше превыше все-
го. Взятый от земли – земной, он
рассуждает как земной; приходящий
с небес превыше всего. [32]Он свиде-
тельствует о том, что видел и слы-
шал, но при этом никто не принима-
ет его слов! [33]Всякий, кто всё же при-
нимает его слова, подтверждает пе-
чатью истинность Бога, [34]поскольку
посланный Богом говорит Божьи
слова, потому что Бог не ограничил
меру Духа, данного ему – [35]Отец лю-
бит Сына и всё передал в его руки.
[36]Всякий человек, верящий в Сына,
имеет вечную жизнь. Но тот, кто не-
послушен Сыну, не увидит этой жиз-
ни, он продолжает испытывать на
себе гнев Божий".

4 [1]Когда Йешуа узнал, что до
прушим дошли слухи о том,
что он приобретает больше *талми-
дим*, чем Йоханан, и погружает их в
воде [2](хотя сам Йешуа не проводил
водного погружения, это делали его
талмидим), [3]он покинул Йеґуду и
направился обратно в Галиль. [4]То
есть ему нужно было проходить че-
рез Шомрон.

[5]В Шомроне он подошёл к городу
под названием Шхем, неподалёку от
поля, которое Яаков отдал своему
сыну Йосефу. [6]Там находился Коло-
дец Яакова; и вот, устав от пути, Йе-
шуа сел у колодца; приближался
полдень. [7]Какая-то жительница
Шомрона пришла набрать воды, и
Йешуа обратился к ней: "Дай мне
попить". [8](Его *талмидим* пошли в
город, чтобы купить пищу.) [9]Эта
жительница Шомрона сказала ему:
"Как можешь ты, иудей, просить
воды у меня, жительницы Шомро-
на?" (Так как иудеи не общаются с
жителями Шомрона.) [10]Йешуа отве-
тил ей: "Если бы ты знала Божий
дар, то есть если бы ты знала, кто
говорит тебе: 'Дай мне воды', то сама
просила бы его, и он дал бы тебе
живой воды".

[11]Она сказала ему: "Господин, у
тебя нет ведра, а колодец глубок. Где
же ты возьмёшь эту 'живую воду'?
[12]Ты ведь не более велик, чем наш
отец Яаков? Он дал нам этот коло-
дец и пил из него сам, а также его
сыновья и скот". [13]Йешуа ответил:
"Любой человек, который будет
пить эту воду, снова захочет пить,
[14]но тот, кто выпьет воды, которую я
дам ему, больше никогда не будет
жаждать! Наоборот, вода, которую
я дам ему, станет источником внут-
ри него самого, который будет бить
ключом в вечную жизнь!"

[15]"Господин, дай мне этой воды, –
сказала ему женщина, – чтобы мне
не чувствовать жажды и не прихо-
дить всякий раз сюда за водой". [16]Он
сказал ей: "Пойди позови своего мужа

и приходите сюда”. 17 Она ответила:
“У меня нет мужа”. Йешуа сказал ей:
“Ты права, у тебя нет мужа! 18 В про-
шлом у тебя было пятеро мужей, и
ты не замужем за тем мужчиной, с
которым живёшь сейчас! Ты сказа-
ла правду!”

19 “Господин, я вижу, ты пророк, –
ответила женщина. – 20 Наши отцы
поклонялись на этой горе, а вы гово-
рите, что поклоняться нужно в Йе-
рушалаиме”. 21 Йешуа сказал: “Жен-
щина, поверь мне, приходит время,
когда вы не будете поклоняться Отцу
ни на этой горе, ни в Йерушалаиме.
22 Вы не знаете, чему поклоняетесь;
мы знаем, чему мы поклоняемся, по-
тому что спасение приходит от иуде-
ев. 23 Но наступает время – и по сути,
оно уже наступило – когда истинно
поклонняющиеся будут поклонять-
ся Отцу в духе и истине, потому что
Отец желает, чтобы ему поклоня-
лись именно такие люди. 24 Бог – это
Дух; и поклоняющиеся должны по-
клоняться ему духовно и истинно”.

25 Женщина ответила: “Я знаю, что
придёт *Машиах*” (то есть “помазан-
ник”). “Когда он придёт, он объяс-
нит нам всё”. 26 Йешуа сказал ей: “Я,
говорящий с тобой, и есть он”.

27 Как раз в тот момент подошли его
талмидим. Они удивились, что он
разговаривает с какой-то женщиной,
но никто из них не сказал: “Чего ты
хочешь?” или “Почему ты говоришь
с ней?” 28 Тогда женщина оставила
свой кувшин, вернулась в город и ска-
зала людям: 29 “Пойдёмте, посмотрим
на человека, который рассказал мне
всё, что я делала в своей жизни. Мо-
жет быть, он Мессия?” 30 Они вышли
из города и пошли к нему.

31 Тем временем *талмидим* убеж-
дали Йешуа: “Раби, съешь что-ни-
будь”. 32 Но он ответил: “У меня есть
пища, о которой вы не знаете”. 33 При
этом *талмидим* спрашивали друг
друга: “Может быть кто-нибудь при-
нёс ему поесть?” 34 Йешуа сказал им:
“Моя пища – делать то, чего желает
пославший меня, и довести до конца
его дело. 33 Нет ли у вас поговорки:
‘Ещё четыре месяца, а затем жатва’?
Итак, я хочу сказать вам: откройте
глаза и взгляните на поля! Они уже
созрели для жатвы! 36 Жнущий полу-
чает заработанное им и собирает пло-
ды для вечной жизни, чтобы и жну-
щий и сеявший имели общую радость
– 37 потому что в этом случае оказы-
вается верной поговорка: ‘Один сеет,
другой жнёт’. 38 Я послал вас соби-
рать урожай с того, над чем вы не
трудились. Другие исполнили свой
тяжкий труд, а вы пользовались ре-
зультатами их труда”.

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
Шом-**рон** – Самария
Шхем – Сихарь
Я-а-**ков** – Иаков

39Многие люди из этого города в Шомроне поверили в него благодаря свидетельству женщины: “Он рассказал мне всё, что я сделала”. 40И когда эти люди из Шомрона пришли к нему, они попросили его остаться у них. Он оставался с ними два дня, и многие другие поверили по его словам. 42Они сказали той женщине: “Мы верим не потому, что ты нам рассказала, но так как слышали всё сами. И теперь мы убедились, что этот человек – Спаситель мира”.

43После двух дней, проведённых там, он продолжил свой путь оттуда в Галиль. 44Йешуа сам говорил: “Пророка не почитают в его собственной стране”. 45Но когда он пришёл в Галиль, люди тех мест приняли его тепло, потому что они видели всё сделанное им в Йерушалаиме, ибо они тоже были там.

46Он вновь направился в Кану в Галиле, где превратил воду в вино. Там был офицер императорской службы, а его сын находившийся в Кфар-Нахуме, был болен. 47Этот человек, услышав, что Йешуа вернулся из Йеѓуды в Галиль, пошёл и попросил его исцелить его сына, так как тот был при смерти. 48Йешуа ответил: “До тех пор, пока вы не увидите знамений и чудес, вы не поверите!” 49Офицер сказал ему: “Господин, пойди, иначе мой сын умрёт”. 50Йешуа ответил: “Иди, сын твой жив”. Этот человек поверил сказанному ему Йешуа, и ушёл. 51Когда он спускался, его встретили слуги и сказали, что его сын жив. 52Он спросил их, в котором часу ему стало лучше; и они ответили: “Жар спал вчера в час дня”. 53Отец знал, что именно в это время Йешуа сказал ему: “Твой сын жив”; и поверил он и все его домочадцы. 54Это было второе знамение, которое сотворил Йешуа после того, как вернулся из Йеѓуды в Галиль.

5 1После этого состоялся праздник иудеян; и Йешуа поднялся в Йерушалаим. 2В Йерушалаиме рядом с Овечьими Воротами есть бассейн, названный по-арамейски Бейт-Зата; 3в нём лежало множество калек – слепых, хромых и увечных. 4* 5Там был один мужчина, болевший тридцать восемь лет. 6Увидев этого человека и зная, что он давно находится там, Йешуа сказал ему: “Ты хочешь исцелиться?” 7Больной ответил: “У меня нет никого, кто мог бы опустить меня в бассейн, когда волнуется вода; а пока я сам пытаюсь туда добраться, кто-нибудь всегда опережает меня”. 8Йешуа сказал ему: “Встань, возьми свою подстилку и иди!” 9В то же мгновение человек тот был исцелён, он поднял свою подстилку и пошёл.

День же этот был *Шабат*, 10потому иудеяне сказали исцелённому:

---

* Некоторые манускрипты включают стихи 3б-4:... ожидающих волнения воды; 4ибо время от времени ангел Адоная сходил в бассейн и волновал воду, и всякий, кто первым входил в воду после ее волнения исцелялся от своей болезни, какой бы она ни была.

"Сегодня *Шабат*! Ты не должен носить подстилку, это не по *Торе*!" [11]Но он ответил им: "Человек, который исцелил меня, сказал мне: 'Возьми свою подстилку и иди'". [12]"Кто тот человек, который сказал тебе взять её и пойти?" [13]Но исцелённый не знал, кто это был, потому что Йешуа скрылся в толпе.

[14]Позже Йешуа нашёл его во дворе Храма и сказал : "Видишь, ты здоров! Теперь не греши, иначе с тобой может произойти худшее!" [15]Человек ушёл и сказал иудеянам, что его исцелил Йешуа; [16]и потому иудеяне начали преследовать Йешуа, так как он сделал это в *Шабат*.

[17]Но он ответил им: "Мой Отец трудится до сих пор, и я тружусь". [18]Этот ответ лишь укрепил в иудеянах намерение убить его – он не только нарушал *Шабат*, но называя Бога своим Отцом, провозглашал себя равным Богу. [19]Поэтому Йешуа сказал им: "Да, именно так! Говорю вам, что Сын не может сделать что-нибудь по собственному желанию, но только то, что, как он видит, делает Отец; всё, что делает Отец, делает Сын. [20]Так как Отец любит Сына и показывает ему всё, что он делает; и покажет ему более великие дела, чем эти, и вы ещё поразитесь. [21]Подобно тому, как Отец воскрешает мёртвых и оживляет их, так и Сын оживляет любого, кого пожелает. [22]Отец никого не судит, но доверил весь суд Сыну, [23]чтобы все чтили Сына, как чтят Отца. Кто не хочет чтить Сына, не чтит Отца, пославшего его. [24]Да, именно! Говорю вам, что всякий, кто слышит, что я говорю и доверяет тому, кто послал меня, имеет вечную жизнь – то есть он не предстанет перед судом, но уже перешёл от смерти к жизни! [25]Да, именно! Говорю вам, наступает время, по сути, оно уже наступило – когда мёртвые услышат голос Божьего Сына, и те, которые прислушаются к нему, воскреснут. [26]Ибо подобно тому, как Отец имеет жизнь в Себе Самом, он дал Сыну жизнь, которую тот имеет в себе самом. [27]Кроме того, Он дал ему власть производить суд, потому что он Сын Человеческий. [28]Не удивляйтесь этому – наступает время, когда все находящиеся в могиле услышат его голос [29]и выйдут, творившие добро – к воскресению жизни, а творившие зло – к воскресению осуждения. [30]Я не могу ничего сделать по собственной воле. Как слышу, так и сужу; и суд мой справедлив; потому что я не ищу своего, но лишь того, что угодно Пославшему меня.

[31]Если я свидетельствую сам о себе, то свидетельства моего недостаточно. [32]Но есть другой, свидетельству-

---

Бейт-**За**-та – Вифезда
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Кфар-На-**хум** – Капернаум
*Ша-**бат*** – Суббота
Шом-**рон** – Самария

ющий обо мне, и знаю, что его сви-
детельство верно – 33вы посылали к
Йоханану, и он свидетельствовал об
истине. 34Это не значит, что я нужда-
юсь в свидетельствах человека, но го-
ворю вам это, чтобы вы спаслись. 35Он
был светильником, горящим и светя-
щим, и какое-то время вы хотели по-
греться в его свете.

36Но у меня есть свидетельство бо-
лее веское, нежели свидетельство Йо-
ханана, – дела, которые мне поручил
исполнить мой Отец, те самые дела,
которые я творю сейчас, свидетель-
ствуют о том, что меня послал Отец.

37К тому же, Отец, пославший меня,
Сам засвидетельствовал обо мне. Но
вы не услышали Его голос и не увиде-
ли Его образ; 38более того, Его слова
нет в вас, потому что вы не доверяете
Его посланнику. 39Вы непрестанно ис-
следуете *Танах*, так как полагаете, что
в нём имеете вечную жизнь. Сами эти
Писания свидетельствуют обо мне,
40но вы не желаете прийти ко мне, что-
бы иметь жизнь!

41Я не ищу славы у людей, 42но я знаю
вас, люди – я знаю, что в вас нет любви
к Богу! 43Я пришёл во имя моего Отца,
и вы не принимаете меня; если кто-то
другой придёт в своё собственное имя,
его вы примете. 44Как можете вы ве-
рить? Вы заняты тем, что добиваетесь
славы друг у друга, вместо того, что-
бы искать похвалы только от Бога.

45Но не думайте, что я буду осуж-
дать вас перед Отцом. Знаете кто бу-
дет осуждать вас? Моше, тот самый,
на которого вы надеетесь! 46Потому
что если бы вы в самом деле верили
Моше, вы поверили бы мне; так как
он писал именно обо мне. 47Но если вы
не верите тому, что он написал, то как
вы собираетесь поверить тому, что
говорю я?"

6 1Через некоторое время Йешуа
переправился на дальний берег
озера Кинерет (Тивериадского моря),
2и множество народа следовало за
ним, потому что они видели чудеса,
которые он совершил над больными.
3Йешуа поднялся на холмы и сел там
со своими *талмидим*. 4Приближал-
ся праздник иудеян, *Песах*; 5и когда
Йешуа увидел, что собирается
огромное количество народа, он ска-
зал Филиппу: "Где мы сможем ку-
пить хлеба, чтобы накормить этих
людей?" 6(Йешуа сказал это, чтобы
испытать Филиппа, потому что знал,
что собирается делать.) 7Филипп от-
ветил: "Нам не хватит и платы за
полгода работы, чтобы купить дос-
таточно хлеба для них – каждому до-
станется лишь крохотный кусочек!"
8Один из *талмидим*, Андрей, брат
Шимона Кефы, сказал ему: 9"У од-
ного мальчика здесь есть пять ячмен-
ных лепёшек и две рыбы. Но разве
этого хватит для такого множества?"

10Йешуа сказал: "Усадите людей".
Там была густая трава трава, и они
сели. Мужчин было около пяти ты-
сяч. 11Тогда Йешуа взял лепёшки и,
произнеся *браху*, раздал сидящим
там, а также рыбу столько, сколько
им хотелось. 12После того, как все
вдоволь наелись, он сказал *талми-*

дим: "Соберите оставшиеся куски,
чтобы ничего не пропало". 13Они со-
брали их и наполнили двенадцать кор-
зин кусками недоеденных ячменных
лепёшек.

14Когда люди увидели совершённое
им чудо, они сказали: "Должно быть,
это 'пророк', который должен прийти
в мир". 15Йешуа знал, что они собира-
лись схватить его, чтобы сделать ца-
рём; поэтому удалился в холмы. На
этот раз он ушёл один.

16Когда наступил вечер, *талмидим*
спустились к озеру, 17сели в лодку и
отправились по озеру в направлении
Кфар-Нахума. Было уже темно, Йе-
шуа не присоединился к ним, 18а на
море начинался шторм – дул сильный
ветер. 19Они проплыли пять – шесть
километров, когда увидели, как по на-
правлению к лодке идёт Йешуа, сту-
пая по воде! Они были охвачены ужа-
сом; 20но он сказал им: "Не бойтесь,
это я". 21Тогда они уже собирались
взять его в лодку, как вдруг, в тот же
миг лодка пристала к берегу, к кото-
рому они направлялись.

22На следующий день, люди, оставав-
шиеся на другой стороне озера, заме-
тили, что там была лишь одна лодка.
И Йешуа не садился в неё вместе с
талмидим, и они были одни, когда от-
плывали. 23Тогда из Тивериады при-
плыли другие лодки и пристали к бе-
регу недалеко от того места, где люди
ели хлеб после того, как Господь про-
изнёс *браху*. 24Когда люди увидели, что
там не было ни Йешуа, ни его *талми-*
дим, они сели в лодки и отправились в
Кфар-Нахум в поисках Йешуа.

25Обнаружив его на другом берегу
озера, они спросили его: "Раби, как
ты попал сюда?" 26Йешуа ответил: "Да,
верно! Говорю вам, вы ищете меня не
потому что видели чудесные знамения,
но потому что ели хлеб и получили,
что хотели! 27Трудитесь не ради той
пищи, что проходит, но ради пищи, пе-
реходящей в вечную жизнь, которую
даст вам Сын Человеческий. Потому
что он тот, кого Отец отметил Своей
печатью".

28Тогда они сказали ему: "Что нам
делать, чтобы совершать Божьи
дела?" 29Йешуа ответил: "Вот в чём за-
ключается Божье дело: верьте в того,
кого Он послал!"

30Они сказали ему: "Ну, какое же
чудо ты нам покажешь, чтобы мы уви-
дели и поверили тебе? Какое дело ты
можешь совершить? 31Наши отцы ели
манну в пустыне – как сказано в *Та-*
нахе: **'Он дал им в пищу небесный**
хлеб'[d]. 32Йешуа сказал им: "Да, вер-
но! Говорю вам, что хлеб небесный не

---

d Псалом 77:24, Неемия 9:15

---

*бра-**ха*** – благословение
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
Озеро Ки-**не**-рет – Галилейское море
Пе-сах – Пасха
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

Моше дал вам. Но мой Отец даёт вам настоящий небесный хлеб; 33потому что Божий хлеб – это тот, кто спускается с небес и даёт жизнь миру".

34Они сказали ему: "Господин, давай нам впредь этот хлеб". 35Йешуа ответил: "Я – хлеб, который есть жизнь! Всякий приходящий ко мне не уйдёт голодным, и всякий, кто верит в меня, не будет испытывать жажду. 36Я сказал вам о том, что вы видели, но вы до сих пор не верите. 37Всякий, кого даёт мне мой Отец, придёт ко мне, а того, кто приходит ко мне, я ни в коем случае не отвергну. 38Потому что я сошёл с небес не для того, чтобы исполнить свою волю, но волю Того, Кто послал меня. 39И вот какова воля пославшего меня: чтобы я не потерял ни одного из тех, кого Он дал мне, но воскресил их в Последний День. 40Да, так захотел Отец мой, чтобы все, видящие Сына и верящие в него имели вечную жизнь, и чтобы я воскресил их в Последний День".

41При этом иудеяне начали выражать недовольство, потому что он сказал: "Я хлеб, сошедший с небес". 42Они сказали: "Разве это не Йешуа Бен-Йосеф? Мы знаем его отца и мать! Как же он может говорить: 'Я спустился с небес'?" 43Йешуа ответил им: "Перестаньте роптать! 44Никто не может прийти ко мне, если Отец, пославший меня, не привлечёт его. И я воскрешу его в Последний День. 45В Пророках написано: '**Все они будут научены *Адонаем***'[e]. Всякий, кто слушает Отца и получает знание от Него, приходит ко мне. 46Это не значит, что кто-либо видел Отца, кроме того, кто от Бога, – он видел Отца. 47Да, именно! Говорю вам, всякий верящий имеет вечную жизнь: 48я – хлеб, который есть жизнь. 49Ваши отцы ели манну в пустыне; они умерли. 50Но хлеб, сходящий с небес, таков, что человек поест его и не умрёт. 51Я живой хлеб, спустившийся с небес. Если кто-либо съест этот хлеб, он будет жить вечно. Более того, хлеб, который я вам дам – моя собственная плоть; и я отдам её ради жизни мира".

52Услышав это, иудеяне стали спорить друг с другом, говоря: "Как может этот человек дать есть свою плоть?" 53Тогда Йешуа сказал им: "Да, именно! Говорю вам, что если вы не будете есть плоть Сына Человеческого и пить его кровь, вы не будете иметь в себе жизни. 54Всякий, кто ест мою плоть и пьёт мою кровь, имеет вечную жизнь – то есть я воскрешу его в Последний День. 55Ибо моя плоть – это истинная пища, а моя кровь – истинное питьё. 56Всякий, кто ест мою плоть и пьёт мою кровь – живёт во мне, а я живу в нём. 57Подобно тому, как живой Отец послал меня, и я живу через Отца, так и тот, кто ест меня, будет жить через меня. 58Итак, вот он хлеб, сошедший с небес – он не похож на тот хлеб, что ели отцы; они мертвы, но всякий, кто съест этот хлеб, будет жить вечно!" 59Это говорил он, когда учил в синагоге в Кфар-Нахуме.

---

e Исаия 54:13

[60]Услышав это, многие из его *талмидим* сказали: “Какие непонятные слова – кто способен понять такое?” [61]Но Йешуа, зная, что его *талмидим* были этим недовольны, сказал им: “Так это ли смущает вас? [62]Представьте, что вы увидели, как Сын Человеческий поднимается туда, где был раньше? [63]Именно Дух даёт жизнь, плоть в этом не помощник. Слова, которые я сказал вам, – Дух и жизнь, [64]и всё равно некоторые из вас не верят”. (Так как Йешуа знал с самого начала, кто не поверит ему и кто предаст его.) [65]“Поэтому, – сказал он, – я говорил вам, что никто не может прийти ко мне, если Отец не даст ему такую возможность”.

[66]С того времени, многие его *талмидим* оставили его и больше не ходили с ним. [67]Тогда Йешуа сказал Двенадцати: “Вы тоже хотите уйти?” [68]Шимон Кефа ответил ему: “Господь, к кому мы пойдём? У тебя есть слово вечной жизни. [69]Мы поверили и знаем, что ты Святой Божий”. [70] Йешуа ответил им: “Не избрал ли я вас, Двенадцать? Но всё же один из вас – противник”. [71](Он говорил о Йеѓуде Бен-Шимоне из Криота; потому что этот человек – один из Двенадцати! – вскоре предал его.)

7 [1]После этого Йешуа путешествовал по Галилю, намеренно избегая Йеѓуды, потому что иудеяне замышляли убить его. [2]Но приближался праздник *Сукот* в Йеѓуде; [3]и его братья сказали ему: “Уходи и иди в Йеѓуду, чтобы твои *талмидим* видели твои чудеса; [4]ведь стремящийся к известности не будет действовать тайком. Если ты делаешь всё это, покажись миру!” [5](Его братья говорили так, потому что не верили в него.) [6]Йешуа сказал им: “Моё время ещё не пришло, а для вас любое время годится. [7]Мир не может ненавидеть вас, но меня он ненавидит, потому что я постоянно говорю о том, как злы его пути. [8]Вы восходите на праздник, а я пока не пойду, потому что подходящее время ещё не пришло”. [9]Сказав это, он остался в Галиле.

[10]Но после того, как его братья отправились на праздник, пошёл и он, но не открыто, а тайно. [11]Во время праздника иудеяне повсюду искали его. “Где он?” – спрашивали они. [12]А среди народа о нём ходило множество толков. Некоторые говорили: “Он хороший человек”, другие же возражали: “Нет, он обманывает народ”. [13]Однако никто не осмеливался говорить о нём открыто, потому что все боялись иудеян.

[14]И лишь когда половина праздника уже прошла, Йешуа поднялся во двор

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-лиль – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ѓу-**да** Бен-Ши-**мон** из Кри-**о**-та – Иуда Симонов Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
Йе-**шу**-а Бен-Йо-**сеф** – Иисус, сын Иосифа
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
*Су-**кот*** – Кущи
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ши-мон Ке-**фа** – Симон Петр

Храма и стал учить людей. 15Иудеяне удивлялись: “Как может этот человек столько знать, не учившись?”. 16Тогда Йешуа ответил им: “Моё учение не принадлежит мне, оно Того, Кто послал меня. 17Тот, кто желает исполнять Его волю, поймёт, от Бога моё учение, или же я говорю от себя. 18Человек, говорящий от себя, ищет похвалы для самого себя, но человек, ищущий похвалы для пославшего его, искренен, и нет в нём ничего притворного. 19Разве не Моше дал вам *Тору*? Однако никто из вас не слушается *Торы*! Почему вы собираетесь убить меня?” 20“В тебе бес! – ответили люди. – Кто собирается убить тебя?” 21Йешуа сказал: “Я сделал одно дело, и вы удивляетесь. 22Моше дал вам *брит-милу* – впрочем, она пришла не от Моше, но от Патриархов – и вы совершаете мальчику *брит-милу* в *Шабат*. Если мальчика обрезают в *Шабат*, чтобы не была нарушена *Тора* Моше, то почему же вы сердитесь на меня из-за того, что я исцелил всё тело человека в *Шабат*? 24Перестаньте судить по внешней стороне вещей, но судите справедливо!”

25Некоторые из жителей Йерушалаима сказали: “Не этого ли человека хотят убить? 26Однако вот он, открыто говорит, и никто не возражает ему. Может быть власти в самом деле решили, что он Мессия? 27Конечно же, нет – мы знаем, откуда родом этот человек, но когда придёт Мессия, никто не будет знать, откуда он родом”. 28Тогда, продолжая учить во дворе Храма, Йешуа воскликнул: “Конечно, вы знаете меня! И вы знаете, откуда я! И я не пришёл по собственной воле! Пославший меня истинен. Но вы не знаете его! 29Я знаю Его, потому что я с Ним, и Он послал меня!”

30Услышав такое, они попытались схватить его, но никто и рукой не коснулся, потому что его время ещё не пришло. 31Впрочем, многие люди поверили в него и говорили: “Когда придёт Мессия, совершит ли он больше чудес, чем этот человек?”

32*Прушим* слышали, что среди людей ходят такие толки о Йешуа, и тогда руководящие *коѓаним* и *прушим* послали охрану Храма арестовать его. 33Йешуа сказал: “Я пробуду с вами ещё совсем немного, а затем пойду к Пославшему меня. 34Вы будете искать меня и не найдёте; верно, где буду я, туда вы не сможете прийти”. 35Иудеяне говорили друг другу: “Куда этот человек собирается идти, что мы не сможем найти его? Может быть, он намеревается идти в греческую диаспору и учить грекоговорящих евреев? 36А когда он говорит: ‘Будете искать меня и не найдёте, верно, где я, туда вы не можете прийти’ – что он имеет в виду?”

37И вот, в последний день праздника, *Ѓошана Раба*, Йешуа встал и провозгласил: “Всякий жаждущий пусть приходит ко мне и пьёт! 38У всякого, кто поверит в меня, как говорит *Танах*, реки живой воды поте-

кут из глубины его естества!" [39](Это
сказал он о Духе, которого позже
должны были принять поверившие в
него – Дух ещё не был дан, потому
что Йешуа ещё не был прославлен.)
[40]Слушая его слова, некоторые
люди говорили: "Нет сомнений, что
этот человек – 'пророк'"; [41]другие
говорили: "Это Мессия". Но осталь-
ные говорили: "Как может Мессия
прийти из Галиля? [42]Не говорит ли
Танах, что Мессия **от семени Да-
вида** [f] и родом **из Бейт-Лехема** [g],
селения, в котором жил Давид?" [43]И
разошлись из-за него во мнениях.
[44]Некоторые хотели арестовать его,
но никто и рукой не дотронулся до
него.
[45]Стражники вернулись к руково-
дящим *ко́ганим* и *прушим*, и те спро-
сили их: "Почему вы не привели
его?" [46]Стражники ответили: "Ник-
то никогда не говорил так, как гово-
рит этот человек!" [47]"Значит, вас
тоже ввели в заблуждение? – на-
смешливо спросили *прушим*. [48]"Раз-
ве кто-либо из руководителей пове-
рил ему? Или кто-то из *прушим*?
Нет! [49]Правильно, только *ам-ѓаарец*
верят ему, потому что не знают *Тору*,
они под проклятием!"
[50]Накдимон, приходивший прежде
к Йешуа, бывший одним из них, ска-
зал им: [51]"Наша *Тора* не осуждает че-
ловека до тех пор, пока его не выс-
лушают и не выяснят, что он делает,
не так ли?" [52]Они ответили: "А ты
сам не из Галиля? Почитай *Танах*, и
сам убедишься, что ни один пророк
не должен прийти из Галиля!"
*[53][Тогда все они разошлись по сво-
8 им домам. [1]А Йешуа пошёл на
Масличную гору. [2]На рассвете
он снова появился во дворе Храма, где
его окружили люди, и он сел и учил
их. [3]Учителя *Торы* и *прушим* привели
женщину, уличённую в супружеской
неверности, и поставили её посреди
народа. [4]Затем они сказали ему:
"Раби, эта женщина была поймана в
тот момент, когда изменяла мужу. [5]В
нашей *Торе* Моше повелел побить та-
кую женщину камнями. Что ты ска-
жешь об этом?" [6]Они говорили так,
дабы поймать его на слове, чтобы у
них был повод для его осуждения; но

f 2Царств 7:12 g Михей 5:1(2)

* Большинство ученых считает, что текст 7:53-8:11 (отрывок в скобках) не принадлежит перу Йоханана. Многие придерживаются точки зрения, что это повествование о Йешуа правдоподобно, однако записано каким-либо другим его учеником.

*ам-ѓа-**а**-рец* – необразованные обыватели
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
*брит-ми-**ла*** – обрезание
Га-**лиль** – Галилея
*Ѓо-**ша**-на Ра-**ба*** – величайший день
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Мо-ше – Моисей
Нак-ди-**мон** – Никодим
*пру-**шим*** – фарисеи
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Учителя *То-**ры*** – книжники
*Ша-**бат*** – Суббота

Йешуа сидел и писал пальцем на зем-
ле. [7]Когда они настояли на своём воп-
росе, он встал и сказал им: “Пусть тот
из вас, кто без греха, первым бросит в
неё камень”. [8]Затем он опять сел и
продолжал писать что-то на земле.
[9]Услышав это, они стали уходить один
за другим, первыми ушли старшие,
пока не остались он и женщина. [10]Под-
нявшись, Йешуа сказал ей: “Где они?
Никто не обвиняет тебя?” [11]Она ска-
зала: “Никто, господин”. Йешуа ска-
зал: “Я тоже не обвиняю. Иди и боль-
ше не греши”.]

[12]Йешуа вновь обратился к ним: “Я
свет мира; тот, кто последует за мной,
никогда не будет ходить во тьме, но
будет иметь свет, дающий жизнь”.
[13]Тогда *прушим* сказали ему: “Вот ты
свидетельствуешь сам о себе – твоё
свидетельство недействительно”. [14]Йе-
шуа ответил им: “Хотя я и свидетель-
ствую сам о себе, свидетельство моё
действительно, потому что я знаю,
откуда я и куда ухожу, но вы не знае-
те, откуда я и куда я ухожу. [15]Вы суди-
те по человеческим меркам. А я не
сужу никого; [16]но если бы мне при-
шлось судить, мой суд был бы действи-
тельным, потому что я не сужу один,
но с Тем, Кто послал меня. [17]И даже в
Торе вашей написано, что свидетель-
ство двух дествительно. [18]Я свидетель-
ствую о самом себе, а также Отец, по-
славший меня”.

[19]Они сказали ему: “Где же этот твой
‘отец’?” Йешуа ответил: “Вы не знае-
те ни меня, ни моего Отца; если бы вы
знали меня, то знали бы и моего Отца”.

[20]Он говорил это, когда учил в сокро-
вищнице Храма, и никто не арестовал
его, потому что его время еще не при-
шло.

[21]Он вновь сказал им: “Я ухожу, и
вы будете искать меня, но умрёте в
своём грехе – куда я иду, туда вы не
можете прийти”. [22]Иудеяне сказали:
“Он что, собирается покончить с со-
бой? Может быть, это он имеет в
виду, когда говорит: ‘Куда я иду, вы
не можете прийти’?” [23]Йешуа сказал
им: “Вы от низших, я от высших, вы
от этого мира, я не от этого мира.
[24]Поэтому я сказал вам, что вы ум-
рёте в своих грехах, потому что если
вы не поверите, что я тот, за кого
себя выдаю, вы умрёте в своих гре-
хах”.

[25]На это они сказали ему: “Ты? Кто
ты такой?” Йешуа ответил: “Я то, о
чем говорил вам с самого начала. [26]Я
мог бы многое рассказать о вас, и о
многом судить. Впрочем, Пославший меня истинен, и я говорю в мире
только то, что услышал от Него”.
[27]Они не понимали, что он говорил
им об Отце. [28]Тогда Йешуа сказал:
“Когда вы вознесёте Сына Челове-
ческого, тогда поймёте, что я тот,
кем себя называю, и что ничего я не
делаю по своей воле, но говорю лишь
то, чему научил меня мой Отец. [29]А
пославший меня всегда со мною, Он
не оставил меня одного, потому что
я всегда делаю то, что угодно Ему”.

[30]Многие люди, услышав от него
эти слова, поверили в него. [31]Тогда
Йешуа сказал иудеянам, поверив-

шим в него: “Если вы слушаетесь и
исполняете то, что я говорю, тогда вы
действительно мои *талмидим*, 32вы
узнаете истину, и истина сделает вас
свободными”. 33Они ответили: “Мы
семя Авраѓама и никогда никому не
были рабами; что же ты имеешь в виду,
когда говоришь: ‘Вы станете свобод-
ными’?” 34Йешуа ответил им: “Да,
именно! Говорю вам, что всякий со-
грешающий – раб греха. 35Раб не оста-
ётся в семье навсегда, а сын остаётся.
36И если Сын освободит вас, то будете
истинно свободными! 37Я знаю, что вы
семя Авраѓама. Однако намереваетесь
убить меня, потому что слова мои не
находят в вас отклика. 38Я говорю то,
что показал мне мой Отец; вы делаете
то, что велел вам ваш отец!”

39Они ответили ему: “Наш отец Ав-
раѓам”. Йешуа сказал в ответ: “Если
вы дети Авраѓама, то делайте дела Ав-
раѓама! 40Вы замышляете убить меня,
человека, рассказавшего вам правду,
которую я слышал от Бога. Авраѓам
ничего подобного не делал! 41Вы дела-
ете дела вашего отца”. “Мы не какие-
нибудь незаконнорождённые! – ска-
зали они ему. – У нас только один отец
– Бог!” 42Йешуа ответил им: “Если бы
Бог был вашим Отцом, вы любили бы
меня; потому что я вышел от Бога; и
вот, я пришёл сюда. Я не пришёл по
своей воле, Он послал меня. 43Почему
вы не понимаете того, что я говорю?
Потому что не можете вынести моих
слов. 44Вы принадлежите своему отцу,
Сатану, и хотите исполнять желания
вашего отца. С самого начала он был
убийцей, и никогда не придерживался
истины, потому что нет истины в нём.
Когда он лжёт, то делает это в соответ-
ствии со своим характером, потому
что он лжец, поистине – изобретатель
лжи! 45Ну а мне вы не верите, потому
что я говорю вам истину. 46Кто из вас
может указать мне, в чём я не прав? А
если я говорю истину, то почему вы не
верите мне? 47Всякий, принадлежащий
Богу прислушивается к тому, что го-
ворит Бог; вы не слушаете, потому что
не принадлежите Богу”.

48Иудеяне ответили ему: “Разве мы
не правы в том, что ты из Шомрона, и
в тебе бес?” 49“Во мне нет беса. Я по-
читаю своего Отца. А вы бесчестите
меня. 50Я не ищу себе славы. Есть Ищу-
щий, Ему и судить. 51Да, именно! Го-
ворю вам, всякий, кто послушается
моего учения, не вкусит смерти”.

52Иудеяне сказали ему: “Теперь мы
точно знаем, что в тебе бес! Авраѓам
умер, умерли и пророки; а ты гово-
ришь: ‘Всякий, кто послушается мое-
го учения, никогда не вкусит смерти’.
53*Авраѓам авину* умер; и ты не боль-
ше его, не так ли? И пророки также
умерли. Что ты возомнил о себе?”
54Йешуа ответил: “Если я восхваляю
самого себя, моя хвала – ничто. Вос-

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*Ав-ра-**ѓам** а-**ви**-ну* – наш отец Авраам
Йе-**шу**-а – Иисус
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Шом-**рон** – Самария

хваляющий меня – мой Отец, Тот Са-
мый, о Котором вы не перестаёте го-
ворить: ‘Он наш Бог’. 55Так вот, вы
не узнали Его, но я знаю Его; и вер-
но, если бы я сказал, что не знаю Его,
то был бы таким же лжецом, как и
вы! Но я знаю Его и исполняю Его
слово. 56Авраѓам, ваш отец, был рад
увидеть день мой; и увидев его, воз-
ликовал от радости”.

57“Как это? Тебе нет и пятидесяти
лет, – ответили иудеяне – и ты ви-
дел Авраѓама?” 58Йешуа сказал им:
“Да, именно так! Прежде чем по-
явился Авраѓам, Я есть!” 59Услышав
это, они стали подбирать камни, что-
бы забросать его ими; но Йешуа
скрылся от них и покинул террито-
рию Храма.

9 1По дороге Йешуа увидел
человека, слепого от рожде-
ния. 2*Талмидим* спросили его:
“Раби, кто согрешил – этот человек
или его родители – что он родился
слепым?”

3Йешуа ответил: “Его слепота не
вызвана его грехами или грехами его
родителей. Так случилось, чтобы в
нём проявилась Божья сила. 4Пока не
кончится день, мы не смеем перестать
делать дело Пославшего меня; надви-
гается ночь, когда никто не сможет
делать. 5Пока я в мире, я свет мира”.

6Сказав это, он плюнул на землю,
сделал грязь из слюны, помазал ею
глаза слепого 7и сказал ему: “Пойди,
умойся в Купальне Шилоах!” (Назва-
ние означает “послал”). Итак он по-
шёл и умылся и стал зрячим.

8Его соседи и те, кто видели, как
он просил милостыню, сказали: “Не
тот ли это человек, который обычно
сидел и просил милостыню?” 9Неко-
торые говорили: “Да, это он”, а другие
возражали: “Нет, но он похож на
того”. Однако он сам сказал: “Да, это
я”. 10“Как же открылись твои глаза?”
– спросили они его. 11Он ответил: “Че-
ловек по имени Йешуа сделал грязь,
помазал ею мою глаза и сказал мне:
‘Пойди к Шилоаху и умойся!’ И я по-
шёл; и как только умылся, прозрел”.
12Они спросили у него: “Где он?”, и он
ответил: “Я не знаю”.

13Они привели прозревшего к *пру-
шим*. 14А день тот, в который Йешуа
сделал грязь и открыл глаза слепому,
был *Шабат*. 15*Прушим* снова проси-
ли его рассказать, как он прозрел, и
он сказал им: “Он помазал грязью мои
глаза, затем я умылся, и вот я вижу”.
16При этом некоторые из *прушим* ска-
зали: “Не от Бога этот человек, пото-
му что он не соблюдает *Шабат*”. Но
другие возражали: “Как может греш-
ный человек творить подобные чуде-
са?” И их мнения разошлись. 17Тогда
они ещё раз обратились к прозревше-
му: “Ведь именно тебе он открыл гла-
за, что ты можешь сказать об этом че-
ловеке?” Тот ответил: “Он пророк”.

18Иудеяне, однако, не хотели ве-
рить, что раньше он был слеп, а те-
перь мог видеть, пока не позвали роди-
телей того человека. 19Они спросили:
“Ваш ли сын этот человек, о котором
вы говорите, что он был рождён сле-
пым? Почему же теперь он может ви-

деть?" 20Его родители ответили: "Мы
знаем, что это наш сын, и что он был
рождён слепым. 21Но мы не знаем, по-
чему теперь он может видеть, и не зна-
ем, кто открыл ему глаза. Спросите
его – он достаточно взрослый и сам
может говорить за себя!" 22Родители
сказали так, потому что боялись иуде-
ян, поскольку иудеяне уже догово-
рились отлучать от синагоги всякого
человека, который признает Йешуа
Мессией. 23Поэтому его родители
сказали: "Он уже взрослый, спроси-
те его".

24Итак, во второй раз они позвали
прозревшего и сказали ему: "Покля-
нись Богу, что будешь говорить прав-
ду! Мы знаем, что этот человек –
грешник". 25Он ответил: "Я не знаю,
грешник он или нет. Одно я знаю точ-
но – я был слеп, а теперь я вижу".
26Тогда они сказали ему: "Что он де-
лал с тобой? Как он открыл твои гла-
за?" 27"Я уже рассказывал вам, – от-
ветил он, – но вы не слушали. Для
чего вы снова хотите это услышать?
Может быть вы тоже хотите стать его
талмидим?" 28Тогда они рассерди-
лись на него. "Это ты можешь быть
его *талмидом*, – сказали они – а мы
талмидим Моше! 29Мы знаем, что с
Моше разговаривал Бог, а что каса-
ется этого человека – мы не знаем,
откуда он!" 30"Как странно, – отве-
тил прозревший, – вы не знаете отку-
да он, видя, что он открыл мои глаза!
31Мы знаем, что Бог не слушает греш-
ников, а только тех, кто боится его и
исполняет его волю. 32Никогда ещё за
всю историю никто не слышал, что-
бы кто-либо открыл глаза человека,
рождённого слепым. 33Если бы этот
человек не был от Бога, он не смог бы
сделать подобное!" 34"Как ты, *мамзер*,
смеешь учить нас!" – возмутились они
и прогнали его.

35Йешуа услышал, что они выгнали
того человека. Он отыскал его и ска-
зал: "Веришь ли ты в Сына Человечес-
кого?" 36"Господин, – ответил он, –
скажи мне, кто он, и я поверю в него".
37Йешуа сказал ему: "Ты видел его, он
тот, кто сейчас разговаривает с тобой".
38"Господин, я верю!" – сказал он и
упал перед ним на колени.

39Йешуа сказал: "Я пришёл в этот
мир судить, чтобы невидящие прозре-
ли, а видящие ослепли". 40Некоторые
из *прушим*, бывшие рядом, услыша-
ли это и сказали ему: "Что же, мы тоже
слепые?" 41 Йешуа ответил им: "Если
бы вы были слепы, то не были бы ви-
новны в грехе. Но раз вы говорите 'Мы
зрячие', то вина остается на вас.

10 1Да, верно! Говорю вам, че-
ловек, который не входит в
овчарню дверью, но забирается дру-
гим путём, – вор и грабитель. 2Но тот,
кто входит через ворота, и есть настоя-

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Йе-**шу**-а – Иисус
*мам-**зер*** – незаконнорожденный, зачатый во грехе
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ша-**бат*** – Суббота
Ши-**ло**-ах – Силоам

щий пастух овец. 3Его признаёт сторож у ворот, и овцы слушают его голос. Он зовёт своих овец, каждую по имени, и выводит их. 4Отобрав принадлежащих ему, он идёт впереди них, и овцы идут за ним, потому что узнают его голос. 5Они никогда не пойдут за посторонним, но убегут от того, потому что чужие голоса незнакомы им".

6Йешуа говорил с ними в форме притчи, но они не догадались, о чём шла речь. 7Тогда Йешуа сказал им снова: "Да, именно! Говорю вам, что я врата для овец. 8Все приходившие до меня были ворами и разбойниками, но овцы не послушались их. 9Я врата. Если кто-либо войдёт мною, будет в безопасности, войдёт и выйдет, и найдёт пастбище. 10Вор приходит для того только, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришёл, чтобы дать жизнь, жизнь во всей полноте.

11Я добрый пастух. Добрый пастух отдаёт свою жизнь за овец. 12Наёмный работник видит приближающегося волка, покидает овец и убегает, потому что он не пастух, и овцы не принадлежат ему. Тогда волк хватает овец и разгоняет стадо. 13Наёмный работник ведёт себя так, потому что в этом его суть – он работает по найму; его не волнует, что происходит с овцами. 14Я добрый пастух. Я знаю своих, и мои знают меня – 15подобно тому, как Отец знает меня, и я знаю Отца – и я отдаю свою жизнь за овец. 16Кроме того, у меня есть и другие овцы, не из этого загона; мне нужно привести их, и они будут слушаться моего голоса, и будет одно стадо и один пастух.

17Отец любит меня, потому что я отдаю свою жизнь – чтобы принять её обратно! 18Никто не отнимает её у меня. Нет, я сам я отдаю её по собственной воле. У меня есть власть отдать её, и власть взять её обратно. Так повелел мне поступить Отец мой".

19И снова между иудеянами произошла распря из-за сказанных им слов. 20Многие из них говорили: "В нём бес!" и "Он *мишуга*! Зачем вы его слушаете?" 21Остальные говорили: "Бесноватый не может совершать такое – как может бес открыть глаза слепому?"

22Затем в Йерушалаиме наступила *Ханука*. Была зима, 23и Йешуа ходил по территории Храма, в Колоннаде Шломо. 24И вот, иудеяне окружили его и сказали ему: "Сколько еще ты будешь держать нас в неведении? Если ты Мессия, скажи же нам это прямо!" 25Йешуа ответил им: "Я уже говорил вам, но вы не доверяете мне. Дела, которые я совершаю во имя моего Отца, свидетельствуют обо мне. 26Но вы не доверяете мне, потому что вы не из числа моих овец. 27Мои овцы слушают мой голос, я узнаю их, они следуют за мной, 28и я даю им вечную жизнь. Они никогда не погибнут, и никто не вырвет их из моих рук. 29Мой Отец, давший их мне, превыше всех, и никто не может вырвать что-либо из рук Отца. 30Я и Отец – одно".

31И тут иудеяне стали собирать камни, чтобы побить его. 32Йешуа отве-

тил им: “Вы видели, что я сделал мно-
жество добрых дел, свидетельствую-
щих о том, что я от Отца; за какое из
них вы собираетесь побить меня кам-
нями? [33]Иудеяне ответили: “Мы поби-
ваем тебя не за доброе дело, а за бого-
хульство, потому что ты всего лишь
человек, а делаешь из себя Бога (*Эло-
ѓима*)”. [34]Йешуа ответил им: “Не на-
писано ли в вашей *Торе*: ‘**Вы
*Элоѓим***’?[h] [35]Если он назвал именем
‘*Элоѓим*’ людей, к которым было об-
ращено слово *Элоѓима* (а *Танах* не
может быть нарушен), [36]то почему вы
говорите тому, кого Отец отделил как
святого и послал в мир: ‘Ты богохуль-
ствуешь’, только за то, что я сказал:
‘Я сын *Элоѓима*’?

[37]Если я не делаю дела, свидетель-
ствующие о том, что я от Бога, не до-
веряйте мне. [38]Но если делаю, то даже
если не доверяете мне, поверьте этим
делам, чтобы раз и навсегда понять,
что Отец един со мной, а я един с От-
цом”. [39]Опять они попытались схва-
тить его, но он ускользнул от них.

[40]Вновь он вышел за Ярден, туда, где
в начале проводил погружение Йоха-
нан, и оставался там. [41]Множество
людей приходило к нему, и они гово-
рили: “Йоханан не совершал чудес, но
всё, что он сказал об этом человеке,
было верно”. [42]И многие поверили в
него.

11 [1]И вот заболел один человек.
Его звали Эльазар, и родом он
был из Бейт-Аньи, посёлка, где жили
Мирьям и её сестра Марта. [2](Мирьям,

[h] Псалом 81:6

у которой заболел брат Эльазар, была
той самой женщиной, которая возли-
ла духи на Господа и вытерла его ноги
своими волосами.) [3]И вот, сёстры по-
слали передать Йешуа: “Господь, тот,
которого ты любишь, заболел”. [4]Ус-
лышав это, он сказал: “Эта болезнь не
окончится смертью. Нет, она для сла-
вы Божьей, чтобы Сын Божий мог
принять славу через неё”.

[5]Йешуа любил Марту, её сестру и
Эльазара, [6]и услышав о том, что тот
болен, он оставался на месте два дня.
[7]Затем он сказал *талмидим*: “Давай-
те вернёмся в Йеѓуду”. [8]*Талмидим* от-
ветили: “Раби, совсем недавно иудея-
не хотели побить тебя камнями, и ты
хочешь вернуться туда?” [9]Йешуа от-
ветил: “Разве в световом дне не две-
надцать часов? Если человек ходит при
дневном свете, он не спотыкается, по-
тому что видит свет этого мира. [10]Но
если человек пойдёт ночью, он споткн-
ётся, потому что у него нет света”.

[11]Йешуа сказал это, а затем обратил-
ся к *талмидим*: “Наш друг Эльазар
уснул, но я иду, чтобы разбудить его”.
[12]*Талмидим* сказали ему: “Господь,

Бейт-Ань-**я** – Вифания
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мар-та – Марфа
Мирь-**ям** – Мария
*ми-шу-**га*** – безумный
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ха-ну-**ка*** – Праздник Обновления
Шло-**мо** – Соломон
*Э-ло-**ѓим*** – Бог, боги
Эль-а-**зар** – Лазарь
Яр-**ден** – Иордан

если он уснул, значит поправится".
13Йешуа намекал на смерть Эльазара,
но они поняли его слова буквально,
что он говорил о сне. 14Тогда Йешуа
сказал им прямо: "Эльазар умер. 15Но
я рад за вас, что меня не было с ним,
чтобы вы смогли поверить. Но теперь
пойдём к нему!" 16Тогда Тома (имя оз-
начает "близнец") сказал своим друзь-
ям *талмидим*: "Да, да, пойдем и вмес-
те с ним умрем!"

17Когда они пришли туда, Йешуа уз-
нал, что Эльазар пробыл в гробнице
уже четыре дня. 18Бейт-Анья же нахо-
дилась в трёх километрах от Йеруша-
лаима, 19и многие иудеяне пришли уте-
шить Марту и Мирьям в их горе, утра-
те брата. 20И когда Марта услышала,
что пришёл Йешуа, она вышла ему
навстречу, а Мирьям оставалась сидеть
шиву в доме.

21Марта сказала Йешуа: "Господь,
если бы ты был здесь, то мой брат не
умер бы. Но и сейчас я знаю, что всё,
что попросишь у Бога, Бог даст тебе".
23Йешуа сказал ей: "Твой брат ожи-
вёт". 24Марта сказала: "Я знаю, что он
оживёт при Воскресении в Последний
День". 25Йешуа сказал ей: "Я – Вос-
кресение и Жизнь! Всякий, кто пове-
рит в меня, будет жить, даже если ум-
рёт; 26а всякий живущий и верящий в
меня не умрёт никогда. Веришь ли ты
этому?" 27Она сказала ему: "Да, Гос-
подь, я верю, что ты Мессия, Сын
Бога, приходящий в мир".

28Сказав это, она пошла и незамет-
но позвала Мирьям, свою сестру:
"Раби здесь, он зовёт тебя". 29Услы-
шав это, она вскочила и пошла к нему.
30Йешуа ещё не вошёл в посёлок, но
оставался там, где его встретила Мар-
та, 31когда же иудеяне, бывшие с Ми-
рьям в доме и утешавшие её, увидели,
что она быстро встала и вышла, они
пошли за ней, думая, что она идёт к
гробнице оплакивать там.

32Придя туда, где был Йешуа, Ми-
рьям упала к его ногам и сказала: "Гос-
подь, если бы ты был здесь, мой брат
не умер бы". 33Когда Йешуа увидел ее
в слезах, а также плачущих иудеян,
пришедших с ней, он был глубоко тро-
нут и опечален. 34Он сказал: "Где вы
похоронили его?" Они ответили: "Гос-
подь, пойдём, покажим". 35Йешуа зап-
лакал, 36и иудеяне, бывшие рядом, ска-
зали: "Видите, как он любил его!" 37А
некоторые из них говорили: "Он вер-
нул зрение слепому. Разве не мог он
уберечь этого человека от смерти?"

38И вот глубоко опечаленный, Йе-
шуа подошёл к гробнице. Это была
пещера, у входа которой лежал ка-
мень. 39Йешуа сказал: "Уберите ка-
мень!" Марта, сестра умершего, ска-
зала Йешуа: "Наверное, его тело уже
разлагается; ведь прошло уже четве-
ро суток со дня смерти!" 40Йешуа ска-
зал ей: "Разве я не сказал тебе, что
если будешь верить, то увидишь славу
Божью?" 41Тогда они отодвинули ка-
мень. Йешуа взглянул вверх и сказал:
"Отец, благодарю Тебя, за то что Ты
услышал меня. 42Сам я знаю, что Ты
всегда слышишь меня, но говорю это
ради людей, стоящих вокруг, чтобы
они поверили тому, что Ты послал

меня”. [43]Сказав это, он крикнул:
“Эльазар! Выйди!” [44]Умерший вы-
шел, его руки и ноги были перевяза-
ны полотняными бинтами, а лицо
обвито куском материи. Йешуа ска-
зал: “Развяжите его, и пусть идёт!”
[45]При этом многие иудеяне, пришед-
шие в гости к Мирьям и видевшие,
что сделал Йешуа, поверили в него.

[46]Однако некоторые из них пошли
к *прушим* и рассказали им о том, что
он сделал. [47]Тогда руководящие *ко-
ѓаним* и *прушим* созвали собрание
Санѓедрина и сказали: “Что нам де-
лать? Ведь этот человек творит мно-
го чудес. [48]Если мы позволим ему
продолжать, все поверят в него, при-
дут римляне, разрушат Храм и унич-
тожат народ”. [49]А один из них, Кайа-
фа, бывший *коѓеном гадолем* в тот
год, сказал им: “Вы ничего не пони-
маете! [50]Вы не видите, что вам же
будет лучше, если один человек ум-
рёт за весь народ, а народ останется
цел”. [51]Говорил же он это не от себя,
но поскольку был *коѓеном гадолем*
в тот год, пророчествовал о том, что
Йешуа должен умереть за весь на-
род, [52]и не только за народ, но и для
того, чтобы собрать воедино рассе-
янных по свету детей Божьих.

[53]С этого дня они задумали казнить
его. [54]Поэтому Йешуа перестал от-
крыто появляться среди иудеян, и
ушёл оттуда в область неподалёку от
пустыни, в город Эфраим, и оставал-
ся там вместе с *талмидим*.

[55]Приближался праздник иудеян,
Песах, и многие направлялись из
провинции в Йерушалаим, чтобы
принять участие в обряде очищения,
предшествующем *Песаху*. [56]Они ис-
кали Йешуа, и находясь во дворах
Храма, говорили друг другу: “Как вы
думаете, неужели он не придёт на
праздник?” [57]Более того, руководя-
щие *коѓаним* и *прушим* отдали при-
каз, чтобы всякий, кто знает о мес-
тонахождении Йешуа, доложил им
об этом, чтобы те могли арестовать
его.

12 [1]За шесть дней до *Песаха*
Йешуа пришёл в Бейт-
Анью, где жил Эльазар, которого
Йешуа воскресил из мёртвых. [2]И там
в его честь был дан праздничный
обед. Марта накрывала на стол, а
Эльазар был среди участвовавших в
трапезе. [3]Мирьям взяла полулитро-
вый сосуд, наполненный чистым нар-
довым маслом, очень дорогим, и вы-
лила его на ноги Йешуа и вытерла их
своими волосами. И весь дом напол-
нился ароматом духов. [4]Но один из
талмидим, Йеѓуда из Криота, за-

Бейт-Ань-**я** – Вифания
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ка-йа-**фа** – Каиафа
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** га-**доль*** – первосвященник
Мар-та – Марфа
Мирь-**ям** – Мария
***Пе**-сах* – Пасха
*пру-**шим*** – фарисеи
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-ма – Фома
Эль-а-**зар** – Лазарь

мысливший предать его, сказал: 5“Эти духи стоят годового заработка! Почему бы не продать их, а вырученные деньги не раздать нищим?” 6Он говорил так не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором – он распоряжался общей казной и часто крал из неё. 7Йешуа сказал: “Оставь её! Она сберегла их ко дню моего погребения. 8Среди вас всегда есть нищие, но я не всегда буду с вами”.

9Многие иудеяне узнали, что он находится там, и пришли не только из-за Йешуа, но также чтобы увидеть Эльазара, которого он воскресил. 10Тогда руководящие *коганим* решили избавиться и от Эльазара, 11потому что из-за него огромное количество иудеян оставляло своих руководителей и верило в Йешуа.

12На следующий день весь народ, пришедший на праздник, услышал, что Йешуа приближается к Йерушалаиму. 13Они взяли пальмовые ветви и вышли ему навстречу, восклицая:

“Освободи нас!”[i]
“Благословен приходящий во имя *Адоная*[j], Царь Израиля!”.

14Найдя ослёнка, Йешуа сел на него, как говорит *Танах*:

15 **“Дочь Цийона, не бойся!
Взгляни! Идёт Царь твой, сидя на ослёнке”**[k].

---

[i] Псалом 117:25 [j] Псалом 117:26
[k] Захария 9:9

16Вначале его *талмидим* не поняли происходящего; но после того, как Йешуа был прославлен, они вспомнили, что так говорил о нём *Танах*, и поняли, почему люди делали такое ради него. 17Люди, бывшие с ним, когда он велел Эльазару выйти из гробницы и воскресил его, рассказывали об этом. 18Это также послужило причиной тому, что множество народа вышло ему навстречу – они услышали, что он совершил это чудо. 19*Прушим* говорили между собой: “Смотрите, вы так ничего и не добились! Вот, уже весь мир пошёл за ним!”

20Среди пришедших на поклонение в праздник были некоторые греко-говорящие евреи. 21Они обратились с просьбой к Филиппу, который был из Бейт-Цайды в Галиле. “Господин, – сказали они, – мы бы хотели встретиться с Йешуа.” 22Филипп передал их просьбу Андрею. Тогда Андрей и Филипп подошли и сказали об этом Йешуа. 23Йешуа так ответил им: “Пришло время прославиться Сыну Человеческому. 24Да, именно! Говорю вам, что если не умрёт пшеничное зерно, упавшее в землю, то останется лишь зерном. Но если оно умрёт, то принесёт богатый урожай. 25Любящий свою жизнь теряет её, но ненавидящий свою жизнь в этом мире сбережёт её для жизни вечной! 26Если кто-либо служит мне, пусть следует за мной: где я, там будет и слуга мой. Мой Отец почтит всякого, кто служит мне.

27Сейчас я в смятении. Что мне сказать? ‘Отец, спаси меня от наставшего

часа'? Нет, ведь именно ради этого
часа я и пришёл. Вот что я скажу:
28Отец, прославь своё имя!" В этот мо-
мент послышался *бат-коль* с небес:
"Я прославлял его прежде и прослав-
лю его вновь!" 29Народ, стоявший там
и услышавший это, сказал, что это
прогремел гром. Другие говорили:
"Ангел говорил с ним". 30Йешуа отве-
тил: "Этот *бат-коль* прозвучал не ради
меня, но ради вас. 31Настало время суда
над этим миром, и теперь правитель
этого мира будет изгнан. 32Я же, когда
буду вознесён от земли, привлеку всех
к себе". 33Сказал же он так, чтобы
показать, какою смертью умрёт.

34Народ ответил: "Мы знаем из
Торы, что Мессия пребывает вечно.
Почему же ты говоришь, что Сын Че-
ловеческий должен быть 'вознесён'?
Кто этот 'Сын Человеческий'?" 35Йе-
шуа сказал им: "Свет пробудет с вами
ещё совсем немного. Ходите, пока име-
ете свет, иначе тьма застигнет вас врас-
плох. Ходящий во тьме не знает, куда
он идёт. 36Пока у вас есть свет, поверь-
те в этот свет, чтобы стать людьми све-
та". Йешуа сказал им это, затем ушёл
и скрывался от них.

37Даже несмотря на то, что он со-
вершил так много чудес на виду у всех,
они всё ещё не верили в него, 38чтобы
исполнилось сказанное пророком Йе-
шаяѓу:

**"*Адонай*, кто поверил сказанно-
му нами?**
Кому открылась рука *Адоная*?"[l]

[l] Исаия 53:1

39Причина же, по которой они не
могли поверить, как говорит в другом
месте Йешаяѓу:

40 **"ослепили глаза свои**
и ожесточили сердца,
так что не видят глазами,
не понимают сердцами,
и не отвернутся от своих грехов,
дабы Я исцелил их"[m].

41(Йешаяѓу сказал так, потому что ви-
дел *Шхину* Йешуа и говорил о нём.)
42Тем не менее, многие из руко-
водителей всё же поверили в нег. Но
не говорили об этом открыто из-за
прушим, опасаясь, что их отлучат от
синагоги, 43потому что больше люби-
ли похвалу от людей, нежели похвалу
от Бога.

44Йешуа всенародно провозгласил:
"Верящие в меня, не в меня только
верят, но в Пославшего меня. 45Так-
же видящие меня, видят Пославшего
меня. 46Я пришёл в мир как свет, что-

[m] Исаия 6:10

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*бат-**коль*** – небесный голос
Бейт-Цай-**да** – Вифезда
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ци-**йон** – Сион
*Шхи-**на*** – славное присутствие Божье
Эль-а-**зар** – Лазарь

бы верящие в меня, не остались во
тьме. [47]Если кто-то слышит то, что я
говорю, но не исполняет того, я не
буду судить его. Потому что я при-
шёл не судить мир, а спасти. [48]Отвер-
гающие меня и не принимающие того,
что говорю я, имеют себе судью – сло-
во, сказанное мной, будет судить их в
Последний День. [49]Потому что я гово-
рю не от себя, но Отец, пославший
меня, дал мне заповедь, а именно что
говорить и как говорить. [50]А я знаю,
что Его заповедь – это вечная жизнь.
Итак, я говорю то, что повелел мне
говорить Отец".

13 [1]Это происходило непосред-
ственно перед праздником
Песах, и Йешуа знал, что ему настало
время уйти из этого мира к своему
Отцу. Полюбив свой народ в мире, он
любил их до конца. [2]Они ужинали, и
Противник уже возбудил в сердце Йе-
ґуды Бен-Шимона из Криота желание
предать его. [3]Йешуа знал, что Отец
подчинил всё его власти, и что он при-
шёл от Бога и возвращается к Богу.
[4]Тогда он встал из-за стола, снял верх-
нюю одежду и повязал полотенце по-
верх пояса. [5]Затем налил в таз не-
много воды и стал мыть ноги *талми-
дим* и вытирать их полотенцем, ко-
торое было повязано у негоповерх
пояса.

[6]Он подошёл к Шимону Кефе, и тот
сказал ему: "Господи! Ты моешь мне
ноги?" [7]Йешуа ответил ему: "Ты не
понимаешь того, что я делаю, но ско-
ро поймёшь". [8]"Нет!" – сказал Кефа.
– Ты не будешь мыть мне ноги!" Йе-
шуа ответил ему: "Если не помою
тебя, тогда тебе нет части со мной".
[9]"Господь, – ответил Шимон Кефа, –
не только ноги мои, но и руки и голо-
ву!" [10]Йешуа сказал ему: "омытому
не нужно мыться, только ноги – тело
уже итак чисто. И вы чисты, но не
все". [11](Он знал, кто предаст его, по-
этому сказал: "Не все вы чисты".)

[12]Помыв им ноги, вновь одевшись
и вернувшись к столу, он сказал им:
"Понимаете ли вы, что я сделал вам?
[13]Вы называете меня 'раби' и 'Гос-
подь', и вы правы, потому что это
действительно так. [14]Но если я, Гос-
подин и раби, мыл вам ноги, то и вы
должны мыть друг другу ноги. [15]По-
тому что я показал вам пример, что-
бы вы делали так же, как я. [16]Да,
именно! Говорю вам, что раб не боль-
ше своего хозяина, и посланник не
больше пославшего его. [17]Если знае-
те это, то будете благословенны, по-
ступая так.

[18]Я обращаюсь не ко всем из вас –
я знаю тех, кого избрал. Но должны
исполниться следующие слова *Тана-
ха*: **'Евший мой хлеб восстал про-
тив меня'**.[n] [19]Говорю вам это зара-
нее, чтобы, когда это случится, вы
поверили, что Я тот, кем называю
себя. [20]Да, именно! Говорю вам, при-
нимающий посланного мной, прини-
мает меня, а принимающий меня, при-
нимает Пославшего меня.

[21]Сказав это, Йешуа, глубоко пе-
реживая в духе, провозгласил: "Да,

n Псалом 40:10

именно! Говорю вам, что один из вас
предаст меня'. 22*Талмидим* внима-
тельно посмотрели друг на друга, те-
ряясь в догадках – кого он мог иметь в
виду? 23Один из *талмидим*, тот, кото-
рого Йешуа особенно любил, лежал
рядом с ним. 24Тогда Шимон Кефа по-
дал ему знак и сказал: "Спроси, о ком
он говорит". 25Тот, прислонясь к гру-
ди Йешуа, спросил его: "Господь, кто
это?" 26 Йешуа ответил: "Тот, кому я
подам кусок *мацы*, обмакнув его в
блюдо". И вот он обмакнул кусок
мацы и подал его Йеѓуде Бен-Шимону
из Криота. 27Когда Йеѓуда взял кусок
мацы, Противник вошёл в него. "Что
делаешь, делай скорее!", – сказал ему
Йешуа. 28Но никто из сидящих за сто-
лом не понял, почему он так сказал
ему. 29Некоторые подумали, что, так
как Йеѓуда распоряжался общей каз-
ной, Йешуа сказал ему: "Купи всё
необходимое для праздника", или ве-
лел ему дать что-нибудь нищим. 30Взяв
кусок *мацы*, Йеѓуда вышел, а была
ночь.

31Когда Йеѓуда ушёл, Йешуа сказал:
"Вот прославился Сын Человеческий,
и в нём прославился Бог. 32Если Сын
прославил Бога, Бог прославит Сына
и сделает это незамедлительно. 33Дети
малые, я пробуду с вами еще совсем
немного. Вы будете искать меня, и как
я сказал иудеянам: 'Вы не можете
прийти туда, куда я иду', – то же гово-
рю и вам сейчас.

34Я даю вам новую заповедь: не пре-
станно любите друг друга. Так же, как
я возлюбил вас, так и вы должны все-
гда любить друг друга. 35Все узнают,
что вы мои *талмидим*, когда увидят,
что между вами есть любовь".

36Шимон Кефа сказал ему: "Господь,
куда ты уходишь?" Йешуа ответил:
"Сейчас вы не сможете последовать
за мной туда, куда я ухожу. Но вы пой-
дёте за мной позже". 37"Господь, – об-
ратился к нему Кефа, – почему я не
могу пойти за тобой сейчас? Я жизни
своей ради тебя не пожалею!" 38Йешуа
ответил: "Ты отдашь за меня свою
жизнь? Да, действительно! Говорю
тебе, прежде, чем пропоёт петух, ты
трижды отречёшься от меня.

14 1Не позволяйте беспокойству
овладеть вами. Верьте в Бога и
верьте в меня. 2В доме моего Отца есть
много обителей. Если бы не было, я
бы сказал вам, потому что иду туда,
чтобы приготовить вам место. 3А по-
скольку я иду приготовить вам место,
я вернусь, чтобы забрать вас с собой,
чтобы вы тоже могли быть там, где
буду я. 4Кроме того, вы знаете куда я
ухожу, и знаете путь туда".

5Тома сказал ему: "Господь, мы не
знаем, куда ты идёшь, и как можем
знать путь туда?" 6Йешуа сказал: "Я –
Путь, и Истина, и Жизнь; никто не

Йе-ѓу-**да** Бен-Ши-**мон** из Кри-**о**-та – Иуда Симонов Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

приходит к Отцу, не через меня. [7]Если
вы узнали меня, то узнаете и моего
Отца. Отныне вы знаете Его, по сути,
вы видели Его".

[8]Филипп сказал ему: "Господь, по-
кажи нам Отца, и этого будет доста-
точно". [9]Йешуа ответил ему: "Я был с
вами так долго, и неужели вы не узна-
ли меня, Филипп? Тот, кто видел меня,
видел и Отца, и как ты можешь гово-
рить: 'Покажи нам Отца'? [10]Разве ты
не веришь, что я един с Отцом, и Отец
един со мной? Что я говорю вам, то
говорю не от себя лично: Отец, живу-
щий во мне, совершает Свои дела.
[11]Доверьтесь мне в том, что я един с
Отцом, и Отец един со мной. Но если
не можете, тогда довертесь из-за са-
мих дел.

[12]Да, именно! Говорю вам, что веря-
щий в меня тоже будет делать то, что
делаю я! Именно так, он совершит и
более великие дела, потому что я ухо-
жу к Отцу. [13]На самом деле, всё, что
вы попросите в моё имя, я исполню,
чтобы Отец прославился в Сыне.
[14]Если вы попросите меня о чём-либо
в моё имя, я исполню.

[15]Если вы любите меня, то будете
соблюдать мои повеления, [16]и я попро-
шу Отца, и он даст вам иного утешаю-
щего Советника, подобного мне, Духа
Истины, чтобы он оставался с вами
навеки. [17]Мир не может принять его,
потому что он не видит и не знает его.
Вы знаете его, потому что он с вами, и
соединится с вами. [18]Я не оставлю вас
сиротами – я вернусь к вам. [19]Совсем
немного осталось до того момента,
когда мир больше не увидит меня, но
вы увидите меня. Поскольку я живу,
то и вы будете жить. [20]Когда наступит
тот день, вы узнаете, что я соединился
с Отцом, а вы со мной, и я с вами. [21]Вся-
кий хранящий мои повеления и
соблюдающий их любит меня, а любя-
щего меня будет любить мой Отец, и я
буду любить его и откроюсь ему".

[22]Йеѓуда (не тот, что из Криота) ска-
зал ему: "Что случилось, Господь, что
ты собираешься открыться нам, а не
миру?" [23]Йешуа ответил ему: "Если
кто-либо любит меня, он исполнит моё
слово, и Отец мой будет любить его, и
мы придём к нему и обустроим дом с
ним. [24]Тот, кто не любит меня, не со-
блюдает мои слова, а слово, кото-
рое вы слышите, не моё. Оно принад-
лежит Отцу, пославшему меня.

[25]Я сказал вам это, пока я с вами.
[26]Но Советник, *Руах ЃаКодеш*, кото-
рого пришлёт Отец в моё имя, научит
вас всему; то есть он напомнит вам всё,
что я говорил.

[27]Я же оставляю вам *шалом* – я даю
вам свой *шалом*. Не даю его так, как
даёт мир. Не позволяйте разочарова-
нию и страху овладеть вами. [28]Вы слы-
шали, что я сказал вам: 'Я ухожу и
вернусь к вам'. Если вы любите меня,
то будете рады тому, что я ухожу к
Отцу, потому что Отец более велик,
нежели я. [29]Кроме того, я сказал вам
это заранее, чтобы когда это произой-
дёт, вы поверили.

[30]Я не буду больше говорить с вами,
потому что приходит правитель этого
мира. Он не имеет на меня никаких

прав; происходит же это для того, что-
бы мир узнал, что я люблю Отца и ис-
полняю повеления, данные мне Отцом.
Вставайте! Пойдёмте отсюда!

15 1Я истинная виноградная
лоза, а мой Отец – садовник.
2Всякую ветвь мою, неспособную при-
нести плод, он отсекает. Но ветвь, при-
носящую плод, он подрезает, чтобы
она приносила больше плода. 3В этот
самый миг, благодаря слову, которое
я сказал вам, вы очищаетесь. 4Оста-
вайтесь едины со мной, и я буду един с
вами: ибо подобно тому, как ветвь не
может плодоносить, будучи отсечён-
ной от лозы, так и вы не можете при-
носить плод, если отделитесь от меня.
5Я лоза, и вы ветви. Те, которые на-
ходятся в единстве со мной, а я с ними,
принесут много плода. Потому что без
меня вы ничего не можете сделать.
6Если же человек перестаёт быть еди-
ным со мной, его выбрасывают, как
ветвь, и он засыхает. Такие ветви со-
бирают и бросают в огонь, где они сго-
рают.
7Если вы останетесь едины со мной,
и мои слова будут с вами, тогда проси-
те всё, чего захотите, и дано будет вам.
8Так прославится Отец мой – в том,
что вы будете приносить много плода;
и так вы докажете, что вы мои *талми-
дим*.
9Подобно тому, как мой Отец воз-
любил меня, так и я возлюбил вас.
Итак, пребывайте в моей любви. 10Если
вы будете следовать моим повелени-
ям, то пребудете в моей любви – по-
добно тому, как я следовал повелени-
ям моего Отца и пребываю в Его люб-
ви. 11Я сказал вам это, чтобы моя ра-
дость была в вас, и чтобы ваша радость
была совершенной.
12Вот моё повеление: не переставай-
те любить друг друга, как я возлюбил
вас. 13Никто не любит сильнее того,
кто отдаёт свою жизнь за друзей. 14Вы
мои друзья, если делаете то, что я по-
велел вам. 15Я больше не называю вас
рабами, потому что раб не знает, что
собирается делать его хозяин; но я
назвал вас друзьями, потому что всё,
что я слышал от Отца моего, я открыл
вам. 16Не вы избрали меня, но я из-
брал вас; и я поручил вам идти и при-
носить плод, плод, который сбережёт-
ся; чтобы всё, что вы попросите у мо-
его Отца в моё имя, Он дал вам. 17Вот
что я повелеваю вам: не переставайте
любить друг друга!
18Если мир будет ненавидеть вас,
вспомните, что сначала он возненави-
дел меня. 19Если бы вы принадлежали
миру, мир любил бы то, что принадле-
жит ему. Но так как вы не принадле-
жите миру – ведь я отобрал вас у мира
– мир ненавидит вас. 20Помните, что я
сказал вам: 'Раб не больше своего гос-
подина'. Если преследовали меня, то
будут преследовать и вас; если они со-
блюдали моё слово, то будут соблю-
дать и ваше. 21Но все это сделают вам

Йе-ѓу-**да** (не тот, что из Кри-**о**-та) – Иуда не Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*ша-**лом*** – мир

из-за меня, потому что они не знают
Пославшего меня.
[22]Если бы я не пришёл и не говорил
с ними, они не были бы виновны в гре-
хе. Но теперь им нет оправдания в их
грехе. [23]Кто ненавидит меня, ненави-
дит и моего Отца. [24]Если бы я не совер-
шил у них на глазах дела, которых
больше никто никогда не совершал,
они не были бы виновны в грехе. Но
теперь они видели их и возненавидели
и меня и моего Отца. [25]Но это случи-
лось для того, чтобы исполнились сло-
ва их *Торы*: **'Они возненавидели
меня без всякой причины'**[o].
[26]Когда придёт Советник, которого
я пошлю вам от Отца, Дух Истины,
который непрестанно исходит от
Отца, он будет свидетельствовать обо
мне. [27]Вы тоже свидетельствуйте, по-
тому что вы были со мной с самого
начала.

16 [1]Я сказал вам всё это, что-
бы вы не удивлялись. [2]Вас
отлучат от синагог, и придёт даже та-
кое время, когда убивающий вас бу-
дет думать, что этим он служит Богу!
[3]Будут поступать так, потому что не
понимают ни Отца, ни меня. [4]Но я
сказал вам, чтобы когда это будет
происходить, вы вспомнили, что я
предупреждал вас. Раньше я не гово-
рил с вами об этом, потому что был
рядом. [5]Но теперь я ухожу к Послав-
шему меня.
Никто из вас не спрашивает меня:
'Куда ты уходишь?' [6]Но услышав мои
слова, вы расстроились. [7]Но говорю
вам истину: вам будет лучше, если я
уйду. Ибо если я не уйду, утешаю-
щий Советник не придёт к вам. Но
если я уйду, то пошлю его к вам.
[8]Когда он придёт, то укажет миру
на неправильное отношение к греху,
праведности и суду – [9]к греху в том,
что люди не верят в меня; [10]к правед-
ности в том, что я ухожу к Отцу и вы
больше не увидите меня; [11]к суду в
том, что правитель этого мира осуж-
дён.
[12]Ещё о многом я хочу сказать вам,
но сейчас вы не в состоянии понять.
[13]Впрочем, когда придёт Дух Исти-
ны, он направит вас к истине, пото-
му что будет говорить не от себя, но
лишь то, что услышит. Кроме того,
он возвестит вам о будущих событи-
ях. [14]Он прославит меня, потому что
примет от моего и передаст вам.
[15]Всё, что у есть у Отца, принадле-
жит мне, поэтому я сказал, что он
примет от моего и сообщит вам.
[16]Вскоре вы уже не увидите меня,
а затем, некоторое время спустя,
увидите меня". [17]При этом некото-
рые из *талмидим* сказали друг дру-
гу: "О чём это он говорит: 'Вскоре
вы уже не увидите меня; а затем, спу-
стя какое-то время, увидите меня'?
и 'Я иду к Отцу?" [18]Они говорили:
"Что значит 'вскоре'? Не понимаем,
о чём он говорит".
[19]Йешуа знал, о чем они хотят
спросить, и сказал им: "Вы спраши-
ваете друг друга, что я имел в виду,
говоря 'вскоре вы уже не увидите

---

o Псалмы 34:19, 68:5

меня, а затем, спустя какое-то вре-
мя, увидите меня'? [20]Да, это верно.
Говорю вам, что вы будете плакать и
горевать, а мир будет радоваться. Вы
будете печалиться, но ваша печаль
обратится в радость. [21]Когда женщина
рожает, она испытывает муки, пото-
му что пришло время. Но когда она
родит, то забывает о своих страдани-
ях и радуется, потому что ребёнок по-
явился на свет. [22]Потому и вы сокру-
шаетесь сейчас, но я вновь встречусь с
вами. И тогда сердца ваши наполнятся
радостью, и никто не сможет лишить
вас этой радости.

[23]Когда наступит тот день, вы не бу-
дете ни о чём просить меня! Да, имен-
но! Говорю вам, что всё, чего ни по-
просите у Отца, он даст вам в моё имя.
[24]До сих пор вы ничего не просили в
моё имя. Непрестанно просите и по-
лучите, чтобы радость ваша была со-
вершенной.

[25]Я рассказал вам это, говоря
притчами, но наступает время, когда
я больше не стану говорить образно,
но прямо расскажу об Отце. [26]Когда
наступит тот день, вы будете просить
в моё имя. И не говорю вам, что буду
молиться о вас Отцу, [27]так как Отец
Сам любит вас, потому что вы полю-
били меня и поверили тому, что я при-
шёл от Бога.

[28]Я пришёл от Отца и явился в мир.
И вот, я покидаю мир и возвращаюсь к
Отцу".

[29]*Талмидим* сказали ему: "Вот, те-
перь ты уже говоришь прямо, совсем
не образно. [30]Теперь мы видим, что ты
знаешь всё, и ты не нуждаешься в том,
чтобы люди спрашивали тебя о чём-
либо. Это убеждает нас в том, что ты
пришёл от Бога".

[31]Йешуа ответил: "Сейчас вы в са-
мом деле верите. [32]Но наступает вре-
мя – и наступило уже – когда вы рас-
сеетесь, каждый стараясь уберечь са-
мого себя; и вы покинете меня. Но я
не один, потому что со мной Отец.

[33]Я говорю это вам, чтобы в единстве
со мной вы имели *шалом*. В мире у
вас немало *цорес*. Но будьте муже-
ственны! Я покорил мир!"

17 [1]Сказав это, Йешуа взглянул
на небеса и сказал: "Отец,
время пришло. Прославь своего Сына,
чтобы Сын мог прославить Тебя – [2]по-
добно тому, как Ты дал ему власть над
человечеством, чтобы он мог дать веч-
ную жизнь всем тем, кого Ты дал ему.
[3]А вечная жизнь заключена вот в чём:
познать Тебя, единственного истинно-
го Бога, и того, кого Ты послал – Мес-
сию Йешуа.

[4]Я прославил Тебя на земле, совер-
шив дело, которое Ты поручил мне
исполнить. [5]Теперь, Отец, прославь
меня рядом с Собою. Дай мне ту сла-
ву, которую я имел у Тебя ещё до со-
творения мира.

[6]Я открыл Твоё имя людям, которых
Ты дал мне из мира. Они были Твои-

Йе-**шу**-а – Иисус
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
***цо**-рес* – беды
*ша-**лом*** – мир

ми, Ты дал их мне, и они исполнили
Твоё слово. [7]Теперь они знают, что
все, кого Ты дал мне, – Твои, [8]потому
что я передал им слова, которые Ты
дал мне, и они приняли их. Они в са-
мом деле познали, что я пришёл от
Тебя, и поверили тому, что Ты при-
слал меня.

[9]Я молюсь о них. Я не молюсь о
мире, но о тех, кого Ты дал мне, пото-
му что они Твои. [10]В самом деле, все,
кто у меня, принадлежат Тебе; и все,
кто есть у Тебя – мне. И в них я про-
славился. [11]Теперь я уже не в мире.
Они в мире, а я иду к Тебе. Святой
Отец, береги их властью Своего име-
ни, которую Ты передал мне, чтобы
они были едины подобно тому, как
едины мы. [12]Когда я был с ними, я бе-
рег их властью Твоего имени, кото-
рую Ты дал мне; да, я хранил их; и ни
один из них не погиб (кроме того, ко-
торому предназначалась гибель, что-
бы исполнился *Танах*). [13]Но теперь я
иду к Тебе, и говорю эти слова ещё
здесь, в мире, чтобы радость моя была
совершенной в них.

[14]Я передал им Твоё слово, и мир
возненавидел их, потому что они не
принадлежат миру – подобно тому,
как я сам не принадлежу миру. [15]Я не
прошу Тебя забрать их из мира, но
сохрани их от Злого. [16]Они не при-
надлежат миру, как и я не принадле-
жу миру. [17]Отдели их для святости
Своей истиной: слово Твоё – истина.
[18]Как Ты послал меня в мир, так и я
посылаю их в мир. [19]Ради них я отде-
ляю себя истиною для святости.

[20]Я молюсь не только о них, но и о
тех, кто поверит в меня по их словам,
[21]чтобы все они были едины. Подоб-
но тому, как Ты, Отец, един со мной,
а я с Тобой, молюсь, чтобы они были
едины с нами, чтобы мир поверил, что
Ты послал меня. [22]Славу, которую Ты
дал мне, я передал им, чтобы они были
одно, подобно тому, как мы одно –
[23]я един с ними, и Ты со мной, чтобы
они были одним целым, и мир осоз-
нает, что Ты послал меня, и что Ты
возлюбил их так же, как возлюбил
меня.

[24]Отец, я хочу, чтобы те, которых
Ты дал мне, были со мной там, где я;
чтобы они увидели мою славу, кото-
рую Ты дал мне из любви ко мне ещё
до сотворения мира. [25]Праведный
Отец, миру Ты не известен, но Ты из-
вестен мне, и эти люди узнали, что
Ты послал меня. [26]Я открыл им Твоё
имя, и буду продолжать возвещать о
нём, чтобы в них обитала любовь,
которой Ты полюбил меня, и буду
един с ними".

18 [1]Сказав всё это, Йешуа вме-
сте с *талмидим* перешёл
через ручей, который зимой течёт по
Кидронской долине, и направился к
тому месту, где росла роща. Он вмес-
те со своими *талмидим* вошёл в неё.
[2]Йеѓуда, собиравшийся предать его,
тоже знал это место, так как Йешуа
часто встречался там со своими *тал-
мидим*. [3]Итак, Йеѓуда направился
туда, взяв с собой отряд римских сол-
дат и нескольких стражников Храма,
которых предоставили ему руководя-

щие *коѓаним* и *прушим*. Они несли
оружие, светильники и факелы. [4]Йе-
шуа, зная обо всём, что должно было
с ним произойти, вышел и спросил у
них: “Кто вам нужен?” [5]“Йешуа из На-
церета”, – ответили они. Он сказал им:
“это Я”. Вместе с ними стоял также
Йеѓуда, который предавал его. [6]Когда
он сказал: “это Я”, они отпрянули от
него и упали на землю. [7]Тогда он вновь
спросил у них: “Кто вам нужен?” и они
сказали: “Йешуа из Нацерета”. [8]“Я
ведь сказал вам, ‘это Я’, – ответил Йе-
шуа, – итак, если вам нужен я, отпус-
тите остальных”. [9]Это случилось для
того, чтобы исполнилось сказанное
им: “Я не потерял ни одного из тех,
кого ты дал мне”.

[10]Затем Шимон Кефа, у которого
был меч, вынул его, и ударив им раба
коѓена ѓагадоля, отсёк ему правое
ухо; раба того звали Мелех. [11]Йешуа
сказал Кефе: “Вложи свой меч в нож-
ны! Эту чашу дал мне мой Отец; не-
ужели мне не пить её?”

[12]Тогда отряд римских солдат и их
капитан, вместе со стражей Храма
иудеян схватили Йешуа, связали его
[13]и повели сначала к Анану, тестю Кай-
афы, который в тот роковой год был
коѓеном гадолем. [14](Именно Кайафа
посоветовал иудеянам, что лучше од-
ному человеку умереть за народ.)
[15]Шимон Кефа и другой *талмид* сле-
довали за Йешуа. Второй *талмид* был
знаком *коѓену ѓагадолю*, и он прошёл
вместе с Йешуа во двор *коѓена ѓага-
доля*. [16]Кефа же стоял снаружи, возле
ворот. Тогда второй *талмид*, которо-
го знал *коѓен ѓагадоль*, вышел и по-
говорил с женщиной-привратницей,
и затем повёл Кефу во двор. [17]Жен-
щина у ворот сказала Кефе: “Ты раз-
ве не из числа его *талмидим*?” Он
ответил: “Нет, я не из них”. [18]Между
тем рабы и стражники разложили
костёр, потому что было холодно, и
грелись вокруг него; Кефа присоеди-
нился к ним погреться.

[19]*Коѓен ѓагадоль* расспрашивал
Йешуа о его *талмидим* и о том, чему
он учил. [20]Йешуа ответил: “Я откры-
то говорил со всеми; я всегда учил в
синагоге или в Храме, где собирают-
ся все евреи, и ничего не говорил
втайне; [21]почему же вы спрашиваете
меня? Спросите у слышавших меня.
Они знают, о чём я говорил”. [22]Ус-
лышав это, один из стоявших рядом
стражников ударил Йешуа по лицу
и сказал: “Это так ты разговарива-
ешь с *коѓеном ѓагадолем*?” [23]Йешуа
ответил ему: “Если я что-то не так
сказал, скажи прямо, что было не
так; если же я прав, почему ты бьёшь

А-**нан** – Анна
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Ка-йа-**фа** – Каиафа
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** (ѓа)-га-**доль*** – первосвященник
Ме-лех – Малх
На-**це**-рет – Назарет
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

меня?" 24Тогда Анан отправил его
связанного, к Кайафе, *коѓену ѓага-
долю.*

25Тем временем Шимон Кефа сто-
ял и грелся у костра. К нему обрати-
лись: "Разве ты не один из его *тал-
мидим*?" Он отрицал это, говоря:
"Нет, я не из них". 26Один их рабов
коѓена ѓагадоля, родственник того
человека, которому Кефа отрубил
ухо, сказал: "Не тебя ли я видел с
ним в роще?" 27И вновь Кефа отри-
цал это, и в тот же миг пропел петух.

28От Кайафы Йешуа повели в штаб
областного правителя. К тому вре-
мени уже настало утро. Они не вош-
ли в здание штаба, потому что не
хотели ритуально оскверниться, так
как не могли бы потом есть Пасхаль-
ную трапезу. 29Тогда Пилат вышел к
ним и сказал: "В чём вы обвиняете
этого человека?" 30Они ответили:
"Если бы он не совершил ничего дур-
ного, мы не привели бы его к тебе".
31Пилат сказал им: "Заберите его и
судите по своему закону". Иудеяне
ответили: "У нас нет законных пол-
номочий казнить кого-либо". 32Все
это было исполнением сказанного
Йешуа о своей предстоящей смерти

33Тогда Пилат вернулся в штаб, по-
звал Йешуа и спросил у него: "Ты ли
царь евреев?" 34Йешуа ответил: "Ты
спрашиваешь это из личного инте-
реса, или другие рассказали тебе обо
мне?" 35Пилат ответил: "Разве я ев-
рей? Твой собственный народ и ру-
ководящие *коѓаним* передали тебя
мне; что же ты сделал?" 36Йешуа ска-
зал в ответ: "Власть моего царствова-
ния не от основ этого мира. Иначе мои
люди дрались бы, чтобы не дать иуде-
янам арестовать меня. Но моё цар-
ствование не отсюда". 37"Значит, –
сказал ему Пилат, – ты всё-таки
царь?" Йешуа ответил: "Ты гово-
ришь, что я царь. Я был рождён и при-
шёл в мир для того, чтобы свидетель-
ствовать об истине. Всякий, кто при-
надлежит истине, слушает меня".
38Пилат спросил у него: "Но что есть
истина?"

Сказав это, Пилат снова вышел к
иудеянам и обратился к ним: "Я не
нахожу никаких аргументов против
него. 39Однако у вас есть обычай, по
которому в Пасху я должен отпус-
тить одного заключённого. Хотите
ли вы, чтобы я отпустил вам 'царя
евреев'? 40Но они стали кричать:
"Нет, не его, а Бар-Абу!" (Бар-Аба
был повстанцем.)

19 1Затем Пилат взял Йешуа и
велел высечь его. 2Солдаты
сплели из колючих веток венок и на-
дели ему на голову, одели его в пур-
пурную мантию, 3и подходили к нему,
повторяя: "Приветствуем тебя, 'царь
евреев'!", и били его по лицу.

4Пилат опять вышел и обратился к
народу: "Послушайте, я выведу его к
вам, чтобы вы поняли, что я не нахо-
жу в нём никакой вины". 5Тогда вы-
шел Йешуа с терновым венком на го-
лове и в пурпурной мантии. Пилат
сказал им: "Взгляните на этого чело-
века!" 6Когда руководящие *коѓаним*
и стражники Храма увидели его, то

закричали: “Казни его на стойке! Каз-
ни его на стойке!” Пилат сказал им:
“Вы сами берите его и казните на
стойке, а я не нахожу в нём никакой
вины.” 7Иудеяне ответили ему: “У
нас есть закон, и согласно этому за-
кону, его необходимо казнить, по-
тому что он выдаёт себя за Божьего
Сына”. 8Услышав это, Пилат ещё
больше испугался.

9Он вернулся в штаб и спросил Йе-
шуа: “Откуда ты?” Но Йешуа не от-
вечал. 10Тогда Пилат сказал ему: “Ты
не желаешь говорить со мной? Не-
ужели ты не понимаешь, что в моей
власти отпустить тебя или велеть
казнить тебя на стойке?” 11Йешуа
ответил: “Ты не имел бы власти надо
мной, если бы она не была дана тебе
свыше; вот почему предавшие меня
тебе виновны в большем грехе”. 12Ус-
лышав это, Пилат попытался осво-
бодить его; но иудеяне кричали:
“Если ты отпустишь этого человека,
значит, ты не ‘Друг императора’!
Всякий, кто называет себя царём, –
противник императора!” 13Когда Пи-
лат услышал их слова, он вывел Йе-
шуа и сел в кресло судьи в месте, на-
зываемом ‘Каменный помост’ (по-
арамейски – Габта); 14происходило
это около полудня в День Приготов-
ления *Песаха*. Он сказал иудеянам:
“Вот ваш царь!” 15Они закричали:
“Забери его! Забери его! Казни его
на стойке!” Пилат спросил у них:
“Вы хотите, чтобы я казнил вашего
царя на стойке?” Руководящие *ко-
ѓаним* ответили: “У нас нет другого
царя, кроме императора”. 16Тогда
Пилат отдал им Йешуа, чтобы его каз-
нили.

Итак, они забрали Йешуа. 17Он, неся
свою стойку, вышел к месту, называе-
мому Череп (по-арамейски – Галгол-
та). 18Там его пригвоздили к стойке
рядом с двумя другими, бывшими по
обе стороны от него, Йешуа же был
посередине. 19Пилат велел прикре-
пить на стойке табличку с надписью,
которая гласила:

ЙЕШУА ИЗ НАЦЕРЕТА
ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

20Многие из иудеян читали эту над-
пись, так как то место казни Йешуа
находилось неподалёку от города; а
написано было на еврейском, латинс-
ком и греческом языках. 21Поэтому
руководящие *коѓаним* иудеян сказа-
ли Пилату: “Напиши не: ‘Царь евре-
ев’, а ‘Он называл себя Царём евре-
ев’”. 22Пилат ответил: “Как написано,
так написано”.

23Когда солдаты пригвоздили Йешуа
к стойке, они взяли его одежду и раз-

А-**нан** – Анна
Бар-**А**-ба – Варавва
Габ-та – возвышенность, помост
Гал-**гол**-та – Голгофа
Йе-**шу**-а – Иисус
Ка-йа-**фа** – Каиафа
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ген** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
***Пе**-сах* – Пасха
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

делили её на четыре части, чтобы
каждому досталось что-то одно, ос-
тавался хитон. Он был без швов, со-
тканный сверху донизу; [24]и они ска-
зали друг другу: “Не стоит рвать его
на куски, давайте бросим жребий”.
Так случилось, чтобы исполнились
слова *Танаха*:

“Они делили между собой
моюодежду
и тянули жребий из-за
моего хитона”.[p]

Вот почему солдаты делали всё это.
[25]Недалеко от стойки казни Йешуа
стояли его мать, сестра матери Мирь-
ям (жена Клофы) и Мирьям из Маг-
далы. [26]Когда Йешуа увидел стоящих
там свою мать и *талмида*, которого
любил, он обратился к своей матери:
“Мама, это твой сын”. [27]Затем он ска-
зал *талмиду*: “Это твоя мать”. И с
того времени *талмид* взял её в свой
дом.
[28]После этого, зная, что всё необ-
ходимое уже совершилось, Йешуа
сказал, чтобы исполнить слова *Та-
наха*: “Я хочу пить”. [29]Там был кув-
шин с дешёвым прокисшим вином.
Они намочили в вине губку и, надев
её на ветку иссопа, поднесли к его гу-
бам. [30]Выпив вина, Йешуа сказал:
“Совершилось!” И, склонив голову,
он отдал свой дух.
[31]Это было в День Приготовления,
и иудеяне не хотели, чтобы в *Шабат*
тела оставались на стойках, так как
наступал особенный *Шабат*. Поэто-
му они попросили Пилата, чтобы каз-
нённым перебили голени и сняли тела.
[32]Солдаты подошли и перебили голе-
ни у одного из тех, который был каз-
нён рядом с Йешуа, затем у другого;
[33]но подойдя к Йешуа и увидев, что
тот уже мёртв, они не стали переби-
вать ему голени. [34]Однако, один из сол-
дат пронзил ему бок копьём, и тотчас
оттуда вытекли кровь и вода. [35]Тот, кто
видел это, свидетельствовал об этом,
и его свидетельство истинно. Он зна-
ет, что не лжёт, и вы также можете
верить. [36]Потому что всё это случи-
лось для того, чтобы исполнился от-
рывок *Танаха*:

“Ни одна кость его
не будет сломана”[q].

[37]И также в другом месте сказано:

“Они посмотрят на того,
которого пронзили”[r].

[38]После этого Йосеф из Раматаима,
который был *талмидом* Йешуа (но
втайне от всех, так как боялся иуде-
ян), попросил Пилата отдать ему тело
Йешуа. Пилат дал на это согласие, и
Йосеф пошёл и забрал тело. [39]Пришёл
также Накдимон, который прежде
приходил к Йешуа ночью, и принёс
около тридцати литров дорогого ин-
дийского ароматического масла. [40]Они
взяли тело Йешуа и завернули в льня-
ные простыни, пропитанные арома-

---

p Псалом 21:19

q Псалом 33:21, Исход 12:46, Числа 9:12
r Захария 12:10

тическим маслом, согласно традици-
онному погребальному обряду иуде-
ян. [41]Неподалёку от того места каз-
ни находился сад, а в том саду была
новая гробница, в которой прежде
никого не хоронили. [42]И поскольку
у иудеян был День Приготовления,
и гробница была рядом, они похоро-
нили Йешуа там.

20 [1]Рано утром в первый день
недели, когда ещё было
темно, Мирьям из Магдалы пошла к
гробнице и увидела, что от гробни-
цы отодвинут камень. [2]Тогда она при-
бежала к Шимону Кефе и другому
талмиду, которого любил Йешуа, и
сказала им: “Госпоа забрали из гроб-
ницы, и мы не знаем, куда его поло-
жили!”

[3]Тогда Кефа и другой *талмид* от-
правились к гробнице. [4]Они оба бе-
жали, но другой *талмид* опередил
Кефу и первым добрался до гробни-
цы. [5]Нагнувшись, он увидел лежа-
щие там льняные погребальные про-
стыни, но не вошёл туда. [6]Вслед за
ним прибежал Кефа, вошёл в гроб-
ницу и увидел погребальные просты-
ни, [7]а также повязку, которая была
у него на голове, лежавшую отдель-
но, всё ещё свёрнутую. [8]Тогда вошёл
и другой *талмид*, первым пришед-
ший к гробнице; он увидел и пове-
рил. [9](Они всё ещё не понимали, что
Танах учит о том, что Мессия дол-
жен воскреснуть из мёртвых.)

[10]Затем *талмидим* возвратились
домой, [11]а Мирьям стояла снаружи и
плакала. Плача, она нагнулась и заг-
лянула в гробницу [12]и увидела двух
ангелов в белом, сидящих там, где
прежде лежало тело Йешуа, один у
изголовья, другой возле его ног.
[13]“Почему ты плачешь?” – спросили
они. Она сказала им: “Моего Госпо-
да унесли, а я не знаю, куда его поло-
жили”.

[14]Сказав это, она обернулась и уви-
дела стоящего там Йешуа, но не зна-
ла, что это был он. [15]Йешуа сказал
ей: “Женщина, почему ты плачешь?
Кого ты ищешь?” Она, решив, что
перед ней садовник, сказала ему:
“Господин, если ты из тех, кто вы-
нес его, скажи мне, где вы положили
его; я пойду и заберу его” [16]Йешуа
сказал ей: “Мирьям!” Обернувшись,
она воскликнула по-еврейски: “*Ра-
бани*!” (то есть “Учитель”) [17]“Пере-
стань держаться за меня, – сказал
ей Йешуа, – потому что я ещё не вер-
нулся к Отцу, а пойди к моим брать-
ям и скажи им, что я возвращаюсь к
своему и вашему Отцу, своему и ва-
шему Богу”. [18]Мирьям из Магдалы

Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Ке-**фа** – Петр
Кло-**фа** – Клеопа
Мирь-**ям** – Мария
Мирь-**ям** из Маг-**да**-лы – Мария Магдалина
Нак-ди-**мон** – Никодим
*Ра-ба-**ни*** – великий мой, учитель мой
Ра-ма-**та**-им – Аримафея
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ша-**бат*** – Суббота
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

пошла к *талмидим* с вестью о том, что она видела Господа и пересказала его слова.

19Вечером того же дня, в первый день недели, когда *талмидим* собрались за закрытыми дверями из-за страха перед иудеянами, пришёл Йешуа, встал посередине и сказал: "*Шалом алейхем*!" 20Поздоровавшись с ними, он показал им свои руки и бок. *Талмидим* ликовали от радости, потому что видят Господа. 21"*Шалом алейхем*! – повторил Йешуа. – Так же, как Отец послал меня, так и я посылаю вас". 22Сказав это, он дунул на них и сказал: "Примите *Руах ЃаКодеш*! 23Если вы простите кому-либо грехи, простятся им; если вы оставите их, то останутся".

24Тома же (имя означает "близнец"), один из Двенадцати, не был с ними, когда пришёл Йешуа. 25Когда *талмидим* сказали ему: "Мы видели Господа", он ответил: "До тех пор, пока я не увижу на его руках следы от гвоздей и не вложу свой палец в раны от гвоздей, не вложу свою руку в рану на его боку, ни за что не поверю".

26Через неделю *талмидим* вновь собрались в комнате. На этот раз среди них был Тома. Несмотря на то, что двери были заперты, Йешуа вошёл, встал посреди них и сказал: "*Шалом алейхем*!" 27Затем он сказал Томе: "Вложи сюда свой палец и взгляни на мои руки, вложи свою руку в рану на моём боку. Не будь недоверчивым, но имей веру!" 28Тома ответил ему: "Господь мой и Бог мой!" 29Йешуа сказал ему: "Ты поверил, потому что видел меня? Благословенны те, которые не видят, но всё же верят!"

30Будучи с *талмидим*, Йешуа совершил множество других чудес, о которых не написано в этой книге. 31Остальные же были описаны здесь для того, чтобы вы поверили, что Йешуа – Мессия, Сын Божий, благодаря чему, веря, вы можете иметь жизнь.

21 1После этого Йешуа вновь появился перед своими *талмидим* на Тивериадском озере. Вот как это было: 2Шимон Кефа и Тома (чьё имя означает "близнец") были вместе с Натаниэлем из Каны, что в Галиле, сыновьями Завдая и двумя другими *талмидим*. 3Шимон Кефа сказал: "Я иду ловить рыбу". Они сказали ему: "Мы пойдём с тобой" Они пошли и сели в лодку, однако той ночью так ничего и не поймали. 4Когда же только начинало светать, на берегу появился Йешуа, но *талмидим* не знали, что это был он. 5Он сказал им: "У вас нет рыбы, верно?" "Да", – ответили они. 6Он сказал им: "Забросьте сеть с правой стороны лодки и поймаете". Они забросили сеть, и поймали столько рыбы, что не могли втащить сеть в лодку. 7*Талмид*, которого любил Йешуа, сказал Кефе: "Это Господь!" Услышав, что это Господь, Шимон Кефа набросил рубашку, так как раздевалсяперед работой, и бросился в воду; 8а остальные *талмидим* плыли следом в лодке и тянули за собой сеть с рыбой, потому что были недалеко от берега, метрах в ста. 9Выйдя на берег, они

увидели разложенный костёр и жа-
рящуюся на нём рыбу, и хлеб. 10Йе-
шуа сказал им: “Принесите немного
рыбы, которую вы сейчас поймали”.
11Шимон Кефа пошёл и вытащил на
берег сеть, наполненную рыбой. Там
было сто пятьдесят три штуки, но
несмотря на такое множество рыбы,
сеть не порвалась. 12Йешуа сказал
им: “Идите, позавтракайте”. Никто
из *талмидим* не осмелился спро-
сить у него: “Кто ты?” Они знали,
что это Господь. 13Йешуа подошёл,
взял хлеб и раздал им, и так же по-
ступил с рыбой. 14Так Йешуа в тре-
тий раз после своего воскресения из
мёртвых появился перед *талмидим*.

15После завтрака Йешуа сказал
Шимону Кефе: “Шимон Бар-Йоха-
нан, любишь ли ты меня больше, чем
они?” Тот ответил: “Да, Господь, ты
ведь знаешь, что я твой друг”. Он
сказал ему: “Паси моих ягнят”. 16Во
второй раз он обратился к нему:
“Шимон Бар-Йоханан, ты любишь
меня?” Тот ответил: “Да, Господь, ты
знаешь, что я твой друг”. Он сказал
ему: “Смотри за моими овцами”. 17В
третий раз он сказал ему: “Шимон
Бар-Йоханан, ты друг мне? ” Шимон
обиделся, что он уже в третий раз
спрашивает у него: “Ты друг мне?” И
он ответил: “Господь, ты всё знаешь!
Ты знаешь, что я твой друг!” Йешуа
сказал ему: “Паси моих овец!” 18Да,
именно! Говорю тебе, когда ты был
молод, ты одевался и шёл туда, куда
тебе хотелось. А когда состаришь-
ся, то вытянешь руки, и кто-то дру-
гой оденет тебя и поведёт туда, куда
ты не захочешь идти”. 19Он сказал
это, указывая, какой смертью Кефа
прославит Бога. Затем Йешуа сказал
ему: “Следуй за мной!”

20 Кефа обернулся и увидел, что
следом идёт *талмид*, которого Йе-
шуа особенно любил, тот самый, ко-
торый прильнул к нему во время
ужина и спросил: “Кто собирается
предать тебя?” 21Увидев его, Кефа
спросил у Йешуа: “Господь, а с ним
как?” 22Йешуа сказал ему: “Если я
желаю, чтобы он остался пока я не
приду, что тебе до того? Ты же сле-
дуй за мной!” 23Поэтому среди бра-
тьев пронёсся слух о том, что этот
талмид не умрёт. Однако Йешуа не
говорил, что тот не умрёт, а только:
“Если я хочу, чтобы он остался пока
я не приду, что тебе до того?” 24Это
тот *талмид*, который свидетель-
ствует и написал об этом. И мы зна-
ем, что его свидетельство истинно.

25Также многое другое совершил
Йешуа; и если бы всё записали, ду-
маю, весь мир не смог бы вместить
всех написанных книг!

Зав-**дай** – Зеведей
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Кефа
На-та-ни-**эль** – Нафанаил
Ру*-ах Ѓа-****Ко****-деш* – Святой Дух
*тал-****мид*** – ученик
*тал-ми-****дим*** – ученики
То-ма – Фома
*Ша-****лом*** *а-лей-****хем!*** – Мир да пребудет на вас! (приветствие)
Ши-**мон** Бар-Йо-ха-**нан** – Симон Ионин
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ПОСЛАННИКОВ МЕССИИ ЙЕШУА

1 1 Дорогой Теофил,
В первой книге я написал обо
всём, что Йешуа делал и чему учил,
2 вплоть до дня, когда, дав наставле-
ния через *Руах ҐаКодеш* своим из-
бранным посланникам, он был взят
на небеса.

3 После своей смерти он являлся им
и предоставил множество убедитель-
ных доказательств того, что он жив.
В течение сорока дней они видели его,
и он беседовал с ними о Божьем Цар-
стве.

4 Во время одного из таких собра-
ний он дал им указания не покидать
Йерушалаим, но ожидать, "что обе-
щал Отец, о чём вы слышали от меня.
5 Ибо Йоханан погружал людей в воде;
но через несколько дней вы будете
погружены в *Руах ҐаКодеш*!"

6 Собравшись вместе, они спросили
его: "Господь, не в это ли время ты
восстановишь самодержавие в Изра-
иле?" 7 Он ответил: "Вам не нужно
знать времена и сроки; Отец хранит
это в Своей власти. 8 Но вы получите
силу, когда на вас сойдёт *Руах Ґа-
Кодеш*; вы будете моими свидетеля-
ми как в Йерушалаиме, так и по всей
Йеґуде и Шомрону, и даже до края
земли!"

9 После этих слов он был взят у них
на глазах; и облако скрыло его от их
взора. 10 Они внимательно смотрели в
небеса ему вслед, как вдруг заметили
двух мужчин в белом, стоявших ря-
дом с ними. 11 Те сказали: "Галилеяне!
Что вы стоите и глядите в небо? Этот
Йешуа, который был взят от вас на
небеса, вернётся точно так же, как
вы видели его уходящим туда".

12 После этого они возвратились в
Йерушалаим с Масличной горы, на-
ходившейся от него на расстоянии
Шабатнего пути.

13 Придя в город, они поднялись в
верхнюю комнату, в которой жили.
Посланников звали Кефа, Яаков, Йо-
ханан, Андрей, Филипп, Тома, Бар-
Талмай, Матитьяґу, Яаков Бен-Хал-
фай, Шимон "Зелот" и Йеґуда Бен-
Яаков. 14 Все они единодушно посвя-
тили себя молитве вместе с некото-
рыми женщинами, среди которых
была Мирьям (мать Йешуа), а также
с его братьями.

15 В те дни, когда группа верующих
насчитывала около ста двадцати че-
ловек, Кефа встал и обратился к сво-
им товарищам: 16 "Братья, *Руах ҐаКо-
деш* предсказывал через Давида о
Йеґуде, и эти слова *Танаха* должны

были исполниться. Он вел людей, арестовавших Йешуа – [17]он был одним из нас и участвовал в общем деле."
[18](На деньги, полученные им за своё грязное дело, Йеѓуда купил поле; и там он пал насмерть. Тело его вздулось и лопнуло, и все внутренности выпали из него.

[19]Это стало известным всем жителям Йерушалаима, и они назвали то поле "*Хакал-Дама*", что на их языке означает "Поле крови".) [20]"Также, – сказал Кефа, – в книге Псалмов сказано:

'Да будет опустошено
жилище его,
и да не будет живущего в нём;'[a]

и

'Пусть другой возьмёт на себя руководство вместо него'.[b]

[21]Поэтому один из тех, кто постоянно находился среди нас все время, когда Господь Йешуа ходил с нами, [22]с того момента, когда Йоханан стал проводить погружение, и до того дня, когда Йешуа был взят от нас, должен стать проповедником его воскресения вместе с нами".

[23]Они выдвинули двоих – Йосефа Бар-Сабу, названного Иустом, и Матитьяѓу. [24]Затем они помолились: "Господь, Ты знаешь сердце каждого. Укажи нам, кого из этих двоих Ты избрал, [25]чтобы принять служение и должность посланника от Йеѓуды, которые тот оставил, чтобы отправиться туда, где ему и следует быть". [26]Затем они бросили жребий, чтобы выбрать одного из них, и жребий выпал Матитьяѓу. Итак, он был причислен к одиннадцати посланникам.

2 [1]Наступил праздник *Шавуот*, и все верующие собрались в одном месте. [2]Внезапно раздался шум с неба, похожий на шум сильного ветра, и наполнил весь дом, в котором они находились. [3]Затем они увидели нечто похожее на языки пламени, которые разделились и сошли на каждого из них. [4]Все они наполнились *Руах ЃаКодеш* и начали говорить на разных языках, как давал им Дух.

[5]В Йерушалаиме же находились религиозные евреи из всех народов земли. [6]Когда они услышали этот

Бар-Тал-**май** - Варфоломей
Йе-ѓу-**да** – Иуда, Иудея
Йе-ѓу-**да** Бен-Я-а-**ков** – Иуда, сын Иакова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** Бар-**Са**-ба – Иосиф Варсава
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
Мирь-**ям** – Мария
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Тео-**фил** – Феофил
То-ма – Фома
Хакал-Да-**ма** – Акелдама
*Ша-**бат**-ний* – субботний
*Ша-ву-**от*** – Пятидесятница
Ши-**мон** – Симон
Шом-**рон** – Самария
Я-а-**ков** – Иаков
Я-а-**ков** Бен-Хал-**фай** – Иаков Алфеев

[a] Псалом 68:26 [f] Псалом 108:8

звук, собралось много людей; все были
в недоумении, так как каждый из них
слышал, как верующие говорили на
его родном языке 7Чрезвычайно удив-
лённые, они спрашивали: “Как же так?
Разве все эти люди, которые говорят,
не из Галиля? 8Почему же мы слышим,
как они говорят на наших родных язы-
ках? 9Мы парфяне, мидяне, еламитя-
не; жители Месопотамии, Йеґуды,
Каппадокии, Понта, Асии, 10Фригии,
Памфилии, Египта, областей Ливии
близ Киренеи; пришедшие из Рима;
11евреи по рождению и прозелиты; кри-
тяне, арабы..! Почему же мы слышим,
как они говорят на наших родных язы-
ках обо всех великих делах, сотворён-
ных Богом?” 12Изумлённые и озада-
ченные, они не переставали спраши-
вать друг у друга: “Что всё это значит?”
13Но остальные смеялись над ними и
говорили: “Они выпили слишком мно-
го вина!”

14Тогда Кефа поднялся вместе с
Одиннадцатью учениками и воскликнул,
обращаясь к ним: “Иудеяне и все
находящиеся сейчас в Йерушалаиме!
Позвольте мне объяснить вам, что всё
это означает! Слушайте меня внимательно!

15Эти люди не пьяны, как вы полага-
ете, – сейчас ведь только девять утра.
16Нет, это то, о чём было сказано че-
рез пророка Йоэля:

17 **‘*Адонай* говорит:**
“В последние дни
Я изолью от Своего Духа
на каждого человека.
Ваши сыновья и дочери будут пророчествовать,
ваши юноши будут видеть видения,
ваши старики будут видеть сны.
18 **Даже на рабов, мужчин и женщин,**
Я изолью от Своего Духа в те дни,
и они станут пророчествовать
19 **Я сотворю чудеса в небе наверху**
и знамения на земле внизу –
кровь, огонь и клубы дыма.
20 **Солнце померкнет,**
и луна станет как кровь
перед наступлением великого и страшного Дня *Адоная*.
21 **И затем всякий, кто призовёт имя *Адоная*, спасётся”’**[c].

22Люди Израиля! Послушайте вот
что! Йешуа из Нацерета был челове-
ком от Бога, и это было подтвержде-
но могущественными делами, чудеса-
ми и знамениями, которые Бог совер-
шил через него у вас на глазах. Вы
сами знаете это. 23Этого человека взя-
ли под стражу в согласно Божьему
замыслу, который был предопре-
делён Им и известен Ему заранее; и с
помощью людей, не состоящих под
Торой, вы пригвоздили его к стойке
казни и убили! 24Однако Бог воскре-
сил его и освободил от страдания
смерти; смерть была не в силах удер-
жать его. 25Потому что Давид гово-
рит о нём так:

[c] Иоиль 3:1-5 (2:28-32)

‘Я всегда видел *Адоная*
перед собой,
ибо Он по правую руку от меня,
чтобы я не поколебался.
26 **Поэтому сердце моё радовалось,**
и язык мой ликовал;
а теперь и тело моё
живёт надеждой
27 **на то, что Ты не покинешь**
меня в Шеоле
и не дашь Своему Святому
истлеть.
28 **Ты дал мне познать пути жизни;**
Ты Своим присутствием наполнишь меня радостью ’[d].

29Братья, знаю, что могу прямо ска-
зать вам о том, что патриарх Давид
умер и был погребён – его гробница и
по сей день находится здесь. 30Следо-
вательно, так как он был пророком и
знал, что Бог поклялся ему в том, что
один из его потомков займёт его трон,
31он предсказывал Воскресение Мес-
сии, что именно он не будет оставлен в
Шеоле и его плоть не познает тления.
32Бог воскресил Йешуа! И все мы это-
му свидетели!

33Более того, он был вознесён к пра-
вой руке Бога; он принял от Отца то,
что Тот обещал, а именно *Руах Ѓа Ко-
деш*, и излил этот дар, который вы сей-
час видите и слышите. 34Ведь Давид не
восходил на небеса, однако говорит:

35 ***Адонай*** **сказал моему Господину:**
Сиди справа от Меня,
до тех пор пока Я не положу твоих врагов у ног твоих”’[e].

36Итак, пусть весь дом Израилев
твёрдо знает, что Бог сделал его и Гос-
подом, и Мессией – того самого Йе-
шуа, которого вы казнили!

37Эти слова задели их за живое; и
они сказали Кефе и остальным послан-
никам: “Братья, что же нам делать?”
38Кефа ответил им: “Отвернитесь от
своих грехов, возвратитесь к Богу, и
каждый из вас пусть примет погруже-
ние властью Мессии Йешуа для про-
щения грехов, и вы получите дар *Руах
ЃаКодеш*! 39Потому что это обещание
дано вам, вашим детям и всем дальним
– всем тем, кого призовёт *Адонай*!”

40Он приводил также множество
других доказательств и настойчиво
убеждал их: “Спасайтесь от этого раз-
вращённого поколения!”

41Тогда люди, признавшие то, о чём
он говорил, приняли погружение, и в
тот день к группе верующих при-
соединилось около трёх тысяч чело-
век.

42Они постоянно находились в уче-
нии посланников, в общении, пре-

---

[d] Псалом 15:8-11

[e] Псалом 109:1

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**эль** – Иоиль
Ке-**фа** – Петр
На-**це**-рет – Назарет
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ше-**ол** – ад

ломлении хлеба и в молитвах. [43]Все
были исполнены благоговения, и мно-
жество чудес и знамений было совер-
шено посланниками. [44]Все верящие
Йешуа находились вместе, и всё у них
было общее; [45]они даже продавали
свои имения и имущество и раздава-
ли вырученные деньги всем нуждаю-
щимся. [46]Каждый день они неизмен-
но и единодушно встречались во дво-
ре Храма и преломляя хлеб по домам,
принимали пищу в радости и просто-
те сердца, [47]хваля Бога и пользуясь
всеобщим уважением. И день за днём
Господь продолжал присоединять к
ним спасённых.

3 [1]Однажды в три часа дня, во
время молитв *минха*, когда
Кефа и Йоханан направлялись в Храм,
[2]туда внесли человека, который с
рождения был калекой. Каждый день
его приносили к Великолепным Во-
ротам Храма, чтобы он просил мило-
стыню у входящих во двор Храма.
[3]Увидев входящих Кефу и Йоханана,
он попросил у них денег. [4]Однако они
внимательно посмотрели на него, и
Кефа сказал: “Взгляни на нас!” [5]Ка-
лека внимательно посмотрел на них,
ожидая что-нибудь от них получить.
[6]Кефа сказал: “У меня нет ни сереб-
ра, ни золота; но то, что у меня есть
даю тебе: во имя Мессии, Йешуа из
Нацерета, ходи!” [7]И взяв его за пра-
вую руку, Кефа помог ему привстать.
В тот же миг его ступни и голени ок-
репли; [8]так что он вскочил, немного
постоял и начал ходить. Затем он во-
шёл во двор Храма вместе с ними, идя
и подпрыгивая и славя Бога! [9]Все ви-
дели, как он идёт и восхваляет Бога.
[10]Они узнали в нём того самого чело-
века, который прежде сидел и про-
сил милостыню возле Великолепных-
Ворот Храма, чрезвычайно порази-
лись и пришли в недоумение от того,
что с ним произошло. [11]Он же ни на
шаг не отходил от Кефы и Йоханана,
и весь народ в изумлении сбежался к
ним к Колоннаде Шломо.

[12]Видя это, Кефа обратился к наро-
ду: “Люди Израиля! Почему вы удив-
ляетесь этому? И почему вы неотрыв-
но смотрите на нас, словно это мы сво-
ей собственной силой или благочес-
тием сделали так, что этот человек
ходит? [13]**Бог Авраѓама, Йицхака и
Яакова, Бог наших отцов**[f] просла-
вил Своего слугу Йешуа – того само-
го, которого вы предали и от которого
отреклись перед Пилатом после того,
как тот решил отпустить его. [14]Вы от-
вергли святого и невинного, а вместо
него попросили оставить в живых
убийцу! [15]Вы убили создателя жизни!

Однако Бог воскресил его из мёрт-
вых! Все мы этому свидетели. [16]И по-
тому что мы верим в его имя, оно ук-
репило этого человека, которого вы
видите и знаете. Да, именно вера, при-
ходящая от Йешуа, полностью исце-
лила его на ваших глазах.

[17]Итак, братья, я знаю, что вы, рав-
но как и ваши руководители, не пони-
мали всей важности того, что делали.
[18]Бог же таким образом осуществил

---

[f] Исход 3:6, 15

то, что прежде предрекал через всех Своих пророков, а именно что Его Мессия должен был умереть.

19Поэтому раскайтесь и вернитесь к Богу, чтобы загладились ваши грехи; 20чтобы пришли от лица Господа времена обновления и чтобы Он послал предназначенного вам Мессию, то есть Йешуа. 21Он должен оставаться на небесах до тех пор, пока не настанет время восстановить всё, как уже давно говорил Бог через святых пророков. 22Поскольку сам Моше сказал: **'Пророка из твоей среды, из твоих братьев, как меня, поставит тебе *Адонай*. Слушайте всё, что он будет говорить вам. 23Всякий, кто не послушает этого пророка, будет удалён из народа и уничтожен'**[g]. 24В самом деле, все пророки, начиная со Шмуэля, и все, кто были после него, предсказывали эти дни.

25Вы сыновья пророков; и состоите в договоре, который Бог заключил с нашими отцами, когда сказал Авраѓаму: **'В семени твоём благословятся все племена земли'**[h]. 26И, воскресив Своего слугу, именно к вам первым Бог послал его, чтобы он благословил вас, отвернув каждого из вас от ваших злых дел".

4 1Когда Кефа и Йоханан беседовали с народом, к ним подошли *коѓаним*, начальник стражи Храма и *цадуким*. 2Они были крайне возмущены тем, что те учили людей доктрине воскресения из мёртвых и приводили в качестве доказательства пример Йешуа. 3Стража Храма задержала их; и так как был уже вечер, их заключили в темницу до утра. 4Однако многие из слышавших проповедь поверили; одних мужчин было около пяти тысяч.

5На следующий день в Йерушалаиме собрались правители народа, старейшины и учителя *Торы*, 6а также *коѓен ѓагадоль* Анан, Кайафа, Йоханан, Александр и другие члены семьи *коѓена ѓагадоля*. 7Они распорядились, чтобы к ним привели посланников, и спросили: "Какой силой и чьим именем вы это сделали?"

8Тогда Кефа, наполненный *Руах ЃаКодеш*, сказал им: "Правители и старейшины народа! 9Если нас сегодня допрашивают в связи с добрым делом, совершённым для искалеченного человека, если вы хотите знать,

[g] Второзаконие 18:15-16
[h] Бытие 22:18, 26:4

А-**нан** – Анна
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ка-йа-**фа** – Каиафа
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*мин-**ха*** – полуденное жертвоприношение
Мо-**ше** – Моисей
На-**це**-рет – Назарет
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Шло-**мо** – Соломон
Шму-**эль** – Самуил
Я-а-**ков** – Иаков

как он исцелился, [10]тогда да будет
известно вам и всему народу Израи-
ля, что именем Мессии Йешуа из На-
церета, которого вы казнили на стой-
ке как преступника, но которого Бог
воскресил из мёртвых, этот человек,
стоящий перед вами, был полностью
исцелён.

[11]Этот Йешуа – **камень, отвергну-
тый** вами, **строителями**, который
стал краеугольным камнем.[i] [12]Ни в
ком другом нет спасения! Так как нет
другого имени под небесами, данного
людям, которым мы должны спастись!"

[13]Видя, что Кефа и Йоханан ведут
себя смело, несмотря на то, что они
были необразованными *ам-ѓаарец*,
они удивились и вспомнили также,
что те были с Йешуа. [14]Более того, по-
скольку прямо перед собой они виде-
ли исцелённого человека, они уже ни-
как не могли поставить под сомнение
это исцеление. [15]Тогда они велели им
выйти из *Санѓедрина*, а сами стали
тайно совещаться. [16]"Что нам делать с
этими людьми? – спрашивали они друг
друга. – Ведь всем в Йерушалаиме
ясно, что ими совершено необычай-
ное чудо, мы никак не сможем это оп-
ровергнуть. [17]Но для того, чтобы это
не распространялось дальше среди
народа, давайте прикажем им больше
никому ничего не говорить в это имя".

[18]И они вновь позвали их и велели
ни при каких обстоятельствах боль-
ше не говорить и не учить во имя Йе-
шуа. [19]Однако Кефа и Йоханан отве-
тили: "Судите сами, правильно ли пе-
ред Богом слушать вас больше, неже-
ли Бога. [20]Что же касается нас, мы не
можем не говорить о том, что мы на
самом деле видели и слышали". [21]Они
стали ещё угрожать им, но в конце
концов отпустили и не могли их нака-
зать из-за народа, потому что все про-
славляли Бога за случившееся, [22]так
как человеку, который был чудесным
образом исцелён, было уже за сорок.

[23]Как только их выпустили, они воз-
вратились к своим друзьям и сообщи-
ли о том, что им сказали руководящие
коѓаним и старейшины. [24]Услышав
это, они в едином порыве воскликну-
ли Богу и стали молиться: "Владыка,
Ты **сотворил небеса, землю, море и
всё, что в них**[j]. [25]Устами нашего отца
Давида, слуги Твоего, Ты сказал по-
средством *Руах ЃаКодеш*:

**'Почему неистовствовали
народы
и племена строили
тщетные планы?**
[26] **Цари земные восстали
и правители совещаются
вместе
против *Адоная*
и против Его Мессии'**[k].

[27]Эти слова сбылись в этом городе,
так как Ирод и Понтий Пилат вместе
с *гоим* и народами Израиля собрались
против Твоего святого слуги Йешуа,
которого Ты сделал Мессией, [28]что-
бы осуществить то, чему Ты в Своей

[i] Псалом 117:22

[j] Псалом 145:6

[k] Псалом 2:1-2

власти, согласно Своему замыслу,
предопределил произойти.
[29]И теперь, Господь, обрати внима-
ние на их угрозы; и позволь рабам Тво-
им нести Твою весть со смелостью!
[30]Протяни Свою руку, чтобы исцелять
и совершать знамения и чудеса име-
нем Твоего святого слуги Йешуа!"
[31]Они всё ещё молились, как вдруг
то место, в котором они собрались,
затряслось. Все они наполнились *Руах*
Ѓа Кодеш и говорили Божью весть со
смелостью.
[32]Все верующие были едины сердцем
и душой, и никто не претендовал на
своё имущество, но каждый делился
всем, что у него было. [33]Посланники
продолжали с великой силой свиде-
тельствовать о воскресении Господа
Йешуа, и все они были в большом по-
чёте. [34]Среди них не было бедных, так
как те, у кого были земли и дома, про-
давали всё, а вырученные деньги отда-
вали [35]посланникам, чтобы те раздава-
ли их, исходя из нужд каждого. [36]Так,
Йосеф, которого посланники прозва-
ли Бар-Набой (что значит "увещеваю-
щий"), *Леви* и уроженец Кипра, [37]про-
дал принадлежавшее ему поле и при-
нёс деньги посланникам.

5 [1]Был и один человек по имени
Хананья, который вместе со
своей женой Шапирой продал часть
имущества [2]и с ведома жены утаил
часть вырученной суммы, а остальное
принёс посланникам. [3]Тогда Кефа ска-
зал: "Почему Противник так напол-
нил твоё сердце, что ты солгал *Руах*
ЃаКодеш и утаил часть денег, полу-
ченных за землю? [4]Прежде, чем ты
продал её, это была твоя собствен-
ность, и после продажи деньги принад-
лежали тебе, и ты мог использовать
их так, как тебе было угодно. Так что
же побудило тебя поступить так? Ты
солгал не людям, а Богу!"
[5]Услышав эти слова, Хананья упал
замертво; и все слышавшие об этом
пришли в ужас. [6]Юноши встали, за-
вернули его тело в саван, вынесли и
похоронили.
[7]Спустя примерно три часа вошла
его жена, не зная о том, что произош-
ло. [8]Кефа спросил у неё: "Скажи мне,
правда ли, что вы продали землю за
такую-то цену?" "Да, – ответила она,
– именно столько мы заплатили". [9]Но
Кефа вновь спросил: "Тогда зачем же
вы задумали испытывать Дух Госпо-
да? Послушай! Люди, похоронившие
твоего мужа, стоят у дверей. Они и
тебя тоже вынесут!" [10]В тот же миг
она упала у его ног и умерла. Вошли
юноши, увидели, что она мертва, вы-
несли её оттуда и похоронили рядом с

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*ам-ѓа-**а**-рец* – обычные люди
Бар-**На**-ба – Варнава
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*Ле-**ви*** – Левий
На-**це**-рет – Назарет
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
Ха-нань-**я** – Анания
Ша-пи-**ра** – Сапфира

мужем. 11После этого великий страх
охватил всю мессианскую общину и
всех, кто слышал об этом.

12Тем временем посланники продол-
жали совершать в народе чудеса и зна-
мения. Единые в мыслях и целях, ве-
рующие встречались у Колоннады
Шломо; 13и никто из посторонних не
смел присоединиться к ним. Однако
люди продолжали относиться к ним с
почтением; 14и множество верующих,
как мужчин, так и женщин, присоеди-
нялось к Господу. 15Они даже стали
выносить больных на улицы, класть
их на подстилки и носилки, чтобы на
них хотя бы упала тень проходящего
мимо Кефы. 16Также в Йерушалаим
стекались толпы людей из окрестных
городов, приводившие больных и одер-
жимых нечистыми духами; и все они
исцелялись.

17Однако *коѓен ѓагадоль* и его това-
рищи, которые были членами партии
цадуким, были охвачены завистью.
18Они задержали посланников и зак-
лючили их в общественную тюрьму.
19Однако ночью ангел *Адоная* открыл
двери темницы, вывел их наружу и
сказал: "Пойдите, встаньте во дворе
Храма и, не умолкая, говорите людям
об этой новой жизни!" 21Услышав это,
они вошли на рассвете на территорию
Храма и стали учить.

Между тем пришли *коѓен ѓагадоль*
и его товарищи, созвали *Санѓедрин*
(то есть собрание старейшин всего
Израиля) и послали за ними в тюрь-
му. 22Однако офицеры, пошедшие в
тюрьму, не нашли их там. Они верну-
лись и доложили: 23"Мы увидели, что
двери тюрьмы надёжно заперты, и
стража стоит у дверей; но открыв две-
ри, мы никого внутри не нашли!"
24Когда капитан Храмовой стражи и
руководящие *коѓаним* услышали это,
они пришли в недоумение и размыш-
ляли, что же будет дальше.

25Затем кто-то пришёл и сообщил
им: "Послушайте! Люди, которых вы
велели заключить в темницу, стоят во
дворе Храма и учат народ!" 26Капитан
и его офицеры пошли и привели их, не
прибегая однако к насилию, так как
боялись, что народ побьёт их камня-
ми. 27Они провели их в *Санѓедрин*, и
коѓен ѓагадоль спросил у них: 28"Мы
строго приказали вам не учить в это
имя! Послушайте, вы наводнили Йе-
рушалаим своим учением; более того,
вы решили обвинить нас в смерти это-
го человека!"

29Кефа и остальные посланники от-
ветили: "Мы должны повиноваться
Богу, а не людям. 30**Бог наших отцов**[l]
воскресил Йешуа, которого вы уби-
ли, **повесив на стойке**[m]. 31Бог вознёс
этого человека **к своей правой руке**[n]
как Правителя и Спасителя, чтобы
Израиль мог совершить *тшуву* и что-
бы простились его грехи. 32Свидетели
всему этому мы, а также *Руах ЃаКо-
деш*, которого Бог дал тем, кто пови-
нуется Ему".

33Услышав это, члены *Санѓедрина*
пришли в негодование и хотели каз-

---

l Исход 3:15 *m* Второзаконие 21:22-23
n Псалом 109:1

нить посланников. 34Тогда поднялся
один из членов *Санѓедрина*, *паруш*
по имени Гамлиэль, учитель *Торы*,
весьма уважаемый всем народом. Он
велел вывести их на какое-то время,
35а затем обратился к суду: “Люди Из-
раиля, хорошо подумайте, как вам
поступить с ними. 36Некоторое время
назад произошло восстание, поднятое
Тодой, который выдавал себя за вели-
кого; и за ним пошло некоторое число
людей, может быть, около четырёх-
сот человек. Но как только он был
казнён, все его последователи разбе-
жались, и на том всё закончилось.
37После этого Йеѓуда ЃаГлили поднял
ещё один мятеж, когда проводилась
перепись с целью обложения римски-
ми налогами; и некоторые перешли на
его сторону. Но его убили, а последо-
вателей его разогнали. 38Поэтому в
данном случае я бы посоветовал вам
не мешать им, а оставить их в покое,
так как если эта идея или это движе-
ние пришло от людей, оно разрушит-
ся. 39Если же оно от Бога, вы не смо-
жете остановить их; может получить-
ся так, что вы станете противниками
Богу!”

Они прислушались к его совету.
40После того, как посланников приве-
ли и высекли, им приказали не гово-
рить во имя Йешуа и отпустили. 41По-
сланники покинули *Санѓедрин* раду-
ясь, что оказались достойными пере-
нести ради него позор. 42И ни на один
день они не прекращали учить и нести
Добрую Весть о том, что Йешуа –
Мессия, как во дворе Храма, так и по
домам.

6 1В это же время, когда количе
ство *талмидим* увеличива-
лось, греко-говорящие евреи стали жа-
ловаться на говоривших по-еврейски,
потому что при ежедневной раздаче
их вдов упускали из виду. 2Тогда Две-
надцать посланников созвали общее
собрание *талмидим* и сказали: “Не
подобает нам оставлять Божье Слово,
чтобы накрывать на столы. 3Братья,
выберите из себя семь человек, напол-
ненных Духом и мудростью. Мы по-
ручим им руководить этим важным
делом, 4а сами всецело посвятим себя
молитве и служению Слову”.

5Сказанное ими пришлось по душе
всему собранию. Они выбрали Стефа-
на, человека, полного веры и *Руах
ЃаКодеш*, Филиппа, Прохора, Ника-
нора, Тимона, Пармена и Николая,
прозелита из Антиохии. 6Эти люди
были представлены посланникам, а те

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Гам-ли-**эль** – Гамалиил
Йе-ѓу-**да** Ѓа-Гли-**ли** – Иуда Галилеянин
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*па-**руш*** – фарисей
***Ру**-ах **Ѓа-Ко**-деш* – Святой Дух
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-**да** – Февда
*тшу-**ва*** – покаяние, обращение от грехов к Богу
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Шло-**мо** – Соломон

помолились за них и возложили на них руки.

[7]Итак, Божье слово продолжало распространяться. Число *талмидим* в Йерушалаиме стремительно росло, и огромное множество *коганим* становились послушными вере.

[8]Стефан же, полный благодати и силы, совершал в народе великие чудеса и знамения. [9]Однако некоторые члены так называемой Синагоги освобождённых рабов, состоявшей из жителей Киренеи, Александрии, Киликии и Асийской провинции, заняли враждебную позицию. Они спорили со Стефаном, [10]но не могли противиться мудрости и Духу, которыми он говорил.

[11]Тогда они тайком уговорили каких-то людей, чтобы те заявили: "Мы слышали, как он богохульствовал на Моше и на Бога". [12]Они привели в волнение народ, а также старейшин и учителей *Торы*; те пришли, схватили его и повели в *Санѓедрин*. [13]Там они представили лжесвидетелей, которые сказали: "Этот человек постоянно осыпает бранью это святое место и *Тору*; [14]так как мы слышали, как он говорил, что Йешуа из Нацерета разрушит это место и изменит обычаи, переданные нам Моше".

[15]Все сидящие в *Санѓедрине* внимательно посмотрели на Стефана и увидели, что его лицо похоже на лицо ангела.

7 [1]*Коѓен ѓагадоль* спросил: "Справедливы ли эти обвинения?" [2]и Стефан сказал:

"Братья и отцы, выслушайте меня! Бог славы явился *Авраѓаму авину* в Месопотамии, до того, как тот переселился в Харан, [3]**и сказал ему: 'Оставь свою землю и свою семью и иди в землю, которую Я укажу тебе'**[o]. [4]Итак, он покинул землю Халдеев и стал жить в Харане. После того, как умер его отец, Бог велел ему переселиться в землю, в которой вы сейчас живёте. [5]Он не дал ему в ней наследства **даже на стопу;**[p] но всё же обещал **отдать её во владение ему и его потомкам после него**[q], хотя в то время у него ещё не было детей. [6]Вот что Бог сказал ему: **'Твои потомки будут переселенцами в чужой стране, где они будут находиться в рабстве и угнетении четыреста лет.** [7]Но Я буду судить народ, который их поработит, – сказал Бог, – **и после этого они выйдут оттуда и будут поклоняться Мне на этом месте'**[r]. [8]И Он дал ему заповедь о *брит-миле*. Итак, он стал отцом Йицхака и совершил тому *брит-милу* на восьмой день, а Йицхак стал отцом Яакова, Яаков стал отцом Двенадцати Патриархов.

[9]Патриархи же **стали завидовать Йосефу и продали его** в рабство **в Египет.** Однако *Адонай* был с ним[s]; [10]Он избавил его от всех несчастий и **дал ему мудрость и расположение фараона, египетского царя, кото-**

[o] Бытие 12:1 [p] Второзаконие 2:5
[q] Бытие 12:7; 13:15; 15:4, 7, 18-21; 17:8; 24:7; 48:4 [r] Бытие 15:13-14, 16
[s] Бытие 37:11, 28; 39:1-3, 21, 23

рый назначил его главным управляющим Египтом и всем своим домашним хозяйством[t]. [11]**И настал голод,** повлёкший за собой множество **страданий во всём Египте и в Канаане**[u]. [12]Когда же Яаков услышал о том, что в Египте есть хлеб, он в первый раз послал туда наших отцов. [13]Когда те были там во второй раз, Йосеф **открылся своим братьям**[v], и семья Йосефа стала известна фараону. [14]Йосеф затем послал за своим отцом Яаковом и за всеми своими родными, которых было семьдесят пять человек. [15]Яаков приехал в Египет и там умер, как и другие наши предки. [16]Тела их были перенесены в Шхем и захоронены в гробнице, которую Авраѓам купил у семьи Хамора из Шхема за некую сумму.

[17]По мере того, как приближался срок исполнения обещания, данного Богом Авраѓаму, наш народ в Египте **стремительно возрастал в количестве**, [18]до тех пор, пока **в Египте** не **появился новый царь, не знавший об Йосефе**[w]. [19]С жестокостью и коварством этот человек принуждал наших отцов бросать на улице своих детей, чтобы никто из них не остался в живых.

[20]Именно тогда и родился Моше, и был прекрасен в глазах Бога. Три месяца он рос в доме своего отца; [21]и когда он был оставлен, дочь фараона взяла его и воспитала как собственного сына. [22]Итак, Моше научился всей мудрости египтян и стал хорошим оратором и деятельным человеком.

[23]Когда же ему исполнилось сорок лет, он решил навестить своих собратьев-израильтян. [24]Увидев, как с одним из них жестоко обращаются, он вступился и отомстил за него, сразив египтянина. [25]Он полагал, его братья поймут, что его рукой Бог спасает их, но они этого не поняли. [26]На следующий день он появился там во время ссоры и хотел помирить ссорящихся, говоря: ‘Вы же братья! Зачем вы замышляете причинить вред друг другу?’ [27]Тогда тот, кто обижал своего товарища, оттолкнул Моше и сказал: **‘Кто назначил тебя нашим начальником и судьёй? [28]Ты хочешь убить меня так**

[t] Бытие 41:37-44 [u] Бытие 41:54, 42:5
[v] Бытие 45:1 [w] Исход 1:7-8

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*Ав-ра-**ѓам** а-**ви**-ну* – наш отец Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*брит-ми-**ла*** – завет обрезания, церемония обрезания
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-**сеф** – Иосиф
Ка-**на**-ан – Ханаан
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
Мидь-**ян** – Мадиам
Мо-**ше** – Моисей
На-**це**-рет – Назарет
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
учителя *То-**ры*** – книжники
Ха-**мор** – Еммор
Ха-**ран** – Харран
Шхем – Сихем
Я-а-**ков** – Иаков

же, как вчера убил египтянина?'[x]
29Услышав это, Моше бежал из страны и стал изгнанником в земле Мидьян, где у него родилось два сына.

30Ещё через сорок лет ангел **явился ему в пустыне** возле горы Синай **в пламени горящего тернового куста**[y]. 31Увидев это, Моше поразился зрелищу; а когда он подошёл ближе, чтобы рассмотреть повнимательней, раздался голос *Адоная*: 32**'Я Бог твоих отцов, Бог Авраѓама, Йицхака и Яакова'. Моше задрожал от страха и не осмеливался взглянуть.** 33*Адонай* сказал ему: **'Сними свои сандалии, так как место, на котором ты стоишь, – святая земля.** 34 **Я увидел, как притесняют Мой народ в Египте, услышал их плач и спустился, чтобы спасти их; и теперь Я пошлю тебя в Египет'**[z].

35Тот самый Моше, которого они отвергли, говоря: **'Кто назначил тебя нашим начальником и судьёй?'**, и есть тот, кого Бог послал как правителя и как искупителя, с помощью ангела, явившегося ему в горящем кусте терновника. 36Этот человек вывел их оттуда, совершая чудеса и знамения в Египте, возле Красного моря и в течение сорока лет в пустыне. 37Это тот самый Моше, который сказал народу Израиля: **'Бог выдвинет пророка, подобного мне, из среды ваших братьев'**[a]. 38Это тот человек, который был в собрании в пустыне, вместе с ангелом, говорившим с ним на горе Синай, и с нашими отцами, и ему были даны слова жизни, которые он должен был передать нам.

39Однако отцы наши не хотели ему повиноваться. Напротив, они отвергли его и в душе устремились к Египту, 40говоря Аѓарону: **'Сделай нам каких-нибудь богов, чтобы они вели нас, поскольку мы не знаем, что произошло с тем Моше, который вывел нас из Египта'**[b]. 41Именно тогда они и сделали идола в виде телёнка, приносили ему жертвы и веселились, празднуя то, что они сделали своими руками. 42Тогда Бог отвернулся от них и оставил их поклоняться звёздам – как написано в книге пророков:

'Народ Израиля, не мне вы приносили
заколотых животных
и жертвы в течение сорока лет в пустыне!
43**Нет, вы несли шатёр Молоха**
и звезду вашего бога Рейфана,
идолов, которых вы сделали,
чтобы поклоняться им.
Поэтому Я изгоню вас
За пределы Вавилона'[c].

44У наших отцов в пустыне был Шатёр Свидетельства. Его сделали точно таким, как велел Бог, говоривший с Моше, в соответствии с образцом, виденным Моше. 45Впоследствии наши

[x] Исход 2:14 [y] Исход 3:1-2
[z] Исход 3:6-10 [a] Второзаконие 18:15
[b] Исход 32:1, 23 [c] Амос 5:25-27

отцы вместе с Йеѓошуа, получившие его, принесли его в Землю, отнятую у народов, которых Бог изгнал от них.

Так было до дней Давида. [46]Он снискал расположение у Бога и спросил, не построить ли ему жилище для Бога Яакова; [47]и Шломо действительно построил Ему дом. [48]Однако *ЃаЭльйон* живёт не в рукотворных жилищах! Как говорит пророк:

49 **"Небеса – престол Мой, – говорит *Адонай*, –**
а земля – подставка для Моих ног.
Какой же дом вы можете построить Мне?
Какое место вы можете придумать для Моего покоя?
50 **Разве не Я сам создал всё это?"**[d]

[51]**Жестоковыйные люди**[e], с **необрезанными сердцами и ушами!**[f] Вы постоянно **противитесь** *Руах ЃаКодеш*![g] Вы делаете то же самое, что и ваши отцы! [52]Кого из пророков не преследовали ваши отцы? Они убивали тех, кто предсказывал им о приходе *Цадика*, а теперь вы стали его предателями и убийцами! [53]Вы, признающие, что *Тора* была принесена ангелами, но не соблюдающие её!"

[54]Всё то, что они слышали, ранило их в самое сердце, и они скрежетали на него зубами. [55]Но он, исполненный *Руах ЃаКодеш*, взглянул в небеса и увидел славу Бога. [56]"Посмотрите, – воскликнул он, – я вижу открытые небеса и Сына Человеческого, стоящего **по правую руку от** Бога!"[h]

[57]При этих словах они начали громко кричать, чтобы не слышать его; и все как один бросились на него, [58]вывели его за пределы города и стали бросать в него камни. А свидетели положили свою верхнюю одежду к ногам юноши по имени Шауль.

[59]Когда они забрасывали его камнями, Стефан воскликнул Богу: "Господь Йешуа, прими мой дух!" [60]Затем он встал на колени и закричал: "Господь, не вмени им это в грех!"

С этими словами он умер;

8 [1]а Шауль одобрял это убийство.
С того дня на мессианскую общину в Йерушалаиме обрушились гонения; все кроме посланников рассеялись по всем областям Йеѓуды и Шомрона. [2]Какие-то благочестивые люди

---

[d] Исаия 66:1-2 [e] Исход 32:9; 33:3, 5
[f] Левит 26:41; Иеремия 6:10, 9:25(26)
[g] Исаия 63:10

[h] Псалом 109:1

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
А-ѓа-**рон** – Аарон
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*Ѓа-Эль-**йон*** – Всевышний, т.е. Бог
Йе-ѓо-**шу**-а – Иисус (Навин)
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Мо-**ше** – Моисей
Рей-**фан** – Ремфан
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ца-**дик*** – Праведник
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Шло-**мо** – Соломон
Шом-**рон** – Самария
Я-а-**ков** – Иаков

похоронили Стефана и глубоко печа-
лились о нём. 3Шауль же замыслил
уничтожить мессианскую общину.
Обходя дом за домом, он силой выво-
дил мужчин и женщин и отдавал их,
чтобы их бросили в темницу. 4Однако
рассеявшиеся провозглашали Добрую
Весть Слова повсюду, куда бы они ни
шли.

5Так, Филипп пришёл в один город в
Шомроне и проповедовал им Мессию;
6и народ внимательно слушал то, что
говорил Филипп, слыша и видя чудес-
ные знамения, которые он совершал.
7Так как из многих людей с воплем
выходили нечистые духи, а калеки ис-
целялись; 8поэтому в том городе цари-
ла великая радость.

9Был же в том городе человек по
имени Шимон, который уже какое-то
время занимался колдовством и изум-
лял жителей Шомрона, выдавая себя
за кого-то великого. 10Все от мала до
велика прислушивались к нему и го-
ворили: “Этот человек – сила Божья,
называемая ‘Великой Силой’”. 11Они
следовали за ним, так как уже доволь-
но долгое время он изумлял их своим
колдовством.

12Однако когда они поверили Фи-
липпу, провозглашавшему Добрую
Весть о Божьем Царстве и об имени
Мессии Йешуа, то и женщины и муж-
чины приняли водное погружение.
13Более того, поверил и сам Шимон; и
приняв погружение, не отходил от
Филиппа ни на шаг; он был поражён,
видя совершавшиеся чудесные знаме-
ния и великие проявления силы.

14Когда посланники в Йерушалаиме
узнали, что в Шомроне приняли Бо-
жье Слово, они послали им Кефу и
Йоханана, 15которые пришли и помо-
лились за них, чтобы они получили
Руах ЃаКодеш, 16так как до этого вре-
мени он не сходил ни на одного из них;
они лишь приняли погружение во имя
Господа Йешуа. 17Затем, когда Кефа и
Йоханан возложили на них руки, они
получили *Руах ЃаКодеш.*

18Шимон увидел, что они получали
Дух, когда посланники возлагали на
них руки, и предложил им денег.
19“Дайте и мне эту власть, – сказал он,
– чтобы любой, на кого я возложу
руки, получил *Руах ЃаКодеш*”. 20Но
Кефа ответил ему: “Пусть твоё сереб-
ро погибнет вместе с тобою за то, что
ты решил, что бесплатный дар Бога
можно купить за деньги! 21Ты не мо-
жешь участвовать в этом деле, так как
сердце твоё бесчестно в глазах Бога.
22Раскайся же в своём грехе и молись
Господу. Может быть, ты всё же бу-
дешь прощён за то, что имел в своём
сердце такую мысль. 23Я вижу, что ты
чрезвычайно озлоблен и полностью
подвластен греху!” 24Шимон ответил:
“Помолитесь обо мне Господу, чтобы
ничто из того, о чём вы говорили, не
случилось со мной”.

25После того, как Кефа и Йоханан
закончили свидетельствовать и пропо-
ведовать Слово Господа, они направи-
лись назад в Йерушалаим, провозгла-
шая Добрую Весть во многих селени-
ях Шомрона.

26Ангел *Адоная* сказал Филиппу:

“Встань и иди на юг по дороге, веду-
щей из Йерушалаима в Азу, по той,
что заброшена’”. [27]И он встал и по-
шёл. По пути он заметил эфиопа, ев-
нуха, который заведовал всеми сокро-
вищами Кандакии, царицы Эфиопии.
Он приезжал в Йерушалаим для по-
клонения, [28]а теперь, возвращаясь до-
мой, сидел в колеснице и читал проро-
ка Йешаяѓу. [29]Дух сказал Филиппу:
“Подойди к колеснице и иди рядом с
ней”. [30]Подойдя, Филипп услышал,
что эфиоп читает из пророка Йе-
шаяѓу. “Ты понимаешь то, о чём чита-
ешь?” – спросил он. [31]“Как я смогу
понять, – отвечал тот, – если мне ник-
то не объяснит?” И он попросил Фи-
липпа подняться и сесть с ним.

[32]Отрывок же *Танаха*, который он
читал, был следующий:

‘Он был подобен овце, которую
ведут на заклание;
как ягнёнок нем перед стригу-
щим его, так и он
не открывал своих уст.
[33] **Он был унижен и несправедли-**
во осуждён.
Кто расскажет о его потомках,
Если жизнь его была взята от
земли?’[i]

[34]Евнух сказал Филиппу: “Вот мой
вопрос тебе – о себе говорит пророк
или о ком-то другом?” [35]Тогда загово-
рил Филипп, и, начав с этого отрывка,
рассказал ему Добрую Весть о Йешуа.

[36]Спускаясь по дороге, они прибли-
зились к водоёму; и евнух сказал:
“Смотри, вот вода! Почему бы мне не
принять погружение?” [37]* [38]Он при-
казал остановить колесницу; затем
Филипп и евнух спустились к воде, и
Филипп погрузил его. [39]Когда они
вышли из воды, Дух Господа унёс Фи-
липпа. Евнух уже не видел его, и про-
должил свой путь, радуясь. [40]А Фи-
липп оказался в Ашдоде и продолжал
провозглашать Добрую Весть, прохо-
дя по всем городам, пока не пришёл в
Кесарию.

9 [1]Тем временем Шауль, всё ещё
источая угрозы расправы с
талмидим Господа, пошёл к *коѓену*
ѓагадолю [2]и попросил у него письма в
синагоги Дамесека, которые давали
ему полномочия арестовывать всех
принадлежащих к “Пути”, кого он
только найдёт, будь то мужчины или
женщины, и приводить их обратно в
Йерушалаим.

[i] Исаия 53:7-8

* Некоторые манускрипты включают стих 37: и Филипп сказал: Если веришь всем сердцем, то можешь. Он ответил: «Я верю, что Йешуа Мессия – Сын Божий».

А-за – Газа
Аш-**дод** – Азот
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Шом-**рон** – Самария

3 Когда он был в пути и приближал-
ся к Дамесеку, внезапно свет с небес
осветил всё вокруг. 4 Упав на землю,
он услышал голос, говоривший ему:
“Шауль! Шауль! Почему ты постоян-
но преследуешь меня?” 5 “Господин,
кто ты?” – спросил тот. “Я Йешуа, а
ты преследуешь меня. 6 Встань же и
иди в город, и тебе скажут, что делать”.

7 Люди, которые путешествовали
вместе с ним, стояли, потеряв дар
речи, слыша голос, но никого не видя.
8 Тогда, взяв его за руку, они привели
его в Дамесек. 9 В течение трёх дней он
не мог видеть, и ничего не ел и не пил.

10 В Дамесеке жил *талмид* по имени
Хананья; и во время видения Господь
сказал ему: “Хананья!” Тот сказал:
“Вот я, Господь”. 11 Господь сказал ему:
“Встань и пойди на Прямую улицу, к
дому Йеѓуды, и спроси человека из
Тарса по имени Шауль; потому что в
данный момент он молится 12 и во вре-
мя видения увидел человека по имени
Хананья, который зашёл и возложил
на него руки, чтобы он прозрел”. 13 Од-
нако Хананья ответил: “Господь, мно-
гие рассказывали мне об этом челове-
ке, сколько вреда он причинил твоим
людям в Йерушалаиме; 14 а здесь у него
есть документ от руководящих *коѓа-
ним*, дающий ему полномочия брать
под арест всех, призывающих твоё
имя”. 15 Но Господь сказал ему: “Иди,
так как этот человек – мой избран-
ник, который принесёт моё имя *гоим*
и даже их царям, а также детям Изра-
иля. 16 Ибо я сам укажу ему, сколько
страданий ему придётся перенести из-
за моего имени”.

17 Итак, Хананья отправился и вошёл
в тот дом. Возложив на него руки, он
сказал: “Брат Шауль, Господь Йешуа,
который явился тебе по дороге, когда
ты направлялся сюда, послал меня,
чтобы ты прозрел и наполнился *Руах
ЃаКодеш*”. В тот же миг словно пеле-
на спала с глаз Шауля, и он снова стал
видеть. Он поднялся и принял погру-
жение; 19 затем немного поел и набрал-
ся сил.

Шауль провёл несколько дней с
талмидим в Дамесеке 20 и сразу же
начал провозглашать в синагогах о
том, что Йешуа – Божий Сын. 21 Все
слышавшие его изумлялись и спраши-
вали: “Разве это не тот человек, кото-
рый хотел истребить в Йерушалаиме
всех призывающих это имя? Ведь он
для того и приехал сюда, чтобы брать
их под стражу и отвозить руководя-
щим *коѓаним*?” 22 Однако Шауль всё
больше и больше наполнялся силой и
приводил в замешательство евреев,
живущих в Дамесеке, доказывая, что
Йешуа – Мессия.

23 Какое-то время спустя неверую-
щие евреи, собравшись, замыслили
убить его; 24 однако их заговор стал
известен Шаулю. Они день и ночь сле-
дили за воротами, чтобы расправить-
ся с ним; 25 но под покровом ночи *тал-
мидим* взяли его и спустили с городс-
кой стены в большой корзине.

26 Прибыв в Йерушалаим, он пытал-
ся присоединиться к *талмидим*, но все
они опасались его, не веря, что он
талмид. 27 Однако, Бар-Наба взял его
и привёл к посланникам. Он расска-

зал им о том, как во время путешествия
Шауль видел Господа, и как Господь
разговаривал с ним, и как в Дамесеке
Шауль смело говорил во имя Йешуа.
28Итак, он остался с ними и ходил по
всему Йерушалаиму, не переставая
смело говорить во имя Господа. 29Он
беседовал и вступал в полемику с гре-
ко-говорящими евреями, они же ста-
ли покушаться на его жизнь. 30Когда
братья узнали об этом, они проводи-
ли его в Кесарию и отправили в Тарс.

31После этого мессианская община
в Йеѓуде, Галиле и Шомроне наслаж-
далась покоем и укреплялась. Они
жили в страхе перед Господом, полу-
чая наставления от *Руах ЃаКодеш*, и
число их неуклонно росло.

32Кефа, путешествуя по провинции,
пришёл к верующим в Луд. 33Там он
нашёл одного человека по имени Эней,
который, будучи парализован, был
прикован к постели восемь лет. 34Кефа
сказал ему: “Эней! Мессия Йешуа ис-
целяет тебя! Встань и застели по-
стель!” 35Все жители Луда и Шарона
видели его и обратились к Господу.

В Яфо была *талмида* по имени Та-
вита 36(что значит “газель”); она по-
стоянно творила *цдаку* и делала
множество других добрых дел.
37Случилось так, что как раз в это
время она заболела и умерла. Её
омыли и положили в комнате навер-
ху. 38Луд расположен неподалёку
от Яфо, и *талмидим*, узнав о том,
что Кефа находится там, послали к
нему двух человек, чтобы они на-
стойчиво просили его немедленно
прийти к ним. 39Кефа встал и пошёл
с ними.

Когда он пришёл туда, его прове-
ли в комнату наверху. Все вдовы сто-
яли рядом с ним, плакали и показы-
вали платья и верхнюю одежду, ко-
торые сшила им Тавита, когда была
с ними. 40Но Кефа отстранил их,
встал на колени и стал молиться. За-
тем, повернувшись к телу, сказал:
“Тавита! Встань!” Она открыла гла-
за и, увидев Кефу, села. 41Он подал
ей руку и помог подняться; затем,
позвав верующих и вдов, показал им
её живой. 42Это стало известно по
всему Яфо, и многие поверили в Гос-
пода. 43Кефа гостил в Яфо ещё неко-
торое время у Шимона, дубильщи-
ка.

Бар-**На**-ба – Варнава
Га-**лиль** – Галилея
*го-**им*** – народы, язычники
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Луд – Лидда
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Та-**ви**-та – Тавифа
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**да*** – ученица
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ха-нань-**я** – Анания
*ца-**ка*** – праведность, благотворительность
Ша-**рон** – Сарон (побережная равнина)
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Шом-**рон** – Самария
Э-**ней** – Еней
Я-**фо** – Иоппия

10 1В Кесарии жил человек по
имени Корнилий, офицер
римской армии, служивший в так на-
зываемом Итальянском полку. 2Это
был благочестивый человек, “боя-
щийся Бога”, как и все его домочад-
цы; он щедро выделял средства на
помощь бедным евреям и регулярно
молился Богу. 3Однажды, примерно
в три часа дня, он ясно увидел в виде-
нии Божьего ангела, который вошёл
и сказал ему: “Корнилий!” 4Корнилий
испуганно посмотрел на ангела: “Что,
господин?” – спросил он. Ангел отве-
тил: “Твои молитвы и твоя благотво-
рительность дошли до Бога, так что
он помнит о тебе. 5Пошли людей в
Яфо, пусть они приведут человека по
имени Шимон, известного также как
Кефа. 6Он гостит у Шимона, дубиль-
щика, в его доме у моря”. 7Когда ан-
гел, сказавший ему это, ушёл, Корни-
лий позвал двух домашних рабов и
одного из своих адъютантов, благо-
честивого человека; 8объяснил им всё
и направил в Яфо.

9На следующий день около полу-
дня, когда они были в пути и прибли-
жались к городу, Кефа поднялся на
крышу дома помолиться. 10Он почув-
ствовал голод и захотел что-нибудь
поесть; но пока готовили еду, он впал
в полубессознательное состояние 11и
увидел, как небеса раскрылись и на
землю опустилось что-то вроде боль-
шой простыни, поддерживаемой за
четыре конца. 12В ней находились все-
возможные четвероногие, пресмыка-
ющиеся и дикие птицы. 13Затем к нему
обратился голос: “Встань, Кефа, за-
коли и ешь!” 14Однако Кефа сказал:
“Нет, господин! Ни за что! Я никогда
не ел нечистой или *трефной* пищи”.
15Голос проговорил к нему во второй
раз: “Не считай нечистым то, что очи-
стил Бог”. 16Это повторилось триж-
ды, и тотчас же простыня поднялась
обратно на небеса.

17В то время как Кефа терялся в до-
гадках, что же могло означать это ви-
дение, люди, посланные Корнилием,
расспросив о доме Шимона, остано-
вились у ворот 18и крикнув, спроси-
ли, не здесь ли остановился Шимон,
известный также как Кефа. 19Кефа всё
ещё размышлял над видением, когда
Дух сказал: “Тебя ищут три челове-
ка. 20Встань, пойди вниз и без всяких
опасений иди с ними, потому что я
послал их”.

21Итак, Кефа спустился и спросил
у тех людей: “Вы меня искали? Вот я.
Что вас привело сюда?” 22Они ответи-
ли: “Корнилию, римскому офицеру,
человеку честному и боящемуся
Бога, которого глубоко уважает весь
еврейский народ, святой ангел велел
привести тебя к себе домой и выслу-
шать всё, что ты ему скажешь”. 23Тог-
да Кефа пригласил их остановиться у
него.

На следующий день он поднялся и
отправился с ними , взяв с собой не-
которых братьев из Яфо; 24через день
они добрались до Кесарии. Корнилий
ожидал их и собрал своих родствен-
ников и близких друзей. 25Когда Кефа
вошёл в дом, Корнилий вышел к нему

и упал перед ним на колени. [26]Но Кефа поднял его и сказал: “Встань, я всего лишь человек”.

[27]Беседуя с ним, Кефа вошёл в дом и увидел, что там собралось множество людей. [28]Он сказал им: “Всем вам хорошо известно, что у евреев не принято сближаться с людьми из других народов или приходить к ним домой. Однако Бог открыл мне, чтобы я никого не называл скверным или нечистым; [29]поэтому, когда меня позвали, я пришёл, не задавая вопросов. Скажите же мне, для чего вы посылали за мной?”

[30]Корнилий ответил: “Три дня назад, примерно в это же время я молился *минха* у себя дома, как вдруг передо мной предстал мужчина в сияющей одежде [31]и сказал: ‘Бог услышал твою молитву и вспомнил о твоей благотворительности. [32]Итак, пошли в Яфо и спроси Шимона, известного как Кефа; он гостит в доме дубильщика Шимона возле моря’. [33]Я тотчас же послал за тобой, и ты любезно согласился прийти. Все же мы собрались здесь перед лицом Бога, чтобы послушать всё, что велел тебе сказать Господь”.

[34]Тогда Кефа обратился к ним: “Теперь я понимаю, что Бог нелицеприятен, [35]но что ему угоден всякий человек, боящийся Его и поступающий праведно, независимо от того, из какого он народа.

[36]Вот послание сыновьям Израиля, возвещающее *шалом* через Мессию Йешуа, который является Господом всего. [37]Вы знаете, что происходило по всей Йеѓуде, начиная с Галиля, после того, как Йоханан провозгласил водное погружение; [38]как Бог помазал Йешуа из Нацерета *Руах-ЃаКодеш* и силой; как Йешуа странствовал, творя добрые дела и исцеляя всех, угнетённых Противником, так как Бог был с ним.

[39]Мы же свидетели всего, что он делал, как в иудейской провинции, так и в Йерушалаиме. Они расправились с ним, **повесив его на стойке**[i]; [40]однако Бог воскресил его на третий день, [41]но не явил его всему народу, а лишь свидетелям, которых Бог избрал прежде, то есть нам, евшим и пившим с ним после того, как он воскрес из мёртвых.

[42]Затем он велел нам провозглашать и свидетельствовать еврейскому народу о том, что этого человека Бог поставил судить живых и мёртвых. [43]Все пророки свидетельствуют о нём,

i Второзаконие 21:23

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*мин-**ха*** – полуденное Храмовое жертвоприношение
На-**це**-рет – Назарет
Ру-ах Ѓа-**Ко**-деш – Святой Дух
*треф-**ной*** – рваный, некошерный (т.е. запрещенный к употреблению еврейскими законами о пище
*ша-**лом*** – мир
Ши-**мон** – Симон
Я-**фо** – Иоппия

что каждый, поверивший ему, получит прощение грехов через его имя”.

44В то время как Кефа говорил, *Руах ЃаКодеш* сошёл на всех слушавших эти слова. 45Все верующие из фракции Обрезания, пришедшие вместе с Кефой, поразились тому, что дар *Руах ЃаКодеш* сошёл и на *гоим*, 46поскольку они слышали, как те говорили на языках и восхваляли Бога. Кефа же сказал: 47“Разве можно запретить этим людям принять водное погружение? Ведь они получили *Руах-ЃаКодеш*, как и мы”. 48И он велел, чтобы они приняли погружение во имя Мессии Йешуа. После этого они просили Кефу погостить у них несколько дней.

11 1Посланники и братья, находившиеся по всей Йеґуде, услышали о том, что *гоим* приняли Божье слово; 2но когда Кефа поднялся в Йерушалаим, члены фракции Обрезания стали осуждать его, 3говоря: “Ты ходил домой к необрезанным и даже ел вместе с ними!”

4В ответ Кефа начал подробно объяснять, что произошло на самом деле: 5“Я был в городе Яфо и молился; и, находясь в полубессознательном состоянии, увидел видение. Я увидел, как с небес опускается нечто вроде большой простыни, поддерживаемой за четыре конца, и спускается ко мне. 6Я заглянул в неё и увидел четвероногих животных, хищников, пресмыкающихся и диких птиц. 7Затем я услышал голос, говоривший мне: ‘Встань, Кефа, заколи и ешь!’ 8Я сказал: ‘Нет, господин! Ни за что! Ничто нечистое или *трефное* никогда не входило в мои уста!’ 9Но голос вновь проговорил с небес: ‘Перестань считать нечистым то, что очистил Бог’. 10Это повторилось трижды, и затем всё это поднялось обратно на небеса.

11И в тот же момент к дому, в котором я остановился, подошли три человека, посланные ко мне из Кесарии; 12и Дух велел мне без всяких сомнений идти вместе с ними. Эти шестеро братьев также пошли вместе со мной, и мы вошли в дом того человека. 13Он рассказал нам, что видел в своём доме ангела, который сказал: ‘Пошли в Яфо за Шимоном, известном как Кефа. 14У него есть весть для тебя, которая принесёт спасение тебе и всем твоим домочадцам’.

15Но едва я начал говорить, как *Руах ЃаКодеш* сошёл на них так же, как в самом начале сошёл на нас! 16И я вспомнил, как Господь говорил: ‘Йоханан погружал людей в воду, а вы будете погружены в *Руах ЃаКодеш*’. 17Поэтому, если Бог дал им тот же дар, что и нам после того, как мы поверили в Господа Мессию Йешуа, то кто я такой, чтобы стоять на пути у Бога?”

18Услышав всё это, они перестали возражать и начали воздавать Богу хвалу, говоря: “Это значит, что Бог позволил и *гоим* сделать *тшуву* и иметь жизнь!”

19Между тем рассеявшиеся из-за гонений, возникших в связи со Сте-

фаном, добрались до Финикии, Кипра и Антиохии, неся Божье слово только евреям. [20]Однако некоторые из киприотов и киренеян, прибыв в Антиохию, начали говорить и с греками, провозглашая Добрую Весть Господа Йешуа. [21]Рука Господа была с ними, и огромное количество людей поверили и обратились к Господу.

[22]Вести об этом дошли до мессианской общины Йерушалаима, и в Антиохию направили Бар-Набу. [23]Придя туда, он обрадовался, увидев собственными глазами, как действует Божья благодать; он убеждал их оставаться верными Господу всем сердцем; [24]так как был добрым человеком, наполненным *Руах ҐаКодеш* и верой.

[25]После этого Бар-Наба отправился в Тарс разыскивать Шауля; [26]и найдя его, он привёл его в Антиохию. Целый год они собирались в общине и учили немалое число людей. Именно в Антиохии *талмидим* впервые были названы "мессианскими".

[27]В это же время из Йерушалаима в Антиохию пришли некоторые пророки; [28]и один из них, по имени Агав, встал и Духом предсказал, что по всей Римской империи будет сильный голод. (Это произошло, когда Клавдий был императором.) [29]Тогда *талмидим* решили предоставить помощь братьям, живущим в Йеґуде, каждый столько, сколько позволяли ему собственные средства; [30]они так и поступили, поручив Бар-Набе и Шаулю доставить эти пожертвования старейшинам.

12

[1]Примерно в это же время Царь Ирод стал заключать под стражу и преследовать некоторых членов мессианской общины; [2]и велел казнить мечом Яакова, брата Йоханана. [3]Когда Ирод увидел, что это пришлось по душе иудеянам, он велел задержать и Кефу. Это происходило во время Дней *Мацы*, [4]так что Ирод, схватив, бросил его в тюрьму и приказал, чтобы его охраняли четыре отряда по четыре воина в каждом, намереваясь привлечь его к народному суду по окончании *Песаха*. [5]Итак, Кефу стерегли в тюрьме, а мессианская община усердно молилась о нём Богу.

[6]Ночью, перед тем, как Ирод должен был повести его на суд, Кефа спал между двумя солдатами. Он был скован двумя цепями, а у дверей стояла стража, охраняя тюрьму. [7]Внезапно там появился ангел *Адоная*, и свет осве-

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бар-**На**-ба – Варнава
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*треф-**ное*** – рваное, некашерное (т.е. запрещенное еврейскими законами о пище)
*тшу-**ва*** – покаяние, обращение от грехов к Богу
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков
Я-**фо** – Иоппия

тил тюремную камеру. Он толкнул
Кефу в бок и разбудил его. “Скорее,
вставай!” – сказал он; и цепи упали с
его рук. 8Ангел сказал ему: “Одень-
ся и обуйся”, и тот сделал так. “На-
брось накидку и следуй за мной!” –
сказал он. 9Кефа вышел и пошёл за
ним, но он не осознавал, что всё, что
делал ангел, происходило на самом
деле, а думал, что это видение.
10Пройдя мимо первой и второй стра-
жи, они подошли к железным воро-
там, ведущим в город, которые сами
собой открылись перед ними, и они
вышли наружу. Они пошли по ули-
це, и вдруг ангел исчез. 11Тогда Кефа
пришёл в себя и сказал: “Теперь я
точно знаю, что Господь послал Сво-
его ангела защитить меня от воли
Ирода и от воли иудейского народа”.
12Осознав, что произошло, он на-
правился к дому Мирьям, матери Йо-
ханана (названного Марком), где
многие собрались для молитвы. 13Он
постучал в наружную дверь, и слу-
жанка по имени Рода пошла отво-
рять. 14Она узнала голос Кефы и так
обрадовалась, что побежала обрат-
но в дом, так и не открыв дверь, и
сообщила, что снаружи стоит Кефа.
15“Ты не в своём уме!” – сказали ей.
Но она настаивала на своём. Тогда
они сказали: “Это его ангел”. 16Тем
временем Кефа продолжал стучать.
Они открыли дверь, и увидев его,
изумились. 17Подав им рукою знак,
чтобы они молчали, он рассказал им,
как Господь вывел его из тюрьмы и
сказал: “Расскажи обо всём Яакову
и братьям”. Затем он ушёл и отпра-
вился в другое место.
18Утром солдаты были крайне
встревожены, не найдя Кефу. 19По
приказу Ирода его повсюду разыс-
кивали, но так и не нашли. Тогда он
допросил стражников и велел каз-
нить их. Затем Ирод направился из
Йеґуды в Кесарию и некоторое вре-
мя находился там.
20Ирод был очень зол на жителей
Цора и Цидона, поэтому они собра-
лись и хотели, чтобы он выслушал
их. Заручившись поддержкой Влас-
та, главного из личных служащих
царя, они просили мира, так как про-
довольствие поставлялось им из цар-
ских земель. 21В назначенный день
Ирод в царской одежде сел на трон и
произнёс речь. 22В толпе послыша-
лись выкрики: “Это голос бога, а не
человека!” 23В тот же миг ангел *Адо-
ная* поверг Ирода на землю, поскольку
ку он не воздал славу Богу, и тот
умер, будучи съеден червями.
24А слово Господа продолжало ра-
сти и распространяться.
25После того, как Бар-Наба и Ша-
уль исполнили данное им поручение,
они возвратились из Йерушалаима и
привели с собой Йоханана, прозван-
ного Марком.

13 1В общине Антиохии были
пророки и учителя – Бар-
Наба, Шимон (по прозвищу “Чёр-
ный”), Луций (из Киренеи), Мена-
хем (воспитывавшийся вместе с пра-
вителем Иродом) и Шауль. 2Однаж-
ды, когда они поклонялись Господу

и постились, *Руах ЃаКодеш* сказал им: “Отделите мне Бар-Набу и Шауля для дела, к которому я их призвал”.
[3]Окончив пост и молитвы, они возложили на них руки и отправили в путь.
[4]Итак, эти двое, посланные *Руах ЃаКодеш*, направились в Селевкию и оттуда отплыли на Кипр. [5]Высадившись в Саламине, они начали провозглашать в синагогах Божье слово, а Йоханан (Марк) помогал им; [6]и таким образом они прошли через весь остров.

Добравшись до Пафоса, они нашли там еврейского колдуна и лжепророка по имени Бар-Йешуа. [7]Он постоянно находился при областном правителе, Сергие Павле, весьма умном человеке. Правитель позвал к себе Бар-Набу и Шауля и горел желанием услышать послание о Боге; [8]но Элима, колдун (так переводится его имя), мешал им, всеми силами стараясь не допустить, чтобы правитель поверил.
[9]Тогда Шауль, также зовущийся Павлом, наполнившись *Руах-ЃаКодеш*, пристально посмотрел на него и сказал: [10]“Сын Сатана, полный коварства и злости! Враг всего доброго! **Прекратишь** ли ты когда-нибудь **искривлять прямые пути Господа?**[k] [11]Послушай же! Рука Господа на тебе; и на какое-то время ты ослепнешь и не сможешь видеть солнца”. В тот же миг туман и мгла окутали Элиму, и он стал передвигаться ощупью, ища кого-нибудь, кто мог бы повести его за руку.
[12]Тогда правитель, увидев, что произошло, поверил, изумившись учению о Господе.

[13]Отплыв из Пафоса, Шауль вместе со своими спутниками прибыл в Пергию, в Памфилии. Там Йоханан оставил их и возвратился в Йерушалаим,
[14]а остальные отправились дальше из Пергии в Антиохию Писидийскую, и в *Шабат* вошли в синагогу и сели.
[15]После чтений из *Торы* и Пророков руководители синагоги послали передать им: “Братья, если у кого-то из вас есть слова наставления для людей, говорите!” [16]Тогда Шауль поднялся, сделал жест рукой и сказал:

“Братья израильтяне и ‘боящиеся Бога’, послушайте! [17]Бог народа Израиля избрал наших отцов. Он сделал этот народ великим в то время, когда они жили как пришельцы в Египте, и **простёртой рукой вывел их из той**

[k] Притчи 10:9

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бар-Йе-**шу**-а – Вариисус
Бар-**На**-ба – Варнава
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ме-на-**хем** – Манаил
Мирь-**ям** – Мария
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – сатана
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
*Ша-**бат*** – Суббота
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Э-**ли**-ма – Елима
Я-а-**ков** – Иаков

земли[l]. 18В течение примерно **сорока**
лет[m] Он заботился о них в пустыне,
19и, истребив **семь народов**[n] в земле
Канаана, Он отдал их землю в наслед-
ство Своему народу. 20Всё это заняло
около четырёхсот пятидесяти лет.
После этого **Он дал им судей**[o],
вплоть до пророка Шмуэля. 21Затем
они попросили царя, и Бог дал им Ша-
уля Бен-Киша из колена Биньямина.
Спустя сорок лет 22Бог сместил его и
поставил им царём Давида, выразив
Своё расположение к нему следующи-
ми словами: **'Я увидел, что Давид**
Бен-Йишай **пришёлся Мне по серд-
цу**; он исполнит всё, чего Я пожелаю'[p].
23Исполняя Своё обещание, Бог из
потомков этого человека дал Израи-
лю освободителя, Йешуа. 24Перед при-
ходом Йешуа Йоханан провозглашал
всему народу Израиля погружение,
которое символизировало оставление
грехов и возвращение к Богу. 25Но ког-
да Йоханан уже завершал свой труд,
он сказал: 'Кем вы меня считаете? Нет,
это не я! Но вслед за мной идёт некто,
у которого я недостоин развязать
обувь на ногах'.
26Братья! Дети Авраѓама и те из вас,
которые являются 'боящимися Бога'!
Именно нам была послана весть об
освобождении! 27Поскольку жители
Йерушалаима и их руководители не
распознали, кто такой Йешуа, и не
поняли слов Пророков, которые чи-
таются каждый *Шабат*, они исполни-
ли эти слова, осудив его. 28Они не мог-
ли найти веских оснований для смерт-
ного приговора; тем не менее, проси-
ли Пилата казнить его; 29и когда они
привели в исполнение всё то, что было
написано о нём, то сняли его со **стойки**[q]
и положили в гробнице. 30Однако Бог
воскресил его из мёртвых! 31В течение
многих дней он появлялся перед людь-
ми, пришедшими с ним из Галиля в
Йерушалаим; и теперь они его свиде-
тели для народа.
32Что касается нас, мы несём вам
Добрую Весть. Она в том, что обещан-
ния Бога, данные нашим отцам, 33Он
исполнил в нашем поколении – поко-
лении их детей, воскресив Йешуа, как
написано во втором Псалме:

'Ты Мой Сын;
Сегодня Я стал твоим Отцом'[r].

34А о том, что он воскреснет из мёр-
твых и больше не вернётся к тлению,
сказано:

'Я дам вам святое и достойное
доверия, обещанное Давиду'[s].

35Это объясняется в другом месте:

'Ты не допустишь, чтобы Твой
Святой подвергся тлению'[t].

36Давид действительно послужил Бо-
жьим целям в своём поколении; но за-
тем он умер и был похоронен со свои-
ми отцами и всё-таки **познал тление.**
37Однако тот, кого Бог воскресил, **не**
познал тления.

---

[l] Исход 6:6, 12:51
[m] Исход 16:35, Числа 14:34
[n] Второзаконие 7:1 [o] Судей 2:16
[p] Псалом 88:21, 1Царств 13:14

[q] Второзаконие 21:23 [r] Псалом 2:7
[s] Исаия 55:3 [t] Псалом 15:10

38Поэтому, братья, да будет вам известно, что через этого человека и провозглашается прощение грехов! 39То есть Бог очищает всякого, кто доверяет этому человеку, даже от того, от чего вас не могла очистить *Тора* Моше.

40Берегитесь же, чтобы сказанное в Пророках не произошло с вами:

41 **‘Смотрите, насмешники, изумляйтесь и погибните!**
Так как в ваши дни
Я совершу дело,
которому вы не поверите
даже в том случае,
если кто-то разъяснит его вам!’”[u]

42Когда Шауль и Бар-Наба вышли, люди попросили их рассказать им больше обо всём этом в следующий *Шабат*. 43Когда собрание в синагоге было распущено, многие из евреев по рождению и набожных прозелитов последовали за Шаулем и Бар-Набой, а те беседовали с ними и убеждали их всеми силами держаться за Божью любовь и милость.

44В следующий *Шабат* почти весь город собрался послушать весть о Господе; 45однако евреи, которые не поверили, увидев толпы народа, были охвачены завистью и начали противоречить тому, что говорил Шауль, и оскорблять его. 46Тем не менее, Шауль и Бар-Наба смело ответили: “Сначала необходимо было возвестить Божье слово вам, но поскольку вы отвергаете его и делаете себя недостойными вечной жизни, — вот, мы обращаемся к *гоим*! 47Потому что так повелел нам Господь:

‘Я сделал тебя светом для *гоим*,
чтобы ты нёс освобождение до края земли’”[v].

48Язычники очень обрадовались, услышав это. Они с почтением отнеслись к вести о Господе, и те из них, которые были предназначены для вечной жизни, поверили. 49И весть о Господе распространилась по всей той области.

50Однако неверующие евреи подстрекнули женщин из ‘боящихся Бога’, занимавших высокое положение в обществе, а также руководящих людей города, и те начали преследовать Шауля и Бар-Набу и изгнали их из своей области. 51А Шауль и Бар-Наба, отряхнув на них пыль со своих ног, направились в Иконию; 52а *талмидим* наполнялись радостью и *Руах ГаКодеш*.

---

u Аввакум 1:5

v Исаия 49:6

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Бар-**На**-ба – Варнава
Бинь-я-**мин** – Вениамин
*го-**им*** – народы, язычники
Да-**вид** Бен-Йи-**шай** – Давид, сын Иессеев
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мо-**ше** – Моисей
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**бат*** – Суббота
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ша-**уль** Бен-**Киш** – Саул, сын Кисов
Шму-**эль** – Самуил

14 1В Иконии произошло то же
самое – они вошли в сина-
гогу и так говорили, что поверило мно-
жество евреев и греков. 2Однако ев-
реи, которых всё это не убеждало, под-
стрекали язычников и настраивали их
против братьев. 3Поэтому Шауль и
Бар-Наба ещё долго оставались там,
смело говоря о Господе, Который зас-
видетельствовал весть о своей любви
и милости, дав им силу совершать чу-
деса и знамения. 4Тем не менее, жите-
ли города разделились – одни были на
стороне неверующих евреев, другие –
на стороне посланников.

5В конце концов неверующие, как
евреи, так и язычники, вместе со свои-
ми начальниками решили как-нибудь
разделаться с посланниками, и даже
хотели побить их камнями 6но те, уз-
нав об этом, поспешили перебраться в
Листру и Дервию, города, расположен-
ные в Ликаонии, и их окрестности, где
продолжали проповедовать Добрую
Весть.

8В Листре жил человек, который
был калекой от рождения и не мог хо-
дить. 9Он слушал Шауля, когда тот
говорил. Шауль, пристально посмот-
рев на него и увидев, что у него доста-
точно веры, чтобы исцелиться, 10гром-
ко сказал: "Встань на ноги!" Тот вско-
чил и стал ходить. 11Когда народ уви-
дел, что сделал Шауль, раздались кри-
ки на Ликаонском языке: "Боги спус-
тились к нам в образе людей!" 12Они
стали называть Бар-Набу "Зевсом", а
Шауля – "Гермесом", так как говорил,
в основном, он; 13а священник Зевса,
чей храм находился непосредственно
за городом, привёл быков и принёс
венки к городским воротам, собира-
ясь вместе с народом совершить жерт-
воприношение в их честь.

14Узнав об этом, Шауль и Бар-Наба
разорвали свои одежды и бросились в
толпу, крича: 15"Люди, зачем вы это
делаете? Мы ведь простые люди, та-
кие же, как вы! Мы сообщаем вам Доб-
рую Весть – оставьте всё это, ничего
не стоящее, и обратитесь к живому
**Богу, создавшему небеса, землю и
море, и всё, что в них!**[w] 16В прошлом
Он позволял всем народам ходить соб-
ственными путями; 17хотя и не пере-
ставал свидетельствовать о том, каков
Он; ведь Он творит добро, давая вам
дожди с небес и урожай в нужное вре-
мя, насыщая вас и наполняя радостью
ваши сердца!" 18Но даже эти слова с
трудом удержали их от того, чтобы
принести им жертвы.

19Вслед за тем из Антиохии и Ико-
нии пришли некоторые неверующие
евреи. Они склонили на свою сторону
народ, побили Шауля камнями и по-
тащили его за пределы города, думая,
что он мёртв. 20Но когда вокруг него
собрались *талмидим*, он поднялся и
пошёл обратно в город. На следующий
день он вместе с Бар-Набой отправил-
ся оттуда в Дервию.

21Они проповедовали в том городе
Добрую Весть, и многие люди стали
их *талмидим*. После этого они вновь
посетили Листру, Иконию и Анти-

---

[w] Псалом 145:6

охию, [22]ободряя *талмидим*, убеждая их оставаться преданными вере и напоминая им о том, что лишь через множество страданий мы можем войти в Божье Царство. [23]Назначив старейшин в каждой общине, Шауль и Бар-Наба молитвой и постом посвятили их Господу, Которому те вверили себя.

[24]Пройдя Писидию, они прибыли в Памфилию [25]и после проповеди Вести в Пергии, спустились в Атталию; а оттуда отплыли назад в Антиохию, [26]где их прежде вверяли Божьему попечению для дела, которое они к тому времени уже исполнили.

[27]Прибыв туда, они собрали мессианскую общину и рассказали о том, что совершил через них Бог, как он отворил язычникам дверь веры. [28]И они оставались с *талмидим* ещё какое-то время.

15 [1]Однако из Йеѓуды в Антиохию пришли некоторые люди и стали учить братьев: “Вы не можете спастись, если не совершите *брит-милу* так, как это предписал Моше”. [2]Это вызвало большие разногласия и споры между ними и Шаулем с Бар-Набой. Тогда собрание поручило Шаулю, Бар-Набе и некоторым другим из них пойти и задать *шеэйла* посланникам и старейшинам в Йерушалаиме.

[3]После того, как собрание проводило их в путь, они отправились через Финикию и Шомрон, подробно рассказывая о том, как язычники повернулись к Богу; и эта новость вызвала огромную радость у всех братьев.

[4]Когда они добрались до Йерушалаима, их радушно приняла мессианская община, а также посланники и старейшины; и они сообщили обо всём, что совершил через них Бог. [5]Однако некоторые из уверовавших принадлежавшие к партии *прушим*, поднявшись, сказали: “Нужно обрезать их и предписать им соблюдать *Тору* Моше”.

[6]Посланники и старейшины собрались для рассмотрения данного вопроса. [7]После длительных дискуссий поднялся Кефа и сказал им: “Братья, как вам известно, какое-то время назад Бог выбрал из вас меня, чтобы через мои уста *гоим* услышали слова Доброй Вести и поверили. [8]И Бог, знающий сердца, в качестве свидетельства дал им *Руах ЃаКодеш*, как и нам; [9]то есть Он не сделал между нами и ими никакого различия, очистив верой их сердца. [10]Так зачем же вы подвергаете испытанию Бога, навязывая на плечи *талмидим* ярмо, которое ни наши отцы, ни мы сами не были в силах нести? [11]Нет, мы верим и спасаемся только любовью и добротой Господа Йешуа, и они также”.

Бар-**На**-ба – Варнава
*брит-ми-**ла*** – обрезание
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ше-эй-**ла*** – вопрос
Шом-**рон** – Самария
Ша-**уль** – Савл (Павел)

[12]Затем все в собрании умолкли и стали слушать Бар-Набу и Шауля, рассказавших, какие знамения и чудеса совершил через них Бог среди язычников. [13]Затем Яаков, нарушая тишину, сказал в ответ: "Братья, выслушайте, что я хочу вам сказать. [14]Шимон подробно рассказал о том, как Бог впервые начал проявлять заботу о *гоим*, чтобы создать из их числа народ, который будет носить Его имя. [15]И слова Пророков полностью созвучны этому, так как написано:

[16]**"'После этого Я возвращусь**
и отстрою заново разрушенный
шатёр Давида.
Я подниму его из развалин
И восстановлю его,
[17] **чтобы всё остальное**
человечество
стало искать Господа,
то есть все *гоим*, призванные
Моим именем", –
[18] **говорит *Адонай*,**
совершающий это'[x].

Всё это было известно с давних пор. [19]Поэтому я полагаю, что нам не следует создавать препятствий для *гоим*, которые обращаются к Богу. [20]Лучше написать им письмо, предписывающее им воздерживаться от всего осквернённого идолами, от блуда, от удавленного и от крови. [21]Так как с давних пор в любом городе есть люди, проповедующие Моше, и его слова читаются в синагогах каждый *Шабат*".

[22]Затем посланники и старейшины вместе со всей мессианской общиной решили выбрать из своей среды людей и отправить их в Антиохию вместе с Шаулем и Бар-Набой. Они послали Йеѓуду, звавшегося Бар-Сабой, и Силу (оба были ведущими среди братьев) [23]и дали им следующее письмо:

От: посланников и старейшин,
ваших братьев
Кому: братьям из язычников по всей
Антиохии, Сирии и Киликии:

Приветствия!

[24]Мы слышали, что от нас пошли некоторые люди, не получив на то нашего дозволения, и своими словами встревожили вас и привели в недоумение. [25]Поэтому мы единогласно решили выбрать людей и послать их к вам вместе с нашими дорогими друзьями Бар-Набой и Шаулем, [26]которые посвятили свою жизнь тому, чтобы провозглашать имя нашего Господа, Мессии Йешуа. [27]Итак, мы направили Йеѓуду и Силу, и они лично подтвердят вам то, о чём мы пишем.

[28][Духу] *Руах ЃаКодеш* и нам показалось, что не следует возлагать на вас тяжёлого бремени, кроме следующих необходимых условий: [29]воздерживаться от принесённого в жертву идолам, от крови, от удавленного и от блуда. Вы поступите правильно, соблюдая всё это.

Шалом!

---

[x] Амос 9:11-12

[30]Гонцов проводили в путь, и они
прибыли в Антиохию, где собрали
всех и вручили им письмо. [31]Прочитав
его, люди очень обрадовались такой
поддержке. [32]Йеѓуда и Сила, которые
также были пророками, долго говори-
ли с братьями, наставляя и ободряя
их. [33]После того, как они пробыли там
некоторое время, их проводили в
путь, просив передать от братьев "*Ша-
лом*!" тем, кто прислал их. [34]* [35]Ша-
уль же и Бар-Наба жили в Антиохии,
где они вместе со многими другими
учили и проповедовали Добрую Весть
о Господе.

[36]Спустя какое-то время Шауль ска-
зал Бар-Набе: "Давай опять пойдём и
навестим братьев в тех городах, где мы
проповедовали послание о Господе, и
посмотрим, как они живут". [37]Бар-
Наба же хотел взять с собой Йохана-
на, прозванного Марком. [38]Однако
Шаулю показалось, что было бы не-
разумно брать с собой этого челове-
ка, так как тот покинул их в Памфи-
лии, и им пришлось самим выполнять
всю работу. [39]Из-за этого у них воз-
никло острое разногласие, и они рас-
стались друг с другом. Бар-Наба взял
с собой Марка и отплыл на Кипр.

[40]Шауль же, взяв Силу, отправился
в путь после того, как братья вверили
его любви и доброте Господа. [41]Он
прошёл по всей Сирии и Киликии, обо-
дряя общины.

* Некоторые манускрипты включают стих 34: Но Сила посчитал правильным остаться там

16 [1]Шауль спустился в Дервию
и направился в Листру, где
жил *талмид* по имени Тимофей, ко-
торый был сыном уверовавшей еврей-
ки и грека. [2]О Тимофее хорошо отзы-
вались все братья в Листре и Иконии.
[3]Шауль хотел, чтобы Тимофей сопро-
вождал его; он взял его и сделал ему
брит-милу из-за евреев, живших в тех
местах; так как всем им было извест-
но, что его отец – грек.

[4]Проходя по городам, они сообща-
ли людям о решениях, принятых по-
сланниками и старейшинами в Йеру-
шалаиме, и велели им соблюдать их.
[5]Таким образом, собрания укрепля-
лись в вере и численно возрастали изо
дня в день.

[6]Они путешествовали по областям
Фригии и Галатии, поскольку *Руах
ЃаКодеш* не позволил им проповедо-
вать послание в Асийской провинции.
[7]Подойдя к границе Мисии, они хоте-
ли идти в Вифинию, но Дух Йешуа не
пустил их. [8]Тогда, минуя Мисию, они
спустились к Троаде.

А-до-**най** – Господь, Иегова
Бар-**На**-ба – Варнава
Бар-**Са**-ба – Варсава
*брит-ми-**ла*** – ритуальное обрезание
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах **Ѓа-Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-**мид*** – ученик
*Ша-**лом!*** – Мир [вам]! (приветствие)
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков

9Там Шауль увидел ночью видение,
в котором какой-то человек из Маке-
донии стоял и умолял его: “Приди в
Македонию и помоги нам!” 10После
этого видения мы тотчас решили от-
правиться в Македонию, так как при-
шли к выводу, что Господь призвал нас
проповедовать им Добрую Весть.

11Отплыв из Трои, мы держали курс
прямо на Самофракию, а на следую-
щий день отправились в Неаполь. 12От-
туда пошли в римскую колонию Фи-
липпы, главный город в той области
Македонии. В городе мы провели не-
сколько дней; 13затем в *Шабат* выш-
ли через ворота к реке, где, как мы
поняли, собирался *миньян*. Мы сели
и стали беседовать с собравшимися там
женщинами. 14Одна из слушавших
женщин, по имени Лидия, была из го-
рода Фиатира и торговала пурпурной
тканью. Она уже была “боящейся
Бога”, и Господь открыл её сердце,
чтобы она могла принять то, о чём го-
ворил Шауль. 15После того, как она и
все члены её семьи приняли погруже-
ние, она пригласила нас к себе: “Если
вы считаете, что я предана Господу,
приходите и погостите в моём доме”.
И она продолжала настаивать, пока
мы не пошли.

16Однажды мы направлялись к тому
месту, где собирался *миньян*, и встре-
тили по дороге девочку-рабыню, в ко-
торой жил пифийский дух, позволяв-
ший ей предсказывать будущее. Бла-
годаря этим предсказаниям она при-
носила своим хозяевам большой до-
ход. 17Девочка шла за Шаулем и за
нами и всё время кричала: “Эти люди
– слуги Бога *ГаЭльйона*! Они расска-
зывают вам о том, как можно спас-
тись!” 18Так продолжалось изо дня в
день, пока, наконец, Шауль не выдер-
жал, обернулся и сказал духу: “Име-
нем Мессии Йешуа, я приказываю тебе
выйти из неё!” И в самом деле, дух тот-
час вышел.

19Однако её хозяева, увидев, что им
нечего больше надеяться на будущие
доходы, схватили Шауля и Силу и по-
тащили их на рыночную площадь, что-
бы те предстали перед властями.
20Приведя их к судьям, они сказали:
“Эти люди вызывают в городе беспо-
рядки, так как они евреи. 21Они навя-
зывают обычаи, которые мы не имеем
право принять и исполнять, ведь мы
римляне”. 22Толпа набросилась на них,
а судьи, сорвав с них одежду, приказа-
ли их выпороть. 23Жестоко избив их,
они бросили их в тюрьму, поручив
тюремному надзирателю надёжно ох-
ранять их. 24Получив такой приказ, он
отвёл их во внутреннюю камеру и креп-
ко забил им ноги в деревянные колод-
ки.

25Примерно в полночь Шауль и Сила
стали молиться и петь Богу хвалебные
песни, в то время как остальные узни-
ки внимательно слушали. 26Внезапно
произошло сильное землетрясение, от
которого пошатнулся даже фундамент
тюрьмы. Все двери распахнулись, а
цепи ослабли. 27Тюремный надзира-
тель проснулся и увидев открытые две-
ри, вынул меч и собирался заколоть
себя, так как думал, что узники сбе-

жали. [28]Но Шауль крикнул: “Не делай
этого! Мы здесь!”
[29]Попросив принести ему факелы,
надзиратель вбежал туда, затрясся и
упал ничком перед Шаулем и Силой.
[30]Затем, выведя их оттуда, сказал:
“Люди, что мне делать, чтобы спас-
тись?” [31]Они ответили: “Верь в Госпо-
да Йешуа и спасёшься ты и вся твоя
семья!” [32]После чего они рассказали
ему и всем его домочадцам весть о Гос-
поде.
[33]Затем, хотя была уже поздняя
ночь, надзиратель взял их и омыл им
раны; и тотчас же он и его домашние
приняли погружение, [34]после чего он
привёл их к себе домой и предложил
им поесть; и он и все его домашние ус-
троили празднество в честь того, что
поверили в Бога.
[35]На следующее утро судьи послали
офицеров стражи и приказали им: “Ос-
вободите этих людей”. [36]Надзиратель
рассказал Шаулю: “Судьи отдали при-
каз выпустить вас обоих. Выходите же
и идите с миром своей дорогой”. [37]Но
Шауль сказал офицерам: “После того,
как нас, римских граждан, избили у
всех на глазах безо всяких на то осно-
ваний и заточили в тюрьму, они хотят
тайком избавиться от нас? Ну, нет!
Пусть придут и сами выведут нас!”
[38]Офицеры доложили об этом судь-
ям, и те перепугались, услышав, что
Шауль и Сила – римские граждане.
[39]Они пришли и извинились перед
ними; затем, выведя их оттуда, попро-
сили их покинуть город. [40]Из тюрьмы
они направились в дом Лидии; затем,
повидав и ободрив братьев, отправи-
лись в путь.

17 [1]Пройдя Амфиполис и Апол-
лонию, Шауль и Сила прибы-
ли в Фессалонику, где была синагога.
[2]Шауль, по своему обыкновению, во-
шёл туда, и в течение трёх *Шабатот*
преподавал им *драшот* из *Танаха*,
[3]объясняя и подтверждая с помощью
текста, что Мессия должен был пере-
нести страдания и воскреснуть из мёр-
твых, и что “Йешуа, которого я про-
поведую вам, и есть Мессия”. [4]Неко-
торые из евреев поверили и решили
присоединиться к Шаулю и Силе, а
кроме них многие греки из “боящихся
Бога” и немалое число знатных жен-
щин.
[5]Однако неверующие евреи, охвачен-
ные завистью, отыскав каких-то него-
дяев из тех, что бродят без дела по
рыночной площади, собрали из них
толпу и устроили в городе беспоряд-
ки. Они напали на дом Ясона, намере-
ваясь вывести Шауля и Силу к наро-
ду. [6]Но не обнаружив их, потащили
Ясона и некоторых других братьев к
городским властям и стали кричать:
“Эти люди, перевернувшие весь мир
вверх дном, и сюда добрались! [7]А Ясон

---

*Ѓа-Эль-**йон*** – Всевышний, т.е. Бог
*дра-**шот*** – учения, проповеди
*минь-**ян*** – десять и более еврейских мужчин, собирающихся для поклонения
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ша-**бат*** – Суббота
*Ша-ба-**тот*** – Субботы
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Я-**сон** – Иасон

позволил им жить в его доме! Они не
повинуются указам императора, так
как утверждают, что у них другой царь
– Йешуа!" 8Их слова встревожили на-
род и власти, 9так что они отпустили
Ясона и остальных только после того,
как те дали им обязательство. 10Как
только настала ночь, братья отправи-
ли Шауля и Силу в Берию.

Прибыв туда, они тотчас пошли в
синагогу. 11Местный народ был более
благоразумен, нежели жители Фесса-
лоники; они с большим интересом выс-
лушали послание, ежедневно сверяя с
Танахом то, что говорил Шауль.
12Многие из них уверовали, кроме
того, поверило немало греков – как
знатных женщин, так и мужчин.

13Однако когда неверующие евреи
из Фессалоники узнали о том, что
Шауль проповедует Божье Слово и в
Берии, они направились туда и устро-
или там беспорядки, подстрекая на-
род. 14Братья немедленно отправили
Шауля вниз по побережью, а Сила и
Тимофей остались. 15Люди, пошедшие
вместе с Шаулем, проводили его до
самых Афин и отправились назад, по-
лучив указания передать Силе и Ти-
мофею, чтобы те как можно скорее
шли к нему.

16Пока Шауль ждал их в Афинах, его
дух пришёл в смятение при виде горо-
да, полного идолов. 17Тогда он начал
устраивать в синагоге дискуссии с ев-
реями и "боящимися Бога", а также
ежедневно говорил на рыночной пло-
щади со всеми, кто там находился.

18Кроме того с ним стали встречать-
ся философы эпикурейцы и стоики.
Некоторые из них спрашивали: "Что
хочет сказать этот болтун?" Другие,
из-за того, что он проповедовал Доб-
рую Весть о Йешуа и воскресении из
мёртвых, говорили: "Похоже, он про-
поведует чужих богов". 19Они взяли
его и повели в Верховный Совет, гово-
ря: "Можем ли мы знать, что за новое
учение ты преподаёшь? 20Кое-что из
того, что мы слышим, представляется
нам весьма странным, и мы хотели бы
знать, что всё это означает". 21(Все
афиняне, а также проживавшие там
чужеземцы, охотно проводили свобод-
ное время, беседуя и слушая о новей-
ших учениях).

22Шауль встал посреди собрания
Совета и сказал: "Жители Афин, я
вижу, что вы очень набожны во всех
отношениях! 23Так как прогуливаясь
и осматривая ваши святыни, я обнару-
жил жертвенник, на котором было
начертано: 'Неведомому Богу'. Я же
проповедую вам того, которому вы
уже поклоняетесь, не подозревая об
этом.

24Бог, сотворивший вселенную и всё,
что находится в ней, Господь небес и
земли, живёт не в рукотворных хра-
мах; 25и не нуждается в служении че-
ловеческих рук, не испытывая ни в чём
недостатка; ведь Он сам даёт каждому
жизнь и дыхание и всё остальное.

26От одного человека Он произвёл
все народы, населяющие землю, уста-
новив пределы их расселению и вре-
мена их процветания. 27Бог сделал так
для того, чтобы люди искали Его, и,

возможно, дотянувшись, нашли бы
Его – хотя на самом деле Он недалеко
от каждого из нас, 28‘так как в нём мы
живём и движемся и существуем’. Дей-
ствительно, по выражению некоторых
из ваших поэтов: ‘Поистине мы дети
его’. 29Итак, будучи Божьими детьми,
мы не должны полагать, что сущность
Бога напоминает золото, серебро или
камень, которые принимают форму
благодаря мастерству и воображению
человека.

30В прошлом Бог прощал подобное
неведение, но сейчас Он велит всем
людям обратиться к Нему от своих
грехов. 31Ибо Он назначил День, в ко-
торый будет справедливо судить весь
населённый мир посредством челове-
ка, предназначенного Им для этой
цели, что Он и доказал всем, воскре-
сив его из мёртвых".

32При упоминании о воскресении
мёртвых некоторые начали высмеивать
его, а другие сказали: "Хотелось бы
ещё как-нибудь послушать тебя по
этому вопросу". 33И Шауль покинул
собрание. 34Некоторые же остались с
ним и поверили, в том числе и член
Верховного Совета Дионисий, а так-
же женщина по имени Дамарь, а вмес-
те с ними поверили и некоторые дру-
гие.

18 1После этого Шауль покинул
Афины и направился в Ко-
ринф, 2где встретил еврея по имени
Аквила, который родом был с Понта,
и недавно вместе со своей женой При-
скиллой перебрался из Италии, так
как Клавдий издал указ об изгнании
евреев из Рима. Шауль пошёл к ним
домой, 3и поскольку они занимались
одинаковым ремеслом – делали палат-
ки – он остался у них, и они стали ра-
ботать вместе.

4Кроме того каждый *Шабат* Шауль
стал проводить в синагоге дискуссии,
стараясь убедить как евреев, так и гре-
ков. 5Но после того, как из Македо-
нии вернулись Сила и Тимофей, Ша-
уль ещё глубже почувствовал необхо-
димость нести весть и начал обстоя-
тельно свидетельствовать евреям о
том, что Йешуа – Мессия. 6Однако
видя, что они настроены против него
и осыпают его оскорблениями, он от-
ряхнул свою одежду и сказал им:
"Ваша кровь да будет на ваших голо-
вах! Что касается меня, я чист; теперь
же я пойду к *гоим*!"

7Итак, он оставил их и направился к
одному из "боящихся Бога" по имени
Тит Иуст, дом которого был располо-
жен по соседству с синагогой. 8Крисп,
начальник синагоги, поверил в Госпо-
да вместе со всей своей семьёй; кроме
того многие из слушавших коринфян
поверили и приняли погружение.

9Однажды ночью Господь обратил-
ся к Шаулю в видении: "Не бойся, но
говори и не умолкай, 10потому что Я с
тобой. Никто не сможет причинить

Ак-**ви**-ла – Акила
Бе-ри-я – Верия
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-**шу**-а – Иисус
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ша-**бат*** – Суббота
Ша-**уль** – Савл (Павел)

тебе вреда, поскольку в этом городе у Меня много людей". 11Итак, Шауль оставался там полтора года, уча их Божьему слову.

12Однако когда римским наместником Ахайи стал Галлион, неверующие евреи сообща набросились на Шауля и привели его в суд, 13говоря: "Этот человек пытается убедить людей поклоняться Богу не по *Торе*". 14Шауль не успел и слова сказать, как Галлион обратился к евреям: "Послушайте, евреи, если бы речь шла о нанесении телесных повреждений или о серьёзном преступлении, вы были бы вправе ожидать, что я терпеливо выслушаю вас. 15Но поскольку дело касается слов, имён и вашего собственного закона, вы сами и должны разбираться в этом. Я наотрез отказываюсь рассматривать подобные вопросы". 16И он приказал выгнать их из суда. 17Тогда они схватили Сосфена, начальника синагоги, и избили его на виду у всех судей, но Галлион не проявил к этому никакого интереса.

18Шауль оставался там ещё некоторое время, затем попрощался с братьями и отплыл в Сирию; перед этим он остриг волосы в Кенхрее, поскольку дал обет; с ним были Прискилла и Аквила.

19Они прибыли в Эфес, и там он покинул их, а сам пошёл в синагогу и побеседовал с евреями. 20Когда они попросили его побыть у них подольше, он отказался; 21однако на прощание сказал: "Если Богу будет угодно, я ещё вернусь к вам". После чего он отплыл из Эфеса.

22Высадившись в Кесарии, он направился в Йерушалаим и навестил мессианскую общину. Затем он спустился в Антиохию, 23провёл там некоторое время и после этого отправился в путь и по очереди обошёл города Галатии и Фригии, ободряя *талмидим*.

24Тем временем в Эфес пришёл еврей по имени Аполлос, уроженец Александрии. Он был очень красноречив и основательно знал *Танах*. 25Этот человек был осведомлён о Пути Господа, он правильно говорил и учил о Йешуа с огромным духовным рвением, зная только погружение Йоханана. 26Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Прискилла и Аквила отвели его в сторону и более подробно объяснили ему Божий Путь. 27Когда он решил добраться до Ахайи, братья поддержали его и написали *талмидим*, находившимся там, чтобы те приняли его. Придя туда, он оказал большую помощь уверовавшим по благодати; 28так как он резко и убедительно спорил публично с неверующими евреями, доказывая с помощью *Танаха*, что Йешуа – Мессия.

19 1В то время как Аполлос находился в Коринфе, Шауль завершил свои путешествия по внутренним областям и прибыл в Эфес, где нашёл нескольких *талмидим*. 2Он спросил у них: "Приняли ли вы *Руах ЃаКодеш*, когда уверовали?" "Нет, – отвечали те, – мы даже никогда не слышали, что есть нечто такое, как *Руах ЃаКодеш*". 3"В таком случае, – сказал он, – во что же вы были погруже-

ны?” “В погружение Йоханана”, – от-
ветили они. Шауль сказал: 4“Йоханан
проводил погружение, символизиру-
ющее оставление грехов и возвраще-
ние к Богу, но он говорил, чтобы люди
верили в того, кто идёт вслед за ним,
то есть в Йешуа”. 5Услышав это, они
приняли погружение во имя Господа
Йешуа; 6и когда Шауль возложил на
них руки, *Руах ЃаКодеш* сошёл на
них, и они начали говорить на языках
и пророчествовать. 7Всего же их было
около двенадцати человек.

8Шауль вошёл в синагогу; и в тече-
ние трёх месяцев смело говорил, всту-
пая в беседу с людьми и пытаясь убе-
дить их о Божьем Царстве. 9Однако
некоторые ожесточили сердца и отка-
зывались слушать, и когда они стали
порочить Путь перед всей синагогой,
Шауль удалился, забрав с собой *тал-
мидим*, и начал проводить ежеднев-
ные беседы в *йешиве* Тирана. 10Это
продолжалось в течение двух лет, так
что все жители Асийской провинции,
как евреи, так и греки, услышали весть
о Господе.

11Бог совершал через Шауля неве-
роятные чудеса. 12К примеру, больным
приносили его платки и передники, и
они исцелялись от своих недугов, и
злые духи выходили из них.

13Тогда некоторые из странствовав-
ших еврейских экзорцистов попыта-
лись воспользоваться именем Госпо-
да Йешуа при изгнании из людей злых
духов. Они стали говорить: “Изгоняю
вас тем Йешуа, которого проповедует
Шауль!” 14Как-то раз это делали семь
сыновей еврейского *коѓена гадоля*
Скевы, 15и злой дух ответил им, ска-
зав: “Йешуа я знаю. И Шауль мне из-
вестен. А вы кто такие?” 16Затем чело-
век, в котором был злой дух, набро-
сился на них, одолел их и так избил,
что те поспешно выбежали из того
дома, нагие и израненные.

17Когда об этом стало известно жи-
телям Эфеса, всех их охватил страх,
как евреев, так и греков; а имя Госпо-
да Йешуа было в большом почёте.
18Многие из тех, кто раньше заявляли
о своей вере, стали приходить и откры-
то признаваться в своих преступлени-
ях; 19и довольно много людей, зани-
мавшихся колдовством, собрали все
свои свитки и при всём народе сожгли
их. Они подсчитали стоимость свит-
ков, и оказалось, что она составляла
пятьдесят тысяч драхм. 20Таким обра-
зом, весть о Господе стала приобре-
тать всё большее влияние.

21Некоторое время спустя Шауль
духом решил пройти Македонию и
Ахайю, а затем идти в Йерушалаим.
“После того, как я побываю там, —
сказал он, — я должен пойти в Рим”.
22Итак, он отправил в Македонию дво-

Ак-**ви**-ла – Акила
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
*йе-ши-**ва*** – школа изучение Торы
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ко-**ѓен** га-**доль*** – первосвященник
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Э-**фес** – Ефес

их из тех, кто помогал ему, Тимофея и Эраста, а сам на время остался в Асийской провинции.

23Тогда же и произошли беспорядки, направленные против Пути. 24Там жил некий Деметрий, серебряных дел мастер, изготовлявший из серебра предметы, связанные с культом богини Артемиды; он неизменно обеспечивал ремесленников работой. 25Он устроил встречу, собрав их и некоторых других, занимавшихся сходным ремеслом, и сказал: "Друзья, вы знаете, что этим занятием мы зарабатываем себе на жизнь. 26И как вы сами видите и слышите, не только здесь, в Эфесе, но практически во всей Асийской провинции, этот Шауль смог убедить и настроить большое количество народа, говоря, что боги, созданные руками человека, – вовсе не боги. 27Опасность же не только в том, что пострадает репутация нашего ремесла, но и в том, что люди перестанут почтительно относиться к храму великой богини Артемиды. Это может привести к тому, что саму богиню, почитаемую по всей Асийской провинции, да и во всём мире, позорно лишат её божественного величия!"

28Услышав это, они пришли в ярость и заревели: "Велика Артемида Эфесская!". 29Вскоре весь город был в панике. Все как один ринулись к театру, ведя за собой Гая и Аристарха, спутников Шауля, пришедших с ним из Македонии. 30Сам Шауль хотел выйти к толпе, однако *талмидим* не пустили его. 31Даже некоторые начальники из этой провинции, его друзья, послали к нему и упрашивали его не рисковать и не входить в театр. 32Между тем одни кричали одно, а другие – другое, так как собрание находилось в абсолютном замешательстве, и большинство людей даже не знали, для чего они пришли туда. 33Некоторые люди в толпе объяснили происходящее Александру, которого евреи вытолкнули вперёд. Тогда Александр жестом показал, чтобы все замолчали, собираясь произнести речь в их защиту. 34Но как только выяснилось, что он еврей, все стали кричать в один голос: "Велика Артемида Эфесская!", и это продолжалось около двух часов.

35Наконец, городскому чиновнику удалось успокоить толпу. "Жители Эфеса! – сказал он. – Есть ли здесь кто-либо не знающий о том, что город Эфес является стражем храма великой Артемиды и священного камня, упавшего с неба? 36Поскольку это бесспорно, вам лучше успокоиться и не поступать опрометчиво. 37Ведь вы привели сюда людей, которые не грабили храм и не оскорбляли вашу богиню. 38Итак, если у Деметрия и его товарищей по ремеслу есть на кого-либо жалоба, суды открыты и есть судьи – пусть они предъявляют друг другу обвинения. 39Если же вы хотите ещё чего-нибудь, это должно решаться на законном собрании. 40Есть опасность, что нас обвинят в нарушении общественного порядка в связи с тем, что сегодня произошло. Для этого не было никаких оснований, и если от нас

потребуют отчёта, мы никак не смо-
жем пояснить цель этого незаконного
собрания". [41]И с этими словами он рас-
пустил народ.

20 [1]После того, как волнения
улеглись, Шауль позвал
талмидим и ободрил их, а затем по-
кинул их и направился в Македонию.
[2]Он прошёл всю область, затем, пого-
ворив с людьми и вселив в них уверен-
ность, пошёл дальше, в Грецию, [3]где
провёл три месяца. Готовясь к отплы-
тию в Сирию, он разузнал, что неве-
рующие евреи составили против него
заговор; тогда он передумал и решил
вернуться через Македонию. [4]Его со-
провождал Сопатер из Берии, сын
Пирра, а также Аристарх и Секунд из
Фессалоники, Гай из Дервии, Тимо-
фей и Тихик и Трофим из Асийской
провинции. [5]Все они отправились в
путь и ожидали нас в Троаде, [6]а мы от-
плыли из Филипп после Дней *Мацы*.
Спустя пять дней мы встретились с
ними в Троаде, где провели неделю.

[7]В *Моцаэй-Шабат*, когда мы собра-
лись для преломления хлеба, Шауль
обратился к ним и говорил до полуно-
чи, так как на следующий день соби-
рался уходить оттуда. [8]В комнате на-
верху, в которой мы встречались, го-
рело множество масляных светильни-
ков. [9]Один юноша по имени Евтих си-
дел на подоконнике, и по мере того,
как Шауль преподавал *драш*, он за-
сыпал, и в конце концов заснул и упал
с третьего этажа на землю. Когда его
подняли, он был мёртв. [10]Но Шауль,
спустившись, бросился к нему, обнял
его и сказал: "Не расстраивайтесь, он
жив!" [11]Затем снова пошёл наверх,
преломил хлеб и поел. Он проговорил
с ними до рассвета, а потом ушёл.
[12]Они же, испытав огромное облегче-
ние, отвели мальчика домой живого.

[13]Мы пошли дальше, к кораблю, и
отплыли в Асс, где собирались взять
на борт Шауля. Он так договорился с
нами, потому что хотел добраться туда
по суше. [14]Встретившись с ним в Ассе,
мы взяли его на корабль и продолжи-
ли путь на Митилину. [15]На следующий
день мы отплыли оттуда и останови-
лись близ Хиоса; на другой день дос-
тигли Самоса, а ещё через день при-
были в Милет. [16]Шауль решил не за-
ходить по пути в Эфес, и не тратить
зря время в Асийской провинции, так
как он торопился в Йерушалаим, что-
бы прийти вовремя к празднику *Ша-
вуот*.

[17]Однако он всё же послал людей из
Милета в Эфес и позвал к себе старей-
шин мессианской общины. [18]Когда они
пришли, он сказал им: "Вы сами знае-
те о том, что с того дня, как я высадил-
ся в Асийской провинции, я всё время
находился с вами, [19]служа Господу с
большим смирением и со слезами, не-

Бе-рия – Верия
драш – учение, проповедь
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
*ма-**ца*** – пресный хлеб
*Мо-ца-**эй**-Ша-**бат*** – *вечер субботы*
Со-**па**-тер – Сосипатр
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ша-ву-**от*** – Пятидесятница
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Э-**фес** – Ефес

смотря на все испытания, которые мне пришлось пройти из-за козней неверующих евреев. [20]Вам известно, что я не утаил ничего, что могло бы быть для вас полезным, и что я учил вас и при всём народе, и по домам, [21]обстоятельно провозглашая одинаковое послание как евреям, так и грекам: обратитесь от своих грехов к Богу, доверьтесь нашему Господу, Мессии Йешуа.

[22]А теперь, понуждаемый духом, я иду в Йерушалаим. Не знаю, что ждёт меня там, [23]ведь в каждом городе *Руах ЃаКодеш* неизменно предупреждает меня о предстоящем заточении и преследованиях. [24]Но я не придаю большого значения собственной жизни, только бы завершить предстоящий мне путь, исполнить задание, полученное от Господа Йешуа – обстоятельно провозглашать Добрую Весть о Божьей любви и доброте.

[25]Послушайте же! Я знаю, что ни один из вас, тех, среди которых я ходил и провозглашал Царство, никогда больше не увидит меня. [26]Поэтому в этот день я свидетельствую, что не виновен ни в чьей крови. [27]Так как я не упускал возможности сообщать вам обо всех Божьих намерениях.

[28]Будьте осторожны сами и оберегайте стадо, во главе которого поставил вас *Руах ЃаКодеш*, чтобы пасти мессианскую общину Бога, которую Он приобрёл ценой крови Собственного Сына. [29]Я знаю, что после того, как я уйду, среди вас появятся свирепые волки; и они не пощадят стадо. [30]Даже среди вас самих появятся люди, которые будут учить, искажая истину, чтобы увлечь за собой *талмидим*. [31]Поэтому будьте бдительны! Помните, что в течение трёх лет, день и ночь, со слезами на глазах я непрестанно предостерегал вас!

[32]И теперь я отдаю вас на попечение Господа и вести о Его любви и доброте, так как она может укрепить вас и дать вам наследство вместе со всеми теми, кто был отделён для Бога.

[33]Я не желал ни от кого ни серебра, ни золота, ни одежды. [34]Вы сами знаете, что вот этими руками я зарабатывал себе на жизнь, а также помогал своим товарищам по работе. [35]Во всём я подал вам пример, как, усердно трудясь, нужно помогать слабым, помня слова самого Господа Йешуа: ‘Больше радости в том, чтобы давать, нежели в том, чтобы получать’”.

[36]После того, как Шауль закончил говорить, он и все остальные встали на колени и помолились. [37]Все были в слезах, бросаясь ему на шею и целуя его на прощание. [38]Особенно огорчили их его слова о том, что они больше не увидятся. Затем они проводили его на корабль.

21 [1]После долгих расставаний со старейшинами Эфеса, мы отплыли и держали курс прямо на Кос. На следующий день мы поплыли на Родос, а оттуда — в Патару. [2]Найдя там корабль, направлявшийся в Финикию, мы сели на него и отплыли. [3]Увидев Кипр, мы обогнули его слева, поплыли в Сирию и высадились в Цоре, так как там разгружали ко-

рабль. [4]Разыскав там *талмидим*, мы
остались на неделю. Направляемые
Духом, они сказали Шаулю, чтобы он
не восходил в Йерушалаим; [5]но про-
ведя там неделю, мы вновь отправились
в путь. Все они вместе с жёнами и деть-
ми провожали нас до окраины города.
На берегу мы встали на колени и по-
молились, [6]и попрощались друг с дру-
гом. Затем мы сели на корабль, а они
возвратились домой.

[7]Завершив плавание, мы прибыли
из Цора в Птолемаиду. Там мы по-
приветствовали братьев и переноче-
вали у них. [8]На другой день мы ушли
оттуда и прибыли в Кесарию. Там мы
направились к дому Филиппа, пропо-
ведника Доброй Вести, одного из
Семи, и остановились у него. [9]У Фи-
липпа было четыре незамужних до-
чери, обладавших даром пророче-
ства.

[10]В то время как мы находились там,
из Йеѓуды пришёл пророк по имени
Агав [11]и навестил нас. Он взял пояс
Шауля, связал самого себя по рукам
и ногам и сказал: "Вот что говорит
Руах ЃаКодеш: человека, которому
принадлежит этот пояс, иудеяне свя-
жут вот так в Йерушалаиме и переда-
дут *гоим*". [12]Услышав это, мы и нахо-
дившиеся там стали умолять его, что-
бы он не шёл в Йерушалаим; [13]однако
Шауль ответил: "Что вы делаете? За-
чем вы плачете и пытаетесь поколе-
бать мою решимость? Я не только го-
тов быть связанным, но даже умереть
в Йерушалаиме за имя Господа Йе-
шуа". [14]И увидев, что его не переубе-
дить, мы сказали: "Да исполнится
воля Господа" и замолчали.

[15]Итак, по окончании нашего пребы-
вания там, мы уложили вещи и отпра-
вились в Йерушалаим; [16]с нами пошли
также некоторые *талмидим* из Кеса-
рии. Они привели нас в дом одного че-
ловека, у которого мы должны были
остановиться, к Мнасону из Кипра,
который уже долгое время был *тал-
мидом*.

[17]В Йерушалаиме нас тепло приня-
ли братья. [18]На следующий день Ша-
уль и все остальные пошли к Яакову,
также там присутствовали все старей-
шины. [19]Поприветствовав их, Шауль
подробно описал всё, что Бог его уси-
лиями совершил среди язычников.

[20]Услышав об этом, они прославили
Бога, а также сказали ему: "Видишь,
брат, сколько верующих среди иуде-
ян – многие десятки тысяч, и все они
ревнители *Торы*. [21]Им же сказали о
тебе, что ты учишь евреев, живущих
среди *гоим*, чтобы они отступили от
Моше, и говоришь им не делать сыно-
вьям *брит-милу* и не соблюдать тра-
диции.

[22]Что же, в таком случае, делать?
Они обязательно узнают о том, что

---

*брит-ми-**ла*** – обрезание
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ру-ша-**ла**-им - Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Цор – Тир
Э-**фес** – Ефес
Я-а-**ков** – Иаков

ты здесь. [23]Поэтому сделай так, как мы скажем тебе. У нас есть четыре человека, давших обет. [24]Возьми их с собой, пройди вместе с ними очищение и оплати их расходы, чтобы они остригли голову. Тогда все узнают, что дошедшие до них слухи о тебе неверны; и что, напротив, ты сам по-прежнему в согласии с *Торой* и соблюдаешь её.

[25]Что же касается *гоим*, поверивших в Йешуа, мы все участвовали в составлении письма, в котором сообщили о нашем решении, чтобы они воздерживались от принесённого в жертву идолам, от крови, от удавленного и от блуда".

[26]На следующий день Шауль взял тех людей, прошёл вместе с ними очищение и вошёл в Храм, чтобы сообщить всем о том, когда закончится время очищения и будут принесены жертвы за каждого из них. [27]Когда эти семь дней были почти на исходе, какие-то неверующие евреи из Асийской провинции увидели его в Храме, вызвали переполох в толпе и набросились на него. [28]"Люди Израиля, помогите, – кричали они. – Этот человек ходит повсюду и учит против народа, против *Торы* и против этого места! А теперь он даже завёл в Храм *гоим* и осквернил святое место!" [29](Перед этим они видели с ним в городе Трофима из Эфеса и подумали, что Шауль привёл его в Храм).

[30]Весь город пришёл в смятение, и отовсюду стали сбегаться люди. Они схватили Шауля и силой вывели из Храма, и тотчас ворота были заперты. [31]Когда они уже собирались его убить, до командующего римским батальоном дошло известие о том, что весь Йерушалаим охвачен паникой. [32]Он тут же взял офицеров и солдат и направился к ним. Увидев командующего, они перестали бить Шауля.

[33]Затем командующий, подойдя, взял его под стражу и приказал сковать его двумя цепями. Он спросил, кто это и что он сделал. [34]Люди в толпе начали кричать каждый своё; тогда он, не сумев из-за стоявшего шума разобраться в том, что произошло, велел отвести его в казарму. [35]Когда Шауль поднимался по лестнице, солдатам пришлось нести его из-за разъярённой толпы. [36]Люди продолжали идти следом и кричали во весь голос: "Убейте его!"

[37]У входа в казарму Шауль обратился к командующему: "Можно тебе коечто сказать?" Командующий ответил: "Ты знаешь греческий! [38]Скажи, ты случайно не тот египтянин, который пытался некоторое время назад поднять мятеж и повёл в пустыню четыреста вооружённых бунтовщиков?" [39]Шауль сказал: "Я еврей из Тарса, что в Киликии, гражданин важного города; я прошу, чтобы ты позволил мне поговорить с народом".

[40]Получив разрешение, Шауль, стоя на лестнице, сделал рукой людям знак. Когда, наконец, они утихли, он обратился к ним на еврейском языке:

22 [1]"Братья и отцы! Выслушайте мои оправдания перед вами!" [2]Услышав, что он говорит с

ними по-еврейски, они успокоились, и он продолжил: [3]"Я еврей, родом из Тарса, что в Киликии, воспитывался же в этом городе и учился у ног Гамлиэля всем тонкостям *Торы* наших предков. Я был ревнителем Бога, как и все вы теперь. [4]Я преследовал до смерти последователей этого Пути, арестовывая как мужчин, так и женщин, и заточая их в тюрьму. [5]*Коѓен ѓагадоль* и весь *Санѓедрин* могут подтвердить это. Получив от них письма к их собратьям в Дамесеке, я отправился в путь, чтобы задержать их в этом городе и привести в Йерушалаим для наказания.

[6]Когда я находился в пути и приближался к Дамесеку, было около полудня. Внезапно меня осветил ослепительный свет с небес. [7]Я упал на землю и услышал голос, говорящий мне: 'Шауль! Шауль! Почему ты всё время преследуешь меня?' [8]Я ответил: 'Господин, кто ты?' 'Я Йешуа из Нацерета, – сказал он мне, – ты же преследуешь меня!' [9]Мои спутники видели свет, но не слышали голоса говорившего со мной. [10]Я спросил: 'Что мне делать, Господь?' И Господь сказал мне: 'Встань и иди в Дамесек, там тебе расскажут обо всём, что тебе поручено исполнить'. [11]Я был ослеплён ярким светом, так что спутникам моим пришлось вести меня в Дамесек за руку.

[12]Человек по имени Хананья, исполняющий все предписания *Торы*, бывший в большом почёте у всей местной еврейской общины, [13]пришёл ко мне, встал рядом и сказал: 'Брат Шауль, прозри!' И в тот же миг я прозрел и увидел его. [14]Он сказал: '**Бог наших отцов** предопределил, чтобы ты узнал Его волю, увидел *Цадика* и услышал его голос; [15]так как ты станешь свидетелем Ему перед всеми людьми, говоря о том, что ты слышал и видел. [16]Теперь, чего же ты ждёшь? Встань, прими погружение и омой свои грехи, призывая Его имя'.

[17]После моего возвращения в Йерушалаим, случилось так, что во время молитвы в Храме, будучи в полубессознательном состоянии [18]я увидел Йешуа. Он сказал мне: 'Поторопись! Немедленно уходи из Йерушалаима, так как здесь не примут того, что ты хочешь сказать обо мне'. [19]Я сказал: 'Господь, им хорошо известно, что из каждой синагоги я бросал в тюрьму и бил плетью верящих в тебя; [20]и что когда проливалась кровь твоего свидетеля Стефана, я тоже находился там, полностью одобряя происходящее; и даже присматривал за одеждой убивавших его!' [21]Но он сказал: 'Отправляйся! Так как я пошлю тебя далеко – к *гоим*!'"

Гам-ли-**эль** – Гамалиил
*го-**им*** – народы, язычники
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-шу-а – Иисус
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
На-**це**-рет – Назарет
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ца-**дик*** – Праведник
Ша-**уль** – Савл (Павел)

22Они слушали его до этого момен-
та, а затем стали громко кричать : ‘Из-
бавьте землю от этого человека! Он
недостоин жить!” 23Они вопили, раз-
махивали одеждой и бросали в воз-
дух пыль; 24тогда командующий при-
казал отвести его в казарму и велел
расспросить его и высечь плетью, что-
бы выяснить, почему они так на него
кричали.

25Однако, когда его растянули рем-
нями, чтобы высечь, Шауль обратил-
ся к стоявшему рядом капитану: “Раз-
ве это законно – бить римского граж-
данина, которого даже не судили?”
26Услышав это, капитан пошёл и до-
ложил командующему: “Вы понима-
ете, что делаете? Этот человек – рим-
ский гражданин!” 27Командующий по-
дошёл к Шаулю и спросил у него:
“Скажи, ты действительно римский
гражданин?” “Да”, – ответил тот.
28Командующий сказал: “Я отдал не-
малые деньги, чтобы получить граж-
данство”. “А я родился в нём”, – от-
ветил Шауль. 29Тут же люди, собирав-
шиеся допрашивать его, отошли в сто-
рону. Командующий же, осознав, что
он сковал цепью римского граждани-
на, также испугался.

30На следующий день, желая знать,
в чём конкретно иудеяне обвиняют
его, он освободил его и приказал со-
брать руководящих *коганим* и весь
Санґедрин. Затем он вывел Шауля и
поставил его перед ними.

23 1Шауль пристально по-
смотрел на них и сказал:
“Братья, я исполнял все свои обя-
занности перед Богом с совершенно
чистой совестью вплоть до настояще-
го момента”. 2Однако *коґен ґагадоль*,
Хананья, приказал стоявшим рядом с
ним ударить его по губам. 3Тогда Ша-
уль сказал ему: “Бог поразит тебя, сте-
на побелённая! Ты сидишь там, чтобы
судить меня согласно *Торе*, и в то же
время, нарушая *Тору*, приказываешь
ударить меня?” 4Стоявшие рядом люди
сказали: “Ты оскорбляешь самого *ко-
ґена ґагадоля* Божьего! 5Шауль ска-
зал: “Я не знал, братья, что это *коґен
ґагадоль*, ведь в *Торе* сказано: **‘Не го-
вори пренебрежительно о прави-
теле своего народа’”.**

6Зная о том, что часть *Санґедрина*
состояла из *цадуким*, а другая часть
– из *прушим*, Шауль воскликнул:
“Братья, я сам *паруш* и сын *прушим*;
и судят меня за надежду на воскресе-
ние из мёртвых!” 7Когда он произнёс
это, между *прушим* и *цадуким* разго-
релся спор, и мнения собрания разош-
лись, 8поскольку *цадуким* отрицают
воскресение и существование ангелов
и духов, в то время как *прушим* при-
знают и то и другое. 9Итак, поднялся
шум. Некоторые учителя *Торы*, быв-
шие на стороне *прушим*, также вста-
ли и вступили в спор: “Мы не находим
в этом человеке никакой вины, а если
с ним говорил дух или ангел, что из
того?” 10Разногласия становились всё
острее, так что командующий, опаса-
ясь, что они разорвут Шауля на час-
ти, приказал солдатам спуститься

---

z Исход 22:27(28)

туда, взять его силой и отвести об-
ратно в казарму.
11Следующей ночью Господь, явив-
шись ему, сказал: “Мужайся! Ибо как
ты верно свидетельствовал обо Мне в
Йерушалаиме, теперь так же ты дол-
жен свидетельствовать в Риме.
12На другой день некоторые из иуде-
ян составили заговор. Они дали клят-
ву, обещая не есть и не пить до тех
пор, пока не убьют Шауля; 13и в этот
тайный сговор вступили более сорока
человек. 14Они направились к руково-
дящим *коѓаним* и старейшинам и ска-
зали: “Мы связали себя клятвой не
дотрагиваться до пищи, пока не убьём
Шауля. 15Вам же нужно сделать вид
перед командующим, что вы вместе с
Санѓедрином хотите более обстоя-
тельно рассмотреть дело Шауля, и
пусть он выведет его к вам. Мы же го-
товы убить его прежде, чем он подой-
дёт туда”.
16Однако сын сестры Шауля, узнав
о готовившейся западне, пошёл в ка-
зарму и рассказал об этом Шаулю.
17Шауль позвал одного из офицеров и
сказал: “Отведите этого человека к
командующему, он хочет о чём-то со-
общить ему”. 18Тогда он взял его, при-
вёл к командующему и сказал: “Зак-
лючённый Шауль позвал меня и по-
просил привести к тебе этого челове-
ка, так как он хочет о чём-то расска-
зать тебе”. 19Командующий взял его за
руку, отвёл в сторону и с глазу на глаз
спросил его: “О чём ты хочешь мне
рассказать?” 20Тот ответил: “Иудеяне
условились попросить тебя вывести
завтра Шауля к *Санѓедрину* под тем
предлогом, что хотят более основа-
тельно рассмотреть его дело. 21Но ты
не соглашайся на это, потому что его
будут поджидать больше сорока чело-
век, которые поклялись не есть и не
пить, пока не убьют его. Они уже го-
товы и ждут только, что ты согласишь-
ся исполнить их просьбу”.
22Командующий отпустил юношу,
предупредив его: “Не говори никому,
что ты поставил меня в известность”.
23Затем он позвал к себе двух капита-
нов и сказал им: “Приготовьте двести
пехотинцев, семьдесят всадников и
двести копьеносцев, чтобы они отпра-
вились в Кесарию сегодня в девять ве-
чера; 24а также подготовьте замену для
лошади Шауля на тот случай, если она
устанет; и доставьте его невредимым к
правителю Феликсу”. 25И он написал
письмо следующего содержания:

26От: Клавдия Лисия

Кому: Его Превосходительству пра-
вителю Феликсу:

Приветствие!

27Этого человека схватили иудеяне
и уже были готовы убить его, когда

Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*пру-**шим*** – фарисеи
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Учителя *То-**ры*** – книжники
Ха-нань-**я** – Анания
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Ша-**уль** – Савл (Павел)

я вместе со своими воинами прибыл
на место происшествия и освободил
его. Узнав о том, что он римский
гражданин, [28]я захотел в точности
разобраться, в чём он обвиняется, и
привёл его в их *Санге́дрин*.

[29]Я выяснил, что его обвиняют в свя-
зи с некоторыми вопросами их
"*Торы*", и что он не совершил ниче-
го такого, что заслуживало бы смер-
ти или тюремного заключения.

[30]Однако, когда мне доложили о за-
говоре против этого человека, я тот-
час направил его к тебе и приказал
его обвинителям вынести это дело
на твой суд.

[31]Итак, солдаты, выполняя приказ,
взяли ночью Шауля и отвели его в
Антипатриду, [32]затем вернулись в ка-
зарму, а всадники сопровождали его
дальше. [33]Они привели его в Кесарию,
вручили правителю письмо и переда-
ли ему Шауля. [34]Правитель прочитал
письмо и спросил, из какой он облас-
ти, и узнав, что он из Киликии, [35]ска-
зал: "Я выслушаю тебя после того, как
прибудут твои обвинители", и прика-
зал держать его под стражей в штабе
Ирода.

24 [1]Спустя пять дней, прибы-
ли *ко́ген ѓагадоль* Хана-
нья, некоторые старейшины и юрист
по имени Тертулл и вынесли дело Ша-
уля на рассмотрение правителя. [2]Пос-
ле того, как вызвали Шауля, Тертулл
начал выдвигать обвинения: "Досто-
почтенный Феликс, именно тебе мы
обязаны царящим спокойствием, и
именно твоя предусмотрительность
принесла этому народу [3]такое множе-
ство преобразований во многих сфе-
рах, что мы признаём с огромной бла-
годарностью. [4]Но чтобы не отнимать
у тебя много времени, прошу тебя
быть снисходительным и коротко выс-
лушать нас.

[5]Мы обнаружили, что этот человек
– язва общества. Он ведёт агитацию
среди евреев по всему миру и является
главарём секты *нацратим*. [6]Он даже
пытался осквернить Храм, но мы схва-
тили его. [7]* [8]Допросив этого челове-
ка, ты сможешь сам узнать обо всём, в
чём мы его обвиняем. [9]Иудеяне тоже
стали обвинять его и подтверждать всё
сказанное.

[10]Правитель дал Шаулю знак гово-
рить, и тот начал: "Я знаю, что ты в
течение многих лет судишь этот народ,
поэтому я рад тому, что должен про-
изнести перед тобой речь в свою за-
щиту. [11]Как ты и сам можешь прове-
рить, не прошло ещё и двенадцати дней
с тех пор, как я прибыл в Йерушалаим
для поклонения; [12]и ни в Храме, ни в
синагогах, ни где-либо ещё в городе
никто не видел, что бы я с кем-нибудь
спорил или собирал вокруг себя на-
род. [13]Они никак не могут доказать
то, в чём обвиняют меня.

---

* Некоторые манускрипты включают сти-
хи 6б-8а: Мы хотели судить его по наше-
му закону, [7]но вмешался командующий
Лисий. Он силою забрал его из наших
рук [8]и приказал его обвинителям пред-
стать перед тобой.

[14]Но вот что я действительно при-
знаю: я почитаю **Бога наших отцов**[a]
в соответствии с учением Пути (кото-
рый они называют сектой). Я не пере-
ставал верить всему, что соответству-
ет *Торе* и всему, что написано в Про-
роках. [15]И не теряю надежды в Боге на
то, что будет воскресение праведных
и неправедных, что они тоже призна-
ют. [16]Именно по этой причине я счи-
таю своим долгом всегда иметь чистую
совесть перед Богом и людьми.

[17]Несколько лет я не был в Йеруша-
лаиме, и затем пришёл туда, чтобы
передать своему народу благотвори-
тельный дар и принести жертвы.
[18]Именно при совершении последнего
они и нашли меня в Храме. Я же был
ритуально чист, не участвовал в на-
родных собраниях и не вызывал бес-
порядков. [19]Однако некоторые евреи
из Асийской провинции – им следова-
ло бы явиться к тебе и предъявить свои
обвинения, если они имеют что-либо
против меня! [20]Или же пусть эти люди
сами скажут, в каком преступлении
они меня обвиняли, когда я стоял пе-
ред *Санѓедрином*, [21]кроме тех слов,
что я выкрикнул, стоя посреди них:
'Сегодня меня судят за то, что я верю
в воскресение мёртвых!'

[22]Феликс, располагавший довольно
подробной информацией о Пути, от-
срочил рассмотрение, говоря: "Я вы-
несу решение по вашему делу после
прибытия командующего Лисия".
[23]Он приказал капитану содержать
Шауля под стражей, но при этом пре-
доставить ему относительную свобо-
ду и не запрещать никому из его дру-
зей заботиться о нём.

[24]Спустя несколько дней Феликс
пришёл вместе со своей женой Дру-
зиллой, которая была еврейкой, велел
привести Шауля и слушал, как тот го-
ворил о вере в Мессию Йешуа. [25]Одна-
ко когда Шауль начал говорить о пра-
ведности, воздержании и будущем
Суде, Феликс испугался и сказал: Те-
перь уходи! Я пошлю за тобой, когда
будет возможность. [26]При этом он на-
деялся, что Шауль предложит ему де-
нег, поэтому посылал за ним доволь-
но часто и беседовал с ним.

[27]По прошествии двух лет Феликса
сменил на его посту Порций Фест. Но
поскольку Феликс хотел оказать иуде-
янам услугу, он оставил Шауля в зак-
лючении.

25 [1]Через три дня после того,
как Фест прибыл в провин-
цию, он направился из Кесарии в Йе-
рушалаим. [2]Там руководящие *коѓа-
ним* и вожди иудеян сообщили ему о
деле Шауля и просили его [3]оказать им
услугу и прислать этого человека в Йе-
рушалаим. (Они сговорились напасть

[a] Исход 3:15

Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*нац-ра-**тим*** – назаряне, последователи Человека из Назарета
*сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ха-нань-**я** – Анания
Ша-**уль** – Савл (Павел)

на него из засады и убить.) 4Фест отве-
тил, что Шауль содержится в Кесарии
под стражей и что он сам вскоре соби-
рается направиться туда. 5“Итак, –
сказал он, – пусть от вас со мной пой-
дут сведущие люди и предъявят этому
человеку обвинения, если он в чём-то
виновен”.

6Пробыв с ними не больше восьми
или десяти дней, Фест отправился в
Кесарию; и на следующий день занял
место в суде и приказал привести Ша-
уля. 7Когда тот пришёл, иудеяне, при-
шедшие из Йерушалаима, окружили
его и стали выдвигать против него мно-
жество серьёзных обвинений, кото-
рые не могли ничем обосновать. 8В
ответ Шауль сказал: “Я не совершил
никакого преступления – ни против
Торы, которой держатся иудеяне, ни
против Храма, ни против императора”.

9Однако Фест, желая оказать иуде-
янам услугу, спросил у Шауля: “Хо-
чешь ли ты пойти в Йерушалаим и
предстать перед моим судом в связи с
данными обвинениями?” 10Шауль от-
ветил: “Я нахожусь сейчас в суде им-
ператора, здесь и следует судить меня.
Я не причинил иудеянам никакого зла,
что тебе очень хорошо известно.
11Если же я преступник, если я сделал
что-либо заслуживающее смерти, тог-
да я готов умереть. Но если обвине-
ния, которые мне предъявляют, не
имеют под собой основы, никто не
может выдать меня им только в виде
одолжения. Я требую императорско-
го суда!” 12Тогда Фест, поговорив со
своими советниками, сказал в ответ:
“Ты потребовал суда императора, к
императору и отправишься!”

13Спустя несколько дней в Кесарию
прибыли царь Агриппа и Береника,
чтобы засвидетельствовать Фесту своё
почтение. 14Поскольку они остались
там на некоторое время, Фесту пред-
ставился случай ознакомить царя с
делом Шауля. “Здесь есть один чело-
век, – сказал он, – которого Феликс
оставил в заключении. 15Когда я был в
Йерушалаиме, мне рассказали о нём
руководящие *коганим* и старейшины
иудеян и просили меня вынести ему
приговор. 16Я ответил им, что у рим-
лян не принято выдавать осуждённо-
го только для того, чтобы сделать
кому-то одолжение, прежде чем он
встретится с обвинителями лицом к
лицу и будет иметь возможность от-
стаивать свою невиновность. 17Поэто-
му когда они прибыли сюда вместе со
мной, я не медлил и на следующий же
день занял своё место в суде и прика-
зал привести этого человека.

18Когда поднялись обвинители, то
вместо того, чтобы выдвинуть против
него обвинения в серьёзных преступ-
лениях, как я того ожидал, 19они нача-
ли спорить с ним о некоторых вопро-
сах их религии, и в особенности о ка-
ком-то умершем Йешуа, который, по
утверждению Шауля, жив. 20Находясь
в затруднении по поводу решения по-
добных вопросов, я спросил у него, не
желает ли он отправиться в Йеруша-
лаим и там предстать перед судом по
этому делу. 21Но так как Шауль по-
требовал, чтобы его оставили в зак-

лючении, а его дело решалось его им-
ператорским величеством, я приказал
охранять его до тех пор, пока я не по-
шлю его к императору.
22Агриппа сказал Фесту: "Я сам дав-
но хотел послушать этого человека".
"Завтра, – ответил тот, – ты услы-
шишь его".
23Итак, на следующий день Агрип-
па и Береника прибыли с большой
торжественностью и прошли в зал
слушаний в сопровождении воена-
чальников и известнейших граждан
города. Затем по приказу Феста вве-
ли Шауля. 24Фест сказал: "Царь Аг-
риппа и все присутствующие здесь
среди нас, видите ли вы этого чело-
века? Вся община иудеян жалова-
лась мне на него как в Йерушалаиме,
так и здесь, заявляя, что его нельзя
оставить в живых. 25Однако я обна-
ружил, что он не сделал ничего та-
кого, что заслуживало бы смертно-
го приговора. Когда же он сам потре-
бовал императорского суда, я решил
направить его туда. 26Тем не менее, я
не могу написать о нём его величе-
ству ничего определённого. Вот по-
чему он предстал перед всеми вами,
а особенно перед тобою, царь Агрип-
па, чтобы после того, как мы допро-
сим его, мне было что написать.
27Мне кажется, было бы неразумно
посылать заключённого, не указав
при этом, какие обвинения против
него выдвинуты".

26 1Агриппа обратился к Ша-
улю: "Тебе разрешается
говорить в свою защиту". Тогда Ша-
уль сделал знак рукой и начал речь в
свою защиту:
2"Царь Агриппа, я почитаю за счас-
тье защищаться сегодня перед тобой,
отстаивая свою непричастность к
тому, в чём обвиняют меня евреи, 3по-
скольку ты прекрасно осведомлён обо
всех еврейских обычаях и разногла-
сиях. Поэтому, прошу тебя терпели-
во меня выслушать.
4Итак, всем евреям известно то, как
я жил с самой юности в родной стране
и в Йерушалаиме. 5Они давно знают
меня, и если захотят, могут подтвер-
дить, что я принадлежал строжайшей
партии нашей религии – то есть был
парушем. 6Как странно, что сейчас я
стою на суде из-за надежды на обеща-
ние, данное нашим отцам, 7исполнение
которого надеются увидеть наши две-
надцать колен, усердно поклоняясь
день и ночь. Тем не менее, именно за
эту надежду, ваше величество, и обви-
няют меня сегодня евреи! 8Почему же
вам кажется невероятным, что Бог вос-
крешает мёртвых?
9Я думал раньше, что обязан прила-
гать все силы к тому, чтобы бороться
с именем Йешуа из Нацерета; 10что я и
делал в Йерушалаиме. Получив пол-
номочия от руководящих *коганим*, я

Бе-ре-**ни**-ка – Вереника
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-га-****ним*** – священники
На-**це**-рет – Назарет
*па-****руш*** – фарисей
*То-****ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-**уль** – Савл (Павел)

лично бросил в тюрьмы многих из Бо-
жьего народа, а когда их казнили, я
давал на это своё согласие. 11Я часто
ходил по синагогам, подвергая их на-
казаниям и принуждая богохульство-
вать, и в своей слепой ярости против
них я даже начал преследовать их за
пределами страны.

12С этой же целью я направился в
Дамесек, получив от руководящих
коѓаним неограниченные полномо-
чия и власть. 13Я находился в пути,
ваше величество, и был полдень, ког-
да я увидел свет с небес, ярче солнеч-
ного, осветивший меня и моих спутни-
ков. 14Мы все упали на землю, затем я
услышал голос, говоривший мне по-
еврейски: 'Шауль! Шауль! Почему ты
всё время преследуешь меня? Трудно
тебе идти против рожна!' 15Я спросил:
'Кто ты, господин?', и Господь отве-
тил: 'Я Йешуа, ты же преследуешь
меня! 16Поднимись же и встань на ноги!
Я явился тебе, чтобы ты стал служить
мне и свидетельствовать о том, что я
тебе уже показал, и что ты увидишь,
когда я явлюсь тебе вновь. 17Я избавлю
тебя от Народа и от *гоим*. Я посылаю
тебя 18открыть им глаза, чтобы они
отвернулись от тьмы и обратились к
свету, от власти Противника к Богу,
и, таким образом, получили проще-
ние грехов и вошли в число отделён-
ных для святости, доверившись мне'.

19Итак, царь Агриппа, я не ослушал-
ся видения с небес! 20Напротив, я про-
возглашал сначала в Дамесеке, затем
в Йерушалаиме и по всей Йеѓуде, а так-
же *гоим*, что они должны оставить
грехи и повернуться к Богу и затем
поступать в соответствии с этим пока-
янием. 21Именно по этой причине ев-
реи схватили меня в Храме и пытались
убить. 22Тем не менее, получив по-
мощь от Бога, я по сей день стою и сви-
детельствую малым и великим, говоря
только то, о чём предсказывали про-
роки и Моше – 23что Мессия умрёт и
что, первым воскреснув из мёртвых,
он провозгласит свет и Народу, и
гоим".

24Но как только он дошёл до этого
момента в своей речи, Фест закричал
во весь голос: "Шауль, ты с ума со-
шёл! Твоя учёность доводит тебя до
безумия!"

25Шауль же ответил: "Нет, досто-
почтенный Фест, я не 'сумасшедший';
напротив, я говорю слова истины и
здравого смысла. 26Поскольку царь
разбирается в этих вопросах, я сво-
бодно выражаю при нём свои мысли,
так как уверен, что ничто из этого не
было утаено от него. Ведь это не про-
исходило где-то на задворках.
27Царь Агриппа, веришь ли ты проро-
кам? Знаю, что веришь!"

28Агриппа сказал Шаулю: "За такое
короткое время ты хочешь убедить
меня стать мессианским верующим?"
29Шауль ответил: "Много ли на то по-
надобится времени или мало, моё же-
лание перед Богом в том, чтобы не толь-
ко ты, но и все слушающие меня се-
годня стали такими, как я – не считая
вот этих оков!"

30Затем царь поднялся, а за ним пра-
витель и Береника и все сидевшие с

ними. 31Выйдя оттуда, они говорили
друг другу: “Этот человек не делает
ничего такого, что заслуживало бы
смерти или тюрьмы”. 32И Агриппа ска-
зал Фесту: “Если бы он не потребовал
суда императора, можно было бы ос-
вободить его”.

27 1Когда было решено, что нам
нужно отплыть в Италию,
Шауля и некоторых других узников
перепоручили офицеру императорс-
кого полка по имени Юлий. 2Мы сели
на Адрамитский корабль, который от-
плывал в сторону портов, лежащих
вдоль побережья Асийской провин-
ции, и отправились в путь вместе с
Аристархом, македонянином из Фес-
салоники. 3На следующий день мы вы-
садились в Цидоне, и Юлий любезно
позволил Шаулю посетить своих дру-
зей и взять всё необходимое. 4Отплыв
оттуда, из-за встречных ветров мы дер-
жались подветренного берега Кипра,
5затем, выйдя в открытое море, плыли
вдоль берегов Киликии и Памфилии;
и, таким образом, достигли Миры, что
в Ликии.

6Там римский офицер нашёл судно
из Александрии, отплывавшее в Ита-
лию, и посадил нас на него. 7За после-
дующие дни мы совсем немного про-
двинулись вперёд и с трудом добра-
лись до Книда. Из-за ветра мы не мог-
ли держаться намеченного курса, по-
этому от мыса Салмон поплыли вдоль
укрытого от ветров побережья Крита;
8и с трудом пробиваясь вперёд, дер-
жась ближе к берегу, достигли места,
называемого Приятная Гавань непо-
далёку от города Ласея.

9Поскольку было потеряно немало
времени, а продолжать плавание было
опасно, так как *Йом Кипур* уже за-
кончился, Шауль посоветовал им:
10“Братья, я вижу, что наше плавание
ни к чему хорошему не приведёт, и мы
рискуем лишиться не только груза и
корабля, но и собственных жизней”.
11Тем не менее, офицер больше пове-
рил капитану и владельцу судна, не-
жели словам Шауля. 12А так как порт
не был приспособлен для зимовки,
большинством было решено отплыть
оттуда и попытаться достичь Феник-
са, ещё одного критского порта, ук-
рытого от юго-западных и северо-за-
падных ветров, и там перезимовать.

13Когда подул лёгкий южный ветер,
они решили, что их цель очень близ-
ка, поэтому снялись с якоря и поплы-
ли вдоль побережья Крита, держась
ближе к берегу. 14Однако вскоре с бе-
рега подул сильный северо-восточный
ветер, называемый Евракилон. 15Ко-
рабль подхватило, и мы, будучи не в
силах сопротивляться, понеслись, ув-
лекаемые ветром.

16Приблизившись к укрытому от
ветра небольшому острову под назва-
нием Кавда, мы с огромным трудом
смогли удержать спасательную шлюп-

Бе-ре-**ни**-ка – Вереника
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ѓу-**да** – Иудея
*Йом Ки-**пур*** – День Умилостивления
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Мо-**ше** – Моисей
Ци-**дон** – Сидон
Ша-**уль** – Савл (Павел)

ку. 17Шлюпку подняли на судно, затем стали укреплять сам корабль, обвязывая его канатами. Из-за опасности сесть на мель на песчаных отмелях близ Сирта, мачты и паруса были сложены, и корабль продолжал нестись по течению. 18Из-за ухудшившейся погоды на следующий день пришлось выбрасывать за борт менее ценный груз; 19а на третий день они собственными руками выбросили в море всё снаряжение корабля. 20В течение многих дней не было видно ни солнца, ни звёзд, а буря продолжала неистовствовать, так что постепенно мы утратили всякую надежду на спасение.

21И тогда, после того, как люди уже долгое время ничего не ели, Шауль встал посреди них и сказал: “Вам следовало послушаться меня и не отплывать с Крита; и тогда вы избежали бы таких огромных потерь. 22Теперь же я советую вам не падать духом, так как ни один из вас не погибнет – вы утратите только корабль. 23Поскольку в эту самую ночь передо мной предстал ангел того Бога, которому я принадлежу и которому служу. 24Он сказал: ‘Не бойся, Шауль! Тебе надо предстать перед императором. Вот, Бог даровал тебе всех, кто плывёт вместе с тобой’. 25Поэтому не отчаивайтесь! Ведь я доверяю Богу и верю, что сбудется то, что мне было сказано. 26Тем не менее, мы всё же сядем на мель у какого-то острова”.

27Шла четырнадцатая ночь, и мы всё ещё носились по Адриатическому морю, когда около полуночи моряки поняли, что мы приближаемся к земле. 28Тогда они бросили лот и обнаружили, что глубина воды была около тридцати семи метров. Немного дальше они опять измерили глубину, на этот раз она была около двадцати восьми метров. 29Опасаясь, что корабль может разбиться о скалы, они бросили с кормы четыре якоря и заклинали, чтобы поскорее настал день.

30В этот момент экипаж попытался покинуть судно; они спустили шлюпку на воду, делая вид, что хотят бросить якоря с носа. 31Шауль сказал офицеру и солдатам: “Если эти люди не останутся на борту, вы не сможете спастись”. 32Тогда солдаты обрезали верёвки, удерживавшие шлюпку, и её унесло.

33Перед самым рассветом Шауль настаивал, чтобы все поели, говоря: “Сегодня уже четырнадцатый день, как вы, с тревогой думая о будущем, ходите голодные, ничего не едите. 34Поэтому я советую вам поесть, это необходимо для вашего же спасения, поскольку ни у одного из вас и волос с головы не упадёт”. 35Сказав это, он взял хлеб, произнёс *браху* Богу перед всеми, разломил его и стал есть. 36Тогда все они приободрились и тоже стали есть. 37Всего нас было на судне двести семьдесят шесть человек. 38Поев вдоволь, они начали избавляться от лишнего груза, выбрасывая за борт пшеницу.

39Когда настал день, они не могли понять, что это была за земля, но, заметив залив, у которого был песчаный берег, решили, если можно, пристать

к нему. 40Они обрубили якоря и оставили их в море; также ослабили верёвки, удерживавшие рули. Затем подняли фок по ветру и направили корабль к берегу. 41Но внезапно наткнулись на то место, где встречаются два течения, и посадили судно на мель на песчаной косе. Нос корабля увяз и оставался недвижим, а волны со всей силой ударялись о корму и разбивали её.

42В этот момент солдаты уже подумывали убить заключённых, чтобы никто из них, выплыв, не скрылся. 43Однако офицер, желая спасти Шауля, удержал их от исполнения этого плана. Он приказал тем, кто умел плавать, первым прыгнуть за борт и направляться к берегу, 44а остальным использовать доски и всё, что только можно найти на корабле. Таким образом, все благополучно достигли берега.

28 1Спасшись, мы выяснили, что остров этот назывался Мальта. 2Местные жители проявили необыкновенную доброту. Поскольку было холодно и начинался дождь, они разожгли костёр и радушно приняли всех нас. 3Шауль набрал много хвороста и подкладывал его в костёр, как вдруг у него на руке повисла ядовитая змея, выползшая из-за жары. 4Островитяне увидели свисавшую с руки Шауля тварь и сказали друг другу: “Этот человек, должно быть, убийца. Хоть он и избежал смерти в море, справедливость не даст ему остаться в живых”. 5Но он стряхнул змею в огонь и остался невредим. 6Они ожидали, что у него опухнет рука или что он внезапно упадёт замертво, но прождав довольно долго и увидев, что с ним ничего плохого не происходит, они изменили своё мнение и сказали, что он бог.

7Неподалёку находились земли губернатора острова, Публия. Он принял нас по-дружески и дал нам приют на три дня. 8Случилось так, что отец Публия лежал в постели с сильным жаром и дизентерией. Шауль вошёл к нему, помолился, возложил на него руки и исцелил его. 9После этого все жители острова, страдавшие какими-либо недомоганиями, приходили и исцелялись. 10Они осыпали нас почестями, а когда нам пришло время отплывать, снабдили нас всем необходимым.

11Спустя три месяца, мы отплыли из Александрии на судне под названием “Боги-близнецы”, которое зимой находилось у острова. 12Мы высадились в Сиракузах и провели там три дня. 13Оттуда, повернув на другой галс, мы направились в Ригию; но через день подул южный ветер, и на второй день мы прибыли в Путеол. 14Там мы нашли братьев, которые уговорили нас провести у них неделю. И затем мы продолжили путь в Рим.

15Местные братья услышали о нас и пришли на Аппиеву рыночную площадь и к Трём Гостиницам, чтобы встретить нас. Когда Шауль увидел их, он поблагодарил Бога и ободрился.

---

*бра-**ха*** – благословение
Ша-**уль** – Савл (Павел)

[16]Когда же мы прибыли в Рим, офицер
позволил Шаулю остаться на свобо-
де, однако под надзором солдата.

[17]Через три дня Шауль созвал на
встречу местных еврейских руководи-
телей. Когда те собрались, он обратил-
ся к ним: “Братья, хотя я ничего не
сделал ни против нашего народа, ни
против традиций наших отцов, в Йе-
рушалаиме меня заключили под стра-
жу и передали римлянам. [18]Те допро-
сили меня и уже собирались отпус-
тить, так как я не совершил ничего
такого, за что можно было бы приго-
ворить к смерти. [19]Но поскольку иуде-
яне возражали, я был вынужден по-
требовать суда императора – впро-
чем, я не желал обвинять в чём-либо
свой собственный народ. [20]Вот поче-
му я попросил вас о встрече, чтобы я
мог увидеться и поговорить с вами, так
как я скован вот этой цепью из-за на-
дежды Израиля”.

[21]Они сказали ему: “Мы не получа-
ли из Йеѓуды никаких писем о тебе, и
никто из братьев, пришедших оттуда,
не упоминал и не говорил о тебе ниче-
го дурного. [22]Но всё же мы полагаем,
что было бы правильно выслушать о
твоих убеждениях от тебя самого; по-
скольку всё, что мы знаем об этой сек-
те, – это то, что люди повсюду плохо
отзываются о ней”.

[23]Итак, они назначили день и огром-
ное их число пришло туда, где он жил.
С утра и до самого вечера он объяснял
им суть данного вопроса, предостав-
ляя веские свидетельства о Божьем
Царстве и убеждая их о Йешуа с по-
мощью *Торы* Моше и Пророков. [22]Не-
которым его слова показались достой-
ными доверия, [25]другие же отказыва-
лись верить им.

Итак, они разошлись, споря друг с
другом, после того, как Шауль сказал
напоследок: “*Руах ЃаКодеш* был
прав, когда обращался к вашим отцам
через пророка Йешаяѓу:

[26] **‘Пойди и скажи этому народу:**
“Вы будете слушать и слушать,
но не поймёте,
и смотреть и смотреть, но так и
не осознаете,
[27] **потому что сердце этого народа**
отучнело –
ушами едва слышат,
а глаза закрыли,
боясь, что смогут
увидеть глазами
и услышать ушами,
и понять сердцем
и возвратиться,
чтобы Я исцелил их”’[b].

[28]По этой причине, да будет вам из-
вестно, что Божье спасение было по-
слано *гоим*, и они будут слушать!” [29*]

[30]Шауль оставался два года в том
месте, которое он сам для себя сни-
мал, и продолжал принимать всех, кто
приходил к нему, [31]открыто и беспре-
пятственно провозглашая Божье Цар-
ство и учение о Господе Мессии Йе-
шуа.

* Некоторые рукописи содержат стих 29: После того, как он сказал это, евреи ушли, горячо споря друг с другом.

[b] Исаия 6:9-10

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В РИМЕ:

РИМЛЯНАМ

1 1 От: Шауля, раба Мессии Йе-
шуа, посланника по призванию
и отделению для Божьей Доброй Вес-
ти.

2 Бог обещал эту Добрую Весть зара-
нее, через Своих пророков в *Танахе*.
3 В ней идёт речь о Его Сыне – он явля-
ется потомком Давида физически; 4 он
могущественно продемонстрировал,
что является духовным Сыном Бога,
отделённым посредством своего вос-
кресения из мёртвых; он Мессия Йе-
шуа, наш Господь.

5 Через него мы приняли благодать и
получили труд посланников от его
имени, чтобы распространять среди
язычников послушание, основываю-
щееся на доверии Богу, 6 в том числе и
среди вас, призванных Мессией Йе-
шуа.

7 Кому: всем тем в Риме, кого любит
Бог, всем призванным и отделённым
ради Него:

Благодать вам и *шалом* от Бога, на-
шего Отца, и Господа Мессии Йешуа.

8 Прежде всего, я благодарю Бога
моего через Мессию Йешуа за всех
вас, поскольку весть о вашей вере
распространяется по всему миру.
9 Так как Бог, Которому я служу в
моём духе провозглашением Доброй
Вести о Его Сыне, знает, что я регу-
лярно вспоминаю о вас 10 в своих мо-
литвах и всегда молюсь о том, чтобы
как-нибудь, сейчас или в будущем, я
смог по воле Божьей прийти и навес-
тить вас. 11 Так как я желаю увидеть-
ся с вами, дабы поделиться неким ду-
ховным даром, который мог бы ук-
репить вас – 12 или, иными словами,
чтобы благодаря моему пребыванию
у вас, мы могли бы ободрить друг
друга нашей общей верой. 13 Хочу,
чтобы вы знали, братья, что хотя до
настоящего времени мне не удалось
побывать у вас, я часто намеревался
навестить вас, чтобы иметь среди вас
некий плод, подобный тому, кото-
рый я имею среди других язычников.
14 Я в долгу как перед цивилизован-
ными греками, так и перед нециви-

го-им – народы, язычники
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Мо-**ше** – Моисей
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

лизованными людьми, перед образо-
ванными и невеждами; [15]поэтому горю
желанием провозглашать Добрую
Весть также и вам, живущим в Риме.

[16]Ибо я не стыжусь Доброй Вести,
так как она является Божьим могуще-
ственным орудием передачи спасения
всякому человеку, не оставляющему
веру, особенно еврею, но в равной мере
и язычнику. [17]Ведь в ней открывается
путь, которым Бог делает людей пра-
ведными в Своих глазах; и от начала и
до конца это возможно через веру –
как говорит об этом *Танах*: **"Но пра-
ведник будет жить верою"**[a].

[18]Божий гнев с небес открывается
на всякое безбожие и нечестие лю-
дей, которые в своей нечестивости
упрямо подавляют истину, [19]так как
то, что можно узнать о Боге, понят-
но им, так как Бог сделал это понят-
ным для них. [20]Поскольку от самого
сотворения вселенной Его невидимые
качества – Его вечная сила, и боже-
ственная природа – были очевидны-
ми, потому что о них можно судить
по творению, созданному Им. Пото-
му нет им никакого оправдания,
[21]ведь, несмотря на то, что они зна-
ют, кем является Бог, они не про-
славляют Его как Бога и не благода-
рят Его. Напротив, мышление их ста-
ло поверхностным; а их сердца, не-
способные к распознанию, омрачи-
лись. [22]Претендуя на мудрость, они
стали глупыми! [23]По сути они про-
меняли славу бессмертного Бога на
суетные образы, подобные смертно-
му человеку или птицам, животным
или пресмыкающимся!

[24]Именно поэтому Бог предал их от-
вратительным похотям их сердец, по-
стыдному использованию тел друг дру-
га. [25]Они подменили ложью Божью
истину через служение и поклонение
творению вместо Творца, да будет Он
благословен вовеки. *Амен*. [26]Именно
поэтому Бог предал их страстям, ве-
дущим к вырождению; женщины их
заменили естественные половые отно-
шения противоестественными; [27]по-
добно этому и мужчины, отказавшись
от естественных отношений с проти-
воположным полом, разжигаются
страстью друг ко другу, вступая в по-
стыдные отношения с другими муж-
чинами и получая в самих себе наказа-
ние, соответствующее их извращению.
[28]То есть поскольку они посчитали,
что Бог не достоин познания, Он пре-
дал их недостойным мыслям, так что
они творят бесчестие. [29]Они наполне-
ны злобностью, жадностью, злом, по-
роками всякого рода; полны зависти,
убийств, ссор, обмана и враждебнос-
ти; они сплетники, [30]клеветники, не-
навидящие Бога; они наглы, самонаде-
янны и хвастливы; строят коварные
планы, не повинуются родителям;
[31]глупы, неверны, бессердечны и без-
жалостны. [32]Они довольно хорошо
знают о Божьем праведном постанов-
лении, что творящие подобные дела
заслуживают смерти, однако не толь-
ко продолжают это делать, но и поощ-
ряют других, поступающих так же.

---

a Аввакум 2:4

2 1Потому, кем бы ты ни был,
нет тебе никакого оправдания,
если ты осуждаешь других; так как
осуждая другого, ты осуждаешь и са-
мого себя, поскольку, осуждая, сам
творишь то же самое, что и он. 2Мы
знаем, что Божий суд беспристрас-
тен и обрушивается на тех, кто дела-
ет подобное; 3неужели ты думаешь,
что ты, простой человек, осуждаю-
щий тех, кто это делает, и при этом
поступающий так же, избежишь Бо-
жьего суда? 4Или, может быть, ты пре-
зираешь богатство Его доброты, снис-
ходительности и терпения, ибо не
осознаёшь, что Божья доброта для
того и проявлена, чтобы увести тебя
от твоих грехов. 5Однако из-за свое-
го упрямства, из-за своего нераска-
явшегося сердца ты собираешь для
себя гнев на День Гнева, когда будет
явлен Божий праведный суд; 6ибо Он
**отплатит каждому согласно его
делам**[b]. Тем, кто добивается славы,
почёта и бессмертия, настойчиво тво-
ря добро, Он отплатит вечной жиз-
нью. 8Но тем, кто ищет своего, кто не
повинуется истине, но повинуется
злу, Он отплатит яростью и гневом.

9Да, Он отплатит страданием и му-
ками всякому человеку, творящему
зло, в первую очередь, еврею, затем и
язычнику, 10но славой и почётом и
шаломом всякому, кто непрестанно
творит добро, в первую очередь, ев-
рею, затем и язычнику. 11Ибо Бог не-
лицеприятен. 12Все согрешившие вне
рамок *Торы*, умрут вне рамок *Торы*;
и все согрешившие в рамках *Торы* бу-
дут судимы *Торой*. 13Поскольку Бог
посчитает праведными не тех, кто
только слышал *Тору*; праведными в
глазах Бога будут те, кто исполнял
слова *Торы*. 14Ибо когда язычники,
не имеющие *Торы*, естественным об-
разом исполняют требования *Торы*,
то таковые, несмотря на то, что они
лишены *Торы*, сами себе *Тора*! 15Ибо
их жизни свидетельствуют, что по-
ведение, предписываемое *Торой*, **за-
писано в их сердцах**[c]. Совесть их
также свидетельствует об этом, по-
скольку их спорящие друг с другом
мысли то осуждают, то защищают их
16в день, когда Бог производит суд над
внутренними тайнами людей. (Со-
гласно провозглашаемой мною Доб-
рой Вести, Он делает это через Мес-
сию Йешуа).

17Но если ты называешься евреем
и полагаешься на *Тору*, и хвалишься
Богом, 18и знаешь Его волю, и одоб-
ряешь праведное, потому что ты был
научен *Торой*; 19и если ты убеждён,
что ты поводырь слепых, свет во
тьме, 20наставник духовных невежд
и учитель детей, поскольку в *Торе*
ты обладаешь воплощением позна-
ния и истины; 21тогда, ты, учащий

---

[b] Псалом 61:13, Притчи 24:12

[c] Иеремия 31:32(33)

А-мен – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-лом – мир

других, не учишь ли и себя? Пропове-
дуя: “**Не кради**”[d], не крадёшь ли сам?
22Говоря: “**Не прелюбодействуй**”[e],
не прелюбодействуешь ли сам? Отвра-
щая других от идолов, не совершаешь
ли сам идолопоклонства? 23Ты, так
гордящийся *Торой*, не бесчестишь ли
Бога тем, что нарушаешь *Тору*? – 24как
сказано в *Танахе*: “**Ибо из-за вас Бо-
жье имя хулится среди *гоим***”[f].
25Ибо обрезание имеет ценность тог-
да, когда исполняются слова *Торы*. Но
если ты нарушитель *Торы*, твоя обре-
занность стала необрезанностью!
26Потому, если необрезанный испол-
няет праведные требования *Торы*, не
будет ли его необрезанность зачтена
ему как обрезанность? 27И в самом
деле, человек, физически не обрезан-
ный, но исполняющий *Тору*, станет
осуждением тебе, имеющему *брит-
милу* и имеющему *Тору*, но нарушив-
шему её! 28Ибо настоящий еврей – не
просто тот, кто обладает наружным
свидетельством еврейства: истинное
обрезание выражается не только во
внешнем и физическом. 29Напротив,
настоящий еврей – еврей, обладающий
внутренним еврейством; а истинное
обрезание – обрезание сердца, духов-
ное, а не буквальное; так что похвала
ему исходит не от людей, но от Бога.

3 1Тогда какое же преимущество
имеет еврей? Какова ценность
обрезания? 2Велика в любом отноше-
нии! Прежде всего, евреям были вве-
рены сами слова Божьи. 3Если кто-то
из них и не был верным, что из того?
Неужели их неверность отменяет вер-
ность Бога? 4Да запретят Небеса! Бог
будет прав, даже если все остальные
окажутся лжецами! – как говорит
Танах:

“так что Ты, Боже, оказываешь-
ся правым в Своём слове
и победишь в суде Твоём”[g].

5Итак, если на фоне нашей неправед-
ности ярче видна праведность Божья,
что же скажем? Что Бог не прав, на-
влекая Свой гнев на нас? (Я говорю так,
как обычно говорят люди). 6Да запре-
тят небеса! Иначе как же Богу судить
мир? 7“Но, – скажешь ты, – если бла-
годаря моей лжи Божья истина укреп-
ляется и приносит Ему бульшую сла-
ву, то как можно судить меня лишь за
то, что я простой грешник?” 8И в са-
мом деле! Почему бы не сказать: (как
порочат нас некоторые, заявляя, что
мы говорим подобное) “Давайте делать
злое, чтобы из этого вышло что-ни-
будь доброе”? В отношении таких лю-
дей справедлив суд!

9Итак, разве мы, евреи, лучше? Не
совсем; ибо я уже доказал, что все
люди, евреи и язычники, одинаково
находятся во власти греха. 10Как гово-
рит об этом *Танах*:

“Нет ни одного праведного, ни
одного! –
Никто не разумеет,

---

[d] Исход 20:13(15), Второзаконие 5:19
[e] Исход 20:13(14), Второзаконие 5:18
[f] Исаия 52:5, Иезекииль 36:20

[g] Псалом 50:6

11 **никто не ищет Бога,**
12 **все отвернулись**
и в это мгновенье стали
бесполезными;
нет ни одного, кто знает
доброту, ни одного![h]

13 **Их глотки – открытые могилы,**
языками вводят
в заблуждение[i]**.**
Змеиный яд под губами их[j]**.**

14 **Их уста полны**
проклятий и горечи[k]**.**

15 **Их ноги торопятся**
пролить кровь,
16 **На путях их разрушение и муки,**
17 **И путь *шалома* не известен им**[l]**.**

18 **Нет страха Божьего**
пред очами их"[m]**.**

19Более того, мы знаем, что всё, что говорит *Тора*, относится к тем, кто живёт в рамках *Торы*; чтобы можно было затворить уста любого человека и показать всему миру, что он заслуживает Божьего воздаяния.
20**Ибо в Его глазах никто из живых не может оказаться праведным**[n] лишь благодаря законническому исполнению заповедей *Торы*, поскольку *Тора* ясно показывает людям, насколько они грешны.

21Но вот, независимо от *Торы*, был явлен Божий путь оправдания людей в Его глазах – хотя *Тора* и Пророки тоже свидетельствуют о нём –
22и это оправдание приходит от Бога через верность Мессии Йешуа ко всем, кто верит непрестанно. Ибо нет различия между евреем и язычником,
23поскольку все согрешили и не смогли заслужить похвалы от Бога.
24По Божьей благодати, незаслуженно, всем дарован статус праведников перед Ним, благодаря поступку, искупающему нас от нашего порабощения греху, совершённому Мессией Йешуа.
25Бог предоставил Йешуа в качестве *капары* за грех, благодаря его верности в жертвенной смерти с пролитием крови. Таким образом доказана праведность Божья; потому что в снисходительности Своей Он [оставляя без наказания или воздаяния] прошёл мимо грехов, совершённых людьми в прошлом;
26и таким образом доказана Его праведность в настоящем веке тем, что Сам Он праведен, и что именно Он делает людей праведными на основании верности Йешуа.

27Итак, уместно ли хвастовство? Ни в коей мере! Какая *Тора* исключает его? Основанная на законническом соблюдении правил? Нет, *Тора*, основанная на доверии [Богу].
28Потому мы придерживаемся мнения, что человек будет оправдан Богом на основании до-

---

h Псалом 13:1-3, 52:1-3 i Псалом 5:10
j Псалом 139:4 k Псалом 9:28
l Исаия 59:7-8, Притчи 1:16
m Псалом 35:2 n Псалом 142:2

брит-ми-ла – обрезание
Йе-**шу**-а – Иисус
ка-па-ра – искупление, умилостивление
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие
ша-лом – мир

верия Ему, а это не имеет отноше-
ния к законническому соблюдению
повелений *Торы*.
29 Разве Бог является только Богом
евреев? Не Бог ли он и язычников?
Да, действительно, Он также Бог
язычников; 30 потому что, как вы зна-
ете, **Бог один**[o]. Потому обрезанных
Он сочтёт праведными на основании
доверия, а также и необрезанных
посредством того же доверия. 31 Зна-
чит ли это, что мы упраздняем *Тору*
подобным доверием [Богу]? Да зап-
ретят небеса! Напротив, мы укреп-
ляем *Тору*.

4 1 Тогда, что же, скажем, Авра-
ѓам, наш праотец, достиг соб-
ственными усилиями? 2 Ибо если Бог
признал Авраѓама праведным на ос-
новании законнического соблюде-
ния правил, тогда ему есть чем по-
хвалиться. Но в глазах Бога всё об-
стоит иначе! 3 Ибо что говорит *Та-
нах*? **"Авраѓам поверил Богу, и
это зачлось ему как правед-
ность"**[p]. 4 Итак, наёмному работни-
ку причитается не по благодати, но
по долгу. 5 Однако тому, кто работа-
ет не по найму, но верит в того, кто
нечестивых делает праведными, вера
его зачитывается ему как правед-
ность.
6 Таким же образом и благослове-
ние, которое произносит Давид, об-
ращено к тем, кому Бог засчитывает
праведность независимо от законни-
ческого соблюдения:

7 **"Благословенны те, чьи
преступления прощены,
чьи грехи покрыты;**
8 **Благословен человек, чей грех
Адонай не вменяет ему"**[q].

9 Итак, относится ли это благосло-
вение только к обрезанным? Или же
оно и для необрезанных? Ведь мы го-
ворим, что **вера Авраѓама зачлась
ему как праведность;** 10 но в каком
статусе был он, когда это было ему
зачтено – обрезан или необрезан?
Не обрезан, но необрезан! 11 По сути,
он принял обрезание как знак, как
печать праведности, вмененной ему
благодаря вере, которую имел, ког-
да был ещё необрезанным. А про-
изошло это для того, чтобы он стал
отцом всякого необрезанного, кото-
рый верит Богу, и таким образом
праведность вменяется ему; 12 и в то
же время был бы отцом всякого об-
резанного, не только имеющего
брит-милу, но и следующего по сто-
пам веры, которой обладал *Авраѓам
авину*, когда ещё не был обрезан.
13 Ибо и обещание, данное Авраѓа-
му и его **семени**[r] о том, что он унас-
ледует землю, пришло не на основа-
нии законничества, но благодаря
праведности, производимой подоб-
ной верой. 14 Ибо если наследниками
становятся благодаря законниче-
ству, тогда бессмысленна вера и
тщетно обещание. 15 Ибо закон при-
носит наказание. А там, где нет зако-
на, нет и нарушения.

---

[o] Второзаконие 6:4 [p] Бытие 15:6

[q] Псалом 31:1-2 [r] Бытие 15:3, 5

[16]Обещание основано на вере для
того, чтобы быть безвозмездным да-
ром Божьим, обещанием, на которое
могло бы опереться всякое **семя**: не
только те, кто живут в рамках *Торы*,
но и те, кто обладают верой, подоб-
ной вере Авраѓама – *Авраѓам авину*
всем нам. [17]Это согласуется с *Тана-
хом*, где сказано: “**Я поставил тебя
отцом многих народов**”[s]. Авраѓам
– наш отец в глазах Бога, потому что
он поверил, что Бог возвращает мёр-
твых к жизни и призывает несуще-
ствующее к существованию. [18]Ибо
ему не на что было надеяться, однако
с надеждой он поверил, что на самом
деле станет **отцом многих народов**,
согласно сказанному о нём: “**Таким
же многочисленным будет семя
твоё**”[t]. [19]Его вера не поколебалась,
когда он рассуждал о своём теле – от
которого пользы было, как от мёрт-
вого, поскольку ему было уже около
ста лет – или когда он рассуждал, что
чрево Сары тоже мертво. [20]Он не при-
нял противоречившего Божьим обе-
щаниям решения из-за недостатка
веры. Наоборот, посредством веры
ему была дана сила, за что он славил
Бога, [21]ибо он был глубоко убеждён,
что Бог исполнит то, что обещал.
[22]Потому **это зачлось ему как
праведность**[u].

[23]Но слова “**это зачлось ему...**”
были написаны не только для него од-
ного. [24]Они были написаны также и
для нас, которым так же зачтётся, по-
скольку мы поверили в того, кто вос-
кресил нашего Господа Йешуа из мёр-
твых – [25]Йешуа, который был предан
смерти из-за наших преступлений и
возвращён к жизни, чтобы сделать нас
праведными.

5 [1]Итак, поскольку мы теперь
считаемся праведными перед
Богом благодаря нашей вере, будем
пребывать в *шаломе* с Богом через
нашего Господа Йешуа, Мессию. [2]Че-
рез него и благодаря нашей вере, мы
имеем доступ к той благодати, в кото-
рой стоим; поэтому будем же хвалить-
ся надеждой на участие в Божьей сла-
ве. [3]Но не этим только, давайте же хва-
литься и нашими бедами; поскольку
мы знаем, что беды вырабатывают тер-
пение, [4]терпение вырабатывает стой-
кость, а стойкость вырабатывает на-
дежду; [5]и эта надежда не подводит нас,
потому что Божья любовь к нам уже
излита в наши сердца посредством
Руах ЃаКодеш, данного нам.

[6]Ибо когда мы были беспомощны, в
нужное время, Мессия умер за нечес-
тивых людей. [7]Редко кто в наши дни
отдаёт свою жизнь даже за праведни-
ка, хотя, возможно, ради истинно доб-
рого человека кто-нибудь всё-таки

[s] Бытие 17:5 [t] Бытие 15:5
[u] Бытие 15:6

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*Ав-ра-**ѓам**-а-**ви**-ну* – Авраам, наш отец
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*брит-ми-**ла*** – обрезание
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир

решится умереть. 8Однако Бог про-
являет свою любовь к нам в том, что
Мессия умер ради нас, когда мы ещё
были грешниками. 9Потому, если сей-
час мы признаны праведными благо-
даря его жертвенной смерти с проли-
тием крови, то насколько же более
будем избавлены через него от гнева
Божьего суда! 10Ибо если мы прими-
рились с Богом посредством смерти
Его Сына, когда мы были ещё врага-
ми, насколько же более будем избав-
лены посредством его жизни, теперь,
когда мы примирились! 11И не только
будем избавлены в будущем, но уже и
сейчас хвалимся Богом, потому что
Он действовал через нашего Господа
и Мессию Йешуа, через которого мы
уже приняли это примирение.

12Вот как это происходит: через од-
ного грех вошёл в мир, а через грех –
смерть; и таким образом смерть пере-
шла ко всему человечеству, посколь-
ку все согрешили. 13Грех присутство-
вал в мире и до того, как была дана
Тора, но грех не считается таковым,
если нет *Торы*. 14Однако, смерть гос-
подствовала от Адама до Моше, даже
над теми, чьи прегрешения были не
таковы, как Адамово нарушение пря-
мой заповеди. Так Адам стал прообра-
зом того, кто должен был прийти.

15Но безвозмездный дар не таков,
как преступление. Ибо если из-за пре-
ступления одного человека многие
умерли, то насколько же более Божья
благодать, то есть щедрый дар одного
человека, Мессии Йешуа, преизбыто-
чествует для многих! 16Нет, безвозмез-
дный дар не таков, как последствия
согрешений одного человека; ибо от
одного грешника произошёл суд, при-
несший осуждение; а безвозмездный
дар дан после многих преступлений и
несёт оправдание. 17Ибо если из-за
преступления одного человека смерть
господствовала через этого одного че-
ловека, насколько же более принима-
ющие преизбыточную благодать, то
есть дар вмененной праведности, бу-
дут править в жизни через одного че-
ловека – Мессию Йешуа!

18Иными словами, подобно тому,
как через одно преступление всё че-
ловечество было под осуждением, че-
рез один праведный поступок всё че-
ловечество признаётся праведным.
19Ибо подобно тому, как через ослу-
шание одного человека многие сдела-
лись грешниками, так же через послу-
шание другого человека, многие сде-
лаются праведными. 20*Тора* же появи-
лась, чтобы таким образом преступ-
ления стали умножаться; но там, где
умножается грех, ещё более умножа-
ется и благодать. 21Всё это произош-
ло, чтобы подобно тому, как грех гос-
подствовал посредством смерти, бла-
годать могла господствовать, стано-
вясь причиной праведности людей,
чтобы им иметь вечную жизнь через
Мессию Йешуа, нашего Господа.

6 1Тогда что же, скажем: "Давай-
те грешить и дальше, чтобы
увеличилась благодать?" 2Да запретят
небеса! Как можем мы, умершие для
греха, всё ещё жить в нём? 3Разве вы
не знаете, что те из нас, которые по-

гружены в Мессию Йешуа, погружены в его смерть? [4]Через погружение в его смерть мы были погребены с ним, чтобы подобно тому, как через славу Отца был воскрешён Мессия, и мы также смогли иметь новую жизнь.
[5]Ибо если мы едины с ним в смерти, подобной его смерти, то будем едины и в воскресении, подобном его воскресению. [6]Мы знаем, что прежние мы были казнены на стойке казни вместе с ним, чтобы погибло всё тело наших греховных склонностей, а мы больше не находились в рабстве у греха. [7]Потому что умерший очищен от греха.
[8]И поскольку мы умерли с Мессией, то верим, что будем жить вместе с ним.
[9]Мы знаем, что Мессия воскрешён из мёртвых, чтобы уже никогда не умирать; смерть не имеет над ним власти.
[10]Ибо его смерть была уникальным событием, которое нет нужды повторять; а его жизнь и сейчас продолжается для Бога. [11]Так и вы относитесь к себе как к мёртвым для греха, но живым для Бога, посредством вашего единства с Мессией Йешуа.

[12]По этой причине не позволяйте греху властвовать в ваших смертных телах, чтобы он не подчинил вас своим похотям; [13]и не отдавайте ни одной части своего тела греху в качестве орудия нечестия. Напротив, предоставьте себя Богу как людей, воскресших из мёртвых, и различные части своего тела Богу в качестве орудий праведности. [14]Потому что грех не будет иметь власти над вами; так как вы не под законничеством, а под благодатью.

[15]Какой же отсюда следует вывод? "Давайте грешить, потому что мы не под законничеством, а под благодатью"? Да запретят Небеса! [16]Разве вы не знаете, что если идёте в рабство к кому-либо, то становитесь рабами тому, кому подчиняетесь – либо греху, влекущему за собой смерть, либо послушанию, влекущему за собой провозглашение праведным? [17]По благодати Божьей вы, бывшие некогда рабами греха, подчинились всем сердцем образцу учения, которому были научены, [18]и освободившись от греха, стали рабами праведности. [19](Я говорю простыми словами, по причине слабости вашей человеческого естества.) Ибо подобно тому, как вы предоставляли различные части своего тела в рабство нечистоте и беззаконию, то теперь предоставьте различные части тела в рабство праведности, ведущей к святости, отделению для Бога. [20]Ибо когда вы были рабами греха, вы были свободны от праведности; [21]но какую пользу вы извлекли из того, чего сейчас стыдитесь? Конечным результатом тех дел была смерть. [22]Ну а сейчас, освободившись от греха и поработив себя Богу, вы извлекаете пользу – она заключается в святости, отделении для Бога, и конечный результат её – вечная жизнь. [23]Ибо из греха извлекается смерть, а вечная жизнь приобретается как безвозмездный дар

Йе-**шу**-а – Иисус
Мо-**ше** – Моисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

Божий, в единстве с Мессией Йешуа,
нашим Господом.

7 1Конечно же вы знаете, братья,
— ибо я говорю тем, кто пони-
мает *Тору* – что *Тора* имеет власть над
человеком до тех пор, пока он жив?
2Например, замужняя женщина свя-
зана *Торой* со своим мужем до тех пор,
пока он жив. Но если муж умирает,
она освобождается от той части *Торы*,
которая говорит о мужьях. 3Поэтому,
если выйдет замуж за другого мужчи-
ну при живом муже, будет считаться
прелюбодействующей. Но если муж
умрёт, она свободна от этой части
Торы, и если она выйдет замуж за дру-
гого, она не совершит прелюбодеяния.

4Таким образом, братья мои, вы
умерли для *Торы* посредством тела
Мессии, чтобы принадлежать друго-
му, тому, кто был воскрешён из мёрт-
вых, чтобы приносить плод Богу. 5Ибо
когда мы жили по нашей прежней при-
роде, страсти и грехи производили в
различных наших частях свою работу
посредством *Торы*, в результате чего
мы приносили плод смерти. 6Но теперь
мы освободились от этой стороны
Торы, потому что умерли для сдержи-
вавшего нас, и потому служим по-но-
вому, как даёт нам Дух, а не по-старо-
му, следуя букве закона внешне.

7Потому, что же скажем? *Тора* гре-
ховна? Да запретят небеса! Скорее,
роль *Торы* была в том, что без неё я не
знал, что такое грех. Например, я не
осознал бы, что такое жадность, если
бы *Тора* не сказала: "**Не пожелай**"[v].
8Но грех, пользуясь возможностью,
предоставленной заповедью, произ-
вёл во мне все возможные неправед-
ные желания – ибо вне *Торы* грех
мёртв. 9Я был когда-то живым вне ра-
мок *Торы*. Но когда настигла меня за-
поведь, грех ожил, 10и я умер. Запо-
ведь, которая должна была дать мне
жизнь, оказалась несущей смерть!
11Ибо грех, пользуясь возможнос-
тью, предоставляемой заповедью,
обольстил меня; и посредством запо-
веди грех уничтожил меня. 12Так что
Тора свята; то есть заповедь свята,
справедлива и добра.

13Тогда стал ли для меня чем-то доб-
рым источник смерти? Да запретят
небеса! Скорее, грех производил
смерть во мне посредством чего-то
доброго, так что грех явно явил себя
как грех, чтобы с помощью заповеди
я осознал грех как нечто безгранич-
но греховное. 14Ибо мы знаем, что
Тора от Духа; но я привязан к старо-
му естеству, продан в рабство греху.
15Я не понимаю своего собственного
поведения – я не делаю того, что хочу
делать; вместо этого я делаю именно
то, что мне ненавистно! 16Итак, если
я поступаю так, как не хочу посту-
пать, я соглашаюсь с тем, что *Тора*
добра. 17Но уже не "истинный я" по-
ступаю так, но грех, поселившийся
во мне. 18Ибо я знаю, что нет внутри
меня ничего доброго – то есть в моём
старом естестве. Я могу желать доб-
ра, но не могу исполнить! 19Ибо я не

---

v Исход 20:14(17), Второзаконие 5:21

творю добро, как хочу того; вместо
этого, не желая того, я творю зло!
20Но если я делаю то, чего не желает
“истинный я”, уже не “истинный я”
делает это, но грех, поселившийся во
мне. 21Потому я наблюдаю действие
правила, своего рода искажённой
Торы, в том, что, несмотря на то, что
мне хочется творить добро, зло всегда
рядом со мной! 22Ибо внутри себя я
полностью соглашаюсь с Божьей *То-
рой*; 23но в разных своих частях я вижу
другую “*тору*”, которая противосто-
ит *Торе* в моём уме и делает меня плен-
ником “*торы*” греха, действующей в
разных моих частях. 24Какое же я жал-
кое существо! Кто спасёт меня от это-
го тела, приговорённого к смерти?
25Благодарю Бога, Он спасёт! – через
Мессию Йешуа, нашего Господа!

Подводя итог: умом я раб Божьей *Торы*; но своим старым естеством я раб “*торы*” греха.

8 1 Потому нет более никакого
осуждения тем, кто в союзе с
Мессией Йешуа. 2Почему? Потому
что *Тора* Духа, производящая жизнь
в союзе с Мессией Йешуа, освободила
меня от “*торы*” греха и смерти. 3Ибо,
что не могла сделать сама по себе *Тора*,
не имея силы привлечь старое естество
к сотрудничеству, сделал Бог, послав
Своего Сына как человека, обладаю-
щего естеством, подобным нашему гре-
ховному естеству. Бог поступил так,
чтобы покончить с грехом, и, таким
образом, Он привёл в исполнение при-
говор греху, свойственному челове-
ческому естеству, 4чтобы справедли-
вые требования *Торы* исполнились в
нас, живущих не по похотям старого
естества, но согласно тому, чего же-
лает Дух. 5Поскольку те люди, кото-
рые отождествляют себя со своим ста-
рым естеством, занимают разум забо-
тами старого естества, а те, кто отож-
дествляет себя с Духом, занимают
свой разум тем, что от Духа. 6Если ра-
зум руководим старым естеством – это
смерть, но если разум руководим Ду-
хом – это жизнь и *шалом*. 7Так как
разум, руководимый старым есте-
ством враждебен по отношению к
Богу, поскольку он не покоряет себя
Божьей *Торе* – в действительности, он
и не способен на это. 8Таким образом,
люди, которые отождествляют себя со
своим старым естеством, не могут уго-
дить Богу.

9Вы же отождествляйте себя не со
своим старым естеством, а с Духом –
если только Дух Божий обитает в вас,
так как всякий, не имеющий Духа Мес-
сии, не принадлежит Мессии. 10Одна-
ко, если Мессия в вас, тогда, с одной
стороны, тело мертво из-за греха; с
другой же стороны, Дух даёт жизнь,
поскольку Бог считает вас праведны-
ми. 11И если Дух Того, Кто воскресил
Йешуа из мёртвых, живёт в вас, тогда
Воскресивший Мессию Йешуа даст
жизнь и вашим смертным телам по-
средством живущего в вас Духа.

Йе-**шу**-а – Иисус
то-***ра*** – закон, принцип
То-***ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

12Итак, братья, мы ничем не обяза-
ны нашему старому естеству, чтобы
жить согласно старому естеству. 13Ибо
если вы живёте согласно своему ста-
рому естеству, то несомненно умрёте;
но если вы живёте по Духу и непрес-
танно умерщвляете плотские дела,
тогда вы будете жить.

14Все те, кого ведёт Божий Дух, яв-
ляются сыновьями Бога. 15Ибо вы по-
лучили не дух рабства, чтобы снова
жить в страхе; наоборот, вы получи-
ли Духа, усыновляющего нас, и его
властью мы взываем: "*Аба*!" (что зна-
чит: "Дорогой Отец!"). 16И сам Дух
свидетельствует нашему духу, что мы
являемся Божьими детьми; 17а если мы
дети, то тогда и наследники, наследни-
ки Бога и сонаследники с Мессией –
если только мы страдаем вместе с ним,
чтобы вместе с ним и прославиться.

18Не думаю, что страдания, которые
мы сейчас переносим, хоть сколько-
нибудь сравнимы с той славой, кото-
рая откроется нам в будущем. 19Тво-
рение с нетерпением ожидает, когда
же откроются Божьи сыновья; 20по-
скольку творение покорилось состо-
янию безысходности не по своей воле,
но по воле того, кто покорил его. Од-
нако ему была дана твёрдая надежда
на то, 21что и оно будет освобождено
от ярма тления и насладится свобо-
дой, сопутствующей славе, которую
обретут Божьи дети. 22Мы знаем, что
до сего дня всё творение стенает, слов-
но в родовых муках; 23и не только оно,
но и мы сами, обладающие первыми
плодами Духа, стенаем внутри в по-
стоянном ожидании того момента, ког-
да мы станем сыновьями – то есть ког-
да всё наше тело будет искуплено и
освобождено. 24Именно в этой надеж-
де мы были спасены. Однако, если мы
видим то, на что надеемся, то это уже
не надежда – кто же надеется на то,
что уже видит? 25Если же мы продол-
жаем надеяться на то, что не видим, то
терпеливо ожидаем [исполнения на-
дежды].

26Подобным образом, Дух помогает
нам в том, в чём мы слабы; ведь мы не
знаем, как следует молиться. Но сам
Дух ходатайствует за нас стенаниями
столь глубокими, что их невозможно
выразить словами; 27и Тот, Кто иссле-
дует сердца, точно знает, о чём думает
Дух, потому что его мольбы о Божьем
народе совпадают с тем, чего желает
Бог. 28Кроме того, мы знаем, что Бог
делает так, что всё происходящее со-
действует благополучию тех, кто лю-
бит Его и призван в соответствии с Его
замыслом; 29поскольку тем, кого Он
заранее знал, Он предопределил пре-
образоваться по образцу Своего
Сына, чтобы он мог стать первенцем
среди многих братьев; 30а тех, кого Он
предопределил, Он призвал; призван-
ных же Он оправдал; а оправданных
прославил!

31Что же тогда следует сказать в этой
связи? Если Бог за нас, кто может быть
против нас? 32Тот, Кто не пожалел даже
собственного Сына, но отдал его ради
всех нас, – возможно ли, что отдав нам
Своего Сына, Он не даст нам и всего
остального? 33Итак, кто обвинит Бо-

жий избранный народ? Конечно же, не Бог, ведь именно Он стал причиной их оправдания! 34Кто наказывает их? Конечно же, не Мессия Йешуа, который умер и, но более того, воскрес из мёртвых, и находится по правую руку от Бога, ходатайствуя за нас! 35Кто отделит нас от любви Мессии? Беда? Трудности? Гонения? Голод? Нищета? Опасность? Война? 36Как говорит *Танах*:

> **“Ради Тебя убивают нас**
> **весь день,**
> **считают нас овцами**
> **для заклания”**[w].

37Нет, среди всего этого мы более чем победители с помощью Того, Кто возлюбил нас. 38Ибо я убеждён, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни другие небесные правители, ни уже существующее, ни то, что будет существовать, 39ни власти наверху, ни власти внизу, ни какое-либо другое творение не сможет отделить нас от любви Божьей, приходящей к нам через Мессию Йешуа, нашего Господа.

9 1Я говорю истину – как человек, принадлежащий Мессии, я не лгу; кроме того, свидетельствует моя совесть, руководимая *Руах ЃаКодеш*: 2моя печаль столь глубока, и боль, не покидающая моё сердце, такова, 3что желал бы попасть под Божье проклятие и быть отделённым от Мессии, если бы это помогло моим братьям, моей собственной крови и плоти, 4народу Израиля! Они были усыновлены Богом, *Шхина* была с ними, им принадлежат договоры, равно как и дарование *Торы*, Храмовое служение и обещания; 5им принадлежат Патриархи; и от них, если говорить о физическом происхождении, пришёл Мессия, который над всем. Да будет вовеки восхваляем *Адонай*! *Амен*.

6Однако состояние, в котором Израиль находится сейчас, отнюдь не свидетельствует о том, что Слово Божье не сбылось.

Ибо не всякий от Израиля действительно является частью Израиля. 7В самом деле, не все потомки являются **семенем Авраѓама**[x]; но: **“в Йицхаке будет тот, кто назовётся твоим ‘семенем’”**[y]. 8Иными словами, не физические потомки становятся детьми Бога, но только те, к кому относится обещание, считаются **семенем**. 9Так как обещание говорит вот что: **“Я вернусь в назначенное время, и у Сары будет сын”**[z]. 10И ещё более уместен

---

[w] Псалом 43:23

[x] 2Паралипоменон 20:7, Псалом 104:6
[y] Бытие 21:12 [z] Бытие 18:14

А-ба – дорогой Отец, «Папа»
Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**ра** – Сарра
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Шхи-**на*** – проявление славного присутствия Бога

здесь случай Ривки; ведь оба её ребён-
ка были одновременно зачаты от Йиц-
хака, нашего отца; [11]и прежде, чем они
родились, прежде чем они сделали что-
либо хорошее или плохое (чтобы Бо-
жий замысел осуществлялся по ус-
мотрению самого Бога, [12]и зависел не
от их дел, а от Призывающего их), ей
было сказано: **“Старший будет слу-
жить младшему”**[a]. [13]Это соответ-
ствует написанному: **“Яакова Я воз-
любил, а Эсава Я возненавидел”**[b].

[14]Выходит, мы должны сказать: “Бог
поступает несправедливо”? Да запре-
тят Небеса! [15]Потому что Он говорит
Моше: **“Я буду милостив к тем, к
кому Я милостив, и пожалею тех,
кого жалею”**[c]. [16]Итак, это не зависит
от желания людей или от их усилий,
но от Бога, обладающего милостью.
[17]Ибо *Танах* говорит фараону: **“Я по-
ставил тебя только для того, что-
бы показать на твоём примере
Мою силу, чтобы стало известным
имя Моё по всей земле”**[d]. [18]Итак, Он
милосерден к тем, к кому хочет, и
ожесточает тех, кого хочет.

[19]Но вы скажете мне: “Тогда почему
Он всё же недоволен нами? Кто же
противится Его воле?” [20]Кто ты, про-
стой человек, чтобы спорить с Богом?
**Скажет ли изделие создавшему
его: “Зачем сделал меня таким?”**[e]
[21]Разве гончар не вправе сделать из
одного кома глины один кувшин для
почётного использования, а другой
для непочётного? [22]В таком случае,
что из того, если Бог, хотя и желал
показать Свой гнев и проявить Своё
могущество, всё же был терпелив и
снисходителен по отношению к лю-
дям, заслуживавшим наказание и до-
стойным погибели? [23]Что если Он
делал это, чтобы показать богатство
Своей славы тем, к кому обращена
Его милость, кого Он предназначил
для славы – [24]то есть нам, призван-
ным не только из числа евреев, но и
из числа язычников? [25]Как Он и го-
ворит в книге Ѓошеи:

“Бывших не Моим народом,
Я назову Моим народом;
бывшую не любимой, Я назову
любимой;
[26] **и в том месте, где людям**
говорили: ‘Вы не мой народ’,
они будут названы сыновьями
живого Бога!”[f]

[27]Но Йешаяѓу, обращаясь к Изра-
илю, взывает:

“Если бы даже народ Израиля
был числом как песок морской,
лишь остаток спасётся.
[28] **Ибо *Адонай* сдержит Своё**
слово на земле
непременно и
без замедления”[g].

[29]Кроме того, как ранее сказал Йе-
шаяѓу:

[a] Бытие 25:23
[b] Малахия 1:2-3
[c] Исход 33:19
[d] Исход 9:16
[e] Исаия 29:16, 45:9
[f] Осия 2:25(23), 2:1(1:10)
[g] Исаия 10:22-23

"Если бы *Адонай-Цваот* не оставил нам семени,
мы стали бы тем же, что и Сдом,
уподобились бы Аморе"[h].

[30]Итак, что же скажем? Вот что:
язычники, хотя и не стремились к праведности, обрели праведность; но в основе этой праведности – доверие
Богу! [31]Тогда как народ Израиля, хотя
и продолжал неотступно следовать *Торе*, предлагающей праведность, так и не достиг того, что предлагает ему
Тора. [32]Почему? Потому что они пытались достичь праведности, не исходя из того, что она основана на доверии Богу, но считая, что она основываться на исполнении законнических дел. Они споткнулись о **камень
преткновения.**[i] [33]Как говорит об
этом *Танах*:

"Вот Я полагаю на Цийоне камень,
о который люди преткнутся,
камень, который станет для них ловушкой,
но тот, кто поверит ему, не будет уничижён"[j].

10 [1]Братья, глубочайшее желание моего сердца и моя молитва Богу об Израиле – об их спасении;
[2]так как я могу подтвердить, что
они ревностны по отношению к Богу.
Однако ревность эта основывается на
неверном понимании. [3]Поскольку они
не знают Божьего способа оправдания людей, а вместо него изобретают свой собственный, они не подчинились Божьему способу оправдания людей.
[4]Так как цель, на которую указывает
Тора, – это Мессия, предлагающий праведность всякому, кто доверяет
Богу. [5]Ибо Моше пишет о праведности, основанной на *Торе*, что **человек, исполняющий все эти (заповеди), будет поистине жить через них**[k].
[6]Более того, праведность, основанная
на доверии [Богу] говорит:

"Не говори в сердце своём:
'Кто взойдёт на небеса?'" –

то есть чтобы привести оттуда Мессию –
[7]или:

"'Кто сойдет в Шеол?'" –

то есть чтобы воскресить Мессию из
мёртвых. [8]В таком случае, что же она
говорит?

"Слово близко к тебе, на твоих устах и в твоём сердце"[l]. –

h Исаия 1:9 i Исаия 8:14
g Исаия 28:16

k Левит 18:5 l Второзаконие 30:11-14

А-до-най – Господь, Иегова
А-до-най-Це-ва-от – Господь (Иегова) Воинств
А-мо-**ра** – Гоморра
Ѓо-**ше**-я – Осия
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йиц-**хак** – Исаак
Мо-**ше** – Моисей
Рив-**ка** – Ревекка
Сдом – Содом
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ше-**ол** – ад, мир мертвых
Э-**сав** – Исав
Я-а-**ков** – Иаков

то есть слово о доверии [Богу], про-
возглашаемое нами, а именно: [9]если
ты признаёшь во всеуслышание, что
Йешуа – Господь, и веришь в своём
сердце, что Бог воскресил его из мёр-
твых, то будешь избавлен. [10]Посколь-
ку именно сердцем человек продол-
жает верить и, таким образом, при-
ближается к праведности, тогда как
устами продолжает открытое призна-
ние и, таким образом, приближается
к избавлению. [11]Ибо процитирован-
ный отрывок утверждает, что *всякий*,
кто **поверит** ему, **не будет
уничижён**[m]**.** [12]Это значит, что меж-
ду язычником и евреем нет разницы
– *Адонай* один и тот же для всех,
щедрый ко всякому, призывающему
Его, [13]поскольку ***всякий* взываю-
щий к имени *Адоная* будет
избавлен**[n].

[14]Но как можно взывать к кому-
либо, если не поверили в него? И как
можно поверить в кого-либо, не услы-
шав о нём? И как можно услышать о
ком-либо, если никто не возвещает о
нём? [15]И как могут люди нести весть о
нём, если только не Бог пошлёт их? –
как говорит об этом *Танах*:

**“Как прекрасны ноги вестников,
возвещающих о добром!”**[o]

[16]Проблема в том, что не все обра-
тили внимание на Добрую Весть и не
все послушались её. Ибо Йешаягу го-
ворит:

**“*Адонай*, кто поверил услышан-
ному от нас?”**[p]

[17]Итак, вера приходит от услышан-
ного, а услышанное приходит через
провозглашаемое о Мессии слово.

[18]“Но, говорю я, может быть, не слы-
шали?” Нет, слышали –

**“Их голос обошёл весь мир,
и слова их
достигли края земли”**[q]**.**

[19]“Но, говорю я, может быть, Изра-
иль не понял?”

“Я возбужу в вас **ревность
ненародом,
вызову** у вас **гнев
народом непонимающим”**[r]**.**

[20]Более того, Йешаягу смело утвер-
ждает:

**“Я был найден теми,
кто не искал Меня,
Я стал известен тем,
кто спрашивал обо Мне”**[s]

[21]А Израилю Он говорит:

**“Простирал Я руки Мои
целый день
к народу непослушному
и перечащему”**[t]**.**

11 [1]“В таком случае, говорю я,
неужели Бог отрёкся от Сво-
его народа?” Да запретят Небеса! Ведь
сам я сын Израиля, от **семени**

m Исаия 28:16 n Иоиль 3:5(2:32)
o Исаия 52:7

p Исаия 53:1 q Псалом 18:5
r Второзаконие 32:21
s Исаия 65:1 t Исаия 65:2

Авраѓама[u], из колена Биньямина. [2]**Бог
не отрёкся от Своего народа**[v], кото-
рый Он предизбрал. Разве вы не знае-
те, что *Танах* говорит об Элияѓу? Тот
жалуется Богу на Израиль: [3]**"*Адонай*,
пророки Твои убиты и жертвенни-
ки Твои разрушены, лишь я один
остался, а теперь и меня хотят
убить!"**[w] [4]Но что ответил ему Бог? **"Я
оставил Себе семь тысяч, чьи коле-
ни не преклонились перед
Баалом"**[x]. [5]То же самое и в настоящем
веке: есть остаток, избранный из ми-
лости. [6](Если же из милости, значит,
не на основании законнических дел;
иначе милость перестала бы быть ми-
лостью). [7]Отсюда следует, что Израиль
не достиг цели, к которой стремится.
Избранные достигли её, но остальные
сделались жестокосердными, [8]подобно
тому, как говорится в *Танахе*:

**"Бог дал им дух усыпления —
глаза невидящие,
уши неслышащие
вплоть до сего дня"**[y].

[9]И Давид говорит:

**"Да будет стол их ловушкой
для них** и капканом,
западнёй и наказанием.
[10] **Пусть помрачатся глаза их, что-
бы не видеть,
и спины их сделай
согбенными навсегда"**[z].

[11]"В таком случае, говорю я, не спот-
кнулись ли они, чтобы отпасть навсег-
да?" Да запретят Небеса! Напротив,
именно благодаря тому, что они пре-
ткнулись, избавление пришло к языч-
никам, чтобы **возбудить в них
ревность**[a].

[12]Более того, если их преткновение
обогащает мир — то есть если Израиль
был временно поставлен в положение
менее благоприятное, чем у язычни-
ков, и это обогатило последних, — то
насколько же большее богатство при-
несёт им Израиль в своей полноте!

[13]Однако вам, язычники, скажу сле-
дующее: в силу того, что сам я послан-
ник, направленный к язычникам, я
рассказываю [всюду] о важности мое-
го труда, [14]в надежде, что мне удастся
возбудить ревность у некоторых
[представителей] моего народа и спас-
ти некоторых из них! [15]Ведь если от-
вержение Йешуа с их стороны несёт
примирение миру, то что же принесёт
принятие? Это будет жизнь из мёрт-
вых!

[16]Далее, если *хала*, приносимая в
качестве первого плода, свята, то [свя-
та] и вся булка. И если корень свят, то

---

u 2Паралипоменон 20:7, Псалом 104:6
v Исаия 12:22, Псалом 93:14
w 3Царств 19:10, 14 x 3Царств 19:18
y Второзаконие 29:4, Исаия 29:10
z Псалом 68:23-24

a Второзаконие 32:21

Ав-ра-**ѓам** — Авраам
А-до-**най** — Господь, Иегова
Бинь-я-**мин** — Вениамин
Йе-ша-**я**-ѓу — Исаия
Йе-**шу**-а — Иисус
*Та-**нах*** — еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*ха-**ла*** — булка хлеба, отделяемая в Храме для *коѓаним*
Э-ли-**я**-ѓу — Илия

и ветви [святы]. 17Но если некоторые
из ветвей отломились, а ты – дикая
маслина – был привит посреди них и
стал наравне с ними пользоваться бо-
гатством корня маслины, 18то не хва-
лись, словно ты лучше [остальных]
ветвей! Однако, если хвалишься, по-
мни, что не ты поддерживаешь корень,
а корень поддерживает тебя. 19Тогда
ты скажешь: "Ветви отломились, что-
бы я привился". 20Правильно, но что
дальше? Они отломились из-за недо-
статка доверия [Богу]. Но ведь ты дер-
жишься только благодаря своему до-
верию [Богу]. Потому не будь занос-
чив; наоборот, бойся! 21Ведь если Бог
не пожалел природные ветви, то, ко-
нечно же, не пожалеет и тебя! 22Пото-
му приглядись повнимательней к Бо-
жьей доброте и строгости: с одной сто-
роны, строгости по отношению к от-
ломившимся, но, с другой стороны,
Божьей доброте по отношению к тебе
– если только сам ты хранишь себя в
этой доброте! Иначе и ты будешь от-
сечён! 23Более того, оставшиеся [вет-
ви], если не станут упорствовать в не-
достатке доверия [Богу], будут приви-
ты обратно; поскольку Бог в силах
привить их обратно. 24Ибо если ты был
отрезан от дикой по природе маслины
и привит, вопреки природе, к культи-
вированной маслине, насколько же
проще эти природные ветви привьют-
ся обратно к своей собственной мас-
лине!

25Я же, братья, хочу, чтобы вы осоз-
нали истину, которую Бог прежде хра-
нил в тайне, но теперь открыл, чтобы
вы не думали, что знаете больше того,
что есть на самом деле. [Истину] о том,
что жестокосердие, в какой-то мере,
нашло на Израиль до тех пор, пока не
войдёт полное число *гоим*; 26и что
именно таким образом весь Израиль
спасётся. Как говорит *Танах*:

"Из Цийона придет Избавитель;
он отвратит нечестие от Яакова
27 **и вот договор Мой с ними...**
когда Я прощу им грехи их"[b].

28В отношении Доброй Вести они
ненавидимы ради вас. Но в отношении
избрания, они любимы ради Патриар-
хов, 29поскольку Божьи дары и Его
призвание не подлежат пересмотру.
30Подобно тому, как сами вы прежде
были непокорны Богу, но теперь по-
милованы из-за непокорности Израи-
ля, 31так и Израиль непокорен сейчас,
чтобы быть помилованным Богом,
если вы проявите к нему ту же ми-
лость, которую Бог проявил к вам.
32Ибо Бог заключил всё человечество
в непокорности, чтобы проявить ми-
лость ко всем.

33 О глубина богатства, мудрости и
познания Бога!
Как непостижимы Его суды!
Как неисследимы Его пути!

34 Ибо **кто познал ум Господа?**
Кто был Ему советником?[c]
35 Или, **кто давал Ему что-либо,**
чтобы Он должен был
возвратить?[d]

---

[b] Исаия 59:20-21, 27:9 [c] Исаия 40:13
[d] Иов 41:3

36 Ибо от Него и через Него и для Него всё.
Ему да будет слава вовеки!
Амен.

12 1 Потому призываю вас, братья, ввиду Божьего милосердия, принесите себя в жертву, живую и отделённую для Бога, угодную Ему. В этом состоит ваше осознанное "Храмовое служение". 2 Иными словами, не позволяйте себе приспосабливаться к меркам *олам ѓазе*. Вместо этого непрестанно преобразуйтесь через обновление своего ума; тогда вы узнаете, чего желает Бог, и согласитесь с тем, что Его желания добры, приносят удовлетворение и приводят к цели. 3 Ибо говорю каждому из вас в отдельности, на основании оказанного мне благоволения: не будьте слишком высокого мнения о себе. Вместо этого, трезво оценивайте самих себя в соответствии с критерием, данным каждому из нас Богом, а именно доверием [Богу]. 4 Ибо подобно тому, как множество частей составляют одно тело, и части эти исполняют не одну и ту же функцию; 5 так и нас много, и, в союзе с Мессией, мы составляем одно тело, в котором каждый из нас принадлежит всем остальным. 6 Но мы имеем разные дары, и они должны использоваться согласно оказанному нам благоволению. Если твой дар – пророчество, используй его по мере доверия [Богу]; 7 если это служение, служи; если ты учитель, используй свой дар в преподавании; 8 если ты способен дать совет, используй свой дар, чтобы утешать и наставлять; если ты благотворишь, делай это бесхитростно и щедро; если ты на посту руководителя, руководи прилежно и ревностно; если благотворишь, делай это с охотой.

9 Пусть любовь не будет показной. Отвращайтесь от зла и прилепляйтесь к добру. 10 Преданно любите друг друга братской любовью; и будьте примером друг для друга в проявлении уважения. 11 Не ленитесь, когда требуется тяжёлая работа, но служите Господу с духовным рвением. 12 Радуйтесь в своей надежде, терпеливо переносите трудности и будьте постоянны и настойчивы в молитве. 13 Делитесь тем, что имеете, с Божьим народом, и будьте гостеприимны.

14 Благословляйте тех, кто преследует вас – благословляйте, но не проклинайте! 15 Радуйтесь с теми, кто радуется, и плачьте с теми, кто плачет. 16 Будьте чуткими к нуждам друг друга – не думайте о себе, что вы лучше других, и дружите со смиренными. Не будьте самонадеянными. 17 Не отвечайте злом за зло, но старайтесь делать то, что всеми считается добрым. 18 Если возможно, и в той степени, в какой это зависит от вас, живите в мире со всеми людьми. 19 Не ищите возмездия, друзья мои, а позвольте Божьему гневу совершить его, так как в *Танахе* написано:

---

*А-**мен*** – Да будет так
*о-**лам** ѓа-**зе*** – этот мир
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Я-а-**ков** – Иаков

“*Адонай* говорит: ‘Я в ответе за отмщение;
Я воздам’”[e],

20и наоборот:

“Если голоден враг твой, накорми его;
если он жаждет, дай ему напиться.
Ибо делая это, ты соберёшь горящие угли стыда на его голову”[f].

21Не будьте побеждены злом, но по-
беждайте зло добром.

13 1Каждый из вас должен быть
послушен руководящим
властям, поскольку нет власти, кото-
рая не была бы от Бога, а существую-
щие власти были установлены Богом.
2Потому, всякий, кто противится вла-
стям, противится тому, что установил
Бог; а противящиеся навлекут на себя
осуждение. 3Ведь правители страшны
не для тех, кто поступает правильно,
но для тех, кто поступает дурно. Ты
хотел бы не бояться человека, обле-
чённого властью? Тогда просто делай
добро, и ты завоюешь его одобрение,
4так как он Божий слуга, ради твоего
блага. Но если делаешь зло, бойся!
Потому что не напрасно в его руках
власть меча; так как он Божий слуга,
чтобы наказывать делающих зло. 5По-
виноваться же следует не только из
страха наказания, но и ради собствен-
ной совести. 6Потому вы и платите
налоги; ибо власти – это должност-
ные лица от Бога, постоянно исполня-
ющие свои обязанности. 7Выплачивай-
те всем, кому вы должны: если вы дол-
жны сборщику налогов, выплачивай-
те свои налоги; если вы должны сбор-
щику таможенных сборов, выплачи-
вайте таможенный сбор; если кому-то
вы должны уважением, отплачивайте
уважением; если кому-то должны по-
честями, отплачивайте почестями. 8Не
оставайтесь в долгу ни перед кем и ни в
чём, за исключением любви друг ко
другу; потому что тот, кто любит сво-
его ближнего, исполнил *Тору*. 9Ибо
заповеди: **“Не прелюбодействуй”**,
“Не убивай”, **“Не кради”**, **“Не по-
желай [чужого]”**[g], и любые другие,
заключены в одном правиле: **“Люби
ближнего своего, как самого
себя”**[h]. Любовь не приносит вреда
ближнему; а потому любовь – полно-
та *Торы*.

11Кроме того, вы знаете, в какой ис-
торический момент мы живём; а пото-
му пора вам пробудиться ото сна; ибо
окончательное избавление ближе к
нам, чем тогда, когда мы только пове-
рили [Богу]. 12Ночь уже почти прошла,
на пороге день. Итак, отложим дела
тьмы и возьмём оружие света. 13Давай-
те будем вести себя достойно, как ве-
дут себя люди в светлое время суток –
не пиршествуют и не напиваются, из-
бегают половой безнравственности и

[e] Второзаконие 32:35 [f] Притчи 25:21-22

[g] Исход 20:13-14(13-17), Второзаконие 5:17-18
[h] Левит 19:18

других крайностей, не ссорятся и не
завидуют. [14]Вместо этого, облекитесь
в Господа Мессию Йешуа; и не тратьте время впустую, заботясь о греховных желаниях своего старого естества.

14 [1]Что же касается слабого в
вере человека, принимайте
его, но не для того, чтобы пускаться в
споры о мнениях. [2]Кто-то считает, что
есть можно любую пищу, тогда как
другой, чья вера слаба, ест только овощи. [3]Тот, кто ест всякую пищу, не должен относиться с высокомерием к тому, кто воздерживается; а воздерживающийся не должен осуждать того, кто ест всякую пищу, поскольку
Бог принял его – [4]кто ты такой, чтобы
осуждать чужого раба? Перед своим хозяином он либо устоит, либо упадёт; в действительности же, устоит, потому что Господь в силах удержать его.

[5]Кто-то считает, что некоторые дни
более святы, нежели другие, в то время как иной полагает, что все дни одинаковы. Важно, чтобы и тот и другой были абсолютно уверены в своей точке зрения. [6]Тот, кто выделяет какой-
либо день, делает это, чтобы почтить Господа. Также и тот, кто ест всякую пищу, ест, чтобы почтить Господа, поскольку благодарит Бога; подобно этому, воздерживающийся воздерживается, чтобы почтить Господа, и тоже
благодарит Бога. [7]Ибо никто из нас не
живёт только для себя, и никто из нас не умирает для себя; так как если мы живём, то живём для Господа; а если
умираем – умираем для Господа. Итак, живём ли мы или умираем, мы принадлежим Господу – [9]ведь именно по этой
причине Мессия умер и ожил, чтобы стать Господом как мёртвых, так и
живых. [10]В таком случае, почему ты
осуждаешь своего брата? Или почему смотришь свысока на своего брата? Ведь все мы предстанем перед престолом Бога, откуда Он будет судить нас;
[11]как написано в *Танахе*:

> **“Жив Я, говорит *Адонай*,**
> **всякое колено преклонится**
> **предо Мной,**
> **и всякий язык открыто**
> **признает Бога”**[i].

[12]Итак, каждому из нас придётся
отвечать за себя перед Богом.

[13]Поэтому давайте перестанем
осуждать друг друга, а лучше согласимся с одним суждением – не ставить камень преткновения или западню на пути у брата. [14]Я знаю, точнее, Господь Йешуа убедил меня, что ничто не является нечистым само по себе. Но если кто-либо считает что-то нечистым, тогда для него
оно нечисто; [15]и если твой брат рас-
страивается из-за того, какую пищу ты ешь, значит твоя жизнь уже не мотивируется любовью. Не губи ради своих предпочтений в пище
того, за кого умер Мессия! [16]Смот-
рите, чтобы о том, что хорошо для

---

[i] Исаия 45:23

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

вас, не говорили плохо; [17]посколь-
ку Царство Бога не в том, чтобы есть
и пить, но в праведности, *шаломе* и
радости в *Руах-ҐаКодеш*. [18]Всякий,
кто подобным образом служит Мес-
сии, угождает Богу и заслуживает по-
хвалу от людей.

[19]Итак, давайте стремиться к тому,
что приводит к *шалому* и взаимному
назиданию. [20]Не разрушайте Божье
дело из-за пищи. Да, верно: всё чисто;
однако плохо, когда кто-либо из-за
пищи вынуждает другого отпасть [от
веры]. [21]Лучше не есть мяса, не пить
вина и не делать ничего, что заставля-
ет твоего брата споткнуться. [22]Свои же
убеждения о подобных вещах сохра-
ни между собой и Богом. Счастлив че-
ловек, который не осуждает себя в том,
что избирает! [23]Однако сомневающий-
ся навлекает на себя осуждение, если
ест, поскольку его действия не осно-
ваны на вере. А всё, что не основано на
вере, – грех.

15 [1]Итак, мы, сильные, обяза-
ны сносить слабости бес-
сильных, а не угождать себе. [2]Каждый
из нас должен угождать своему ближ-
нему и заботиться о его благополучии,
укрепляя его. [3]Поскольку и Мессия
не угождал себе; но, как говорит *Та-
нах*: **"Оскорбления оскорбляю-
щих Тебя пали на меня"**[j]. Ибо всё,
что было написано прежде, написано
для того, чтобы научить нас, дабы уте-
шение *Танаха* помогало нам терпели-
во держаться нашей надежды. [5]И пусть
Бог, источник утешения и терпения,
даст вам такое отношение друг ко дру-
гу, каким обладал Мессия Йешуа,
[6]чтобы вы могли единодушно, единым
голосом прославить Бога и Отца на-
шего Господа Мессии Йешуа.

[7]Итак, принимайте друг друга ра-
душно, подобно тому, как Мессия при-
нял вас в Божью славу. [8]Ибо я говорю,
что Мессия стал слугой еврейского
народа, чтобы подтвердить верность
Бога в исполнении обещаний, данных
Патриархам, [9]и чтобы показать Его
милосердие, побудив язычников про-
славлять Бога – как написано в *Тана-
хе*:

"Потому я признаю Тебя
среди язычников,
и восхвалю Твоё имя"[k].

[10]И ещё написано:

"Возрадуйтесь, язычники,
вместе с Его народом"[l].

[11]И ещё:

"Восхвалите *Адоная*,
все язычники!
Да хвалят Его все народы!"[m]

[12]И ещё, Йешаяґу говорит:

"Корень Йишая грядёт,
тот, который подымается,
чтобы править язычниками;
язычники возложат надежды на
него"[n].

---

j Псалом 68:10

k 2Царств 22:50, Псалом 17:50
l Второзаконие 22:43
m Псалом 116:1 n Исаия 11:10

13Пусть Бог, источник надежды, напол-
нит вас радостью и *шаломом*. Вы же
продолжайте доверять [Ему], чтобы
силой *Руах ҐаКодеш* вы были преис-
полнены надежды.

14Я же убеждён, братья мои, что вы
полны великодушия, преисполнены
знаний и вполне способны дать друг
другу совет. 15Но чтобы напомнить вам
о некоторых вещах, я написал вам о
них прямо, ввиду благоволения, ока-
занного мне Богом, 16быть слугой Мес-
сии Йешуа для язычников и испол-
нять священнический долг распрост-
ранения Божьей Доброй Вести, что-
бы язычники стали приемлемым при-
ношением, святым, благодаря *Руах
ҐаКодеш*.

17Потому, будучи в союзе с Мессии-
ей Йешуа, я имею все основания гор-
диться своим служением Богу; 18ибо я
не отважусь говорить о чём-либо ином,
кроме того, что Мессия совершил че-
рез меня, через мои слова и дела, что-
бы привести язычников к послуша-
нию, 19силой знамений и чудес, силой
Божьего Духа. Так что везде, от Йе-
рушалаима и до Иллирика, я провозг-
ласил во всей полноте Добрую Весть
о Мессии. 20Я взял себе за правило
провозглашать Добрую Весть там, где
о Мессии ещё не знали, чтобы не стро-
ить на чьём-то основании, 21но вместо
этого, как говорит *Танах*:

"Те, кому о нём не говорили,
увидят,
и те, кто не слышали, поймут"[o].

[o] Исаия 52:15

22Это ещё одна причина, по которой
мне так часто не удавалось навестить
вас. 23Но теперь, когда нет уже ни еди-
ного места в этих областях, где я был
бы нужен, а также поскольку в тече-
ние многих лет я хотел приехать к вам,
24я надеюсь навестить вас по пути в
Испанию, чтобы вы могли проводить
меня туда, после того, как я немного
побуду с вами.

25А сейчас я направляюсь в Йеруша-
лаим с помощью для Божьего народа,
живущего там, 26так как Македония и
Ахайя решили собрать пожертвова-
ния для бедняков среди Божьего на-
рода в Йерушалаиме. 27Они сделали
это с радостью, а на самом деле, они в
долгу перед ними. Ведь если язычни-
ки приняли участие с евреями в их ду-
ховном, тогда очевидно, что они обя-
заны помочь евреям в материальном.
28Итак, когда я исполню это поруче-
ние и удостоверюсь, что они получи-
ли этот плод, я отправлюсь в Испанию
и по пути зайду к вам; 29я знаю, что
когда приду к вам – приду с полной
мерой благословений Мессии. 30А те-
перь я умоляю вас, братья, Господом
нашим Мессией Йешуа и любовью
Духа, присоединитесь ко мне в моей
борьбе, молясь обо мне Богу, 31чтобы

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йи-**шай** – Иессей
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*ша-**лом*** – мир

я спасся от рук неверующих в Йеѓуде,
и чтобы служение моё Йерушалаиму
было принято там Божьим народом.
32 Тогда, если будет на то Божья воля,
я приду к вам с радостью и отдохну у
вас. 33 И да пребудет с вами всеми Бог
шалома. Амен.

16 1 Представляю вам нашу сестру Фиву, *шамаша* собрания в Кенхрее,
2 так что примите её радушно в Господе, как и подобает Божьему народу, и окажите ей всяческую помощь, какая только ей потребуется от вас; так как она приходила на помощь многим, в том числе и мне самому.

3 Передайте привет Прискилле и Акиле, трудящимся вместе со мной для Мессии Йешуа.
4 Они рисковали своей жизнью, чтобы спасти меня; их благодарю не только я, но также все мессианские общины *гоим.*
5 Также передайте привет от меня собранию, встречающемуся у них дома.

Передайте привет моему дорогому другу Епинету, который первым во всей Асийской провинции уверовал в Мессию.

6 Передайте привет Мирьям, которая усердно трудится для вас.

7 Привет Андронику и Юнии, моим родственникам, бывшим со мною в тюрьме. Среди посланников они хорошо известны, кроме того, они уверовали в Мессию раньше меня.

8 Привет Амплию, моему дорогому другу в Господе.

9 Привет Урбану, трудящемуся вместе с нами для Мессии, а также моему дорогому другу Стахию.

10 Привет Аппелесу, чья вера в Мессию была испытана и засвидетельствована.

Поприветствуйте всех домашних Аристовула.

11 Поприветствуйте моего родственника Иродиона.

12 Поприветствуйте Трифену и Трифосу, женщин, усердно работающих для Господа.

Поприветствуйте дорогого мне друга Персию, ещё одну женщину, которая очень хорошо потрудилась для Господа.

13 Поприветствуйте Руфа, избранного Господом, и его мать, которая была матерью и мне.

14 Поприветствуйте Асинкрита, Флегонта, Гермеса, Патрова, Гермаса и всех братьев, находящихся с ними.

15 Поприветствуйте Филолога, Юлию, Нирея и его сестру, также Олимпана и всех Божьих людей, находящихся с ними.

16 Поприветствуйте друг друга святым поцелуем. Все общины Мессии посылают вам свои приветствия.

17 Настоятельно советую вам, братья, остерегаться тех людей, которые приносят разделения и расставляют западни повсюду рядом с учением, которому вы были научены — сторонитесь их.
18 Поскольку такие люди служат не нашему Господу Мессии, а своему животу; с помощью приятных слов и лести они вводят в заблужде-

ние невинных. [19]Ибо все слышали о
вашем послушании; поэтому я рад за
вас. Однако хочу, чтобы вы были муд-
рыми в отношении к доброму и невин-
ными в отношении к злому. [20]Бог же,
источник *шалома*, вскоре повергнет
Противника к вашим ногам.

Пусть пребудет с вами благодать
нашего Господа Йешуа.

[21]Тимофей, мой сотоварищ, посыла-
ет вам свои приветствия; также и Лу-
ций, Ясон и Сосипатр, мои родствен-
ники.

[22]Я, Тертий, пишущий это письмо,
приветствую вас в Господе.

[23]Приютивший меня Гай, в чьём
доме встречается всё собрание, при-
ветствует вас. Эраст, городской каз-
начей, и брат Кварт, приветствуют вас.
24*

[25]Богу же, могущему укрепить вас
в соответствии с моей
Доброй Вестью,
в полном согласии
с откровением тайной истины,
которая состоит
в провозглашении Мессии Йешуа
и которая была сокрыта
на протяжении многих веков,
[26]но открыта теперь через
пророческие писания,
в соответствии с заповедью
Бога Вечного,
и провозглашена всем язычникам,
чтобы воспитать в них послушание,
основанное на доверии, –
[27]единому и мудрому Богу,
через Мессию Йешуа,
да будет слава во веки веков! *Амен.*

---

* Некоторые манускрипты включают стих 24: Благодать нашего Господа Мессии Йешуа да пребудет со всеми вами. *Амен.*

*А-**мен*** – Да будет так
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
*ша-**маш*** – слуга, служащий, дьякон

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В КОРИНФЕ:

1 КОРИНФЯНАМ

1 [1]От кого: Шауля, призванного Божьей волей быть посланником Мессии Йешуа, и от брата Сосфена.

[2]Кому: Божьей мессианской общине в Коринфе, состоящей из отделённых Мессией Йешуа и призванных стать Божьим святым народом, – а также всем, кто призывает имя нашего Господа, Мессии Йешуа, как их Господа, так и нашего:

[3]Благодать вам и *шалом* от Бога Отца нашего и Господа, Мессии Йешуа.

[4]Я всегда благодарю Бога моего за вас, потому что Бог даровал вам любовь и доброту посредством Мессии Йешуа, [5]так как благодаря ему вы обогатились очень многим, особенно даром слова и глубиной познаний. [6]Проповедь о Мессии, действительно, глубоко утвердилось в вас; [7]так что вы не испытываете недостатка ни в каком духовном даре и с нетерпением ожидаете того дня, когда откроется наш Господь, Мессия Йешуа. [8]Он даст вам силы продержаться до конца, чтобы вам быть невиновными в День нашего Господа, Мессии Йешуа – [9]Бог верен: именно Он призвал вас в общение со Своим сыном, Мессией Йешуа, нашим Господом.

[10]Тем не менее, братья, взываю к вам во имя Господа, Мессии Йешуа, чтобы все вы имели одинаковые мнения и перестали разделяться на противоборствующие группы, но чтобы вы объединились, имея единый дух и единую цель. [11]Так как от Хлоиных людей мне стало известно, братья мои, что среди вас есть распри. [12]Говорю так, потому что один из вас говорит: “Я следую за Шаулем”; другой говорит: “Я следую за Аполлосом”; третий: “Я следую за Кефой”, а четвёртый: “А я следую за Мессией!” [13]Неужели Мессия разделился? Или это Шауль был казнён на стойке ради вас? Разве во имя Шауля вы приняли погружение? [14]Благодарю Бога, что я не проводил погружение ни для кого из вас, кроме Криспа и Гая, [14]иначе кто-нибудь мог бы сказать, что вы, в самом деле, приняли погружение в моё имя. [16](Да, еще я проводил погружение для Стефана и его домашних; а помимо этого не припоминаю, чтобы я погружал ещё кого-либо), [17]поскольку Мессия посылал меня не проводить погружение, а провозглашать Добрую Весть – и при этом не

полагаться на “мудрость”, проявляю-
щуюся лишь в красноречии, чтобы
стойка казни Мессии не утратила сво-
ей силы, 18так как весть о стойке каз-
ни является бессмыслицей для тех, кто
стоит на пути уничтожения, но для
нас, стоящих на пути спасения, это
Божья сила. 19В самом деле, в *Танахе*
сказано:

> **“Погублю мудрость мудрецов и разум разумных сделаю напрасным”**[a].

20Где же философ, где учитель
Торы или любой другой из мыслите-
лей наших дней? Не обратил ли Бог
мудрость этого мира в глупость? Ведь
Божья мудрость предвидела, что мир
не сможет познать Его своей мудрос-
тью. Поэтому Бог решил использо-
вать “бессмыслицу” провозглашае-
мой нами вести ради спасения тех, кто
поверит ей. 22Именно потому, что ев-
реи просят знамений, а греки ищут
мудрости, мы продолжаем провозг-
лашать Мессию, казнённого на стой-
ке, подобно преступнику! Для евреев
это камень преткновения, а для гре-
ков – бессмыслица; 24для тех же, кто
призван, будь то евреи или греки, этот
же самый Мессия – Божья сила и
Божья мудрость! – 25Ибо “бессмыс-
ленное” Бога мудрее человеческой
“мудрости”.

“Слабость” же Божья сильнее че-
ловеческой “силы”. 26Взгляните на
самих себя, братья; посмотрите на
призванных Богом! Немногие из вас
мудры (если судить мирскими стан-
дартами), немногие обладают властью,
немногие могут похвастаться благо-
родным происхождением. 27Однако
Бог избрал то, что в мире считается
бессмысленным, чтобы посрамить
мудрых; то, что в мире считается не-
мощным, Бог избрал, чтобы посра-
мить сильных; 28Бог также избрал пре-
зираемое миром, и не имеющее для
него никакого значения, чтобы уп-
разднить имеющее значение для мира;
29чтобы никто не мог похвалиться чем-
либо перед Богом. Только благодаря
Ему вы едины с Мессией Йешуа. Он
стал для нас мудростью от Бога, а кро-
ме того, праведностью, святостью и из-
бавлением! 31Потому – как сказано в
Танахе – **“Хвалящийся пусть хва-
лится *Адонаем*!”**[b]

2 1Я же, братья, когда пришёл к
вам, пришёл не красноречивы-
ми речами или мудростью провозгла-
шать вам истину о Боге, прежде со-
крытую; 2поскольку решил, что, пока
я буду находиться с вами, я забуду обо
всём, и буду помнить только Мессию
Йешуа, и лишь то о нем, что он был
казнён на стойке, как преступник.
3Кроме того, с вами я был слаб,

[a] Исаия 29:14

[b] Иеремия 9:23(24)

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

взволнован, и трепетал от страха; 4и моя речь, и само содержание моей вести опирались не на убедительные слова “мудрости”, а на проявление силы Духа, 5чтобы ваше доверие основывалась не на человеческой мудрости, а на Божьей силе.

6А мудрость мы передаем тем, кто уже достаточно зрел для этого; но мудрость не этого мира или правителей этого мира, которые находятся на пути погибели. 7Напротив, мы передаем тайную мудрость от Бога, которая была сокрыта прежде, и которая, как постановил Бог ещё до началавремен, должна была принести нам славу. 8Никто из правителей этого мира не смог понять этого, так как, если бы они поняли, то не казнили бы Господа, от которого исходит слава. 9Однако, как сказано в *Танахе*:

“Не видел глаз,
не слышало ухо,
и не приходило
на сердце человеку
всё то, что приготовил Бог
любящим Его”[c].

10Нам же, однако, Бог всё открыл. Каким образом? Посредством Духа, поскольку Дух постигает всё, даже сокровеннейшие глубины Божьи. 11Ведь кто, как не собственно дух человека, находящийся внутри него, знает то, что происходит внутри человека? Подобно этому, никто не знает того, что происходит внутри Бога, кроме Божьего Духа. 12Мы же получили не дух этого мира, а Божий Дух, чтобы мы смогли постигнуть дарованное нам Богом. 13Об этом и говорим, избегая слов, навязываемых человеческой мудростью, а вместо этого используем слова, которым мы научились от Духа, при помощи которых мы и объясняем духовное тем людям, которые имеют Дух. 14Душевный человек не принимает того, что приходит от Божьего Духа – для него это бессмыслица! Более того, он не способен уловить смысл духовного, так как оценку духовному можно дать только посредством Духа. 15Однако человек, имеющий Дух, может дать оценку всему, в то время как никто другой не способен оценить его самого.

16 **Ибо кто постигнул разум**
Адоная?
Кто может давать Ему советы?[d]

Мы же имеем разум Мессии!

3 1Я же, братья, не мог говорить с вами, как с духовными людьми, но только как с мирскими, как с младенцами в том, что касается опыта в Мессии. 2Я давал вам молоко, а не твёрдую пищу, поскольку вы ещё не были готовы для неё. Но и сейчас вы по-прежнему не готовы, 3так как вы ещё мирские! Разве не видно потому, как зависть и ссоры, царят среди вас, что вы мирские и живёте по обычным человеческим нормам? 4Ведь, если один из

c Исаия 64:3(4), 52:15

d Исаия 40:13

вас говорит: “Я следую за Шаулем”, а
другой: “Я следую за Аполлосом”, не
свидетельствует ли это о том, что вы
мыслите по-человечески? [5]В конце
концов, кто такой Аполлос? Кто та-
кой Шауль? Они всего лишь служите-
ли, через которых вы поверили. На
самом же деле, сам Господь, исполь-
зуя того или иного из нас, сделал так,
что вы начали верить. [6]Я посадил се-
мена, Аполлос поливал их, но взрас-
тил их Бог. [7]Поэтому и сажающий, и
поливающий – ничто, но только Бог,
взращивающий всё. [8]Сажающий и по-
ливающий – одинаковы.

Тем не менее, каждый получит воз-
награждение в соответствии со своим
трудом, [9]поскольку мы сотрудники
Бога; вы – Божье поле, Божье строе-
ние. [10]По милости, данной мне Богом,
я положил основание, подобно уме-
лому и опытному строителю; а другой
человек строит на этом основании.
Пусть же каждый будет внимателен в
том, как он строит. [11]Ибо никто не
может положить иное основание, от-
личное от уже положенного однаж-
ды, которое есть Мессия Йешуа. [12]Не-
которые строят на этом основании,
используя золото, серебро или драго-
ценные камни, тогда как другие берут
дерево, траву или солому. [13]Труд же
каждого будет оценен должным обра-
зом: придет День, в который всё ста-
нет ясно. Поскольку в огне откроет-
ся всё – огнём будет испытано каче-
ство всякого труда. [14]Если труд како-
го-либо человека, строившего на этом
основании, устоит, он получит награ-
ду; [15]если же сгорит, тогда человек по-
терпит урон; он всё же спасётся, но
спасётся, словно из огня.

[16]Разве вы не знаете, что вы Божий
храм, и что Божий Дух живёт в вас?
[17]Поэтому, если кто-либо разрушит
Божий храм, Бог уничтожит такого
человека, поскольку Божий храм
свят, а храм этот – вы сами.

[18]Пусть никто не обманывается.
Если кто-то среди вас полагает, что он
мудр (по нормам этого мира), пусть
лучше станет “глупцом”, чтобы стать
действительно мудрым, [19]поскольку
мудрость этого мира – бессмыслица в
глазах Бога, как сказано в *Танахе*:
**“Уловляет мудрствующих их же
лукавством”**[e], [20]а также: **“*Адонай*
знает мысли мудрых, что суетны
они”**[f]. [21]А потому пусть никто не хва-
лится человеком, так как всё ваше –
[22]будь то Шауль, или Аполлос, или
Кефа, или мир, или жизнь, или смерть,
или настоящее, или будущее. Всё это
принадлежит вам, [23]вы же принадле-
жите Мессии, а Мессия – Богу.

4 [1]Итак, вы должны относиться
к нам, как к слугам Мессии, как
к попечителям Божьих сокрытых ис-
тин. [2]От попечителя же требуется,
чтобы он оказался верен. [3]Для меня

---

[e] Иов 5:13   [f] Псалом 93:11

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-**уль** – Савл (Павел)

очень мало значит то, как судите обо
мне вы или любой другой человечес-
кий суд; да я и сам не сужу о себе. [4]Я не
знаю за собой ничего такого, что гово-
рило бы против меня, но это не делает
меня невиновным. Судит меня Гос-
подь. [5]Потому не выносите преждев-
ременных суждений, пока не придёт
Господь, так как он сделает явным со-
крытое ныне во тьме. Он покажет ис-
тинные намерения человеческих сер-
дец; и тогда каждый получит от Бога
ту похвалу, которую заслужил.

[6]В том же, что я говорил здесь, я
взял в качестве примера себя самого и
Аполлоса, чтобы научить вас не до-
мысливать сверх того, что сказано в
Танахе, надменно принимая сторону
одного из противостоящих друг другу
руководителей. [7]В конце концов, что
в вас особенного? Что у вас есть поми-
мо того, что вы получили в качестве
дара? А если это, в самом деле, дар,
почему вы хвалитесь, как будто это не
так? [8]Вы уже пресытились? Вы уже
богаты? Вы стали царями, а мы нет?
Что ж, я хотел бы, чтобы вы на самом
деле были царями, а мы могли разде-
лить с вами царствование! [9]Так как я
полагаю, что Бог на этом «параде» по-
местил нас, посланников, в хвосте ше-
ствия, подобно людям, приговорён-
ным к смерти на арене: мы стали зре-
лищем для всей вселенной, как для
ангелов, так и для людей. [10]Ибо ради
Мессии мы глупцы, но, будучи едины
с Мессией, вы мудры! Мы слабы, но
вы сильны; вы в чести, а мы в бесчес-
тии. [11]До сих пор мы испытываем го-
лод и жажду, одеваемся в тряпьё, с
нами дурно обходятся, мы скитаемся,
[12]тяжёлым трудом зарабатываем себе
на существование. Когда нас прокли-
нают, мы благословляем; когда нас
преследуют, мы миримся с этим; [13]ког-
да на нас клевещут, мы продолжаем
взывать. Мы словно сор этого мира,
отбросы земли – да, до сих пор это
так!

[14]Я пишу это не для того, чтобы при-
стыдить вас, но обращаюсь к вам, как
к своим любимым детям, чтобы вы из-
менились. [15]Ибо, если у вас даже де-
сять тысяч наставников в том, что от-
носится к Мессии, у вас не так много
отцов; так как посредством Доброй
Вести я стал вам отцом в том, что
относится к Мессии Йешуа. [16]Пото-
му я настоятельно советую вам подра-
жать мне. [17]Вот почему я послал к вам
Тимофея, моего возлюбленного и вер-
ного сына в Господе. Он напомнит вам
о пути жизни, по которому я следую в
единстве с Мессией Йешуа и которо-
му учу повсюду, в каждом собрании.

[18]Когда я не пришёл навестить вас,
некоторые из вас стали превозноситься-
ся. [19]Но я вскоре приду к вам, если на
то будет воля Господа, и буду обра-
щать внимание не на слова этих над-
менных людей, но на их силу. [20]Ибо
Божье Царство не в словах, но в силе.
[21]Что вам больше по душе – чтобы я
пришёл с дубинкой? или с любовью, в
духе кротости?

5 [1]Поступают сообщения, что
есть среди вас сексуальный
грех, причём такого рода, который

осуждается даже язычниками – муж-
чина живёт со своей мачехой! 2И вы
гордитесь этим? Разве не должны вы
скорбеть об этом, что побудило бы
вас исключить из своего общества че-
ловека, который поступает так. 3Ибо
я сам, отсутствуя физически, нахо-
жусь с вами духом; и уже осудил че-
ловека, сделавшего это, так, словно я
с вами. 4Во имя Господа Йешуа, ког-
да соберётесь вместе, я буду присут-
ствовать среди вас духом, и власть на-
шего Господа Йешуа будет среди нас,
5тогда передайте этого человека воле
Противника, чтобы его старое есте-
ство потерпело поражение, а дух спас-
ся в День Господа.

6Вам же не следует хвалиться. Раз-
ве вы не знаете поговорку: "Немного
хамец может заквасить целый замес
теста"? 7Удалите старый *хамец*, что-
бы вы могли стать новым замесом те-
ста, ведь, в действительности, в вас
нет квасного. Ибо наш пасхальный яг-
нёнок, Мессия, был принесён в жер-
тву. 8Потому давайте праздновать *Се-
дер* не с оставшимся *хамец*, *хамец* не-
честия и зла, но с *мацой* чистоты и
истины.

9В предыдущем письме я писал вам
не общаться с людьми, которые пре-
даются половой безнравственности.
10Я имел в виду не безнравственных
людей вне вашей общины, либо же
скупцов, воров, идолопоклонников –
тогда вам пришлось бы вовсе поки-
нуть этот мир! 11Нет, я писал вам, что-
бы вы не имели отношений с тем че-
ловеком, который делает вид, что он
ваш брат, но в то же время ведёт без-
нравственную половую жизнь, либо
скуп, либо поклоняется идолам, либо
сквернословит, напивается или вору-
ет. С таким человеком вы не должны
даже есть вместе! 12Имею ли я право
судить посторонних? Разве не тех вы
должны судить, кто является частью
вашей общины? 13Бог будет судить
тех, кто вовне. Вы же **исключите из
своей среды творящего зло**[g].

6 1Как осмеливается кто-либо из
вас, у кого есть жалоба на дру-
гого, обращаться в суд к языческим
судьям, а не к Божьему народу? 2Раз-
ве вы не знаете, что Божий народ бу-
дет судить вселенную? Если вы соби-
раетесь судить вселенную, неужели вы
неспособны судить эти незначитель-
ные вопросы? 3Разве вы не знаете, что
мы будем судить ангелов, не говоря
уже о вопросах повседневной жизни?
4Итак, если вам нужно, чтобы было
вынесено судебное решение в отноше-
нии повседневных проблем, почему
вы избираете судьями тех, кто не име-
ет никакого веса для Мессианской об-
щины? 5Говорю вам, стыдитесь! Не-
ужели среди вас нет ни одного челове-
ка, достаточно мудрого для того, что-
бы уладить разногласия между брать-
ями? 6Вместо этого один брат начина-

---

g Второзаконие 13:6; 17:7, 12; 19:19; 21:21; 22:21, 24; 24:7

Йе-**шу**-а – Иисус
***Се**-дер* – Пасхальная трапеза
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи

ет тяжбу против другого брата, и к
тому же перед неверующими!
7По сути, если вы начинаете судить-
ся друг с другом, то уже терпите по-
ражение. Не лучше было бы вам тер-
петь обиду? Не лучше было бы вам
быть обманутыми? 8Вы же, напротив,
сами обижаете и обманываете; и по-
ступаете так с собственными братья-
ми! 9Неужели вы не знаете, что у не-
праведных нет доли в Божьем Цар-
стве? Не заблуждайтесь, ни те люди,
которые вступают в половую жизнь
до брака, ни те, кто поклоняется идо-
лам, нарушает супружескую вер-
ность, имеют активные или пассивные
гомосексуальные связи, 10ни воры, ни
алчные люди, ни пьяницы, ни сквер-
нословы, ни разбойники, – никто из
этих не будет иметь долю в Божьем
Царстве. 11Некоторые из вас посту-
пали так раньше. Но вы очистились,
отделились для Бога, стали считать-
ся праведными властью Господа Мес-
сии Йешуа и Духа Бога нашего.
12Вы говорите: “Всё мне позволе-
но”? Может быть, но не всё полезно.
“Всё мне позволено”? Может быть,
но что касается меня, я не допущу,
чтобы что-либо стало управлять
мною. 13“Пища предназначена для
желудка, а желудок – для пищи”?
Может быть, однако Бог уничтожит
и то и другое. В любом случае, тело
предназначено не для безнравствен-
ного поведения, а для Господа, а Гос-
подь – для тела. 14Бог воскресил Гос-
пода, и нас также воскресит Своей
силой.
15Разве вы не знаете, что ваши тела
– части тела Мессии? Так неужели я
должен взять части тела Мессии и
сделать их частью тела проститутки?
Да запретят небеса! 16Разве вы не зна-
ете, что человек, соединяющийся с
проституткой, физически становит-
ся с ней одним целым? Ибо в *Танахе*
сказано: **“И будут двое одна
плоть”**[h]; 17а человек, соединяющий-
ся с Господом, – один дух. 18Бегите от
половой безнравственности! Любой
другой грех, совершаемый человеком,
вне тела, а вступающий во внебрач-
ную связь грешит против собствен-
ного тела. 19Или вы не знаете, что
ваше тело – это храм живущего внут-
ри вас *Руах ГаКодеш*, полученного
вами от Бога? Дело в том, что вы не
принадлежите самим себе, 20потому
что куплены дорогой ценой. А пото-
му пользуйтесь своими телами так,
чтобы прославлять Бога.

7 1Теперь, что касается вопросов,
о которых вы писали: “Хоро-
шо ли, если мужчина воздерживается
от женщин?” 2Во избежание половой
безнравственности, пусть у каждого
мужчины будет жена, а у каждой жен-
щины – муж. 3Муж должен дать сво-
ей жене то, на что она имеет право,
будучи в браке, а жена то же самое
должна делать для мужа. 4Жена не вла-
стна над своим телом, но муж; подоб-
но этому, муж не властен над своим
телом, но жена. 5Не уклоняйтесь друг
от друга, разве только на определён-

[h] Бытие 2:24

ный срок, по обоюдному согласию, и
то лишь для того, чтобы больше вре-
мени провести в молитве; а затем вновь
будьте вместе. В противном случае, из-
за своей невоздержанности вы може-
те поддаться на искушения Противни-
ка. 6Я говорю вам это как совет, а не
повеление. 7На самом деле, я хотел бы,
чтобы все были как я; но у каждого
свой собственный дар от Бога, у одно-
го такой, а у другого иной.

8Теперь, в отношении одиноких и
вдов говорю: хорошо, если они не ста-
нут вступать в брак, как я; 9если же
они не могут воздерживаться, то дол-
жны вступить в брак, поскольку луч-
ше вступить в брак, чем разжигаться
половым влечением.

10Тем, кто состоит в браке, я даю
повеление, и оно не от меня, а от Гос-
пода: женщина не должна разлучать-
ся со своим мужем. 11Если же она раз-
лучится с ним, то должна оставаться
незамужней, либо примириться с му-
жем. Также муж не должен оставлять
жену.

12Остальным говорю я лично, не
Господь: если у какого-либо брата есть
неверующая жена, и она желает жить
с ним и дальше, он не должен остав-
лять её. 13Также, если у женщины не-
верующий муж, который согласен
жить с ней дальше, она не должна ос-
тавлять его. 14Ибо неверующий муж
был отделён для Бога своей женой, а
неверующая жена была отделена для
Бога мужем — иначе ваши дети были
бы "нечистыми", в данном же случае
они отделены для Бога. 15Если же не-
верующий супруг хочет развестись,
пусть поступает так. В таких случаях
ни брат, ни сестра не находятся в раб-
стве — Бог призвал вас жить в мире.
16Откуда ты знаешь, жена, не спасёшь
ли ты своего мужа? Или откуда тебе,
муж, известно, не спасёшь ли ты свою
жену?

17Позвольте же каждому жить так,
как Господь определил ему, и в таком
положении, в каком Бог его призвал.
Это правило я устанавливаю во всех
собраниях. 18Кто-то из вас был уже
обрезан, когда был призван? Тогда
пусть он не пытается утаить своё об-
резание. Кто-то не был обрезан, когда
был призван? Пусть не проходит об-
ряд *брит-мила*. 19Не имеет никакого
значения, обрезан ты или не обрезан;
соблюдение Божьих заповедей — вот
что действительно имеет значение.
20Каждый должен оставаться в том
положении, в котором был призван.

21Ты был призван рабом? Тогда
пусть это не тревожит тебя; если же
ты можешь стать свободным, восполь-
зуйся этой возможностью. 22Ибо че-
ловек, бывший рабом, когда его при-
звал Господь, освобожден Господом;
подобно этому, тот, кто был призван
свободным, является рабом Мессии.
23Вы были куплены дорогой ценой,
потому не становитесь рабами людям.
24Братья, пусть каждый остаётся с Бо-

---

*брит-ми-**ла*** — завет обрезания
Йе-**шу**-а — Иисус
***Ру**-ах Га-**Ко**-деш* — Святой Дух
*Та-**нах*** — еврейские Писания, «Ветхий Завет»

гом в том положении, в котором он
был призван.

25Теперь относительно тех, кто не
вступает в брак: у меня нет повеления
от Господа, но я высказываю своё мне-
ние, как человек, который, по милос-
ти Господа, достоин доверия. 26Я пола-
гаю, что в нынешнее тревожное время
лучше человеку оставаться так, как
есть. 27То есть если у кого-то есть жена,
пусть не ищет возможности разлу-
читься с ней; а если он неженат, пусть
не ищет жены. 28Если же ты женишь-
ся, то не согрешишь, и если девушка
выйдет замуж, она не согрешит. Толь-
ко у женатых будут обычные пробле-
мы, связанные с супружеством, мне
же жаль вас. 29Я хочу сказать этим,
братья, что времени осталось немно-
го: отныне пусть тот, у кого есть жена,
живёт так, словно у него её нет, 30скор-
бящие пусть живут так, словно они не
скорбят, радующиеся – так, словно
они не радуются, 31а занимающиеся
мирскими делами – так, словно они не
занимаются ими, поскольку существу-
ющее положение вещей в этом мире
не продлится долго. 32Я же хочу, что-
бы у вас не было забот. Неженатого
человека заботят дела Господа, 33то,
как угодить Господу; женатого забо-
тят мирские дела, как угодить своей
жене; 34потому он словно разрывает-
ся на части. Подобно этому, женщи-
на, которая уже не замужем, или де-
вушка, никогда не выходившая замуж,
заботится о делах Господа, о том, как
ей стать святой и в физическом отно-
шении, и в духовном. Замужняя жен-
щина беспокоится о мирских делах, о
том, как угодить своему мужу. 35Я го-
ворю вам это для вашей же пользы, а
не для того, чтобы установить для вас
какие-то ограничения. Мне важно,
чтобы вы вели достойную жизнь и слу-
жили Господу с безраздельной предан-
ностью.

36Если же какой-то человек счита-
ет, что он поступает бесчестно, отно-
сясь к своей невесте подобным обра-
зом, и если у него сильное половое
влечение, и брак неминуем, тогда
пусть делает так, как хочет – он не
грешит, пусть женится. 37Если же че-
ловек твёрдо решил, не по принужде-
нию, а полностью отдавая себе отчёт,
оставить свою невесту девственницей,
он поступает хорошо. 38Итак, тот, кто
женится на своей невесте, поступит
хорошо, а тот, кто не женится, посту-
пит лучше.

39Жена связана со своим мужем,
пока он жив, но если муж умрёт, она
свободна и может выйти замуж за кого
пожелает, если только он верующий в
Господа. 40Однако, с моей точки зре-
ния, она будет счастливее, если оста-
нется незамужней, и, говоря так, по-
лагаю, что имею Дух Господа.

8 1Теперь относительно пищи,
приносимой в жертву идолам:
мы знаем, что, как вы говорите, “Мы
все имеем знание”. Да, это так, но “зна-
ние” делает человека надменным, а
любовь назидает. 2Тот, кто считает,
что он “знает” что-то, всё же не знает
так, как следует. 3Однако, если кто-то
любит Бога, Бог знает его.

[4]Итак, относительно употребления
в пищу принесённого в жертву идолам,
мы "знаем", что, по вашим словам,
"Идолы, на самом деле, не существу-
ют, а есть только один Бог". [5]Ибо даже
если существуют так называемые
"боги", на небе или на земле, – а "бо-
гов" этих и "господ", на самом деле,
неисчислимое количество – [6]всё же
для нас есть только один Бог, Отец, от
которого исходит всё и для которого
мы существуем; и один Господь, Мес-
сия Йешуа, через которого всё было
сотворено, и благодаря которому, мы
можем жить.

[7]Однако не у каждого есть это зна-
ние. Более того, некоторые люди до
сих пор относятся к идолам как к чему-
то привычному, и когда они едят пищу,
принесённую им в жертву, они верят,
что идолы приняли её; и их совесть,
будучи немощной, таким образом, ос-
кверняется. [8]Пища неспособна улуч-
шить наши отношения с Богом – они
не становятся хуже, оттого что мы
воздерживаемся, или теснее, оттого
что едим. [9]Тем не менее, смотрите,
чтобы ваше понимание происходяще-
го не стало камнем преткновения для
слабых. [10]У тебя есть это "знание"; но,
предположим, тот, чья совесть немощ-
на, видит, что ты сидишь в капище и
ешь. Разве это не послужит ему пло-
хим уроком, так что он станет есть
пищу, принесённую идолам? [11]Таким
образом, от твоего "знания" погибнет
этот слабый человек, твой брат, за
которого умер Мессия; [12]а потому,
когда ты грешишь против братьев, на-
нося раны их немощной совести, ты
грешишь против Мессии!

[13]В общем, если пища станет про-
блемой для моего брата, я не больше
никогда не буду есть мяса, чтобы не
дать брату повод согрешить.

9 [1]Разве я не свободен? Разве я
не посланник Мессии? Разве не
видел я Йешуа, нашего Господа? А вы
сами не являетесь ли плодом моего
труда для Господа? [2]Даже если для ос-
тальных я не посланник, по крайней
мере, для вас я им являюсь; посколь-
ку вы живое доказательство того, что
я посланник Господа. [3]Это моё оправ-
дание перед теми, кто требует от меня
ответа.

[4]Разве мы не имеем права на пищу и
питьё? [5]Разве мы не имеем права брать
с собой верующую жену, как поступа-
ют другие посланники, в том числе
братья Господа и Кефа? [6]Или только
Бар-Наба и я по-прежнему должны
сами зарабатывать себе на жизнь?
[7]Слышали ли вы когда-нибудь о сол-
дате, живущем на своём содержании?
Или о виноградаре, который, насадив
виноградник, не ест плодов из него?
Какой человек, пася стадо, не выпьет
немного молока? [8]Мои рассуждения
основываются не только на челове-
ческом понимании, поскольку *Тора* го-
ворит то же самое – [9]ведь в *Торе* Моше

Бар-**На**-ба – Варнава
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
Мо-**ше** – Моисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

написано: **“Не надевай намордник волу, когда он молотит зерно”**[i]. Если Бог беспокоится о волах, [10]то тем более Он говорит это и о нас. Да, это написано для нас, и означает, что тот, кто пашет, и тот, кто молотит, должны работать с надеждой получить свою долю от урожая. [11]Если мы посадили духовные семена среди вас, неужели это будет сверх меры, если мы пожнём у вас материальный урожай? [12]Если и другие могут получать от вас поддержку, разве у нас не больше прав на это?

Однако мы не пользуемся этим правом и миримся со всем, только бы никоим образом не помешать Доброй Вести о Мессии. [13]Разве вы не знаете, что работающие в Храме питаются от Храма, а служащие у жертвенника получают свою долю от принесённых на нём жертв? [14]Подобным же образом, Господь повелел, чтобы провозглашающие Добрую Весть жили за счёт Доброй Вести.

[15]Я же не воспользовался никаким из этих прав. И сейчас я пишу не для того, чтобы вернуть себе своё, так как я скорее умру, чем лишусь возможности похвалиться этим! [16]Ибо я не могу хвалиться лишь тем, что провозглашаю Добрую Весть – я делаю это из внутреннего побуждения, горе мне, если я не провозглашаю Добрую Весть! [17]Ведь если я делаю это охотно, то имею награду; а если я делаю это неохотно, то всё равно делаю, потому что мне было поручено исполнить определённое задание. [18]В таком случае, какова же моя награда? Такова, что, провозглашая Добрую Весть, я делаю это безвозмездно, не пользуясь тем, на что имею право.

[19]Ведь хотя я свободен и не обязан исполнять ничьи распоряжения, я сделался рабом всем, чтобы достичь сердец как можно большего числа людей. [20]То есть с евреями я входил в положение евреев, чтобы достичь сердец евреев. С теми людьми, которые подчинены законническому искажению *Торы*, я входил в положение человека, подчиненного подобному законничеству, чтобы достичь сердец тех, кто под этим законничеством, хотя сам я не нахожусь в подчинении законническому искажению *Торы*. [21]С теми, кто живёт вне рамок *Торы*, я вхожу в положение тех, кто вне *Торы*, чтобы достичь сердец тех, кто вне *Торы*, хотя сам я не нахожусь вне рамок Божьей *Торы*, но пребываю в границах *Торы* в интерпретации Мессии. [22]Со “слабыми” я стал “слабым”, чтобы приобрести “слабых”. С разного рода людьми я стал кем только возможно, чтобы при любых обстоятельствах спасти хотя бы некоторых из них.

[23]Всё это я делаю из-за наград, обещанных Доброй Вестью, чтобы разделить их с остальными, кто уверует. [24]Разве вы не знаете, что все бегуны участвуют в состязании в беге, но только один выигрывает приз? Итак, бегите, чтобы выиграть! [25]Всякий спорт-

---

[i] Второзаконие 25:4

смен, тренируясь, следует строгой дис-
циплине, и делает это для того, чтобы
получить лавровый венок, который
потом увянет. Мы же делаем это, что-
бы получить венец, который останет-
ся навеки. 26Итак, я не бегу бесцель-
но, но направляюсь прямо к финиш-
ной черте; я не бью наугад, но стара-
юсь просчитывать каждый удар. 27Я
усмиряю и порабощаю своё тело, что-
бы, провозглашая Добрую Весть дру-
гим, я сам не был сочтён недостойным.

10 1Ибо я, братья, не хочу, что
бы вы упустили из виду
смысл того, что происходило с наши-
ми отцами. Все они следовали за об-
лачным столпом, и все прошли сквозь
море, 2и в истории с облаком и морем
все они были погружены в Моше, 3а
также все они ели одну и ту же пищу
от Духа, 4и пили одно и то же питьё от
Духа, поскольку пили из Камня, по-
сланного Духом, следовавшим за
ними, а Камнем этим был Мессия. 5Тем
не менее, большинством из них Бог
был недоволен, и потому вся пустыня
была усыпана их телами.

6Это были исторические события,
послужившие прообразами, которые
учат нас не склоняться в своём сердце
ко злу, подобно им. 7Не будьте же идо-
лопоклонниками, как некоторые из
них – как сказано в *Танахе*: **"И сел
народ есть и пить, а затем приня-
лись забавляться"**[j]. 8Давайте не бу-
дем заниматься распутством, как это
делали некоторые из них, а в резуль-
тате в один день погибло двадцать три
тысячи. 9Давайте не будем испытывать
Мессию, как делали некоторые из них,
и погибли от змей. 10И давайте не бу-
дем роптать, как делали некоторые из
них, и погибли от руки Истребляюще-
го Ангела.

11Всё это происходило с ними во
время исторических событий, став-
ших прообразами, записанных в каче-
стве предостережения для нас, живу-
щих в *ахарит-ѓаямим*. 12Поэтому тот,
кто думает, что он стоит, пусть будет
осторожен, как бы ему не упасть! 13Вас
постигло обычное для людей искуше-
ние, и можно довериться Богу в том,
что Он не позволит вам быть искуша-
емыми сверх меры. Напротив, наряду
с искушением, Он также предоставит
помощь, чтобы вы смогли перенести
его.

14Итак, друзья мои, бегите от идо-
лопоклонства! 15Я обращаюсь к вам как
к здравомыслящим людям; судите
сами о том, что я говорю. 16"Чаша бла-
гословения", над которой мы произ-
носим *браху*, – разве это не приобще-
ние к жертвенной смерти Мессии с
пролитием крови? Хлеб, который мы
преломляем, не является ли приобще-
нием к телу Мессии? 17Поскольку есть
только один хлеб, то мы, которых
много, составляем одно тело, так как

[j] Исход 32:6

*а-ха-****рит****-ѓа-я-****мим*** – конец времен, последние дни
*бра-****ха*** – благословение
Мо-**ше** – Моисей
*Та-****нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-****ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

все мы едим от одного хлеба. 18Взгля-
ните на физический Израиль: разве
те люди, которые едят жертвы, не
приобщаются к жертвеннику? 19Что
я хочу этим сказать? Что пища, при-
несённая в жертву идолам, что-либо
значит сама по себе? Или что идол
что-либо значит сам по себе? 20Нет, я
хочу сказать, что жертвы язычников
приносится бесам, а не Богу; а я не
хочу, чтобы вы приобщались к бесам!
21Вы не можете пить и чашу Господа,
и чашу бесовскую, вы не можете уча-
ствовать и в трапезе Господа, и в тра-
пезе бесовской. 22Неужели мы пыта-
емся вызвать у Господа ревность? Не-
ужели мы сильнее Его?

23“Всё позволено”, – говорите вы?
Возможно, но не всё полезно. “Всё
позволено”? Возможно, но не всё на-
зидает. 24Пусть никто не преследует
свои собственные интересы, но забо-
тится об интересах другого. 25Ешьте
всё, что продаётся на мясном рынке,
не мучаясь угрызениями совести,
26поскольку **земля и всё, что в ней,**
принадлежит Господу[k]. 27Если ка-
кой-то неверующий человек пригла-
шает вас поесть с ним, и вы хотите
пойти, ешьте всё, что поставлено пе-
ред вами без угрызений совести.
28Если же кто-то говорит вам: “Это
мясо было принесено в жертву”, –
тогда не ешьте его из уважения к тому,
кто сообщил вам об этом, и ради спо-
койствия совести, 29однако я имею в
виду не вашей совести, а совести того
человека. Вы говорите: “Почему моя
свобода должна быть в зависимости
от чьей-то совести? 30Если я принимаю
это с благодарностью, почему я под-
вергаюсь осуждению за то, за что сам
я благословляю Бога?” 31Что ж, едите
вы, пьёте, или делаете ещё что-либо,
делайте всё это так, чтобы Бог был
прославлен. 32Не становитесь ни для
кого препятствием – ни для евреев, ни
для язычников, ни для Божьей Мес-
сианской Общины. 33Подобно тому,
как я стараюсь угодить всем в своих
поступках, заботясь не о собственных
интересах, а об интересах многих, так
чтобы они спаслись;

11 1старайтесь подражать мне,
как сам я стараюсь подра-
жать Мессии.

2Я же хвалю вас, так как вы помните
всё то, чему я учил вас, и соблюдаете
традиции в том виде, в каком я передал
их вам. 3Но хочу, чтобы вы поняли,
что всякому мужчине глава – Мессия,
жене глава – её муж, а Мессии глава –
Бог. 4Всякий мужчина, молящийся
или пророчествующий, имея на голо-
ве что-либо, покрывающее и ниспада-
ющее с неё, навлекает стыд на свою
голову, 5а всякая женщина, молящая-
ся или пророчествующая с непокры-
той головой, навлекает стыд на свою
голову – это то же самое, как если бы
она была обрита. 6Ибо если женщина
не покрывает голову, пусть также ос-
трижёт волосы; если же ей стыдно
быть остриженной или обритой, тог-
да пусть покрывает голову. 7Ибо муж-
чина и в правду не должен закрывать

[k] Псалом 23:1, 49:12, 88:13

голову покрывалом, поскольку он является образом и славой Бога, а женщина – слава мужчины. [8]Ведь не мужчина был сотворён от женщины, а женщина от мужчины; [9]и не мужчина был создан ради женщины, а женщина ради мужчины. [10]Причина, по которой женщина должна покрывать голову, свидетельствуя о своем подчинении власти, имеет отношение к ангелам. [11]Впрочем, в союзе с Господом ни женщина не может без мужчины, ни мужчина без женщины; [12]как женщина была создана от мужчины, так и мужчина рождается от женщины. Все же от Бога. [13]Посудите сами, прилично ли женщине молиться Богу с непокрытой головой? [14]Разве сама природа вещей не учит вас, что мужчина, отращивающий длинные волосы, позорит себя? [15]При этом женщина, у которой длинные волосы, украшает свою внешность, потому что волосы были даны ей, чтобы покрывать голову. [16]И всё же, если кто-то хочет возразить, то ни у нас нет подобного обычая, ни у Божьих Мессианских общин.

[17]Давая вам следующие наставления, я не могу похвалить вас, потому что когда вы встречаетесь, это приносит больше вреда, нежели пользы! [18]Ибо я, во-первых, слышал, что когда вы собираетесь вместе как община, то делитесь на группировки; и я в какой-то степени верю этому [19](если допустить, что среди вас должны быть некоторые разделения, чтобы показать, кто из вас занимает правильную позицию). [20]Итак, когда вы собираетесь, то делаете это не для того, чтобы принять участие в трапезе Господа; [21]потому что когда вы едите, каждый спешит сделать это быстрее остальных, так что один остаётся голодным, а другой уже пьян! [22]Неужели у вас нет домов, где вы можете есть и пить? Или вы хотите показать своё неуважение к Божьей Мессианской общине и унижаете тех, кто беден? Что же я должен сказать вам? Должен ли я похвалить вас? Что ж, за это я не хвалю вас!

[23]Ибо то, что я получил от Господа, я в точности передал вам – что Господь Йешуа, в ту ночь, когда был предан, взял хлеб, [24]и, произнеся над ним *браху*, разломил его и сказал: "Это моё тело, оно для вас. Делайте это в воспоминание обо мне"; [25]и также чашу после трапезы, говоря: "Эта чаша – Новый Договор, скрепляемый моей кровью; всякий раз, когда вы будете пить её, делайте это в память обо мне". [26]Ибо всякий раз, когда вы едите этот хлеб и пьёте чашу, вы провозглашаете смерть Господа до тех пор, пока он не придёт.

[27]Итак, всякий, кто ест хлеб Господа или пьёт чашу Господа недостойно, будет виновен в осквернении тела и крови Господа! [28]Поэтому пусть каждый прежде проверит себя, а затем ест от хлеба и пьёт из чаши; [29]так как человек, который ест и пьёт, не придавая значения телу, ест и пьёт своё

---

*бра-**ха*** – благословение
Йе-**шу**-а – Иисус

осуждение. 30Вот почему многие из вас
немощны и больны, а некоторые
умирают! 31Если бы мы проверяли
себя, мы бы не попали под осуждение.
32Однако будучи судимы Господом, мы
приучаемся к дисциплине, чтобы не
быть осуждёнными вместе с миром.

33Следовательно, братья мои, когда
вы собираетесь все вместе за трапезой,
ждите друг друга. 34Если кто-то голо-
ден, пусть ест дома, чтобы ваши со-
брания не привели к осуждению.

Что касается других вопросов, я дам
вам наставление, когда приду к вам.

12 1Однако, братья, я не хочу,
чтобы вы оставались в неве-
дении относительно всего того, что
приходит от Духа. 2Вы знаете, что ког-
да вы были язычниками, то как бы вы
не думали о [духах], ведших вас, на
самом деле вы были уведены с истин-
ного пути бессловесными идолами.
3Поэтому я хочу разъяснить вам, что
никто, говоря Божьим Духом, никог-
да не скажет: "Проклят Йешуа!", и
никто не может сказать: "Йешуа – Гос-
подь", как только посредством *Руах
ҐаКодеш*.

4Дары же бывают различного рода,
но даёт их один и тот же Дух. 5Также
есть различные способы послужить,
но служение обращено к одному и
тому же Господу. 6И действия различ-
ны, но один и тот же Бог производит
все эти действия во всех людях. 7Кро-
ме того, каждому человеку даётся оп-
ределённое проявление Духа, направ-
ленное на общее благо. 8Одному, по-
средством Духа, даётся слово мудрос-
ти; другому – слово знания от того же
Духа; 9кому-то – вера, тем же Духом,
кому-то – дары исцеления, тем же са-
мым Духом, 10кому-то – чудотворе-
ние, кому-то – пророчество, кому-то
– способность различать духов, кому-
то – способность говорить языками
разного рода, а ещё кому-то – спо-
собность истолковывать языки.
11Один и тот же Дух действует во всём,
распределяя каждому по своему ус-
мотрению. 12Ибо подобно тому, как
тело одно, но состоит из множества
органов, и все органы, как бы много
их ни было, составляют одно тело,
точно так же и Мессия. 13Ибо одним
Духом все мы были погружены в одно
тело, будь то евреи или язычники,
рабы или свободные; и все мы напое-
ны одним Духом.

14Ибо тело, в самом деле, состоит из
многих органов, а не из одного. 15Если
нога скажет: "Я не рука, поэтому я не
принадлежу этому телу", от этого она
не перестаёт быть частью тела. 16И если
ухо скажет: "Я не глаз, поэтому я не
принадлежу телу", от этого оно не пе-
рестаёт быть частью этого тела. 17Если
бы всё тело было глазом, как бы оно
могло слышать? Если бы оно было
только слухом, как смогло бы оно обо-
нять? 18На самом же деле, Бог распо-
ложил все органы в теле так, как Ему
было угодно. 19А если бы все были од-
ним органом, где было бы тело? 20Дей-
ствительно, существует множество
органов, но все они одно тело. 21По-
этому глаз не может сказать руке: "Ты
мне не нужна"; или голова ноге: "Ты

мне не нужна". [22]Напротив, те части
тела, которые кажутся не столь важ-
ными, оказываются гораздо нужнее;
[23]те части тела, которые мы считаем
менее благородными, мы наделяем
большим достоинством; те части тела,
которые непривлекательны, мы ста-
раемся сделать более привлекательны-
ми, [24]в то время как привлекательные
части тела не нуждаются в подобном
обращении. Действительно, Бог со-
брал тело в единое целое таким обра-
зом, что большим достоинством наде-
ляются те части тела, которым его не-
достаёт, [25]чтобы внутри тела не было
никаких разногласий, но чтобы все
части тела одинаково заботились друг
о друге. [26]Таким образом, если одна
часть тела страдает, все остальные ча-
сти тела страдают вместе с ней; если
же одна часть тела прославляется, все
остальные части тела радуются вмес-
те с ней.

[27]Вы же все вместе составляете
тело Мессии, а по отдельности вы
части этого тела. [28]Бог же в Мессиан-
ской Общине поставил, во-первых,
посланников; во-вторых, пророков;
в-третьих, учителей; далее, тех, кто
творит чудеса; далее, тех, кто имеет
дары исцеления, кто способен оказы-
вать помощь; тех, кто умело ведёт
дела; и тех, кто говорит на различ-
ных языках. [29]Не все являются по-
сланники, не так ли? И не все проро-
ки, не так ли? Или учителя? Или чу-
дотворцы? [30]Не у всех есть дары исце-
ления, не все говорят на языках, не
все истолковывают, не правда ли?
[31]Стремитесь к лучшим дарам.

Но я покажу вам наилучший путь из всех.

13 1 Я могу говорить человеческими языками, и даже ангельскими;
но если мне недостаёт любви,
я лишь звук фанфар,
звенящие цимбалы.

2 Я могу иметь дар пророчества,
постичь все тайны,
всё познать,
иметь всю веру,
способную передвинуть горы;
но если мне недостаёт любви,
я ничто.

3 Я могу раздать всё,
что у меня есть,
и даже тело своё
отдать на сожжение;
но если мне недостаёт любви,
нет мне в этом пользы.

4 Любовь терпелива и добра,
не завистлива и не хвастлива,
5 не горда, не груба, не эгоистична,
не раздражительна
и не злопамятна.
6 Любовь не злорадствует
из-за грехов других,
а находит наслаждение в истине.
7 Любовь всегда поддерживает,
всегда доверяет,
всегда надеется,
всё переносит.

Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух

8 Любовь не имеет конца;
пророчества пройдут,
прекратятся языки,
знание исчезнет.
9 Ибо наше знание неполно,
и пророчество частично;
10 когда же придёт совершенное,
частичное исчезнет.
11 Когда я был ребёнком,
то говорил, как ребёнок,
думал, как ребёнок,
спорил, как ребёнок;
теперь, став мужчиной,
я отказался от привычек детства.
12 Ибо сейчас мы видим нечётко,
словно тусклое отражение,
а потом это будет лицом к лицу.
Сейчас я знаю частично;
а потом узнаю полностью,
подобно тому, как Бог
полностью познал меня.
13 Теперь же
остаются три –
доверие, надежда, любовь;
и величайшее из них – любовь.
1 Стремитесь к любви!

14 При этом продолжайте на-
стойчиво добиваться того, что даётся
Духом; а особенно способности про-
рочествовать. 2Ибо тот, кто говорит
на ином языке, говорит это не людям,
а Богу, так как никто не может понять
его, поскольку он произносит тайны
силой Духа. 3Пророчествующий же го-
ворит людям, наставляя, ободряя и
утешая их. 4Человек, говорящий на
ином языке, назидает самого себя, а
пророчествующий назидает собрание.
5Я хотел бы, чтобы все вы говорили на
иных языках, но ещё больше я хотел
бы, чтобы все вы пророчествовали.
Пророчествующий более велик, чем
говорящий на иных языках, если толь-
ко нет истолкования его слова, что-
бы собрание получило назидание.

6Братья, предположим, я приду к вам
сейчас и стану говорить на иных язы-
ках. Какая вам от этого будет польза,
если я не принесу вам никакого откро-
вения, или знания, или пророчества,
или учения? 7Даже если взять нежи-
вые музыкальные инструменты, к при-
меру, флейту или арфу, то как можно
узнать мелодию, если одну ноту невоз-
можно отличить от другой? 8И если
сигнальная труба издаёт неясный
звук, кто станет готовиться к сраже-
нию? 9Так же и с вами: как кто-либо
узнает, о чём вы говорите, если вы сво-
им языком произносите нечто нечле-
нораздельное? Вы будете просто го-
ворить в воздух! 10В мире, несомнен-
но, существует много различных зву-
ков, но нет ни одного, который бы во-
обще ничего не значил; 11если же я не
понимаю значения звуков, произно-
симых кем-либо, я буду словно инос-
транец для этого человека, а он будет
иностранцем для меня. 12Так же и с
вами: поскольку вы ревностно ищете
того, что даётся Духом, стремитесь в
особенности к тому, что способству-
ет назиданию собрания.

13Итак, тот, кто говорит на ином язы-
ке, должен молиться о способности
истолковывать. 14Ибо если я молюсь
на ином языке, дух мой молится, но

мой разум не приносит плода. [15]Что из
того? Буду молиться духом, буду мо-
литься и разумом; буду петь духом,
буду петь и разумом. [16]Иначе, если ты
благодаришь духом, как же не полу-
чивший должного наставления, смо-
жет сказать: "*Амен*" после твоего бла-
годарения, ведь он не понимает, что
ты говоришь? [17]Ибо, несомненно, ты
хорошо благодаришь, но другой чело-
век не получает назидания. [18]Я благо-
дарен Богу за то, что говорю иными
языками больше, чем кто-либо из вас,
[19]но когда собирается община, я луч-
ше скажу пять слов своим разумом,
чтобы дать наставление другим, чем
десять тысяч слов на ином языке!

[20]Братья, не будьте детьми по уров-
ню мышлении. В злом будьте словно
младенцы, но в своём мышлении будь-
те зрелыми людьми. [21]Написано в *Торе*:

"Иными языками,
устами чужеземцев
буду говорить с народом этим.
Но и тогда они не послушают
Меня", – говорит *Адонай*[l].

[22]Таким образом, языки – это знаме-
ние не для верующих, а для неверую-
щих, тогда как пророчество не для не-
верующих, а для верующих. [23]Итак,
если сойдётся всё собрание, и каждый
будет говорить иными языками, и вой-
дут люди незнающие или неверующие,
не скажут ли они, что вы сумасшед-
шие? [24]Если же все вы пророчеству-
ете, и войдёт какой-либо неверующий
или незнающий человек, он всеми бу-
дет обличаться в грехе, всеми осуж-
даться, [25]и тайны его сердца будут рас-
крыты; так что он падёт ниц и просла-
вит Бога, говоря: "Бог истинно среди
вас!"

[26]К какому же выводу мы приходим,
братья? Всякий раз, как вы собирае-
тесь, пусть каждый подготовит пса-
лом, или учение, или откровение, либо
же использует свой дар языков и даст
истолкование; и всё это пусть будет
для назидания. [27]Если кто-либо гово-
рит иными языками, пусть это делают
двое или, самое большее, трое, и все
по очереди; а кто-нибудь пусть истол-
ковывает. [28]Если нет никого, кто мог
бы истолковать, тогда говорящие ины-
ми языками пусть молчат во время
собрания – они могут говорить себе и
Богу. [29]Пусть говорят пророки, двое
или трое, а остальные размышляют
над их словами. [30]Если же тому про-
року, который сидит, что-то открыва-
ется, пусть говоривший первым по-
молчит. [31]Вы можете пророчествовать
по очереди, а в результате все чему-то
научатся и все получат утешение.
[32]Кроме того, духи пророков подвлас-
тны пророкам; [33]поскольку Бог – Бог
не беспорядка, но *шалома*.

Как и во всех общинах Божьего на-
рода, [34]пусть жёны молчат во время
собрания; им не позволяется громко
говорить. Пусть они находятся в под-

---

[l] Исаия 28:11

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
*ша-**лом*** – мир

чинении, как и в *Торе* сказано; 35если
же они хотят что-то узнать, пусть спра-
шивают у своих мужей дома; потому
что для женщины непристойно гром-
ко разговаривать во время собрания.

36Разве слово Божье первоначально
возникло у вас? Или вы единственные,
кого оно достигло? 37Если кто-то по-
лагает, что он пророк, или наделён
Духом, тогда пусть признает, что всё,
что я пишу вам, – это повеление Гос-
пода. 38Если же кто-то не признаёт это-
го, пусть и его не признают.

39Итак, братья мои, стремитесь к
тому, чтобы пророчествовать; и не
запрещайте говорение иными языка-
ми; 40только пусть всё делается надле-
жащим образом и организованно.

15 1Теперь, братья, я должен на
помнить вам о Доброй Вес-
ти, которую я провозгласил вам, ко-
торую вы приняли, и в которой вы ут-
вердились, 2которой вы спасаетесь,
если только твёрдо держитесь того, что
я возвестил вам. Если же нет, тогда
ваша вера была напрасна. 3Ибо я, в
первую очередь, передал вам то, что
сам принял, а именно что Мессия умер
за наши грехи, в соответствии с тем,
что сказано в *Танахе*; 4и был погре-
бён; и на третий день воскрес, в соот-
ветствии с тем, что говорится в *Тана-
хе*; 5и его видел Кефа, а затем Двенад-
цать; 6а впоследствии его одновремен-
но видели более пятисот братьев, боль-
шинство из которых ещё живы, хотя
некоторые уже мертвы. 7Потом его
видел Яаков, затем все посланники;
8последним же видел его я, хотя я и
родился не вовремя. 9Ибо я наимень-
ший из всех посланников, недостой-
ный называться посланником, по-
скольку преследовал Божью Месси-
анскую Общину. 10Однако по благо-
волению Бога, я тот, кто я есть, и Его
благоволение ко мне не было напрас-
ным; напротив, я трудился больше, не-
жели все они, впрочем, не я, а Божье
благоволение ко мне. 11Как бы то ни
было, я или они, именно это мы про-
возглашаем, и именно этому вы пове-
рили.

12Если уже было провозглашено,
что Мессия воскрес из мёртвых, как
же некоторые из вас говорят, что ни-
какого воскресения не существует?
13Если не существует воскресения мёр-
твых, тогда Мессия не воскрес; 14а если
Мессия не воскрес, тогда то, что мы
провозглашаем, напрасно; и ваша вера
также напрасна; 15более того, оказы-
вается, что мы лжесвидетельствуем о
Боге, так как свидетельствуем, что Бог
воскресил Мессию, которого Он не
воскрешал, если верно то, что нет вос-
кресения мёртвых. 16Ибо, если мёрт-
вые не воскресают, тогда Мессия так-
же не воскрес; 17а если Мессия не вос-
крес, ваша вера бесполезна, и вы по-
прежнему в своих грехах. 18Кроме того,
если так всё обстоит, то умершие в
союзе с Мессией, погибли. 19Если толь-
ко в этой жизни мы надеемся на Мес-
сию, то мы достойны большего сожа-
ления, чем кто бы то ни было.

20Истина же в том, что Мессия *дей-
ствительно* воскрес из мёртвых, слов-
но первый плод из умерших. 21Ибо,

поскольку смерть пришла посред-
ством человека, так же и воскресение
мёртвых пришло посредством челове-
ка. 22Так же, как, благодаря Адаму, все
умирают, благодаря Мессии, все ожи-
вут. 23Но каждый в своём порядке: пер-
вый плод – Мессия; затем те, кто при-
надлежат Мессии, во время его при-
хода; 24затем кульминация, когда он
передаст Царство Богу Отцу, после
того, как упразднит всякое правление,
всякую власть и силу. 25Ибо он дол-
жен править, пока не повергнет всех
своих врагов под ноги свои. 26После-
дний же враг, который будет уничто-
жен, – смерть, 27поскольку **“Он всё
покорил под ноги его”**[m]. Когда го-
ворится, что “всё” покорено ему, ясно,
что всё, кроме Бога, который и есть
Тот, Кто покорил всё Мессии. 28Когда
же всё будет покорено Сыну, тогда он
подчинит себя Богу, покорившего всё
ему, так что Бог станет всем во всех.

29Если это не так, тогда чего достиг-
нут те люди, которые принимают по-
гружение от имени умерших? Если
умершие не воскресают, зачем люди
принимают за них погружение? 30В
сущности, для чего мы сами ежечасно
подвергаем себя опасности? 31Братья,
пользуясь своим правом гордиться,
которое даёт мне Мессия Йешуа, наш
Господь, я со всей серьёзностью гово-
рю вам, что каждый день я умираю.
32Если моя борьба в Эфесе с “дикими
зверями” велась исключительно из
человеческих соображений, то какая
мне в этом польза? Если умершие не
воскресают, мы можем жить, соглас-
но поговорке: **“Давайте есть и пить,
ведь завтра мы умрём!”**[n] 33Не обма-
нывайтесь. “Дурные сообщества раз-
вращают добрые нравы”. 34Придите в
себя! Живите праведно и перестаньте
грешить! К стыду вашему говорю: не-
которым из вас недостаёт знания Бога.

35Однако кто-нибудь спросит: “Ка-
ким образом воскреснут умершие?
Какое тело у них будет?” 36Глупцы!
Если вы посеете семя, то прежде чем
оно оживёт, оно должно умереть.
37Кроме того, то, что ты сеешь, – это
не тело, которое будет после, а голое
семя, скажем, пшеницы, или какое-то
другое; 38но Бог даёт ему тело, кото-
рое приготовил для него; и каждому
виду семян Бог даёт определённое тело.
39Не вся живая материя одинакова, но
у людей она одного рода, иного рода у
животных, иного рода у птиц и иного
рода у рыб. 40Далее, существуют не-
бесные тела и земные тела, но небес-
ные тела имеют свою красоту, а зем-
ные тела обладают красотой иного
рода. 41У солнца своя красота, иная
красота у луны, совсем другая – у
звёзд; по сути, каждая звезда облада-
ет своей собственной, неповторимой
красотой.

---

[m] Псалом 8:7

[n] Исаия 22:13, 56:12

Йе-**шу**-а – Исус
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Я-а-**ков** – Иаков

[42]Так же и с воскресением мёртвых.
Когда тело “сеется”, оно разлагается;
воскреснув, оно уже не подвержено
разложению. [43]Оно сеется в уничиже-
нии, но, воскреснув, будет прекрасно.
Оно сеется слабым, но, воскреснув,
будет сильным. [44]Оно сеется как обыч-
ное человеческое тело, а, воскреснув,
станет телом, руководимым Духом.
Если есть обычное человеческое тело,
то есть и тело, руководимое Духом.
[45]По сути, так говорит *Танах*: первый
человек, Адам, **стал живым челове-
ком**[o]; а последний “Адам” стал Духом,
дающим жизнь. [46]Тем не менее, заметь-
те, что первым было не тело от Духа, а
обычное человеческое тело, а после
– то, которое от Духа. [47]Первый чело-
век из земли, создан из праха; второй
человек – с небес. [48]Рождённые от
праха подобны тому, кто был создан
из праха, а рождённые от небес подоб-
ны тому, кто с небес; [49]и, подобно
тому, как мы носили образ человека
из праха, так же мы будем носить об-
раз человека с небес.

[50]Позвольте, братья, сказать вам
следующее: плоть и кровь не имеют
доли в Божьем Царстве, а то, что под-
вержено тлению, не может иметь доли
в том, что нетленно. [51]Открою вам тай-
ну – не все из нас умрут! Но все мы
изменимся! [52]Это произойдёт очень
быстро, в одно мгновение, во время
последнего *шофара*. Ибо протрубит
шофар, и мёртвые воскреснут для веч-
ной жизни, и мы также изменимся.
[53]Ибо материя, подверженная тлению,
должна облечься в нетленность, а смер-
тная материя должна облечься в бес-
смертие. [54]Когда тленное облечётся в
нетление, а смертное – в бессмертие,
тогда исполнится отрывок *Танаха*:

**“Смерть будет покорена
навеки.”**[p]

[55] **“Смерть, где твоя победа?
Смерть, где жало твоё?”**[q]

[56]Жало смерти – это грех; а грех чер-
пает свою силу в *Торе*; [57]но, благодаря
Богу, Который дарует нам победу че-
рез нашего Господа Мессию Йешуа!
[58]Итак, мои дорогие братья, будьте
тверды и непоколебимы, всегда испол-
няя труд Господа настолько усердно,
насколько вы только можете, зная,
что, будучи в союзе с Господом, ваши
усилия не были напрасны.

16 [1]В отношении сбора пожер-
твований, предназначенных
для Божьего народа: делайте то же,
что я предписал собраниям в Галатии.
[2]Каждую неделю, в *Моцаэй-Шабат*,
каждый из вас пусть отложит немно-
го денег, сколько позволяет ему его
состояние, и сбережёт, чтобы, когда
я приду, мне не пришлось занимать-
ся сборами. [3]А когда я приду, то дам
рекомендательные письма людям, ко-
торых вы изберёте, и отошлю их, что-
бы они доставили ваш дар в Йеруша-
лаим. [4]Если будет уместно, чтобы и я
отправился туда, они пойдут вместе
со мной.

[o] Бытие 2:7

[p] Исаия 25:8 [q] Осия 13:14

[5]Я навещу вас после того, как пройду по Македонии, так как я намереваюсь идти через Македонию, [6]и я могу остаться у вас и даже перезимовать, чтобы вы помогли мне отправиться дальше, куда бы я не пошёл. [7]Ибо я не хочу видеться с вами сейчас, мимоходом, поскольку надеюсь провести с вами какое-то время, если Господь позволит. [8]Однако я останусь в Эфесе до *Шавуота*, [9]поскольку в моей работе открылась широкая и имеющая большое значение дверь, и множество людей противостоит мне.

[10]Если придёт Тимофей, проследите, чтобы ему нечего было опасать ся, пока он будет с вами, поскольку он исполняет труд Господа, как и я. [11]Поэтому пусть никто не относится к нему пренебрежительно. Помогите ему отправиться в дорогу с миром, чтобы он вернулся ко мне, так как мы с братьями ожидаем его.

[12]Что касается брата Аполлоса, я настоятельно советовал ему пойти и навестить вас вместе с остальными братьями, и хотя он не выказывал желания прийти в этот раз, он придёт, когда у него будет возможность.

[13]Будьте бдительны, стойки в вере, мужественны и тверды. [14]Пусть всё, что вы делаете, делается в любви.

[15]Братья, вы знаете, что домашние Стефана были первыми людьми в Ахайе, которые поверили в Мессию. Они посвятили себя служению Божьему народу. [16]Настоятельно прошу вас покоряться подобным людям и всем, кто усердно трудится вместе с ними. [17]Я рад, что Стефан, Фортунат и Ахаик находятся здесь, так как они восполнили ваше отсутствие. [18]Они стали подкреплением для моего духа, как и для вашего. Я хочу, чтобы вы оценивали таких людей по достоинству.

[19]Общины из Асийской провинции передают вам приветствия. Аквила и Прискилла, а также община, встречающаяся у них дома, приветствуют вас в союзе с Господом. [20]Все братья передают вам свои приветствия. Поприветствуйте друг друга святым поцелуем.

[21] Я же, Шауль, приветствую вас своей рукой.

[22] Если кто-либо не любит Господа, да придет на него проклятие! Марана, та! (Приди, Господь наш!)

[23] Пусть благодать Господа Йешуа будет с вами.

[24] Моя любовь со всеми вами, в союзе с Мессией Йешуа.

Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*Ма-**ра**-на, **та**!* – наш Господь, приди!
*Мо-ца-**эй**-Ша-**бат*** – вечер Субботы
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-ву-**от*** – Пятидесятница
*Шо-**фар*** – бараний рог

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В КОРИНФЕ:

2 КОРИНФЯНАМ

1 [1]От: Шауля, по воле Божьей посланника Мессии Йешуа, и от брата Тимофея.

Кому: Божьей Мессианской общине в Коринфе, а также всему Божьему народу по всей Ахайе:

[2]Благодать вам и *шалом* от Бога нашего Отца и Господа Мессии Йешуа.

[3]Благословен Бог, Отец нашего Господа Мессии Йешуа, сострадательный Отец, Бог всякого ободрения и утешения; [4]поддерживающий нас во всех наших испытаниях, чтобы мы могли поддержать других во всевозможных испытаниях, переживаемых ими, тем ободрением, которое сами получили от Бога.

[5]Ибо подобно тому, как страдания Мессии переполняют нас, через Мессию и ободрение наше также в избытке. [6]И если мы подвергаемся испытаниям, то ради того, чтобы поддержать и избавить вас; и если мы ободряемся, то и вы должны ободриться перед лицом страданий, подобных нашим. [7]Более того, наша надежда на вас непоколебима, потому что знаем, что если вы участвуете в страданиях, то примете участие и в ободрении.

[8]Ибо, братья, мы хотим поведать вам об испытаниях, которым мы подверглись в Асийской провинции. Бремя, павшее на наши плечи, было настолько невыносимо, что мы даже потеряли надежду остаться в живых. [9]В сердце своём мы чувствовали, что обречены на смерть. Однако всё это случилось, чтобы мы полагались не на себя, но на Бога, воскрешающего мёртвых! [10]Он спас нас от смертельной опасности, и спасёт ещё не раз! Тот, на Кого мы возложили все наши надежды, истинно не устанет спасать нас. [11]А вы со своей стороны должны помочь нам своими молитвами; так как, чем больше людей молится, тем больше людей воздаст благодарение, когда их молитва о нас будет услышана.

[12]Ибо мы гордимся вот чем: наша совесть уверяет нас, что в наших отношениях с миром, и особенно с вами, мы вели себя откровенно и с благочестивой чистотой побуждений, и не потому что по-мирски мудры, но потому что Бог даровал нам такую милость. [13]Нет никакого скрытого подтекста в наших письмах, кроме того, что вы можете, прочитав,

понять; и я надеюсь, что вы всё поймёте до конца, [14]как и всегда понимали нас, в какой-то мере; чтобы в День нашего Господа Йешуа вы так же гордились нами, как мы вами.

[15]И так убеждён был я в этом, что намеревался прийти и встретиться с вами, чтобы вы могли извлечь пользу из второго посещения. [16]Я хотел посетить вас по пути в Македонию, а затем ещё раз на обратном пути из Македонии, чтобы вы потом проводили меня в Йеѓуду.

[17]Легкомысленно ли я отнёсся к этим планам? Или же планирую как мирской человек, готовый сказать: “да, да”, и в ту же минуту: “нет, нет”? [18]Так же верно, как верен Бог, то, что мы не говорим “да”, когда имеем в виду “нет”. [19]Ибо Божий Сын, Мессия Йешуа, проповеданный вам через нас (то есть через меня и Силу, и Тимофея), не был человеком “и да, и нет”; но, напротив, с ним всегда “да!”. [20]Ибо сколько бы обещаний ни давал Бог, они все находят своё “да” в нём; и поэтому всякий раз, когда мы говорим “*Амен*”, прославляя Бога, то имеем в виду именно его. [21]Более того, сам Бог вводит нас с вами в прочный союз с Мессией; Он помазал нас, [22]поставил на нас свою печать, и дал в наши сердца Свой Дух, в качестве гарантии будущего.

[23]Я призываю Бога в свидетели – Он знает, какова моя жизнь – поскольку причиной того, что я воздержался от путешествия в Коринф, стала моя забота о вас! [24]Мы не пытаемся диктовать вам, как вы должны жить, согласно вашей вере в Мессию, потому что вы твёрдо стоите в вере. Скорее, мы трудимся с вами ради вашего же собственного счастья.

2 [1]Итак, я решил не доставлять вам боль ещё одним своим визитом. [2]Ведь если я огорчаю вас, кто может утешить меня, кроме тех, кого я огорчил? [3]Действительно, поэтому я так и написал вам – чтобы, когда я приду, мне не пришлось огорчаться из-за тех, кто должен меня радовать; поскольку я, достаточно доверяя всем вам, знал, что, пока сам я несчастен, никто из вас не сможет быть счастлив. [4]Я писал вам, мучаясь и переживая в глубине сердца, со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы поняли, как сильно я люблю вас.

[5]Итак, если кто-то стал причиной огорчения, то не меня он огорчил, но, в какой-то мере, – я не хочу преувеличивать – всех вас. [6]Такому человеку достаточно того наказания, которому подвергло его большинство, [7]так что теперь вы должны сделать обратное – простить его, поддержать его, утешить его. Иначе такого человека может поглотить невыносимое отчаяние. [8]Поэтому я настоятельно прошу вас показать ему, что вы действительно его

А-мен – Да будет так
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

любите. 9Я написал вам затем, чтобы
проверить вас, будете ли вы во всём
слушаться меня. 10Всякого, кого про-
стите вы, прощу и я. Ибо действитель-
но, всё, что я простил (если было, что
прощать), я простил ради вас перед
лицом Мессии, 11чтобы Противник не
воспользовался нами – ведь мы хоро-
шо знаем его умыслы!

12Итак, когда я пошел в Троаду, что-
бы проповедовать Добрую Весть о
Мессии, поскольку Господь открыл
мне двери, 13я не мог найти себе покоя,
поскольку не смог отыскать своего
брата Тита. Тогда я покинул тамош-
них людей и пошел дальше в Македо-
нию.

14Но благодарность Богу, постоян-
но ведущему нас в Мессии триумфаль-
ным шествием и повсюду распростра-
няющему через нас благоухание сути
познания Его! 15Ибо для Бога мы аро-
мат Мессии, как среди спасаемых, так
и среди погибающих; 16для последних
мы смертоносный запах, ведущий их
к большей смерти; но для первых мы
запах живительный, ведущий к боль-
шей жизни. Кто справится с таким за-
данием? 17Ведь мы не похожи на мно-
гих других, которые ходят повсюду,
торгуя Божьим посланием за плату;
наоборот, мы говорим от чистого сер-
дца, как люди, посланные Богом, сто-
ящие в Божьем присутствии, живущие
в союзе с Мессией.

3 1Неужели нам вновь надо пред-
ставляться вам? Или мы нуж-
даемся, как другие, в рекомендатель-
ных письмах к вам или от вас? 2Вы сами
являетесь нашим рекомендательным
письмом, записанным на наших серд-
цах, известным всем, и читаемым все-
ми. 3Вы свидетельство тому, что яв-
ляетесь письмом Мессии, доверен-
ным нашему попечительству, напи-
санным не чернилами, но Духом Жи-
вого Бога, не на каменных скрижа-
лях, но на людских сердцах.

4Такова наша уверенность в Боге
посредством Мессии. 5Мы не настоль-
ко сведущи, чтобы полагать, будто
что-либо пришло от нас; наоборот,
наши способности приходят от Бога.
6Он сделал нас сведущими в том, как
служить Новому Договору, суть ко-
торого заключается не в письменном
тексте, а в Духе. Ибо письменный
текст приносит смерть, а Дух даёт
жизнь.

7В таком случае, если то, что про-
изводит смерть посредством письмен-
ного текста, вырезанного на камен-
ных скрижалях, пришло в славе –
такой славе, что народ Израиля не мог
смотреть на лицо Моше, так как оно
сияло, хотя сияние постепенно уга-
сало, – 8то не будет ли производимое
Духом сопровождаться ещё большей
славой? 9Ибо если слава была в том,
что способствовало обвинительному
приговору, то тем более слава долж-
на изобиловать в том, что способству-
ет приговору оправдательному! 10По
сути, в сравнении с этой, большей
славой, то, что было славным преж-
де, блекнет. 11Ибо если слава была в
преходящем, то тем более должна
быть слава в вечном.

[12]Потому, обладая такой надеждой,
мы очень открыты – [13]не так, как
Моше, закрывавший лицо покрыва-
лом, чтобы люди Израиля не увидели,
как исчезнет угасающее сияние.

[14]Кроме того, их разум был ослеп-
лён; так как по сей день, то же самое
покрывало остаётся на них, когда они
читаютСтарый Договор; оно всё ещё
остаётся неснятым, потому что снять
его может только Мессия. [15]Да, до сего
дня, когда читают Моше, покрывало
лежит на их сердцах. [16]**“Но,** – говорит
Тора – **когда человек обращается
к *Адонаю,* покрывало сни-
мается”**[a]. [17]Под словом “*Адонай*” в
этом тексте подразумевается Дух. А
там, где присутствует Дух *Адоная*, там
свобода. [18]Итак, все мы с непокрыты-
ми лицами видим, словно в зеркале,
славу Господа; и преображаемся в Его
образ, от одной степени славы к сле-
дующей, посредством *Адоная*, Духа.

4 [1]Бог проявил к нам великую
милость, и потому мы не пада-
ем духом, исполняя дело, которое Он
поручил нам. [2]Действительно, отказы-
ваясь от постыдных коварных мето-
дов, мы не прибегаем к обману и не
искажаем Божьей вести. Напротив,
разъясняя очень чётко, какова исти-
на, мы отдаём себя на суд совести вся-
кого человека перед лицом Бога. [3]И
если для кого-то наша Добрая Весть
закрыта, то только для тех, кто стоит
на пути погибели. [4]Они не могут пове-
рить, потому что бог *олам ѓазе* осле-
пил их разум, чтобы они не видели све-
та, исходящего от Доброй Вести о сла-
ве Мессии, который является образом
Бога. [5]Ибо мы провозглашаем не са-
мих себя, а Мессию Йешуа, как Гос-
пода, а сами мы – ваши рабы ради Йе-
шуа. [6]Ибо именно Бог сказал однаж-
ды: “Пусть воссияет свет из тьмы”, и
зажёг свет в наших сердцах, свет по-
знания Божьей славы, сияющий от
лица Мессии Йешуа.

[7]Однако богатство это мы храним в
глиняных сосудах, чтобы было вид-
но, что подобная сила, льющаяся че-
рез край, исходит от Бога, а не от нас.
[8]Мы подвергаемся всевозможным бе-
дам, однако не сокрушаемся; нас при-
тесняют, но мы не разочаровываемся;
[9]нас преследуют, но мы не отчаиваем-
ся; нас сбивают с ног, но мы не гибнем.
[10]Мы носим в своих телах умирание
Йешуа, чтобы его жизнь также про-
явилась в наших смертных телах.
[11]Ибо нас, живых, непрестанно преда-
ют смерти ради Йешуа, чтобы жизнь
Йешуа могла проявиться в наших смер-
тных телах. [12]Таким образом, смерть
действует в нас, а жизнь – в вас.

[13]В *Танахе* сказано: **“Я верил, а по-
тому говорил”**[b]. Поскольку тот же
самый Дух производит в нас веру, и

[a] Исход 34:34

[b] Псалом 115:1

А-до-най – Господь, Иегова
Йе-шу-а – Иисус
Мо-ше – Моисей
о-лам ѓа-зе – этот мир
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие

мы тоже верим, и потому говорим;
[14]так как знаем, что Тот, Кто воскре-
сил из мёртвых Господа Йешуа, вос-
кресит также и нас вместе с Йешуа и
приведёт нас вместе с вами в Своё при-
сутствие. [15]Всё это делается ради вас,
чтобы благодать, распространяясь на
всё большее количество людей, пере-
полняла их благодарностью и прино-
сила славу Богу.

[16]Поэтому мы не отчаиваемся. Хотя
внешнее наше увядает, внутреннее
ежедневно обновляется. [17]Ибо наши
временные небольшие беды ведут нас
в вечную славу, величие которой нео-
писуемо. [18]Мы обращаем внимание не
на видимое, но на невидимое, посколь-
ку видимое временно, а невидимое веч-
но.

5 [1]Мы знаем, что когда обветша-
ет шатёр, дающий нам приста-
нище здесь на земле, мы получим на-
веки от Бога нерукотворный дом, ко-
торый даст нам приют в небесах. [2]Ибо
в этом шатре, в нашем земном теле,
мы томимся желанием обрести небес-
ный дом, который будет принадле-
жать нам. [3]В нём мы не окажемся на-
гими. [4]Да, находясь в этом теле, мы
стенаем, ощущая тягость, не потому,
что хотим снять его с себя, но потому
что хотим одеться в нечто иное, что-
бы смертное было поглощено Жиз-
нью. [5]Более того, к этому готовит нас
Бог, и в качестве залога Он дал нам
Свой Дух.

[6]Итак, мы всегда полны увереннос-
ти, так как знаем, что пока мы нахо-
димся в своём телесном доме, мы вда-
ли от своего дома с Господом; [7]ибо мы
живём верой, а не тем, что видим. [8]Мы
уверены, и потому предпочли бы по-
кинуть свой телесный дом и отправить-
ся домой к Господу.

[9]Потому, находясь дома или вдали
от дома, мы всеми силами стремимся
угодить Ему; [10]ибо все мы предстанем
перед судом Мессии, где каждый ис-
пытает на себе хорошие или плохие
последствия того, что он делал, пока
находился в теле.

[11]Потому страхом Господним, кото-
рый мы видим перед собой, мы стара-
емся убеждать людей. Более того, Бог
знает, каковы мы на самом деле; и я
надеюсь, что вы в своей совести также
знаете, каковы мы на самом деле. [12]Мы
не представляемся вам опять, но даём
повод гордиться нами, чтобы вы мог-
ли дать ответ тем, кто больше хвалит-
ся внешним видом, нежели внутрен-
ними качествами. [13]Если мы безумны,
то только ради Бога; а если находимся
в трезвом уме, то только ради вас.
[14]Ибо любовь Мессии овладела нами,
потому что мы убеждены, что один
человек умер от имени всего челове-
чества (подразумевается, что всё че-
ловечество было уже мертво), [15]и что
он умер ради всех, чтобы живущие уже
не для самих себя жили, а для того,
кто умер за них и воскрес. [16]Итак, от-
ныне мы не смотрим на людей глазами
мирского человека. Даже если некког-
да мы рассуждали о Мессии с мирской
точки зрения, больше мы этого не де-
лаем. [17]Потому, если человек находит-
ся в союзе с Мессией, он новое творе-

ние – старое прошло; взгляни, вновь
явившееся ново и свежо! [18]И всё это
от Бога, который примирил нас с Со-
бой через Мессию и поручил нам этот
труд примирения, [19]то есть примирив
с Собой человечество через Мессию,
не вменяя людям их грехов, Бог дове-
рил нам нести весть о примирении.
[20]Потому мы посланцы Мессии; то
есть Бог взывает к людям через нас.
Мы же взываем от имени Мессии:
“Примиритесь с Богом! [21]Бог сделал
этого безгрешного человека жертвоп-
риношением за наши грехи, чтобы в
союзе с ним мы могли в полной мере
присоединиться к Божьей праведнос-
ти”.

6 [1]Будучи сотрудниками Бога,
мы убедительно просим вас,
чтобы благодать, полученная вами от
Него, не оказалась тщетной. [2]Ибо Он
говорит:

“В благоприятное время
Я услышал тебя;
в день спасения Я помог тебе”[c].

[3]Мы стараемся ни для кого не созда-
вать препятствий на пути, чтобы ник-
то не смог найти изъяна в нашем тру-
де. [4]Напротив, мы стремимся во всём
проявить себя как Божьих работни-
ков, постоянно превозмогающих
беды, трудности, неурядицы, [5]побои,
тюремные заключения, бунты, уста-
лость, недоедание и недосыпание. [6]Мы
проявляем себя в чистоте, знаниях,
терпении и доброте, посредством *Руах*
ЃаКодеш, в искренней любви [7]и в прав-
дивости слов, и в Божьей силе. Мы
проявляем себя в использовании пра-
ведных методов борьбы, когда насту-
паем и когда обороняемся; [8]в почёте и
бесчестии, в похвале и поношении,
когда нас обвиняют в лицемерии и ког-
да считают искренними, [9]будучи неиз-
вестными и знаменитыми. Мы прояв-
ляем себя как работников Божьих,
идущих на смерть, однако, взгляните
– мы живы! Истязаемы, но не убиты;
[10]имеем все причины для печали, но
всегда наполнены радостью; бедны,
однако обогащаем многих; ничего не
имеем, и при этом имеем всё!

[11]Дорогие друзья в Коринфе! Мы
откровенно обратились к вам, мы ши-
роко открыли сердца. [12]Любое неудоб-
ство, переживаемое вами, было навя-
зано не нами, но вашим собственным
внутренним естеством. [13]Итак, чтобы
всё было “по правилам” (я говорю дет-
ским языком), вы тоже откройте ши-
роко свои сердца.

[14]Не впрягайтесь в одно ярмо с неве-
рующими, ибо как могут сотрудничать
праведность и беззаконие? Какое об-
щение между светом и тьмой? [15]Воз-
можна ли гармония между Мессией и
Блияалем? Что общего у верующего с
неверующим? [16]Возможно ли согла-
сие между храмом Божьим и идола-
ми? Ведь мы храм живого Бога – как
сказал Бог:

---

[c] Исаия 49:8

Бли-**я**-аль – Велиал
Йе-**шу**-а – Исус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух

"Я сотворю себе жилище в них...
и буду ходить среди вас.
Я буду их Богом,
И они будут Моим народом"[d].

17Потому *Адонай* говорит:

"Выйдите из среды их;
отделитесь;
даже не прикасайтесь к нечистому[e].
Тогда Я сам приму вас[f].
18То есть **Я буду** вашим **Отцом**,
и вы **будете Моими сыновьями** и дочерьми',
говорит *Адонай-Цваот*"[g].

7 1Следовательно, мои дорогие
друзья, поскольку нам даны эти
обещания, давайте очищаться от всего, что может осквернить тело или дух, и станем добиваться совершенной святости из почтения к Богу.

2Дайте нам место в своих сердцах –
мы никого не обидели, мы никого не развратили, мы никем не воспользовались в корыстных целях. 3Говорю
это не для того, чтобы обвинить вас, поскольку, как я уже сказал, в наших сердцах для вас есть место, живем ли мы вместе, либо вместе умираем; 4я
уверен в вас, я горжусь вами; вы наполняете меня надеждой; и, несмотря на все наши беды, радость моя безмерна.

5Ибо, действительно, когда мы пришли в Македонию, наши тела не имели покоя, но мы попадали во всевозможные беды – нападки извне и мрачные предчувствия внутри. 6Но Бог,
ободряющий упавших духом, ободрил нас приходом Тита! 7А кроме его прихода нас поддержало и то, как воодушевлён он был, благодаря вам, рассказывая, как вы хотите увидеть меня, как сопереживаете вы моему положению, как ревностно вы защищаете меня – эта весть ещё больше обрадовала меня!

8Если я причинил вам боль своим письмом, то не жалею об этом. Хотя я и сожалел об этом прежде, однако вижу, что то письмо огорчило вас лишь на некоторое время; 9сейчас же
я радуюсь не тому, что доставил вам боль, но тому, что эта боль вернула вас к Богу. Ибо вы перенесли эту боль так, как требует того Бог, так что мы совершенно не навредили вам. 10Стра-
дание, воспринимаемое так, как оно воспринимается Богом, способствует оставлению греха и возвращению к Богу, что ведёт к спасению, и нет в этом ничего достойного сожаления! Если же воспринимать страдание так, как делает это мир, это влечёт за собой смерть. 11Только взгляните, к каким
результатам привело то, что вы восприняли страдание с точки зрения Бога! Какое искреннее усердие, какое страстное желание очиститься, какое негодование, какой страх, какая жажда, какая ревностность, какая готовность навести во всём порядок! Во всём вы показали себя невиновными в данном деле. 12Поэтому, хотя я и писал

---

d Левит 26:12; Исход 6:7; Иеремия 31:32(33), 32:38; Иезекииль 37:27
e Исаия 52:11 f Иезекииль 20:41, 34
g 2Царств 7:14, 8; Исаия 43:6

вам, это было не ради обижающего и
не ради обиженного, но для того, чтобы перед Богом вы сами убедились в
том, насколько глубоко ваше посвящение нам. [13]По этой причине мы и
ободрились.

Помимо того, что сами мы ободрились, ещё больше мы радовались,
видя, как счастлив Тит, поскольку все
вы успокоили его разум. [14]Ибо я хвалился вами перед ним, и теперь мне не
пришлось стыдиться этого. Напротив,
так же, как верно всё то, что мы говорили вам, верной оказалась и наша
похвала перед Титом. [15]И в своём сердце он привязывается к вам всё больше, когда вспоминает, с какой готовностью вы повиновались, и как вы приняли его с уважением и почтением. [16]Я
рад, что могу полностью доверять вам.

8 [1]Теперь, братья, мы должны
рассказать вам о том, какое
благоволение проявил Бог к собраниям в Македонии. [2]Несмотря на тяжёлые испытания, вопреки абсолютной
нищете, радость переполняет их богатством щедрости. [3]Говорю вам, что
они не просто жертвовали, насколько
позволяли им средства, но по доброй
воле давали сверх того. [4]Они упрашивали и умоляли нас о возможности поучаствовать в служении Божьему народу. [5]Кроме того, они делали это не
так, как мы того ожидали, но прежде
они отдали самих себя Господу, то
есть, по воле Божьей, нам.

[6]Всё это побудило нас просить Тита,
чтобы он завершил этот же благотворительный дар среди вас, поскольку
он и положил этому начало. [7]Подобно тому, как вы отличились во всём –
в вере, в речах, в знаниях, в усердии
всякого рода, и в своей любви к нам –
постарайтесь отличиться и в этом даре.
[8]Я не приказываю вам, а проверяю искренность вашей любви, учитывая то,
как усердны остальные. [9]Ибо вы знаете, насколько щедр был наш Господь
Мессия Йешуа: ради вас он обнищал,
хотя и был богат, чтобы посредством
своей нищеты обогатить вас. [10]В отношении данного вопроса я лишь высказываю своё мнение. Год назад вы не
только первыми взялись за это дело,
но и первыми проявили желание. Это
будет для вашей же пользы, [11]если вы
закончите то, что начали. Проявив
усердие и готовность начать это дело,
проявите усердие и теперь, чтобы его
завершить, пожертвовав из того, что
имеете. [12]Ибо если есть готовность
отдать, то дар будет приниматься в
соответствии с тем, что вы имеете, а
не с тем, чего у вас нет. [13]Нет нужды в
том, чтобы облегчение для других причиняло трудности вам самим, но должна быть взаимная поддержка. [14]Сейчас ваш избыток может помочь тем,
кто нуждается, когда же вы будете в
нужде, их избыток поможет вам, в
этом и состоит взаимность. [15]Как сказано в *Танахе*:

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най**-Ціва-**от*** – Господь (Иегова) Воинств
Йе-**шу**-а – Иисус
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

"У того, кто собрал больше,
не было лишнего,
и у того, кто собрал меньше,
не было недостатка"[h].

[16]Я же благодарен Богу за то, что Он
вложил в сердце Тита такую же пре-
данность по отношению к вам; [17]так
как он не только откликнулся на наши
просьбы, но, будучи столь предан, на-
правляется к вам по собственному
желанию. [18]А с ним мы посылаем бра-
та, чей труд ради Доброй Вести хва-
лится во всех собраниях; [19]кроме того,
он был избран собраниями в качестве
нашего спутника, чтобы проводимые
благотворительные сборы принесли
славу Господу и стали свидетельством
нашего стремления помочь. [20]Цель
наша во всём этом – показать, что хотя
мы собираем столь значительные сум-
мы, нас не в чем упрекнуть; [21]посколь-
ку **мы изо всех сил стараемся по-
ступать правильно** не только **перед
Богом**, но **также** перед **остальными
людьми**[i]. [22]Вместе с этими двумя мы
посылаем ещё одного брата, того, чьё
усердие было проверено много раз и
во многих ситуациях, и который сей-
час ещё более усерден, так как полно-
стью полагается на вас. [23]Что касается
Тита, это мой сотрудник, работающий
со мной от имени всех вас, а осталь-
ные братья с ним – это посланники от
собраний, прославляющие Мессию.
[24]Поэтому любовь, которую вы про-
явите по отношению к этим людям,
станет для них свидетельством того,
что мы гордимся вами не напрасно. А
через них об этом узнают и все собра-
ния, которые направили их.

9 [1]Вообще-то, мне не нужно
писать вам о жертвовании для
Божьего народа, [2]я знаю, насколько
вы усердны, и хвалюсь вами перед ма-
кедонцами. Я говорю им: "Ахайя гото-
ва ещё с прошлого года", и именно ваше
рвение побудило их к действиям. [3]Те-
перь же я посылаю братьев, чтобы
наша похвала о вас в этом вопросе не
оказалась безосновательной, чтобы
вы были готовы, как я и говорил. [4]Ибо
если некоторые македонцы придут со
мной и увидят, что вы не готовы, мы
окажемся в унизительном положении,
так как были столь уверены в вас, не
говоря уже о том, как вы сами будете
себя чувствовать. [5]Поэтому я счёл не-
обходимым просить этих братьев пой-
ти к вам раньше меня и подготовить
обещанный вами дар заранее; тогда к
моему приходу всё будет готово, и это
будет дар от всего сердца, а не побо-
ры.

[6]Суть вот в чём: тот, кто сеет скупо,
скупо и пожнёт. [7]Каждый пусть даёт
по расположению сердца, без сожале-
ния и не по принуждению, так как **Бог
любит охотно дающего**[j]. [8]Более
того, во власти Бога в избытке обеспе-
чить вас всяким милостивым даром,
чтобы вы всегда и во всём имели то, в
чём нуждаетесь, и могли щедро давать
на всякое доброе дело, [9]как сказано в
Танахе:

[h] Исход 16:18 [i] Притчи 3:4 (Септуагинта)

[j] Притчи 22:8 (Септуагинта)

“Щедро оделял он,
давал бедным;
***цдака* его пребывает вечно”**[k].

[10]Дающий семена сеятелю и хлеб в
пищу даст вам и приумножит ваши се-
мена и возрастит обильный урожай
вашей *цдаки*. [11]Вы обогатитесь во всех
отношениях, так что сможете прояв-
лять щедрость во всём. А через нас
ваша щедрость станет для людей пово-
дом благодарить Бога, [12]поскольку
осуществление этого святого служе-
ния не только восполняет нужды Бо-
жьего народа, но также в избытке про-
изводит в людях благодарение Богу.
[13]Своим служением вы показываете
этим людям, что прославляете Бога,
исполняя на деле то, чего требует при-
нятая вами Добрая Весть о Мессии, а
именно щедро делитесь с ними и со
всеми другими. [14]А в своих молитвах
за вас они будут чувствовать огром-
ное расположение к вам по причине
той благосклонности, которую Бог
проявил по отношению к вам. [15]Благо-
дарение Богу за Его неописуемый дар!

10 [1]Теперь же я лично, Шауль,
взываю к вам с кротостью и
снисходительностью, приходящими от
Мессии. Я, который наедине с вами
кажусь робким, а на расстоянии –
грозным. [2]Я умоляю вас не вынуждать
меня прибегать к угрозам, когда я буду
с вами, хотя по отношению к некото-
рым из вас, по мнению которых мы
живём по-мирски, я намерен быть
грозным. [3]Ибо несмотря на то, что мы
живём в мире, мы не ведём войну мир-
скими методами; [4]так как оружие, ко-
торым мы воюем, не мирское. Напро-
тив, в нём есть Божья сила, способная
уничтожать твердыни. Мы уничтожа-
ем доводы [5]и любое превозношение,
восстающее против познания Бога; мы
берём в плен всякую мысль и делаем
её послушной Мессии. [6]А после того,
как вы станете до конца послушными,
мы будем готовы наказать любое про-
явление непослушания.

[7]Вы смотрите только на внешнюю
сторону вещей. Если кто-либо убеж-
дён в том, что он принадлежит Мес-
сии, он должен напомнить себе, что
мы настолько же принадлежим Мес-
сии, насколько и он сам. [8]Ведь даже
если я немного больше, чем нужно
было бы, хвалюсь той властью данной
нам Господом (властью созидать вас,
а не разрушать), я не стыжусь этого.
[9]Цель моя не в том, чтобы показать
вам, будто я пытаюсь устрашить вас
этими письмами. [10]Кто-то говорит:
“Его письма имеют вес и способны
убеждать, но когда он присутствует
лично, он слаб, и оратор плохой”. [11]Та-
кой человек должен понять, что ког-
да мы будем у вас лично, исполним
то, о чем говорим в письмах, отсут-
ствуя у вас.

[12]Мы не смеем сопоставлять или
сравнивать себя с теми, которые так и
стараются обратить на себя внимание.

---

k Псалом 111:9

*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*цда-**ка*** – праведность, благотворительность
Ша-**уль** – Савл (Павел)

Оценивая себя в сравнении друг с дру-
гом и сопоставляя себя друг с другом,
они ведут себя просто глупо. 13Мы не
станем хвалиться тем, что находится
вне области работы, порученной нам
Богом; лучше мы будем хвалиться той
частью работы, которая была отведе-
на нам, а она включает в себя и вас.
14Мы не хвалимся чрезмерно, словно
мы не достигли вас, так как мы и в са-
мом деле пришли к вам издалека с Доб-
рой Вестью о Мессии. 15Мы не хва-
лимся той областью, в которой тру-
дятся другие, но надеемся на то, что
по мере возрастания вашего доверия
[к Богу] вы станете гордиться за испо-
ненную нами часть работы, чтобы мы
могли идти и делать ещё больше, 16а
именно провозглашать Добрую Весть
в других областях, помимо вашей. Мы
не хотим хвалиться работой, испол-
ненной кем-либо другим.

17Итак, **хвалящийся пусть хва-
лится *Адонаем***[l]; 18поскольку достой-
ным оказывается не тот, кто сам хва-
лит себя, а тот, кого хвалит Бог.

11 1Я хотел бы, чтобы вы отнес-
лись со снисхождением к мо-
ему небольшому безрассудству – про-
шу вас, будьте снисходительны ко мне!
2Ибо я ревниво оберегаю вас Божьей
ревностью, поскольку пообещал пред-
ставить вас как непорочную деву в бра-
ке с вашим единственным мужем, Мес-
сией. 3И я опасаюсь, как бы разум ваш
не уклонился от простой и чистой пре-
данности Мессии, подобно тому, как
Хава была обманута коварством змея.
4Ибо если кто-либо придёт к вам и рас-
скажет о каком-то ином Йешуа, от-
личном от того, о котором мы вам го-
ворили, или если вы получите иной
дух, отличный от уже полученного
вами, или примете так называемую
“добрую весть”, отличную от уже при-
нятой вами Доброй Вести, то отнесё-
тесь к такому человеку с большей
снисходительностью! 5Ибо я не счи-
таю себя в каком-либо смысле ниже
подобных “великих посланников”.
6Может быть, я и плохой оратор, но
обладаю знаниями; как бы то ни было,
мы доказали это вам, как только мог-
ли, во всевозможных обстоятель-
ствах.

7Разве я согрешил тем, что унизил
себя, чтобы вы могли возвыситься, так
как безвозмездно провозглашал вам
Добрую Весть? 8Я отнял у других об-
щин, приняв их помощь, для того, что-
бы послужить вам. 9А когда я нахо-
дился у вас и нуждался, то никого не
обременял: мои нужды восполнили
братья, пришедшие из Македонии. Ни
в чём я не был бременем для вас, и не
буду. 10Во мне есть правдивость Мес-
сии, поэтому похвалу обо мне нигде в
Ахайе не смогут утаить. 11Почему я
никогда не принимаю от вас помощи?
Неужели из-за того, что я не люблю
вас? Знает Бог, что это не так! 12Я же
делаю это – и буду делать и дальше –
для того, чтобы выбить почву из-под
ног у тех людей, которые ищут повод
похвалиться тем, что они трудятся так
же, как мы. 13На самом деле, подоб-

---

l Иеремия 9:23(24)

ные люди – лжепосланники, они лгут
о своей работе и выдают себя за по-
сланников Мессии. [14]В этом нет ниче-
го удивительного, поскольку и сам
Противник выдаёт себя за ангела све-
та; [15]что же в этом такого, если его
служители выдают себя за служите-
лей праведности. Конец их будет по
заслугам, по делам их.

[16]Повторяю: не думайте, что я глуп.
Но если даже вы считаете меня глу-
пым, тогда, по крайней мере, и прими-
те меня как глупца, чтобы и я мог не-
много похвалиться! [17]То, что я скажу,
не исходит от Господа. Слова подоб-
ного самодовольного хвастовства чаще
услышишь из уст глупца. [18]Однако
многие стали хвалиться по-мирски, я
тоже буду так хвалиться. [19]А посколь-
ку вы сами мудры, вы охотно терпите
глупцов! [20]Вы терпите, когда кто-либо
вас порабощает, использует в своих
интересах, обманывает, превозносит-
ся, бьёт вас по лицу. [21]К стыду моему,
должен признать, что мы были слиш-
ком "слабы", чтобы поступать так!

Если же кто-либо осмеливается хва-
литься чем-то (говорю это, как гово-
рил бы глупец!), то смею и я. [22]Они
евреи? Я тоже. Они израильтяне? Я
тоже. Они потомки Авраѓама? Я тоже.
[23]Они служители Мессии? (Говорю,
как говорил бы сумасшедший!) Я луч-
ший служитель! Я трудился гораздо
усерднее, чаще находился в заточении,
перенёс больше побоев, не раз был на
волосок от смерти. [24]Пять раз я полу-
чал по "сорок ударов без одного" от
руки евреев. [25]Трижды меня били пал-
ками. Однажды меня закидали камня-
ми. Трижды я попадал в кораблекру-
шение. Я провёл ночь и день в откры-
том море. [26]В своих многочисленных
путешествиях я подвергался опаснос-
ти на реках, опасности со стороны гра-
бителей, опасности со стороны соб-
ственного народа, опасности со сто-
роны язычников, опасности в городе,
опасности в пустыне, опасности в
море, опасности со стороны лжебра-
тьев. [27]Я трудился в поте лица и пере-
носил тяжёлые испытания, часто не-
досыпая, голодный и томимый жаж-
дой, зачастую вовсе обходясь без еды,
замёрзший и нагой. [28]А помимо этих
внешних факторов, каждый день я глу-
боко переживаю, думая обо всех об-
щинах. [9]Кто слаб, с кем я не разделил
бы его слабость? Кто впадает в грех,
чтобы я при этом не пылал в своём
сердце?

[30]Если мне необходимо хвалиться,
я буду хвалиться тем, что свидетель-
ствует о моей слабости. [31]Бог, Отец
Господа Йешуа, да будет Он благосло-
вен вовеки, знает, что я не лгу! [32]Когда
я был в Дамесеке, областной прави-
тель царя Ареты велел стеречь город,
чтобы схватить меня; [33]однако меня
спустили в корзине через отверстие в
стене, и я вырвался из его когтей.

12 [1]Мне приходится хвалиться.
Я ничего этим не достигну,

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Да-**ме**-сек – Дамаск
Ха-**ва** – Ева

однако продолжу и расскажу о видениях и откровениях Господа. 2Знаю такого человека, находящегося в союзе с Мессией, который четырнадцать лет назад был вознесён на третье небо; был ли он в теле или вне тела – это мне не известно, но известно Богу. 3И я знаю, что этот человек (в теле или вне тела, не знаю, знает Бог) 4был вознесён в Ган-Эден и слышал нечто такое, что нельзя выразить словами, нечто такое, что человеку нельзя произнести. 5Таким человеком я стану хвалиться, но самим собой хвалиться не стану, разве что своими слабостями. 6Если бы я и в самом деле хотел похвалиться, то это не было бы неразумно, так как я говорил бы правду. Но по причине чрезвычайной значимости откровений, я воздерживаюсь от этого, чтобы никто не думал обо мне больше того, что я заслужил своими словами или поступками. 7Потому, чтобы удержать меня от чрезмерной гордости, мне было дано жало в плоть, посланник противника, изводящий меня, чтобы я не превозносился. 8Трижды я умолял Господа избавить меня от этого, 9но Господь сказал мне: "Моей благодати достаточно для тебя, поскольку моя сила достигает совершенства в слабости". По этой причине я охотно хвалюсь своей слабостью, чтобы сила Мессии пребывала на мне. 10Да, я с радостью мирюсь со слабостями, оскорблениями, трудностями, гонениями и проблемами ради Мессии; поскольку я силён только тогда, когда слаб.

11Я вёл себя неразумно, но вы вынудили меня поступить так, хотя именно вы должны были бы хвалить меня. Ибо я ни в коей мере не ниже "великих посланников", хотя я ничто. 12Всё то, что подтверждает моё служение посланника, – знамения, чудеса, удивительные явления – делалось в вашем присутствии, невзирая на то, что мне пришлось перенести. 13Есть ли что-нибудь такое, чего бы вам недоставало по сравнению с остальными общинами, кроме того факта, что я не был для вас обузой? За эту несправедливость, пожалуйста, простите меня!

14Вот, я готов в третий раз прийти и навестить вас, и я не стану для вас обузой, поскольку мне нужно не то, что у вас есть, а вы сами! Не дети должны накапливать средства для своих родителей, а родители для детей. 15Что касается меня, я с великой радостью потрачу на вас всё, что имею, в том числе и самого себя. Если я люблю больше, заслуживаю ли я меньшей любви?

16Допустим, что я не обременил вас; но, будучи коварным человеком, я поступил с вами лукаво! 17Может быть, я использовал вас в своих целях через посланного мною человека? 18Я просил Тита пойти к вам и направил с ним брата; разве Тит пытался извлечь выгоду для самого себя? Разве мы не живём тем же самым Духом и не показываем вам тот же самый путь?

19Вы, вероятно, думаете, что всё это время мы оправдывались перед вами. Нет, мы говорим перед Богом так, как полагается это делать людям, состоя-

щим в союзе с Мессией, и всё это, мои
дорогие друзья, для вашего назидания.
[20]Ибо я опасаюсь того, что, когда я
приду к вам, вы окажетесь не такими,
какими я хотел бы вас видеть, а также
что я сам окажусь не таким, каким вы
хотите меня видеть. Я опасаюсь того,
что обнаружу ссоры и зависть, гнев и
соперничество, злословие и сплетни,
высокомерие и беспорядок. [21]Я опаса-
юсь, как бы Бог не поставил меня в
унизительное положение в вашем при-
сутствии, когда я вновь приду к вам, и
как бы мне не пришлось огорчаться
по поводу многих тех, которые согре-
шили в прошлом и не раскаялись в не-
чистоте, блуде и распутстве, которое
творили.

13 [1]Уже в третий раз я приду
навестить вас. **Всякое об-
винение должно подтвердиться
свидетельством двух или трёх
очевидцев**[m]. [2]Тем, кто грешил в про-
шлом и всем остальным я заранее го-
ворю, отсутствуя, то же самое, что
говорил, когда находился с вами во
второй раз: если я приду вновь, то не
пощажу вас. [3]Вы ведь ищите доказа-
тельства того, что во мне говорит
Мессия. Он не бессилен в своих от-
ношениях с вами, но могуществен
среди вас. [4]Ибо хотя он был казнён
на стойке в бессилии, теперь он жив
Божьей силой. И мы также бессиль-
ны в союзе с ним, но в своих отноше-
ниях с вами мы будем живы с ним
Божьей силой.

[5]Проверьте самих себя, действи-
тельно ли вы живёте верой. Испытай-
те себя. Неужели вы не понимаете, что
Мессия Йешуа находится в вас? Если,
конечно, вы выдержите испытание. [6]Я
же надеюсь, что вы понимаете, что и
мы выдержали испытание. [7]И мы мо-
лимся Богу о том, чтобы вы не делали
ничего плохого. Нам не важно, счи-
таете ли вы нас успешными, но нам
важно, чтобы вы поступали правиль-
но, даже если мы не выдержим испы-
тания. [8]Мы же не можем идти против
истины, мы только за истину. [9]Пото-
му мы радуемся, когда мы слабы, а вы
сильны. Мы молимся о том, чтобы вы
стали совершенными. [10]Я пишу вам всё
это, будучи далеко от вас, чтобы, ког-
да я буду с вами, мне не пришлось,
пользуясь своей властью, проявить
твёрдость по отношению к вам, пото-
му что Господь дал мне эту власть для
назидания, а не для разрушения.

[11]Теперь же, братья, *шалом*! Собе-
ритесь, внемлите моему совету, будь-
те едины в своих мыслях, живите в
шаломе – и Бог любви и *шалома* бу-
дет с вами.

[12]Поприветствуйте друг друга свя-
тым поцелуем. [13]Весь Божий народ
передаёт вам свои приветствия.

[14]Благодать Господа, Мессии Йе-
шуа, и любовь Божья, и общение *Руах
ГаКодеш* да будет со всеми вами.

---

[m] Второзаконие 19:15

Ган-**Э**-ден – рай
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Га-**Ко**-деш* – Святой Дух
*ша-**лом*** – мир

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В ГАЛАТИИ:

ГАЛАТАМ

1 [1]От: посланника Шауля – своё
назначение я принял не от лю-
дей и не через посредничество людей,
но через Мессию Йешуа и Бога Отца,
воскресившего его из мёртвых – а так-
же от всех братьев, находящихся со
мной

[2]Кому: Мессианским общинам в Гала-
тии:

[3]Благодать и *шалом* вам от Бога,
Отца нашего, и от Господа, Мессии
Йешуа, [4]отдавшего себя за наши гре-
хи, чтобы избавить нас от нынешних
нечестивых мирских укладов жизни,
согласно воле Бога, нашего Отца. [5]Ему
да будет слава вовеки веков! *Амен.*

[6]Я весьма удивлён тому, что вы так
быстро отдалились от меня, призвав-
шего вас по благоволению Мессии, и
приняли иную, так называемую "доб-
рую весть", [7]которая не Добрая Весть
вовсе! На самом же деле, некоторые
люди докучают вам и пытаются иска-
зить истинную Добрую Весть о Мес-
сии. [8]Однако даже если мы, или даже
ангел с небес, провозгласил бы вам так
называемую "Добрую Весть", отлич-
ную от Доброй Вести, провозглашён-
ной нами, да будет под вечным про-
клятием! [9]Мы уже говорили прежде,
и я повторю вновь: если кто-либо про-
возглашает "Добрую Весть", противо-
положную той, что вы приняли, пусть
он навечно будет под проклятием!

[10]Неужели можно подумать, что я
пытался заслужить одобрение у лю-
дей? Нет, я ищу одобрения у Бога! Или
же я пытаюсь угождать людям? Если
бы мы по-прежнему поступали так, я
не был бы слугой Мессии.

[11]Далее, позвольте мне, братья,
разъяснить вам, что Добрая Весть,
провозглашаемая мною, – это не че-
ловеческое изобретение; [12]поскольку
я не получил её от кого-нибудь чело-
века и не был научен ей – я принял её
посредством прямого откровения от
Мессии Йешуа. [13]Вы ведь слышали о
моём прежнем образе жизни в тради-
ционном иудаизме, о том, как я пре-
следовал Божью Мессианскую Общи-
ну и делал всё возможное, чтобы унич-
тожить её; [14]и что, поскольку я гораз-
до ревностнее следовал традициям,
переданным моими праотцами, чем
большинство моих сверстников-евре-
ев, я быстрее их продвигался в тради-
ционном иудаизме.

[15]Когда же Богу, избравшему меня
ещё до моего рождения и призвавше-
му меня по Своему благоволению,
было угодно [16]открыть мне Своего
Сына, чтобы я возвестил о нём языч-
никам, я не стал ни с кем советоваться
[17]и не пошёл в Йерушалаим, чтобы
встретиться там с посланниками, ко-
торые были избраны до меня. Вместо
этого я сразу же направился в Аравию,
а затем вернулся в Дамесек. [18]И толь-
ко три года спустя я всё-таки пришёл в
Йерушалаим, чтобы познакомиться с
Кефой, и оставался у него две недели.
[19]Остальных же посланников я не ви-
дел, за исключением Яакова, брата
Господа. [20](В отношении всего того, о
чём я вам пишу, перед Богом заявляю,
что не лгу!) [21]Затем я отправился в
Сирию и Киликию; [22]однако в Йеѓуде
мессианские общины не знали даже,
как я выгляжу, [23]до них дошло только
следующее известие: "Человек, кото-
рый прежде преследовал нас, теперь
проповедует Добрую Весть о той вере,
которую раньше стремился уничто-
жить"; [24]и они прославили Бога за
меня.

2 [1]Потом, спустя четырнадцать
лет, я вновь направился в Йе-
рушалаим, на этот раз вместе с Бар-
Набой, и взял с собой Тита. [2]Я пошёл ,
получив на это откровение, и в лич-
ной встрече с признанными лидерами
разъяснил им Добрую Весть, которую
я проповедую среди язычников. Я сде-
лал это, так как беспокоился о том, не
напрасно ли я трудился прежде и тру-
жусь сейчас.

[3]Однако они не стали принуждать
моего спутника Тита, нееврея, прохо-
дить обряд *брит-мила.* [4]По сути, этот
вопрос был поднят только потому, что
прокрались некоторые люди, притво-
рившиеся братьями, которые тайком
решили подсмотреть за той свободой,
которую мы имеем в Мессии Йешуа,
чтобы поработить нас. [5]Мы же ни на
минуту не поддались им, чтобы сохра-
нить для вас истину Доброй Вести.

[6]Кроме того, те кто считались при-
знанными руководителями, не стали
ничего дополнять к сказанному мною,
а кем они были, не имеет для меня ни-
какого значения, так как Бог не судит
по внешнему виду. [7]Напротив, они уви-
дели, что мне вверена Добрая Весть,
предназначенная для необрезанных,
подобно тому, как Кефе – для обре-
занных; [8]поскольку Тот, Кто действу-
ет через Кефу, сделав его посланни-
ком для обрезанных, действовал и во
мне, сделав меня посланником для
язычников. [9]Поэтому, осознав, какое
благоволение было мне оказано,
Яаков, Кефа и Йоханан, признанные
столпы общины, протянули мне и Бар-

*А-**мен*** – Да будет так
Бар-**На**-ба – Варнава
*брит-ми-**ла*** – обрезание завета
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Я-а-**ков** – Иаков

Набе руку дружбы, чтобы мы шли к
язычникам, а они – к обрезанным.
[10]Единственная их просьба заключа-
лась в том, чтобы мы не забывали о
бедных – именно это я и старался все-
гда исполнять, не жалея усилий.

[11]Далее, когда Кефа пришёл в Анти-
охию, я открыто противостал ему,
потому что он, безусловно, был не-
прав. [12]Так как до прибытия некото-
рых людей из общины, возглавляемой
Яаковом, он ел вместе с братьями из
язычников; но когда они пришли, он
отстранился и отделился от них, по-
тому что опасался фракции, поддер-
живавшей обрезание верующих языч-
ников. [13]Остальные же верующие ев-
реи стали лицемерить вместе с ним,
так что даже Бар-Наба был увлечён
их лицемерием. [14]Когда же я увидел,
что они не идут прямым путём в соот-
ветствии с истиной Доброй Вести, я
сказал Кефе в присутствии всех осталь-
ных: “Если ты, будучи евреем, живёшь
не как еврей, а как *гой*, зачем ты вы-
нуждаешь *гоим* жить, как евреи? [15]Мы
евреи по рождению, а не так называе-
мые ‘*гоим*-грешники’; [16]при этом мы
узнали, что человек признаётся Богом
праведником не на основании своего
законнического соблюдения предпи-
саний *Торы*, но через доверие и вер-
ность Мессии Йешуа. Потому мы так-
же поверили Мессии Йешуа и стали
верными ему, чтобы нас провозгласи-
ли праведными на основании доверия
и верности Мессии, а не на основании
нашего законнического соблюдения
предписаний *Торы*. Поскольку на ос-
новании законнического соблюде-
ния предписаний *Торы* **ни один че-
ловек не будет провозглашён
праведным**”[a].

[17]Если же, стремясь к тому, чтобы
Бог признал нас праведниками через
наш союз с Мессией, мы сами, фак-
тически, оказались грешниками, не-
ужели, в таком случае, Мессия – по-
собник и соучастник греха? Да зап-
ретят Небеса! [18]По сути, если я вновь
созидаю законническое порабоще-
ние, которое разрушил, я, фактичес-
ки, делаю самого себя преступни-
ком. [19]Поскольку, позволив *Торе*
самой говорить за себя, я умер для
её традиционного, законнического,
ошибочного толкования, чтобы
жить в прямых отношениях с Богом.
[20]Когда Мессию казнили на стойке,
как преступника, меня также казни-
ли. Потому во мне уже не живёт моё
тщеславное эго, но живёт Мессия, и
живя теперь в теле, я живу тем же
доверием и той же верностью [Богу],
которыми обладал Сын Божий, лю-
бивший меня и отдавший за меня себя
самого. [21]Я не отвергаю милостивый
дар Бога; ведь если праведность дос-
тигается законничеством, тогда
смерть Мессии была бессмысленной.

3 [1]Глупые галаты! Кто околдо-
вал вас? Перед вашим взором
ясно предстал Мессия Йешуа, пре-
данный смерти, словно преступник!
[2]Я только одно хочу у вас узнать: вы
получили Духа благодаря законни-

[a] Псалом 142:2

ческому соблюдению предписаний
Торы, либо же благодаря вере в то,
что вы услышали, и верности услы-
шанному? [3]Неужели вы настолько
глупы? Начав силой Духа, вы полага-
ете, что сможете достичь цели своей
собственной силой? [4]Неужели вы пе-
ренесли столько страданий напрасно?
Если вы действительно так считаете,
тогда ваши страдания, несомненно,
были напрасны! [5]А Бог, дающий вам
Духа и творящий среди вас чудеса, –
неужели Он делает это из-за вашего
законнического соблюдения предпи-
саний *Торы* или же из-за вашего дове-
рия и верности услышанному вами?

[6]То же самое было и с Авраѓамом:
**"Он доверился Богу и был верен
Ему, и это зачлось ему как правед-
ность"**[b]. [7]В таком случае, не сомневай-
тесь, что только те люди, которые
живут доверием и верностью, в дей-
ствительности являются детьми Авра-
ѓама. [8]Также *Танах*, предвидя, что Бог
признает праведными тех язычников,
которые будут жить доверием и вер-
ностью, заранее сообщил Авраѓаму
Добрую Весть, говоря: **"Благодаря
тебе, благословятся все *гоим*"**[c].
[9]Итак, живущие доверием и верностью
благословляются вместе с Авраѓамом,
который доверял и был верен [Богу].

[10]Поскольку всякий, кто полагает-
ся на законническое соблюдение пред-
писаний *Торы*, живёт под прокляти-
ем, как написано: **"Проклят тот, кто
не хранит и не исполняет всего
того, что записано в Свитке *Торы*"**[d].
[11]Отсюда очевидно, что никто не мо-
жет быть провозглашён Богом правед-
ником на основании законничества,
так как: **"Праведник приобретёт
жизнь через доверие и верность"**[e].
[12]Далее, законничество основано не на
доверии и верности, а на ошибочном
толковании отрывка, говорящего:
"Исполняющий все эти [уставы]
приобретёт жизнь через них"[f].
[13]Мессия искупил нас от проклятия,
определённого *Торой*, приняв прокля-
тие вместо нас, поскольку в *Танахе*
говорится: **"Всякий повешенный на
стойке попадает под проклятие"**[g].
[14]Мессия Йешуа сделал это для того,
чтобы в союзе с ним язычники могли
получить те благословения, о которых
было сказано Авраѓаму, чтобы на ос-
новании своего доверия и верности мы
получили обещанное, а именно Духа.

[15]Братья, позвольте мне прибегнуть
к аналогии из повседневной жизни:
если кто-то поклялся клятвой, ник-
то другой не может отменить её или
добавить к ней что-нибудь. [16]Что каса-
ется обещаний, то они были даны Ав-
раѓаму и его **семени**. Не сказано: "и

---

[b] Бытие 15:6 [c] Бытие 12:3

[d] Второзаконие 27:26 [e] Аввакум 2:4
[f] Левит 18:5 [g] Второзаконие 21:22-23

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Бар-**На**-ба – Варнава
*го-**им*** – народы, язычники (*гой* – язычник)
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Я-а-**ков** – Иаков

потомкам", что подразумевало бы
многих; нет, речь идёт об одном – "**и
семени твоему**"[h] – и этот "один" –
Мессия. 17Сказать же я хочу вот о чём:
правовая часть *Торы*, возникшая 430
лет спустя, не упраздняет клятву, дан-
ную Богом, и не отменяет обещания.
18Если наследство приходит согласно
правовой части *Торы*, то оно уже не
приходит согласно обещанию. Однако Бог дал его Авраѓаму согласно обещанию.

19В таком случае, для чего правовая
часть *Торы*? Она была добавлена для того, чтобы принести определение тому, что такое преступление до прихода обещанного семени. Кроме того, она была передана через ангелов и по-
средника. 20И если есть посредник, то
уже больше одного, а Бог один.

21Означает ли это, что правовая
часть *Торы* противоположна Божьим обещаниям? Да запретят Небеса! Ведь если бы правовая часть *Торы*, данная Богом, имела в самой себе силу давать жизнь, тогда праведность и в самом деле достигалась бы законническим
следованием такой *Торе*. 22Однако *Та-
нах* всех заключил под грехом, чтобы обещанное, на основании доверия и верности Мессии Йешуа, было дано тем, кто продолжает доверять и быть верным [Богу].

23Однако прежде чем пришло время
для доверия и верности, мы были в заточении у системы, возникшей в результате превращения *Торы* в законничество, находясь под стражей, до тех пор пока не откроются доверие и
верность. 24Исходя из этого, *Тора* ис-
полняла роль опекуна до прихода Мессии, чтобы мы могли быть признаны праведниками на основании дове-
рия и верности. 25Теперь же, когда на-
стало время для доверия и верности, мы уже не находимся под попечительством опекуна.

26Ибо в союзе с Мессией все вы –
дети Бога, благодаря своим доверию и
верности; 27поскольку все вы погру-
зились в Мессию, облеклись в Мес-
сию, в котором 28нет ни еврея, ни языч-
ника; ни раба, ни свободного; ни мужчины, ни женщины; но в союзе с Мес-
сией Йешуа все вы одно. 29Кроме того,
если вы принадлежите Мессии, вы семя Авраѓама и наследники, в соответствии с обещанием.

4

1Суть сказанного мною в том,
что, пока наследник ещё мал, он ничем не отличается от раба, хотя является законным владельцем име-
ния; 2до назначенного отцом срока он
находится в подчинении у наставни-
ков и попечителей. 3Так же и с нами –
будучи "детьми", мы были рабами ду-
хов стихий вселенной; 4а в назначен-
ный срок Бог послал Своего Сына. Он родился от женщины, родился в той культуре, где нормой было законни-
ческое искажение *Торы*, 5чтобы иску-
пить находящихся в подчинении подобному законничеству и, таким образом, дать нам возможность стать сы-
новьями Бога. 6А так как вы сыновья,
Бог послал в наши сердца Духа Своего

h Бытие 12:7, 13:15, 17:7, 24:7

Сына, Духа, который взывает: "*Аба!*"
(что значит: "Дорогой отец!"). [7]Итак,
благодаря Богу, ты уже не раб, а сын,
а если ты сын, то и наследник.

[8]В прошлом, когда вы не знали Бога,
вы, словно рабы, служили существам,
которые, в действительности, не боги.
[9]Теперь же вы знаете Бога, и, более
того, Бог знает вас. Как же так вышло,
что вы вновь обратились к этим не-
мощным и жалким духам природы?
Неужели вы хотите вновь стать их ра-
бами? [10]Вы соблюдаете особые дни,
месяцы, времена и годы! [11]Я боюсь за
вас, боюсь, что мой труд среди вас был
напрасен!

[12]Братья, умоляю вас, поставьте
себя на моё место, в конце концов, ведь
и я ставлю себя на ваше место. Дело не
в том, что вы плохо обошлись со мной,
– [13]вы знаете, что в первый раз я про-
возгласил вам Добрую Весть, будучи
болен; [14]и хотя из-за моего физичес-
кого состояния вы могли подвергнуть-
ся соблазну отнестись ко мне с пре-
зрением, вы не проявили ни малейше-
го пренебрежения или неприязни.
Напротив, вы радушно приняли меня,
словно Божьего ангела, словно само-
го Мессию Йешуа! [15]Что же тогда ста-
ло с той радостью, которую вы испы-
тывали? Ибо я могу засвидетельство-
вать, что, будь у вас такая возмож-
ность, вы бы выдавили себе глаза и
отдали их мне. [16]Неужели теперь я
стал вашим врагом только потому, что
говорю вам истину? [17]Действительно,
эти учителя весьма ревностны по от-
ношению к вам, но их побуждения не-
чисты. Они хотят разъединить вас с
нами, чтобы вы стали ревностны по
отношению к ним. [18]Быть ревностным
хорошо, но только тогда, когда и мо-
тивы хорошие. В самом деле, будучи с
вами и отсутствуя, [19]мои дорогие дети,
я снова и снова испытываю муки рож-
дения, связанные с вами, и всё это бу-
дет продолжаться до тех пор, пока
Мессия не отобразится в вас. [20]Я хо-
тел бы находиться сейчас с вами и го-
ворить другим тоном. Не знаю, как мне
с вами быть.

[21]Скажите мне вы, желающие быть
в подчинении системе, возникшей в
результате искажения *Торы* и превра-
щения её в законничество, разве вы не
слушаете, что говорит сама *Тора*?
[22]Она говорит, что у Авраѓама было
два сына, один от рабыни, а другой от
свободной. [23]Тот, который от рабыни,
появился на свет в результате огра-
ниченности человеческих возможно-
стей, а тот, который от свободной, ро-
дился благодаря чудотворной силе
Бога, исполняющего Своё обещание.
[24]Итак, в связи с этим можно сделать
мидраш: Две женщины представляют
собой два договора. Один с горы Си-
най, рожающий детей для рабства, –
это Агарь. [25]Агарь – это гора Синай в

***А**-ба* – дорогой Отец, «Папа»
Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ми-**драш*** – вольное символическое, гомилетическое толкование текста
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

Аравии; она соответствует нынешне-
му Йерушалаиму, поскольку находит-
ся в рабстве вместе со своими детьми.
26Однако тот Йерушалаим, что выше,
свободен, и является нашей матерью;
27так как в *Танахе* сказано:

"Ликуй, бесплодная,
не рожавшая!
Воскликни и возгласи,
не мучившаяся родами,
так как у покинутой
будет больше детей,
чем у имеющей мужа!"[i]

28Вы, братья, подобно Йицхаку, яв-
ляетесь детьми, о которых идёт речь в
обещании Бога. 29Но так же, как тогда
рождённый в результате ограничен-
ности человеческих способностей
преследовал того, кто родился благо-
даря сверхъестественной силе Духа,
так и теперь. 30И всё же, что говорит
Танах? **"Прогони эту рабыню вме-
сте с её сыном, так как сын рабы-
ни не будет наследовать вместе с
сыном свободной!"**[j] 31Итак, братья,
мы не дети рабыни, а дети свободной.

5 1Свобода – вот ради чего осво-
бодил нас Мессия! Потому,
будьте тверды и не позволяйте вновь
навязать вам ярмо рабства. 2Запомни-
те мои слова: я, Шауль, говорю вам,
что если вы совершаете обряд *брит-
мила*, тогда Мессия не даёт вам ника-
кого преимущества! 3Ещё раз предос-
терегаю вас: всякий мужчина, совер-
шающий обряд *брит-мила*, обязан
исполнять всю *Тору*! 4Вы, стремящие-
ся к тому, чтобы Бог признал вас пра-
ведными на основании законничества,
отделились от Мессии! Вы отпали от
Божьей благодати! 5Мы же, силой
Духа, действующего в нас по причине
нашего доверия и верности, с уверен-
ностью ожидаем исполнения нашей
надежды достигнуть праведности.
6Когда мы в союзе с Мессией Йешуа,
не имеет значения, обрезаны мы или
нет; истинное значение имеют доверие
и верность, проявляющиеся в любви.

7Вы хорошо бежали дистанцию; кто
же остановил вас, что вы перестали
следовать истине? 8Какие бы методы
убеждения он ни использовал, всё это
не от Призвавшего вас. 9"Достаточно
немного *хамец*, чтобы заквасить це-
лый замес теста". 10Я убеждён, что,
поскольку вы в союзе с Господом, вы
не станете думать иначе; я также убеж-
дён, что тот, кто доставлял вам беспо-
койство, кем бы он ни был, понесёт
должное наказание.

11Что касается меня, братья, если я
по-прежнему проповедую о необходи-
мости обрезания, почему же меня до
сих пор преследуют? Если бы это было
так, тогда моя проповедь о стойке каз-
ни не вызвала бы никаких нападок.
12Хотелось бы, чтобы люди, докучаю-
щие вам, пошли до конца и оскопили
себя!

13Ибо вы, братья, были призваны к
свободе. Только пусть эта свобода не
станет поводом для того, чтобы позво-
лить своему старому естеству добить-
ся своего. Лучше служите друг другу

---
[i] Исаия 54:1 [j] Бытие 21:10

в любви. [14]Поскольку суть всей *Торы*
можно выразить в одном предложе-
нии: **"Люби ближнего, как самого
себя"**[k]; [15]если же вы по-прежнему
гневно спорите друг с другом и раз-
рываете друг друга на части, береги-
тесь, иначе вы можете погубить друг
друга!

[16]Я хочу сказать этим вот что: в сво-
ей жизни руководствуйтесь Духом.
Тогда вы не будете исполнять прихо-
ти старого естества. [17]Поскольку ста-
рое естество желает противополож-
ного тому, чего хочет Дух, а Дух –
противоположного тому, чего хочет
старое естество. Они противостоят
друг другу, так что вы, имея добрые
намерения, не можете исполнить их.
[18]Если же вас ведёт Дух, тогда вы не
находитесь в подчинении системе, ко-
торая возникла в результате искаже-
ния *Торы* и превращения её в закон-
ничество.

[19]То, что делает старое естество, со-
вершенно очевидно. Суть его прояв-
ляется в сексуальной безнравствен-
ности, нечистоте и непристойности;
[20]в идолопоклонстве и употреблении
наркотиков в оккультных целях; во
вражде, ссорах, ревнивости и раздра-
жительности; в эгоистичных стрем-
лениях, разделениях, интригах [21]и за-
висти; в пьянстве, распутстве и тому
подобном. Предупреждаю вас теперь,
как уже предупреждал раньше: по-
ступающие так не будут иметь участ-
тия в Царстве Бога!

[22]Плод же Духа – любовь, радость,
мир, терпение, доброта, милосердие,
верность, [23]смирение, самоконтроль.
Ничто в *Торе* не противоречит этому.

[24]Кроме того, те, кто принадлежат
Мессии Йешуа, предали смерти своё
старое естество с его страстями и по-
хотями на стойке казни. [25]Так как бла-
годаря Духу мы имеем Жизнь, давайте
изо дня в день руководствоваться в
своей жизни Духом.

[26]Давайте не будем превозноситься,
раздражая друг друга и завидуя.

6 [1]Братья, допустим, кто-то ули-
чён в неправильном поступке.
Вы, имеющие Духа, должны поправить
его, однако в духе кротости, наблю-
дая за собой, чтобы и вам самим не
подвергнуться соблазну. [2]Носите бре-
мена друг друга – таким образом вы
сможете исполнить истинный смысл
Торы, раскрываемый Мессией. [3]Ведь
если кто-то считает, что он чего-то
стоит, будучи ничем, он обманывает
самого себя. [4]Итак, пусть каждый из
вас тщательно оценивает собственные
поступки. Тогда, если вы, в самом
деле, найдёте повод похвалиться, то
ваша похвала будет основываться на
делах, а не только на завышенной са-
мооценке; [5]поскольку каждый поне-
сёт своё бремя. [6]Тот же, кто наставля-

---

[k] Левит 19:18

*брит-ми-**ла*** – обрезание завета
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йиц-**хак** – Исаак
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи
Ша-**уль** – Савл (Павел)

ется в Слове, пусть делится всем тем
добрым, что у него есть, со своим на-
ставником. [7]Не обманывайте самих
себя: никто не может поставить Бога в
глупое положение! Человек пожина-
ет то, что сеет. [8]Те, которые по-пре-
жнему сеют в поле своего старого ес-
тества, угождая ему, в конце концов,
пожнут разрушение; а сеющие в поле
Духа, пожнут от Духа вечную жизнь.
[9]Итак, будем неустанно творить доб-
ро; и если мы продержимся до конца,
то в должное время пожнём урожай!
[10]Потому, как только появляется воз-
можность, давайте делать добро всем,
а особенно сообществу людей, кото-
рые доверяют и сохраняют верность
[Богу].

[11]*Взгляните, я заканчиваю пись-*
мо своей рукой, крупными буквами.
[12]*Желающие хорошо выглядеть*
снаружи – именно они и пытают-
ся вынудить вас обрезаться. Они
делают это по одной единственной
причине – чтобы избежать гонений,
связанных с проповедью стойки
казни Мессии. [13]*Так как даже*
обрезывающиеся не соблюдают
Тору. Напротив, они вынужда-
ют вас обрезаться, чтобы похва-
литься тем, что в вашем лице
приобрели сторонников. [14]*Что ка-*
сается меня, да запретят мне
Небеса, если я буду хвалиться
чем-то, кроме стойки казни наше-
го Господа Мессии Йешуа! Че-
рез него, для меня мир был предан
смерти на стойке казни; через него,
для мира я был предан смерти на
стойке казни.

[15]*Так как не имеет значения, об-*
резан ты или не обрезан; новое тво-
рение – вот что в самом деле име-
ет значение. [16]*И всем тем, кто жи-*
вёт в соответствии с этим прави-
лом, шалом им и милость, и все-
му Израилю Божьему!

[17]*Отныне я не хотел бы, что бы*
кто-либо причинял мне цорес, так
как на теле моём есть шрамы, под-
тверждающие, что я принадлежу
Йешуа!

[18]*Пусть благодать нашего Госпо-*
да Мессии Йешуа будет с вашим
духом, братья. Амен.

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА)
МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В ЭФЕСЕ:

ЕФЕСЯНАМ

1 1От: Шауля, по воле Бога послан-
ника Мессии Йешуа,

Кому: Божьему народу в Эфесе, то
есть всем тем, кто верит Мессии Йе-
шуа:

2Благодать вам и *шалом* от Бога,
Отца нашего, и Господа Мессии Йе-
шуа.

3Да будет превознесён *Адонай*,
Отец нашего Господа Мессии Йешуа,
Который в Мессии благословил нас
всяким духовным благословением в не-
бесах. 4В Мессии Он избрал нас любо-
вью прежде сотворения вселенной,
чтобы мы были святы и непорочны в
Его присутствии. 5Он предопределил,
согласно Своему желанию и замыслу,
что через Мессию Йешуа мы станем
Его сыновьями, 6чтобы мы могли вос-
хвалить Его в ответ на славную бла-
годать, которую Он дал нам через Воз-
любленного.

7В союзе с ним, благодаря тому, что
он пролил свою кровь, мы спасены –
наши грехи прощены, в полном согла-
сии с богатством благодати, 8в избыт-
ке дарованной нам. Во всей Своей муд-
рости и проницательности 9Он рас-
крыл нам Свой тайный изначальный
замысел, связанный с Мессией, соот-
ветствующий Его воле, 10который Он
осуществит, когда наступит время, –
чтобы подчинить главенству Мессии
всё, что находится в небесах и на зем-
ле.

11Кроме того, будучи в союзе с Мес-
сией, мы стали наследниками, мы, из-
бранные заранее согласно замыслу
Того, Кто всё совершает в соответ-
ствии со Своим волеизъявлением,
12чтобы мы, ранее возложившие свои
надежды на Мессию, воздали Ему хва-
лу в ответ на Его славу.

13Потом и вы, слышавшие послание
истины, Добрую Весть, предлагающую
вам спасение, и доверившиеся Мес-
сии, были скреплены печатью обещан-
ного *Руах ҐаКодеш*, 14который явля-
ется залогом нашего наследия до тех
пор, пока мы не вступим во владение
им и тем самым воздадим Ему хвалу в
ответ на Его славу.

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

[15]По этой причине я, с тех пор, как
услышал о вашей вере в Господа Йе-
шуа и любви ко всему Божьему наро-
ду, [16]непрестанно благодарю за вас. В
своих молитвах я постоянно прошу
[17]Бога нашего Господа Мессии Йешуа,
прославленного Отца, даровать вам
дух мудрости и откровения, чтобы вы
познали Его глубину. [18]Я молюсь, что-
бы Он просветил взор ваших сердец,
чтобы вы могли понять, для какой на-
дежды Он призвал вас, какое богат-
ство славы присутствует в том насле-
дии, которое Он обещал Своему наро-
ду, [19]и как безмерно велико Его могу-
щество, действующее в нас, доверяю-
щих Ему. Оно действует той же вели-
кой силой, которой Он воскресил
Мессию из мёртвых и посадил по пра-
вую руку от Себя на небесах, [21]гораз-
до выше любого правителя, власти,
силы, господства и любого имени, ко-
торое можно найти и в *олам ѓазе*, и в
олам ѓаба. [22]Кроме того, Он **всё по-
ложил к его ногам**[a] и сделал его гла-
вой всего в Мессианской Общине,
[23]которая является его телом, полным
отображением Того, Кто наполняет
Собой всё творение.

2 [1]Вы некогда были мертвы из-за
своих грехов и непослушания.
[2]Вы ходили путями *олам ѓазе* и пови-
новались Повелителю Сил Воздуха,
который по сей день действует в среде
непослушных. [3]Действительно, все мы
некогда жили так – мы следовали стра-
стям нашего старого естества, пови-
новались желаниям старого естества
и собственным мыслям. В таком есте-
ственном состоянии нас неминуемо
ожидал Божий гнев, как и всех осталь-
ных.

[4]Однако Бог настолько богат мило-
стью и любит нас такой безграничной
любовью, [5]что, хотя мы и были мерт-
вы из-за своего непослушания, Он
оживил нас вместе с Мессией – имен-
но благодатью вы были спасены. [6]То
есть Бог воскресил нас вместе с Мес-
сией Йешуа и посадил на небесах вме-
сте с ним, [7]чтобы показать в грядущих
веках, как безгранично обильна Его
благодать, как велика Его доброта к
нам, находящимся в союзе с Мессией
Йешуа. [8]Ибо вы были избавлены по
благоволению, доверившись [Богу], но
и это не ваша заслуга, а Божий дар.
[9]Вы не были избавлены своими соб-
ственными действиями, потому пусть
никто не хвалится. [10]Поскольку мы –
творения Бога, созданные в союзе с
Мессией Йешуа для совершения доб-
рых дел, заранее предусмотренных
для нас Богом.

[11]Поэтому помните, кем вы были
раньше: вы, язычники по происхож-
дению, которых называли необрезан-
ными те, кто называются обрезанны-
ми, лишь благодаря операции произ-
ведённой на теле. [12]В то время у вас не
было отношений с Мессией. Вы были
отчуждены от общественной жизни
Израиля. Вы были чужды [Божьим]
договорам, воплощавшим Божье обе-
щание. В этом мире у вас не было на-
дежды и не было Бога. [13]Теперь же вы,

---

[a] Псалом 8:7

некогда бывшие далеко, приблизились, благодаря пролитию крови Мессии. [14]Ибо он сам наш *шалом*, он сделал нас обоих одним целым и разрушил *мхицу*, разделявшую нас, [15]уничтожив в собственном теле вражду, порождённую *Торой*, заповеди которой были даны в форме приказаний. Он совершил это, чтобы из двух групп создать в союзе с самим собой новое единое человечество, и, таким образом, принести *шалом*, [16]а также чтобы примирить с Богом и тех и других в едином теле, посредством своей смерти на стойке казни, которую он принял, как преступник, тем самым убив в самом себе эту вражду.

[17]Кроме того, когда он пришёл, то в качестве Доброй Вести **он провозгласил *шалом* и вам, дальним, и ближним**[b], [18]возвестив о том, что через него все мы имеем доступ к Отцу в едином Духе.

[19]В таком случае, вы уже не чужестранцы и не пришельцы. Напротив, вы сограждане Божьему народу и члены Божьей семьи. [20]Вы построили на основании, заложенном посланниками и пророками, краеугольным камнем которого является сам Мессия Йешуа. [21]В союзе с ним всё здание скреплено и вырастает в святой храм, в союзе с Господом. [22]Да, в союзе с ним вы строитесь в духовное жилище для Бога!

3 [1]В результате всего этого, я, Шауль, являюсь узником Мессии Йешуа ради вас, язычников. [2]Полагаю, вы слышали о том труде, который Бог в Своей милости дал мне исполнять на благо вам, [3]и о том, что этот тайный замысел стал известен мне посредством откровения. Я уже писал об этом коротко, [4]и, если вы прочтёте, что я написал, то уясните, как я понимаю этот тайный замысел, связанный с Мессией. [5]Он не был известен предыдущим поколениям человечества, но сейчас Дух открывает своим посланникам и пророкам, [6]что в союзе с Мессией и благодаря Доброй Вести язычники должны были стать сонаследниками, составить единое тело, стать сопричастниками с евреями в том, что пообещал Бог. [7]Я стал слугой этой Доброй Вести благодаря милостивому дару Бога, данному мне посредством действия Его могущества. [8]Мне, наименьшему из всего Божьего святого народа, было предоставлено особое право провозгласить язычникам Добрую Весть о непостижимых богатствах Мессии, [9]и открыть всем, каким образом будет осуществлён этот тайный замысел. Замысел этот, который на протяжении веков был сокрыт Богом, Творцом всего, [10]должен, через существование Мессианской Общины, показать правителям и властям на небесах, насколько многогранна Божья

---

[b] Исаия 57:19

Йе-**шу**-а – Иисус
*мхи-**ца*** – разделительная стена
*о-**лам** ѓа-**ба*** – грядущий мир/век
*о-**лам** ѓа-**зе*** – этот мир/век
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

мудрость. 11 Это полностью соответствует изначальной цели Бога, достигнутой в Мессии Йешуа, нашем Господе. 12 В союзе с ним, на основании его верности, мы можем со смелостью и уверенностью приближаться к Богу. 13 Итак, я прошу вас не терять мужества из-за тех страданий, которые я переношу ради вас, – всё это для вашей же славы.

14 Потому я преклоняю колена перед Отцом, 15 от Которого получает имя всякое отечество на небесах и на земле. 16 Я молюсь, чтобы Он из богатства Своей славы, наделил вас внутренней силой посредством Своего Духа, 17 чтобы Мессия мог жить в ваших сердцах на основании вашего доверия [Богу]. Я также молюсь о том, чтобы вы укоренились и утвердились в любви, 18 чтобы вместе со всем Божьим народом вы получили силу постигнуть широту, длину, высоту и глубину любви Мессии, 19 познать её, хотя она превосходит всякое познание, и, таким образом, наполниться всей полнотой Бога.

20 Тому же, Кто посредством Своей силы, действующей в нас, способен сделать неизмеримо больше того, что мы можем попросить или представить себе, 21 да будет слава в Мессианской Общине и в Мессии Йешуа из поколения в поколение, во веки веков. *Амен.*

4 1 По этой причине, я, узник, находящийся в союзе с Господом, умоляю вас вести жизнь, достойную того предназначения, для которого вы были призваны.

2 Будьте всегда скромны, кротки и терпеливы, снисходительны друг ко другу в любви, 3 прилагая все силы к тому, чтобы сохранить единство, которое даёт Дух посредством объединяющей силы *шалома*. 4 Существует одно тело и один Дух. Подобно тому, как вы, некогда призванные, были призваны к одной надежде, 5 также существует один Господь, одна вера, одно погружение, 6 и один Бог, Отец всех, Который господствует над всеми, действует через всех и находится во всех.

7 При этом каждому из нас была безвозмездно дана благодать, соразмерная с щедростью Мессии. 8 Вот почему сказано:

“Он поднялся на высоту,
пленил плен
и дал дары человечеству”[c].

9 Что касается фразы **“он поднялся”**, что она может означать, как не то, что сначала он спустился в нижние сферы, то есть на землю? 10 Спустившийся и есть тот, кто **поднялся** гораздо выше всех небес, чтобы наполнить всё. 11 Далее, **он дал** определённых людей: посланников, пророков, провозвестников Доброй Вести, пастырей и учителей. 12 Их задачей является снабдить Божий народ всем необходимым для совершения служения, созидающего тело Мессии, 13 пока все мы не достигнем единства, проистекающего из доверия и познания Божьего Сына, пока не возмужаем, пока не

[c] Псалом 67:19

достигнем зрелости, эталоном которой является совершенство Мессии.

14Тогда мы уже не будем младенцами, носимыми по воле волн и увлекаемыми всяким ветром учения, попадая под влияние людей, весьма изобретательных во лжи. 15Напротив, говоря истину в любви, мы во всех отношениях будем возрастать в того, кто является главою, Мессией. 16Под его руководством всё тело составляется и скрепляется посредством поддерживающих суставов, при этом каждый орган исполняет свою функцию; именно так тело возрастает и созидается в любви.

17Поэтому я говорю, и даже настаиваю, будучи в союзе с Господом, чтобы вы не жили больше так, как живут язычники, с их бесплодным мышлением. 18Их разум помрачён, они чужды жизни в Господе по причине собственного невежества, которое, в свою очередь, проистекает из неповиновения Божьей воле. 19Они стали бесчувственными, предавшись плотским удовольствиям, занимаясь всяким нечестием с ненасытностью. 20Но не этому вы научились у Мессии! 21Если вы на самом деле слушали его и получили знания о нём, то должны были понять, что всё в Йешуа – истина.22А потому, что касается прежнего образа жизни, вы должны избавиться от своего старого естества, поскольку оно полностью разложилось из-за своих обманчивых похотей. 23Ваш дух и ваш разум должны постоянно обновляться, 24облекитесь в новое естество, которое сотворено для благочестия и проявляется в праведности и святости, проистекающих из истины.

25Поэтому, отвергнув ложь, **говорите правду, каждый ближнему своему**[d], поскольку все мы тесно связаны друг с другом, словно органы одного тела. 26**Гневайтесь, но не грешите**[e] – постарайтесь устранить причину своего гнева до захода солнца; 27чтобы не дать место Противнику.

28Тот, кто крал, пусть не крадёт больше, а живёт честно, работая своими руками, тогда он сможет поделиться с нуждающимися.

29Пусть не слетают с ваших уст никакие резкие слова, а только добрые, назидающие, приносящие пользу слышащим их. 30Не доставляйте огорчения Божьему *Руах-ҐаКодеш*, так как он поставил на вас печать как на своей собственности до дня окончательного искупления. 31Избавьтесь от раздражения, ярости, злости, гневных притязаний и бранных слов, а также недоброжелательности. 32Будьте добры по отношению друг к другу, отзывчивы, прощайте друг друга так же, как Бог в Мессии простил вас.

5 1Итак, подражайте Богу, как Его любимые дети; 2живите в

---

[d] Захария 8:16 [e] Псалом 4:5

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*ша-**лом*** – мир

любви, подобно тому, как Мессия по-
любил нас и ради нас отдал себя само-
го как приношение, как закланную
жертву Богу, приятно благоухающую.
3Среди вас не должны даже упоминать-
ся такие вещи, как половая безнрав-
ственность, или же любого рода нечи-
стота, или жадность; это абсолютно
неприемлемо для Божьего святого на-
рода. 4Также неуместна непристойная
брань, пустые разговоры и грубость;
напротив, вы всегда должны благода-
рить. 5Так как вы можете быть увере-
ны в том, что ни один безнравствен-
ный, нечистый или алчный человек –
то есть ни один идолопоклонник – не
будет иметь доли в Царстве Мессии и
Бога. 6Пусть никто не вводит вас в заб-
луждение пустыми словами; так как
именно из-за подобного поведения
Божий суд приходит на тех, кто не по-
винуется Ему. 7Потому не становитесь
их соучастниками!

8Вы некогда находились во тьме, но
теперь, в союзе с Господом, вы – свет.
Живите, как дети света, 9так как плод
света во всякой доброте, справедливо-
сти и истине. 10Старайтесь выяснить,
чем вы можете доставить удоволь-
ствие Господу. 11Не участвуйте в де-
лах, порождённых тьмой, но разобла-
чайте их, 12так как о том, что эти люди
делают втайне, даже говорить стыдно.
13Но всё, что выносится на свет, ста-
новится очевидным, 14поскольку всё,
становящиеся явным, – это свет. Вот
почему говорится:

"Пробудись, спящий!
Восстань их мёртвых,
И Мессия озарит тебя
своим светом!"

15Поэтому тщательно наблюдайте за
своими поступками – живите как муд-
рые, а не как неразумные. 16Дорожите
временем, потому что дни лукавы.
17Не будьте глупы, но постарайтесь
понять, в чём состоит воля Господа.

18Не напивайтесь вином, так как от
него вы теряете над собой контроль.
Лучше непрестанно наполняйтесь
Духом – 19пойте друг другу псалмы,
гимны, духовные песни; пойте Госпо-
ду и прославляйте его песней в своих
сердцах; 20всегда и за всё благодарите
Бога, Отца, во имя Господа Мессии
Йешуа.

21Подчиняйтесь друг другу в страхе
перед Мессией. 22Жёны пусть подчи-
няются своим мужьям, как они подчи-
няются Господу; 23поскольку муж –
глава жены, и как Мессия, который
глава Мессианской Общины, хранит
тело. 24Так же, как Мессианская Об-
щина подчиняется Мессии, так и жёны
должны во всём подчиняться своим
мужьям.

25Что касается вас, мужья, любите
своих жён, подобно тому, как Мессия
возлюбил Мессианскую Общину и
даже отдал самого себя ради неё, 26что-
бы отделить её для Бога, очистив по-
средством погружения в *микве*, если
можно так выразиться, 27чтобы пред-
ставить себе Мессианскую Общину
как невесту, которой можно гордить-
ся, без пятна, без недостатка или чего-
либо подобного, но святую и непороч-
ную. 28Вот как должны мужья любить

своих жён – как свои собственные тела; так как муж, любящий свою жену, любит самого себя. [29]Ведь никто не может ненавидеть собственную плоть! Напротив, каждый питает её и заботится о ней, как Мессия о Мессианской Общине, [30]поскольку мы – органы его Тела. [31]**“Потому пусть человек оставит своего отца и свою мать и соединится со своей женой, и двое станут одно”**[f]. [32]В этом сокрыта глубокая истина, имеющая отношение к Мессии и Мессианской Общине. [33]При этом отрывок относится и к каждому из вас в отдельности: пусть всякий мужчина любит свою жену, как самого себя, а жена уважает своего мужа.

6 [1]Дети, будучи в союзе с Господом, вы должны быть послушны своим родителям, поскольку этого требует справедливость. [2]**“Почитай своего отца и свою мать** – это первая заповедь, содержащая в себе обещание – [3]**и продлятся тогда дни твои в Стране**”[g].

[4]Отцы, не раздражайте своих детей и не вызывайте у них негодования, но воспитывайте их, руководствуясь Господней дисциплиной и наставлением.

[5]Рабы, повинуйтесь своим земным хозяевам с тем же страхом, трепетом и прямодушием, с которыми вы повинуетесь Мессии. [6]Не повинуйтесь только для того, чтобы заслужить их расположение, лишь когда вы у них на виду, но служите как рабы Мессии, исполняя волю Бога от всей души. [7]Трудитесь усердно, так, словно вы служите не только людям, но и Господу. [8]Помните, что тот, кто хорошо трудится, получит награду от Господа, раб он или свободный.

[9]Вы же, хозяева, точно так же относитесь к своим рабам. Не используйте угрозы. Помните, что на небесах и у вас, и у них один и тот же Хозяин, а он нелицеприятен.

[10]Наконец, возрастайте в силе в союзе с Господом, в союзе с его крепостью и могуществом! [11]Используйте доспехи и оружие, данные вам Богом, чтобы вы могли противостоять коварной тактике Противника. [12]Поскольку мы ведём борьбу не против людей, но против правителей, властей и вселенских сил, управляющих этой тьмой, против духовных сил зла в небесных сферах. [13]Итак, возьмите всё боевое снаряжение, предоставленное вам Богом, чтобы вы могли дать отпор, когда наступит день зла, и чтобы вы, выиграв битву, могли устоять. [14]Потому, стойте! Пусть ваши **чресла будут препоясаны истиной**[h], **облекитесь праведностью, как бронёй**[i], **обуйтесь в готовность нести Добрую Весть о *шаломе***[j]. [16]Всегда держите наготове щит веры, при помощи которого вы сможете отра-

[f] Бытие 2:24
[g] Исход 20:12, Второзаконие 5:16

[h] Исаия 11:5 [i] Исаия 59:17
[j] Исаия 52:7

Йе-**шу**-а – Иисус
мик-ве – бассейн ритуального очищения

зить все пылающие стрелы Злого. [17]И
возьмите **шлем избавления**[k], и меч,
данный Духом, то есть Слово Божье;
[18]во всякое время молясь всевозмож-
ными молитвами и прошениями в
Духе, неустанно и настойчиво, за весь
Божий народ.

[19]Молитесь также за меня, чтобы
всякий раз, как я соберусь сказать что-
либо, мне были даны слова, чтобы я
мог смело провозглашать тайну Доб-
рой Вести, [20]ради которой я — послан-
ник в оковах. Молитесь, чтобы я мог
говорить со смелостью, как и следует.

[21]Теперь же, для того, чтобы вы мог-
ли узнать о том, как я и чем занима-
юсь, Тихик, дорогой брат и верный
работник для Господа, всё вам расска-
жет. [22]Именно по этой причине я и
направил его к вам, чтобы вы могли
выяснить, как обстоят наши дела, и
чтобы он мог утешить и ободрить вас.

[23]*Шалом* братьям. Пусть Бог, Отец,
и Господь Мессия Йешуа даруют вам
любовь и веру. [24]Пусть благодать бу-
дет со всеми, кто любит нашего Госпо-
да Мессию Йешуа непреходящей лю-
бовью.

---

[k] Исаия 59:17

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) БОЖЬЕМУ НАРОДУ В ФИЛИППАХ:

ФИЛИППИЙЦАМ

1 [1]От: Шауля и Тимофея, рабов
Мессии Йешуа,

Кому: Всем Божьим людям, состоящим
в союзе с Мессией Йешуа, живущим в
Филиппах, а также руководителям
собрания и *шамашим*:

[2]Благодать вам и *шалом* от Бога,
Отца нашего, и Господа Мессии Йе-
шуа.

[3]Я благодарю моего Бога всякий раз,
когда думаю о вас. [4]Когда бы я ни мо-
лился за всех вас, я всегда молюсь с
радостью, [5]поскольку вы участвовали
в провозглашении Доброй Вести от са-
мого первого дня и до настоящего вре-
мени. [6]И я уверен в том, что Тот, Кто
начал добрый труд среди вас, доведёт
его до конца – до дня Мессии Йешуа.
[7]Я вправе думать так о вас, потому что
вы всегда в моём сердце; поскольку,
нахожусь ли я в оковах, или же отста-
иваю и утверждаю Добрую Весть, все
вы участвуете вместе со мной в этом
труде, совершать который – особая
честь. [8]Бог – свидетель, что я люблю
всех вас любовью Мессии Йешуа.

[9]И вот о чём я молюсь: чтобы ваша
любовь всё больше и больше возрас-
тала в полноте познания и глубине
проницательности, [10]чтобы вы могли
распознавать лучшее, и, таким обра-
зом, были чисты и неповинны в День
Мессии, [11]наполнены плодами правед-
ности, приходящей через Мессию Йе-
шуа, – чтобы Бог был прославлен и
превознесён.

[12]Теперь, братья, я хочу, чтобы вы
знали, что случившееся со мной спо-
собствовало распространению Доб-
рой Вести. [13]То, что я нахожусь в око-
вах из-за Мессии, стало известно во
дворце, и также всем остальным.
[14]Кроме того, моё пребывание под стра-
жей придало большинству братьев в
Господе уверенность, так что они ста-
ли действовать с большей смелостью,
говоря Божье слово без страха. [15]Да,
действительно, некоторые провозгла-
шают Мессию из зависти и соперниче-
ства, однако остальные делают это с
добрыми намерениями. [16]Последние
руководствуются любовью, зная, что
я нахожусь здесь потому, что отстаи-
вал Добрую Весть; [17]тогда как первые

Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
*ша-ма-**шим*** – служащие собранию, диаконы
Ша-**уль** – Савл (Павел)

провозглашают Мессию из эгоизма и
тщеславия, имея нечистые побужде-
ния, надеясь создать для меня ещё
больше проблем в тюрьме. [18]Но что из
того? Как бы они ни провозглашали
Мессию, искренне или притворно,
главное, что они делают это, и этому я
радуюсь. Да, и буду радоваться впредь,
[19]так как знаю, что, благодаря вашим
молитвам и той поддержке, которую я
получаю от Духа Мессии Йешуа, **это
послужит для моего избавления**[a].
[20]Всё это соответствует моим искрен-
ним ожиданиям и надежде на то, что
мне не придётся ничего стыдиться.
Напротив, Мессия и теперь, как и все-
гда, будет прославлен в моём теле,
живом или мёртвом. [21]Поскольку для
меня жизнь – это Мессия, а смерть –
приобретение. [22]Если живя в теле, я
могу плодотворно трудиться, тогда я
не знаю, что мне избрать. [23]Передо
мной стоит дилемма: я желаю отойти
и быть с Мессией, так было бы гораз-
до лучше, [24]но ради вас нужнее оста-
ваться в теле. [25]Да, я убеждён в этом и
знаю, что останусь с вами, чтобы по-
мочь вам возрастать и радоваться в
вере. [26]Тогда, если я вновь буду с вами,
у вас будет ещё больше причин хва-
литься Мессией Йешуа.

[27]Только ведите жизнь, достойную
Доброй Вести Мессии; чтобы вам,
если я приду и увижусь с вами, либо
же услышу о вас, будучи далеко, быть
непоколебимыми и едиными в духе,
как один сражаясь за веру Доброй
Вести, [28]не боясь противников, что бы
они ни делали. Для них это знак того,
что они стоят на пути погибели, а для
вас – на пути избавления. И это от
Бога; [29]поскольку ради Мессии вам
было дано не только верить ему, но
также и страдать за него, [30]вести ту же
борьбу, которую, как вы видели, я не-
когда вёл, и о которой вы слышите и
сейчас.

2 [1]Итак, если у вас есть то, чем
вы, будучи в союзе с Мессией,
могли бы ободрить меня, какое-либо
утешение, проистекающее из любви,
какое-либо общение со мной в Духе,
или же сострадание и сочувствие, [2]тог-
да дополните мою радость: имейте об-
щую цель и одну и ту же любовь, будь-
те едины в сердце и мыслях. [3]Не де-
лайте ничего из соперничества или
тщеславия, но в смирении считайте ос-
тальных лучше себя, [4]заботьтесь об
интересах других, а не только о своих
собственных.

[5]В своих отношениях друг с другом
руководствуйтесь тем, что вы находи-
тесь в союзе с Мессией Йешуа:

6 Хотя он и был образом Бога, он не
считал, что равенство Богу мож-
но приобрести силой.

7 Наоборот, он уничижил себя, при-
няв образ раба, став подобным
людям.

И появившись как человек,

8 он смирил себя ещё больше, став по-
слушным настолько, что принял
смерть – смерть на стойке казни,
словно преступник!

---

[a] Иов 13:16

9 Поэтому Бог превознёс его и дал ему
имя выше всех остальных имён;
10 чтобы в знак уважения к имени, данному Йешуа,
преклонилось всякое колено,
на небесах, на земле и под землёй,
11 **и всякий язык признал**[b], что Мессия Йешуа – *Адонай*,
во славу Бога Отца.

12Итак, мои дорогие друзья, подоб-
но тому, как вы всегда повиновались
мне, когда я был с вами, ещё важнее,
чтобы вы повиновались сейчас, когда
меня с вами нет: продолжайте совер-
шать своё спасение **со страхом и
трепетом**[c], 13потому что именно Бог
производит среди вас и желание, и дей-
ствия, угодные Ему. 14Делайте всё без
ропота и споров, 15чтобы быть безуп-
речными и чистыми детьми Божьими,
непорочными среди **испорченного и
развращённого поколения**[d], в кото-
ром вы сияете, словно звёзды на небе,
16держась Слова Жизни. Если вы по-
ступаете так, то, когда наступит День
Мессии, я смогу похвалиться, что не
напрасно бежал и трудился. 17На са-
мом деле, если даже моя кровь станет
возлиянием, приносимым с жертвой,
за служение вашей веры, я всё равно
буду радоваться и ликовать со всеми
вами. 18И вы также радуйтесь и ликуй-
те вместе со мной.

19Я же надеюсь в Господе Йешуа на-
править к вам вскоре Тимофея, чтобы
весть о том, как вы живёте, могла уте-
шить меня. 20У меня больше нет нико-
го, кто мог бы сравниться с ним, кто
столь же искренне заботился бы о ва-
шем благополучии, 21так как все ста-
вят свои интересы выше интересов
Мессии Йешуа. 22Но вы знаете его ха-
рактер, что он, словно раб, трудился
вместе со мной в распространении
Доброй Вести, подобно тому, как сын
трудится с отцом. 23Итак, я надеюсь
послать его сразу же, как только уз-
наю, что со мной будет, 24и я уверен в
Господе, что и сам вскоре приду к вам.

25Я также счёл необходимым послать
к вам Епафродита, моего брата, сотруд-
ника и соратника, посланника, кото-
рого вы прислали, чтобы заботиться
о моих нуждах; 26так как он очень силь-
но хотел вас увидеть и переживал из-
за того, что до вас дошёл слух о его
болезни. 27Он и в самом деле был бо-
лен, чуть было не умер, однако Бог
смилостивился над ним (и не только
над ним, но и надо мною), иначе к моей
скорби прибавилась бы ещё одна
скорбь. 28Поэтому я тем более хочу
послать его, чтобы вы обрадовались
встрече с ним; я же, со своей стороны,
буду меньше переживать. 29Итак, с
радостью примите его в Господе, от-
носитесь к таким людям с почтением.
30Ведь он рисковал своей жизнью и
был близок к смерти, трудясь для
Мессии, помогая мне в том, в чём вы
не смогли оказать мне помощи.

---

b Исаия 45:23 *c* Псалом 2:11
d Второзаконие 32:5

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус

3 1Наконец, братья мои: радуйтесь, будучи в союзе с Господом. Мне не трудно повторить то, о чём я писал раньше, для вас же это послужит предостережением: 2остерегайтесь псов, творящих зло, увечных! 3Так как именно мы на самом деле являемся Обрезанными, мы, поклоняющиеся Божьим Духом и хвалящиеся Мессией Йешуа! Мы не полагаемся на человеческие достижения, 4хотя у меня, несомненно, есть все причины для того, чтобы полагаться на подобные вещи. Если кто-то другой считает, что имеет причины полагаться на человеческие достижения, то у меня тем больше оснований для этого:

5 • *брит-мила* на восьмой день,
• израильтянин по рождению,
• из колена Биньямина,
• говорю на иврите, сын родителей, говоривших на иврите,
• в отношении к *Торе* – *паруш*,
6 • в отношении усердия – гонитель Мессианской Общины,
• в отношении праведности, предписанной законничеством, безупречен.

7Однако всё то, что некогда было преимуществом для меня, из-за Мессии я стал считать недостатком. 8И не только это, но и всё остальное я считаю недостатком в сравнении с величайшей ценностью познания Мессии Йешуа как своего Господа. Именно из-за него я отказался от всего и всё почитаю за сор ради того, чтобы приобрести Мессию 9и оказаться в союзе с ним, будучи праведным не собственной праведностью, основанной на законничестве, но праведностью, приходящей благодаря верности Мессии, праведностью от Бога, основанной на вере. 10Да, я от всего отказался, чтобы познать его, то есть познать силу его воскресения и участие в его страданиях, преобразуясь в его смерть, 11чтобы достигнуть воскресения из мёртвых. 12Говорю так не потому что я уже достиг его или приблизился к цели – нет, я по-прежнему стремлюсь к ней в надежде приобрести то, ради чего Мессия Йешуа приобрёл меня. 13Братья, я лично не считаю, что уже приобрёл это, но делаю вот что: забывая то, что позади меня, и устремляясь к тому, что находится впереди, 14я по-прежнему упорно двигаюсь к цели, чтобы получить награду высшего Божьего призвания в Мессии Йешуа. 15Итак, те из нас, кто достаточно зрелы, давайте всегда помнить об этом, а если вы придерживаетесь иного мнения о чём-либо, Бог откроет вам и это. 16Только пусть ваше поведение соответствует тому уровню, которого мы уже достигли.

17Братья, подражайте мне и смотрите на тех, кто живёт в соответствии с примером, который мы вам показали. 18Так как многие – я часто говорил вам о них раньше и даже теперь говорю это со слезами – поступают как враги стойки казни Мессии. 19Они стоят на пути погибели! Их бог – желудок; они гордятся тем, чего им следовало бы стыдиться, поскольку их заботит толь-

ко мирское. 20Мы же являемся жите-
лями небес, и именно оттуда мы ожи-
даем прихода Избавителя, Господа
Мессии Йешуа. 21Он изменит наши
уничижённые тела и уподобит их сво-
ему прославленному телу, посред-
ством той силы, которой он покоряет
себе всё.

4 1Итак, братья мои, которых я
люблю и которых стремлюсь
увидеть, моя радость и мой венец, мои
дорогие друзья, стойте непоколебимо
в союзе с Господом.

2Умоляю Эводию и Синтихию прий-
ти к согласию друг с другом в союзе с
Господом. 3Я также прошу вас, верный
Сизигий, помочь этим женщинам, так
как они усердно трудились, провозг-
лашая Добрую Весть вместе со мной,
а также с Клементом и остальными
моими сотрудниками, чьи имена запи-
саны в Книге Жизни.

4Всегда радуйтесь в союзе с Госпо-
дом! И вновь скажу: радуйтесь! 5Пусть
все увидят, насколько вы благоразум-
ны и кротки. Господь близко! 6Ни о
чём не беспокойтесь, но с благодаре-
нием открывайте свои нужды в молит-
ве и прошении перед Богом. 7Тогда
Божий *шалом*, превосходящий разу-
мение, сохранит ваши сердца и умы в
союзе с Мессией Йешуа. 8В заключе-
ние, братья, сосредоточьте свои мыс-
ли на том, что истинно, великодушно,
праведно, чисто, достойно любви и
восхищения, на какой-либо доброде-
тели или на том, что достойно похва-
лы. 9Продолжайте делать то, что вы
узнали и получили от меня, что, как
вы видели и слышали, и сам я делал;
тогда Бог, дающий *шалом*, будет с
вами.

10Будучи в союзе с Господом, я весь-
ма обрадовался тому, что теперь, пос-
ле долгого времени, вы вновь прояви-
ли обо мне заботу. Конечно, вы забо-
тились обо мне всё это время, но у вас
не было возможности проявить это.
11Я говорю это не для того, чтобы ука-
зать на какие-либо мои нужды, так как
я лично научился не зависеть от об-
стоятельств. 12Я знаю, что значит нуж-
даться, и знаю, что значит жить в изо-
билии, – во всём и в любых обстоя-
тельствах я научился искусству быть
сытым и испытывать голод, иметь из-
быток и быть в нужде. 13Я всё могу со-
вершить при помощи Того, Кто даёт
мне силу.

14Тем не менее, вы хорошо поступи-
ли, разделив мои страдания. 15И вы,
филиппийцы, знаете сами, что в самом
начале моего служения распростране-
ния Доброй Вести, когда я покинул
Македонию, ни одна община, кроме
вашей, не проявила ко мне участия в
том, что касается подаяния и приня-
тия. 16В самом деле, когда я нуждался,
вы дважды послали мне помощь в Фес-
салоники. 17Я не ищу подаяний, но ищу
того, что могло бы увеличить список
ваших заслуг. 18Я получил более, чем

Бинь-я-**мин** – Вениамин
*брит-ми-**ла*** – обрезание
Йе-**шу**-а – Иисус
*па-**руш*** – фарисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир

достаточно: я имею избыток, так как
получил от Епафродита дары, кото-
рые вы мне посылали – они **прият-
ное благоухание**[e], приемлемая жер-
тва, угодная Богу. 19Более того, мой
Бог восполнит все ваши нужды в соот-
ветствии со Своим славным богат-
ством, в союзе с Мессий Йешуа. 20И
Богу, Отцу нашему, да будет слава во
веки веков. *Амен.*

21Приветствуйте всех Божьих людей
в Мессии Йешуа. Братья, находящие-
ся со мной, передают вам привет. 22Все
Божьи люди передают вам свой при-
вет, а в особенности находящиеся в
императорском доме.

23Благодать Господа, Мессии Йе-
шуа, да пребудет с вашим духом.

[e] Бытие 8:21, Исход 29:18

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) БОЖЬЕМУ НАРОДУ В КОЛОССАХ:

КОЛОССЯНАМ

1 1От: Шауля, по воле Божьей посланника Мессии Йешуа, и брата Тимофея,

2Кому: Божьему народу в Колоссах, верным братьям в Мессии:

Благодать вам и *шалом* от Бога, Отца нашего.

3Всякий раз в своих молитвах мы благодарим за вас Бога, Отца нашего Господа Мессии Йешуа, 4так как мы слышали о вашей вере в Мессию Йешуа и о любви ко всему Божьему народу. 5И то и другое – результат твёрдой надежды на то, что вы получите приготовленное для вас на небесах. Вы слышали об этом раньше в послании об истине. Эта Добрая Весть 6ощутимо присутствует среди вас, подобно тому, как она **приносит плод и умножается**[a] по всему миру так же, как и у вас, с того дня, как вы услышали и поняли, в чём же в действительности заключается Божья благодать. 7Вы узнали об этом от Епафраса, нашего дорогого сотрудника, верно служащего Мессии ради вас; 8и он рассказал нам о любви, данной вам Духом.

9Потому, с того дня, как мы услышали об этом, мы непрестанно молились о вас, прося Бога наполнить вас познанием Его воли во всей мудрости и понимании, приходящих от Духа; 10чтобы вы могли жить достойно Господа, во всём угождая Ему, п**ринося плод** во всяком хорошем деле **и умножая** познание Бога. 11Мы молимся, чтобы вы постоянно укреплялись всякой силой, исходящей от Его славы и могущества, благодаря которой вы сможете быть стойкими и терпеливыми в любых обстоятельствах, с радостью 12благодаря Отца за то, что Он сделал вас достойными разделить с Его народом наследство в свете. 13Он избавил нас от господства тьмы и ввёл в Царство Своего любимого Сына.

14Именно через Его Сына мы спасены, то есть наши грехи прощены. 15Он видимый образ невидимого Бога. Он превосходит всё творение, 16поскольку через него было сотворено всё существующее на небесах и на земле, видимое и невидимое, будь то престолы,

[a] Бытие 1:28

А-мен – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
Ша-**уль** – Савл (Павел)

господства, правители или власти, –
всё было создано через него и для
него. [17]Он существовал прежде все-
го остального и поддерживает всё.

[18]Кроме того, он глава Тела, Мес-
сианской Общины, он – начало, пер-
венец из мёртвых, что даёт ему воз-
можность во всём быть первым.
[19]Ибо Богу было угодно, чтобы Его
суть во всей полноте обитала в Сыне,
[20]чтобы через Сына Он мог прими-
рить с Собой всё существующее, как
на земле, так и на небесах; пролити-
ем крови на стойке казни Сын при-
нёс мир.

[21]Иными словами, вас, некогда от-
делённых от Бога и имевших враж-
дебное к Нему отношение по причи-
не собственных злых дел, [22]Он теперь
примирил физическим телом Сына,
придав его смерти, чтобы преподне-
сти вас Самому Себе святыми, непо-
рочными и безвинными, [23]если толь-
ко вы продолжаете быть твёрдыми и
непоколебимыми в вере, и не отда-
ляетесь от той надежды, которую
несёт слышанная вами Добрая Весть.

Это та самая добрая Весть, кото-
рая была провозглашена всему тво-
рению под небесами; и я, Шауль, стал
её слугой. [24]Я радуюсь тем страдани-
ям, которые переношу теперь ради
вас! Да, я восполняю в своей плоти
недостаток скорбей Мессии, ради его
Тела, то есть ради Мессианской Об-
щины. [25]Я стал слугой Доброй Вес-
ти, потому что Бог поручил мне ис-
полнить этот труд ради вашей
пользы. Труд этот состоит в том, что-
бы донести до всех послание от Бога,
[26]тайну, бывшую сокрытой на протя-
жении поколений, веков, но теперь
ставшую очевидной народу, который
был отделён Им для Себя. [27]Им хотел
Бог показать, какое богатство славы
присутствует в этой тайне для языч-
ников. Тайна же эта вот в чём: Мессия
един со своим народом, с вами! На этом
и основана ваша надежда на славу!
[28]Мы, со своей стороны, провозгла-
шая о нём, предостерегаем, смело на-
ставляем каждого со всякой мудрос-
тью, чтобы представить каждого че-
ловека как достигшего цели в единстве
с Мессией. [29]Именно для этого я усер-
дно тружусь, направляя на это все
свои силы, которые он во мне столь
могущественно пробуждает.

2 [1]Ибо я хочу, чтобы вы знали о
том, как усердно я тружусь
ради вас, ради тех, кто находится в
Лаодикее, и ради всех остальных,
которые не встречались со мной лич-
но. [2]Моя цель в том, чтобы они обо-
дрились, объединились в любви, и
чтобы они обладали богатством, ис-
ходящим из уверенности в понима-
нии и полном познании Божьей тай-
ной истины, а именно Мессии!
[3]Именно в нём сокрыты все сокрови-
ща мудрости и познания.

[4]Я говорю это, чтобы никто не ввёл
вас в заблуждение благовидными, но
обманчивыми доводами. [5]Ведь хотя
физически я далеко от вас, в духе я
нахожусь с вами, радуясь вашей орга-
низованности и твёрдости вашей
веры в Мессию. [6]Потому, приняв

Мессию Йешуа как Господа, продолжайте жить в союзе с ним. [7]Оставайтесь глубоко укоренёнными в нём, непрестанно назидайте себя в нём и укрепляйтесь в своём доверии [Богу], как вы были научены, будучи преисполнены благодарения.

[8]Смотрите, чтобы никто не увлёк вас философией и пустыми уловками, следуя человеческой традиции, которая согласуется с природными началами вселенной, но не согласуется с Мессией. [9]Так как в нём, телесно, обитает полнота всего того, что свойственно Богу. [10]И именно в союзе с ним вы имеете полноту, поскольку он глава всякого правления и власти.

[11]Также именно в союзе с ним вы были обрезаны, не обрезанием, совершаемым человеческими руками, но достигаемым посредством освобождения от власти старого естества над телом. В этом обрезании, совершаемом Мессией, [12]вы были погребены вместе с ним через погружение в воду; и в союзе с ним вы также были воскрешены вместе с ним посредством Божьей верности, действовавшей и тогда, когда Он воскресил Йешуа из мёртвых. [13]Вы были мертвы из-за своих грехов, то есть из-за своей "крайней плоти", своего прежнего естества. Однако Бог оживил вас вместе с Мессией, простив вам все грехи. [14]Он уничтожил список обвинений против нас, который, в соответствии с установленными нормами, служил свидетельством против нас. Он устранил его, прибив к стойке казни. [15]Лишив правителей и начальников их власти, Он подверг их публичному позору, восторжествовав над ними посредством стойки казни.

[16]Итак, пусть никто не осуждает вас за то, *что* вы едите или *что* вы пьёте, или же за какой-нибудь еврейский праздник, или *Рош-Ходеш*, или *Шабат*. [17]Всё это – тень того, что наступит в будущем, тело же [которого тень] – это [тело] Мессии.

[18]Никто да не лишает вас награды, заставляя заниматься умерщвлением плоти или служением ангелов. Подобные люди обычно увлечены собственными видениями и безрассудно превозносятся в своём мирском мировоззрении. [19]Они не способны держаться Главы, от которой всё Тело, поддерживаемое и скрепляемое при помощи суставов и связок, растёт так, как Бог даёт ему расти. [20]Если же вместе с Мессией вы умерли для природных начал мира, тогда почему вас по-прежнему тревожат нормы этого мира, словно вы всё ещё принадлежите ему: [21]"Не прикасайся к этому!", "Не ешь этого!", "Не трогай это!" [22]Подобные запреты относятся к вещам, истлевающим от употребления [а не от воздержания от них!], и основаны они на **правилах и учениях, придуманных людьми**[b]. [23]С виду они и

---

[b] Исаия 29:13

Йе-**шу**-а – Иисус
*Рош-**Хо**-деш* – начало месяца
*Ша-**бат*** – Суббота
Ша-**уль** – Савл (Павел)

в самом деле могут показаться мудрыми, предлагая надуманное религиозное благочестие, показное смирение и аскетизм; но они не имеют никакой ценности, так как не способны удержать людей от потакания похотям старого естества.

3 [1]Итак, если вы воскресли с
Мессией, ищите вышнего, где
Мессия **сидит по правую руку от**
Бога[c]. [2]Сосредоточьте свои мысли на
вышнем, а не на земном. [3]Ведь вы
умерли, и ваши жизни сокрыты с
Мессией в Боге. [4]Когда явится Мес-
сия, жизнь наша, тогда и вы также
появитесь в славе вместе с ним!

[5]Потому умертвите земные свой-
ства своего естества: половую без-
нравственность, нечистоту, похоть,
нечестивые вожделения и алчность
(которая является разновидностью
идолопоклонства); [6]так как именно по
причине всего этого Божий гнев на-
стигнет тех, кто непослушен Ему.
[7]Да, и вы делали подобное в своей
жизни прежде; [8]но теперь оставьте
всё это – гнев, озлобленность, ни-
зость, злословие и непристойную
брань. [9]Никогда не лгите друг другу,
потому что вы сняли с себя свою пре-
жнюю суть с её путями, [10]и облеклись
в новую суть, которая непрестанно
обновляется всё более полным позна-
нием, всё ближе приближаясь к об-
разу своего Творца. [11]Новая суть не
даёт места для проведения различий
между язычниками и евреями, обре-
занными и необрезанными, чужест-
ранцами, варварами, рабами, свобод-
ными; напротив, Мессия является
всем во всех.

[12]Потому, будучи Божьим избран-
ным народом, святым и горячо люби-
мым, облекитесь в сострадание и доб-
рожелательность, смирение, мягкость
и терпение. [13]Относитесь друг ко дру-
гу со снисхождением; если кто оби-
дел тебя, прости ему. Подобно тому,
как Господь простил вас, так и вы дол-
жны прощать.

[14]Прежде всего, облекитесь в лю-
бовь, которая совершенным образом
связывает и удерживает всё; [15]и, при-
нимая решения в своём сердце, руко-
водствуйтесь *шаломом*, исходящим
от Мессии, так как именно для этого
вы были призваны стать частью еди-
ного Тела.

И будьте благодарны – [16]пусть Сло-
во Мессии во всей своей полноте оби-
тает в вас, а вы при этом учите и на-
ставляйте друг друга со всякой муд-
ростью, и пойте псалмы, гимны и ду-
ховные песни с благодарностью Богу
в своих сердцах. [17]То есть всё, что вы
делаете или говорите, делайте во имя
Господа Йешуа, благодаря через него
Бога Отца.

[18]Жёны, подчинитесь своим мужь-
ям, как и подобает в Господе.

[19]Мужья, любите своих жён и не
будьте к ним суровы.

[20]Дети, слушайте своих родителей во
всём, так как это угодно Господу.

---

c Псалом 109:1

[21]Отцы, не раздражайте и не обижай-
те своих детей, чтобы не привести их в
уныние.

[22]Рабы, повинуйтесь своим земным
хозяевам во всём, служа им не только,
когда они видят вас, чтобы заслужить
похвалу от них, но прямодушно, бо-
ясь Господа. [23]Какую бы работу вы ни
исполняли, делайте её от всей души,
как люди, служащие не только окру-
жающим, но и Господу. [24]Помните о
том, что в качестве награды вы полу-
чите наследство от Господа. Вы тру-
дитесь для Господа, для Мессии. [25]Не
беспокойтесь, всякий, кто поступает
неправедно, получит соответственно
своей неправде, и нет никакого лицеп-
риятия.

4 [1]Хозяева, поступайте со свои-
ми рабами справедливо и бес-
пристрастно. Помните, что и у вас есть
Хозяин на небесах.

[2]Будьте настойчивы в молитве, бод-
рствуйте в ней и благодарите. [3]Моли-
тесь и за нас, чтобы Бог открыл нам
дверь и мы могли провозгласить о тай-
не Мессии, так как именно по этой
причине я нахожусь в тюрьме. [4]И мо-
литесь также, чтобы я мог со всей яс-
ностью доносить весть, что я и дол-
жен делать.

[5]Ведите себя мудро по отношению к
посторонним, пользуясь всякой воз-
можностью – [6]пусть ваши слова к ним
всегда будут доброжелательны и ин-
тересны, чтобы вы всегда знали, как
ответить любому человеку.

[7]Наш дорогой брат Тихик, верный
сотрудник и служитель в Господе, рас-
скажет вам обо мне всё, что знает. [8]Я
направил его к вам именно для того,
чтобы вы знали о том, как у нас идут
дела, и чтобы он мог приободрить вас.
[9]Я послал вместе с ним Онисима, до-
рогого и преданного брата, который
является одним из вас; они расскажут
вам всё, что здесь произошло.

[10]Также вас приветствуют Арис-
тарх, находящийся в заключении вме-
сте со мною, и Марк, двоюродный брат
Бар-Набы, о котором вы получили
указания – если он придёт к вам, ока-
жите ему гостеприимство. [11]Йешуа,
называемый Иустом, также передаёт
вам свои приветствия. Эти трое – из
Обрезанных, и из всех моих сотруд-
ников для Божьего Царства только
они стали для меня источником уте-
шения.

[12]Приветствует вас Епафрас, он
один из вас, раб Мессии Йешуа, все-
гда всем сердцем молящийся за вас,
прося о том, чтобы вы крепко стояли,
были зрелыми и уверенными, всецело
посвящая себя Божьей воле. [13]Ибо я
могу свидетельствовать о нём, что он
усердно трудится ради вас и ради жи-
вущих в Лаодикее и Иераполе.

[14]Наш дорогой брат Лука, врач, и
Димас, посылают вам свои привет-
ствия.

[15]Передайте от меня привет брать-
ям из Лаодикеи, а также Нимфану и
общине, собирающейся у него дома.
[16]После того, как вам прочитают это

Йе-**шу**-а – Исус
*ша-**лом*** – мир

письмо, пусть его услышат и в собрании в Лаодикее, а вы, с свою очередь, прочтите письмо, которое придёт из
Лаодикеи. 17Также передайте Архипу:
“Смотри, доведи до конца задание, порученное тебе в Господе”.

18*Данное приветствие я, Шаул, пишу своей рукой.*

Помните о моём заточении! Да пребудет с вами мир!

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) БОЖЬЕМУ НАРОДУ В ФЕССАЛОНИКЕ:

1 ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

1 [1]От: Шауля, Силы и Тимофея,

Кому: Мессианской общине фессало-
никийцев, находящейся в союзе с Бо-
гом Отцом и Господом Мессией Йе-
шуа:

Благодать вам и *шалом*.

[2]Мы всегда благодарим за вас Бога,
постоянно упоминая вас в своих мо-
литвах, [3]вспоминая перед Богом, От-
цом нашим, то, что наш Господь Мес-
сия Йешуа сотворил в вас: как ваше
доверие производит дела, ваша любовь
– усердный труд, а ваша надежда –
стойкость. [4]Мы знаем, братья, что Бог
возлюбил и избрал вас; [5]что Добрая
Весть, принесённая нами, не заключа-
лась для вас в одних только словах, но
также в силе, в *Руах ҐаКодеш* и в глу-
бочайшей уверенности – ведь вы зна-
ете, что находясь с вами, мы жили ради
вас. [6]Вы и в самом деле стали подра-
жать нам и Господу; так что, хотя вы и
прошли через серьёзные испытания,
вы приняли Слово с радостью, [при-
ходящей] от *Руах ҐаКодеш*.

[7]Таким образом, вы стали примером
для всех верующих в Македонии и
Ахайе; [8]поскольку послание Господа
распространилось от вас не только по
Македонии и Ахайе, но и повсюду, где
стало известно ваше доверие к Богу.
В результате, нам не нужно больше
ничего говорить; [9]так как нам посто-
янно рассказывают о том радушном
приёме, который вы нам оказали, и о
том, как вы обратились от идолов к
Богу, чтобы служить Богу истинному
и живому, [10]и ожидать, когда Его Сын
Йешуа, воскрешённый Им из мёртвых,
придёт с небес и избавит нас от неми-
нуемого гнева Божьего суда.

2 [1]Вы сами знаете, братья, что
наше пребывание у вас не было
бесплодным. [2]Напротив, хотя прежде
мы пострадали и подверглись оскорб-
лениям в Филиппах, как вам извест-
но, у нас хватило мужества, будучи в
союзе с Богом, рассказать вам Добрую
Весть даже при таких стеснённых об-
стоятельствах. [3]Ибо призыв, с кото-
рым мы обращаемся, не исходит из
заблуждения или нечистых мотивов,
и мы никого не хотим обмануть. [4]Бог
испытал нас и счёл достойными, вве-

Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

рив нам Добрую Весть, поэтому мы проповедуем: не для того, чтобы завоевать расположение людей, но чтобы угодить Богу, испытывающему наши сердца. 5Поскольку, как вам известно, мы никогда не льстили и не имели тщательно скрываемых корыстных стремлений, – Бог тому свидетель. 6Также мы не искали похвалы от людей – от вас или ещё от кого-либо. 7Будучи посланниками Мессии, мы могли бы выказывать важность своего положения, но, вместо этого, с вами мы вели себя смиренно, подобно матери, кормящей и заботящейся о своих детях. 8Мы были настолько преданны вам, что с радостью разделили бы с вами не только Божью Добрую Весть, но и собственные жизни, потому что вы стали очень дороги нам. 9Вы ведь помните, братья, наш тяжкий труд и невзгоды, как мы день и ночь работали для того, чтобы не стать ни для кого из вас бременем, когда провозглашали вам Божью Добрую Весть. 10Вы свидетели, и Бог свидетель тому, насколько святым, праведным и безупречным было наше поведение в ваших глазах; 11ведь вы знаете, что мы относились к каждому из вас так, как отец относится к своим детям – мы ободряли и утешали вас, 12призывали вас вести жизнь, достойную Бога, принимающего вас в Своё Царство и славу.

13Ещё одна причина, по которой мы постоянно благодарим Бога, состоит в том, что вы, услышав от нас Слово Божье, восприняли его не как человеческое слово, но как Слово Бога, каковым оно в действительности и является, Слово, действующее в вас, верующих. 14Ибо вы, братья, стали подражателями Божьих общин в Йеѓуде, находящихся в союзе с Мессией Йешуа, – вы так же пострадали от своих соотечественников, как и они от тех иудеян, которые 15убили и Господа Йешуа, и пророков, и нас преследовали. Они доставляют огорчение Богу и противятся всему человечеству, 16пытаясь помешать нам говорить язычникам, благодаря чему те могут спастись. Они словно стремятся наполнить меру своих грехов, но Божий гнев в конце концов настигнет их.

17Что же касается нас, братья, то не имея возможности общаться с вами некоторое время лично, а не в мыслях, мы скучали о вас и всеми силами стремились прийти и увидеть вас. 18Мы так хотели прийти к вам, и я, Шауль, не раз хотел это сделать, но Противник помешал нам. 19Ибо когда возвратится наш Господь Йешуа, что будет нашей надеждой, нашей радостью, нашим венцом, которым мы могли бы гордиться? Разве не вы сами? 20Да, вы наша слава и наша радость!

3 1Итак, когда мы были уже не в силах терпеть, мы согласились, чтобы нас оставили в Афинах одних, 2и послали Тимофея, нашего брата и Божьего сотрудника в [распространении] Доброй Вести о Мессии, чтобы он мог утвердить вас и ободрить вас в вашем доверии [Богу]; 3чтобы никто из вас не поколебался из-за преследований. Ведь вы сами знаете, что всё

это непременно должно произойти с
нами; 4ещё находясь у вас, мы подго-
тавливали вас к тому, что нам придёт-
ся пережить гонения; что и произош-
ло в действительности, как вам изве-
стно. 5Именно по этой причине, когда я
уже не мог больше терпеть, я послал
узнать о вашем доверии. Я боялся, что
Искуситель мог каким-то образом вве-
сти вас в искушение, и что наш усерд-
ный труд оказался напрасным.

6Теперь же Тимофей вернулся от вас
и принёс хорошие известия о вашем
доверии и любви, а также рассказал
нам, что вы помните нас и всегда гори-
те желанием повидаться с нами, чего и
мы желаем. 7Поэтому, братья, вопре-
ки всем нашим тяготам и нужде, мы
утешились рассказом о вас, о вашем
доверии; 8так что теперь мы живы, по-
скольку вы по-прежнему непоколеби-
мы и тверды в союзе с Господом.

9В самом деле, можем ли мы в доста-
точной степени отблагодарить за вас
Бога или же выразить перед Ним всю
ту радость, которую мы испытываем,
благодаря вам? 10Ночью и днём мы мо-
лимся со всяким усердием о том, что-
бы увидеться с вами лицом к лицу и
восполнить то, чего может недоставать
в вашем доверии. 11Пусть Бог, Отец
наш, и Господь Йешуа направят наш
путь к вам.

12Что же касается вас, пусть Господь
даст вам возрастать и наполняться
любовью друг к другу и ко всем осталь-
ным, той любовью, которую и мы ис-
пытываем по отношению к вам, 13что-
бы Он дал вам внутреннюю силу быть
безупречными в вашей святости, ког-
да вы предстанете перед Богом, Отцом
нашим, во время прихода Господа Йе-
шуа со всеми его ангелами.

4 1Потому, братья, поскольку вы
узнали от нас, как вам следует
жить, чтобы угодить Богу, и посколь-
ку вы именно так и живёте сейчас, мы
просим вас – более того, будучи в со-
юзе с Господом Йешуа, мы настаива-
ем – чтобы вы продолжали угождать
[Богу] ещё более усердно. 2Ведь вы
знаете, какие указания мы дали вам
властью Господа Йешуа. 3Бог же хо-
чет, чтобы вы были святы, воздержи-
вались от половой безнравственности,
4чтобы каждый из вас знал, как управ-
лять своим половым влечением со свя-
тостью и честью, 5не потакая похотям,
подобно тому, как делают это идоло-
поклонники, не знающие Бога. 6Ник-
то пусть не поступает дурно со своим
братом в таких вопросах и не пытает-
ся воспользоваться им в своих корыс-
тных целях, потому что Господь нака-
зывает всех, делающих подобное, о
чём мы более обстоятельно говорили
вам прежде. 7Бог же призвал нас не
для нечестивой жизни, а для жизни в
святости. 8Потому, всякий отвергаю-
щий это учение отвергает не челове-
ка, а Бога, Дающего нам *Руах ЃаКо-
деш*, который от Него.

9Относительно любви к братьям нам
не нужно вам писать, ведь вы сами

Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Ша-**уль** – Савл (Павел)

были научены Богом любить друг друга; [10]и вы действительно любите всех братьев, которые в Македонии. Однако мы настаиваем, чтобы ваша любовь была ещё сильнее.

[11]Также стремитесь жить тихо, заниматься своим делом и своими руками зарабатывать себе на жизнь, как мы и говорили вам. [12]Тогда окружающие, видя вашу повседневную жизнь, проникнутся к вам уважением. Кроме того, вы не будете ни от кого зависеть.

[13]Теперь же, братья, мы хотим, чтобы вы до конца понимали, что происходит с умершими, иначе вы будете печалиться подобно тем людям, у которых нет надежды. [14]Ведь если мы верим, что Йешуа умер и воскрес, мы также верим, что подобным же образом Бог, через Йешуа, приведёт с ним и умерших. [15]Говоря так, мы исходим из слов самого Господа: мы, оставшиеся в живых во время возвращения Господа, не будем иметь никакого превосходства над умершими, [16]поскольку сам Господь сойдёт с небес с возгласом воодушевления, с призывом одного из руководящих ангелов, и со звуком Божьего *шофара*; и те, кто умерли в союзе с Мессией, воскреснут первыми; [17]затем мы, оставленные в живых, вместе с ними будем вознесены на облака, чтобы встретить Господа в воздухе; и, таким образом, мы всегда будем с Господом. [18]Итак, ободряйте друг друга этими словами.

5 [1]Однако вы, братья, не нуждаетесь в том, чтобы вам писали о временах и сроках того, что произойдёт в будущем; [2]поскольку вы сами хорошо знаете, что День Господа придёт, как вор в ночи. [3]Когда люди станут говорить: "Всё спокойно и безопасно", тогда внезапно их настигнет погибель, подобно тому, как родовые муки настигают беременную женщину, и им не удастся спастись.

[4]Вы же, братья, не во тьме, чтобы День этот застал вас врасплох, словно вор; [5]поскольку все вы принадлежите свету, принадлежите дню. Мы не принадлежим ночи или тьме, [6]потому давайте не будем спать, как остальные, но будем бодрствовать и мыслить здраво. [7]Спящие спят ночью, и напивающиеся напиваются ночью. [8]Но, поскольку мы принадлежим дню, давайте будем рассудительны, **облекаясь** доверием [Богу] и любовью, **как бронёй, и надевая шлем спасения**[a]. [9]Ведь намерение Бога состояло не в том, чтобы мы испытали на себе Его гнев, но в том, чтобы мы получили избавление через нашего Господа Мессию Йешуа, [10]который умер ради нас, дабы мы, живые или мёртвые, жили вместе с ним. [11]Потому ободряйте и назидайте друг друга, что вы и делаете.

[12]Мы просим вас, братья, уважать тех, кто усердно трудится среди вас, кто ведёт вас в Господе и вразумляет вас, помогая вам измениться. [13]Отно-

---

[a] Исаия 59:17

ситесь к ним с глубочайшим почтени-
ем и любовью, по причине той рабо-
ты, которую они исполняют. Живите
в мире между собой; 14умоляем вас,
братья: вразумляйте ленивых, помо-
гая им измениться, ободряйте робких,
поддерживайте слабых, будьте терпи-
мы ко всем.

15Смотрите, чтобы никто не возда-
вал злом за зло; напротив, всегда ста-
райтесь делать добро друг другу, да и
всем окружающим.

16Всегда будьте радостны. 17Моли-
тесь регулярно. 18В любых обстоятель-
ствах благодарите, так как именно это-
го Бог хочет от вас, находящихся в
союзе с Мессией Йешуа.

19Не угашайте Духа, 20не относитесь
с презрением к вдохновлённым Духом
словам. 21Однако всё проверяйте и дер-
житесь хорошего, 22удерживаясь от
всякого рода зла.

23Пусть Бог *шалома* сделает вас свя-
тыми во всей полноте, пусть ваш дух,
душа и тело в полной мере будут со-
хранены непорочными к приходу на-
шего Господа Мессии Йешуа. 24При-
звавший вас верен, Он исполнит всё это.

25Братья, непрестанно молитесь о
нас.

26Приветствуйте всех братьев свя-
тым поцелуем.

27Я поручаю вам в Господе прочи-
тать это письмо всем братьям.

28Благодать нашего Господа Мессии
Йешуа да будет с вами.

Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
*шо-**фар*** – бараний рог

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) БОЖЬЕМУ НАРОДУ В ФЕССАЛОНИКЕ:

2 ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

1 1 От Шауля, Силы и Тимофея

Кому: Мессианской общине фессало-
никийцев, находящейся в союзе с Бо-
гом, Отцом нашим, и Господом Мес-
сией Йешуа:

2 Благодать вам и *шалом* от Бога
Отца и Господа Мессии Йешуа.

3 Мы всегда благодарим Бога за вас,
братья, что и следует делать, посколь-
ку ваше доверие возрастает всё боль-
ше, и ваша любовь друг ко другу ста-
новится всё сильнее. 4 Потому мы хва-
лимся вами в Божьих собраниях по
причине вашей стойкости и доверия
во всех гонениях и тяготах, которые
вы переносите. 5 Это явное подтверж-
дение того, что Божий суд справедлив;
в результате же вы будете признаны
достойными Божьего Царства, ради
которого вы и страдаете. 6 Ибо для Бога
справедливость состоит в том, чтобы
отплатить бедами тем, кто становится
причиной ваших бед, 7 и дать успокое-
ние, наряду с нами, и вам, перенося-
щим беды, когда Господь Йешуа от-
кроется с небес со своими могуще-
ственными ангелами 8 **в огне пылаю-
щем. Тогда он накажет тех, кто не
знает Бога**[a], то есть тех, кто не слу-
шает Доброй Вести нашего Господа
Йешуа и не повинуется ей. 9 Они по-
несут заслуженное наказание вечной
погибели, **вдалеке от лица Госпо-
да и от славы Его могущества**[b]. 10 В
тот День, когда он придёт, чтобы его
святой народ прославил его, и все ве-
рящие ему восторгались им, вы буде-
те среди них, потому что поверили
нашему свидетельству.

11 Помня об этом, мы всегда молим-
ся о вас, чтобы Бог наш сделал вас
достойными Своего призвания и осу-
ществил Своей силой все ваши доб-
рые намерения и всякое дело, проис-
текающее из веры. 12 Таким образом,
имя нашего Господа Йешуа просла-
вится в вас, а вы – в нём, по благодати
нашего Бога и Господа Мессии Йе-
шуа.

2 1 В связи с приходом нашего Гос-
пода Мессии Йешуа и нашей с
вами встречей с ним, мы просим вас,
братья, 2 чтобы вы не проявляли не-
твёрдости в своих мыслях и не трево-
жились из-за какого-либо духа или

---

[a] Исаия 66:15, Иеремия 10:25, Псалом 78:6
[b] Исаия 2:10, 19, 21

чьих-либо слов или письма, якобы
нами посланного, утверждающего, что
День Господа уже настал. 3Не позво-
ляйте никому ввести вас в заблужде-
ние.

Ибо День этот не настанет, до тех
пор пока не придёт Отступничество и
пока не откроется человек, отступа-
ющий от *Торы*, обречённый на поги-
бель. 4Он противопоставит себя **все-
му**, что люди называют богом, или чему
они поклоняются; **он превознесётся**
над ними и **сядет в** Храме **Бога**, про-
возгласив себя **Богом**[c].

5Разве вы не помните, что я не раз
говорил вам об этом, когда находился
у вас? 6Теперь же вы знаете, что пре-
пятствует ему сейчас, чтобы он мог
открыться в должное время. 7Ибо от-
ступление от *Торы* уже действует втай-
не, но оно будет оставаться сокрытым
только до тех пор, пока не будет уда-
лён препятствующий. 8Тогда откроет-
ся воплотивший в себе отступление
от *Торы*, тот, кого Господь Йешуа
умертвит дыханием уст своих[d] и
уничтожит славой своего прише-
ствия.

9Когда же придёт тот, кто уклоняет-
ся от *Торы*, Противник даст ему силу
творить всякого рода ложные чудеса
и знамения. 10Он наделит его силой
обманывать различными нечестивыми
способами тех, кто стоит на пути по-
гибели, потому что они не хотят при-
нять любовь к истине, которая могла
бы спасти их. 11Вот почему Бог позво-
лит им сбиться с истинного пути и по-
верить Лжи. 12В результате все те, кто
не верили истине, но находившие удо-
вольствие в нечестии, будут осуждены.

13Мы же непрестанно должны бла-
годарить Бога за вас, братья, любимых
Господом, потому что Бог избрал вас
в качестве первых плодов избавления,
даровав вам святость, приходящую от
Духа, и верность, приходящую от ис-
тины. 14Он призвал вас к этому через
Добрую Весть, принесённую нами,
чтобы вы имели славу нашего Господа
Мессии Йешуа.

15Потому, братья, будьте тверды и
держитесь традиций, которым мы учи-
ли вас устно или в своих письмах. 16И
пусть сам Господь наш, Мессия Йе-
шуа, и Бог, Отец наш, полюбивший нас
и по Своей благодати даровавший нам
вечное утешение и добрую надежду,
17утешит ваши сердца и укрепит вас во
всяком добром слове или деле.

3 1И последнее, братья: молитесь
о нас, чтобы послание Господа
быстро распространялось и почита-
лось [всеми], подобно тому, как это
было у вас; 2и чтобы мы были избав-
лены от нечестивых и злых людей, ибо
не каждый обладает доверием [Богу].
3Господь же достоин доверия, он ук-
репит вас и сохранит от Злого. 4В са-
мом деле, будучи в союзе с Господом,
мы уверены в вас, в том, что вы испол-
няете всё, что мы вам говорим, и буде-

[c] Иезекииль 28:2 [d] Исаия 11:4, Иов 4:9

Йе-**шу**-а – Иисус
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-**уль** – Савл (Павел)

те делать это и дальше. 5Пусть Господь
направит ваши сердца в Божью любовь
и терпение, которое даёт вам Мессия.
6Во имя Господа Мессии Йешуа мы
предписываем вам, братья, удаляться
тех из братьев, которые ведут празд-
ную жизнь и не поступают в соответ-
ствии с традициями, полученными
вами от нас. 7Ведь вы сами знаете, как
вы должны подражать нам, а мы не
были праздны, когда жили среди вас.
8Мы не принимали ни от кого пищи
даром, а занимались делом, трудились
изо всех сил день и ночь, чтобы не быть
бременем ни для кого из вас. 9Это не
потому, что мы не имели права полу-
чать материальную поддержку, но мы
хотели стать примером для подража-
ния. 10Ведь даже когда мы были с вами,
мы велели вам вот что: кто не работа-
ет, пусть не ест! 11Нам стало известно,
что некоторые из вас ведут праздную
жизнь, не занимаясь ни чем, кроме
суеты! 12Таким людям мы повелеваем
– и, будучи в союзе с Господом, наста-
иваем – чтобы они остепенились, на-
чали трудиться и сами зарабатывали
себе на жизнь. 13Вы же, братья, дела-
ющие доброе, не ослабляйте своего
рвения! 14Далее, если кто-либо не по-
коряется тому, что мы говорим в этом
письме, примите это к сведению и не
общайтесь с ним, чтобы, таким обра-
зом, пристыдить его. 15Однако не от-
носитесь к нему, как к врагу, напро-
тив, обличайте его как брата и старай-
тесь помочь ему измениться.
16Пусть же Господь *шалома* сам даст
вам *шалом* всегда и во всём. Пусть
Господь будет со всеми вами.

17*Приветствия моей собственной
рукой: от Шауля. Во всех письмах
это служит подтверждением их под-
линности, именно таков мой по-
черк.*
18*Пусть благодать нашего Госпо-
да Мессии Йешуа будет со всеми
вами.*

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) ТИМОФЕЮ:

1 ТИМОФЕЮ

1 [1]От: Шауля, посланника Мессии
Йешуа по повелению Бога, на-
шего избавителя, и Мессии Йешуа, на-
шей надежды,

[2]Кому: Тимофею, истинному сыну по
вере:

Благодать, милость и *шалом* от Бога
Отца и Мессии Йешуа, нашего Госпо-
да.

[3]Направляясь в Македонию, я сове-
товал тебе остаться в Эфесе, чтобы ты
велел определённым людям прекра-
тить учить чуждой доктрине. [4]Пусть
они перестанут уделять столько вни-
мания мифам и бесконечным родос-
ловным. Всё это заставляет их стро-
ить отвлечённые догадки вместо того,
чтобы исполнять Божий труд, для ко-
торого требуется доверие [Богу].
[5]Цель наставления в том, чтобы по-
ощрять любовь от чистого сердца, доб-
рой совести и искренней веры. [6]Неко-
торые, оступившись, пустились в бес-
смысленные рассуждения. [7]Они хотят
быть учителями *Торы*, а при этом не
понимают ни того, *что* говорят, ни тех
вопросов, в связи с которыми они про-
износят столь напыщенные речи. [8]Мы
знаем, что *Тора* добра, если только че-
ловек использует её так, как это пре-
дусмотрено самой *Торой*. [9]Нам извес-
тно, что *Тора* предназначена не для
того, кто праведен в глазах Бога, но
для тех, кто не прислушиваются к
Торе, противятся ей, для людей нече-
стивых и грешных, порочных и любя-
щих мирские блага, для умерщвляю-
щих отцов и матерей, для убийц, [10]для
сексуально безнравственных людей —
блудящих или вступающих в гомосек-
суальные связи, для работорговцев,
лжецов, клятвопреступников, и для
всех тех, кто противится здравому
учению, [11]согласующемуся с Доброй
Вестью прославленного и благосло-
венного Бога.

Эта Добрая Весть была вверена мне;
[12]и я благодарен давшему мне силу
Мессии Йешуа, нашему Господу, ко-
торый счёл меня достаточно надёж-
ным для служения ему, [13]несмотря на
то, что я некогда богохульствовал,
преследовал его и был заносчив! Но
мне была оказана милость, так как я
действовал в неверии и не понимал, что

Йе-**шу**-а – Иисус
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

делал. 14Благодать нашего Господа пе-
реполнила меня доверием и любовью,
источник которых – Мессия Йешуа.
15Потому, вот слова, которым ты мо-
жешь доверять и которые достойны
принятия: Мессия пришёл в мир спас-
ти грешников, из которых я первый!
16Но именно по этой причине мне и
была оказана милость, чтобы во мне,
первом из грешников, Мессия Йешуа
мог показать, насколько он терпелив,
в пример тем, кто поверит ему впос-
ледствии и в результате приобретёт
вечную жизнь. 17Итак, Царю вечному,
нетленному и невидимому, единствен-
ному Богу, да будет честь и слава во
веки веков! *Амен.*

18Эту ответственность, сын мой Ти-
мофей, я возлагаю на тебя, в соответ-
ствии с уже произнесёнными о тебе
пророчествами, чтобы ты, согласно
этим пророчествам, сражался, как
следует, 19вооружившись доверием
[Богу] и доброй совестью. Отвергнув
совесть, некоторые потерпели круше-
ние в своей вере; 20среди них Гименей
и Александр. Я отдал их в руки Про-
тивника, чтобы они научились не бо-
гохульствовать.

2 1Итак, прежде всего я сове-
тую возносить просьбы, мо-
литвы, ходатайства и благодарение
за всех людей, 2в том числе за царей
и всех тех, кто наделён властью; что-
бы мы могли жить в мире и спокой-
ствии, во всём поступая праведно и
справедливо. 3Это хорошо в глазах
Бога, нашего избавителя, и угодно
Ему.

4Он желает, чтобы всё человечество
спаслось и познало истину. 5Ибо **Бог
один**[a]; и есть лишь один Посредник
между Богом и человечеством, Мес-
сия Йешуа, который, сам будучи че-
ловеком, 6отдал себя в качестве выку-
па за всех, и, таким образом, в нужное
время засвидетельствовал о Божьем
замысле. 7По этой причине и я был
поставлен вестником и посланником
– говорю истину, не лгу! – верным и
правдивым учителем *гоим.*

8Поэтому я хотел бы, чтобы муж-
чины, где бы они не молились, возде-
вали святые руки, не раздражаясь и
не пускаясь в споры.

9Подобно этому, женщины, когда
молятся, должны быть одеты скром-
но, соблюдая приличие, без замысло-
ватых причёсок и золотых украшений,
жемчуга или дорогих одежд. 10Пусть
лучше они украшают себя тем, что
подобает женщинам, посвящающим
себя поклонению Богу, а именно доб-
рыми делами.

11Пусть женщина учится в мире,
полностью подчинясь; 12я же не по-
зволяю женщине учить мужчину или
иметь над ним власть; но пусть будет
тиха и мирна. 13Ведь сначала был со-
творён Адам, а затем Хава. 14Кроме
того, не Адам поддался обману, а
женщина, которая, будучи обману-
той, оказалась причастна ко греху.
15Тем не менее, женщина будет спа-
сена рождением детей, при условии,
что не утратит доверия и любви и

---

[a] Второзаконие 6:4

будет вести святую жизнь в скром-
ности.

3 [1]Вот слова, которым ты можешь
доверять: всякий человек, стре-
мящийся быть руководителем собра-
ния, ищет труда, достойного уваже-
ния. [2]Руководитель собрания не дол-
жен подавать повода к упрёкам, он
должен быть верным своей жене, сдер-
жанным, умеренным во всём, добро-
порядочным, гостеприимным и спо-
собным учить других. [3]Он не должен
иметь пристрастие к выпивке и ввязы-
ваться в драки, но должен быть добро-
желателен, мягок, не сребролюбив.
[4]Кроме того, он должен хорошо управ-
ляться с собственным домом, чтобы
его дети повиновались ему и относи-
лись с должным уважением; [5]ведь если
человек не в состоянии справиться с
собственным домом, как он сможет
заботиться о Божьей Мессианской
общине? [6]Он не должен быть из ново-
обращённых, чтобы не возгордиться
и не попасть под то же осуждение, что
и Противник. [7]Далее, о нём должны
хорошо отзываться посторонние, что-
бы он не навлёк на себя нарекание и не
угодил в сети Противника.

[8]Подобно этому и *шамашим* также
должны быть людьми с добрым нра-
вом, слову которых можно доверять.
Они не должны предаваться пьянству
и быть корыстолюбивыми. [9]Они с чи-
стой совестью должны хранить веру,
истина которой ранее была сокрыта.
[10]Необходимо, чтобы сначала они про-
шли проверку; затем, если не вызовут
нарекания, можно назначить их на
служение *шамашим*. [11]Кроме того, и
жёны их должны иметь добрый нрав,
не сплетничать, но быть сдержанны-
ми и верными во всём. [12]Пусть каждый
из *шамашим* будет верен своей жене
и хорошо управляется с детьми и до-
мом. [13]Так как люди, которые хорошо
несут служение *шамашим*, приобре-
тают для себя хорошее положение и
смелость в вере, приходящей благода-
ря Мессии Йешуа.

[14]Я надеюсь, что вскоре приду к тебе,
но пишу всё это для того, [15]чтобы, если
я задержусь, ты знал, как следует себя
вести в доме Божьем, которым явля-
ется Мессианская община живого
Бога, столп и опора истины. [16]Истина
же, сокрытая ранее, источник нашей
веры, не подлежит никакому сомне-
нию:

Он был явлен физически
И подтвердил свою праведность ду-
ховно,

Видим ангелами
И провозглашен среди народов,

приобрел доверие во всём мире,
Вознесён во славе на небеса.

4 [1]Дух ясно говорит о том, что в
ахарит-ѓаямим некоторые
люди отступятся от веры, слушая ду-
хов, вводящих в заблуждение, и бесов-
ские учения. [2]Источником подобных

А-мен – Да будет так
а-ха-рит ѓа-я-мим – Конец Времен
Йе-шу-а – Иисус
Ха-ва – Ева
ша-ма-шим – служащие собранию, диаконы

учений является лицемерие лжецов, совесть которых сожжена, словно раскалённым железом. 3Они запрещают вступать в брак и требуют воздерживаться от разного рода пищи, которую Бог сотворил для того, чтобы поверившие и познавшие истину ели её с благодарением. 4Ибо всё, что сотворил Бог, хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарностью, 5потому что освящается словом Бога и молитвой.

6Если всё это ты объяснишь братьям, то будешь хорошим служителем Мессии Йешуа; это будет свидетельством того, что ты усвоил слова веры и доброго учения, которому ты последовал. 7Однако не принимай нечестивых *бабемейс* и упражняйся в благочестии, 8так как, хотя физические упражнения имеют определённую пользу, благочестие полезно во всех отношениях, поскольку несёт в себе обещания как для нынешней жизни, так и для грядущей. 9Вот слова, которым ты можешь доверять, достойные принятия 10(по сути, именно для этого мы и трудимся, прилагая все усилия): все свои надежды мы возложили на живого Бога, Спасителя всего человечества, а в особенности тех, кто доверяет Ему.

11Заповедуй это остальным и учи этому. 12Не позволяй никому относиться к тебе с презрением из-за того, что ты молод; напротив, показывай верующим пример в своих словах, поведении, любви, вере и чистоте. 13Пока я не приду, проследи, чтобы у вас читалось Писание. 14Не пренебрегай своим даром, который ты получил на основании пророчества, когда совет старейшин производил над тобой обряд *смиха*. 15Будь усерден в данном труде, полностью посвяти себя ему, чтобы твои успехи сделались очевидными для всех. 16Вникай в самого себя и в учение, не переставай заниматься им, так как, поступая подобным образом, ты спасёшь и самого себя, и слушающих тебя.

5 1Старшего не укоряй, но взывай к нему так, как ты обращался бы к отцу; к юношам относись как к братьям, 2к пожилым женщинам – как к матерям, а к молодым – как к сёстрам, с абсолютной чистотой.

3Относись с уважением к тем вдовам, которые действительно нуждаются. 4Если же у вдовы есть дети или внуки, пусть они прежде всего научатся исполнять возложенную на них верою обязанность по отношению к собственной семье, тем самым воздавая должное родителям, так как это угодно Богу. 5Вдова, которая действительно в нужде, одинокая, возлагает все свои надежды на Бога, и день и ночь возносит мольбы и молитвы. 6Та же, которая потакает собственным прихотям, хотя и живёт, уже мертва. 7Так вразумляй их, чтобы они не вызывали нарекания. 8Более того, всякий человек, который не заботится о близких, особенно о собственной семье, отрёкся от веры и хуже неверующего.

9Вдову вноси в список вдов, только если ей уже за шестьдесят, если она

была верна своему мужу, 10 и известна своими добрыми делами – хорошо воспитала детей, была гостеприимна, омывала ноги святым, приходила на помощь в беде и участвовала во всяком добром деле.

11 При этом более молодым вдовам отказывай, так как они, следуя внутренним побуждениям, которые отчуждают их от Мессии, стремятся выйти замуж. 12 Отвергнув веру, которую они имели вначале, они навлекают на себя осуждение. 13 Ведь они приучаются к праздности, ходят по домам; и не только ведут праздную жизнь, но и разносят сплетни, будучи назойливы и говоря то, чего не следует. 14 Поэтому, с моей точки зрения, молодым вдовам следовало бы выйти замуж, иметь детей и заниматься домом, чтобы не подавать нашим недоброжелателям повода для обвинений в наш адрес. 15 Ибо некоторые уже сбились с истинного пути и последовали за Противником.

16 Если у верующей женщины есть родственницы вдовы, она должна оказывать им помощь – не следует обременять собрание, чтобы оно могло помогать тем вдовам, которые действительно испытывают нужду.

17 Руководители, хорошо исполняющие свой труд, вдвойне достойны почтительного отношения, особенно те, которые усердно трудятся в проповеди Слова и в учении, 18 поскольку в *Танахе* сказано: **"Не надевай намордник быку, когда он молотит зерно"**[b], другими словами: "Трудящийся заслуживает награды". 19 Не слушай обвинения против руководителя, если оно не подтверждено **словами двух или трёх свидетелей**[c]. 20 Тем руководителям, которые продолжают грешить, сделай выговор перед всем собранием, чтобы это послужило предупреждением для остальных. 21 Перед Богом, Мессией Йешуа и избранными ангелами, я возлагаю на тебя ответственность соблюдать все эти предписания без предвзятости и пристрастия. 22 Никому не делай *смиху* поспешно и не участвуй в чужих грехах – храни себя в чистоте.

23 Не пей воду, лучше употребляй немного вина для [улучшения] пищеварения, а также по причине твоих частых болезней.

24 Грехи некоторых очевидны и прямо ведут к осуждению, а грехи других открываются впоследствии. 25 Подобно этому, и добрые дела очевидны, а если нет, их всё равно невозможно утаить.

6 1 Находящиеся под игом рабства, должны почитать своих хозяев достойными всяческого уважения, чтобы имя Божье и учение не подвергались нападкам. 2 Те же, у кого верующие хозяева, не должны относить-

[b] Второзаконие 25:4
[c] Второзаконие 17:6, 19:15

ба-бе-мейс – бабушкины сказки, пустые истории
сми-ха – назначение на должность, возложение рук
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

ся к ним с меньшим уважением, потому что они братья; напротив, они должны служить им с ещё большим усердием, так как их труд приносит пользу верующим, которых они любят.

Учи и наставляй людей обо всём этом. [3]Если кто-либо учит иному и не следует здравым предписаниям нашего Господа Мессии Йешуа, а также учению, находящемуся в полном согласии с благочестием, [4]он полон самомнения и ничего не понимает. Он имеет нездоровую страсть к спорам и словесным перепалкам, которые ведут к зависти, распрям, оскорблениям, подозрениям [5]и постоянным пререканиям с теми, чьи умы повреждены, с теми, кто удалился от истины, полагая, что религия – это путь к богатству. [6]Истинная религия действительно приносит великие богатства, но только тем людям, которые довольствуются тем, что имеют. [7]Ведь мы ничего не принесли в этот мир, и ничего не можем забрать из него; [8]потому, имея пропитание и одежду, будем довольствоваться этим. [9]Далее, те, для кого целью является богатство, поддаются искушению; они попадают в сети всевозможных бессмысленных и пагубных желаний, которые ведут их к крушению и погибели. [10]Ибо корень всех зол – любовь к деньгам; по причине этого безудержного желания некоторые удалились от веры и сами себе причинили огромную боль.

[11]Ты же, человек Божий, беги от подобных вещей; стремись к праведности, благочестию, верности, любви, стойкости, кротости. [12]Сражайся в вере, как добрый воин, держись вечной жизни, к которой ты был призван, когда так хорошо свидетельствовал о своей вере в присутствии множества людей. [13]Перед Богом, дающим жизнь всему существующему, и перед Мессией Йешуа, который на допросе у Понтия Пилата привёл такое же доброе свидетельство, я возлагаю на тебя ответственность [14]чисто и безукоризненно следовать своему призванию, до того момента, пока не появится наш Господь Мессия Йешуа. [15]Его появление произойдёт в нужное время, и совершит всё это благословенный и единственный Повелитель – Царь царей и Господь господ, [16]единственный, Кто обладает бессмертием, обитающий в недоступном свете, которого никто из людей никогда не видел и не может увидеть – Ему да будет честь и вечная сила. *Амен*.

[17]Что же касается тех, кто имеет богатства в нынешнем мире, вразумляй их, чтобы они не гордились и возлагали свои надежды не на богатства, в которых они не могут быть уверены, но на Бога, в изобилии дающего нам всё для нашей радости. [18]Убеждай их творить добро, обогащаться добрыми делами, быть щедрыми, готовыми делиться с другими тем, что имеют. [19]Поступая подобным образом, они соберут для себя сокрови-

ще, заложат доброе основание для будущего, и смогут обладать подлинной жизнью.

20 О, Тимофей! Сбереги то, что было тебе доверено. Отвернись от нечестивых пустых разговоров, от споров и противостояния, ложно именуемых "знанием". 21 Многие из тех, кто предлагает подобное "знание", оказались несостоятельными в вере.

Благодать да пребудет с тобой.

А-мен – Аминь, да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) ТИМОФЕЮ:

2 ТИМОФЕЮ

1 1От: Шауля, посланника Мес-
сии Йешуа по воле Бога, предла-
гающего обетование жизни через союз
с Мессией Йешуа

2Кому: Тимофею, моему дорогому
сыну:

Благодать, милость и *шалом* от Бога
Отца и Мессии Йешуа, нашего Госпо-
да.

3Я возношу благодарение Богу, Ко-
торому служу чистой совестью, по-
добно моим прародителям, постоян-
но вспоминая о тебе в своих молитвах
ночью и днём. 4Я помню твои слёзы и
хочу встретиться с тобой, чтобы ис-
полниться радостью. 5Я помню твою
искреннюю веру, такую же, какой
прежде обладали твоя бабушка Лоис
и мать Эвника; я уверен, что и в тебе
теперь есть эта вера.

6Поэтому я напоминаю тебе, чтобы
ты сильнее разжигал пламя Божьего
дара, который ты получил от меня че-
рез *смиху*. 7Ибо Бог дал нам Духа, ко-
торый вырабатывает [в нас] не ро-
бость, а мужество, любовь и силу воли.
8Потому не стыдись нести свидетель-
ство о нашем Господе или обо мне, его
узнике. Напротив, перенося бесчестие
наряду с остальными, прими это как
должное ради Доброй Вести. Бог даст
тебе необходимые силы, 9поскольку
Он избавил нас и призвал к святой
жизни как Свой народ. Это произош-
ло не благодаря нашим поступкам, но
в соответствии с Его Собственным за-
мыслом и благоволением, которое Он
проявил к нам, единым с Мессией Йе-
шуа. Он совершил это до начала вре-
мён, 10но сделал очевидным для всех
только сейчас, посредством явления
нашего Избавителя, Мессии Йешуа,
который упразднил смерть и, посред-
ством Доброй Вести, открыл жизнь и
бессмертие.

11Именно ради этой Доброй Вести
я был назначен вестником, послан-
ником и учителем *гоим*; 12потому и
переношу подобные страдания. Но
я не стыжусь, так как знаю, кому до-
верился, и убеждён, что он способ-
бен сохранить то, что было мне вве-
рено, до наступления Того Дня.
13Следуй образцу здравого учения,
слышанного тобой от меня, с верой
и любовью, которые обрел в Мессии
Йешуа. 14Береги великое богатство,
доверенное тебе через *Руах ҐаКо-
деш*, живущего в нас.

15 Ты знаешь, что все живущие в Ас-
сийской провинции отвернулись от
меня, включая Фигелия и Гермогена.
16 Да проявит Господь милосердие к
домашним Онисифора, потому что он
часто был утешением для меня и не
стыдился моего тюремного заключе-
ния. 17 Более того, когда он пришёл в
Рим, то усердно разыскивал меня и
нашёл. 18 Пусть Господь дарует ему
возможность обрести милость *Адо-
ная* в тот День. Тебе также хорошо
известно о том, как он помогал мне в
Эфесе.

2 1 Что же, сын мой, укрепляйся
благодатью, приходящей от
Мессии Йешуа. 2 А всё, что ты слышал
от меня, подтверждённое многими сви-
детелями, передай верным людям, ко-
торые были бы достаточно сведущи,
чтобы научить других. 3 Прими стра-
дания, которые ты переносишь наря-
ду с остальными, как стойкий воин
Мессии Йешуа. 4 Никакой воин не об-
ременяет себя гражданскими делами,
поскольку должен угождать команди-
ру. 5 Также и спортсмен не сможет вы-
играть соревнование, если не будет со-
стязаться по правилам. 6 Земледелец,
тяжело трудившийся, первым должен
получить долю от урожая. 7 Подумай
о том, что я говорю, и Господь вразу-
мит тебя во всём.

8 Помни о Мессии Йешуа, воскре-
шённом из мёртвых, потомке Давида.
В этом состоит Добрая Весть, кото-
рую я провозглашаю, 9 и за которую
страдаю, закованный в цепи, – но Сло-
во Божье не заковать в цепи! 10 Почему
я стойко переношу всё это? Ради из-
бранных, чтобы и они обрели спасе-
ние, приходящее через Мессию Йе-
шуа, наряду с вечной славой. 11 Вот
слова, которым ты можешь доверять:

Если мы умерли с ним,
То и оживём вместе с ним.

12 Если мы выстоим,
то и править будем вместе с ним.

Если отречёмся от него,
То он отречётся от нас.

13 Если мы неверны,
он остаётся верен,
ибо себя отречься не может.

14 Напоминай об этом другим, и тре-
буй от них перед Господом не вступать
в словесные перепалки. Они не при-
носят никакой пользы и причиняют
боль слушающим! 15 Делай всё возмож-
ное, чтобы представить себя Богу как
достойного Его похвалы, как работ-
ника, которому нечего стыдиться, по-
тому что он честен со Словом Исти-
ны. 16 При этом избегай словесных пе-
репалок и нечестивых, пустых разго-
воров, поскольку участвующие в них
лишь укрепляются в своём нечестии,
17 и их учение пожирает людей, словно
гангрена. Среди таких Гименей и Фи-
лет; 18 они отошли от истины, говоря,
что наше воскресение уже произош-

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-**шу**-а – Исус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*сми-**ха*** – назначение на должность, рукоположение

ло, и разрушают в некоторых веру. [19]Тем не менее, твёрдое основание Бога непоколебимо, и печать на нём следующая: **“Господь знает своих”**[a], и: **“Всякий, говорящий о себе, что он принадлежит Господу, пусть удержится от зла”**[b].

[20]В большом доме есть блюда и сосуды не только из золота и серебра, но также из дерева и глины, то есть одни предназначены для почётного использования, а другие для непочётного. [21]Если человек хранит себя не осквернённым от последних, он станет сосудом, отделённым хозяином дома для почётного употребления и готовым ко всякому доброму делу. [22]Итак, беги от юношеских страстей, и вместе с теми, кто взывает к Господу от чистого сердца, стремись к праведности, верности, любви и миру. [23]При этом избегай бессмысленных и невежественных споров, которые, как ты знаешь, ведут к раздорам, [24]в чём раб Господа не должен участвовать. Напротив, он должен быть доброжелательным к окружающим, хорошим учителем, не отвечать злом за зло. [25]Он должен быть тактичным, вразумляя недоброжелателей, так как Бог вполне способен даровать им возможность отвернуться от грехов, [26]опомниться и избежать сетей Противника, в которые они попались, чтобы исполнять его волю.

3 [1]Кроме того, постарайся понять вот что: в *ахарит-ѓаямим* наступят тяжкие времена. [2]Люди будут себялюбивыми, сребролюбивыми, гордыми, надменными, язвительными, непокорными родителям, неблагодарными, нечестивыми, [3]бессердечными, непримиримыми, клеветниками, невоздержанными, жестокими, ненавидящими добро, [4]вероломными, своевольными, напыщенными, больше любящими удовольствия, нежели Бога, [5]лишь внешне придерживающимися религии, но отвергающими её силу.

Держись подальше от подобных людей! [6]Некоторые из них прокрадываются в дома и входят в доверие слабовольных женщин, погрязших в своих грехах и не контролирующих собственные желания, [7]постоянно учащихся, но не могущих познать истину во всей её полноте. [8]Подобно тому, как Йанний и Йамврий противились Моше, эти люди также противятся истине. Ум этих людей развращён, а вера их ничего не стоит. [9]Тем не менее, они не успеют зайти далеко, так как их глупость станет очевидной для всех, как это было в случае с теми двумя.

[10]Что касается тебя, то ты полностью следовал мне в учении, поведении, жизненной цели, в вере, стойкости, любви и терпении, [11]а также в гонениях и страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии и Листре. Каких только преследований мне не пришлось пережить! И всё же от всех Господь избавил меня. [12]На самом же деле, каждый, кто хочет вести благочести-

---

[a] Числа 16:5, Наум 1:7 [b] Числа 16:26

вую жизнь в союзе с Мессией Йешуа, подвергнется гонениям, [13]а злым людям и самозванцам, которые обманывают других и обманываются сами, станет всё хуже и хуже.

[14]Ты же не оставляй того, чему научился и в чём удостоверился, помня о тех, кто научил тебя этому; [15]а также вспоминая, что с самого детства ты знал Священное Писание, способное наделить тебя мудростью, которая ведёт ко спасению через доверие Мессии Йешуа. [16]Всё Писание богодухновенно и полезно для обучения истине, обличения греха, исправления и наставления в праведном поведении; [17]потому пусть всякий человек, принадлежащий Богу, будет снабжён всем необходимым для всякого доброго дела.

4 [1]Я со всей серьёзностью призываю тебя перед Богом и Мессией Йешуа, который будет судить живых и мёртвых, когда появится, чтобы установить своё Царство: [2]провозглашай Слово! Будь наготове в любое время, подходящим оно тебе кажется, или нет. Обличай, поправляй и вразумляй с неистощимым терпением и наставлением.

[3]Ибо недалеко уже то время, когда люди не будут принимать здравого учения, а вместо этого станут угождать собственным желаниям и окружать себя такими учителями, которые будут говорить им то, что им хочется услышать. [4]Да, они перестанут прислушиваться к истине, и отвернутся от неё и обратятся к мифам.

[5]Ты же будь непоколебим в любых обстоятельствах, терпеливо переноси тяготы, исполняй труд глашатая Доброй Вести, и делай всё, к чему обязывает тебя твоё служение Богу.

[6]Что же касается меня, я уже становлюсь возлиянием на жертвеннике; да, настало время мне отойти. [7]Я сражался как хороший воин, состязание завершил, веру сохранил. [8]Теперь меня ожидает венец праведности, которым Господь, "Праведный Судья", наградит меня в тот самый День – и не только меня, но и всех, кто с нетерпением ожидал его появления.

[9]Постарайся прийти ко мне как можно скорее. [10]Димас, возлюбивший нынешний мир, покинул меня и отправился в Фессалоники, Крискент пошёл в Галатию, Тит – в Далматию, [11]и только Лука со мной. Возьми Марка и приведи его с собой, так как он оказывает неоценимую помощь в моей работе. [12]Тихика же я отправил в Эфес. [13]Когда будешь идти, возьми верхнюю одежду, которую я оставил у Карпа в Трое, а также свитки, в особенности пергаментные.

[14]Александр, тот, что работает по металлу, причинил мне немало вреда; Господь **воздаст ему по делам его**[c]; [15]остерегайся его, так как он изо

[c] 2Царств 3:39; Псалмы 27:4, 61:13; Притчи 24:12

а-ха-рит га-я-мим – Последние Дни
Йе-**шу**-а – Иисус
Мо-**ше** – Моисей

всех сил противился всему, о чём мы
говорили.
[16]В первый раз, когда мне при-
шлось дать отпор, рядом со мной
никого не оказалось, все покинули
меня – пусть это не вменится им.
[17]Однако Господь был на моей сто-
роне и дал мне силы провозглашать
весть, которую должны услышать
все *гоим*, и **спас меня от пасти
льва**[d]. [18]Господь избавит меня от
любых злых нападок и доставит меня
в сохранности в Своё небесное Цар-
ство. Ему да будет слава вовеки ве-
ков. *Амен*.
[19]Поприветствуй Прискиллу и Ак-
вилу, а также домашних Онисифо-
ра. [20]Эраст остался в Коринфе, а Тро-
фима я оставил больного в Милете.
[21]Постарайся прийти до наступления
зимы. Тебе передаёт свои привет-
ствия Эввул, а также Пудий, Линий,
Клавдия и все братья.
[22]Пусть Господь пребудет с вашим
духом. Благодать да будет с вами.

---

[d] Псалом 21:22; Даниил 6:21, 23

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА)

ТИТУ

1 1От: Шауля, Божьего раба и по-
сланника Мессии Йешуа, кото-
рому поручено возвещать среди Бо-
жьего избранного народа веру и зна-
ние об истине, ведущие к благочестию,
2источник которых — надежда на веч-
ную жизнь. Бог, Который не лжёт, обе-
щал эту жизнь ещё до начала времён,
3однако открыл это слово в нужное
время через провозглашение, которое
было вверено мне по повелению Бога,
нашего Избавителя.

4Кому: Титу, истинному сыну в общей
для нас вере:

Благодать и *шалом* от Бога Отца и
от Мессии Йешуа, нашего Избавите-
ля.

5Я оставил тебя на Крите для того,
чтобы ты занялся теми вопросами,
которые остались нерешёнными, и
чтобы в каждом городе назначил ру-
ководителей собраний — таковы были
мои указания. 6Руководитель должен
быть безупречен, муж одной жены,
его дети должны быть верующими, так
чтобы их нельзя было обвинить в рас-
путстве или непокорности. 7Ибо по-
печитель, которому доверено Божье
дело, должен быть безупречен — он не
должен быть своевольным и раздра-
жительным, не должен иметь пристра-
стие к выпивке, ввязываться в драки,
быть корыстолюбивым. 8Напротив, он
должен быть гостеприимным, добро-
желательным, здравомыслящим, чес-
тным, благочестивым, воздержанным.
9Он должен твёрдо держаться истин-
ного Послания, которое согласуется
с учением; чтобы при помощи здраво-
го наставления мог вразумлять и обо-
дрять, а также давать отпор противя-
щимся ему.

10Ибо есть множество людей, в осо-
бенности из фракции Обрезания, ко-
торые не покорны и вводят людей в
заблуждение своими пустыми и обман-
чивыми словами. 11Необходимо заста-
вить их замолчать, так как они причи-
няют вред целым домам, уча тому,
чему они не должны учить, и делая
всё это ради недостойной корысти.
12Даже один из критских пророков
сказал: "Критяне всегда лжецы, злые
звери, утробы ленивые", 13и это в са-

---

*А-**мен*** — Да будет так
*го-**им*** — народы, язычники
Йе-**шу**-а — Иисус
*ша-**лом*** — мир
Ша-**уль** — Савл (Павел)

мом деле так! По этой причине ты дол-
жен со строгостью обличать тех, кто
последовал этому ложному учению,
чтобы они вернулись к здравой вере
14 и перестали обращать внимание на
иудаистские мифы и постановления
людей, отвергающих истину.

15 Для того, кто сам по себе чист, всё
чисто. Но для осквернённых и не име-
ющих веры ничто не чисто, даже их
разум и совесть осквернены. 16 Они
заявляют о том, что знают Бога, но
своими поступками отвергают Его.
Они отвратительны и непокорны, и
сами доказывают, что неспособны ни
на какое доброе дело.

2 1 Ты же объясняй, какое пове-
дение соответствует здравому
учению. 2 Скажи старшим среди вас,
чтобы они были серьёзны, благора-
зумны, воздержанны, здравы в вере,
любви и терпении.

3 Подобно этому, наставляй пожи-
лых женщин, чтобы они вели себя
так, как подобает живущим в свято-
сти. Они не должны заниматься зло-
словием или порабощать себя пьян-
ству. Пусть учат добру, 4 наставляют
молодых женщин, чтобы те любили
мужей и детей, 5 были воздержанны-
ми и непорочными, хорошо вели хо-
зяйство и подчинялись мужьям. Тог-
да Божья весть не будет объектом
поношения.

6 Также наставляй юношей, чтобы
они были воздержанны, 7 и во всём
сам показывай им пример добрых
дел. Когда учишь, делай это в чисто-
те, со всей серьёзностью; 8 пусть всё,
что ты говоришь, имеет столь благо-
творное действие, что противящие-
ся тебе будут посрамлены, так как
не смогут сказать о тебе ничего пло-
хого.

9 Рабов наставляй, чтобы они во
всём подчинялись хозяевам, угожда-
ли им, не прекословя и 10 не воруя.
Напротив, они всегда должны про-
являть глубочайшую преданность,
чтобы учение о Боге, нашем Избави-
теле, становилось ещё более привле-
кательным.

11 Ведь Божья благодать, принося-
щая спасение, была явлена всем лю-
дям. 12 Она велит нам отвергнуть не-
честие и мирские удовольствия и,
проявляя воздержанность, вести че-
стную и благочестивую жизнь сей-
час, в этом веке; 13 продолжая ожи-
дать благословенного исполнения
нашей надежды, которая состоит в
явлении *Шхины* великого Бога и в
появлении нашего Избавителя, Мес-
сии Йешуа. 14 Он отдал самого себя
ради нас, чтобы освободить нас от
всякого нарушения *Торы* и очистить
для себя народ, который будет при-
надлежать ему и всеми силами будет
стремиться к добрым делам.

15 Вот об этом тебе и следует гово-
рить. Ободряй и обличай со всякой
властью; не позволяй кому бы то ни
было относиться к тебе с презрени-
ем.

3 1 Напоминай людям о необходи-
мости подчиниться правитель-
ству и его чиновникам, слушать их и
быть готовыми исполнить любой дос-

тойный труд, [2]не клеветать, избегать
ссор, быть дружелюбными и проявлять мягкость по отношению к каждому.

[3]Ибо некогда и мы вели себя безрас-
судно и были непокорными, поддаваясь обману и порабощая себя всевозможным страстям и удовольствиям. Мы жили в злобе и зависти; окружающие ненавидели нас, а мы ненавидели
друг друга. [4]Однако, когда открылась
доброта и любовь Бога, нашего Спасителя, в отношении к человечеству,
[5]Он избавил нас. Не на основании каких-либо праведных поступков, совершённых нами, но по причине Собственной милости. Он сделал это через *микве* возрождения и обновления, что стало возможным благодаря *Руах ЃаКодеш*,
[6]которого Он щедро излил
на нас через Мессию Йешуа, нашего
Избавителя. [7]Это было сделано для
того, чтобы Бог по своей милости признал нас праведными, и чтобы мы стали наследниками, имеющими конкретную надежду вечной жизни. [8]Ты
можешь доверять сказанному мной, и я хочу, чтобы ты с уверенностью говорил обо всём этом, чтобы люди, доверившиеся Богу, могли посвятить себя добрым делам, которые и сами по себе имеют ценность, и общине приносят пользу.

[9]При этом избегай нелепых споров, родословных, вражды и ссор по поводу *Торы*; так как всё это не имеет смысла и не приносит пользы.
[10]Человека,
сеющего распри, предупреди один раз, затем второй; а после этого не имей с ним никакого общения.
[11]Можешь
быть уверен, что такой человек совратился с пути и грешит, и осуждается самим собой.

[12]Когда я пришлю к тебе Артемаса или Тихика, постарайся прийти ко мне в Никополь, так как я намерен перезимовать там.
[13]Сделай всё возможное,
чтобы помочь Зене, знатоку *Торы*, и Аполлосу, собирающимся в путь, чтобы они ни в чём не испытывали недостатка.
[14]Наши же люди пусть учатся
посвящать себя добрым делам, восполняющим истинные потребности, чтобы их усилия не оказались бесплодными.

[15]Все те, кто находится со мной, передают тебе свои приветствия. Передай привет нашим друзьям в вере.

Пусть благодать пребудет со всеми вами.

Йе-**шу**-а – Инисус
*мик-**ве*** – бассейн ритуального погружения
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Шхи-**на*** – явленное славное присутствие Бога

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА)

ФИЛИМОНУ

1От: Шауля, узника ради Мессии
Йешуа, и брата Тимофея

Кому: нашему дорогому сотруднику
Филимону, 2а также сестре Апфии,
нашему соратнику Архипу и общи-
не, собирающейся в вашем доме:

3Благодать вам и *шалом* от Бога,
Отца нашего, и Господа Мессии Йе-
шуа.

4Я благодарю моего Бога всякий
раз, когда вспоминаю о тебе в своих
молитвах, Филимон, 5слыша о твоей
любви и верности Господу Йешуа и
всему Божьему народу. 6Я молюсь о
том, чтобы общение, основанное на
твоём посвящении, произвело пол-
ное понимание всего доброго, что
есть у нас, соединённых с Мессией.
7Поскольку твоя любовь доставила
мне много радости и ободрила меня.
Брат, ты утешил сердца Божьих лю-
дей.

8Поэтому, будучи соединённым с
Мессией, я без колебаний мог бы
указать тебе делать то, что ты дол-
жен. 9Однако, поскольку я, Шауль,
таков, каков я есть, старый человек,
а теперь ещё и узник ради Мессии
Йешуа, я лучше буду умолять тебя,
исходя из любви. 10Моя просьба к
тебе касается моего сына Онисима,
которому я стал отцом, будучи
здесь, в тюрьме. 11Его имя означает
"полезный", и несмотря на то, что
некогда он был бесполезен для тебя,
теперь он стал весьма полезен, и не
только тебе, но и мне; 12так что, воз-
вращая его тебе, я посылаю вместе с
ним частицу своего сердца. 13Я бы с
большим удовольствием оставил его
при себе, чтобы он служил мне вме-
сто тебя, пока я нахожусь в заклю-
чении из-за [провозглашения] Доб-
рой Вести. 14Однако я не хотел де-
лать что-либо без твоего согласия,
чтобы добро, которое ты для меня
делаешь, было добровольным, а не
вынужденным.

15Возможно, он расстался с тобой
на короткое время именно для того,
чтобы ты принял его обратно навсег-
да, 16уже не как раба, но больше, чем
раба, – как дорогого сердцу брата. А
он действительно им является, осо-
бенно для меня. Тем более он дол-
жен быть дорог тебе, и по-человечес-
ки, и в Господе!

17Итак, если ты имеешь общение
со мной, прими его так, как принял

бы меня. [18]Если же он в чём-либо
поступил с тобой неправильно или
должен тебе что-либо, пусть эта ответственность будет на мне.

[19] *Я, Шауль, пишу своей рукой: я всё возмещу.*

(Безусловно, мне не стоит упоминать о том, что ты должен мне собственной жизнью.) [20]Да, брат, прошу тебя, окажи мне эту услугу в Господе, ободри моё сердце в Мессии.

[21]Будучи уверенным в том, что ты не ответишь отказом, я пишу, зная, что ты выполнишь больше того, о чём прошу.

[22]Ещё одно: пожалуйста, подготовьте для меня комнату, так как я надеюсь, что, благодаря вашим молитвам, Бог даст мне возможность навестить вас.

[23]Епафрас, находящийся в тюрьме
со мною ради Мессии Йешуа, приветствует тебя, [24]а также Марк, Аристарх, Димас и Лука, мои сотрудники.

[25]Пусть благодать Господа Мессии Йешуа пребудет с вашим духом.

Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

ОБЩИНЕ

МЕССИАНСКИХ ЕВРЕЕВ (ЕВРЕЯМ)

1 [1]В давние дни Бог многократно
и различными способами гово-
рил Отцам через пророков. [2]Теперь,
в *ахарит-ѓаямим*, Он проговорил к
нам через Своего Сына, которому
Он всё дал во владение и через кото-
рого сотворил вселенную. [3]Сын этот
является сиянием *Шхины*, полным
отображением сути Бога, поддержи-
вающей всё существующее своим мо-
гущественным словом; совершив со-
бой очищение грехов, **он сел по
правую руку от** *ЃаГдула БаМро-
мим* [a].
[4]Таким образом, он во многом пре-
взошёл ангелов, и имя, данное ему
Богом, лучше их имён. [5]Ибо кому из
ангелов Бог когда-либо говорил:

"Ты Мой Сын;
сегодня Я стал твоим Отцом"?[b]

Кроме того, Бог никогда не говорил ни об одном ангеле:

"Я буду его Отцом,
а он будет Моим Сыном"[c].

[6]Также, когда Бог вводит Своего Первенца в мир, Он говорит:

"Поклонитесь Ему,
все Божьи ангелы"[d].

[7]Действительно, об ангелах Он говорит следующее:

"...Который делает ангелов
Своих ветрами,
огнём пылающим –
служителей Своих"[e].

[8]Сыну же Он говорит:

"Престол Твой, Боже, навеки;
скипетр справедливости –
скипетр царства Твоего.
[9] **Любишь Ты праведность**
и ненавидишь нечестие,
Поэтому помазал Тебя Бог,
Бог Твой, елеем радости,
Предпочёл Тебя собратьям
Твоим"[f].

[10]также:

"В начале, Господь,
основал Ты землю,
и небеса – дело рук Твоих.
[11] **Они сгинут, а Ты устоишь;**
как платье, все они обветшают;
[12] **Как одежду, Ты свернёшь их,**

---

[a] Псалом 109:1 [b] Псалом 2:7
[c] 2Царств 7:14, 1Паралипоменон 17:13
[d] Псалом 96:7 [e] Псалом 103:4
[f] Псалом 44:7-8

и изменятся они,
подобно одежде.
А Ты тот же, и годы Твои
не окончатся никогда"[g].

13Более того, кому из ангелов Он когда-либо говорил:

"Сиди по правую руку от Меня,
пока Я не сделаю врагов твоих
подножием ног твоих"?[h]

14Разве они не просто служащие духи, посланные на помощь тем, кто будет спасён Богом?

2 1Поэтому мы должны быть особенно внимательны к услышанному, чтобы не отпасть. 2Потому что, если слово, сказанное Богом через ангелов, возложило такие обязательства, что всякое нарушение и непослушание было наказуемо по заслугам в полной мере, 3то как мы сможем спастись, если пренебрежём столь великим избавлением? Это избавление, которое сначала было провозглашено Господом, подтвердили нам те, кто слышал его; 4в то время как Бог подкреплял их свидетельство различными явлениями, знамениями и чудесами, а также посредством даров *Руах-ҐаКодеш*, которые Он раздал по собственному усмотрению.

5Поскольку не ангелам подчинил Бог *олам ґаба*, о котором мы с вами ведём речь. 6Есть также отрывок, где некто торжественно свидетельствовал:

"Что есть человек,
что Ты заботишься о нём,
и сын человеческий, что Ты столь
бережно охраняешь его?
7 **Не на много понизил ты его статус ниже ангелов,**
Славой и честью увенчал его.
8 **Ты всё покорил к ногам его"**[i].

Покоряя ему **всё**, Он не оставил ничего непокорённым ему. Однако в настоящее время мы не видим, чтобы **всё** было покорено ему, по крайней мере, пока. 9Но мы видим Йешуа, который в самом деле на короткое время был **понижен в статусе ниже ангелов**, а теперь **увенчан славой и честью**, так как претерпел смерть, чтобы по благодати Бога вкусить смерть за всё человечество. 10Ибо необходимо было, чтобы Бог, Создатель и Хранитель всего, приводящий многих сыновей в славу, страданиями привёл к цели Инициатора их спасения. 11Потому и Йешуа, отделяющий народ для Бога, и те, кто им отделены, имеют общее происхождение. Вот почему он не стыдится назвать их братьями, 12говоря:

"Возвещу имя Твоё
братьям своим,
в собрании буду петь Тебе хвалу"[j],

[g] Псалом 101:26-28 [h] Псалом 109:1

[i] Псалом 8:5-7 [j] Псалом 21:23

*а-ха-**рит** ґа-я-**мим*** – Последние Времена
*Ґа-Гду-**ла** Ба-Мро-**мим*** – Сила Свыше
Йе-**шу**-а – Иисус
*о-**лам** ґа-**ба*** – грядущий мир/век
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Шхи-**на*** – явленная Божья слава

[13]а также:

“Я буду уповать на Него...”[k]

И далее продолжает:

**“Вот я, и со мной дети,
которых дал мне Бог”**[l].

[14]Следовательно, поскольку **дети** имеют одинаковую физическую природу, свойственную всем людям, он был подобен им и принял ту же человеческую природу, чтобы своей смертью лишить силы имевшего власть над смертью (то есть Противника) [15]и, таким образом, освободить тех, кто всю свою жизнь находился в рабстве у страха смерти.

[16]Действительно, совершенно очевидно, что он не избрал ангелов, чтобы помочь им, но:

“Он избрал семя Авраѓама”[m].

[17]Вот почему он должен был во всех отношениях уподобиться своим братьям, чтобы стать милосердным и верным *коѓеном гадолем* на службе у Бога, совершающим *капару* за грехи народа. [18]Ведь поскольку он сам претерпел смерть, проходя через испытание, он способен помочь тем, кто подвергается испытаниям сейчас.

3 [1]По этой причине, вы братья, отделённые Богом и участвующие в призвании небес, размышляйте о Йешуа, которого мы открыто признаём посланником Бога и *коѓеном гадолем.* [2]Он был **верен** Богу, поставившему его так же, как и

**“Моше был верен
во всём доме Божьем”**[n].

[3]Однако Йешуа заслуживает больших почестей, чем Моше, подобно тому, как строитель дома заслуживает больших почестей, чем сам дом. [4]Поскольку любой дом строится кем-либо, а построивший всё – Бог.

[5]Кроме того, **Моше был верен** *во* всём доме Божьем, как **служитель**, предвозвестивший то, что Бог откроет впоследствии. [6]Мессия же, как Сын, **был верен** *над* **домом Божьим**. Мы же и есть его дом, при условии, что, вдохновляясь надеждой, остаёмся мужественными и верными.

[7]Потому, как говорит *Руах ЃаКодеш*:

**“Сегодня, если вы услышите
голос Бога,**
[8] **не ожесточайте сердца своего,
как во время Горького Ропота,
в день тот в Пустыне,
когда вы испытывали Бога.**
[9] **Да, отцы ваши испытывали Меня
и не повиновались Мне,
и видели дела Мои
в течение сорока лет!**
[10] **Потому, поколение это стало
отвратительно Мне, и сказал Я:
это народ с заблудшим сердцем,
они не понимают того,
что Я делаю,**

[k] Исаия 8:17 (Септуагинта)

[l] Исаия 8:18 [m] Исаия 41:8-9

[n] Числа 12:7

[11] **так что поклялся Я**
в гневе Своём,
что не войдут они в покой Мой"[o].

[12]Смотрите, братья, чтобы ни в ком
из вас не было сердца злого и неверно-
го, побуждающего вас отступиться от
живого Бога, [13]но каждый день непре-
станно наставляйте друг друга, пока
ещё можно говорить "**сегодня**", что-
бы никто из вас **не ожесточился**, под-
давшись обману греха. [14]Ибо мы стали
сопричастниками в Мессии, при усло-
вии, что будем твёрдо придерживать-
ся первоначальных убеждений до тех
самых пор, пока не достигнем цели.
[15]Там, где говорится:

"Сегодня, если вы услышите
голос Бога,
не ожесточайте сердца своего,
как во время Горького Ропота"[p],

[16]кто были эти люди, которые, **услы-**
шав, стали горько роптать? Все те,
кого Моше вывел из Египта. [17]И кто
был **отвратителен Богу в течение**
сорока лет? Те, кто согрешили и пали
замертво в **Пустыне**! [18]И кому Он
клялся, что они не войдут в Его по-
кой? Тем, кто не покорился Ему.
[19]Итак, мы видим, что они не смогли
войти по причине недостатка доверия.

4 [1]Потому, давайте будем ужа-
саться самой возможности
того, что, хотя обещание **войти в по-**
кой остаётся в силе, любой из вас мо-
жет быть сочтён недостойным его; [2]по-
скольку Добрая Весть была провозг-

[o] Псалом 94:7-11 [p] Псалом 94:7-8

лашена нам так же, как и им. Однако
слова, **услышанные** ими, не принес-
ли им ничего доброго, потому что слы-
шавшие их не соединили их с верой.
[3]Но именно мы, поверившие, войдём в
покой.

Как и Он сказал:

"Поклялся Я в гневе Своём,
что не войдут они в покой Мой"[q].

Он поклялся в этом несмотря на то,
что **дела** Его были очевидны со вре-
мени основания вселенной. [4]И есть ме-
сто, где говорится о седьмом дне:

"И Бог отдыхал в седьмой день
от всех дел Своих"[r].

[5]И вновь, в нашем отрывке говорится:

"Не войдут они в покой Мой"[s].

[6]Следовательно, поскольку некото-
рым всё ещё предстоит **войти** в него, а
принявшие Добрую Весть прежде, не
вошли, [7]Он вновь определяет конкрет-
ный день, "**сегодня**", говоря позже
через Давида в вышеприведённом от-
рывке:

"Сегодня, когда вы
услышите голос Бога,
не ожесточите сердца своего"[t].

[q] Псалом 94:11 [r] Бытие 2:2
[s] Псалом 94:11 [t] Псалом 94:7-8

Йе-**шу**-а – Иисус
*ка-па-**ра*** – искупление, умилостивление
*ко-ѓ**ен** га-**доль*** – первосвященник
Мо-**ше** – Моисей
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух

8Ведь если бы Йеѓошуа дал им покой,
Бог не говорил бы впоследствии о дру-
гом “дне”.

9Итак, для Божьего народа остаёт-
ся соблюдение *Шабата*. 10Ибо тот,
кто **вошёл** в Божий **покой**, так же **от-**
дохнул от своих собственных **дел**,
как Бог от Своих. 11Потому давайте
всеми силами стремиться к тому, что-
бы **войти** в этот **покой**; чтобы никто
не оказался недостойным по причине
подобного непослушания.

12Вот, Слово Божье живо и дей-
ственно, оно острее обоюдоострого
меча, проникает внутрь и отделяет
душу от духа, суставы от костей, и
судит сокровенные мысли и намере-
ния сердца. 13Никакое творение не мо-
жет укрыться от Бога, но всё обнаже-
но и открыто взору Того, Кому мы да-
дим отчёт.

14Потому, имея великого *коѓена*
гадоля, перешедшего в высшие небе-
са, Йешуа, Божьего Сына, давайте
твёрдо держаться признанной нами
истины. 15Ибо у нас не такой *коѓен*
гадоль, который неспособен сопере-
живать нам в наших слабостях; по-
скольку, как и мы, он подвергался все-
возможным искушениям, с единствен-
ной разницей – он не грешил. 16По-
этому давайте уверенно приближать-
ся к престолу Бога, откуда Он даёт
Свою благодать, чтобы получить ми-
лость и обрести благодать в период
нужды.

5 1Ибо любой *коѓен гадоль*, из-
бираемый из людей, назначает-
ся для того, чтобы выступать от име-
ни народа в отношениях с Богом, что-
бы приносить дары и жертвы за грехи.
2Он относится снисходительно к не-
вежественным и заблуждающимся лю-
дям, поскольку сам тоже слаб. 3Кроме
того, по причине этой слабости ему
приходится приносить жертвы не толь-
ко за грехи народа, но и за свои соб-
ственные. 4И никто не может присво-
ить себе подобную честь, но должен
быть призван Богом так же, как
Аѓарон.

5Потому и Мессия не прославлял
самого себя, ради получения статуса
коѓена гадоля, но это сделал Тот, Кто
сказал ему:

“Ты Сын Мой;
сегодня Я стал твоим Отцом”[u].

6Также, в другом месте Он говорит:

“Ты *коѓен* навеки,
сравнимый
с Малки-Цедеком”[v].

7Во время своей земной жизни Йешуа
со слезами и восклицаниями возносил
молитвы и мольбы Тому, Кто властен
был избавить его от смерти; и был ус-
лышан по причине своего благочес-
тия. 8Хотя он и был Сыном, но научил-
ся быть послушным через страдания.
9Достигнув же цели, он стал источни-
ком вечного избавления для всех тех,
кто послушен ему, 10поскольку Бог
провозгласил, что он ***коѓен*** *гадоль*,
сравнимый с Малки-Цедеком.

11Нам многое нужно сказать вам по
этому вопросу, но объяснить это весь-

---

[u] Псалом 2:7 [v] Псалом 109:4

ма трудно, так как вы стали с трудом
улавливать суть. [12]Хотя к этому мо-
менту вы должны были стать учите-
лями, вас необходимо заново учить ос-
новным принципам Божьего Слова!
Вам нужно молоко, а не твёрдая пища!
[13]Всякий же, кто нуждается в молоке,
– младенец, не имеющий опыта при-
менения Слова о праведности. [14]Твёр-
дая же пища предназначена для зре-
лых людей, тех, чьи способности по-
стоянной тренировкой научены раз-
личать добро и зло.

6 [1]Потому, оставив позади осно-
вы учения о Мессии, давайте
стремиться к зрелости и не будем вновь
закладывать основание, заключающе-
еся в откаеу от дел, ведущих к смерти,
доверии Богу, [2]наставлении об омове-
ниях, об обряде *смиха*, о воскресении
мёртвых и о вечном наказании. [3]И,
если Богу угодно, именно так мы и сде-
лаем.

[4]Ибо людей, которые некогда были
просвещены, вкусили небесного дара,
стали сопричастниками в *Руах Ѓаҡо-
деш*, [5]вкусили благость Божьего Сло-
ва и сил *олам ѓаба*, [6]а впоследствии
отпали, невозможно обновить так,
чтобы они отвернулись от своих гре-
хов, пока они снова и снова казнят в
самих себе Божьего Сына и выставля-
ют его на всеобщее поругание. [7]Зем-
ля, впитывающая частые дожди и за-
тем производящая урожай, полезный
её владельцам, получает благослове-
ние от Бога; [8]если же **она постоянно
производит тернии и чертополох**,
то оказывается непригодной и близка
к **проклятию**[w], и, в конце концов, бу-
дет сожжена.

[9]Несмотря на то, что мы говорим
так, мы уверены, что вы, дорогие дру-
зья, в лучшем положении, и обладае-
те всем, что ведёт ко спасению. [10]Ведь
в Боге нет несправедливости, чтобы Он
мог забыть ваш труд и любовь, прояв-
ленную вами по отношению к Нему
прежде, когда вы служили Его наро-
ду, а также в вашем нынешнем служе-
нии. [11]Тем не менее, мы хотим, чтобы
все из вас продолжали проявлять то
же усердие до самого конца, пока не
осуществится ваша надежда; [12]чтобы
вы не обленились, но подражали тем,
кто получает обещанное благодаря
своему доверию и терпению.

[13]Ибо когда Бог давал обещание Ав-
раѓаму, Он поклялся исполнить, что
обещал; а поскольку Он не мог покля-
сться кем-либо более великим, неже-
ли Он Сам, **Он поклялся Самим
Собою**[x], [14]сказав:

> **“Поистине Я благословлю тебя,
> и непременно дам тебе множе-
> ство потомков”**[y],

[w] Бытие 3:17-18 [x] Бытие 22:16
[y] Бытие 22:17

А-ѓа-**рон** – Аарон
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**ѓен** га-**доль*** – первосвященник
Мал-ки-**Це**-дек – Мелхиседек
*о-**лам** ѓа-**ба*** – грядущий мир/век
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*сми-**ха*** – назначение на должность, возло-
жение рук
*Ша-**бат*** – Суббота

15и потому, Авраѓам терпеливо ждал и
увидел исполнение обещания. 16Люди
же клянутся тем, кто выше их самих,
и подтверждение клятвой оканчивает
всякий спор. 17Поэтому Бог, желая
ещё убедительней показать неизмен-
ность Своих намерений тем, кто дол-
жен был получить обещанное, допол-
нил обещание клятвой; 18чтобы мы,
спасшиеся бегством и ухватившиеся
за данную нам надежду, были твёрдо
уверены в двух неизменных вещах, в
которых Бог не мог солгать. 19Эта на-
дежда является для нас спасительным
и надёжным якорем и способна про-
никнуть внутрь, за *парохет*, 20куда в
качестве предвестника вошёл за нас
Йешуа, ставший ***коѓеном*** *гадолем* **во-
веки, сравнимым с Малки-Цеде-
ком**[z].

7 1**Малки-Цедек, царь Шале-
ма, *коѓен* Бога *ЃаЭльйона*,
встретил Авраѓама, возвращающе-
гося с места поражения царей, и
благословил его.** 2Авраѓам же **отдал
ему десятую часть всего**[a].

Итак, прежде всего, исходя из зна-
чения его имени, он "царь праведнос-
ти", а кроме того, **царь Шалема**, что
значит "царь мира".

3Нет никаких сведений о его отце,
матери, прародителях, рождении и
смерти; но, подобно Божьему Сыну,
он остаётся *коѓеном* навечно.

4Подумайте только, насколько ве-
лик он был! Даже Патриарх Авраѓам
отдал ему десятую часть лучших
трофеев. 5Далее, потомки Леви, став-
шие *коѓаним*, имеют в *Торе* заповедь
брать с народа десятую часть дохода,
то есть со своих собственных брать-
ев, несмотря на то, что те тоже про-
исходят от Авраѓама. 6Однако Мал-
ки-Цедек, не будучи потомком Леви,
взял с Авраѓама десятую часть.

Кроме того, он благословил Авра-
ѓама, получившего обещания от Бога;
7а благословляющий, вне всяких со-
мнений, выше благословляемого.

8Более того, в случае *коѓаним* де-
сятая часть берётся смертными людь-
ми; а в случае Малки-Цедека она бе-
рётся тем, кто, судя по свидетель-
ствам, всё ещё жив.

9Можно пойти ещё дальше и отме-
тить, что Леви, который сам получа-
ет десятую часть, заплатил десятину
в лице Авраѓама; 10поскольку нахо-
дился в теле своего праотца Авраѓа-
ма, когда тот встретил Малки-Цеде-
ка.

11Следовательно, если бы было воз-
можно достигнуть цель через систе-
му *коѓаним*, восходящую к Леви (так
как в связи с этой системой народу
была дарована *Тора*), для чего нужен
был бы *коѓен* иного рода, о котором
сказано, что он **сравним с Малки-
Цедеком** и отличен от Аѓарона?
12Ибо если система *коѓаним* была
преобразована, непременно должно
произойти и преобразование *Торы*.
13Тот, о ком идёт речь, принадлежит
другому колену, из которого никто и
никогда не служил у жертвенника;
14так как всем известно, что наш Гос-

[z] Псалом 109:4 [a] Бытие 14:17-20

подь произошёл из [колена] Йеѓуды, и что Моше, говоря о *коѓаним*, не сказал об этом колене ни слова.

[15]Это становится ещё очевиднее, если появляется "*коѓен* иного рода", подобный Малки-Цедеку, [16]который стал *коѓеном* не на основании предписания *Торы* о физическом происхождении, но по причине силы жизни, не подвластной уничтожению. [17]Поскольку сказано:

"Ты *коѓен* НАВЕКИ,
сравнимый с Малки-Цедеком"[b].

[18]Итак, с одной стороны, предписание, данное ранее, упраздняется по причине своей слабости и бесполезности [19](поскольку сама по себе *Тора* никого не могла привести к цели); с другой же стороны, даётся надежда на нечто лучшее, и посредством этой надежды мы приближаемся к Богу.

[20]Кроме того, Бог дал клятву. В отношении нынешних *коѓаним* не давалось никаких клятв; [21]но Йешуа стал *коѓеном* на основании клятвы, данной Богом, Который сказал ему:

"*Адонай* поклялся
и не передумает:
'Ты *коѓен* вовеки'"[c].

[22]Это также говорит о том, насколько лучше тот договор, поручителем которого стал Йешуа.

[23]Более того, нынешних *коѓаним* много, потому что смерть не позволяет им оставаться в должности навечно. [24]Он же, поскольку живёт вечно, не передаёт свою должность *коѓена* кому бы то ни было; [25]а следовательно, в полной мере способен спасать тех, кто приближается к Богу через него, поскольку жив вовеки, и, таким образом, вовеки способен ходатайствовать о них.

[26]Именно такой *коѓен гадоль* нам и нужен – святой, без всякого зла и порока, отделённый от грешников и вознесённый превыше небес; [27]тот, кому не нужно, подобно другим *коѓаним гдолим*, ежедневно приносить жертвы, сначала за собственные грехи, а затем за грехи народа; поскольку он принёс жертву однажды, раз и навсегда, отдав самого себя. [28]*Тора* назначает в качестве *коѓаним гдолим* людей, имеющих слабости; но отрывок, говорящий о произнесённой клятве, отрывок, написанный позже *Торы*, назначает [на эту должность] Сына, навечно достигшего цели.

[b] Псалом 109:4 [c] Псалом 109:4

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
А-ѓа-**рон** – Аарон
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*Ѓа-Эль-**йон*** – Всевышний
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**ѓен*** (мн. *ко-ѓа-**ним***) – священник
*ко-**ѓен** га-**доль*** (мн. *ко-ѓа-**ним** гдо-**лим***) – первосвященник
Ле-**ви** – Левий
Мал-ки-**Це**-дек – Мелхиседек
*па-**ро**-хет* – занавес, отделяющий Святое Святых от остальных помещений Храма
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**лем*** – Салим (Иерусалим)

8 1И вот в чём суть всего сказан-
ного нами: у нас есть именно та-
кой *коѓен гадоль*, о котором идёт
речь. Он действительно сидит по **пра-
вую руку от** *ЃаГдула* на небесах[d].
2Там он служит в Святилище, то есть в
истинном Шатре Общения, который
воздвигли не люди, а *Адонай*.

3Поскольку всякий *коѓен гадоль*
назначается для того, чтобы прино-
сить дары и жертвы, так и этот *коѓен
гадоль* должен иметь, что принести.
4Если бы он находился на земле, то не
был бы *коѓеном* вовсе, так как подоб-
ные *коѓаним*, приносящие предписан-
ные *Торой* дары, [здесь] уже есть. 5Но
их служение представляет собой лишь
копию и тень небесного подлинника;
потому что когда Моше собирался
воздвигнуть Шатёр, Бог предупредил
его: **"Смотри, сделай всё в соответ-
ствии с образцом, показанным тебе
на горе"**[e].

6Труд же, который предстояло со-
вершить Йешуа, во многом превосхо-
дит их труд, так же, как превосходнее
договор, посредником которого он яв-
ляется, поскольку этот договор был
дан как *Тора* на основании лучших
обещаний. 7В самом деле, если бы пер-
вый договор не дал оснований для уп-
рёков, не было бы нужды во втором.
8Ведь Бог действительно упрекает на-
род, говоря:

"'Вот, наступают дни, – говорит
Адонай, **–**
когда Я заключу
с домом Израиля
и с домом Йеѓуды
новый договор.

9 **Не такой договор,**
какой Я заключил с отцами их
в тот день, когда взял их за руку,
чтобы вывести их
из земли Египетской,
потому что они оказались
неверны моему договору,
и Я перестал проявлять к ним
участие, – говорит ***Адонай.***

10 **Вот какой договор заключу Я**
с домом Израиля после тех дней,
– говорит ***Адонай***, **–**
вложу Я ***Тору*** **Мою в разум их,**
и в сердцах их напишу Я её,
и буду им Богом,
а они будут Моим народом.

11 **И не будет больше никто учить**
ближнего своего
и брата своего, говоря:
познайте ***Адоная***!
Ибо все они, от мала до велика,
будут знать Меня,
12 **потому что Я буду милостив**
к неправде их
и не буду больше
помнить грехов их'"[f].

13Используя слово "**новый**", Он по-
казал, что первый договор стал "ста-
рым"; а то, что стареет и ветшает, на-
ходится на грани исчезновения.

9 1Итак, первый договор содер-
жал предписания, относящие-

[d] Псалом 109:1 [e] Исход 25:40

[f] Иеремия 31:30-33(31-34)

ся как к богослужению, так и Святи-
лищу [находящемуся] здесь, на земле.
2Был устроен внешний шатёр, назван-
ный Святилищем; в нём находилась
менора, стол и Хлеб Присутствия. 3За
второй *парохет* находился шатёр, на-
зываемый Святая Святых, 4в котором
был золотой жертвенник для воску-
рения фимиама и Ковчег Договора,
обитый золотом. В Ковчеге находи-
лись золотой сосуд с манной, расцвет-
шая трость Аѓарона и каменные Скри-
жали Договора; 5а над ним – *крувим*,
символизирующие *Шхину*, отбрасы-
вающие тень на крышку Ковчега. Те-
перь не время рассматривать всё это
подробно.

6При подобном устройстве, *коѓа-
ним* постоянно входят во внешний
шатёр, чтобы исполнить свои обязан-
ности; 7но только *коѓен ѓагадоль* вхо-
дит во внутренний [шатёр], и делает
это лишь раз в году; при этом он всегда
должен входить с кровью, принося её
в жертву за самого себя и за грехи,
совершённые народом в неведении.
8Подобным устройством *Руах ЃаКо-
деш* показывал, что, пока первый
Шатёр имел таковой статус, путь в
Святая Святых всё ещё был закрыт.
9Это символизирует нынешний век и
указывает на то, что в своей совести
человек, совершающий служение, не
может достигнуть цели при помощи
даров и жертв, им приносимых. 10Ведь
всё это связано с пищей, питьём и раз-
личными ритуальными омовениями,
то есть с постановлениями, относящи-
мися к внешним проявлениям, остаю-
щимися в силе до того времени, когда
Бог придаст иную форму всему уст-
ройству.

11Когда же Мессия пришёл как *ко-
ѓен гадоль* всех благ, начавших совер-
шаться уже сейчас, тогда, пройдя бо-
лее великий, совершенный, нерукот-
ворный (то есть не принадлежащий к
сотворённому миру) шатёр, 12он вошёл
в Святая Святых однажды и навеки.

И вошёл он не кровью козлов и те-
лят, но своей собственной кровью, та-
ким образом, навеки освободив людей.
13Ведь если окропление ритуально не-
чистых людей кровью козлов и быков
и пеплом телицы восстанавливает их
наружную чистоту, 14тогда насколько
же более кровь Мессии, который веч-
ным Духом, принёс самого себя Богу
как непорочную жертву, очистит
нашу совесть от дел, ведущих к смер-
ти, чтобы мы могли служить живому
Богу!

15Именно благодаря своей смерти он
стал посредником **нового договора**

А-ѓа-**рон** – Аарон
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ѓа-Гду-**ла** – Величие (т.е. Бог)
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
ко-**ѓен** (мн. *ко-ѓа-**ним***) – священник
*ко-**ѓен** га-**доль*** – первосвященник
*кру-**вим*** – херувимы
*ме-но-**ра*** – светильник
Мо-**ше** – Моисей
*па-ро-**хет*** – занавес, отделяющий Святое Святых от остальных помещений Храма
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Шхи-**на*** – явленное славное присутствие Бога

[или **завещания**][g]. Вследствие этой
смерти, освободившей народ от пре-
ступлений, совершённых при первом
договоре, призванные могут получить
обещанное им вечное наследство.
[16]Там, где есть завещание, непременно
должно быть представлено свидетель-
ство о смерти завещателя, [17]поскольку
завещание вступает в силу только
после смерти; оно не может быть дей-
ствительным, если завещатель всё ещё
жив.

[18]Вот почему и первый договор так-
же был торжественно утверждён кро-
вью. [19]После того, как Моше провозг-
ласил всему народу все заповеди *Торы*,
он взял кровь телят и немного воды и с
помощью червлёной шерсти и иссопа
окропил свиток и весь народ, [20]и ска-
зал: **"Это кровь договора, который
Бог заключает со всеми вами"**[h].
[21]Кроме того, он окропил кровью Ша-
тёр и все его обрядовые принадлежно-
сти. [22]На самом же деле, согласно *Торе*,
почти всё очищается кровью, и без
пролития крови нет прощения грехов.

[23]Подобным образом нужно было
очищать копии небесного, а для само-
го небесного необходимы лучшие жер-
твы, нежели эти. [24]Ибо Мессия вошёл
не в рукотворное Святилище, устро-
енное по образу истинного, но в сами
небеса, чтобы от нашего имени пред-
стать перед лицом Бога.

[25]Далее, он вошёл не для того, что-
бы снова и снова приносить самого
себя [в жертву], словно *коѓен гадоль*,
который из года в год входит в Святая
Святых с чужою кровью; [26]потому что
в таком случае ему пришлось бы мно-
гократно претерпеть смерть с момен-
та сотворения вселенной. Но он по-
явился однажды, в конце времён, что-
бы положить конец греху, принеся в
жертву самого себя. [27]Подобно тому,
как всем людям однажды предстоит
умереть, а после этого наступает суд,
[28]так и Мессия, однажды принесённый
в жертву, и **понёсший грехи
многих**[i], появится во второй раз, уже
не в связи с грехом, но для того, чтобы
избавить тех, кто с нетерпением ожи-
дает его.

10 [1]Ибо в *Торе* – тень будущих
благ, а не само проявление
их сутей. Потому она никак не может
одними и теми же нескончаемыми
жертвами, повторяющимися из года
в год, привести к цели приходящих к
Святилищу принести их. [2]Иначе, раз-
ве не прекратили бы приносить подоб-
ные жертвы? Ведь если люди, совер-
шающие богослужение, были очище-
ны раз и навсегда, то на их совести уже
нет греха. [3]Но, напротив, жертвы эти
из года в год служат напоминанием о
грехах. [4]Поскольку невозможно, что-
бы кровь быков и козлов устраняла
грехи.

[5]Поэтому, входя в мир, он говорит:

**"Жертв и приношений
Ты не пожелал,
но приготовил мне тело;**

---

[g] Иеремия 31:30(31) [h] Исход 24:8

[i] Исаия 53:12

6 **всесожжения и жертвы за грех**
неугодны Тебе.
7 **Тогда сказал я: вот,**
в свитке книжном
написано обо мне,
я пришёл исполнить
волю Твою"'[j].

8Сказав вначале: "**Ты не пожелал
жертв, приношений, всесожжений
и жертв за грех, они неугодны
Тебе**", то есть всё то, что приносится
в соответствии с *Торой*; 9а затем: "**Вот,
я пришёл исполнить волю Твою**",
он устраняет первую систему, чтобы
утвердить вторую. 10Именно в связи с
этим **завещанием** мы были отделены
для Бога и наделены святостью, однаж-
ды и навеки, через **приношение тела**
Мессии Йешуа.

11Всякий *коѓен* ежедневно стоит в
служении, снова и снова принося те
же самые жертвы, которые никогда не
смогут устранить грехи. 12Этот же,
навеки принеся одну единственную
жертву за грехи, **сел по правую руку
от** Бога, 13чтобы отныне ждать, **пока**
его **враги** станут **подножием ног**
его[k]. 14Ибо одним приношением он на-
веки привёл к цели отделённых и ос-
вящённых для Бога.

15И *Руах-ЃаКодеш* также свиде-
тельствует нам об этом; поскольку,
сказав:

16 **"'Вот какой договор заключу**
Я с ними после тех дней, —
говорит *Адонай*, —
вложу Я *Тору* Мою в сердца их,
и напишу Я её в мыслях их"'[l],

17далее добавляет:

"'И грехов их и неправды
Я не буду больше вспоминать"'[m].

18Там же, где есть прощение за всё это,
нет больше необходимости в прино-
шении за грехи.

19Итак, братья, мы можем с уве-
ренностью воспользоваться тем путём
в Святая Святых, который был открыт
для нас кровью Йешуа. 20Он, посред-
ством своей плоти, торжественно ут-
вердил его для нас как новый и живой
путь через *парохет*. 21И есть у нас ве-
ликий *коѓен* над домом Божьим. 22По-
тому, давайте приближаться к Святая
Святых с искренним сердцем, с пол-
ной уверенностью, источником кото-
рой является доверие [Богу], с сердца-
ми, **окроплением очищенными** от
нечистой совести, и с телами, омыты-
ми **чистой водой**[n]. 23Давайте и дальше
без колебаний держаться за признан-
ную нами надежду; поскольку Давший
обещание, заслуживает доверия. 24Бу-
дем внимательны друг ко другу, по-

---

[j] Псалом 39:7-9 [k] Псалом 109:1

[l] Иеремия 31:32(33)
[m] Иеремия 31:33(34) [n] Иезекииль 36:25

---

*А-до-**най*** — Господь, Иегова
Йе-**шу**-а — Иисус
*ко-**ѓен*** — священник
*ко-**ѓен** га-**доль*** — первосвященник
Мо-**ше** — Моисей
*па-**ро**-хет* — занавес, отделяющий Святое Святых от остальных помещений Храма
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* — Святой Дух
*То-**ра*** — Учение, «Закон»; Пятикнижие

буждая друг друга к любви и добрым
делам, [25]не пренебрегая собраниями
общины, что у многих уже вошло в
привычку, но ободряя друг друга.

И давайте поступать так с ещё большим усердием по мере того, как приближается День. [26]Ведь если мы со-
знательно продолжаем грешить после
того, как получили знание об истине,
не остаётся более никакой жертвы за
грехи, [27]а только вселяющее ужас
ожидание Суда, **яростного огня, который пожрёт врагов**[o].

[28]Тот, кто пренебрегает *Торой* Моше, безжалостно **предаётся смерти на основании слов двух или трёх свидетелей**[p]. [29]Представьте, насколь-
ко более тяжким будет наказание для того, кто попирает Божьего Сына; кто не относится с должным почтением к **крови договора**[q], наделившей его святостью; кто оскорбляет Духа, дарующего Божье благоволение!

[30]Ибо мы знаем Того, Кто сказал:

"Я несу ответственность за мщение, Я воздам",

и ещё:

"*Адонай* будет судить Свой народ"[r].

[31]Страшно попасть в руки живого Бога!

[32]Вспомните прежние дни, когда,
получив свет, вы выдержали тяжкое
испытание страданиями, [33]подвергаясь
публичному унижению и гонениям, или же преданно становясь на сторону тех, кто испытывал подобное отношение. [34]Ибо вы разделяли страдания
с теми, кто находился в заточении. Кроме того, когда было расхищено ваше имущество, вы приняли это с радостью, поскольку знали, что имеете нечто лучшее и непреходящее.

[35]Потому не теряйте своего мужества, которое заслуживает великой награды. [36]Ибо вы должны держаться до конца, чтобы, исполнив волю Бога, получить обещанное Им. [37]Так как:

"Ещё немного, совсем немного!
Приходящий придёт
непременно; не опоздает.
[38] **А праведник жив будет**
доверием,
Если же поколеблется,
то не будет угоден Мне"[s].

[39]Мы же не из тех людей, которые колеблются и погибают; напротив, мы сохраняем доверие и, таким образом, спасаем собственные жизни!

11 [1]**Доверие**[t] [Богу] – это уверенность в том, на что мы надеемся, убеждённость в том, чего мы не видим. [2]Именно по этой причине Писание засвидетельствовало о заслугах людей древности.

[3]Благодаря **доверию** [Богу], мы понимаем, что вселенная была сотворена словом, произнесённым Богом, так что видимое не произошло из уже существующего.

---

[o] Исаия 26:11
[p] Второзаконие 17:6, 19:15
[q] Исход 24:8 [r] Второзаконие 32:35-36

[s] Аввакум 2:3-4 [t] Аввакум 2:4

[4]Благодаря **доверию** [Богу],
Ѓевель принёс лучшую жертву, не-
жели Каин; потому он был сочтён
праведным, и Бог, на основании его
даров, указал ему на это. Благодаря
своему доверию, он, будучи мёрт-
вым, по-прежнему говорит.

[5]Благодаря **доверию** [Богу], Ха-
нох был взят из жизни, не увидев
смерти: **"И не стало его – взял его
Бог"**, поскольку о нём было засви-
детельствовано, что он, до того, как
был взят, **угодил Богу**[u]. [6]А без дове-
рия угодить Богу невозможно, по-
скольку всякий приходящий к Нему
должен верить, что Он существует и
вознаграждает ищущих Его.

[7]Благодаря **доверию** [Богу], Ноах,
получив откровение о том, что ещё
не было видимым, исполнился свя-
тым страхом и построил ковчег, что-
бы спасти своих домашних. Подоб-
ным доверием, он осудил весь мир и
обрёл праведность, проистекающую
из доверия.

[8]Благодаря **доверию** [Богу], Авра-
ѓам повиновался, когда был призван
выйти[v] в то место, которое Бог даст
ему во владение; и он вышел, не зная,
куда идёт. [9]Благодаря доверию, он
жил в Земле обетованной как вре-
менный поселенец, словно она ему
не принадлежала, разместившись в
шатрах с Йицхаком и Яаковом, ко-
торые вместе с ним должны были
получить обещанное. [10]Ибо он ожи-
дал город, имеющий вечное основа-
ние, архитектором и строителем ко-
торого является Бог.

[11]Благодаря **доверию** [Богу], он
получил силу иметь потомство, хотя
по возрасту и он, и Сара были неспо-
собны на это; поскольку он почитал
Того, Кто дал обещание, заслуживаю-
щее **доверие**. [12]Потому один человек,
который был практически мёртв, ос-
тавил после себя потомков

**многочисленных, словно звёзды
небесные,
неисчислимых, словно песок
на морском берегу**[w].

[13]Все эти люди не утратили **доверия**
до самой смерти, так и не получив обе-
щанного. Они видели и радовались это-
му издали, осознавая, что они всего
лишь **пришельцы и временные по-
селенцы на земле**[x]. [14]Люди же, ког-
да говорят подобное, хотят показать
этим, что ищут отечества. [15]И если бы
они постоянно вспоминали то [отече-
ство], которое покинули, у них была
бы возможность вернуться; [16]но, на
самом деле, они стремились обрести
лучшее отечество, небесное. Вот по-

---

u Бытие 5:24 *v* Бытие 12:1

w Бытие 15:5-6, 22:17, 32:13(12); Исход 32:13; Второзаконие 1:10, 10:22

x 1Паралипоменон 29:15

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ѓе-вель – Авель
Йиц-**хак** – Исаак
Мо-**ше** – Моисей
Но-ах – Ной
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ха-**нох** – Енох
Я-а-**ков** – Иаков

чему Бог не стыдится называться *их* Богом, поскольку Он приготовил для них город.

[17]Благодаря **доверию** [Богу], Авраѓам, подвергнувшись испытанию, принёс в жертву Йицхака. Он, получивший обещание, отдал своего единственного сына. [18]Он, кому было сказано: **"В Йицхаке будет то, что назовётся твоим 'семенем'"**[y], [19]так как пришёл к выводу, что Бог и мёртвых может воскрешать! И, говоря образно, так он и получил его.

[20]Благодаря **доверию** [Богу], Йицхак, благословляя Яакова и Эсава, возвестил о событиях, которые произойдут в будущем.

[21]Благодаря **доверию** [Богу], Яаков, умирая, благословил каждого из сыновей Йосефа и при этом **поклонился в молитве, опираясь на свой посох**[z].

[22]Благодаря **доверию** [Богу], Йосеф, в конце своей жизни, напоминал об Исходе народа Израиля и дал указания относительно своих останков.

[23]Благодаря **доверию** [Богу], родители Моше **прятали его в течение трёх месяцев** после его рождения, так как **видели, что он необычайно красив**[a], и не опасались указа царя.

[24]Благодаря **доверию** [Богу], Моше, **когда вырос**[b], отказался, чтобы его называли сыном дочери фараона. [25]Он предпочёл страдания вместе с Божьим народом преходящим греховным наслаждениям. [26]Жестокое обращение, которому он подвергся ради Мессии, он счёл бóльшим богатством для себя, чем египетские сокровища, поскольку устремил свой взор на вознаграждение.

[27]Благодаря **доверию** [Богу], он покинул Египет, не боясь царского гнева, и был твёрд, так как видел невидимое.

[28]Благодаря **доверию** [Богу], он исполнил все предписания, относящиеся к *Песаху*, в том числе о помазании кровью, чтобы Поражающий первенцев не тронул первенцев Израиля.

[29]Благодаря **доверию** [Богу], они перешли Красное море, как по суше; когда же египтяне захотели сделать то же самое, море поглотило их.

[30]Благодаря **доверию** [Богу], пали стены Йерихо, после того, как их обходили в течение семи дней.

[31]Благодаря **доверию** [Богу], блудница Рахав приняла соглядатаев и по этой причине не погибла вместе с непокорными.

[32]Что же ещё мне сказать? Мне не хватит времени, чтобы рассказать о Гидоне, Бараке, Шимшоне, Йифтахе, Давиде, Шмуэле и о пророках; [33]которые, благодаря доверию, покоряли царства, творили праведность, получали обещанное, **закрывали пасть львам**,[c] [34]угашали силу огня, избегали острия меча, слабость превращали в силу, крепли в битвах и обращали в бегство чужеземные армии. [35]Женщи-

[y] Бытие 21:12 [z] Бытие 47:31 (Септуагинта)
[a] Исход 2:2 [b] Исход 2:11

[c] Даниил 6:23

ны получали своих умерших воскресшими; иные подвергались пыткам и были забиты до смерти, отказавшись от выкупа, чтобы обрести лучшее воскресение. 36Другие терпели насмешки и побои, затем оковы и заточение. 37Их побивали камнями, распиливали надвое, умерщвляли мечом; они скитались в одежде их овчины и козьей шкуры, в нужде, будучи преследуемы и терпя жестокое обращение, 38странствуя по пустыням и горам, живя в пещерах и ямах! И весь мир был недостоин их!

39О заслугах всех этих [людей] засвидетельствованопотому что они доверяли [Богу]. Тем не менее, они не получили обещанного, 40так как Бог предусмотрел нечто лучшее, относящееся и к нам, чтобы только вместе с нами они смогли достигнуть цели.

12 1Итак, окруженные столь великим облаком свидетелей, давайте и мы устраним всякую помеху – то есть грех, препятствующий нам двигаться вперёд, – и, проявляя выносливость, продолжим бежать в предложенном нам состязании, 2глядя на Зачинателя и Свершителя этого **доверия**,[d] Йешуа, который в обмен на предложенную ему радость, подвергся казни на стойке, словно преступник, презрел бесчестье и сел **по правую руку от** Божьего престола.[e] 3Чтобы вам не ослабеть и не упасть духом, думайте о том, кто испытал на себе подобную враждебность со стороны грешников. 4В состязании против греха вы ещё не сопротивлялись до пролития собственной крови.

5Кроме того, вы забыли совет, который предлагается нам, как сыновьям:

“Наказания *Адоная*, сын мой,
не отвергай,
и не падай духом,
когда Он обличает тебя.
6 **Ибо кого любит *Адонай*,**
того наказывает Он,
и бьёт всякого,
кого считает сыном”[f].

7То, что вы переносите, считайте **наказанием**; Бог поступает с вами, как с сыновьями. Есть ли такой сын, который не наказывался бы отцом? 8Все законные сыновья подвергаются наказанию; а если с тобой этого не происходит, тогда ты не сын, а *мамзер*!

9Далее, если нас наказывали наши родители по плоти, и мы уважали их, то насколько же более мы должны

---

[d] Аввакум 2:4 [e] Псалом 109:1

[f] Притчи 3:11-12

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ба-**рак** – Варак
Ги-**дон** – Гедеон
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиф-**тах** – Иеффай
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-**сеф** – Иосиф
*мам-**зер*** – внебрачный ребенок
Мо-**ше** – Моисей
Ра-**хав** – Раав
Шим-**шон** – Самсон
Шму-**эль** – Самуил
Э-**сав** – Исав
Я-а-**ков** – Иаков

подчиниться нашему духовному Отцу,
чтобы жить! 10Ведь они наказывали нас
недолго, делая всё, что было в их си-
лах; Он же наказывает нас так, что это
приносит нам истинную пользу и даёт
возможность приобщиться к Его свя-
тости.
11Всякое же **наказание**, пока мы
переносим его, тяготит, а не радует
нас; для тех же, кто научен им, оно
впоследствии приносит мирный плод
праведности.
12Итак,

укрепите ослабевшие руки
и трясущиеся колени[g];

13а также

протоляйте стезю для ног своих[h];

чтобы не вывихнуть повреждённое, но
излечить.
14Стремитесь к *шалому* со всеми и к
святости, без которой никто не уви-
дит Господа. 15Смотрите, чтобы ник-
то не лишился Божьей благодати, что-
бы никакой **горький корень**[i], появив-
шись, не причинил вреда и не заразил
многих, 16и чтобы не было среди вас
распутных людей, или нечестивых,
подобно Эсаву, который променял
своё первородство на пищу. 17Вы зна-
ете, что впоследствии он, желая полу-
чить от отца благословение, был от-
вергнут, и, хотя просил со слезами,
его раскаяние не помогло ему.
18Вы подошли не к осязаемой горе,
к пламенеющему огню, ко тьме, мраку
и буре, 19не к звуку *шофара* и голосу,
произносящему слова, услышав кото-
рые люди молили, чтобы им больше
ничего не говорили, 20так как они не
могли вынести заповеданного им:
"Если даже животное прикоснёт-
ся к горе, будет побито камнями"[j],
21и зрелище это было столь ужасаю-
щим, что Моше сказал: **"Я в страхе и**
трепете"[k].
22Нет, вы подошли к горе Цийон, то
есть к городу живого Бога, к небесно-
му Йерушалаиму; к собранию десят-
ков тысяч торжествующих ангелов;
23к общине первенцев, чьи имена запи-
саны на небесах; к Судье, Который
является Богом для всех; к духам пра-
ведников, достигших цели; 24к посред-
нику нового договора, Йешуа; и к кро-
ви окропления, которая говорит о луч-
шем, нежели кровь Ѓевеля.
25Смотрите, не отвергайте Говоря-
щего! Подумайте, ведь если не избе-
жали [наказания] отвергнувшие Его,
когда Он давал Своё откровение на
земле, тем более не избежим и мы,
если отвернёмся от Него, в то время
как Он предостерегает нас с небес.
26Даже тогда Его голос сотряс землю,
теперь же Он дал следующее обеща-
ние:

"Ещё раз поколеблю я землю, а,
кроме того, и небо!"[l]

27Слова "**ещё раз**" означают, что всё
колеблемое, будучи сотворённым,
будет удалено, чтобы осталось непо-

g Исаия 35:3 h Притчи 4:26
i Второзаконие 29:17

j Исход 19:12-13 k Второзаконие 9:19
l Аггей 2:6

колебимое. [28]Следовательно, поскольку мы приняли непоколебимое Царство, давайте сохранять благодать, посредством которой мы можем угодить Богу своим служением, совершаемым нами с почтением и страхом. [29]Ибо

“Наш Бог – огонь пожирающий!”[m]

13 [1]Пусть братолюбие неизменно присутствует среди вас; [2]но и к посторонним не забывайте проявлять радушие; поскольку, поступая подобным образом, некоторые, не зная о том, оказали гостеприимство ангелам. [3]Помните о тех, кто находится в заточении, словно вы сами узники вместе с ними, а также тех, с кем обращаются жестоко, словно вы сами подвергаетесь пыткам вместе с ними.

[4]Брак достоин уважения во всех отношениях, в частности, половая жизнь чиста только в браке. И Бог непременно накажет тех, кто блудит и нарушает супружескую верность.

[5]Пусть любовь к деньгам не руководит вашей жизнью, довольствуйтесь тем, что имеете, поскольку Сам Бог сказал: **“Я никогда не отступлю от тебя и не покину”**[n]. [6]По этой причине мы с уверенностью говорим:

**“*Адонай* мне в помощь,
не устрашусь –
что сделает мне человек?”**[o]

[7]Помните о своих наставниках, которые возвестили вам Божьи слова. Размышляйте об итогах прожитой ими жизни и подражайте их вере – [8]Мессия Йешуа вчера, сегодня и вовеки тот же.

[9]Не увлекайтесь различными чуждыми учениями, так как хорошо укреплять сердце благодатью, а не яствами. Тем же, кто посвятил этому всю свою жизнь, это не принесло никакой пользы.

[10]У нас есть жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие в Шатре. [11]Ибо *коѓен ѓагадоль* приносит в Святилище кровь животных в качестве приношения за грех, но тела их **сжигаются за станом**[p]. [12]Так и Йешуа претерпел смерть за вратами, чтобы своей кровью сделать людей святыми. [13]Потому, давайте выйдем к тому, кто находится за станом, и разделим бесчестие вместе с ним. [14]Ибо здесь у нас нет постоянного города, но мы ищем тот, что грядёт. [15]Итак, **будем непрестанно приносить** через него **жертву благодарности Богу**[q], ибо таков плод уст, признающих Его имя.

[m] Второзаконие 4:24, 9:3; Исаия 33:14
[n] Второзаконие 31:6 [o] Псалом 117:6

[p] Левит 16:27
[q] Левит 7:12, 22:9; Псалмы 49:14, 23; 106:22; 115:8; 2Паралипоменон 29:31

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ѓе-вель – Авель
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*ша-**лом*** – мир
*шо-**фар*** – бараний рог
Ци-**йон** – Сион
Э-**сав** – Исав

16 Не забывайте же творить добро и
делиться друг с другом, поскольку та-
кие жертвы угодны Богу.

17 Повинуйтесь своим наставникам и
слушайте их, ведь они непрестанно
наблюдают за вашей жизнью, так как
обязаны будут дать отчёт. Поэтому
делайте так, чтобы это поручение дос-
тавляло им радость, а не огорчение,
потому что вам от этого не будет ни-
какой пользы.

18 Постоянно молитесь за нас, ибо
мы уверены в том, что совесть наша
чиста, и хотим вести себя подобающим
образом во всём, что делаем. 19 И я тем
более умоляю вас молиться, чтобы я
скорее был возвращён вам.

20 Бог *шалома* возвратил из мёртвых
великого Пастыря овец, нашего Гос-
пода Йешуа, кровью вечного догово-
ра. 21 Пусть тот же Бог обеспечит вас
всем необходимым, чтобы вы могли
исполнять Его волю, и пусть соверша-
ет в нас всё по собственному усмотре-
нию, через Мессию Йешуа. Ему да бу-
дет слава во веки веков. *Амен.*

22 Я же убедительно прошу вас, бра-
тья, принять мои слова утешения, ибо
я написал вам коротко.

23 Знайте, что наш брат Тимофей был
освобождён. Если он вскоре придёт, я
возьму его с собой, когда буду направ-
ляться к вам.

24 Приветствуйте всех своих настав-
ников и всех людей Божьих. Вам пере-
дают привет из Италии.

25 Пусть благодать пребудет со все-
ми вами.

ПИСЬМО

ЯАКОВА (ИАКОВА)

1 1От: Яакова, раба Бога и Господа
Мессии Йешуа
Кому: Двенадцати коленам в диас-
поре:

Шалом!

2С радостью принимайте, братья,
различные искушения, с которыми вы
сталкиваетесь; 3зная, что испытание
вашей веры производит стойкость.
4Стойкость же пусть производит свою
совершенную работу, чтобы вы были
совершенными и целостными, ни в чём
не имея недостатка. 5Если же кому-
либо из вас недостаёт мудрости, пусть
просит у Бога, дающего всем щедро и
без упрёков; и она будет дана ему. 6Но
пусть просит, доверяя Богу, не сомне-
ваясь; поскольку сомневающийся по-
добен морской волне, вздымаемой и
подгоняемой ветром. 7Действительно,
такой человек пусть не думает, что
получит что-либо от Господа, 8по-
скольку он двоедушен, не твёрд во всех
своих путях.

9Пусть брат, находящийся в стес-
нённых обстоятельствах, хвалится
своим высоким положением. 10А бога-
тый брат пусть хвалится своим уни-
жением, поскольку он исчезнет, слов-
но полевой цветок. 11Подобно тому,
как солнце встаёт, и поднимается *ша-
рав*, и иссушает растение, и цветки его
опадают, и пропадает его красота, так
увянет и богач, заботящийся о своих
делах.

12Благословен тот, кто стойко пере-
носит искушение! Потому что после
того, как он выдержит испытание, он
получит венец Жизни, который Бог
обещал тем, кто любит Его. 13Никто,
проходя через искушение, не должен
говорить: “я искушаем Богом”. По-
скольку Бог не может быть искушён
злом, и сам Бог никого не искушает.
14Более того, каждый человек подда-
ётся искушению всякий раз, когда ув-
лекается и обольщается собственным
желанием. 15Желание зачинает, затем
порождает грех, а грех, когда полнос-
тью созреет, порождает смерть.

16Не заблуждайтесь, мои дорогие
братья – 17всякое доброе даяние, и
всякий совершенный дар приходят

---

*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
*Ша-**лом!*** – мир [вам]! (приветствие)
*ша-**рав*** – горячий, сухой ветер пустынь востока Израиля
Я-а-**ков** – Иаков

свыше, от Отца, сотворившего небес-
ные светила; у Него нет ни перемен,
ни тьмы, рождённой изменением.
18Приняв решение, Он родил нас по-
средством Слова, на которое можно
положиться, чтобы мы стали первы-
ми плодами из всего сотворённого Им.
19Поэтому, мои дорогие братья, пусть
всякий будет скор на слушание, но
медлен на слова, медлен на гнев; 20так
как гнев человека не достигает Божь-
ей праведности!

21Итак, избавьтесь от всякой непри-
стойности и очевидного зла, и кротко
примите насаждаемое в вас Слово,
способное спасти ваши жизни. 22Не
обманывайте самих себя: не просто
Слово, но исполняйте его! 23Ибо вся-
кий, кто слушает Слово, но не делает
того, что оно говорит, подобен чело-
веку, смотрящемуся в зеркало: 24он
видит себя, отходит и тут же забыва-
ет, как выглядит. 25Если же человек
непрестанно всматривается в совер-
шенную *Тору*, дающую свободу, ста-
новясь не забывчивым слушателем,
но исполнителем требуемых ею дел,
тогда он будет благословен в том, что
делает.

26Всякий, кто думает о себе, что он
послушный религии человек, но не
контролирует свой язык, заблужда-
ется, и его благочестие ничего не сто-
ит. 27Религиозное благочестие, кото-
рое Бог Отец считает чистым и безуп-
речным, заключается в следующем:
заботиться о сиротах и вдовах в их
бедах, и оберегать себя от пагубного
влияния мира.

2 1Братья мои, проявляйте на
деле веру нашего Господа Йе-
шуа, прославленного Мессии, не ока-
зывая предпочтения отдельным лю-
дям. 2Предположим, в вашу синагогу
зайдёт человек с золотыми кольцами
и в богатой одежде, и войдёт бедняк,
одетый в тряпьё. 3Если вы проявите
больше уважения человеку в богатой
одежде и скажете ему: “Присаживай-
тесь здесь, это хорошее место”, тогда
как бедняку скажете: “А ты, постой-
ка вон там”, или “Садись на пол у моих
ног”, то не создаёте ли вы этим рознь в
своей среде, и не делаете ли из себя
судей со злыми мотивами?

5Послушайте, мои дорогие братья,
не избрал ли Бог бедняков этого мира,
чтобы они обогатились верой и при-
няли Царство, которое Он обещал
любящим Его? 6Вы же презираете бед-
ных! Разве не богатые притесняют вас
и насильно ведут в суд? 7Разве не они
оскорбляют доброе имя того, кому вы
принадлежите? 8Если вы действитель-
но добиваетесь *Торы* Царства, в соот-
ветствии с отрывком, который гово-
рит: **“Люби ближнего своего, как
самого себя”**[a], то поступаете хорошо.
9Но если вы оказываете предпочтение
отдельным людям, тогда ваши поступ-
ки являют собой грех, поскольку *Тора*
осуждает вас как грешников.

10Ибо человек, исполняющий всю
Тору, но спотыкающийся в чём-то од-
ном, становится виновным в наруше-
нии всего. 11Так как Тот, Кто сказал:

[a] Левит 19:18

"Не прелюбодействуй"[b], сказал так
же: **"Не убивай"**[c]. И если ты не пре-
любодействуешь, но убиваешь, ты ста-
новишься нарушителем *Торы*.

12Всегда говорите и поступайте так,
как люди, которые будут судимы по
Торе, несущей свободу. 13Ибо беспо-
щадный суд ожидает того, кто не про-
являет милости; однако милость пре-
возмогает суд.

14Что в этом хорошего, братья мои,
если кто-то хвалится верой, но не де-
лает того, что подтвердило бы его
веру? Способна ли такая "вера" спас-
ти его? 15Допустим, у какого-либо бра-
та или сестры нет одежды и дневного
пропитания, 16и кто-нибудь скажет им:
"*Шалом*! Береги себя: одевайся теп-
лее, питайся получше!", но при этом
не даст того, в чём они нуждаются,
поступает ли он хорошо? 17Итак, вера,
которая не сопровождается делами,
мертва.

18Но кто-то скажет, что у тебя вера,
а у меня дела. Покажи мне свою веру
без дел, а я покажу свою веру делами!
19Ты веришь, что **"Бог один"**?[d] Я рад
за тебя! Бесы тоже верят – и эта мысль
заставляет их содрогаться от ужаса!
20Неужели, глупый человек, тебе нуж-
но показывать, что подобная "вера"
без дел бесплодна?

21Разве не был *Авраѓам авину* при-
знан праведником на основании того,
что он принёс своего сына Йицхака на
жертвенник? 22Видишь, что вера его
проявлялась в делах; делами вера дос-
тигла совершенства; 23и исполнился
отрывок *Танаха*, гласящий: **"Авра-
ѓам поверил Богу, и это зачлось ему
как праведность"**[e]. Он был даже на-
зван **другом Бога**[f]. 24Видишь, чело-
век признаётся праведником на осно-
вании дел, а не на основании одной
лишь веры.

25Побно тому, не была ли и Рахав,
блудница, признана праведницей бла-
годаря своему поступку, когда она
приняла у себя посланников и вывела
их другой дорогой? 26Действительно,
как тело мертво без духа, так и вера
без дел мертва.

3 1Не многие из вас должны ста-
новиться учителями, братья
мои, поскольку, как вы знаете, нас
будут судить по более строгим крите-
риям. 2Ибо все мы так или иначе пре-
тыкаемся; если кто-то не претыкает-
ся в том, что говорит, то он зрелый
человек, способный смирить все тело.
3Если мы взнуздываем лошадь, чтобы
та была послушной, то управляем и
всем её телом. 4Представьте себе так-
же корабль – хоть он огромен, и не-

---

b Исход 20:13(14), Второзаконие 5:18
c Исход 20:13, Второзаконие 5:17
d Второзаконие 6:4

e Бытие 15:6
f Исаия 41:8, 2Паралипоменон 20:7

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*Ав-ра-**ѓам** а-ви-ну* – наш отец, Авраам
Йиц-**хак** – Исаак
Йе-**шу**-а – Иисус
Ра-**хав** – Раав
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**лом**!* – Мир [вам]! (приветствие)

сётся по воле сильных ветров, руле-
вой при помощи небольшого штурва-
ла направляет его, куда хочет. 5Так и
язык – небольшой орган тела, однако
хвастает о великих делах. Посмотри-
те, как небольшой огонь разгорается
и охватывает целый лес! 6Да, язык –
это огонь, сфера нечестия. Язык так
расположен в теле, что оскверняет
каждую его часть, воспламеняя всю
нашу жизнь; а разжигается он от Гей-
Ѓинома. 7Ибо люди укротили и про-
должают укрощать всяких зверей,
птиц, рептилий и морских животных;
8но никто не может укротить язык –
он непостоянен и зол, источает смер-
тельный яд! 9Им мы благословляем
Адоная, Отца; и им же проклинаем
людей, созданных **по образу Бога**[g].
10Из тех же уст исходят благослове-
ние и проклятие! Братья, это непра-
вильно. 11Из одного и того же ключа
не бьёт пресная и солёная вода, не так
ли? 12Может ли инжир плодоносить
оливками, братья мои? Или виноград-
ная лоза – инжиром? Так и не может
из соленой воды истекать свежая.

13Кто из вас мудр и разумен? Пусть
покажет это своей доброй жизнью,
делами, которые совершаются в сми-
рении, проистекающем из мудрости.
14Если же ваше сердце исполнено горь-
кой зависти и эгоистичного честолю-
бия, то не хвастайте и не атакуйте ис-
тину ложью! 15Эта не та мудрость, что
нисходит свыше; напротив, она мирс-
кая, недуховная, бесовская. 16Ибо где
зависть и эгоистичное честолюбие,
там разлад и всё низменное. 17Но муд-
рость, данная свыше, в первую очередь
– чиста, затем – миролюбива, добра,
благоразумна, полна милосердия и
добрых плодов, беспристрастна и не-
лицемерна. 18И миротворцы, сеющие
семя мирно, взращивают урожай пра-
ведности.

4 1Что служит причиной всех
ссор и споров среди вас? Не
ваши ли желания, воюющие внутри
вас? 2Вы желаете, но не получаете. Вы
убиваете и завидуете, но так и не мо-
жете получить желаемое. Потому вы
спорите и ссоритесь. А не получаете
лишь потому, что не молитесь! 3Или
же молитесь, но не получаете, потому
что молитесь с неверными мотивами,
потакая своим собственным желани-
ям.

4Вы, неверные жёны! Не знаете ли,
что любовь к этому миру – это нена-
висть к Богу? Всякий, кто предпочи-
тает быть другом миру, делает себя
врагом Бога! 5Или вы полагаете, что
напрасно сказано в *Танахе* о том, что
внутри нас дух, склонный к зависти?
6Но благодать, которую Он даёт, боль-
ше; потому сказано:

**“Бог противится надменным,
но смиренным даёт милость”**[h].

7Потому, подчинитесь Богу. Более
того, дайте отпор Противнику, и он
убежит от вас. 8Приблизьтесь к Богу,
и Он приблизится к вам. Омойте руки,

---

[g] Бытие 1:26-27

[h] Притчи 3:34

грешники; и очистите сердца, люди с двоящимися мыслями! 9Стенайте, скорбите, рыдайте! Пусть ваш смех обратится в скорбь, и радость ваша – в уныние! 10Смирите себя перед Господом, и Он вознесёт вас.

11Братья, перестаньте говорить плохо друг о друге! Всякий, кто говорит плохо о своём брате или осуждает его, говорит плохо о *Торе* и осуждает *Тору*. А если ты осуждаешь *Тору*, ты уже не исполнитель того, о чем говорит *Тора*, а судья. 12Однако есть только один Даритель *Торы*; Он же и Судья, во власти Которого – освободить или погубить. Как ты считаешь, кто ты, осуждающий своего ближнего?

13Послушайте те, которые говорят: "Сегодня или завтра поедем в такой-то город, поживём там год, будем торговать и получим прибыль"! 14Вы даже не знаете, будете ли живы завтра! Ибо все вы дымка, появляющаяся на мгновение, а затем исчезающая. 15Вместо этого вы должны говорить: "Если *Адонай* хочет, чтобы это случилось, будем жить", и сможете сделать то или иное дело. 16А так вы хвастаете в своей самонадеянности. Подобное хвастовство – зло. 17Итак, всякий, знающий, как поступать правильно, но не поступающий, грешит.

5 1Далее, слово к богатым: плачьте и скорбите о трудностях, ожидающих вас! 2Ваше богатство сгнило, и ваша одежда изъедена молью; 3ваше золото и серебро поржавело, и ржавчина эта станет свидетельством против вас и изъест вашу плоть, подобно огню! Сейчас *ахарит-гаямим*, а вы накапливаете богатства! 4Послушайте! Плата работников, косивших ваши поля, которую вы мошеннически удерживали, взывает против вас, и вопли собиравших урожай достигли *Адоная Цваота*. 5Вы роскошествовали, потворствуя своим желаниям здесь на земле – во время кровопролития вы продолжали насыщаться. 6Вы осудили, убили безвинных; они не противились вам.

7Итак, братья, будьте терпеливы, пока не вернётся Господь. Смотрите, как земледелец дожидается драгоценного "плода земли" – он терпеливо ожидает его, пока не наступят **осенние и весенние дожди**[i]. 8Так и вы, будьте терпеливы, мужайтесь, ибо близко возвращение Господа. 9Не ропщите друг на друга, братья, что бы не попасть под осуждение – взгляните! Судья стоит у дверей! 10Возьмите, братья, в пример страдания пророков, которые терпеливо переносили злое отношение, говоря от имени *Адоная*. 11Посмотрите, мы считаем благословенными тех, кто всё преодолел! Вы слышали о стойкости Ийова, и вы знаете какова была цель *Адоная*, что

---

i Второзаконие 11:14, Иеремия 5:24, Иоиль 2:23

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най**-Цва-**от*** – Господь (Иегова) Воинств
*а-ха-**рит** га-я-**мим*** – «конец времен», Последние Дни
И-**йов** – Иов
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

***Адонай* сострадателен и мило-
серден**[j].

12 Прежде всего, братья, оставьте
привычку давать клятвы – [не кляни-
тесь] ни "Небесами", ни "землёй", и
ни чем-либо ещё; пусть ваше "да" бу-
дет просто "да", а ваше "нет" – просто
"нет", чтобы вы не попали под осуж-
дение.

13 Есть ли среди вас тот, кто попал в
беду? Пусть помолится. Есть ли тот,
кто чувствует себя хорошо? Пусть
поёт песни прославления.

14 Есть ли среди вас больной? Пусть
позовёт старейшин собрания. Они по-
молятся о нём и помажут его оливко-
вым маслом во имя Господа. 15 Молит-
ва, произнесённая с верой, исцелит
больного – Господь восстановит его
здоровье; и если он согрешил, будет
прощён. 16 Поэтому открыто призна-
вайтесь друг другу в грехах, и моли-
тесь друг за друга, чтобы вам исцелить-
ся. Молитва праведника действенна и
эффективна. 17 Элияѓу был человеком,
таким, как мы; однако, он усердно
молился о том, чтобы не было дождя,
и в течение трёх с половиной лет не
было в Стране дождей. 18 Затем помо-
лился вновь, и небо источило дождь,
и Страна произвела урожай.

19 Братья мои, если кто-либо из вас
отдалится от истины, а другой вернёт
его, 20 вы должны знать, что всякий,
отвращающий грешника от его пути
заблуждения, спасёт его от смерти и
покроет многие грехи[k].

[j] Исход 34:6; Псалмы 102:8, 110:4

[k] Притчи 10:12

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, КЕФЫ:

1 КЕФЫ (1 ПЕТРА)

1 [1]От: Кефы, посланника Мессии Йешуа,

Кому: Божьему избранному народу, живущему подобно странникам в диаспоре – в Понте, Галатии, Каппадокии, в провинции Асии, и Вифинии – [2]избранному по предвидению Бога Отца и отделённому Духом для послушания Мессии Йешуа и для окропления его кровью:

Да присутствуют благодать и *шалом* в полной мере среди вас.

[3]Да будет прославлен Бог, Отец нашего Господа Мессии Йешуа, Который, по великой милости Своей через воскресение Мессии Йешуа из мёртвых возродил нас к живой надежде, [4]к наследству нетленному, непортящемуся, неугасающему, сохраняемому для вас на небесах. [5]Между тем, благодаря своей вере, вы оберегаемы Божьей силой для спасения, готового открыться в Последние Времена. [6]Радуйтесь этому, несмотря на то, что, может быть, в течение какого-то времени вам придётся немало пострадать в различных испытаниях. [7]Ведь и золото проверяется огнём. Цель этих испытаний в том, чтобы ваша подлинная вера, которая гораздо дороже тленного золота, оказалась достойной похвалы, славы и почести в момент открытия Мессии Йешуа.

[8]Не видев его, вы любите его. Не видя его сейчас, но, доверяя ему, вы всегда преисполнены радости, слава которой не поддаётся описанию. [9]И вы приобретаете то, что является целью вашей веры, а именно спасение.

[10]Пророки, предрекавшие этот дар спасения, предназначенный для вас, много размышляли о нём и тщательно его исследовали. [11]Они пытались узнать время и обстоятельства, о которых говорил в них Дух Мессии, предсказывавший страдания Мессии и последующую славу. [12]Им было открыто, что не они смогут воспользоваться плодами своего служения [состоявшего] в возвещении этих [пророчеств], но вы. И эти же [слова пророчеств] сейчас провозглашаются вам теми, кто принёс Добрую Весть при помощи *Руах ЃаКодеш*, посланного с небес.

Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Ке-**фа** – Петр
*Ша-**лом*** – Мир [вам]! (приветствие)
Э-ли-**я**-ѓу – Илия

Даже ангелы стремятся глубже вникнуть во всё это!

[13]Поэтому, подготовьте ваш ум к работе, не теряйте самообладания, свяжите все ваши надежды с даром, который вы приобретёте, когда откроется Мессия Йешуа. [14]Как люди, послушные Богу, не сообразуйтесь с неправедными желаниями, которые вы имели, когда находились в неведении. [15]Наоборот, следуя за Святым, призвавшим вас, сами становитесь святы во всём, что делаете; [16]поскольку *Танах* говорит:

“Будьте святы, ибо Я свят”[a].

[17]И если вы называете Отцом Того, Кто беспристрастно судит поступки каждого человека, то должны в страхе провести временное свое пребывание на земле. [18]Вы должны знать, что выкуп за ваше освобождение от бесплодного образа жизни, переданного вам отцами, был заплачен не тленным серебром или золотом; [19]отнюдь, он состоял в драгоценной жертвенной смерти Мессии с пролитием крови, подобной [закланию] ягнёнка без пятна и порока. [20]Бог знал его ещё до того, как заложил основание вселенной, но отрыл его в *ахарит-ѓаямим* ради вас. [21]Благодаря ему вы верите в Бога, воскресившего его из мёртвых и давшего ему славу, чтобы вы имели веру в Бога и надеялись на Него.

[22]Теперь, когда вы очистились, подчинившись истине, чтобы искренне любить своих братьев, любите друг друга всем сердцем. [23]Вы рождены вновь не от тленного семени, но от такого, которое не подвержено тлению, посредством живого Божьего Слова, пребывающего вовеки. [24]Так как

все человечество подобно траве,
вся слава его – цветок полевой.
Трава засыхает, цветок увядает,
25 **но Слово *Адоная* существует**
вечно[b].

Более того, это “**Слово**” – не что иное, как Добрая Весть, проповедуемая вам.

2 [1]Поэтому избавьтесь от злобы, обмана, лицемерия и зависти, и от всякого рода злословия; [2]и будьте словно новорожденные младенцы, жаждущие чистого молока Слова; чтобы через него вы возросли к избавлению. [3]Ибо **вы вкусили, что добр *Адонай***[c].

[4]Приходя к нему, живому камню, отвергнутому людьми, но избранному Богом, драгоценному для Него, [5]сами вы, словно живые камни, созидаемые в духовный дом, чтобы быть *коѓаним*, отделёнными для Бога и приносящими духовные жертвы, угодные Ему благодаря Мессии Йешуа. [6]Поэтому *Танах* говорит:

“Вот, Я полагаю на Цийоне
камень,
камень избранный,
драгоценный, краеугольный;

a Левит 11:44, 45; 19:2; 20:7

b Исаия 40:6-8 *c* Псалом 33:9

и всякий, кто поверит ему
не будет уничижён"[d].

[7]Итак, для вас, кто верит [ему], он драгоценен. Но для тех, кто не верит,

"Тот самый камень,
который отвергли строители,
стал краеугольным"[e].

[8]Кроме того, это

камень, о который
люди преткнутся,
камень, который станет
причиной их падения[f].

Они претыкаются о Слово, не покоряясь ему, – в чём и состоял замысел.
[9]Но вы **избранный народ**[g], ***коѓаним* Царя**[h], **святой народ**[i], **народ, принадлежащий Богу**![j] Для какой цели? Чтобы возвещать хвалу о Призвавшем вас из тьмы в Свой чудесный свет. [10]Когда-то вы были **не народом**, но теперь вы **Божий народ**; вы **не были помилованы** прежде, но теперь **помилованы**[k].
[11]Дорогие друзья, я призываю вас, как **странников и временных жителей**[l], не поддаваться желаниям вашего старого естества, которое продолжает противоборствовать вам; [12]но
вести среди язычников такую добродетельную жизнь, чтобы они, даже если сейчас говорят о вас как о злодеях, увидев ваши добрые дела, воздали славу Богу в день Его пришествия.
[13]Ради Господа, подчинитесь всякой человеческой власти – императору, как представителю высшей власти, [14]а также наместникам, поставленным им для того, чтобы наказывать преступников и поощрять делающих добро. [15]Ибо Божья воля в том, чтобы своими добрыми делами вы положили конец невежественным речам глупых людей.
[16]Подчинитесь, как свободные люди, не позволяющие своей свободе служить оправданием злу, как Божьи рабы. [17]Относитесь с уважением ко всем – любите братство, бойтесь Бога и почитайте императора.
[18]Слуги, подчинитесь своим хозяевам, оказывая им почтение во всём, – и не только тем, кто добр и заботлив, но и тем, кто суров. [19]Поскольку, если кто-либо, думая о Боге, стойко переносит боль незаслуженного наказания, это благодать. [20]Ибо какая может быть похвала, если вы подвергаетесь заслуженным побоям за свои проступки? Но если вы стойко переносите наказание, несмотря на то, что поступки ваши добры, это заслуживает одобрения со стороны Бога. [21]Ведь к этому

d Исаия 28:16 e Псалом 117:22
f Исаия 8:14
g Исаия 43:20; Второзаконие 7:6, 10:15
h Исход 19:6, Исаия 61:6
i Исход 19:6
j Исаия 43:21, Исход 19:5
k Осия 2:25(23)
l Бытие 23:4, 47:9; Псалом 38:13; 1Паралипоменон 29:15

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*а-ха-**рит**-ѓа-я-**мим*** – Конец Времен
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ци-**йон** – Сион

вы и призваны, поскольку и Мессия
страдал ради вас, показав вам пример,
чтобы вы следовали по его стопам.

[22] **“Он не согрешил,**
и не было лжи в устах его”[m].

[23]Подвергнувшись оскорблениям, он
не оскорблял в ответ; страдая, он не
угрожал, но передал всё Тому, Чей суд
справедлив. [24]Он **понёс наши грехи**[n]
в своём теле на **стойку** [казни][o], чтобы
мы умерли для грехов и жили для пра-
ведности – **его ранами мы исцели-**
лись[p]. [25]Ибо вы **блуждали, как**
овцы, но теперь **вернулись**[q] к Пас-
тырю, охраняющему вас.

3 [1]Так же и вы, жёны, подчини-
тесь мужьям; и даже если неко-
торые из них не верят Слову, вы поко-
рите их своим образом жизни, без
слов, [2]когда они увидят ваше уважи-
тельное и безупречное поведение.
[3]Ваша красота не должна заключать-
ся во внешнем: красивых причёсках,
золотых украшениях или одежде –
[4]но пусть она будет во внутренних ка-
чествах вашего сердца, в непреходя-
щем достоинстве кроткого и тихого
духа. В глазах Бога это имеет огром-
ную ценность. [5]Именно так святые
женщины прошлого, надеявшиеся на
Бога, украшали себя и подчинялись
мужьям, [6]подобно тому, как Сара слу-
шалась Авраѓама и с почтением отно-
силась к нему, как к своему господи-
ну. Вы её дочери, если поступаете пра-
вильно и не поддаётесь страху.

[7]И вы, мужья, также будьте благо-
разумны в своей супружеской жизни.
Хотя жёны ваши физически слабее
вас, вы должны уважать их как сонас-
ледниц дара Жизни. Иначе ваши мо-
литвы не будут услышаны.

[8]Наконец, все вы, будьте едины в
своих мыслях и чувствах, любите по-
братски, будьте сострадательны и сми-
ренны в мыслях, [9]не отвечайте злом
на зло и оскорблением на оскорбле-
ние, напротив, благословляйте, ведь
именно для этого вы и призваны, что-
бы получить благословение. [10]По-
скольку:

“Человек, желающий жизни,
любящий долголетие,
чтобы видеть добро,
стереги язык свой от зла и уста
свои от лживых слов,
[11] **Уклоняйся от зла**
и делай добро,
ищи мира
и стремись к нему.
[12] **Ибо глаза *Адоная* устремлены**
на праведников,
и уши Его – к их молитвам;
но лицо *Адоная* против
делающих зло”[r].

[13]Кто навредит вам, если вы станете
ревнителями добра? [14]Но даже если вы
страдаете из-за праведности, то вы
благословенны! Более того, **не бой-**
тесь того, чего боятся [другие], **и не**

---

[m] Исаия 53:9 [n] Исаия 53:4, 12
[o] Второзаконие 21:22-23
[p] Исаия 53:5 [q] Исаия 53:6

[r] Псалом 33:13-17

страшитесь, 15но в сердце своём **от-
носитесь** к Мессии **как к святому,
как к Господу**[s], и всегда будьте гото-
вы дать обоснованный ответ любому,
кто попросит вас объяснить ту надеж-
ду, которую вы имеете в себе. Только
делайте это с кротостью и страхом,
16сохраняя в чистоте свою совесть,
чтобы, когда о вас будут говорить пло-
хо, те, кто порочат ваше доброе пове-
дение, проистекающее из единства с
Мессией, навлекли на себя позор. 17И
если Богу было угодно, чтобы вы стра-
дали, то лучше вам страдать за добрые
поступки, чем за злые.

18Ибо Мессия умер за грехи, однаж-
ды и навеки, праведник за неправед-
ных, чтобы привести вас к Богу. Он
был умерщвлён во плоти, но оживлён
Духом; 19и в таком образе пошёл и про-
возгласил [весть] духам, находящим-
ся в заточении, 20тем, кто проявил не-
послушание в далёком прошлом, во
дни Ноаха, когда Бог терпеливо ждал
всё время строительства ковчега, в ко-
тором немногие, а точнее восемь че-
ловек, были избавлены посредством
воды. 21Это прообраз нашего нынеш-
него спасения, воды погружения, ко-
торое состоит не в очищении тела от
нечистоты, но в клятве сохранять со-
весть чистой перед Богом, через вос-
кресение Мессии Йешуа. 22Он поднял-
ся в небеса и находится **по правую
руку** Бога[t], где ангелы, власти и силы
подчинены ему.

[s] Исаия 8:12-13 [t] Псалом 109:1

4 1Потому, если Мессия постра-
дал физически, то и вы долж-
ны вооружиться той же мыслью. Ибо
всякий, кто страдает физически, пе-
рестаёт грешить, 2и, таким образом,
живёт остаток земной жизни, будучи
руководимым уже не человеческими
желаниями, но Божьей волей. 3Вы уже
достаточное время жили так, как хо-
тят от вас того язычники – в распу-
щенности, похоти, пьянстве, разгуле,
распутных увеселениях и запрещён-
ном идолопоклонстве. 4Им кажется
странным, что вы не окунаетесь вмес-
те с ними в этот поток распутства, и
потому они осыпают вас оскорблени-
ями. 5Но им придётся дать отчёт Тому,
Кто готов судить живых и мёртвых.
6Именно поэтому весть о нём была
провозглашена умершим; чтобы они,
несмотря на то, что физически под-
вергнутся тому же наказанию, что и
всё человечество, смогли жить Духом,
так, как это усмотрел Бог.

7Всё близится к своему завершению
и цели. Поэтому будьте бдительны и
не теряйте самообладания, чтобы вы
могли молиться. 8Прежде всего про-
являйте усердие в любви друг к другу;
потому что **любовь покрывает мно-
гие грехи**[u]. 9Оказывайте друг другу
гостеприимство без ропота. 10Пусть

[u] Притчи 10:12

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Но-ах – Ной
Са-**ра** – Сарра

каждый из вас служит остальным тем
духовным даром, который он приоб-
рёл, как хороший распорядитель Бо-
жьей многосторонней благодати –
[11]если кто-то говорит, то пусть гово-
рит Божьи слова; если кто-то служит,
пусть делает это исходя из той силы,
что дана ему Богом; чтобы во всём был
прославлен Бог через Мессию Йешуа
– Ему да будет слава и сила во веки
веков. *Амен*.

[12]Дорогие друзья, огненное испыта-
ние, которое послано вам, чтобы про-
верить вас, не считайте странным,
словно с вами происходит нечто из ряда
вон выходящее. [13]Но радуйтесь по
мере вашего соучастия в страданиях
Мессии, чтобы обрести ещё большую
радость, когда откроется его *Шхина*.
[14]Если вас оскорбляют за то, что вы
носите имя Мессии, то вы благосло-
венны! Потому что Дух *Шхины*, то
есть Дух Божий, покоится на вас!
[15]Пусть никто из вас не страдает за
убийство, или кражу, или злодейство,
или вмешательство в чужие дела. [16]Но
если кто-либо страдает за свое месси-
анство, пусть не стыдится, а просла-
вит Бога тем, как он носит это имя.
[17]Ибо настало время для суда, и начи-
нается он с дома Божьего. Если же он
начинается с нас, то что предстоит тем,
кто непослушен Божьей Доброй Вес-
ти?

[18]**"Если праведник едва спасается,**
что ждёт нечестивых
и грешников?"[v]

[19]Итак, страдающие по воле Божьей
да вручат себя верному Создателю,
продолжая творить добро.

5 [1]Потому я призываю руководи-
телей собрания среди вас, сам
будучи руководителем и свидетелем
страданий Мессии, равно как и сопри-
частником предстоящей славы: [2]паси-
те Божье стадо, доверенное вашей опе-
ке, наблюдая за ним не из принужде-
ния, но охотно, как того желает Бог; и
не из корыстных стремлений, но с усер-
дием; [3]и не как *махеры*, господствую-
щие над подопечными, но как те, при-
меру которых следует паства. [4]И ког-
да явится Главный Пастырь, вы полу-
чите неувядающий венец славы.

[5]И вы, менее опытные, так же под-
чинитесь руководителям. Далее, все
вы должны облечься в смирение по
отношению друг к другу, поскольку

Бог противится надменным,
А смиренным даёт милость[w].

[6]Потому, покоритесь могучей руке
Божьей, чтобы Он возвысил вас в
нужное время. [7]Все свои переживания
возложите на Него, потому что Он
заботится о вас.

[8]Будьте благоразумны и не теряйте
бдительности! Ваш враг, Противник,
ходит крадучись, словно рычащий
лев, ища, кого поглотить. [9]Дайте ему
отпор, будучи тверды в вере, помня,
что ваши братья по всему миру также
переносят подобные тяготы. [10]Ещё
совсем немного придётся вам страдать;

[v] Притчи 11:31

[w] Притчи 3:34

после того, Бог, полный милости, при-
звавший вас к Своей вечной славе в
союзе с Мессией, Сам восстановит,
утвердит и укрепит вас и придаст вам
стойкости. 11 Да пребудет Его могуще-
ство во веки веков. *Амен.*

12 Я написал вам коротко с помо-
щью Силы, которого я считаю вер-
ным братом, чтобы ободрить вас и
засвидетельствовать о том, что это
истинная Божья благодать. Стойте в
ней непоколебимо!

13 Ваше собрание-побратим в Вави-
лоне, избранное наряду с вами, пе-
редаёт вам приветствие, к которому
присоединяется мой сын Марк.
14 Приветствуйте друг друга поцелу-
ем любви.

"*Шалом алейхем*!" всем принадле-
жащим Мессии.

А-мен – Аминь, да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
ма-*хер* – эгоцентричный активист
*Ша-**лом** а-лей-**хем**!* – Да пребудет на вас мир! (приветствие)
*Шхи-**на*** – явленное славное присутствие Бога

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, КЕФЫ:

2 КЕФЫ (2 ПЕТРА)

1 [1]От: Шимона Кефы, раба и по-
сланника Мессии Йешуа,

Кому: Тем, кому посредством пра-
ведности нашего Бога, а также нашего
Избавителя Мессии Йешуа, была пе-
редана вера, подобная нашей:

[2]Да присутствуют благодать и *ша-
лом* во всей полноте среди вас, по мере
того, как вы всё глубже познаёте Бога
и Йешуа, нашего Господа.

[3]Божья сила предоставила нам всё
необходимое для жизни и благочес-
тия, благодаря познанию нами Того,
Кто призвал нас в Свою славу и добро-
детель, [4]посредством которых Он дал
нам драгоценные и величайшие обе-
щания, чтобы благодаря им вы смогли
стать сопричастными сущности Бога
и избежать разложения, внесённого в
мир нечестивыми желаниями.

[5]По этой причине, прилагайте все
силы к тому, чтобы наполнить свою
веру добродетелью, добродетель – зна-
ниями, [6]знания – воздержанностью,
воздержанность – стойкостью, стой-
кость – благочестием, [7]благочестие –
братской привязанностью, братскую
привязанность – любовью. [8]Так как
если вы в избытке обладаете этими ка-
чествами, они не позволят вам остать-
ся безуспешными и бесплодными в
познании нашего Господа Мессии Йе-
шуа. [9]Действительно, не обладающий
ими слеп, столь близорук, что забы-
вает о том, что его прежние грехи омы-
ты. [10]Поэтому, братья, прилагайте ещё
больше усилий к тому, чтобы ваше
призвание и избрание стали очевидны-
ми. И если вы будете поступать так, то
никогда не споткнётесь. [11]И, таким
образом, вы будете в избытке обес-
печены всем необходимым для вхож-
дения в вечное Царство нашего Госпо-
да и Избавителя, Мессии Йешуа.

[12]Поэтому я буду неизменно напо-
минать вам об этом, хотя вы всё знаете
и твёрдо держитесь истины, которая у
вас уже есть. [13]Я думаю, что поступаю
правильно, постоянно побуждая вас к
действиям с помощью напоминаний,
пока нахожусь в шатре своего тела.
[14]Я знаю, что вскоре оставлю этот ша-
тёр, как открыл мне наш Господь Мес-
сия Йешуа. [15]И я сделаю всё, что в моих
силах, чтобы после моего исхода вы
всегда могли помнить обо всём.

[16]Ибо мы, когда объявили вам о силе
и пришествии нашего Господа Мессии
Йешуа, полагались не на хитроспле-

тённые мифы. Отнюдь, мы видели его
величие собственными глазами. [17]Так
как мы были там, когда он принял
честь и славу от Бога Отца; и голос
донёсся до него из великолепия *Шхи-
ны*, говоря: "Это Мой сын, любимый
Мною, Я весьма доволен им!" [18]Мы
слышали, как голос этот раздался с
небес, когда находились с ним на свя-
той горе.

[19]Да, у нас есть пророческое Сло-
во, не вызывающее сомнений. Вы хо-
рошо сделаете, если будете вникать в
него, словно в свет, воссиявший в тём-
ном, мрачном месте, до тех пор пока
не рассветёт День и Утренняя Звезда
не взойдёт в ваших сердцах. [20]Прежде
всего, поймите вот что: ни одно про-
рочество Писания не может быть ис-
толковано человеком самостоятель-
но; [21]поскольку никогда пророчество
не появлялось по воле человека, но
люди, движимые *Руах ЃаКодеш*, воз-
вещали слова, сказанные Богом.

2 [1]Однако были среди людей и
лжепророки, как и среди вас
будут лжеучителя. Обманным путём
они введут пагубные ереси, отвергнув
даже Господина, выкупившего их, и
таким образом навлекут на себя ско-
рую погибель. [2]Многие последуют их
разврату, и из-за них истинный Путь
подвергнется злословию. [3]В своей ал-
чности они будут злоупотреблять ва-
шим доверием при помощи вымыш-
ленных историй.

Приговор, вынесенный им уже дав-
но, не замедлит; погибель их не дрем-
лет! [4]Ибо Бог не пощадил согрешив-
ших ангелов, но ввергнул их в мрач-
ные темницы, находящиеся под Шео-
лом, где они заточены до суда. [5]Также
не пощадил Он древний мир, но уберёг
Ноаха, глашатая праведности, и вмес-
те с ним ещё семерых, и навёл Потоп
на мир нечестивых людей. [6]Он также
осудил города Сдом и Амора, превра-
тив их в пепел и руины, в знак предуп-
реждения для будущих нечестивцев;
[7]при этом спас Лота, праведника, ко-
торый страдал из-за разврата этих без-
нравственных людей; [8]так как нечес-
тивые дела, которые видел и слышал
праведник, живя среди них, день ото
дня доставляли невыносимое мучение
его праведному сердцу. [9]Потому Гос-
подь знает, как избавить благочести-
вых людей от испытаний и как сохра-
нить нечестивых до Дня Суда, не пере-
ставая наказывать их, [10]в особенности
тех, кто, следуя своему старому есте-
ству, стремятся ко всякой мерзости и
презирают власть.

Будучи самонадеянными и своеволь-
ными, эти лжеучителя без трепета ос-
корбляют ангелоподобных существ;
[11]в то время как ангелы, будучи силь-
нее и могущественнее, не выдвигают
против них оскорбительных обвине-

А-мо-**ра** – Гоморра
Йе-**шу**-а – Иисус
Но-ах – Ной
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Сдом – Содом
*ша-**лом*** – мир
Ше-**ол** – ад
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр
*Шхи-**на*** – явленное славное присутствие Бога

ний перед Господом. [12]Эти же люди, поступающие бездумно, подобно животным, лишённым разума и рождённым только для того, чтобы быть пойманными и истреблёнными, оскорбляют то, о чём они не знают. Они истребятся, и истребление это будет окончательным – [13]им воздастся за всё то зло, которое они совершают.

Они находят удовольствие в том, что открыто предаются пьянству; они пятна и пороки, которые упиваются своей ложью, разделяя с вами пищу, [14]их глаза всегда выискивают женщин, готовых прелюбодействовать, глаза, не перестающие грешить; сердце их приучено к алчности; они обольщают колеблющихся. Это дети проклятия!

[15]Эти люди свернули с прямого пути и заблудились, идя по стопам Бильама Бен-Беора, который любил [получать] награду за причиняемый вред, [16]но был обличён за свой грех – немое вьючное животное проговорило человеческим голосом и остановило безумие пророка! [17]Они безводные источники, дымка, уносимая порывом ветра; для них приготовлен беспросветный мрак. [18]Произнося напыщенные, но ничего не значащие слова, они, подыгрывая желаниям старого естества, пытаются склонить к разврату тех людей, которые только начали отдаляться от живущих в заблуждении.

[19]Они обещают им свободу, при этом сами порабощены растлению; поскольку человек является рабом того, чем он побеждён. [20]В самом деле, если некогда они избежали всех скверн этого мира, благодаря тому, что познали нашего Господа и Избавителя, Мессию Йешуа, а затем вновь попались в их сети и были побеждены ими, то последнее их состояние хуже, чем прежнее. [21]Лучше было бы им вовсе не познавать Путь праведности, чем, познав во всей полноте, отвернуться от святой заповеди, переданной им. [22]То, что с ними случилось, напоминает правдивую пословицу: **"Пёс возвращается на блевотину свою"**[a]. Поистине, "Свинья вымылась лишь для того, чтобы валяться в грязи!"

3 [1]Друзья мои, я пишу вам уже второе письмо, и в обоих письмах пытаюсь напоминанием пробудить в вас способность мыслить здраво; [2]чтобы вы помнили предсказания святых пророков и заповедь, которую Господь и Избавитель дал через ваших посланников.

[3]Прежде всего, поймите вот что: в Последние Дни появятся насмешники, следующие собственным страстям [4]и спрашивающие: "Ну и где же его обещанное 'пришествие'? Ведь отцы наши умерли, и ничто не меняется от самого начала творения". [5]При этом, стремясь показать свою правоту, они упускают из виду тот факт, что именно Божьим Словом, очень давно, возникли небеса и изводы возникла земля, находившаяся между водами, [6]и потому тот мир погиб, будучи потоплен водой. [7]Нынешние небеса и земля, хранимые тем же

[a] Притчи 26:11

самым Словом, сберегаются огню до
Дня Суда, когда будут истреблены
нечестивые.

[8]Более того, дорогие друзья, не забывайте вот о чём: у Господа **один день, как тысяча лет, а тысяча лет, как один день**[b].
[9]Господь не медлит исполнить обещание, хотя некоторые считают это промедлением; напротив, Он терпелив с вами, ибо Его замысел состоит не в том, чтобы кто-либо погиб, но в том, чтобы все отвернулись от своих грехов.
[10]И всё же День Господа придёт, "как вор". В тот День небеса с шумом исчезнут, стихии расплавятся и распадутся, сгорит земля и всё, что в ней.

[11]Итак, если всё будет уничтожено подобным образом, то какими нужно быть вам? Вы должны вести святую и благочестивую жизнь,
[12]ожидая Божьего Дня и делая всё, чтобы ускорить его наступление. В тот День небеса разрушатся в огне, а разгоревшиеся стихии расплавятся;
[13]но мы, следуя Его обещанию, ожидаем **новые небеса и новую землю**[c], на которых будет царить праведность.
[14]Поэтому, дорогие мои друзья, находясь в ожидании этого, делайте всё возможное, чтобы предстать перед Ним без пятна и порока мирно.
[15]Терпение Господа считайте избавлением, как писал вам и наш дорогой брат Шауль, по мудрости, данной ему Богом.
[16]По сути, он говорит об этом во всех своих письмах. В них есть нечто такое, что трудно понять и что невежественные и неутверждённые люди искажают к собственной погибели, как и остальные Писания.

[17]Вы же, дорогие друзья, заранее узнав обо всём, остерегайтесь, чтобы не увлечься заблуждениями нечестивых и не упасть со своей надёжной опоры.
[18]Также возрастайте в благодати и познании нашего Господа и Избавителя, Мессии Йешуа. Ему да будет слава, сейчас и вовеки! *Амен.*

---

[b] Псалом 89:5 [c] Исаия 65:17, 66:22

А-мен – Да будет так
Биль-**ам** Бен-Бе-**ор** – Валаам, сын Восора
Йе-**шу**-а – Иисус
Ша-**уль** – Савл (Павел)

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ЙОХАНАНА

1 ЙОХАНАНА (ИОАННА)

1 1 Слово, дарующее жизнь!
Он существовал от начала.
Мы слышали его,
Мы видели его
собственными глазами,
Мы созерцали его,
И руки наши касались его!
2 Явилась жизнь,
и мы видели её.
Об этом мы свидетельствуем,
И возвещаем вам – о вечной жизни!

Он находился с Отцом,
И явил себя нам.
3 Увиденное и услышанное
мы возвещаем вам;
чтобы и вы
имели общение с нами.
Общение же наше
С Отцом,
И с Сыном, Мессией Йешуа.

4 Мы пишем вам обо всём этом,
чтобы радость ваша
была совершенной

5 И вот послание, услышанное нами
от него и провозглашаемое вам: Бог –
это свет, и нет в Нём никакой тьмы –
никакой!

6 Если же мы говорим, что имеем
общение с Ним, тогда как сами ходим
во тьме, то мы лжём, и не поступаем
по истине. 7 Если же мы ходим в свете,
как и Он в свете, тогда имеем общение
друг с другом, и кровь Его Сына Йе-
шуа очищает нас от всякого греха.

8 Если мы утверждаем, что в нас нет
греха, мы обманываем самих себя, и
истины нет в нас. 9 Если же признаём
свои грехи, тогда Он, будучи верен и
справедлив, простит их и очистит нас
от всех злых дел.

10 Если мы утверждаем, что не согре-
шили, то представляем Его лживым, и
Его Слова нет в нас.

2 1 Дети мои, я пишу вам всё это
для того, чтобы вы не грешили.
Если же кто-то всё-таки совершает
грех, у нас есть Мессия Йешуа, *Ца-
дик*, ходатайствующий за нас перед
Отцом. 3 Кроме того, он – *капара* за
наши грехи, и не только за наши, но и
за грехи всего мира.

3 Только соблюдая его заповеди, мы
можем быть уверены в том, что знаем
его. 4 Всякий, кто говорит: "Я знаю
его", но не соблюдает его заповеди,

лжец, и истины нет в нём. [5]Если же
кто-либо исполняет то, о чём говорит,
тогда любовь к Богу на самом деле до-
стигла в нём своей цели. Именно так
мы можем быть уверены в том, что
едины с Ним. [6]Всякий, кто утвержда-
ет, что он сохраняет своё единство с
Ним, должен поступать так, как по-
ступал Он.

[7]Дорогие друзья, я не пишу вам но-
вую заповедь. Отнюдь, это древняя
заповедь, которую вы имели с самого
начала; и эта древняя заповедь – весть,
слышанная вами ранее. [8]Тем не менее,
я пишу вам и новую заповедь, и исти-
на её видна как в Нём, так и в вас, по-
скольку тьма проходит, и истинный
свет уже светит. [9]Всякий, кто утвер-
ждает, что он в этом свете, но при этом
ненавидит своего брата, по-прежнему
во тьме. [10]Тот же, кто любит своего
брата, остаётся в свете, и нет в нём
ничего, из-за чего он мог бы спотк-
нуться. [11]А тот, кто ненавидит своего
брата, находится во тьме – он ходит
во тьме, не зная, куда идёт, поскольку
тьма ослепила его глаза.

[12] Вам, дети, я пишу, потому что ради
него прощены вам грехи.

[13] Вам, отцы, я пишу, потому что вы
познали существующего от нача-
ла.

Вам, юноши, я пишу, потому что вы
победили Злого.

[14] Вам, дети, я написал, потому что вы
познали Отца.

Вам, отцы, я написал, потому что вы
познали существующего от нача-
ла.

Вам, юноши, я написал, потому что
вы сильны –
Слово Божье остаётся в вас,
И вы победили Злого

[15]Не любите мира и того, что в мире.
В том, кто любит мир, нет любви к
Отцу; [16]поскольку всё, что в мире –
желания старого естества, желания
глаз, житейские притязания – не от
Отца, но от мира. [17]Мир же исчезает,
и вместе с ним – его желания. Но тот,
кто исполняет волю Бога, будет жить
вовеки.

[18]Дети, настал Последний Час. Вы
слышали, что придёт антимессия; по
сути, появилось уже множество анти-
мессий – отсюда мы и узнаём, что про-
бил Последний Час. [19]Они вышли из
нашей среды, но не были частью нас;
так как, если бы они были частью нас,
то остались бы с нами.

[20]Вы же получили помазание Мес-
сии от *ЃаКадоша*, и знаете всё это. [21]Я
написал вам не потому, что вы не зна-
ете истины, но потому, что вы знаете
её, а также потому, что в истине не
может корениться никакая ложь. [22]Кто
лжец, как не тот человек, который
отрицает, что Йешуа является Месси-
ей? Подобный человек – антимессия,
он отвергает Отца и Сына. [23]Всякий

*Ѓа-Ка-**дош*** – Святой
Йе-**шу**-а – Иисус
*ка-па-**ра*** – искупление
*Ца-**дик*** – Праведник

человек, отвергающий Сына, не имеет и Отца, но тот, кто признаёт Сына, имеет и Отца. [24]Пусть услышанное вами в самом начале остаётся внутри вас. Если услышанное вами в самом начале останется в вас, вы останетесь в союзе с Сыном и с Отцом. [25]И вот, что Он обещал нам: вечную жизнь.

[26]Я написал вам всё это о тех людях, которые пытаются обмануть вас. [27]Что же касается вас, мессианское помазание, полученное вами от Отца, находится в вас, так что вы не нуждаетесь в том, чтобы кто-либо учил вас. Напротив, по мере того, как это мессианское помазание продолжает учить вас всему (а оно истинно, неподдельно) вы, как он и учил вас, остаётесь в союзе с ним.

[28]Итак, дети, оставайтесь в союзе с ним, чтобы, когда он появится, мы могли быть уверены и не отпрянули от него в стыде в его пришествие. [29]Если вы знаете, что он праведен, знайте и то, что он Отец всем тем, кто поступает праведно.

3 [1]Смотрите, какую любовь в избытке даровал нам Отец, позволив нам называться Божьими детьми! Ведь мы ими и являемся. Причина, по которой мир не знает нас, в том, что он не познал Его. [2]Друзья, мы теперь Божьи дети; и ещё не открылось, кем мы станем. Мы знаем, что когда он явится, мы будем подобны ему, так как увидим его таким, каков он на самом деле.

[3]И всякий, в ком есть эта надежда на него, непрестанно очищает себя, поскольку Бог чист. [4]Всякий, кто продолжает грешить, нарушает *Тору*; по сути, грех – это нарушение *Торы.* [5]Вы знаете, что он явился, чтобы удалить грехи, и что в нём нет греха. [6]Потому никто, находясь в союзе с ним, не может по-прежнему грешить; всякий, кто продолжает грешить, не видел его и не познал его.

[7]Дети, не позволяйте никому обманывать себя. Только тот, кто поступает праведно, праведен, подобно тому, как праведен Бог. [8]Тот же, кто грешит, от Противника, поскольку с самого начала Противник грешил. Именно поэтому пришёл Сын Божий, чтобы разрушить дела Противника. [9]Никто из тех, чьим Отцом является Бог, не грешит, так как в нём находится семя, посаженное Богом. То есть он не может грешить, потому что Бог является ему Отцом. [10]Вот как можно отличить Божьих детей от детей Противника: тот, кто не поступает праведно, не от Бога.

Подобно этому, всякий, не любящий своего брата, не от Бога. [11]И это весть, которую вы услышали в самом начале: о том, что мы должны любить друг друга [12]и не уподобляться Каину, который был от Злого и убил собственного брата. Почему он убил его? Потому, что его собственные поступки были злы, а поступки брата – праведны. [13]Не удивляйтесь, братья, если мир ненавидит вас. [14]Что же касается нас, то мы знаем, что перешли из смерти в жизнь, так как любим братьев. Тот человек, который не способен хранить

в себе эту любовь, всё ещё подвластен
смерти. [15]Всякий, кто ненавидит свое-
го брата, – убийца, а вы знаете, что
никакой убийца не имеет в себе веч-
ной жизни.

[16]Любовь мы познали благодаря
тому, что он отдал свою жизнь ради
нас. И мы должны отдавать собствен-
ные жизни ради братьев! [17]Если кто-
либо, имея мирские богатства, видит
брата в нужде, и при этом закрывает
для него своё сердце, как может он
любить Бога? [18]Дети, давайте любить
не словами и разговорами, но делами,
по-настоящему!

[19]И вот как мы узнаем, что мы от
истины, и успокоим свои сердца в Его
присутствии: [20]если наши сердца спо-
собны упрекнуть нас, то Бог более ве-
лик, чем наши сердца, и Ему известно
всё. [21]Друзья, если наши сердца ни в
чём не упрекают нас, мы можем с уве-
ренностью приблизиться к Богу; [22]тог-
да, что бы мы ни попросили, мы полу-
чим от Него, так как соблюдаем Его
заповеди и делаем то, что доставляет
Ему удовольствие.

[23]Вот Его заповедь: чтобы мы вери-
ли в личность и власть Его Сына Мес-
сии Йешуа и любили друг друга, как
Он повелел нам. [24]Те, кто соблюдают
Его заповеди, находятся в союзе с
Ним, а Он – с ними.

И вот как мы узнаём, что Он в союзе
с нами: при помощи Духа, которого
Он дал нам.

4 [1]Дорогие друзья, не всякому
духу доверяйте, но проверяйте
духов, действительно ли они от Бога;
так как множество лжепророков вош-
ло в мир. [2]Вот как вы узнаете Духа
Божьего: всякий дух, который призна-
ёт, что Мессия Йешуа пришёл как че-
ловек, от Бога, [3]а тот дух, что не при-
знаёт Йешуа, не от Бога, но это дух
Анти-Мессии. Вы слышали о том, что
он идёт. Что же, он здесь, он уже есть
в мире!

[4]Вы же, дети, от Бога и победили
лжепророков, поскольку тот, кто в
вас, более велик, нежели тот, кто в
мире. [5]Они от мира, потому говорят с
мирской точки зрения, и мир прислу-
шивается к ним. [6]Мы от Бога. Всякий,
кто знает Бога, слушает нас; тот, кто
не от Бога, нас не слушает. Так мы раз-
личаем Духа истины и духа заблужде-
ния.

[7]Возлюбленные друзья, давайте лю-
бить друг друга, поскольку любовь от
Бога. Всякий, кто любит, знает Бога,
и Бог является ему Отцом. [8]Те же, кто
не любят, не знают Бога, так как Бог –
это любовь. [9]И вот как Бог показал
нам Свою любовь: Он послал в мир
Своего единственного Сына, чтобы
благодаря ему мы могли иметь жизнь.
[10]Любовь же не в том, что мы полюби-
ли Бога, но в том, что Он полюбил нас
и послал Своего Сына, чтобы тот стал
капарой за наши грехи.

[11]Возлюбленные друзья, если так
полюбил нас Бог, то и мы должны лю-
бить друг друга подобным же образом.
[12]Никто никогда не видел Бога; если

Йе-**шу**-а – Иисус

*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

же мы любим друг друга, Бог находит-
ся в союзе с нами, и наша любовь к
Нему достигла в нас своей цели. [13]Вот
как мы узнаём, что по-прежнему еди-
ны с Ним, а Он – с нами: Он дал нам от
Своего Духа. [14]Более того, мы видели
и свидетельствуем, что Отец послал
Своего Сына в качестве Избавителя
мира. [15]Если кто-либо признаёт, что
Йешуа – это Сын Божий, Бог в союзе
с ним, а он – с Богом. [16]Кроме того, мы
познали и поверили любви, которую
имеет к нам Бог. Бог – это любовь; и
все те, кто пребывают в этой любви,
остаются в союзе с Богом, а Бог – в
союзе с ними.

[17]И вот каким образом любовь дос-
тигла в нас зрелости: как Мессия в
мире, так и мы. Это придаёт нам уве-
ренность в День Суда. [18]В любви нет
страха. Напротив, любовь, достигшая
цели, изгоняет страх, поскольку в
страхе есть наказание; тот, кто по-пре-
жнему пребывает в страхе, не достиг
зрелости в любви.

[19]Мы же любим теперь, потому что
прежде Он полюбил нас. [20]Если кто-
либо говорит: "Я люблю Бога", и нена-
видит своего брата, он лжёт. Ведь если
человек не любит своего брата, кото-
рого видит, он не может любить Бога,
которого не видел. [21]Итак, вот запо-
ведь, которую мы имеем от Него: кто
любит Бога, должен любить и своего
брата.

5 [1]Всякому, кто верит, что Йе-
шуа является Мессией, Бог яв-
ляется отцом, а любящий отца любит
и рождённых от него. [2]Вот как мы уз-
наём, что любим Божьих детей: если
любим Бога, мы также делаем то, что
Он заповедал нам. [3]Любить Бога озна-
чает соблюдать Его заповеди. Более
того, заповеди его не тяжки, [4]так как
всё, что рождено от Бога, побеждает
мир. И вот что восторжествовало, одер-
жав победу над миром, – наша вера.
[5]Кто побеждает мир, как не тот, кто
верит, что Йешуа – Сын Божий?

[6]Он тот, кто пришёл посредством
воды и крови, Мессия Йешуа, и не
только с водою, но с водою и кровью.
И свидетельствует Дух, поскольку
Дух – это истина. [7]Есть три свидете-
ля: [8]Дух, вода и кровь, и эти три нахо-
дятся в согласии друг с другом. [9]Если
мы принимаем свидетельство челове-
ка, свидетельство Бога обладает боль-
шей силой, поскольку это свидетель-
ство, которое Бог дал о Своём Сыне.
[10]Те, кто сохраняют доверие Сыну
Божьему, имеют в себе это свидетель-
ство. Те, кто не доверяют Богу, пред-
ставляют Его лживым, так как не по-
верили тому свидетельству, которое
Бог дал о Своём Сыне. [11]Свидетель-
ство это состоит вот в чём: Бог даро-
вал нам вечную жизнь, и жизнь эта в
Его Сыне. [12]Имеющие Сына имеют
жизнь, не имеющие Сына Божьего не
имеют жизни. [13]Я написал вам обо всём
этом, чтобы вы знали, что имеете веч-
ную жизнь, продолжая доверять лич-
ности и власти Сына Божьего.

[14]И вот какую уверенность мы име-
ем в Его присутствии: если мы просим
о чём-либо, что соответствует Его
воле, Он слышит нас. [15]Если же мы

знаем, что Он слышит нас, то, о чём
бы мы ни попросили, мы знаем, что
имеем то, что просили у Него.
16Если кто-либо видит, что брат его
совершает грех, который не ведёт к
смерти, пусть попросит, и Бог даст ему
жизнь для того, чей грех не ведёт к
смерти. Есть грех, ведущий к смерти,
и я не говорю, что он должен молить-
ся о нём. 17Всякий неправедный по-
ступок – это грех, но существует грех,
который не ведёт к смерти.
18Мы знаем, что всякий человек,
которому Бог является Отцом, не гре-
шит, как прежде; напротив, Сын,
рождённый от Бога, оберегает его, и
Злой не касается его.
19Мы знаем, что мы от Бога, и что
весь мир лежит во власти Злого.
20И мы также знаем, что пришёл Сын
Божий и дал нам способность к разли-
чению, чтобы мы могли узнать, кто
истинен; кроме того, мы находимся в
союзе с Тем, Кто истинен, будучи еди-
ны с Его Сыном, Мессией Йешуа. Он
истинный Бог и вечная жизнь.
21Дети, остерегайтесь лжебогов!

Йе-**шу**-а – Иисус

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ЙОХАНАНА:

2 ЙОХАНАНА (2 ИОАННА)

[1]От Старца

Кому: избранной госпоже и её детям,
которых я поистине люблю – и не толь-
ко я, но и все, кто познал истину –
[2]ради Истины, с которой мы едины и
которая навеки пребудет с нами:

[3]Да пребудут с нами в истине и люб-
ви благодать, милость и *шалом* от Бога
Отца и от Мессии Йешуа, Отчего
Сына.

[4]Я был очень рад, когда обнаружил,
что некоторые из твоих детей живут в
истине, как это заповедано нам Отцом.
[5]Теперь же, дорогая госпожа, я про-
шу, чтобы мы любили друг друга – и я
пишу это не как новую заповедь, но
это та [заповедь], что была у нас с са-
мого начала. [6]Любовь же состоит вот
в чём: мы должны жить в соответствии
с Его заповедями. Вот эта заповедь,
которую вы слышали с самого начала;
живите ею!

[7]Так как в мир вошло много обман-
щиков, которые не признают прише-
ствия Мессии Йешуа в теле. Говоря-
щий подобное – обманщик и Анти-
Мессия. [8]Наблюдайте за собой, что-
бы вам не утратить того, ради чего вы
трудились, но получить полное воз-
награждение. [9]Всякий, кто не придер-
живается того, чему учил Мессия, не
имеет Бога. Те же, кто придерживают-
ся его учения, имеют и Отца, и Сына.
[10]Если к тебе приходит кто-либо и не
приносит этого учения, не принимай
его у себя дома. Не говори ему даже:
"*Шалом*!"; [11]так как тот, кто говорит
ему: "*Шалом*!", участвует в его злых
делах.

[12]Хотя я о многом хочу написать вам,
лучше не буду делать этого при помо-
щи бумаги и чернил. Надеюсь, что при-
ду и увижу вас и поговорю с вами ли-
цом к лицу, чтобы радость наша была
совершенной.

[13]Дети твоей избранной сестры пе-
редают тебе приветствия.

ТРЕТЬЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ЙОХАНАНА:

3 ЙОХАНАНА (3 ИОАННА)

1 От: Старца

Кому: дорогому Гаю, поистине любимому мною:

2 Дорогой мой друг, я молюсь, что-
бы тебе во всём сопутствовал успех и
чтобы ты был в добром здравии, по-
добно тому, как ты преуспеваешь ду-
ховно. 3 Я очень обрадовался, когда
пришли некоторые братья и подтвер-
дили, что ты верен истине и по-пре-
жнему живёшь в соответствии с ней.
4 Ничто не доставляет мне большей
радости, чем слышать о том, что дети
мои живут согласно истине.

5 Друг мой, ты верен во всяком тру-
де, совершаемом тобою для братьев,
даже если они чужие тебе. 6 Они сви-
детельствовали о твоей любви перед
всем собранием. Ты хорошо сделаешь,
если проводишь их так, как подобает
в Боге, 7 так как ради *Га-Шема* они от-
правились в путь, ничего не приняв от
гоим. 8 Следовательно, именно мы и
должны оказывать поддержку таким
людям, чтобы участвовать в их труде
ради истины.

9 Я писал собранию, но Диотреф,
который ведёт себя у них, как *махер*,
не признаёт нашей власти. 10 Потому,
если я приду, то подниму вопрос о его
поведении, в том числе о его злобных
и безосновательных сплетнях о нас.
Кроме того, словно и этого недоста-
точно для него, он отказывается при-
знавать власть братьев, и желающим
запрещает, и пытается изгнать их из
собрания!

11 Дорогой друг, не подражай злу, но
добру. Делающие добро от Бога, а де-
лающие зло не от Бога.

12 О Деметрии все, и даже сама исти-
на, отзываются хорошо. Мы ручаем-
ся за него, и ты знаешь, что свидетель-
ство наше правдиво.

13 Мне о многом нужно написать
тебе, но я не хочу писать это пером и
чернилами, 14 а надеюсь вскоре увидеть
тебя и поговорить лицом к лицу.

15 *Шалом* тебе. Твои друзья переда-
ют тебе свои приветствия. Попривет-
ствуй каждого из наших друзей по-
имённо.

---

*Га-**Шем*** – «Имя» (т.е. Бог)
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-**шу**-а – Иисус
***ма**-хер* – эгоцентричный активист
*Ша-**лом**!* – Мир [вам]! (приветствие)

ПИСЬМО

ЙЕЃУДЫ (ИУДЫ)

[1]От: Йеѓуды, раба Мессии Йешуа и
брата Яакова,

Кому: тем, кто призван и любим Богом Отцом, и сохранён для Мессии Йешуа:

[2]Пусть милость, любовь и *шалом* в
полной мере будут с вами.

[3]Дорогие мои друзья, я уже начал
писать вам об общем для нас спасении, но счёл необходимым побудить вас ревностно бороться за веру, однажды и навеки переданную Божьему народу.
[4]Ибо прокрались некоторые люди, те, о которых издавна было написано, что они предназначены для осуждения, – нечестивые люди, искажающие Божью благодать, превращая её в повод для распутства, и отрекающиеся от нашего единственного Хозяина и Господа, Мессии Йешуа.

[5]Поскольку вы уже знаете всё это,
я хочу лишь напомнить вам о том, что *Адонай*, избавивший однажды народ из Египта, позже погубил неверивших.
[6]А тех ангелов, которые вышли
из-под истинной власти и покинули место, где им надлежало находиться, Он держит во тьме, сковав их вечными оковами до наступления Суда Великого Дня.
[7]Сдом, Амора и близлежащие города, которые, следуя их примеру, совершали сексуальные грехи и всевозможные извращения, лежат перед нашим взором как предупреждение о вечном огне, ожидающем тех, кто подлежит наказанию.

[8]Подобным образом, и эти люди, со
своими видениями, оскверняют собственную плоть, презирают Божественную власть и злословят ангелов.
[9]Когда Михаэль, один из руководящих
ангелов, начал спор с Противником относительно тела Моше, он не осмелился выдвинуть против него оскорбительное обвинение, но сказал: "Да запретит тебе *Адонай*".
[10]Эти же люди злословят то, чего не понимают; а те вещи, которые они понимают без размышления, естественным образом, как животные, их губят!

[11]Горе им, потому что они идут путём Каина; за деньги поддаются ошибке Бильама; погибают в бунте, как Корах.

12Такие люди – позор для ваших
праздничных собраний, цель которых
– развивать любовь; они без зазрения
совести едят вместе с вами, при этом
заботятся только о себе. Они безвод-
ные облака, носимые ветром; деревья,
не приносящие плода даже осенью,
мёртвые вдвойне, так как были выр-
ваны с корнем; 13бушующие морские
волны, пенящиеся своими постыдны-
ми делами; блуждающие звёзды, для
которых навечно приготовлена самая
мрачная тьма.

14Кроме того, Ханох, [живший] в
седьмом поколении от Адама, также
пророчествовал об этих людях, гово-
ря: "Смотрите! *Адонай* идёт с десят-
ками тысяч Своих святых, 15чтобы
произвести суд над всеми, и обвинить
всех нечестивцев за их нечестивые
дела, которые они сотворили в нечес-
тии своём, и за все оскорбительные
слова, которые эти нечестивые греш-
ники произнесли на Него".

16Эти ворчливые и ничем не доволь-
ные люди следуют своим нечестивым
страстям, их уста произносят напы-
щенные речи, и они льстят окружаю-
щим ради собственной корысти.

17Вы же, дорогие друзья, не забы-
вайте то, что было предсказано по-
сланниками нашего Господа Мессии
Йешуа. 18Они говорили вам: "Во вре-
мя *ахарит-ѓаямим* появятся насмеш-
ники, следующие своим нечестивым
похотям". 19Это те люди, которые вы-
зывают разделения. Они поступают по
собственным внутренним побуждени-
ям, так как в них нет Духа.

20Вы же, дорогие мои друзья, сози-
дайте себя в своей самой святой вере,
и молитесь в союзе с *Руах ЃаКодеш*.
21Таким образом, сохраняйте самих
себя в Божьей любви, ожидая от на-
шего Господа Мессии Йешуа милос-
ти, которая введёт нас в вечную жизнь.

22Некоторых из тех, кто спорит, уко-
ряйте; 23других спасайте, выхватывая
их из огня; к третьим проявляйте снис-
хождение, но со страхом, гнушаясь
даже одежды, запятнанной их порока-
ми.

24 Тому же, Кто способен
удержать вас от падения
и поставить вас, беспорочных
и исполненных радости,
в присутствии Своей *Шхины* –
25 одному лишь Богу,
нашему Избавителю,
через Мессию Йешуа,
Господа нашего, –
пусть принадлежит слава,
величие, сила и власть
до сотворения времён,
теперь и навеки.

Амен.

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
А-мо-**ра** – Гоморра
*а-ха-**рит** ѓа-я-**мим*** – Конец Времен
Биль-**ам** – Валаам
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Ко-рах – Корей
Ми-ха-**эль** – Михаил
Мо-**ше** – Моисей
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Сдом – Содом
Ха-**нох** – Енох
*Шхи-**на*** – проявление славы Божьей

ОТКРОВЕНИЕ

ЙЕШУА МЕССИИ ЙОХАНАНУ (ИОАННУ)

1 [1]Вот откровение, которое Бог
дал Мессии Йешуа, чтобы пока-
зать Своим слугам, что должно
произойти вскоре. Он передал его, по-
слав ангела к Своему слуге Йоханану,
[2]который свидетельствует о Божьем
Слове и свидетельстве Мессии Йешуа,
обо всём, что увидел. [3]Благословенны
читающий и слушающие слова этого
пророчества, если только исполняют
всё то, о чём в нём написано! Ибо вре-
мя близко!

[4]От: Йоханана

Кому: семи мессианским общинам в Асийской провинции:

Благоволение и *шалом* вам от Того,
Кто есть, был и грядёт; от семислож-
ного Духа, находящегося перед Его
троном; [5]и от Мессии Йешуа, верного
свидетеля, первенца из мёртвых и пра-
вителя земных царей.

Ему, любящему нас, освободивше-
му нас от наших грехов ценою своей
крови, [6]сделавшему нас царством, то
есть *коганим* для Бога, своего Отца –
ему да будет слава и владычество вове-
ки веков. *Амен.*

7 **Вот, он идёт с облаками!**[a]
Всякое око **увидит его**,
И те, которые **пронзили его**;
И все колена Страны будут скорбеть о нём[b].
Да, *амен*!

8 Я 'Алеф' и 'Тав', – говорит *Адонай*,
Бог небесных воинств,
Тот, Кто есть, Кто был и Кто грядёт.

[9] Я, Йоханан, ваш брат и участник в
страданиях, царствовании и стойкос-
ти, источником которых является
наше единство с Йешуа. Я находился в
изгнании на острове Патмос за про-
возглашение Божьего послания и сви-
детельствование о Йешуа. [10]Я оказал-
ся в Духе, в День Господа; и услышал
позади себя громкий голос, подобный
трубе, [11]говорящий: "Запиши то, что
видишь, в свиток и пошли его семи
мессианским общинам – в Эфес, Смир-
ну, Пергам, Фиатиру, Сардис, Фила-
дельфию и Лаодикею!" [12]Я обернулся,
чтобы взглянуть на говорящего со
мной; и когда обернулся, увидел семь
золотых *менор*; [13]и посреди *менор*

---

[a] Даниил 7:13 [b] Захария 12:10, 12, 14

был некто, **подобный на Сыну
Человеческому**,[c] **одетый в мантию**
[ниспадающую] **до ступней** и с **золо-
тым поясом вокруг** груди. [14]Его го-
лова и волосы были белы, словно бе-
лоснежная шерсть, **глаза его подоб-
ны пылающему огню**, [15]**ступни его
подобны меди сверкающей**, очи-
щенной в печи, **а голос его словно
шум несущихся** [потоков] **вод**[d]. [16]В
правой руке он держал семь звезд, из
уст его исходил острый меч с лезвия-
ми по обеим сторонам, и лицо его
было подобно солнцу, сияющему пол-
ной силой.

[17]Увидев его, я пал к его ногам, как
мёртвый. Он коснулся меня правой
рукой и сказал: "Не бойся! Я Первый
и Последний, [18]Живущий. Я был
мёртв, но вот! – я жив вовеки веков! И
у меня ключи от смерти и Шеола.
[19]Итак, запиши, что видишь, то, что
есть сейчас, и что случится после.
[20]Вот сокрытое значение семи звезд,
которые ты видел в моей правой руке,
и семи золотых *менор*: эти семь звезд
– ангелы семи мессианских общин, и
семь *менор* – семь мессианских об-
щин.

2 [1]Ангелу мессианской общины
в Эфесе напиши: 'Вот посла-
ние от того, кто держит семь звезд в
правой руке и ходит посреди семи зо-
лотых *менор*: [2]"Я знаю о твоих делах,
о том, как тяжело ты трудился, как
выстоял, и как не можешь сносить
нечестивцев; ты испытал тех, кто на-
зывали себя посланниками, но не были
ими, и уличил их во лжи. [3]Ты проявля-
ешь стойкость и не изнемогал, страдая
ради меня. [4]Но имею против тебя вот
что: ты потерял любовь, которую имел
вначале. [5]Поэтому вспомни, где ты
был до того, как пал, и отвернись от
этого греха, и делай то, что делал преж-
де. Иначе я приду и сдвину твою *мено-
ру* с её места – если не отвернёшься от
своего греха! [6]Но вот что выступает в
твою пользу: ты ненавидишь поступ-
ки николаитов – я тоже ненавижу их.
[7]Имеющие уши да услышат, что Дух
говорит мессианским общинам. По-
беждающему я дам право есть от Дере-
ва Жизни, которое в Божьем *Ган-Эде-
не*"'.

[8]Ангелу мессианской общины в
Смирне напиши: 'Вот послание от Пер-
вого и Последнего, умершего и ожив-
шего: [9]"Я знаю, как ты страдаешь и как
беден ты (хотя на самом деле ты бо-
гат!), и знаю нападки со стороны тех,
кто называют себя евреями, но не яв-
ляются ими. Напротив, они синагога
Противника. [10]Не бойся страданий,
предстоящих тебе. Вот, Противник
бросит некоторых из вас в темницу,

---

[c] Даниил 7:13

[d] Даниил 10:5-6; Иезекииль 1:24, 43:2

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
Ган-Э-ден – рай
Йе-**шу**-а – Иисус
*Йо-ха-**нан*** – Иоанн
*ко-га-**ним*** – священники
*ме-но-**ра*** – светильник
*ша-**лом*** – мир
Ше-**ол** – ад

чтобы испытать вас; и ты подвергнешься суровому испытанию в течение десяти дней. Оставайся верным даже перед лицом смерти; и я увенчаю тебя
жизнью. [11]Имеющие уши, да услышат,
что Дух говорит мессианским собраниям. Побеждающий не пострадает от второй смерти"'.

[12]Ангелу мессианской общины в Пергаме напиши: 'Вот послание от имеющего острый меч с лезвиями по
обеим сторонам: [13]"Я знаю где ты живёшь; там, где находится трон Противника. Однако ты держишься за моё имя. Ты не отрёкся от доверия мне даже тогда, когда мой верный свидетель Антипа был убит в твоем городе,
там, где живет Противник. [14]Тем не
менее, имею несколько вещей против тебя: есть у тебя люди, которые придерживаются учения Бильама, научившего Балака расставить сети для народа Израиля, чтобы они ели пищу, принесённую в жертву идолам, и со-
вершали сексуальные грехи. [15]Также
есть у тебя люди, которые следуют
учению николаитов. [16]Поэтому отвернись от этих грехов. Иначе я вскоре приду к тебе и сражусь с ними мечом
своих уст. [17]Имеющие уши да услышат, что Дух говорит мессианским общинам. Побеждающему я дам сокрытую манну. Дам ему также белый камень, на котором начертано новое имя, которое не знает никто, кроме того, кто получает его"'.

[18]Ангелу мессианской общины в Фиатире напиши: 'Вот послание Божьего Сына, глаза которого подобны пылающему огню, и ступни которого
подобны сверкающей меди: [19]"Я знаю, что ты делаешь, твою любовь, доверие, служение и стойкость. И я знаю, что сейчас ты делаешь больше, чем прежде. [20]Но имею против тебя вот что: ты продолжаешь попустительствовать этой женщине Изевели, которая заявляет о себе, что она пророчица, но учит и вводит в заблуждение моих слуг, чтобы те совершали сексуальные грехи и ели пищу, принесенную в жертву
идолам. [21]Я дал ей время отвернуться
от её греха, но она не хочет каяться в
своей безнравственности. [22]Потому я
повергаю её на ложе болезни; а тех, кто прелюбодействует с ней, я повергаю в большое бедствие, пока они не
отвернутся от грехов её дел; [23]и поражу смертью её детей! Тогда все мессианские общины узнают, что я тот, кто исследует сердца, и определю каждому из вас то, что вы заслуживаете сво-
ими делами. [24]Но остальным из вас в
Фиатире, тем, кто не придерживается этого учения, кто не научился тому, что некоторые называют 'глубинами' Противника, говорю вот что: я не возложу на вас другого бремени; [25]толь-
ко держитесь всеми силами того, что
имеете, пока я не приду. [26]Побеждаю-
щему и продолжающему исполнять то, чего я желаю, пока не достигнута цель,

Я дам власть над **народами**;
[27]он **будет** править над ними **железным жезлом и крушить их, словно глиняные горшки**[e],

[e] Псалом 2:8-9

28подобно тому, как я получил власть
от моего Отца. Также дам ему утрен-
нюю звезду. 29Имеющие уши да услы-
шат, что Дух говорит мессианским
общинам"'.

3 1Ангелу мессианской общины в
Сардисе напиши: 'Вот посла-
ние от того, кто имеет семисложный
Дух Божий и семь звёзд: "Я знаю, что
ты делаешь – о тебе говорят так, слов-
но ты жив, но на самом деле ты мёртв!
2Пробудись, и укрепись в том, что ос-
талось, пока и это не умерло! Ибо я
обнаружил, что дела твои несовершен-
ны в глазах моего Бога. 3Итак, вспом-
ни, что ты принял и слышал, и пови-
нуйся этому, и отвернись от своего
греха! Так как если ты не пробудишь-
ся, я приду, как вор; и ты не знаешь, в
какой момент я сойду на тебя. 4Тем не
менее, есть у тебя несколько человек
в Сардисе, которые не запятнали сво-
их одежд; и они будут ходить со мной,
облачённые в белое, потому что дос-
тойны. 5Побеждающий облачится, как
и они, в белые одежды; и я не сотру
его имени из Книги Жизни; я лично
признаю его перед своим Отцом и Его
ангелами. 6Имеющие уши да слышат,
что Дух говорит мессианским общи-
нам"'.

7Ангелу мессианской общины в Фи-
ладельфии напиши: 'Вот послание от
ГаКадоша, Истинного, имеющего
**ключ Давида, Который отворит –
и никто не запрёт; запрёт – и ник-
то не отворит**[f]: 8"Я знаю, что ты дела-
ешь. Вот, я открыл перед тобой дверь,
и никто не сможет затворить её. Я знаю,
что тебе недостаёт сил, и всё же ты
послушался моих слов и не отрёкся
от меня. 9Вот, я передам тебе некото-
рых из синагоги Противника, тех, кто
называют себя евреями, но не являют-
ся ими, а лгут; смотри, я сделаю так,
что они придут и падут ниц к твоим
ногам и будут знать, что я возлюбил
тебя. 10Поскольку ты повиновался
моим словам о стойкости, я уберегу
тебя от времени испытания, которое
постигнет весь мир, чтобы испытать
людей, живущих на земле. 11Я приду
вскоре; держись того, что есть у тебя,
чтобы никто не смог отобрать у тебя
твою корону. 12Побеждающего я сде-
лаю столпом в Храме моего Бога, и он
никогда не покинет его. Я также напи-
шу на нём имя моего Бога и имя города
моего Бога, нового Йерушалаима, схо-
дящего с небес от моего Бога, а также
своё собственное, новое имя. 13Имею-
щие уши да слышат, что Дух говорит
мессианским общинам"'.

14Ангелу мессианской общины в
Лаодикее напиши: 'Так говорит *Амен*,
верный и правдивый свидетель, Пра-
витель над Божьим творением: 15"Знаю
твои дела: ты не холоден, ни горяч. О,
если бы ты был тем или другим! 16Од-
нако, поскольку ты тёпел, ни холоден,

---

[f] Исаия 22:22

*А-**мен*** – Да будет так
Ба-**лак** – Валак
Биль-**ам** – Валаам
Га-Ка-дош – Святой
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим

ни горяч, я извергну тебя из уст моих!
[17]Так как ты не перестаёшь говорить:
'Я богат, разбогател[g], ни в чём не
нуждаюсь!', и не знаешь, что ты не-
счастен, жалок, беден, слеп и наг! [18]Со-
ветую тебе купить у меня золото, очи-
щенное огнём, чтобы обогатиться; и
белые одежды, чтобы одеться и не сты-
диться своей наготы; также целебную
глазную мазь, чтобы помазать свои
глаза и видеть. [19]Я же обличаю и нака-
зываю всякого, кого люблю; потому
будьте ревностны и отвернитесь от
своих грехов! [20]Вот, я стою у двери и
стучу. Если кто-то услышит мой го-
лос и отворит дверь, я войду к нему и
буду есть вместе с ним, а он – со мной.
[21]Побеждающему я позволю сидеть
вместе со мной на моём троне, подоб-
но тому, как сам я победил и сел со
своим отцом на Его троне. [22]Имеющие
уши да слышат, что Дух говорит мес-
сианским общинам"'.

4 [1]После всего этого я взглянул;
и вот, передо мной была откры-
тая дверь на небесах; и голос, подоб-
ный трубе, который я слышал ранее и
который говорил со мною, сказал:
"Поднимись сюда, и я покажу тебе, что
должно произойти после этого". [2]Тот-
час я оказался в Духе, и вот, на небе-
сах стоял трон, и на троне кто-то си-
дел. [3]Сидящий там светился, подобно
бриллиантам и рубинам, и радуга, си-
явшая, словно изумруд, окружала
трон.

[4]Вокруг трона находились двадцать
четыре других трона, и на этих двадца-
ти четырёх тронах сидели двадцать
четыре старца, облачённых в белые
одежды и с золотыми коронами на го-
ловах. [5]От трона исходили молнии и
голоса и раскаты грома; а перед тро-
ном пылали семь факелов, которые
являются семисложным Духом Божь-
им. [6]Перед троном было нечто похо-
жее на стеклянное озеро, прозрачное
как хрусталь.

В центре, вокруг трона, находились
четыре живых существа, покрытые
глазами спереди и сзади. [7]**Первое** жи-
вое существо было подобно **льву**, **вто-
рое** живое существо было подобно
волу, **третье** живое существо имело
лицо, как у **человека**, а **четвёртое**
живое существо было подобно летя-
щему **орлу**[h]. [8]**Каждое** из четырёх жи-
вых существ **имело по шесть
крыльев**[i] и было покрыто глазами из-
нутри и снаружи; и день и ночь они не
переставая говорили:

**"Свят, свят, свят *Адонай*, Бог не-
бесных воинств**[j],
Тот, Кто был, Кто есть и Кто грядёт!"

[9]И всякий раз как эти живые суще-
ства воздают славу, честь и благодаре-
ние Сидящему на троне, Живущему
вовеки веков, [10]двадцать четыре стар-
ца падают перед Сидящим на троне,
Живущим вовеки веков, и превозно-
сят Его. Они бросают свои короны
перед троном и говорят:

---

g Осия 12:9

h Иезекииль 1:5-10 i Исаия 6:2
j Исаия 6:3; Амос 3:13, 4:13

[11] “Ты достоин, *Адонай Элоѓейну*,
принять славу, честь и силу,
так как Ты сотворил всё,
и по Твоей воле всё это сотворено
и существует!”

5 [1]Тогда я увидел в правой руке
Сидящего на троне свиток, ис-
писанный с обеих сторон и запечатан-
ный семью печатями; [2]и я увидел мо-
гущественного ангела, провозгласив-
шего громким голосом: “Кто достоин
раскрыть свиток и снять с него печа-
ти?” [3]Но никто на небесах, на земле
или под землёй не мог раскрыть сви-
ток или заглянуть внутрь. [4]Я плакал и
не мог перестать, потому что не оказа-
лось никого, кто был бы достоин рас-
крыть свиток или заглянуть внутрь
него. [5]Один из старцев сказал мне: “Не
плачь. Взгляни, лев из колена Йеѓу-
ды, Корень Давида, заслужил право
раскрыть свиток и снять семь его пе-
чатей”.

[6]Тогда я увидел стоящего возле тро-
на и четырёх живых существ, посреди
старцев, Ягнёнка, который казался
закланным. У него было семь рогов и
семь глаз, которые являются семи-
сложным Духом Божьим, посланным
во всю землю. [7]Он подошёл и взял сви-
ток из правой руки Сидящего на тро-
не. [8]Когда он взял свиток, четыре жи-
вых существа и двадцать четыре стар-
ца пали ниц перед Ягнёнком. У каждо-
го была арфа и золотые чаши, напол-
ненные фимиамом, которые представ-
ляют собой молитвы Божьего народа;
[9]и они пели новую песню:

“Ты достоин взять свиток
и снять его печати,
так как ты был заклан;
ценою крови ты искупил для Бога
людей из всякого колена, языка,
племени и народа.
[10]Ты сделал их царством для Бога, что-
бы править,
коѓаним, чтобы служить Ему;
и они будут править землёй”.

[11]Затем я взглянул, и услышал звук
несчётного числа ангелов – тысяч и
тысяч, миллионов и миллионов! Все
они находились вокруг трона, живых
существ и старцев; [12]и восклицали:

“Достоин закланный Ягнёнок
принять могущество,
богатство, мудрость,
силу, честь, славу и хвалу!”

[13]И я услышал, как всякое существо
на небесах, на земле, под землёй и на
море – всё, что находится в них – го-
ворило:

“Сидящему на троне
и Ягнёнку
принадлежит хвала, честь,
слава и могущество
вовеки веков!”

[14]Четыре живых существа сказали:
“*Амен*!”, а старцы пали ниц и покло-
нились.

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най** Э-ло-**ѓей**-ну* – Господь (Иегова), наш Бог
Йе-ѓу-**да** – Иуда
*ко-ѓа-**ним*** – священники

6 [1]Затем я наблюдал, как Ягнё-
нок снимал первую из семи пе-
чатей, и услышал, как одно из четы-
рёх живых существ говорит громопо-
добным голосом: "Иди!" [2]Я взглянул,
и вот, передо мной был белый конь;
всадник его держал лук и ему была дана
корона, и он унёсся, словно завоева-
тель, чтобы покорять.
[3]Когда он снял вторую печать, я ус-
лышал, как второе живое существо
сказало: "Иди!" [4]И вышел другой конь,
рыжий; всаднику его была дана власть
взять мир с земли, чтобы люди убива-
ли друг друга. Ему был дан огромный
меч.
[5]Когда он снял третью печать, я ус-
лышал, как третье живое существо
сказало: "Иди!" Я взглянул, и вот, пе-
редо мной был вороной конь, всадник
его держал в руке весы. [6]Тогда посре-
ди четырёх живых существ я услышал
звук, напоминающий голос, говорив-
ший: "Килограмм пшеницы за одно-
дневную плату! Три килограмма ячме-
ня за ту же цену! Но не повреждай
масла и вина!"
[7]Когда он снял четвёртую печать, я
услышал голос четвёртого живого су-
щества, говоривший: "Иди!" [8]Я взгля-
нул. И вот, передо мной был бледный,
болезненного вида конь, и на нём всад-
ник, имя которому – "Смерть", и
Шеол следовал за ним. Им была дана
власть истребить четвёртую часть
мира войной, голодом, язвами и зем-
ными зверями.
[9]Когда Ягнёнок снял пятую печать,
я увидел под жертвенником души пре-
данных смерти за провозглашение Бо-
жьего Слова, то есть за свидетельство.
[10]Они взывали громким голосом: "Вла-
стелин, *ҐаКадош*, Истинный, сколь-
ко ещё пройдёт времени, пока Ты осу-
дишь живущих на земле и отомстишь
за нашу кровь?" [11]Каждому из них
была дана белая одежда; и сказано
было им, чтобы они подождали ещё
немного, пока число тех, кто трудил-
ся вместе с ними, их братьев, которые
будут убиты так же, как и они, не дос-
тигнет полноты.
[12]Затем я наблюдал, как он снимает
шестую печать, и произошло великое
землетрясение, солнце стало тёмным,
словно траурное одеяние, а луна сде-
лалась кроваво-красной. [13]Звёзды упа-
ли с небес на землю, подобно тому,
как смоковница, сотрясаемая силь-
ным ветром, роняет свои плоды.
[14]Небо уменьшилось, свернувшись,
словно свиток, и всякая гора и остров
сдвинулись со своего места. [15]Тогда
земные цари, правители, военачальни-
ки, богатые и могущественные – все,
как рабы, так и свободные – спрята-
лись в пещерах и среди скал в горах,
[16]**и говорили горам и скалам: "Па-
дите на нас и сокройте нас**[k] от лица
Сидящего на троне и от гнева Ягнёнка!
[17]Ибо настал Великий День их гнева,
кто сможет устоять?"

7 [1]После этого я увидел четырёх
ангелов, стоящих по четырём
углам земли, удерживающих четыре
ветра земли, чтобы не дул ветер ни на

---
[k] Осия 10:8

землю, ни на море, ни на какое-либо
дерево. 2Я увидел другого ангела, под-
нимающегося с востока с печатью жи-
вого Бога, и он прокричал четырём ан-
гелам, которым дана власть вредить
земле и морю: 3"Не причиняйте вреда
ни земле, ни морю, ни деревьям, пока
мы не поставим печать на лбу у слуг
Божьих!" 4Я услышал число получив-
ших печать – сто сорок четыре тыся-
чи из каждого колена народа Израи-
ля:

5 Из колена Йеѓуды получили пе-
чать двенадцать тысяч;
из колена Реувена –
двенадцать тысяч;
из колена Гада – двенадцать тысяч;
6 из колена Ашера –
двенадцать тысяч;
из колена Нафтали –
двенадцать тысяч;
из колена Менаше –
двенадцать тысяч;
7 из колена Шимона –
двенадцать тысяч;
из колена Леви –
двенадцать тысяч;
из колена Йиссасхара –
двенадцать тысяч;
8 из колена Звулуна –
двенадцать тысяч;
из колена Йосефа –
двенадцать тысяч;
из колена Биньямина –
двенадцать тысяч.

9После этого я взглянул, и вот, пе-
редо мной было великое множество
людей, исчислить которое было невоз-
можно, из всякого народа, колена,
племени и языка. Они стояли перед
троном и перед Ягнёнком, облачённые
в белые одежды, держа в руках паль-
мовые ветви, 10и восклицали:

"Победа Богу нашему,
восседающему на троне,
и Ягнёнку!"

11Все ангелы находились вокруг тро-
на, старцев и четырёх живых существ;
они падали на лица свои перед троном
и превозносили Бога, говоря:

12 "*Амен*!
Хвала и слава,
мудрость и благодарение,
честь, и могущество, и сила
принадлежат Богу нашему
вовеки веков!
Амен!"

13Затем один из старцев спросил у
меня: "Эти люди, одетые в белые одеж-
ды, – кто они и откуда?" 14"Господин,
– ответил я, – ты знаешь". Тогда он
сказал мне: "Это люди, пришедшие от
Великих Гонений. Они омыли свои

---

*А-**мен*** – Да будет так
А-**шер** – Асир
Бинь-я-**мин** – Вениамин
*Ѓа-Ка-**дош*** – Святой
Зву-**лун** – Завулон
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йис-сас-**хар** – Иссахар
Йо-**сеф** – Иосиф
Ле-**ви** – Левий
Ме-на-**ше** – Манассия
Наф-та-**ли** – Неффалим
Ре-у-**вен** – Рувим
Ше-**ол** – ад
Ши-**мон** – Симеон

одежды и убелили их кровью Ягнёнка.
[15]Потому они и находятся перед Бо-
жьим троном.

“День и ночь они служат Ему
в Его Храме;
и Сидящий на троне
укроет их Своей *Шхиной*.

16 **Не будут больше**
голодать и жаждать,
не опалит их солнце
и никакой зной[l].

17 Ибо Ягнёнок посреди престола
будет пасти их,
к источникам живой воды
поведёт их[m]**;**
и Бог отрёт всякую слезу
с их глаз”[n].

8 [1]Когда Ягнёнок снял седьмую
печать, на небесах настала ти-
шина, казалось, на полчаса. [2]Затем я
увидел семь ангелов, стоявших перед
Богом, и им были даны семь *шофаров*.
[3]Подошёл ещё один ангел и стал возле
жертвенника, держа золотую чашу
для фимиама, и ему было дано множе-
ство фимиама, чтобы он добавил его к
молитвам Божьего народа на золотой
жертвенник, находящийся перед тро-
ном. [4]И дым от фимиама вознёсся с
молитвами Божьего народа из руки
ангела перед Богом. [5]Тогда взял ангел
чашу для фимиама, наполнил её огнём
с жертвенника и бросил её на землю; и
за этим последовали раскаты грома,
голоса, вспышки молнии и землетря-
сение.
[6]А семь ангелов с семью *шофарами*
приготовились трубить.
[7]Первый протрубил в *шофар*; и воз-
никли град и огонь, перемешанные с
кровью, и обрушились на землю. И
была сожжена треть земли, треть де-
ревьев сгорела, и вся зелёная трава сго-
рела.
[8]Второй ангел протрубил в *шофар*,
и как бы огромная пылающая гора
была ввергнута в море. Треть моря пре-
вратилась в кровь, [9]погибла треть оби-
тателей моря, и треть кораблей была
уничтожена.
[10]Третий ангел протрубил в *шофар*;
и большая звезда, пылающая, как фа-
кел, упала с неба на треть рек и на ис-
точники вод. [11]Имя звезды было “Го-
речь”, и треть воды стала горькой, и
много людей погибло от воды, сделав-
шейся горькой.
[12]Четвёртый ангел протрубил в *шо-*
фар; и треть солнца была поражена,
также треть луны и треть звёзд, так
что треть из них померкла, день утра-
тил треть своего света, и, подобно это-
му, ночь.
[13]Тогда я взглянул, и услышал оди-
нокого орла, который, пролетая по-
среди небес, издал громкий крик:
“Горе! Горе! Горе живущим на земле
от оставшихся звуков [исходящих] от
трёх ангелов, которым ещё предстоит
протрубить в *шофары*!”

9 [1]Пятый ангел протрубил в *шо-*
фар; и я увидел звезду, упав-

---

l Исаия 49:10
m Исаия 49:10, Иеремия 2:13, Иезекииль 34:23, Псалом 22:1-2
n Исаия 25:8

шую с небес на землю, и дан был ей
ключ от подземной полости, ведущей
в Бездну. [2]Она открыла полость Без-
дны, и дым поднялся из полости, слов-
но дым из огромной печи; и померкло
солнце и небо от дыма из полости. [3]За-
тем из дыма на землю вышла саранча,
и ей была дана власть, подобная той,
которую имеют на земле скорпионы.
[4]Ей было сказано, чтобы она не нано-
сила вред траве земной, всякому зелё-
ному растению или дереву, но только
людям, не имевшим печати Бога на сво-
их лбах. [5]Саранче не было позволено
убивать их, а только причинять им
боль пять месяцев; и боль, которую
они причиняли, была подобна боли от
жала скорпиона. [6]В те дни люди будут
искать смерти, но не найдут её; они
захотят умереть, но смерть ускольз-
нёт от них.

[7]Саранча же напоминала своим ви-
дом коней, приготовленных к сраже-
нию. На голове у неё было нечто, на-
поминающее золотую корону, а лицо
было подобно человеческому. [8]Во-
лосы её напоминали волосы женщи-
ны, а зубы у неё были, как у льва.
[9]Грудь её была словно броня, а кры-
лья издавали звук, подобный грохо-
ту множества коней и колесниц, спе-
шащих на битву. [10]Хвост её был по-
хож на хвост скорпиона, с жалом на
конце, и в хвосте её была власть при-
чинять людям вред в течение пяти
месяцев. [11]Ангел Бездны был царём
над ней, имя которого по-еврейски
– "*Абадон*", а на нашем языке – "Гу-
битель".

[12]Первое горе прошло, но впереди
были ещё два.

[13]Шестой ангел протрубил в *шофар*;
и услышал я голос от четырёх рогов
золотого жертвенника, стоящего пе-
ред Богом, [14]говоривший шестому ан-
гелу, державшему *шофар*: "Освободи
четырёх ангелов, связанных у великой
реки Евфрат!" [15]И они были освобож-
дены. Этих четырёх ангелов стерегли
и готовили для этого момента, для это-
го дня и месяца и года, чтобы они уби-
ли третью часть человечества; [16]и чис-
ло конного войска составляло двести
миллионов! – я услышал число.

[17]И вот как выглядели эти кони в
видении: всадники были в броне, ог-
ненно-красной, ирисно-голубой, зеле-
новато-жёлтой; головы коней были
словно львиные; а рты их извергали
огонь, дым и серу. [18]От этих язв – огня,
дыма и серы, которые извергали их
рты, – погибла треть всего человече-
ства . [19]Ибо сила коней заключалась в
их ртах, а также в их хвостах, так как
хвосты их были словно змеи, и имели
головы, и ими они могли наносить уве-
чья.

[20]Оставшиеся же из людей, те, кто
не погибли от этих язв, даже тогда не
отвернулись от дел рук своих – они не
перестали поклоняться бесам и **идо-
лам, сделанным из золота, сереб-
ра, бронзы, камня и дерева, кото-**

А-ба-дон – разрушение, погибель, ад
*шо-**фар*** – бараний рог
*Шхи-**на*** – славное проявление присутствия Бога

рые не могут ни видеть, ни слышать, ни говорить[o]. [21]Не оставили они и убийства, оккультную практику с применением наркотиков, распутство и воровство.

10 [1]Затем я увидел ещё одного могущественного ангела, сходящего с небес. Он был облачён в облако, и радуга была у него над головой; лицо его было подобно солнцу, ноги – словно огненные столпы; [2]и в руке его лежал раскрытый маленький свиток. Он погрузил правую ногу в море, а левую опустил на сушу, [3]и воскликнул громким голосом, подобном рычанью льва; и когда он воскликнул, тогда прозвучали семь ударов грома, словно проговорившие. [4]Когда проговорили семь громов, я уже собирался записывать, но услышал голос с небес, сказавший:

"Наложи печать на сказанное
семью громами.
Не записывай этого!"

[5]Затем ангел, которого я видел стоящим на море и на суше, **поднял правую руку к небесам** [6]и поклялся Живущим вовеки веков,[p] **сотворившим небеса и всё, что в них, землю и всё, что в ней, а также море и всё, что в нём**[q]: "Не будет более промедления; [7]но в те дни, когда возгласит седьмой ангел и протрубит в свой *шофар*, сокрытый замысел Божий свершится – та Добрая Весть, которую Он провозглашал Своим слугам, пророкам".

[8]После этого голос с небес, слышанный мною ранее, вновь проговорил ко мне и сказал: "Иди, возьми раскрытый свиток, который лежит в руке ангела, стоящего на море и на суше!" [9]И я направился к ангелу и попросил его дать мне маленький свиток; и он сказал мне: "Возьми и съешь его. Он будет горьким в твоём желудке, но в устах твоих будет сладким, как мёд". [10]Я взял маленький свиток из руки ангела и съел его; и в устах моих он был сладок, как мёд, но, когда я проглотил его, в желудке моём стало горько. [11]Тогда мне было сказано: "Ты опять должен пророчествовать о многих племенах и народах, языках и царях".

11 [1]Мне дали измерительную трость, подобную жезлу, и велели: "Встань и измерь Храм Божий и жертвенник, и сосчитай число людей, поклоняющихся в нём! [2]А внешний двор Храма не учитывай, не измеряй его, так как он был дан *гоим*, и они будут попирать святой город в течение сорока двух месяцев.

[3]Я также дам власть двум моим свидетелям; и они, облачённые в ветхие одежды, будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней". [4]Это две маслины и две *меноры*, стоящие перед Господом земли. [5]Если кто-либо захочет навредить им, изо рта их выходит огонь и пожирает их врагов – да, если кто-нибудь попытается навредить им, именно так он и погибнет. [6]У них есть

---

o Псалмы 113:12-15, 134:15-17; Даниил 5:23
p Второзаконие 32:40, Даниил 12:7
q Неемия 9:6; см. также Исход 20:11, Псалом 145:6

власть затворять небо, чтобы не было
дождя в течение всего того времени,
пока они будут пророчествовать; так-
же у них есть власть превращать воды
в кровь и поражать землю всевозмож-
ными бедствиями, когда они только
пожелают.

7 Когда они закончат свидетельство-
вать, зверь, выходящий из Бездны,
будет сражаться с ними, возьмёт верх
над ними и умертвит их; 8 и трупы их
будут лежать на главной улице вели-
кого города, имя которого, если гово-
рить о духовном его состоянии, –
"Сдом" и "Египет", это тот город, где
Господь их был казнён на стойке. 9 И
люди из народов, колен, языков и пле-
мён будут смотреть на их тела три с
половиной дня, и не позволят поло-
жить трупы в гробницы. 10 Люди, жи-
вущие в Стране, будут радоваться, ве-
селиться и посылать друг другу подар-
ки, потому что эти два пророка так
мучили их.

11 Но по прошествии трёх с полови-
ной дней дыхание жизни от Бога вош-
ло в них, они поднялись на ноги, и ве-
ликий страх объял тех, кто видел их.
12 Затем эти двое услышали громкий
голос с небес, говоривший им: "Под-
нимитесь сюда!" И они взошли на не-
беса в облаке, в то время как враги их
наблюдали за ними. 13 В тот час про-
изошло великое землетрясение, и де-
сятая часть города превратилась в ру-
ины. Семь тысяч человек погибли при
землетрясении, остальных охватил
благоговейный страх, и они воздали
славу Богу небес.

14 Второе горе прошло; вот, третье
наступит вскоре.

15 Седьмой ангел протрубил в *шо-
фар*; и раздались громкие голоса в не-
бесах, говорившие:

"Царство мира стало
Царством нашего Господа
и Его Мессии,
и Он будет править вовеки веков!"

16 Двадцать четыре старца, сидящие на
своих тронах в присутствии Бога, пали
на лица свои и прославили Бога, 17 го-
воря:

"Благодарим Тебя, ***Адонай***,
Бог небесных воинств[r],
Тот, Кто есть и был,
За то, что Ты принял власть
И воцарился.

18 **Вознегодовали *гоим***[s].
Но вот, пришёл Твой гнев,
Время судить мёртвых,
Время вознаграждать Твоих слуг,
пророков,
И Твой святой народ,
Всех, кто стоит в трепете в Твоём
присутствии,
От мала до велика.
Это также время погубить тех,
Кто губил землю".

19 Затем открылся Храм Божий на
небесах, и Ковчег Договора был виден

[r] Амос 3:13, 4:13 [s] Псалом 2:1

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*го-**им*** – народы, язычники
*ме-но-**ра*** – светильник
Сдом – Содом
*шо-**фар*** – бараний рог

в Его Храме; и были вспышки молнии, голоса, раскаты грома, землетрясение и неистовый град.

12

[1]И вот, великое знамение появилось в небесах – женщина, облачённая в солнце, и луна под ногами её, а на голове её корона из двенадцати звёзд. [2]Она была беременна и вскоре должна была родить, и она кричала от родовых мук.

[3]Ещё одно знамение было видно в небесах – огромный красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его по семь царских венцов. [4]Хвост его смёл треть звёзд с небес и поверг их на землю. Он стоял перед женщиной, которая вот-вот должна была родить, чтобы пожрать ребёнка в тот момент, как он появится на свет.

[5]Она родила сына, мальчика, который **будет** правит **всеми народами железным жезлом**[t]. Но сын её был унесён к Богу и Его трону; [6]и она бежала в пустыню, где Бог подготовил для неё место, чтобы заботились о ней тысячу двести шестьдесят дней.

[7]Затем произошла битва на небесах – Михаэль и его ангелы сражались с драконом, а дракон со своими ангелами сражался против него. [8]Но он был недостаточно силён, чтобы взять верх, так что не осталось для него места на небесах. [9]И был сброшен великий дракон, этот древний змей, называемый также Диаволом и Сатаном [Противником], тот, кто вводит в заблуждение весь мир. Он был повержен на землю, и ангелы его были повержены вместе с ним.

[10]Затем я услышал громкий голос в небесах, говоривший:

“Теперь одержана победа Божья,
сила и царствование,
и власть Мессии Его,
так как Обвинитель наших братьев,
обвиняющий их перед Богом день и ночь,
был низвергнут!

11 Они победили его кровью Ягнёнка
и словами своего свидетельства.
Даже перед лицом смерти
они не стремились во что бы то ни стало сохранить жизнь.

12 Потому, веселитесь,
небеса, и живущие на них!
Но горе вам, земля и море,
поскольку к вам сошёл Противник,
исполненный ярости, так как знает,
что времени ему остаётся немного!”

[13]Когда дракон увидел, что он низвергнут на землю, он стал преследовать женщину, родившую мальчика. [14]Но женщине были даны два крыла огромного орла, чтобы она полетела в пустыню к своему месту, где о ней будут заботиться **срок, два срока и полсрока**[u], прочь от лица змея. [15]И вслед женщине змей изрыгнул из пасти воду, как реку, чтобы увлечь её в потоке; [16]но земля пришла ей на помощь – она раскрыла уста и поглоти-

[t] Псалом 2:9

[u] Даниил 7:25, 12:7

ла реку, которую дракон изрыгнул из
своей пасти. 17Дракон рассвирепел на
женщину и отправился сражаться с
остальными её детьми, которые соблю-
дают заповеди Бога и несут свидетель-
ство о Йешуа.

18Тогда дракон встал на морском бе-

13 регу; 1и я увидел зверя, подни-
мающегося из моря, имевше-
го десять рогов и семь голов. На рогах
его были десять царских корон, а на
головах – богохульные имена. 2Зверь,
которого я увидел, был похож на лео-
парда, лапы его – как у медведя, а пасть
– как у льва. Ему отдал дракон свою
силу, свой трон и великую власть. 3Ка-
залось, что одна из голов зверя была
смертельно ранена, но его смертель-
ная рана зажила, и вся земля в изум-
лении последовала за зверем. 4Они
поклонялись дракону, так как он пе-
редал свою власть зверю, и поклоня-
лись зверю, говоря:

"Кто подобен зверю?
Кто может сразиться с ним?"

5Ему даны были уста, заносчиво
произносящие богохульства, и дана
была ему власть действовать сорок два
месяца. 6И он раскрыл уста для хулы
на Бога, чтобы хулить Его имя и Его
Шхину, и живущих на небесах; 7ему
было позволено вести войну со свя-
тым Божьим народом и победить их; и
дана была ему власть над всяким коле-
ном, племенем, языком и народом.
8Все живущие на земле поклонятся
ему, кроме тех, чьи имена записаны в
Книге Жизни, принадлежащей Ягнён-
ку, закланному прежде сотворения
мира. 9Имеющие уши да услышат!

10 **"Кто обречён на плен,**
идёт в плен!
Кто [обречён] **на смерть от меча,**
будет поражён мечом!"[v]

Именно тогда святой народ Божий дол-
жен будет проявить стойкость и дове-
рие!

11Затем я увидел другого зверя, вы-
ходящего из земли. У него было два
рога, подобные рогам ягнёнка, но го-
ворил он, как дракон. 12Он действует
перед ним со всей властью первого зве-
ря и заставляет всю землю и живущих
на ней поклоняться первому зверю,
тому, чья смертельная рана зажила.
13Он совершает великие чудеса, и даже
заставляет огонь сходить с небес на
землю на глазах у народа. 14Он вводит
в заблуждение людей, живущих на
земле, при помощи чудес, которые ему
позволено совершать перед зверем, и
говорит им, чтобы они сделали образ,
чтящий зверя, который был поражён
мечом, но ожил. 15Ему было позволе-
но вложить дыхание в образ зверя, так,
чтобы образ зверя мог говорить; он
мог также велеть предавать смерти
всякого, кто отказывался поклонять-
ся образу зверя. 16Кроме того, он си-

---

[v] Иеремия 15:2, 43:11

Йе-**шу**-а – Иисус
Ми-ха-**эль** – Михаил
Са-**тан** – сатана, Противник
*Шхи-**на*** – славное проявление присут-
ствия Бога

лой принуждает всех – малых и вели-
ких, богатых и бедных, свободных и
рабов – принимать знак на правую
руку или на лоб, 17так чтобы никто не
мог покупать или продавать что-либо,
если у него не было этого знака, то
есть имени зверя или числа его имени.
18Здесь и нужна мудрость; тот, кто
понимает, должен сосчитать число
зверя, ибо это число человека, и чис-
ло это – 666.

14 1Затем я взглянул, и вот, Яг-
нёнок стоит на горе Цийон;
а с ним сто сорок четыре тысячи, на
лбах у которых начертано его имя и
имя его Отца. 2Я услышал звук с не-
бес, подобный звуку несущихся вод и
подобный звуку рокочущего грома;
звук, услышанный мною, напоминал
также звук арфистов, играющих на
арфах. 3Они пели новую песню перед
троном и перед четырьмя живыми
существами и старцами, и никто не мог
научиться этой песне, кроме ста соро-
ка четырёх тысяч, искупленных из
мира. 4Это те, которые не оскверни-
лись с женщинами, ибо они девствен-
ники; они следуют за Ягнёнком, куда
бы он ни шёл; они искуплены из сре-
ды человечества как первые плоды для
Бога и Ягнёнка; 5в устах их нет лжи –
они непорочны.

6После этого я увидел ещё одного
ангела, летящего посреди небес с веч-
ной Доброй Вестью, чтобы провозг-
ласить её всем живущим на земле –
всем народам, коленам, языкам и пле-
менам. 7Громким голосом он сказал:

"Бойтесь Бога,
воздавайте Ему славу,
ибо настал час,
когда Он свершит суд!
Поклонитесь Создавшему
небеса и землю,
море и источники вод!"

8За ним следовал другой ангел, гово-
ривший:

"Пал, пал
Вавилон [великая блудница]**!**[w]
Из-за неё все народы выпьют вино
Божьей ярости, вызванной её блу-
дом!"

9Третий ангел последовал за ними и
сказал громким голосом: "Всякий, кто
станет поклоняться зверю и его обра-
зу и примет метку на лоб или правую
руку, 10непременно будет пить вино
ярости Божьей, вино не разбавленное,
изливающееся в чашу Его гнева. Он
будет мучим огнём и серой перед свя-
тыми ангелами и перед Ягнёнком, 11и
дым их мучения восходит вовеки ве-
ков. Ни днём, ни ночью не имеют по-
коя поклоняющиеся зверю и его обра-
зу и принимающие знак его имени".
12Тогда Божьему народу необходима
будет стойкость, всем тем, кто соблю-
дает Его заповеди и проявляет верность
Йешуа.

13Затем я услышал голос с небес,
говоривший: "Запиши: 'Отныне бла-
гословенны мёртвые, умершие в един-
стве с Господом!' 'Да, – говорит Дух,

[w] Исаия 21:9

– теперь они могут отдохнуть от своих трудов, ибо всё, чего они достигли, следует за ними'".

[14]Затем я взглянул, и вот, передо мной находилось белое облако. На облаке был некто, **видом напоминавший Сына Человеческого**[x] с золотой короной на голове и острым серпом в руке. [15]Ещё один ангел вышел из Храма и прокричал сидящему на облаке: "Бери серп свой и начни жать, потому что настало время жатвы – урожай земли созрел!" [16]Сидящий на облаке прошёлся своим серпом по всей земле, и урожай земли был собран.

[17]Другой ангел вышел из Храма на небесах, и у него также был острый серп. [18]Затем из жертвенника вышел ещё один ангел, отвечавший за огонь, и он громким голосом прокричал имевшему острый серп: "Воспользуйся своим острым серпом и собери виноградные грозди с виноградной лозы земли, ибо они созрели!" [19]Ангел прошёлся своим серпом по земле, собрал грозди земли и бросил их в огромную давильню Божьей ярости. [20]Давильня была истоптана за пределами города, и потекла из неё кровь высотой до узд конских и протяжённостью в триста двадцать километров.

15 [1]Затем я увидел ещё одно знамение в небесах, великое и чудесное – семь ангелов с семью последними бедствиями, которыми оканчивался гнев Божий. [2]Я увидел нечто, напоминающее стеклянное море, смешанное с огнём. Побеждающие зверя, его образ и число его имени стояли возле этого стеклянного моря, держа арфы, которые дал им Бог. [3]Они пели песню Моше, слуги Божьего, и песню Ягнёнка:

"Великие и чудесные дела сотворил Ты,
***Адонай*, Бог небесных воинств!**[y]

Справедливы и истинны пути Твои,
Царь народов!

4 *Адонай*, кто не убоится и не прославит Твоего имени?
Ведь Ты один свят.

Все народы придут и поклонятся Тебе,
так как открылись Твои праведные дела".

[5]После этого я взглянул, и святилище (то есть Шатёр Свидетельства на небесах) открылось, [6]и из святилища вышли семь ангелов с семью бедствиями. Они были облачены в чистые и светлые льняные одежды и грудь каждого была опоясана золотым поясом. [7]Одно из четырёх живых существ дало семи ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков. [8]Затем святилище наполнилось дымом от Божьей *Шхины*, то

x Даниил 7:13

y Амос 3:13, 4:13

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Мо-**ше** – Моисей
*Шхи-**на*** – славное проявление присутствия Бога

есть Его власти; и никто не мог войти в
святилище, до тех пор пока не осуще-
ствилось то, для чего были предназна-
чены семь бедствий семи ангелов.

16 [1]Я услышал громкий голос
из святилища, говоривший
семи ангелам: "Идите и вылейте на зем-
лю семь чаш Божьего гнева!"

[2]Тогда первый пошёл и вылил свою
чашу на землю, и появились у тех лю-
дей, которые имели знак зверя и по-
клонялись его образу, отталкивающие
воспалённые язвы.

[3]Второй вылил свою чашу в море, и
оно стало словно кровь мертвеца, и
погибло всё живое в море.

[4]Третий вылил свою чашу в реки и
источники вод, и они превратились в
кровь. [5]После этого я услышал, как
ангел вод говорит:

"О, *Ѓа Кадош*, Который есть и был,
Ты праведен в Своих судах.
6 Они пролили кровь Твоего народа
и Твоих пророков,
и потому Ты дал им выпить крови.
Они заслужили это!"

7 Затем я услышал, как жертвенник
говорит:

"Да, ***Адонай*, Бог небесных
воинств**[z],
истинны и справедливы суды Твои!"

[8]Четвёртый вылил свою чашу на
солнце, и дано было ему жечь людей
огнём. [9]И сильный зной жёг людей; а
они проклинали имя Бога, обладающе-
го властью над этими бедствиями, вме-
сто того, чтобы отвернуться от своих
грехов и прославить Его.

[10]Пятый вылил свою чашу на трон
зверя, и мрак окутал царство его. Люди
кусали свои языки от боли, [11]и при
этом проклинали Бога за свои страда-
ния и язвы, и не отворачивались от
своих греховных дел.

[12]Шестой вылил свою чашу на вели-
кую реку Евфрат, и высохла в ней вода,
чтобы приготовить путь для царей с
востока. [13]И увидел я трёх нечистых
духов, подобных лягушкам; они выш-
ли из пасти дракона, из пасти зверя и
из пасти лжепророка. [14]Это бесовские
духи, творящие чудеса, которые вы-
ходят к царям всей вселенной, чтобы
собрать их на Битву Великого Дня
Адоная-Цваота. [15]("Вот, я иду, как
вор! Благословенны бодрствующие и
хранящие свои одежды чистыми, что-
бы не ходить им нагими и не навлечь
на себя позор!") [16]И они собрали ца-
рей в месте, называемом по-еврейски
Ѓар-Мегидо.

[17]Седьмой вылил свою чашу в воз-
дух, и раздался громкий голос из Хра-
ма, от трона, говорящий: "Сверши-
лось!" [18]И были молнии, голоса и рас-
каты грома; и произошло великое зем-
летрясение, какого не было с тех пор,
как люди живут на земле, настолько
разрушительным было это землетря-
сение. [19]Великий город распался на
три части, города народов пали, и
вспомнил Бог о Великом Вавилоне и
заставил его испить вина из чаши яро-
сти Своего гнева. [20]И всякий остров
бежал, и не осталось ни одной горы.

---

z Амос 3:13, 4:13

[21]И огромные тридцати пяти килограммовые градины падали с неба на людей. Но люди проклинали Бога за бедствие града, за то, что это бедствие было столь ужасающим.

17 [1]Затем подошёл один из ангелов с семью чашами и сказал мне: "Пойдём, я покажу тебе суд над великой блудницей, сидящей у многих вод. [2]Цари земные блудили с нею, и люди, живущие на земле, упивались вином её блуда". [3]Он перенёс меня в Духе в пустыню, и я увидел женщину, сидящую на звере алого цвета, полного богохульных имён, у которого было семь голов и десять рогов. [4]Женщина была облачена в пурпурный и алый цвет и блистала золотом, драгоценными камнями и жемчугом. В руке своей она держала золотую чашу, наполненную непристойностями и мерзостями её блуда. [5]На лбу у неё было написано имя, имеющее тайный смысл:

ВАВИЛОН ВЕЛИКИЙ,
МАТЬ БЛУДНИЦАМ И НЕПРИСТОЙНОСТЯМ ЗЕМНЫМ

[6]Я увидел, что женщина пьяна от крови Божьего народа, то есть крови тех, кто несёт свидетельство о Йешуа.

Увидев её, я чрезвычайно удивился. [7]Тогда ангел сказал мне: "Почему ты так удивлён? Я расскажу тебе о тайном значении женщины и зверя с семью головами и десятью рогами, который нёс её на себе. [8]Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из Бездны; но он уже близок к погибели. Люди, живущие на земле, чьи имена не были записаны в Книгу Жизни от основания мира, весьма удивятся, увидев зверя, который был, и нет его, но должен явиться. [9]Здесь нужен ум, наделённый мудростью: семь голов – это семь холмов, на которых сидит женщина; кроме того, это семь царей – [10]пятеро пали, один жив сейчас, а другой ещё должен прийти, и когда он придёт, то пробудет недолго. [11]Зверь, который был, и которого нет теперь, – это восьмой царь; он от семи и близок к погибели. [12]Десять рогов, виденных тобою, – это десять царей, которые ещё не начали править, но примут царскую власть вместе со зверем на один час. [13]Они едины в мыслях и передадут свою власть и силу зверю. [14]Они пойдут на битву против Ягнёнка, но Ягнёнок победит их, так как он Господь господ и Царь царей, и вместе с ним одержат победу призванные, избранные и верные".

[15]Затем он сказал мне: "Воды, которые ты видел, у которых сидит блудница, – это народы, люди, племена и языки. [16]А десять рогов, которые ты видел, и зверь возненавидят блудницу, погубят её, обнажат, съедят её плоть и сожгут её в огне. [17]Ибо Бог положит им на сердце исполнить то, что соответствует Его замыслу, то есть быть единодушными и отдать своё цар-

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най**-Ца-**от*** – Господь (Иегова) Воинств
*Ѓа-Ка-**дош*** – Святой
*Ѓар-Ме-ги-**до*** – холм Мегидо, Армагеддон
Йе-**шу**-а – Иисус

ство зверю, до тех пор пока Божьи сло-
ва не достигнут своей цели. [18]А жен-
щина, которую ты видел, – это вели-
кий город, правящий земными царя-
ми".

18 [1]После всего этого я увидел
другого ангела, сходящего с
небес. Он имел великую власть, и зем-
ля осветилась его великолепием. [2]Он
воскликнул громким голосом:

"**Пал, пал,**
Великий Вавилон
[великая блудница]![a]

Она стала жилищем бесов,
Пристанищем для всякого
нечистого духа,
Пристанищем для всякой нечистой,
отвратительной птицы.

[3] Ибо все народы испили вино
Божьего гнева,
вызванного её блудом.
Цари земные блудили с нею,
И от её неудержимой страсти
к роскоши
разбогатели земные торговцы.

[4]Затем я услышал другой голос с не-
бес, говоривший:

"Выйди от неё, народ Мой,
чтобы не участвовать в её грехах,
чтобы не подвергнуться
бедствиям её,
[5] ибо грехи её – груда нечисти, дохо-
дящая до небес,
и Бог вспомнил преступления её.

[6] Воздайте ей так, как она
воздавала другим!
Отплатите ей вдвойне за то,
что она сделала!
Дайте ей испить вдвойне
из той чаши,
в которой она готовила напитки!

[7] Воздайте ей столькими
мучениями и горестями,
сколько славы и роскоши
она присвоила!
Так как в сердце своём она говорит:
'Я сижу царицей,
Я не вдова и никогда не
познаю горестей'.

[8] Потому в один день придут
на неё бедствия –
смерть, печаль и голод;
и она будет сожжена огнём,
так как могуществен *Адонай*,
Бог, Судья её.

[9]Цари земные, блудившие и роско-
шествовавшие вместе с ней, будут ры-
дать и стенать о ней, когда увидят дым
[от огня], в котором она будет гореть.
[10]Стоя на расстоянии из-за страха пе-
ред её мучениями, они скажут:

"О, горе! Великий город Вавилон,
могущественный город!
В один час
Пришёл твой суд!"

[11]Земные торговцы рыдают и скор-
бят о ней, потому что никто уже не
покупает их товаров: [12]золото и сереб-
ро, драгоценные камни и жемчуг, тон-
кую льняную ткань и пурпур, шёлк и
багряницу, различные редкие породы

---

a Исаия 21:9

дерева, всевозможные изделия из слоновой кости, всевозможные изделия из благовонного дерева, из меди, железа и мрамора;
13корицу, кардамон, фимиам, мирру, ладан, вино, масло, муку, зерно, скот, овец, лошадей, колесницы, и тела, и души человеческие.

14 Плодов, которые желало
сердце твоё, не стало у тебя!
Всё пышное и сверкающее
уничтожено,
И никогда не вернётся!

15Продающие всё это и обогатившиеся от неё, будут стоять поодаль из-за страха перед её мучением, рыдая и скорбя,
16и говоря:

"О, горе! Великий город,
одетый некогда в тонкие
льняные одежды,
пурпур и багряницу!
Блиставший золотом,
драгоценностями
и жемчугом!
17 Такое великое богатство
погибло в один час!"

Все капитаны судов, пассажиры, моряки и все те, кто торговал на море, стояли поодаль
18и, увидев дым [от огня], в котором она горела, они закричали: "Какой ещё город был подобен великому городу?"
19И они посыпали головы пеплом, рыдая и скорбя, говоря:

"О, горе! Великий город,
чьё огромное состояние
обогатило всех владельцев судов!
В один час он был разрушен!"

20 Возрадуйтесь об этом, небеса!
Возрадуйся, народ Божий,
посланники
и пророки!
Ибо, осудив его,
Бог оправдал вас.

21Затем могущественный ангел поднял валун, размером с огромный жёрнов, и вверг его в море, говоря:

"В такой же ярости
повержен будет великий город
Вавилон,
и уже не будет его!

22 Никогда уже не будут слышны в тебе
звуки арфистов и музыкантов,
флейтистов и трубачей.

Не найдётся в тебе уже никогда
никакого ремесленника,
звука мельницы нельзя будет
услышать в тебе,
23 свет от светильника больше не будет виден в тебе,
голоса жениха и невесты
уже никогда
не услышат в тебе.
Так как торговцы твои
были самыми могущественными
на земле,
все народы были введены
в заблуждение
твоим чародейством.

24 В нём была найдена
кровь пророков
и Божьих людей,
по сути, всех убитых на земле!"

*А-до-**най*** – Господь, Иегова

19 [1]После всего этого я услышал в небесах некий звук, напоминающий шум огромной толпы, который воскликнул:

"*Галелуйя*!
Победа, слава, сила нашего Бога!
2 Ибо суды Его истинны
и справедливы.
Он судил великую блудницу,
которая растлила землю
своим блудом.
Он отомстил той,
руки которой в крови Его слуг".

[3]И во второй раз они сказали:

"*Галелуйя*!
Дым её восходит вовеки веков!"

[4]Двадцать четыре старца и четыре живых существа пали ниц и поклонились Богу, восседающему на троне, и сказали:

"*Амен*!
Галелуйя!"

[5]И голос раздался от трона, говоривший:

"Прославьте нашего Бога,
все слуги Его,
боящиеся Его,
малые и великие!"

[6]Затем я услышал звук, напоминающий шум огромной толпы, подобный звуку несущихся [потоков] вод, подобный раскатам грома, говоривший:

"*Галелуйя*!
Воцарился ***Адонай,***
Бог небесных воинств![b]
7 Возрадуемся и возвеселимся!
Воздадим Ему славу!
Ибо пришло время для
бракосочетания Ягнёнка,
И Невеста его приготовила себя –
8 ей дали облачиться в тонкие
льняные одежды,
светлые и чистые".

("Тонкие льняные одежды" означают праведные дела Божьего народа.)

[9]И ангел сказал мне: "Запиши: 'Благословенны приглашённые на свадебный пир Ягнёнка!'" Затем он добавил: "Это истинные слова Бога". [10]Я пал к
его ногам, чтобы поклониться ему, но он сказал: "Не делай этого! Я такой же слуга, как ты и твои братья, имеющие свидетельство о Йешуа. Поклонись Богу! Ибо свидетельство о Йешуа – это Дух пророчества".

[11]После этого я увидел раскрытые небеса, и вот, передо мной был белый конь. Сидящий на нём звался Верным и Истинным, и в праведности он производит суды и идёт на битву. [12]Глаза
его подобны пылающему огню, а на голове его множество царских корон. И было у него написанное имя, которого никто, кроме него, не знал. [13]Он
был облачён в мантию, обагрённую кровью, и имя, которым его называют – "СЛОВО БОЖЬЕ". [14]Небесные воинства, одетые в льняные одежды, белые и чистые, следовали за ним на белых конях. [15]Из уст его исходит острый меч, которым он повергает наро-

b Амос 3:13, 4:13

ды – **"он будет править ими железным жезлом"**[c]. Он тот, кто попирает давильню, из которой течёт вино яростного гнева *Адоная*, Бога небесных воинств. [16]На его мантии и бедре написано имя: "ЦАРЬ ЦАРЕЙ И ГОСПОДЬ ГОСПОД".

[17]Затем я увидел ангела, стоящего под солнцем, и он воскликнул громким голосом всем птицам, летающим посреди небес: "Летите, собирайтесь на великий пир, устраиваемый Богом, [18]чтобы есть плоть царей, плоть военачальников, плоть великих мира сего, плоть коней и их всадников, плоть всякого рода людей, свободных и рабов, малых и великих!" [19]Я увидел зверя и земных царей с их войсками, собравшихся, чтобы вести битву против всадника и его войска. [20]Однако зверь был взят в плен, и вместе с ним лжепророк, который творил чудеса в его присутствии, при помощи которых обманывал тех, кто принял знак зверя и кто поклонялся его образу. Зверь и лжепророк были брошены заживо в огненное озеро, горящее серой. [21]Остальные были убиты мечом, исходящим из уст сидящего на коне, и все птицы с жадностью поглощали их плоть.

20 [1]Затем я увидел ангела, сходящего с небес, у которого был ключ от Бездны и огромная цепь в руке. [2]Он схватил дракона, этого древнего змея, Дьявола и Сатана [Противника] и сковал его цепью на тысячу лет, [3]низверг его в Бездну, запер и наложил печать над ним, чтобы он больше не мог обманывать народы, пока не окончится тысяча лет. После этого он должен быть освобождён на некоторое время.

[4]Затем я увидел троны, и сидящие на них получили власть судить. И я увидел души обезглавленных за свидетельство о Йешуа и за провозглашение Божьего Слова, а также тех, кто не поклонился зверю или его образу и не принял знак на лоб и на руку. Они ожили и царствовали с Мессией тысячу лет. [5](Остальные из умерших не ожили, пока не окончилась тысяча лет.) Это первое воскресение. [6]Благословен и свят всякий, кто имеет долю в первом воскресении; над ним не властна вторая смерть. Напротив, они станут ***коѓаним*** Бога и Мессии и будут править с Ним тысячу лет.

[7]По прошествии тысячи лет Противник будет освобождён из своего заточения [8]и выйдет обманывать народы в четырёх концах земли, **Гога и Магога**[d], чтобы собрать их на битву. Число их несметно, как песок морской, [9]и они вышли на широту Страны и окружили лагерь Божьего народа и город, который Он любит. Но сошёл

[c] Псалом 2:9

[d] Иезекииль 38:2

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
*Ѓа-ле-лу-**йя**!* – Аллилуия!, Хвалите Господа!
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Са-**тан** – Сатана

огонь с небес и пожрал их. 10Против-
ник, который ввёл их в обман, был
ввергнут в озеро огня и серы, где зверь
и лжепророк будут мучиться день и
ночь во веки веков.

11Затем я увидел огромный белый
трон и Сидящего на нём. Земля и не-
беса бежали от Его присутствия, и не
находилось места для них. 12И увидел
я мёртвых, великих и малых, стоящих
перед троном. Были раскрыты книги,
и ещё одна книга была раскрыта, Кни-
га Жизни; и мёртвые были судимы со-
гласно тому, что было написано в кни-
гах, в соответствии со своими делами.
13Море отдало своих мёртвых; Смерть
и Шеол отдали своих мёртвых, и они
были судимы, каждый в соответствии
со своими делами. 14Затем смерть и
Шеол были ввергнуты в огненное озе-
ро. Это вторая смерть – огненное озе-
ро. 15Всякий, чьего имени не оказа-
лось в Книге Жизни, был ввергнут в
огненное озеро.

21 1После этого я увидел **но-
вые небеса и новую
землю**[e], так как прежние небеса и
земля исчезли, и не было уже ника-
кого моря. 2Также я увидел святой
город, Новый Йерушалаим, сходя-
щий с небес от Бога, приготовлен-
ный как невеста, облачённая в кра-
сивые одежды для своего мужа. 3Я
услышал громкий голос от трона, го-
ворящий: "Вот! Божья *Шхина* с
людьми, **и Он будет жить с ними.
Они будут Его народами, а Он,
Бог-с-ними, будет их Богом**[f]. 4Он
вытрет всякую слезу с их глаз, и смер-
ти уже не будет, и не будет больше
печали, плача и боли, так как прежний
порядок миновал".

5Затем Сидящий на троне сказал:
"Взгляни! Я творю всё новое!" Он ска-
зал также: "Напиши: 'Эти слова ис-
тинны и верны!'" 6И Он сказал мне:
"Свершилось! Я 'Алеф' и 'Тав', Нача-
ло и Конец. Всякому жаждущему Я
лично дам воды даром из Источника
Жизни. 7Побеждающий получит всё
это, и Я буду его Богом, а он будет
Моим сыном. 8Что же касается трус-
ливых, неверных, подлых людей,
убийц, распутников, тех, кто исполь-
зует наркотики в оккультных целях,
идолопоклонников и всех лжецов –
их участь в озере, горящем огнём и
серой, смерть вторая".

9Один из семи ангелов, у которых
были семь чаш, наполненных семью
последними бедствиями, подошёл ко
мне и сказал: "Пойдём! Я покажу не-
весту, Жену Ягнёнка". 10Он перенёс
меня в Духе на вершину великой и
высокой горы и показал мне святой
город, Йерушалаим, сходящий с небес
от Бога. 11В нём была *Шхина* Бога,
потому его сияние было подобно сия-
нию бесценного камня, кристально
чистого алмаза. 12В нём была великая
и высокая стена с двенадцатью ворота-
ми, у ворот стояли двенадцать ангелов,

e Исаия 65:17, 66:22

f Левит 26:11-12; Исаия 7:14; 8:8, 10; Иеремия 31:33(34); Иезекииль 37:27; 2Паралипоменон 6:18

а на воротах были начертаны имена двенадцати колен Израиля. [13]Трое ворот были [обращены] на восток, трое ворот – на север, трое ворот – на юг и трое ворот – на запад. [14]Стена города имела в основании двенадцати камней, и на них были начертаны двенадцать имён двенадцати посланников Ягнёнка.

[15]У ангела, говорившего со мной, была золотая измерительная трость для измерения города, его ворот и стены. [16]Город выложен четырёхугольником, его длина равна ширине. Своей тростью он определил размер города, составляющий две тысячи четыреста километров; длина, ширина и высота его равны. [17]Он определил размер его стены, составляющий шестьдесят пять метров согласно человеческой системе измерений, которую использовал ангел. [18]Стена была выложена из алмаза, а город – из чистого золота, напоминающего чистое стекло. [19]Основания городской стены были украшены всевозможными драгоценными камнями: камнем первого основания был алмаз, второго – сапфир, третьего – халцедон, четвёртого – изумруд, [20]пятого – сардоникс, шестого – сердолик, седьмого – хризолит, восьмого – берилл, девятого – топаз, десятого – хризопраз, одиннадцатого – бирюза и двенадцатого – аметист. [21]Двенадцать ворот были двенадцатью жемчужинами, причём каждые ворота были сделаны из одной жемчужины. Главная улица города была из чистого золота, прозрачного как стекло.

[22]Я не увидел в городе Храма, так как *Адонай*, Бог небесных воинств, является его Храмом, а также Ягнёнок. [23]Город не нуждался в том, чтобы солнце или луна освещали его, так как Божья *Шхина* даёт ему свет, а светильником его является Ягнёнок. [24]Народы будут ходить при свете его, и земные цари принесут в него своё великолепие. [25]Его ворота никогда не будут запираться, но будут открытыми весь день, так как ночи там нет, [26]и принесут в него честь и великолепие народов. [27]Не может войти в него ничто нечистое и никто, творящий мерзости или лгущий; только те могут войти, чьи имена записаны в Книге Жизни у Ягнёнка.

22 [1]Затем ангел показал мне реку живой воды, искрящуюся, словно хрусталь, текущую от трона Бога и Ягнёнка. [2]Между главной улицей и рекой находилось Дерево Жизни, приносящее двенадцать видов плодов, каждый месяц разные; и листья этого дерева были для исцеления народов, [3]не будет уже никаких проклятий. Трон Бога и Ягнёнка будет стоять в городе, и слуги Его будут поклоняться Ему; [4]они будут видеть его лицо, а на лбу у них будет Его имя. [5]Ночи не будет больше, так что им не нужен будет ни свет от светильника, ни солнечный свет, потому что *Адо-*

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Ше-**ол** – ад
*Шхи-**на*** – славное проявление присутствия Бога

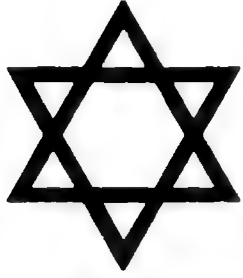
най, Бог, будет освещать их. И они
будут царствовать во веки веков.
6Затем он сказал мне: “Эти слова
истинны и верны: *Адонай*, Бог духов
пророков, послал Своего ангела пока-
зать своим слугам всё то, что должно
вскоре произойти.
7Вот, Я приду очень скоро! Благо-
словен человек, послушный словам
пророчества, записанного в этой кни-
ге!”
8После этого я, Йоханан, слышав-
ший и видевший всё это, услышав и
увидев это, пал к ногам ангела, пока-
завшего мне всё, чтобы поклониться
ему. 9Но он сказал мне: “Не делай это-
го! Я такой же слуга, как ты и твои
братья, пророки и все те, кто послу-
шен словам этой книги. Поклонись
Богу!”
10Затем он сказал мне: “Не **запеча-
тывай слов пророчества этой кни-
ги**[g], так как близко время их исполне-
ния.

11Продолжающий творить
беззаконие,
пусть творит его и дальше;
нечистый пусть и дальше
оскверняется.
Праведный пусть и дальше
творит праведные дела,
а святой пусть ещё освящается”.

12“Смотрите, – говорит Йешуа, –
я приду вскоре, и со мной моя награ-
да, чтобы воздать каждому согласно
его делам. 13Я ‘Алеф’ и ‘Тав’, Первый
и Последний, Начало и Конец”.
14Благословенны омывающие свои
одежды, чтобы иметь право есть от
Дерева Жизни и входить в город воро-
тами! 15А вне его – гомосексуалисты,
люди, использующие наркотики в ок-
культных целях, распутники, убийцы,
идолопоклонники и все любящие и
делающие неправду. 16“Я, Йешуа, по-
слал своего ангела, чтобы дать тебе это
свидетельство для мессианских об-
щин. Я Корень и Потомок Давида, свет-
лая Утренняя Звезда. 17Дух и Невеста
говорят: ‘Приди!’ Пусть всякий, кто
услышит, скажет: ‘Приди!’ И пусть
приходит всякий жаждущий, и всякий
желающий пусть берёт воду жизни
даром.
18Я также предостерегаю каждого,
кто слышит слова пророчества этой
книги, что если кто-нибудь прибавит
к ним, Бог прибавит тому бедствия,
записанные в этой книге. 19Если же кто-
нибудь отнимет что-либо из слов кни-
ги этого пророчества, Бог отнимет у
него долю в Дереве Жизни и святом
городе, как описано в этой книге.
20Свидетельствующий обо всём этом
говорит: ‘Поистине я приду скоро!’”
Амен! Приди, Господь Йешуа!
21Благоволение Господа Йешуа да
пребудет со всеми!

[g] Даниил 12:4

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн



СЛОВАРЬ ИМЕН И ПОНЯТИЙ

Формат

Имена людей и названия мест напечатаны обычным шрифтом, остальные термины выделены *курсивом*. Все термины являются ивритскими, кроме особо оговорённых случаев. Сокращение [арам.] означает арамейский, [ид.] – идиш, [др.] – другой язык. Традиционная русская транслитерация приводится в круглых скобках. Определения и объяснения следуют за чертой. В конце каждой статьи указывается то место, где встречается это слово (книга, глава и стих, см. сокращения внизу); "+" означает, что слово встречается, по крайней мере, ещё в одном месте; "и далее" означает, что оно появляется только в стихе/стихах, непосредственно следующих за упомянутым местом.

Произношение

Точки отделяют один слог от другого, кроме тех случаев, где эту задачу выполняют дефисы или апострофы. Ударные слоги выделены **жирным** шрифтом. Звучание гласных похоже на выделенные курсивом звуки в следующих словах: гн*а*ть, з*ай*м, н*е*т, п*ей*заж, *и*дти (обычно безударный), ф*и*льм (ударный), нуж*е*н, ск*у*ка. Что касается согласных, "*х*" произносятся как в слове Ба*х*, "*г*" всегда твёрдый (*г*оре), "ѓ" – символ, использующийся для обозначения ивритской буквы *ѓей*, близкой по звучанию к английскому "h" и украинскому "г"; остальные согласные мало чем отличаются от соответствующих русских. Гортанный приступ *алеф* часто обозначен апострофом ('), стоящим перед гласной. Более сильный гортанный приступ *'аин* (глубокий, близок к твёрдому "г") обычно представлен перевёрнутым апострофом (‘), стоящим перед или после гласной. Произношение ивритских и арамейских слов соответствует стандарту, принятому в Израиле; евреи-ашкенази (родом из Германии и восточной Европы) часто заменяют "*а*" на "*о*", "*т*" на "*с*", а ударение делают на предпоследнем слоге, в то время как израильтяне обычно делают ударение на последнем слоге, например: *Ша·бос* вместо *Ша·бат*.

Сокращения названий книг, используемые в *Еврейском Новом Завете*

Гал.	Галатам	Мар.	Марка
Деят.	Деятельность (Деяния)	Мат.	Матитьяѓу
Еф.	Ефесянам	Ме.	Мессианским евреям (Евреям)
Йеѓ.	Йеѓуды (Иуды)	Отк.	Откровение
Йн.	Йоханана (Иоанна)	Рим.	Римлянам
1Йн.	1 Йоханана (1 Иоанна)	1Тим.	1 Тимофею
2Йн.	2 Йоханана (2 Иоанна)	2Тим.	2 Тимофею
3Йн.	3 Йоханана (3 Иоанна)	Тит.	Титу
1Кеф.	1 Кефы (1 Петра)	1Фес.	1 Фессалоникийцам
2Кеф.	2 Кефы (2 Петра)	2Фес.	2 Фессалоникийцам
Кол.	Колоссянам	Фил.	Филиппийцам
1Кор.	1 Коринфянам	Флм.	Филимону
2Кор.	2 Коринфянам	Як.	Яакова (Иакова)
Лук.	Луки		

А·*ба* [арам.] – ласковое обращение к отцу, "дорогой отец", "папа" и даже "папочка". Это арамейское слово было заимствовано в древнееврейский язык. Израильские дети называют своих отцов "*Аба*". Мар.14:36+.

А·ба·**дон** (Аваддон) – царь и / или ангел Бездонной Ямы (Бездны). От ивр. корня *а·б·д* – "терять, уничтожать". Греческий перевод этого имени – *Аполлион*, что означает "Губитель". Отк.9:11.

*а·**ви**·ну* – наш отец. Лук.1:73+.

А·ви·**я** – (1) царь Йеѓуды и предок царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:7. (2) одна из двадцати четырёх смен священников. Лук.1:5.

Ав·ра·**ѓам** (Авраам) – первый из трёх Патриархов еврейского народа. Мат.1:1+.

*Ав·ра·**ѓам** а·**ви**·ну* – наш отец Авраам. Лук.1:73+.

Авь·и·**худ** (Авиуд) – в родословной Мессии. Мат.1:13.

Авь·я·**тар** (Авиафар) – *коѓен гадоль* во времена царя Давида. Мар.2:26.

А·**гав** – пророк в Новом Завете. Деят.11:28, 21:10.

А·ѓа·**рон** (Аарон) – брат Моше; согласно традиции, первый *коѓен гадоль*. Лук.1:5+.

А·**гарь** – служанка Сары (Бытие 16, 21). Гал.4:24 и далее.

А·**дам** – первый человек; слово означает "человек"; от ивритского кор-

ня *а-д-м* – “красный”, от которого произошло также слово *адама*, “земля”. Лук.3:38+.

Ад·**ди** – в родословной Мессии. Лук.3:28.

Ад·**мин** – в родословной Мессии. Лук.3:33.

*А·до·**най*** – буквально: “мой Господин”, однако в иудаизме используется вместо Четырёхбуквенника (Тетраграмматона, имени Бога на иврите, состоящего из четырёх согласных букв: *йуд-ѓей-вав-ѓей*), который обычно передаётся на русский как “*Й-Ѓ-В-Ѓ*”, “Яхве”, “Иегова” или “ГОСПОДЬ”. Мат.1:20+.

*А·до·**най** Э·ло·**ѓей**·ну* – ГОСПОДЬ (*Й-Ѓ-В-Ѓ*), наш Бог (см. *элоѓим*). Мар.12:29.

*А·до·**най**-Цва·**от*** (Господь Саваоф) – ГОСПОДЬ (*Й-Ѓ-В-Ѓ*) (небесных) воинств, ГОСПОДЬ сил. Рим.9:29+.

А·за (Газа) – Филипп пошёл “по дороге, ведущей из Йерушалаима в Азу, по той, что заброшена”. Аза, расположенная примерно в шестидесяти четырёх километрах к югу от современного Тель-Авива, находилась южнее остальных из пяти филистимских городов. Современная “дорога на Азу” начинается в центре Йерушалаима и ведёт в сторону Газы и пустыни Негев. Через полтора километра или около того она уже называется по-другому. Деят.8:26.

А·**зур** (Азор) – в родословной Мессии. Мат.1:13.

*ам-ѓа·**а**·рец* – буквально: “народ Земли”, то есть простолюдины, необразованные люди; в первом веке это выражение использовалось с пренебрежительным оттенком – “деревенщина”. Может также использоваться в единственном числе по отношению к одному человеку: “Да он просто *ам-ѓаарец*”. Йн.7:49, Деят.4:13.

*А·**мен*** (Аминь) – “поистине так”, “да будет так”, “пусть это сбудется”. Произносится после молитвы или какого-либо утверждения как выражение согласия со сказанным. (1) В большинстве переводов “*Амен*” Йешуа относят к его последующим словам: “Истинно говорю вам...” Однако в ранней еврейской литературе нет других случаев подобного использования слова “*Амен*”, да и сам контекст не свидетельствует в пользу такого понимания. Йешуа употребляет “*Амен*” со ссылкой на ранее сказанное им самим или кем-либо ещё (иногда с иронией), либо реагирует на то, что только что произошло. Мат.5:18+. (2) Иногда это слово употребляется в качестве сигнала для общины, чтобы она произнесла “*Амен*” в конце молитвы. Мат.6:13+.

А·ми·на·**дав** – в родословной Мессии. Мат.1:4, Лук.3:33.

Ам·**ма**·ус (Еммаус) – город, расположенный приблизительно в один-

надцати километрах от Иерусалима. Точное его местоположение неизвестно. Лук.24:13.

А·**мон** – в родословной Мессии. Мат.1:10.

А·мо·**ра** (Гоморра) – нечестивый город неподалёку от Мёртвого моря, уничтоженный Богом во времена Авраѓама и Лота (Бытие 19), символ упорного нежелания раскаяться. Мат.10:15+.

А·**моц** (Амос) – в родословной Мессии, Лук.3:25.

А·**нан** (Анна) – был *коѓеном гадолем*, когда Йоханан и Йешуа были ещё детьми. Впоследствии имел закулисную власть. Лук.3:2+.

Ар·**ни** – в родословной Мессии. В некоторых переводах Рам (Арам). Лук.3:33.

Ар·пах·**шад** (Арфаксад) – в родословной Мессии. Лук.3:36.

А·**са** – царь Иудеи; в родословной Мессии. Мат.1:7.

А·**хаз** – царь Йеѓуды, отец Езекии; в родословной Мессии. Мат.1:9.

*а·ха·**рит**-ѓа·я·**мим*** – буквально: "конец дней". Конец Времён, или "последние дни", в преддверии *олам ѓаба*. 1Кор.10:11+.

Аш·**дод** (Азот) – один из пяти филистимских городов, расположенных на Средиземноморском побережье Израиля, в тридцати двух километрах к югу от современного Тель-Авива. Деят.8:40.

А·**шер** (Асир) – одно из двенадцати колен Израиля. Лук.2:36, Отк.7:6.

Ба·аль (Ваал) – главное божество финикийцев и жителей Ханаана. Слово означает "господин", "хозяин", а также имеет дополнительное значение "муж". Рим.11:4.

Ба·аль-Зи·**бул** (веельзевул) или Ба·аль-Звув; различные варианты в имеющихся рукописях – пренебрежительные имена Противника (Сатана; см. Мат.4:1). Последний вариант – имя божества филистимлян (4 Царств 1:2), означающее "господин мух". Первое означает "господин небес, господин высшей обители", отсюда "князь"; здесь возможна игра слов с *зевель* – "мусор, испражнения". Мат.10:25+.

Ба·**лак** (Валак) – царь Моава, нанявший Бильама, чтобы тот проклял Израиль (Числа 22-24). Отк.2:14.

бар [арам.] – сын. "Бар-" перед именем означает "сын" или "потомок такого-то"; дополнительное значение – "имеющий черты характера такого-то". Сравните со словом *бен*. Мат.10:3+.

Бар-**А**·ба (Варавва) [арам.] – преступник, освобождённый Понтием Пилатом вместо Мессии Йешуа. Переводится с арамейского как "сын отца". Мат.27:16+.

Бар-Йе·**шу**·а (Вариисус) [арам.] – лжепророк, известный также как Елима. Деят.13:6.

Бар-Йо·ха·**нан** (Бар-Иона, сын Ионы) [ар.] – Шимон Кефа (Пётр), сын Йоханана. Мат.16:17, Йн.21:15-17.

Бар-**На**·ба (Варнава) [арам.] – *талмид*, сотрудничавший с Шаулем из Тарса. В Новом Завете говорится, что его имя означает "увещевающий"; возможно, слово имеет общий корень с ивритским *нави* ("пророк"). Деят.4:36+.

Бар-**Са**·ба (Варсава; возможно, это Бар-Шабат, то есть "сын *Шабата*") [арам.] – фамилия двух персонажей Нового Завета. (1) Один из двенадцати посланников, заменивший Йеѓуду из Криота. Деят.1:23. (2) Ученик, направленный вместе с Силой в Антиохию с письмом от посланников. Деят.15:22.

Бар-Тал·**май** (Варфоломей) [арам.] – один из двенадцати посланников. Имя, возможно, означает "сын *птолемея*", то есть сын египетского правителя. Мат.10:3+.

Бар-Ти·**май** (Вартимей) [арам.] – слепой нищий, исцелённый Йешуа (см. Тимай). Мар.10:46.

Ба·**рак** (Варак) – генерал Дворы, одержавший победу над Сисрой (Сисарой), ханаанским военачальником (Книга Судей 4-5). Ме.11:32.

бат – дочь. "Бат-" перед именем означает "дочь такого-то". Лук.2:36.

*бат-**коль*** – голос с небес; буквально: "дочь голоса". Мат.3:17, Йн.12:28.

Бейт-Аньꞏ**я** (Вифания) – название означает "дом бедности". (1) Селение, расположенное к востоку от Йерушалаима на Масличной горе. Мат.21:17+. (2) Селение на восточном берегу реки Ярден. Йн.1:28.

Бейт-**За**·та; в некоторых рукописях Бейт-Хазда (Вифезда) [арам.] – место, где находился бассейн, возле которого Йешуа исцелил человека, болевшего 38 лет. Бейт-Зата может означать "дом маслин"; Бейт-Хазда означает "дом милости". Йн.5:2.

Бейт-**Ле**·хем (Вифлеем) – место рождения Йешуа и царя Давида; буквально: "дом хлеба". Мат.2:1+.

Бейт-Па·**гей** (Виффагия) – селение, расположенное к востоку от Йерушалаима на Масличной горе, неподалёку от Бейт-Аньи. Мат.21:1+.

Бейт-Цай·**да** (Вифсаида) – буквально: "дом сетей". Родной город Андрея, Кефы и Филиппа, расположенный на западном берегу озера Кинерет. Мат.11:21+.

бен – сын. "Бен-" перед именем означает "сын" или "потомок такого-то"; слово имеет дополнительное значение – "обладающий чертами характера". Ср. *бар*. Мат.4:21+.

*Бен-Ѓа·Мво·**рах*** – Сын Благословенного, то есть Сын Бога. Мар.14:61.

Бе·рехь·**я** (Варахия) – прародитель пророка Зехарьи. Мат.23:35.

Биль·**ам** Бен-Бе·**ор** (Валаам, сын Веора (Восора)) – пророк-мадианитянин, которого царь Моава Балак просил проклясть Израиль за определённую награду. Хотя он послушался не Балака, а Бога, и благословил Израиль, он всё же ввёл

Израиль в идолопоклонство, так что народ стал блудить и есть жертвы, принесённые идолам (Книга Чисел 22-25, 31; Псалом 105). 2 Кефы 2:15+.

Бинь·я·**мин** (Вениамин) – одно их двенадцати колен Израиля. Имя означает "сын правой (руки)". Деят.13:21+.

Бли·**я**·аль (Велиар) – одно из имён Сатана, Противника. В переводе с иврита означает "не приносящий пользы, ничего не стоящий". 2Кор.6:15.

Бней-**Ре**·геш – греческое *Боанергес* (Воанергес) является транслитерацией либо этого выражения, означающего "сыновья гнева, сыновья смятения", либо ивритского Бней-Ро·гез, "сыновья ярости". Оба варианта соответствуют переводу, приведённому в тексте, – "сыновья грома, громовержцы". Возможно, Йешуа назвал так сыновей Завдая по причине их вспыльчивой натуры. (Мар.9:38, Лук.9:5). Мар.3:17.

Бо·**аз** (Вооз) – прапрадед царя Давида, в родословной Мессии. Мат.1:5, Лук.3:32.

бра·***ха***, мн. ч. *бра*·***хот*** – благословение. Слово происходит от *берех* ("колено") и указывает на взаимосвязь между молитвой и коленопреклонением. "Произнести *браху*" – значит сказать благословение, благословить. Мат.9:8+.

брит – договор, соглашение. Основные библейские договоры (заветы) Бог заключил через посредничество Ноаха (Бытие 9), Авраѓама (Бытие 17), Моше (Исход 19-24), Давида (2 Царств 7) и Йешуа (Иеремия 31, Мат.26:28+). Первый договор был заключён со всем человечеством, последующие три имели непосредственное отношение к еврейскому народу, а последний, хотя и был заключён с еврейским народом, открывает для человечества в целом возможность участвовать во всех договорах.

брит-ми·***ла*** – буквально: "договор об обрезании" (см. Бытие 17). Термин означает сам акт или церемонию обрезания, которое делают еврейскому мальчику на восьмой день его жизни. Обрезание – необходимое условие, которое должен исполнить каждый мужчина-нееврей, обращающийся в иудаизм. Лук.1:59+.

Брит Ха·*да*·***ша*** – Новый Договор, Новый Завет. Термин используется во Введении, но не в самом тексте *Еврейского Нового Завета*. (Тем не менее, в Мат.26:8, Мар.14:24, Лук.22:20, 1 Кор.11:25, Гал.4:25 и в М.евр.7:22-10:31, употребляется термин Новый Договор, как и в цитируемом отрывке *Танаха*, Иеремии 31:30-34).

ба*·*бе*·*мейс [ид.] – "бабьи басни"; буквально: "бабушкины сказки". 1Тим.4:7.

Габ·та [арам.] (Гаввафа) – "каменный помост". Йн.19:13.

Гав·ри·**эль** (Гавриил) – ангел, который в *Танахе* был послан к Даниэлю, а в Новом Завете – к Зехарье №2 и Мирьям №2. Лук.1:19, 26.

Гад – одно из двенадцати колен Израиля. Отк.7:5.

Га·**лиль** (Галилея) – часть территории *Эрец-Исраэль* к западу от озера Кинерет и к северу от долины Изреэль (Изреельской). Мат.2:22+.

Га·**лиль** *го·**им*** (Галилея языческая) – часть *Эрец-Исраэль* к востоку от Галиля и озера Кинерет, на территории современной Иордании. Название отображает тот факт, что эта область была заселена преимущественно неевреями. Мат.4:15.

Гам·ли·**эль** (Гамалиил) – выдающаяся личность в традиционном иудаизме. Он был первым, кто удостоился почётного звания *рабан* ("наш великий"). О нём *Мишна* говорит следующее: "Когда умер *рабан* Гамлиэль старший, вместе с ним исчезло уважение к *Торе* и перестали существовать чистота и воздержание". (Сота 9:15) Он был учителем Шауля и предостерегал *Санѓедрин* от поспешных действий в отношении мессианских евреев. Деят.5:34-39, 22:3.

Ган-**Э**·ден (рай) – буквально: "Эденский (Эдемский) сад"; в иудаизме этот термин употребляется также по отношению к раю. Лук.23:43.

Гат-Шма·**ним** (Гефсимания) – сад, в котором Йешуа молился незадолго до казни и был задержан Храмовой стражей. Сам термин довольно необычен, его буквальное значение – "давильня масла". Поскольку он расположен на склоне Масличной горы, предполагается, что этот сад был оливковой рощей и что в нём находился пресс для изготовления оливкового масла. Мат.26:36+.

Гей-Ѓи·**ном** (геенна) – буквально: "долина Ѓинома", расположенная к югу от (Старого Города) Йерушалаима, где сжигался весь городской мусор; отсюда образное значение, связанное с огнём, – ад. Мат.5:22+.

гет – раввинский термин, означающий "разводное письмо", о котором упоминается во Второзаконии 24:1-4. Мат.5:31+.

Ги·**дон** (Гедеон) – судья Израиля (Книга Судей 6-8). Me.11:32.

Ги·но·**сар** (Геннисарет) – город на северо-западном берегу озера Кинерет. Мат.14:34+.

Гог – верховный князь Мешеха и Туваля из земли Магог, возглавляющий окончательное сражение против Бога (Иезекииль 38-39). Отк.20:8.

гой, мн. ч. *го·**им*** – греческое слово "*этнос*" в *Еврейском Новом Завете* переводится различными способами, а именно: "язычник", "народ", "нееврей" и "*гой*". В среде русскоязычных евреев слово *гои* означает "неевреи", то есть "не входящие в нашу группу". Как и многие другие подобные слова, оно может иметь позитивный, нейт-

ральный или негативный оттенок, в зависимости от того, кто и в какой ситуации его употребляет. Для большей нейтральности в *Еврейском Новом Завете* при переводе "*этнос*" в основном используются другие слова, а слово "*гой*" употребляется довольно редко, преимущественно, когда приводятся слова Бога или когда еврей обращается к другим евреям. Мат.5:47+.

Гал·**гол**·та (Голгофа) [арам.] – "что означает 'место черепа'", место казни Йешуа. Археологи в целом соглашаются в том, что местоположение Галголты, где сейчас находится Церковь гроба Господня, в Старом Городе, установлено правильно. Мат.27:33+.

*Ѓа·Эль·**йон*** – "Всевышний", т.е. Бог. Мар.5:7+.

*Ѓа·Гду·**ла*** – "Величие", т.е. *Й-Ѓ-В-Ѓ*. Ме.8:1.

*Ѓа·Гду·**ла** Ба·Мро·**мим*** – "Величие на высоте", эвфемизм для *Й-Ѓ-В-Ѓ*. Ме.1:3.

*Ѓа·Гву·**ра*** – "Сила", эвфемизм для *Й-Ѓ-В-Ѓ*. Мат.26:64.

*Ѓа·Ка·**дош*** – "Святой", эвфемизм для *Й-Ѓ-В-Ѓ*. 1 Йн.2:20.

*Ѓа·**лель*** – буквально: "хвала". "Египетский" *Ѓалель* включает в себя Псалмы 112-117; "Великий" *Ѓалель* – Псалом 135. Оба читаются во время Пасхального *Седера*. Мат.26:30+.

*Ѓа·ле·лу·**йя**!* (аллилуия) – "Хвалите *Йа*!" (*Йа* – имя Бога; см. Псалом 67:5 (4)). Иногда переводится как "Хвалите ГОСПОДА!" Отк.19:1 и далее.

*Ѓа·Мво·**рах*** – "Благословенный", эвфемизм для *Й-Ѓ-В-Ѓ*. Мар.14:61.

Ѓар-Ме·ги·**до** (Армагеддон) – "холм Мегидо", древний город, имеющий более двадцати археологических пластов, покрывающих период почти в три с половиной тысячи лет (4000 – 4 в. до н.э.). На этом месте по причине его стратегического положения и впоследствии возводились города. Ѓар-Мегидо контролирует перевал на дороге *Via Maris* ("Путь Моря"), соединяющей Египет и Ассирию и возвышающейся над долиной Изреэль. По-видимому, это также место окончательной эсхатологической битвы. Тем не менее, греческое *армагеддон* можно перевести как Ѓар Мигдо ("холм Его славы"), и в этом случае речь идёт о горе Цийон в Йерушалаиме. Отк.16:16.

*Ѓа·**Шем*** – "Имя", т.е. *Й-Ѓ-В-Ѓ*, эвфемизм. 3Йн. 7.

Ѓе·вель (Авель) – второй сын Адама и Евы, убитый Каином (Бытие 4). Мат.23:35+.

*Ѓип·па·**тах**!* (Еффафа!) – "Откройтесь!" Мар.7:34.

*Ѓо·**ша**·на Ра·**ба*** – буквально: "великая осанна", "великое 'спаси нас, пожалуйста'". Относится к последнему дню, "великому дню" праздника *Сукот*, длящегося неделю, когда, в период Храма, брали воду из Бассейна Шилоах для особен-

ной церемонии. В современном иудаизме до сих пор сохранилось воспоминание об этом дне. Йн.7:37.

Ѓо·**ше**·я (Осия) – один из двенадцати "малых пророков" *Танаха*. Рим.9:25.

Да·**вид** – царь Израиля, прародитель Мессии Йешуа. Мат.1:1+.

Дал·ма·**ну**·та (Далмануфа) – некое место, расположенное вдоль западного берега озера Кинерет; возможно, то же самое, что и Магдала, либо находящееся неподалёку. Мар.8:10.

Да·**ме**·сек (Дамаск) – древний город, столица современной Сирии. Деят.9:2+.

Да·ни·**эль** (Даниил) – пророк *Танаха*. Мат.24:15.

диаспора [др.] – рассеяние еврейского народа, находящегося в изгнании (ивр. *галут*) в четырёх концах земли, начавшееся во время правления царей Иудеи, и ещё более усилившееся в результате ассирийского завоевания (732 г. до н. э.), Вавилонского завоевания (586 г. до н.э.), разрушения Храма (70 г. н. э.) и восстания Бар-Кохвы (132-135 гг. н.э.). Оно продолжается до сих пор, однако в 19-м веке начался обратный процесс, когда евреи стали возвращаться в *Эрец-Исраэль*. В настоящее время в Израиле живёт около пяти миллионов евреев, и около девяти миллионов по-прежнему находятся в диаспоре. Яак.1:1+.

ди·**на**·рий [др.] – римская монета, средняя дневная заработная плата рабочего. Мат.20:2+.

драш, мн. *дра·**шот*** – наставление, учение, проповедь, изучение Библии. Деят.17:2.

Е·**нош** (Енос) – внук Адама, в родословной Мессии. Лук.3:38.

Зак·**кай** (Закхей) – сборщик налогов, который обрёл спасение. Имя означает "невинный". Лук.19:2 и далее.

Зав·**дай** (Зеведей) – отец Йоханана №2 и Яакова №4. Мат.4;21+.

Зву·**лун** (Завулон) – (1) колено Израиля, происходящее от сына Патриарха Яакова. Отк.7:8. (2) Территория в *Эрец-Исраэль*, доставшаяся этому колену (Иисус Навин 19). Мат.4:13, 15.

Зе·рах (Зара) – сын Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:3.

Зру·ба·**вель** (Зоровавель) – строитель Второго Храма, ок. 520-516 гг. до н. э.; в родословной Мессии. Мат.1:12-13, Лук.3:27.

Зе·харь·**я** (Захария) – (1) пророк *Танаха*. Мат.23:35, Лук.11:51. (2) Отец Йоханана Погружающего. Лук.1:5+.

И·**зе**·вель (Иезавель) – жена израильского царя Ахава, поощрявшая идолопоклонство. Отк.2:20.

И·**йов** (Иов) самый известный в мире страдалец, который извлёк урок из своих страданий. Яак.5:11.

Им·**ма**·ну·**эль** (Еммануил) – имя, которым должен быть назван ребёнок *альмы* (молодой женщины,

девственницы) из Исайи 7:14, употреблённое Матитьяѓу по отношению к Йешуа. Имя означает "Бог с нами". Мат.1:23.

Ис·ра·**эль** (Израиль) – (1) потомки Патриарха Яакова, который был назван Израилем (Бытие 32:10), то есть еврейский народ. Мат.2:6+. (2) Земля Израиля. Мат.2:20-21, 10:23; Лук.4:25, 27. (3) Те из Израиля, кто остались верны Богу. Рим.9:6, возможно, также подразумевается в 1 Кор.10:18 и/или Гал.6:16. (4) Все евреи и язычники, верящие в Бога и Его Мессию. Возможно, подразумевается в Гал.6:16 и/или Еф.2:12-13.

Йе·ѓо·ша·**фат** (Иосафат) – царь Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:8.

Йе·ѓо·**шу**·а (Иисус Навин) – вождь израильского народа, возглавивший завоевание *Эрец-Исраэль* после смерти Моше. Имя означает "*Й-Ѓ-В-Ѓ* спасает, *Й-Ѓ-В-Ѓ* избавляет". См. также Йешуа, выше. Деят.7:45, Ме.4:8.

Йе·ѓу·**да** (Иуда) – (1) Четвёртый сын *Яакова авину*. Мат.1:2+. (2) Колено Израиля, названное его именем. Отк.5:5+. (3) Южное царство, которым правили различные цари, ок. 926-586 до н. э., в противоположность северному царству – Израилю. Ме.8:8. (4) Йеѓуда из Криота, предавший Йешуа (см. ниже). (5) Ещё один посланник Йешуа, возможно Тадай (Фаддей). Йн.14:22. (6) Брат Йешуа, которого традиционно считают автором книги Йеѓуды (Иуды). Мат.13:55, Мар.6:3. (7) *Талмид* Йешуа и сын Яакова №5. Лук.6:16+. (8) Йеѓуда ЃаГлили (см. ниже). (9) Пророк по фамилии Бар-Саба. Деят.15:22 и далее. (10) Мессианский еврей из Дамесека. Деят.9:11.

Йе·ѓу·**да** (Иудея) – часть территории *Эрец-Исраэль*, приписанная колену Йеѓуды. Йерушалаим находился на северной её границе. Территория Йеѓуды простиралась к югу от него через Хеврон. Мат.2:1+.

Йе·ѓу·**да** Ѓа·Гли·**ли** (Иуда Галилеянин) – один из руководителей восстания против римлян в 6-7 гг. н.э., основатель партии зелотов (сикарии). Деят.5:37.

Йе·ѓу·**да** из Кри·**о**·та (Иуда Искариот) – полное имя человека, предавшего Йешуа, звучит на иврите так: *Йеѓуда Бен-Шимон Иш-Криот* (Йн.6:71), что означает "Иуда, сын Симона, человек из Криота", города, находящегося приблизительно в тридцати двух километрах к югу от Йерушалаима. Мат.10:4+.

*Йе·ѓу·**ди***, мн. ч. *Йе·ѓу·**дим*** (еврей, иудеянин) – в *Еврейском Новом Завете* термин *Йеѓуди* (означающий "хвалящий") не встречается ни разу. Как правило, когда греческое слово *йудайос* употребляется неевреем или евреем, живущим за пределами *Эрец-Исраэль*, оно переводится как "еврей". Когда слово используется евреями, находя-

щимися в *Эрец-Исраэль*, оно переводится как "иудеянин", то есть житель или гражданин Йеѓуды.

Йе·ред (Иаред) – предок Ноаха; в родословной Мессии. Лук.3:37.

Йе·ри·**хо** (Иерихон) один из древнейших городов в мире (одна из его башен восходит к 7000 г. до н.э.), расположенный в долине реки Ярден к востоку от Йерушалаима. Мат.20:29+.

Йе·ру·ша·**ла**·им (Иерусалим) – столица *Эрец-Исраэль* со времён царя Давида. В Псалме 47 он назван "городом Бога нашего", "прекрасной возвышенностью, радостью всей земли". Мат.2:1+.

Йе·ша·**я**·ѓу (Исайя) – пророк *Танаха*. Мат.3:3+.

*йе·ши·***ва** – еврейская религиозная школа. Деят.19:9.

Йе·**шу**·а (Иисус) – производное от "Йеѓошуа". *В Танахе* девять человек и один город носят это имя. В Септуагинте и в Новом Завете имя было транслитерировано на греческий язык как "*Йесус*", отсюда русское "Иисус". Имя означает "*Й-Ѓ-В-Ѓ* спасает" (Мат.1:21), кроме того оно является формой мужского рода слова *йешуа* ("спасение"). (1) Мессия Израиля, Йешуа из Нацерета. В современном иврите имя Йешуа произносится и пишется "*Ешу*", как оно, возможно, произносилось жителями древнего Галиля. При этом, отражая конфликт между церковью и синагогой, длящийся уже две тысячи лет, слово "*Ешу*" превратилось для некоторых евреев в акроним фразы *Йимах шмо вэзихроно* ("Да изгладится имя его и память о нём"). Мат.1:1+. (2) Мессианский еврей из Рима, "Йешуа, называемый Иустом". Кол.4:11.

*йе·шу·***а** – спасение; использовано в Лук.2:30, где обыгрывается вместе с именем Йешуа.

Йир·ми·**я**·ѓу (Иеремия) – пророк *Танаха*. Мат.2:17+.

Йис·сас·**хар** (Иссахар) – одно из двенадцати колен Израиля, названное именем сына *Яакова авину*. Отк.7:7.

Йиф·**тах** (Иеффай) – судья Израиля. Ме.11:32.

Йи·**шай** (Иессей) – отец царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:5+.

Йиц·**хак** (Исаак) – второй из трёх Патриархов еврейского народа. Мат.1:2+.

Йо·**да** (Иуда) – в родословной Мессии. Лук.3:26.

*Йом-Ки·***пур** – День Искупления. По-гречески буквально сказано: "Пост" (употреблён определённый артикль), однако речь, безусловно, идёт о *Йом-Кипуре*, так как осенью у еврейского народа есть только один особый пост. Деят.27:9.

Йо·**на** (Иона) – пророк *Танаха*. Мат.12:39+.

Йо·**нам** (Ионан) – в родословной Мессии. Лук.3:30.

Йо·**рам** (Иорам, Иорим) – (1) Царь Йеѓуды; в родословной Мессии.

Мат.1:8. (2) Ещё один человек в родословной Мессии. Лук.3:29.

Йо·**сеф** (Иосиф) – (1) Сын *Яакова авину*. Йн.4:5+. (2) Колено Израиля, названное его именем. Отк.7:8. (3) Муж Мирьям, матери Йешуа. Мат.1:16+. (4-6) Три прародителя Йешуа. Лук.3:24, 26, 30. (7) Брат Йешуа. Мат.13:55. (8) Сын Мирьям № 4, тот же человек, что и Йоси №2. Мат.27:56. (9) Член Санѓедрина, мессианский верующий, в принадлежащей ему гробнице был похоронен Йешуа, Йосеф из Раматаим (Иосиф из Аримафеи). Мат.27:57+. (10) Мессианский еврей по фамилии Бар-Наба, трудившийся вместе с Шаулем, провозглашая Евангелие среди язычников. Деят.4:36.

Йо·си (Иосия) – (1) Брат Йешуа. Мар.6:3. (2) Сын Мирьям №4. Мар.15:40. "Йоси" – уменьшительное от "Йосеф".

Йо·**там** (Иоафам) – царь Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:9.

Йо·хан·**на** (Иоанна) – жена министра финансов царя Ирода. Лук.8:3+.

Йо·ха·**нан** (Иоанн) – ивритское имя означает "Бог даёт благодать". (1) Йоханан Погружающий (см. статью ниже). (2) *Талмид* Йешуа, сын Завдая, брат Яакова №4 и автор нескольких книг Нового Завета. Мат.4:21+. (3) Отец Кефы. Мат.16:17; Йн.21:13, 15. (4) Йоханан Марк, племянник Бар-Набы, сотрудник его и Шауля. Деят.12:25+. (5) Предок Йешуа. Лук.3:27. (6) Родственник Анана, *коѓена ѓагадоля*. Деят.4:6. (7) Автор книги Откровения (если отличается от №2). Отк.1:9, 22:8.

Йо·ха·**нан** Бен-Зе·харь·**я** – см. Йоханан Погружающий, ниже. Лук.3:3.

Йо·ха·**нан** Погружающий (Иоанн Креститель) – полное его имя приводится в Лук.3:3 – Йоханан бен-Зехарья (Иоанн, сын Захарии). Греческие слова *бапто* и *баптизо* означают "погружать, окунать", так что погружаемый предмет поглощает то, во что его погружают, например, кожа в дубильный раствор. Мат.3:1+

Йо·ши·**я**·ѓу (Иосия) – царь Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:10-11.

Йо·**эль** (Иоиль) – пророк *Танаха*. Деят.2:16.

Йе·хань·**я**·ѓу (Иехония) – царь Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:11-12.

йуд (йота) – самая маленькая буква ивритского алфавита. Мат.5:18.

Ка·ин – первый сын Адама и Евы, убивший своего брата Ѓевеля (Бытие 4). Ме.4:18+.

Кай·а·**фа** (Каиафа) – *коѓен гадоль* во времена Йешуа. Мат.26:3+.

Ка·**на** – город в Галиле, в котором Йешуа совершил два чуда. Родной город ученика Йешуа, Натаниэля. Возможно, это арабский город Кана-эль-Желиль ("Желиль" – арабский вариант слова "Галиль"), расположенный приблизительно в

восьми километрах к северу от Циппори, неподалёку от Нацерета. Йн.2:1+.

Ка·**на**·ан (Ханаан) – древнее название Земли Израиля, встречающееся в Мат.15:22, где говорится о нееврейке из Канаана, которая обратилась к Йешуа с просьбой, когда тот находился в области Цора и Цидона, а также в Деят.7:11, 13:18, где Стефан и Шауль повествуют об истории еврейского народа. В последнем случае Шауль отмечает, что Бог дал Канаан народу Израиля в качестве наследства. Больше см. в слов. статье к *Эрец-Исраэль.*

*ка·па·**ра*** – оправдание, искупление, умилостивление; менее точно – прощение, извинение. Рим.3:23; Ме.2:17; 1Йн.2:2.

Кей·**нан** (Каинан) – правнук Адама; в родословной Мессии. Лук.3:37.

Ке·**фа** (Кифа, Пётр) – имя, которое Йешуа дал Шимону Бар-Йоханана; по-арамейски оно означает "скала, камень", как и греческое "*петрос*", от которого и произошло русское имя Пётр. Мат.4:18+.

Кид·**рон** (Кедрон) – долина, расположенная к востоку от Старого Города Йерушалаима, отделяющая его от Масличной горы. Йн.18:1.

Ки·**не**·рет, озеро – современное израильское название Галилейского моря. Это название (или его варианты) встречается в *Танахе* семь раз. Впервые мы находим его в книге Чисел 34:11 (Киннереф). Мат.4:18+.

Киш (Кис) – отец первого израильского царя, Шауля. Деят.13:21.

Кло·**фа** (Клеопа) – муж сестры Мирьям, матери Йешуа. Йн.19:25.

*ко·**ѓен***, мн. *ко·ѓа·**ним***, – священник (в Храме или Скинии). Мат.2:4+.

*ко·**ѓен** га·**доль***, мн. *ко·ѓа·**ним** гдо·**лим***, – первосвященник. *Ко·**ѓен** ѓа·га·**доль*** означает конкретного первосвященника. Мат.26:3+.

Ко·ра·**зин** (Хоразин) – город на берегу озера Кинерет, в трёх километрах к северу от Кфар-Нахума. Мат.11:21+.

Ко·рах (Корей) – левит, возглавивший в пустыне мятеж против Моше; Бог наказал Кораха, сделав так, что земля поглотила его живым (Числа 16, 26). Йеѓ. 11.

*кор·**бан*** (корван) – жертва, т.е. жертвование животного, однако Марк объясняет термин как "дар Богу". Мар.7:11.

Ко·**сам** – в родословной Мессии. Лук.3:28.

Кри·**от** – город, находящийся приблизительно в тридцати двух километрах к югу от Йерушалаима. Родной город Иуды Искариота (Йеѓуды из Криота; см. соответствующую статью словаря). Мат.10:4+.

*кру·**вим*** (херувимы) – небесные существа (ангелы), охранявшие дорогу, ведущую к Дереву Жизни в Ган-Эдене (Бытие 3:24). По описанию Иезекииля, у них по четыре лица и четыре крыла (Иез.10:20-

21). Согласно Псалму 17:11, Бог восседает на них; сравните с "живыми существами" из Отк.4:6 и далее. Термин также относится к покрытым золотом деревянным фигурам, осеняющим Ковчег Договора в Скинии и Храме, изготовленным по повелению Бога. Ме.9:5.

Ку·за [арам.] (Хуза) – министр финансов при царе Ироде. Имя означает "кувшинчик". Лук.8:3.

Кфар-На·**хум** (Капернаум) – город на северо-западном берегу озера Кинерет, где Йешуа совершил бульшую часть своего служения. Название означает "селение Наума". Мат.4:13+.

Ле·***ви*** (левит), мн. ч. *Ле·ви*·***им*** – служитель Храма. *Тора* предписывает потомкам Леви быть священниками и левитами. Лук.10:32+.

Ле·**ви** (Левий) – (1) Третий сын Патриарха Яакова. Ме.7:5+. (2) Колено Израиля, произошедшее от него. Отк.7:7. (3-4) Два предка Йешуа. Лук.3:24. 29. (5) Ученик Йешуа, известный также как Матитьяѓу. Мар.2:14+.

Ле·**ви** бен-Хал·**фай** – Левий, сын Алфея; тот же человек, что и Леви №5 выше. Мар.2:14+.

Ле·мех (Ламех) – отец Ноаха; в родословной Мессии. Лук.3:36.

Лот – племянник Авраѓама, избежавший участи Сдома, разрушенного Богом. Лук.17:28+.

Луд (Лидда) – город, расположенный на равнине к северо-западу от Йерушалаима и к востоку от современных Тель-Авива и Яффы, неподалёку от Международного аэропорта им. Бен-Гуриона. Деят.9:32 и далее.

Ма·га·**дан** – город на озере Кинерет, возможно, то же, что и Магдала. Мат.15:39.

Маг·**да**·ла – город на озере Кинерет, откуда родом была Мария Магдалина (см. Мирьям из Магдалы). Мат.27:56+.

Ма·**гог** – то место, откуда придёт Гог, чтобы сразиться с Божьим народом (Иезекииль 38-39). Отк.20:8.

Мал·**а** (Мелеа) – в родословной Мессии. Лук.3:31.

Мал·ки (Мелхий) – два человека в родословной Мессии. Лук.3:24, 28.

Мал·ки-**Це**·дек (Мелхиседек) – священник *Эль Эльйона* ("Всевышнего Бога"), которому *Авраѓам авину* отдал десятую часть военных трофеев (Бытие 14:18-20). В Псалме 109:4 он становится прообразом нового священства. Буквальное значение имени – "Мой царь – праведность". Ме.5:6+.

мам·***зер*** – ребёнок, рождающийся в результате незаконной связи между людьми, которым по *Торе* запрещено вступать в брак (например, дядя и племянница), обычно переводится как "незаконнорождённый" или при помощи менее литературных терминов. Слово может использоваться как оскорбление. Йн.9:34, Ме.12:8.

Ма·**на** (Маинан) – в родословной Мессии. Лук.3:31.

ма·***не***, мн. ч. *ма*·***ним*** (мина) – денежная сумма, 100 динариев (см. соответствующую словарную статью), что приблизительно составляет трёхмесячную заработную плату среднего рабочего. Лук.19:12 и далее.

Ма·***ра***·*на*, ***та****!* (Маранафа!) [арам.] – "Господь наш, приди!" 1Кор.16:22.

Мар·**та** (Марфа) [арам.] – сестра Мирьям №6 и Эльазара. Имя означает "госпожа". Форма мужского рода, *мар* ("господин" – см. выше, *Марана, та!*), используется в современном иврите в качестве эквивалента обращения "господин". Лук.10:38+.

Ма·**тан** (Матфан) – в родословной Мессии. Мат.1:15.

Ма·**тат** (Матфат) – два человека в родословной Мессии. Лук.3:24, 29.

Ма·та·**та** (Маттафай) – в родословной Мессии. Лук.3:31.

Ма·тить·**я**·ѓу (Матфей, Матфий, Маттафий) – (1) Один из двенадцати *талмидим* Йешуа, автор одного из Евангелий, известный также как Леви (Мат.9:9+.); в русских переводах обычно "Матфей". (2) Один из двух кандидатов на место Йеѓуды из Криота в качестве посланника Йешуа (Деят.1:23, 26); "Матфий". (3-4) Два человека в родословной Мессии (Лук.3:25, 26), в русском – "Маттафий".

Ма·ѓа·лал·**эль** (Малелеил) – между Адамом и Ноахом в родословной Мессии. Лук.3:37.

Ма·хат (Мааф) – в родословной Мессии. Лук.3:26.

ма·*хер* [ид.] – буквально: "деятель, созидатель". Тот, кто наиболее ревностен и активен в некой группе людей. Иногда употребляется с оттенком значения "полный самомнения". Отсюда, человек, подавляющий своим авторитетом, имеющий "связи", "делец". 1Кеф.5:3.

Ма·***ши***·*ах* (Мессия, Христос) – буквально: "помазанный", "помазанник". На русский язык транслитерируется как "Мессия". Эквивалент греческого *христос*, которое также означает "помазанный" и которое вошло в русский язык как Христос. В *Танахе* цари и *коѓаним* при вступлении в должность проходили церемонию помазания оливковым маслом (Исход 30:30, 1Царств 15:1, Псалом 132). В *Еврейском Новом Завете* слово "*Машиах*" используется при переводе греческого *мессиас*, которое встречается в оригинале лишь дважды (Йн.1:41, 4:25), а также в четырёх других отрывках при переводе "*христос*" для большего драматического эффекта: Мат.16:16; Мар.8:29, 14:61; Лук.9:20.

ма·***ца*** – опреснок, пресный хлеб. "Первый день *мацы*" – день, когда проводится *Седер* (вечером).

Ме·лех (Малх) – раб Кайафы, *коѓена гадоля*; ивритское слово, означающее “царь”. Йн.18:10.

Ме·на·**хем** (Манаил) – “воспитывавшийся вместе с правителем Иродом”. Имя означает “утешитель”. Деят.13:1.

Ме·на·**ше** (Манассия) – (1) Сын Йосефа №1 и внук Яакова №1. В Новом Завете о нём самом не упоминается, а только о полуколене Израиля, названном его именем. Отк.7:6. (2) Царь Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:10.

*ме·но·***ра** – светильник; семисвечник, находившийся в Храме. Ме.9:2, Отк.1:12+.

менш [ид.] – хороший, надёжный человек; настоящий человек, деятельный, высоконравственный и сострадательный. 1Кор.16:13.

Ме·ту·**ше**·лах (Мафусал) – дед Ноаха, в родословной Мессии. Лук.3:37.

*ми·***драш** – аллегорическое толкование текста, использование текста в назидательных целях. Слушатель должен осознавать, что составитель *мидраша* не просто расширяет простой смысл текста, но и предлагает своё собственное понимание. Гал.4:24. Мидь·ян (Мадиам) – пустынная область, включающая часть Синайского полуострова и южную территорию современной Иордании. Деят.7:29.

*мик·***ве** – бассейн с проточной водой; в ортодоксальном иудаизме используется по сей день для ритуального очищения. Тит.3:5.

*мин·***ха** – полуденное жертвоприношение в Храме, сопровождаемое молитвами. В современном иудаизме полуденное синагогальное служение называется “*минха*” в воспоминание об этой жертве. В Синодальной Библии этому слову соответствует выражение “в час молитвы девятый”. Деят.3:1, 10:30.

*минь·***ян** – необходимый кворум для определённых публичных молитв; в ортодоксальном иудаизме – это десять мужчин, в то время как консерваторы включают в это число и женщин. Деят.16:13.

Мирь·**ям** (Мария, Мириам) – (1) Первой Мирьям была сестра Моше, в Новом Завете о ней не упоминается. (2) Мать Мессии Йешуа. Мат.1:16+. (3) Мирьям из Магдалы (см. ниже). (4) Мать Яакова №7 и Йосефа №8 (Йоси №2). Мат.27:56+. (5) Жена Клофы. Йн.19:25. (6) Сестра Марты и Эльазара из Бейт-Аньи. Лук.10:39+. (7) Мать Йоханана Марка. Деят.12:12. (8) Верующая женщина из Рима. Рим.16:6.

Мирь·**ям** из Маг·**да**·лы; Мирь·**ям**, называемая Маг·да·**лит** (Мария Магдалина) – *талмида* Йешуа из города Магдала (см. словарную статью). Мат.27:56+.

Ми·ха·**эль** (Михаил) – высший ангел (“архангел”), который, согласно описаниям в книге Даниила 10:21 и 12:1, блюдёт интересы израильской нации. В Новом Завете он руководит ангелами, сражающимися

с Противником, Сатаном. Йеѓ.9, Отк.12:7.

*миц·**ва***, мн. ч. *миц·**вот*** – буквально: "повеление", "заповедь"; в более широком смысле – общий жизненный принцип, доброе дело. Мат.5:19+.

*ми·шу·**га*** – сумасшедший. Йн.10:20.

Мо·лех (Молох) – божество, почитавшееся на древнем Ближнем Востоке. Деят.7:43.

Мо·**ше** (Моисей) – (1) Вождь израильского народа, выведший его из Египта; посредник, через которого Израиль получил *Тору*. Мат.8:4+. (2) "Трон Моше" был не просто символом власти учителей *Торы*, но он существовал в действительности. Это было кресло, на котором они сидели, когда учили *Торе*. В Израильском музее Йерушалаима выставлен образец такого кресла, обнаруженный среди руин Коразина (см. словарную статью) и датируемый третьим веком н. э. Мат.23:2.

*Мо·ца·**эй**-Ша·**бат*** – буквально: "исход *Шабата*", т.е. вечер субботы. По библейскому и еврейскому исчислению день начинается на закате; следовательно, там, где в тексте сказано, что верующие встречались "в первый день недели", речь идёт о вечере субботы, а не о воскресном дне. Деят.20:7, 1Кор.16:2.

*мхи·**ца*** – перегородка, разделяющая людей на две группы, например, перегородка в ортодоксальной синагоге, разделяющая мужчин и женщин. В Еф.2:14 термин относится (по крайней мере, образно) к стене, отделяющей внутреннюю часть Храма, куда могли войти только евреи, от Двора язычников ("стоявшая посреди преграда"). Эта *мхица*, называемая также *сорег*, представляла собой каменную перегородку высотой примерно в полтора метра.

На·а·**ман** (Нееман) – сирийский генерал, исцелённый Богом от тяжёлой кожной болезни через пророка Элишу (4 Царств 5). Лук.4:27.

Наг·**гай** (Наггей) – в родословной Мессии. Лук.3:25.

На·**им** (Наин) – город в Галиле, где Йешуа воскресил из мёртвых сына вдовы. Имя означает "приятный". Лук.7:11.

Нак·ди·**мон** (Никодим) – *паруш*, член Санѓедрина и "учитель Израиля". Хотя Никодим – это греческое имя, оно было заимствовано в иврит как Накдимон. В первом веке в Иерусалиме жил весьма известный человек по имени Накдимон Бен-Гурион (*Таанит* 19б, *Бытие Рабба* 42, и т.д.) Йн.3:1+.

На·**тан** (Нафан) – сын царя Давида; в родословной Мессии. Лук.3:31.

На·та·ни·**эль** (Нафанаил) – *талмид* Йешуа. Йн.1:45+.

Наф·та·**ли** (Неффалим) – (1) Колено Израиля, родоначальником кото-

рого был сын Патриарха Яакова. Отк.7:6. (2) Территория *Эрец-Исраэль*, отведённая этому колену (Иисус Навин 19-21). Мат.4:13 и далее.

На·**хор** – дед Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:34.

На·**хум** (Наум) – в родословной Мессии. Лук.3:25.

Нах·**шон** (Наассон) – предок царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:4, Лук.3:32.

На·**це**·рет (Назарет) – город в Галиле, где Йешуа вырос и прожил почти всю свою жизнь. Мат.2:23+.

*Нац·ра·**ти*** (Назорей, назарянин), мн. ч. *Нац·ра·тим* – В *Танахе* нигде не сказано о том, что Мессия будет назван *Нацрати*, однако в книге Исайи 11:2 о нём говорится как о *нецер* ("ветвь, отросток"). Поскольку *Нацрати* означает "житель Нацерета", термин *Нацратим* (последователи человека из Нацерета) употребляется по отношению к евреям, последовавшим за Йешуа. Таким образом, "исполнение", о котором говорит Матитьяѓу, подразумевает игру слов, хотя были предложены и другие толкования. В современном иврите слово *ноцри*, форма *Нацрати*, означает "христианин". Мат.2:23, Деят.24:5.

Не·**ри** (Нирий) – в родословной Мессии. Лук.3:27.

Ни·не·ве (Ниневия) – столица древней Ассирии, в которой проповедовал пророк Йона. Мат.12:41+.

Но·ах (Ной) – человек, построивший ковчег и спасшийся от Потопа, прародитель всего человечества, жившего после Потопа (Бытие 5-11); в родословной Мессии. Мат.24:37+.

*не·ти·**лат**-я·**да**·йим* – ритуальное омовение рук, которое Устная *Тора* предписывает совершать перед едой и в других случаях для поддержания ритуальной чистоты; в ортодоксальном иудаизме эта традиция сохранилась по сей день. Мат.15:2+.

ну – русское слово, вошедшее в идиш. Выражает побуждение, удивление, восхищение, негодование, иронию. Мат.11:9+.

***нуд**·ник* [ид.] (от русского "нудный") – (1) скучный человек, (2) надоедливый человек, (3) то и другое вместе. Лук.18:5.

О·**вед** (Овид) – дед царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:5, Лук.3:32.

*о·**лам** ѓа·**ба*** – будущий, грядущий мир, грядущий век. Мат.12:32+.

*о·**лам** ѓа·**зе*** – нынешний мир, век. Мат.12:32+.

*па·**ро**·хет* – завеса, конкретно та, что отделяла Святая Святых от остальной части Храма или Скинии. В действительности, было две таких *прохот* (см. Ме.9:3). Первая отделяла Святилище от внешнего двора (Исход 26:36-37, 36:37-38), а

вторая отделяла Святилище от Святая Святых (Исход 26:31-33, 36:35-36). Завеса, за которой находится Ковчег *Торы* в современной синагоге, также называется *парохет*. Мат.27:51+.

па·***руш*** (фарисей) – см. *прушим*, ниже.

Пе·лег (Фалек) – предок Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:35.

Пе·рец (Фарес) – внук Патриарха Яакова; в родословной Мессии. Мат.1:3.

Пе·*сах* – Пасха, празднование Исхода еврейского народа из Египта под руководством Моше. Наряду с праздниками *Шавуот* и *Сукот*, это один из трёх паломнических праздников, во время которых евреи должны были приходить в Йерушалаим. Мат.26:2+.

Пну·**эль** (Фануил) – отец Ханы, престарелой вдовы, благословившей Йешуа в Храме. Лук.2:36.

пру·***шим*** (фарисеи), ед. ч. *паруш* – *прушим* и *цадуким* представляли собой две основные религиозные партии времён Йешуа. *Прушим* уделяли внимание не Храмовым ритуалам, а, прежде всего, *Торе* и её требованиям по отношению к простым людям. После разрушения Храма в 70-м году н.э. *прушим* могли развивать свою традицию и сделать её нормой еврейского образа жизни повсюду. Эта традиция является основой Талмуда и современного иудаизма. Мат.3:7+.

Ра·*ба*·***ни*** – буквально: "мой великий", отсюда: "учитель". В *Мишне* титул *Рабан* присвоен Гамлиэлю (см. словарную статью). Йн.20:16.

ра·би – буквально: "мой великий", отсюда: "учитель". В современном иудаизме раввин – это человек, имеющий полномочия устанавливать *ѓалаху* (еврейские законы), судить и учить *Торе*. С недавнего времени термин "раввин" стал означать духовное лицо, руководителя общины или собрания. Мат.8:19+.

Рам (Арам) – предок царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:3-4, Лук.3:33.

Ра·**ма** – город в окрестностях Йерушалаима, на территории, приписанной колену Биньямина. Мат.2:18.

Ра·ма·**та**·им (Аримафея) – город в предгорье (*шфела*) к северо-востоку от Луда и к северо-западу от Йерушалаима. Оттуда был родом Йосеф №9, который забрал тело Йешуа и похоронил его в принадлежавшей ему гробнице. Мат.27:57+.

Ра·**хав** (Раав) – блудница из Йерихо, спрятавшая израильских соглядатаев во времена Йеѓошуа (Иисус Навин 2, 6); в родословной Мессии. Мат.1:5+.

Ра·**хель** (Рахиль) – жена Патриарха Яакова, одна из четырёх праматерей Израиля. Мат.2:18.

Рей·**фан** (Ремфан) – вавилонское божество, называемое в *Танахе* Кейван, то же, что и Сатурн. Деят.7:43.

Рей·**ша** (Рисай) – сын Зрубавеля; в родословной Мессии. Лук.3:27.

Ре·**у** (Рагав) – предок Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:35.

Ре·у·**вен** (Рувим) – колено Израиля, названное по имени первого сына Патриарха Яакова. Отк.7:5.

Ре·ха·**вам** (Ровоам) – сын царя Шломо; в родословной Мессии. Мат.1:7.

Рив·**ка** (Ревекка) – жена патриарха Яакова, одна из четырёх праматерей Израиля. Рим.9:10.

*Рош-**Хо**·деш* – празднование начала месяца по лунному календарю (новомесячье). Кол.2:16.

***Ру**·ах-Ѓа·**Ко**·деш* – Святой Дух. В *Танахе* этот термин встречается четыре раза, в остальных случаях – Дух Божий. Мат.1:18+.

Рут (Руфь) – моавитянка, присоединившаяся к еврейскому народу и ставшая женой Боаза и прабабкой царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:5.

Сал·**мон** – предок царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:4-5, Лук.3:32.

*сан·ѓед·**рин*** (синедрион) – еврейский религиозный суд. Верховный *Санѓедрин* в Йерушалаиме насчитывал семьдесят судей, в поместных санѓедринах их было от трёх до двадцати трёх. Мат.5:22+.

Са·**ра** – жена Авраѓама, первая из четырёх праматерей Израиля. Рим.4:19+.

Са·**тан** – буквально: "Противник", то есть сатана, дьявол. В *Танахе* о нём говорится в книге Иова 1-2. Считается также, что Ис.14:11-15 и Изекиилъ 28 – косвенные ссылки на него. Мат.4:10+.

Сдом (Содом) – город возле Мёртвого моря, уничтоженный Богом (Бытие 19). Мат.10:15+.

***Се**·дер* – праздничная вечерняя трапеза, с которой в еврейских домах начинается *Песах*. Мат.26:17+.

Се·**руг** (Серух) – предок Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:35.

***се**·хель* – сообразительность, здравый смысл. Лук.16:8.

Си·ла – сотрудник Шауля. Деят.15:22+.

Си·**най** – гора, расположенная в пустыне, между Египтом и *Эрец-Исраэль*, на которой Израиль получил от Бога *Тору* при посредничестве Моше. Деят.7:30+.

*сми·**ха*** – рукоположение, назначение на должность, наделение властью. Мат.21:23+.

*Су·**кот*** – праздник кущей (шалашей), воспоминание о тех сорока годах, когда израильский народ жил в кущах (шалашах) в пустыне, отделяющей Египет от *Эрец-Исраэль*. Один из трёх паломнических праздников, на время которых евреи должны были приходить в Йерушалаим. Йн.7:2.

Та·**ви**·та (Тавифа) – женщина из Яфо, которую Кефа воскресил из мёртвых. Деят.9:36.

Та·**дай** (Фаддей) – один из двенадцати посланников Йешуа. Мат.10:3+.

талант [др.] – мера веса (приблизительно от 27 до 45 килограммов). Талант золота в перерасчёте на сегодняшние цены составляет около полумиллиона долларов. Мат.25:15+.

*та·***ли***·та*, **ку***·ми*! [арам.] – девочка, встань! *Талита* – форма женского рода слова, означающего "ягнёнок", то есть уменьшительно-ласкательное прозвище. Мар.5:41.

Тал·**май** – ивритский вариант египетского слова *птолемей*, титула, присваивавшегося египетским царям в течение многих веков до времён Йешуа. В Новом Завете встречается в имени *Бар-Талмай* (Варфоломей), то есть "сын *птолемея*". Мат.10:3+.

*тал·***мид**, ж. *тал·ми·***да**, мн. ч. *тал·ми·***дим** – ученик, последователь. Взаимоотношения между *талмидом* и его раввином были очень тесными. *Талмид* не просто учился у раввина каким-то фактам, умению логически мыслить, навыкам в совершении религиозных обрядов. Поведение и душевные качества раввина были для *талмида* примером для подражания (см. Мат.10:24-25, Лук.6:40, Йн.13:13-15, 1Кор.11:1). Раввин, в свою очередь, считался ответственным за своих *талмидим* (Мат.12:2, Лук.19:39, Йн.17:12). Мат.5:1+.

Та·**мар** (Фамарь) – мать Переца и Зераха; в родословной Мессии. Мат.1:3.

*Та·***нах** – акроним, образованный из первых букв названий трёх частей еврейской Библии: *Тора* ("Учение", Пятикнижие Моисея: Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие); *Невиим* ("Пророки": исторические книги [Иисус Навин, книга Судей, книги Царств], три "Больших" пророка [Исайя, Иеремия, Иезекииль] и двенадцать "Малых" пророков); и *Кетувим* ("Писания": Псалмы, Притчи, Иов, Пять свитков [Песнь Песней, Руфь, Есфирь, Плач Иеремии, Екклесиаст], Даниил, Ездра-Неемия и Паралипоминон). Таким образом, *Танах* соответствует Ветхому Завету. В большинстве переводов передаётся как "Писание" или "написано". Авторы Нового Завета цитируют *Танах* так часто, поскольку считают его Словом Бога, обращённым к человечеству. Мат.11:10+.

Те·рах (Фарра) – отец *Авраѓама авину*; в родословной Мессии. Лук.3:34.

Ти·**май** (Тимей) – еврейское имя, от греческого *тиме* – "ценность". Мар.10:46.

То·**да** (Февда) – так звали лжемессию, обещавшего разделить воды реки Ярден и провести через неё своих последователей, ок. 44 г. н. э.; однако Тода, упомянутый в Деят.5:36, – руководитель восстанием против Рима (примерно 6 г. н. э.)

То·ма (Фома) [арам.] – один из двенадцати посланников Йешуа. Мат.10:3+.

*То·**ра*** – буквально: "учение", но часто переводится как "закон", так как греки перевели ивритское слово "*Тора*" словом "*номос*" ("закон"). (1) Пятикнижие Моисея, называемое также Письменной *Торой*. Мат.5:17. (2) Предыдущее плюс *Невиим* (Пророки) и *Кетувим* (Писания), т.е. весь *Танах*. Йн.10:34.

(3) Предыдущее плюс дополнительный материал (Устная *Тора*), авторитетность которого по-разному оценивается в различных направлениях иудаизма. Гал.5:3. (4) *тора* со строчной "т" в более обобщённом смысле может означать "закон" или "принцип". Рим.7:21 и далее.

*треф**ное*** – буквально: "рваное". Поскольку, согласно еврейским законам питания, мясо животных, растерзанных хищниками, запрещено к употреблению, слово "*трефное*" может иметь более общее значение – "не*кошерное*" ("непригодное" для употребления с точки зрения еврейских законов). Деят.10:14+.

*тфи·**лин*** [арам.] – две чёрные кожаные коробочки со свитками, на которых написаны отрывки Библии (Исход 13:1-16; Второзаконие 6:4-9, 11:13-21). Во время синагогальных молитв мужчины укрепляют одну из них на руке, а вторую – на лбу, повинуясь заповеди Второзакония 6:8. *Тфилин* также называется филактериями (синод. пер. – "хранилища"). Мат.23:5.

*тшу·**ва*** – буквально: "возвращение, обращение". Соответствует термину "покаяние", так как грешник, "совершающий *тшуву*", отворачивается от греха и возвращается к Богу. Деят.5:31+.

У·зи·**я**·ѓу (Озия) – царь Йеѓуды; в родословной Мессии.

У·ри·**я** – муж Бат-Шевы (Вирсавии). Матери царя Шломо. Мат.1:6.

Учитель *То·**ры*** – этот термин является переводом греческого слова *грамматеус*, соответствующего ивритскому *софер* (мн. *софрим*). В других переводах это слово передаётся как "писец", "переписчик" (синод. пер.: "книжник"). В первом веке нашей эры эти люди, по-видимому, являлись учителями *Торы*, не имевшими рукоположения. Мат.2:4+.

Ха·**ва** (Ева) – первая женщина. 2Кор.11:3, 1Тим.2:13.

Ха·**кал**-Дма (Акелдама) [арам.] – "что на их языке означает 'Поле крови'". Деят.1:19.

*ха·**ла*** – булка или пирог. В современном значении – особый хлеб, который едят в *Шабат*. Однако в книге Римлянам 11:16 это слово относится к части теста, отделяемой для *коѓаним* в соответствии с книгой Чисел 15:20 (где встречается это слово) и трактатом *Мишны* "Хала".

Хал·**фай** (Алфей) – отец Яакова Бен-Халфая, одного из двенадцати *талмидим* Йешуа. Мат.10:3+.

ха·**мец** – дрожжевое тесто. Термин также может использоваться в значении "дрожжи", "закваска". Мат.16:6+.

Ха·**мор** (Еммор) – владелец участка земли в Шхеме (Сихеме). Деят.7:16.

Ха·**на** Бат-Пну·**эль** (Анна, дочь Фануилова) – престарелая пророчица, говорившая о Йешуа. Лук.2:36.

Ха·на·нь·**я** (Анания) – (1) Верующий, солгавший Святому Духу. Деят.5:1+. (2) Мессианский еврей в Дамаске, молившийся за прозрение Шауля. Деят.9:10+. (3) *Коѓен гадоль*, принимавший участие в суде над Шаулем. Деят.23:2+.

Ха·**нох** (Енох) – седьмой от Адама в родословной Мессии. Согласно книге Бытие 5:24, он не умер, по крайней мере, обычной смертью, но "ходил с Богом, и не стало его, потому что Бог взял его". Лук.3:37+.

Ха·ну·***ка*** – праздник обновления (ивр. "освящение"), в воспоминание о том, как Маккавеи (164 г. до н.э.) заново освятили Храм после того, как он был осквернён Селевкидским царём Антиохом IV. Йн.10:22.

Ха·**ран** (Харран) – город на территории Плодородного Полумесяца (неподалёку от границы между современной Сирией и Турцией), в котором *Авраѓам авину* остановился на продолжительный срок, прежде чем продолжить свой путь в Канаан. Деят.7:2 и далее.

Хес·ли (Еслим) – в родословной Мессии. Лук.3:25.

Хец·**рон** (Есром) – прародитель Авраѓама, в родословной Йешуа. Мат.1:3, Лук.3:33.

Хиз·ки·**я**·ѓу (Езекия) – царь Иудеи, в родословной Мессии. Мат.1:9-10.

хуц·***па*** – смелость, отвага, дерзость, нахальство, наглость, либо сочетание этих качеств, в котором, в зависимости от ситуации, преобладает какое-то одно из них. Лук.11:8.

ца·***дик***, мн. *ца·ди*·***ким*** – праведник. В Деят.7:52 и в других местах "*Цадик*" (с прописной "ц") означает Мессию. Мат.10:41+.

Ца·**док** (Садок) – в родословной Мессии (см. также ниже; *цадуким*). Мат.1:14.

Цар·**фат** (Сарепта) – город неподалёку от Цидона. Лук.4:26.

цда·***ка*** – буквально: "праведность", однако с древних времён термин стал также означать благотворительность. Творить *цдаку* – "творить милостыню". Мат.6:1+.

ца·ду·***ким*** (саддукеи), ед. ч. *ца*·***док*** – одна из двух основных религиозных партий / групп времён Йешуа (вторая – *прушим*). *Цадуким* в своём большинстве были богаче, более скептически настроенными, более любящими мирские блага и

более склонными сотрудничать с римскими завоевателями, нежели *прушим*. *Цадуким* отводили первостепенную роль Храмовым ритуалам, потому с разрушением Второго Храма в 70-м году н.э. они утратили свою жизнеспособность. Мат.3:7+.

Ци·**дон** (Сидон) – город на побережье, расположенный к северу от Цора на территории современного Ливана. Мат.11:21+.

Ци·**йон** (Сион) – гора Цион первоначально была местом, где располагался Город Давида, к югу от современного Старого Города Йерушалаима. Впоследствии "Цийон" стал поэтическим, образным названием Храмовой горы, Йерушалаима, жителей Йерушалаима, израильского народа. (Холм, называемый в наши дни горой Цийон, получил это название в четвёртом веке н.э.) Мат.21:5+.

ци·***цит***, мн. *ци*·*ци*·***йот*** – специально изготовленная бахрома, вплетаемая по четырём углам *талита*, во исполнении *мицвы*, данной в Числах 15:37-41. В древние времена, включая первый век нашей эры, *талит* представлял собой хитон, повседневную одежду мужчины. После того, как перестали изготовлять четырёхугольную одежду, в иудаизме был разработан современный *талит* (молитвенная накидка), чтобы *мицва* могла по-прежнему исполняться. (синод пер.: "край одежды"). Мат.9:20+.

Цор (Тир) – город на побережье Средиземного моря, на территории современного Ливана.
Мат.11:21+.

цо·*рес* [ид.] – беды, горести, неприятности (от ивр. *царот* – "узкие места, теснины"). Мат.6:34+.

Ша·***бат***, мн. ч. *Ша*·*ба*·***тот*** – суббота. Мат.12:1+.

Ша·*ву*·***от*** – Праздник недель (седмин), так как он наступает через семь недель после Пасхи; Пятидесятница (пятьдесят дней). Один из трёх *регалим* ("паломнических праздников"), когда евреи должны были собираться в Йерушалаиме перед лицом Бога; другие два – это *Песах* и *Сукот*. Деят.2:1+.

Ша·**лем** (Салим) – (1) Место неподалёку от Эйнаима. Йохн.3:23. (2) Йерушалаим; см. Псалом 75:3(2). Ме.7:1-2.

ша·***лом*** – мир, покой, безопасность, благосостояние, благополучие, здравие, довольство, успех, отдых, целостность. "Шалом!" – общеупотребительное приветствие. Мат.10:12+.

Ша·***лом*** *а*·*лей*·***хем!*** – "Мир да пребудет с вами!" Общеупотребительное приветствие. Мат.10:12+.

Ша·пи·**ра** (Сапфира) – женщина, задумавшая солгать Святому Духу. Деят.5:1+.

ша·***рав*** – сухой горячий ветер, образующийся в пустыне и дующий в Земле Израиля весной и осенью. В современном Израиле он также известен под арабским названием

хамзин ("пятьдесят"), поскольку такая погода наиболее характерна для пятидесяти дней, отделяющих *Песах* от *Шавуота*. Яак.1:11.

Ша·**рон** – один из четырёх основных географических районов Израиля, а именно низменность неподалёку от Средиземного моря. Остальные три, идущие параллельно побережью, – это *шфела* (подножье), горная местность Йеѓуды и Шомрона, и территория между долиной Ярдена и Мёртвым морем. Деят.9:35.

Ша·**уль** (Савл) – "известный также как Павел" (Деят.13:9). Посланник Мессии Йешуа, призванный трудиться среди язычников, провозглашавший им веру в Бога согласно Новому Договору Израиля и Мессию и не требуя от язычников обращения в иудаизм. Деят.7:58+.

Ша·**уль** Бен-Киш – "Саул, сын Кисов", первый царь Израиля. Деят.13:21.

*ша·**маш***, мн. *ша·ма·**шим*** – служитель, слуга, смотритель, дьякон. Лук.4:20+.

Ше·ал·ти·**эль** (Салафииль) – отец Зрубавеля; в родословной Мессии. Мат.1:12, Лук.3:27.

***ше**·кель* – мера веса, приблизительно от 8 до 16 граммов. Во времена Йешуа монета в пол*шекеля* была редкой, поэтому два человека могли заплатить налог на Храм (см. Исход 30:11 и далее) серебряной монетой в один *шекель*. В Синодальной Библии –дидрахма, статир. Мат.17:24.

Ше·**ла** (Сала) – предок Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:35.

Шем (Сим) – сын Ноаха; в родословной Мессии. Лук.3:36.

Шет (Сиф) – сын Адама; в родословной Мессии. Лук.3:38.

*ши·**ва*** – буквально: "семь". Традиция, согласно которой, скорбящий по отцу, матери, брате, сестре, сыне, дочери или супругу не выходит из дома в течение семи дней; это называется "сидеть *шиву*". Йн.11:20.

Ши·**ло**·ах (Силоам) – (1) Башня. Лук.13:4. (2) Бассейн возле городской стены Йерушалаима. Слово *шилоах* означает "акведук" (от корня *ш-л-х*, "посылать"); по акведуку, сооружённому во времена царствования Хизкияѓу (8 век до н.э.), вода из источника Гихон проходила в бассейн Шилоах. До сих пор сохранился туннель, являющийся частью этого акведука. Йн.9:7 и далее.

Ши·**ми** (Семей) – в родословной Мессии. Лук.3:26.

Ши·**мон** (Симон, Симеон) – (1) Колено Израиля, произошедшее от второго сына Яакова. Отк.7:7. (2) Старец, благословивший Йешуа в Храме. Лук.2:25 и далее. (3) Предок Мессии Йешуа. Лук.3:30. (4) Шимон Бар-Йоханан (Симон, сын Йоханана, сын Ионин) – Шимон Кефа (см. ниже). (5) Ещё один *талмид* Йешуа, Шимон Зелот (Кананит), член группы зелотов (*канаим*), участвовавшей в восстании против

римских завоевателей. Мат.10:4+. (6) Брат Йешуа. Мат.13:55, Мар.6:3. (7) Человек из Бейт-Аньи, страдавший тяжёлой кожной болезнью. Мат.26:6+. (8) Житель Киренеи (Киренаики), Симон Киренеянин, которого заставили нести стойку, на которой казнили Йешуа. Мат.27:32+. (9) *Паруш*, в доме которого ел Йешуа. Лук.7:40 и далее. (10) Отец Йеѓуды из Криота. Йн.6:71+. (11) Колдун из Шомрона. Деят.8:9 и далее. (12) Дубильщик из Яфо, с которым временно поселился Шауль. Деят.9:43+. (13) Последователь Йешуа и пророк из Антиохии, по прозвищу "Чёрный". Деят.13:1.

Ши·**мон** Ке·**фа** (Симон Пётр) – один из двенадцати посланников Йешуа (см. Кефа). Мат.4:18+.

Шим·**шон** (Самсон) – судья Израиля (Судей 13-16). Ме.11:32.

Шхем (Сихем, Сихарь) – город в горах Шомрона, на южной оконечности современного Наблуса. Йн.4:5+.

*Шхи·**на*** – Божественное присутствие. Лук.2:9+.

Шло·**мит** (Саломия) – *талмида* Йешуа. Мар.15:40+.

Шло·**мо** (Соломон) – царь Израиля; в родословной Мессии. Мат.1:6+.

*Шма Ис·ра·**эль**, А·до·**най** Э·ло·**ѓей**·ну, А·до·**най** э·**хад*** – "Слушай, Израиль, ГОСПОДЬ (*Й-Ѓ-В-Ѓ*), Бог твой, ГОСПОДЬ один" (Второзаконие 6:4), центральное исповедание иудаизма как в те времена, так и в наши дни. Этот стих из Второзакония, наряду со стихом, говорящим о необходимости любить Бога всем сердцем, всей душой и всеми силами, Йешуа назвал важнейшей *мицвой Торы*. Мар.12:29.

Шму·**эль** (Самуил) – пророк, живший во времена царей Шауля и Давида. Деят.3:24+.

*шо·**фар*** – бараний рог; часто переводится как "труба". Мат.24:31+.

Ше·**ол** (ад) – согласно *Танаху*, место, где обитают умершие. Мат.11:23+.

Шом·**рон** (Самария) – область *Эрец-Исраэль*, горная местность к северу от Йерушалаима и к югу от Галиля. Самаритяне (самаряне) – смешанная этническая группа, произошедшая от евреев, выселенных из страны ассирийцами в 8-м веке до н.э., и других народов, находившихся под господством Ассирии. Религия, которую они исповедовали, представляла собой смесь языческих и еврейских элементов. Согласно книге Неемии, они противились восстановлению Йерушалаима. К первому веку большинство евреев относилось к ним как к изгоям. Мат.10:5+.

Шо·ша·**на** (Сусанна) – женщина, последовавшая за Йешуа. Имя означает "лилия" или "роза". Лук.8:3.

*ше·эй·**ла***, мн. ч. *ше·эй·**лот*** – вопрос. В иудаизме "*шеэйла*" – это специальный термин, означающий вопрос по *ѓалахе* (еврейскому зако-

ну) или любому другому аспекту Библии или еврейской традиции. Мат.22:23+.

Э·вер (Евер) – предок Авраѓама, в родословной Мессии. Лук.3:35.

Э·вер-Ѓа·Яр·**ден** – область *Эрец-Исраэль* на восточном берегу реки Иордан, на территории современной Иордании. Мат.4:25.

Эй·**на**·им (Енон) – место неподалёку от Шалема, где Йоханан проводил погружение; название означает "источники". Это место расположено либо возле Бейт-Шеана на севере, либо возле Шхема в Самарии, либо к северо-востоку от Йерушалаима. Йн.3:23.

Э·**ли** (Илий) – в родословной Мессии; отец или дед Йосефа №3, либо отец Мирьям №2, в зависимости от толкования. Лук.3:23.

Э·***ли***! *Э*·***ли***! *Ла*·***ма*** *швак*·***та***·*ни*? [А] – "что означает: 'Мой Бог! Мой Бог! Почему Ты покинул меня?'" Мат.27:46.

Э·ли·**ша** (Елисей) – пророк *Танаха*, чудотворец, ученик Элияѓу. Лук.4:27.

Э·ли·**ше**·ва (Елисавета) – мать Йоханана Погружающего. Лук.1:5+.

Э·ли·**я**·ѓу (Илия) – пророк *Танаха* и чудотворец, который не увидел смерти, но был взят на небеса живым. В кн. Малахии 3:23(4:5) говорится, что он возвестит "великий и устрашающий день *Адоная*". Потому еврейская традиция считает его предвестником Мессии. Мат.11:14+.

Э·*ло*·***ѓи***! *Э*·*ло*·***ѓи***! *Лама швак*·***та***·*ни*? [арам.] – "что значит: 'Бог мой! Бог мой! Почему Ты покинул меня?'" Мар.15:34.

Э·*ло*·***ѓим*** – Бог, боги. Йешуа обыгрывает оба этих значения в Йн.10:33-36.

Эль·а·**зар** (Елеазар, Лазарь) – (1) Прародитель Йешуа. Мат.1:15. (2) Нищий из истории, рассказанной Йешуа, который сидел возле дома богача. Лук.16:20 и далее. (3) Брат Марты и Мирьям №6, которого Йешуа воскресил из мёртвых. Йн.11:1 и далее.

Эль·и·**худ** (Елиуд) – в родословной Мессии. Мат.1:14-15.

Эль·ма·**дан** (Елмодам) – в родословной Мессии. Лук.3:28.

Эли·**э**·зер (Елиезер) – в родословной Мессии. Лук.3:29.

Эль·я·**ким** (Елиаким) – два человека в родословной Мессии. Имя означает "Бог воздвигнет". Мат.1:13, Лук.3:30.

Эр (Ир) – в родословной Мессии. Лук.3:28.

Э·*рец-Ис*·*ра*·***эль*** – Земля Израиля. В Новом Завете эта территория называется либо *Эрец-Исраэль*, либо Израиль, либо Канаан (см. соответствующие слова в данном словаре), либо "Страна". См. Введение. Мат.2:20-21.

Э·**сав** (Исав) брат *Яакова авину*. Рим.9:13+.

Э·**фра**·им (Ефраим) – один из двух сыновей Йосефа, сына Патриарха Яакова, его именем называется по-

луколено (см. Менаше); в Новом Завете упоминается только город Эфраим, расположенный к востоку от Йерушалаима. Йн.11:54.

Я·а·**ков** (Иаков) – (1) *Яаков авину* (Иаков, отец наш), т.е. Патриарх Иаков. Мат.1:2+. (2) Его потомки, Дом Яакова, то есть еврейский народ. Лук.1:33, Рим.11:26. (3) Отец Йосефа №3. Мат.1:15-16. (4) *Талмид* Йешуа, Яаков Бен-Завдай (Иаков Зеведеев), брат Йоханана №2. Мат.4:21+. (5) Талмид Йешуа, Яаков Бен-Халфай (Иаков Алфеев). Мат.10:3+. (6) Брат Мессии Йешуа, ставший руководителем мессианской общины Йерушалаима и, по общепринятому мнению, написавший Послание Иакова. Мат.13:55+. (7) Сын Мирьям №3, "Яаков младший". Мат.27:56, Мар.15:40. (8) Отец *талмида* Йешуа, Йеѓуды бен-Яакова (Иуда Иаковлев). Лук.6:16+.

Я·**ир** (Иаир) – начальник синагоги, чью дочь Йешуа воскресил из мёртвых. Имя означает: "Он просветит". Мар.5:22, Лук.8:41.

Ян·**най** (Ианнай) – в родословной Мессии. Лук.3:24.

Яр·**ден** (Иордан) – река, берущая начало на горе Ермон на севере и текущая к озеру Кинерет и дальше, к Мёртвому морю. Мат.3:5+.

Я·**фо** (Яффа, Иоппия) – порт на побережье Средиземного моря, примыкающий к южной части современного Тель-Авива. Деят.9:36+.

Я·**хин** (Ахим) – в родословной Мессии. Мат.1:14.

ОБРАТНЫЙ СЛОВАРЬ

Многие имена и понятия, знакомые читателям по другим переводам, в тексте *Еврейского Нового Завета* заменены на менее привычные. Приведённый ниже список таких имён, названий и понятий, построенный по алфавитному принципу, позволит вам узнать, какие именно слово использует *Еврейский Новый Завет*. Звёздочка (*) указывает на то, что слово заменяется только в некоторых случаях. Например, "светильник – *менора**" означает, что в тексте используется и то и другое слово.

Аарон – Аѓарон
Авель – Ѓевель
Авиафар – Авьятар
Авиуд – Авьихуд
Авраам – Авраѓам
ад – Гей-Ѓином, Шеол
Азор – Азур
Азот – Ашдод
Акелдама – Хакал-Дма
Аллилуия! – *Ѓалелуйя!*
Алфей – Халфай
Аминь – *амен*, да, именно так, действительно*
Амос – Амоц
Анания – Хананья
Анна, дочь Фануилова – Хана Бат-Пнуэль
Анна – Анан
Аполлион – Губитель
апостол – посланник
Аримафея – Раматаим
Армагеддон – Ѓар-Мегидо
Арфаксад – Арпахшад
Асир – Ашер
Ахим – Яхин
благословение – *браха**
Благословенный – *ЃаМворах*
благословить – произнести *браху**
Бог, боги – *Элоѓим**
Божественное присутствие – *Шхина*
Ваал – Бааль
Валаам – Бильам
Валак – Балак
Варавва – Бар-Аба
Вариисус – Бар-Йешуа
Варахия – Берехья
Варнава – Бар-Наба
Варсава – Бар-Саба
Вартимей – Бар-Тимай
Варфоломей – Бар-Талмай
Веельзевул – Бааль-Зибул, Бааль-Звув
Велиар – Блияаль

Великий день (праздника) – *Ѓошана Раба*
Величие – *ЃаГдула*
Величие на высоте – *ЃаГдула БаМромим*
Вениамин – Биньямин
Веор, Восор – Беор
вера – доверие, верность*
верить – доверять, быть верным*
Вифания – Бейт-Анья
Вифезда – Бейт-Хазда
Вифлеем – Бейт-Лехем
Вифсаида – Бейт-Цайда
Виффагия – Бейт-Пагей
власть – *смиха**
Воанергес – Бней-Регеш
Вооз – Боаз
вопрос – *шеэйла* (мн. ч. *шеэйлот*)*
Всевышний – *ЃаЭльйон*
Гавриил – Гавриэль
Газа – Аза
Галилея – Галиль
Галилея языческая – Галиль *гоим*
Галилейское море – озеро Кинерет
Гамалиил – Гамлиэль
Гедеон – Гидон
Геенна – Гей-Ѓином
Геннисарет – Гиносар
Гефсимания – Гат-Шманим
Голгофа – Галголта
голос (глас) с небес – *бат-коль*
Гоморра – Амора
Господь – *Адонай*, господин*
Господь Саваоф, Господь Бог Всемогущий – *Адонай*, Бог небесных воинств
грядущий мир (будущий век) – *олам ѓаба**
Далмануфа – Далманута
Дамаск – Дамесек
Даниил – Даниэль
диавол, дьявол – Противник, Сатан
диакон – *шамаш* (мн. *шамашим*)
дидрахма – пол*шекеля*
дочь (такого-то) – *бат-**
Ева – Хава
Евер – Эвер
Езекия – Хизкияѓу
Елиазар – Эльазар
Елиаким – Эльяким
Елиезер – Эльэзер
Елизавета – Элишева
Елисей – Элиша
Елиуд – Эльихуд
Елмодам – Эльмадан
Еммануил – Иммануэль
Еммаус – Аммаус
Еммор – Хамор
Енон – Эйнаим
Енос – Енош
Енох – Ханох
Еслим – Хесли
Есром – Хецрон
Ефраим – Эфраим
заботы – *цорес**
завеса в Храме – *парохет*
Завулон – Звулун
закваска – *хамец*
Закон – *Тора*
Закхей – Заккай
заповедь – *мицва* (мн. *мицвот*)
Зара – Зерах
Захария – Зехарья
Зеведей – Завдай
Земля Израиля – *Эрец-Исраэль*
Зоровавель – Зрубавель
Иаков – Яаков
Ианнай – Яннай

Иаред – Йеред
Иезавель – Изевель
Иеремия – Йирмияѓу
Иерихон – Йерихо
Иерусалим – Йерушалаим
Иессей – Йишай
Иеффай – Йифтах
Иехония – Йеханьяѓу
из-за Иордана – Эвер-ЃаЯрден
Иисус – Йешуа
Иисус (Навин) – Йеѓошуа
Илий – Эли
Илия – Элияѓу
Имя – *ЃаШем**
Иоанн – Йоханан
Иоанна – Йоханна
Иоанн Креститель – Йоханан Погружающий
Иоафам – Йотам
Иов – Ийов
Иоиль – Йоэль
Иона – Йона
Ионан – Йонам
Иоппия – Яфо
Иорам, Иорим – Йорам
Иордан – Ярден
Иосафат – Йеѓошафат
Иосиф – Йосеф
Иосия – Йоси
Иосия – Йошияѓу
Иота – йуд
Исаак – Йицхак
Исав – Эсав
Исайя – Йешаяѓу
Искариот – человек из Криота
Иссахар – Йиссасхар
Иуда – Йеѓуда, Йода
Иуда Галилеянин – Йеѓуда ЃаГлили
Иуда Искариот – Йеѓуда из Криота
Иудей – иудеянин*
Иудея – Йеѓуда
Каиафа – Кайафа
Каинан – Кейнан
Капернаум – Кфар-Нахум
Кедрон – Кидрон
Кифа – Кефа
Клеопа – Клофа
книжник – учитель *Торы*
Корван – *корбан*
Корей – Корах
Край одежды – *цицит* (мн. *цицийот*)
Крест – стойка казни
Крестить – погружать
Крещение – погружение
Кущи – *Сукот*
Лазарь – Эльазар
Ламех – Лемех
Левий – Леви
Левий Алфеев – Леви Бен-Халфай
Левит – *Леви* (мн. ч. *Левиим*)
Лидда – Луд
Мааф – Махат
Мадиам – Мидьян
Маинан – Мана
Малелеил – Маѓалалэль
Малх – Мелех
Манаил – Менахем
Манассия – Менаше
Маранафа – *Марана, та!*
Мария – Мирьям
Мария Магдалина – Мирьям из Магдалы, Мирьям, называемая Магдалит
Марфа – Марта
Маттафай – Матата
Матфан – Матан
Матфат – Матат

Матфей, Матфий – Матитьяѓу
Мафусал – Метушелах
Мелеа – Мала
Мелхий – Малки
Мелхиседек – Малки-Цедек
Мессия – *Машиах*
мина – *мане* (мн. ч. *маним*)
мир – *шалом**
Мир! – *шалом!*
Мир вам! – *Шалом алейхем!*
Михаил – Михаэль
Моисей – Моше
Молох – Молех
Наассон – Нахшон
Наггей – Наггай
Назарет – Нацерет
Назорей – *Нацрати* (мн. ч. *Нацратим*)
Наин – Наим
написано – как сказано в *Танахе*
народ – *гой* (мн. ч. *гоим*)*
Наум – Нахум
Нафан – Натан
Нафанаил – Натаниэль
Нееман – Нааман
Неффалим – Нафтали
Никодим – Накдимон
Ниневия – Ниневе
нечистая (пища) – *трефная**
Новомесячье – *Рош-Ходеш*
Ной – Ноах
обрезание – *брит-мила**
Овид – Овед
Озия – Узияѓу
омовение рук (ритуальное, перед едой) – *нетилат-ядайим*
оправдание – *капара*
опресноки – *маца*
Осия – Ѓошея
Павел – Шауль
Пасха – *Песах*
Пасхальная вечеря – *Седер*
Первосвященник (еврейский) – *коѓен гадоль* (мн. *коѓаним гдолим*)
первый день недели – Моцаэй-*Шабат**
песнь – *Ѓалель*
Пётр – Кефа
Писание – *Танах*
покаяться – отвернуться от греха к Богу, возвратиться от греха к Богу, сделать *тшуву**
полуденная молитва (молитва в девятом часу) – *минха*
Пост – *Йом-Кипур*
Праведник – *Цадик*
праведник – *цадик*
Праздник кущей – *Сукот*
Праздник обновления – *ханука*
преграда (стоявшая посреди) – *мхица*
проказа – отталкивающая кожная болезнь
Пятидесятница – *Шавуот*
Рагав – Реу
Раввуни – *Рабани*
разводное письмо – *гет*
рай – Ган-Эден
распять – казнить на стойке (как преступника)
рассеяние – диаспора
Ревекка – Ривка
Ремфан – Рейфан
Рисай – Рейша
Ровоам – Рехавам
Рувим – Реувен
Руфь – Рут
Савл – Шауль

саддукей – *цадок* (мн. ч. *цадуким*)
Садок – Цадок
Сала – Шела
Салафииль – Шеалтиэль
Салим – Шалем
Саломия – Шломит
Самария – Шомрон
Самсон – Шимшон
Самуил – Шмуэль
Сапфира – Шапира
Сарепта – Царфат
сатана – Противник*
Саул, сын Кисов – Шауль Бен-Киш
светильник – *менора**
Святой – *ЃаКадош*
Святой Дух – *Руах-ЃаКодеш*
священник (еврейский) – *коѓен* (мн. ч. *коѓаним*)
Семей – Шими
Серух – Серуг
Сидон – Цидон
Сила – *ЃаГвура*
Силоам – Шилоах
Сим – Шем
Симеон – Шимон
Симон – Шимон
Симон Пётр – Шимон Кефа
синедрион – *санѓедрин*
Сион – Цийон
Сиф – Шет
Сихем, Сихарь – Шхем
Слава Божья – *Шхина**
служитель – *шамаш*
Содом – Сдом
Соломон – Шломо
спасение – йешуа*
статир – *шекель*
суббота – *Шабат* (мн. ч. *Шабатот*)
судилище – *санѓедрин*
Сусанна – Шошана
сын (такого-то) – *бар-*, *бен-**
Сын Благословенного – *Бен-ЃаМворах*
сын Ионин – Бар-Йоханан
Тавифа – Тавита
творить милостыню – творить *цдаку**
Тимей – Тимай
Тир – Цор
труба – *шофар*
умилостивление – *капара*
ученик – *талмид* (жен. *талмида*, мн. ч. *талмидим*)
учитель – раби*
Фаддей – Тадай
Фалек – Пелег
Фамарь – Тамар
Фануил – Пнуэль
Фарес – Перец
Фарисей – *паруш* (мн. ч. *прушим*)
Фарра – Терах
Февда – Тода
Фома – Тома
Ханаан – Канаан
Харран – Харан
Херувимы – *крувим*
Хоразин – Коразин
хранилища – тфилин
христианин – мессианский верующий
Христос – Мессия, *Машиах*
Хуза – Куза
церковь – мессианская община, мессианское собрание
этот мир (сей век) – *олам ѓазе**
язычник – *гой* (мн. ч. *гоим*)*

Указатель отрывков *Танаха*, процитированных в Новом Завете

Данный указатель содержит номера страниц, на которых процитированы 484 отрывка *Танаха*. Всего в тексте Нового Завета таких цитат 695. Порядок, в котором приводятся книги *Танаха*, а также нумерация глав и стихов соответствуют еврейским изданиям Библии. Там, где встречаются расхождения с христианской Библией, сразу за еврейской нумерацией в круглых скобках отмечается христианская, например Иоиль 3:1-5 (2:28-32). Более обширные отрывки приводятся перед отдельными стихами, так, например: Второзаконие 5:17-20, 5:17-18, 5:17, 5:18, 5:19. Если номер страницы появляется дважды в одном ряду, это означает, что данное место *Танаха* дважды цитируется на этой странице.

БЫТИЕ
1:26-27 368
1:27 31, 68
1:28 316
2:2 349
2:7 275
2:24 31, 68, 262, 307
3:17-18 351
5:2 31, 68
5:24 359
8:21 314
12:1 188, 359
12:3 295
12:7 188, 296
13:15 188, 296
14:17-20 352
15:3 236
15:4 188
15:5-6 359
15:5 236, 237
15:6 236, 237, 295, 367
15:7 188
15:13-14 188

БЫТИЕ (*продолжение*)
15:16 188
15:18-21 188
17:5 237
17:7 296
17:8 188
18:14 243
21:10 298
21:12 243, 360
22:16 351
22:17 351, 359
22:18 183
23:4 373
24:7 188, 296
25:23 244
26:4 183
28:12 141
32:13(12) 359
37:11 188
37:28 188
39:1-3 188
39:21 188
39:23 188

БЫТИЕ (*продолжение*)
41:37-44 189
41:54 189
42:5 189
45:1 189
47:9 373
47:31 360
48:4 188

ИСХОД
1:7-8 189
2:2 360
2:11 360
2:14 190
3:1-2 190
3:6-10 190
3:6 38, 74, 128, 182
3:15 182, 186, 223,
6:6 202
6:7 284
9:16 244
12:46 174
12:51 202

ИСХОД (*продолжение*)
13:2 88
13:12 88
13:15 88
16:18 286
16:35 202
19:5 373
19:6 373, 373
19:12-13 362
20:11 402
20:12-13(12-16) 124
20:12 25, 32, 63, 69, 307
20:13-14(13-17) 250
20:13(13-16) 32, 69
20:13 7, 366
20:13(14) 8, 234, 366
20:13(15) 234
20:14(17) 240
21:17 25, 63
21:24 8
22:27(28) 220
24:8 356, 358
25:40 354
29:18 314
31:18 111
32:1 190
32:6 267
32:9 191
32:13 359
32:23 190
33:3 191
33:5 191
33:19 244
34:6 369
34:34 281

ЛЕВИТ
7:12 363
11:44 372
11:45 372
12:8 88
16:27 363
18:5 245, 295

ЛЕВИТ (*продолжение*)
19:2 372
19:12 8
19:18 8, 32, 38, 74, 109, 250, 299, 366
20:7 372
20:9 25, 63
22:9 363
24:20 8
26:11-12 414
26:12 284
26:41 191

ЧИСЛА
9:12 174
12:7 348
14:34 202
16:5 338
16:26 338
30:3 8

ВТОРОЗАКОНИЕ
1:10 359
2:5 188
4:24 363
5:16-20 124
5:16 25, 32, 63, 69, 307
5:17-20 32, 69
5:17-18 250
5:17 7, 366
5:18 8, 234, 366
5:19 234
5:21 240
6:4-5 74
6:4 109, 236, 330, 366
6:5 38
6:13-14 92
6:13 5
6:16 5, 93
7:1 202
7:6 373
8:3 5, 92
9:3 363

ВТОРОЗАКОНИЕ (*прод.*)
9:19 362
10:15 373
10:22 359
11:14 369
13:6 261
17:6 333, 358
17:7 261
17:12 261
18:15-16 183
18:15 190
19:15 30, 291, 333, 358
19:19 261
19:21 8
21:21 261
21:22-23 186, 295, 374
21:23 197, 202
22:21 261
22:24 261
22:43 252
23:22(21) 8
24:1 8, 31, 68
24:3 31, 68
24:7 261
25:4 266, 333
25:5-6 37, 73
25:5 128
27:26 295
29:4 247
29:17 362
30:11-14 245
31:6 363
32:5 311
32:21 246, 247
32:35 250
32:35-36 358
32:40 402

СУДЕЙ
2:16 202

1 ЦАРСТВ
1:11 86

1ЦАРСТВ (*продолжение*)
2:1 86
13:14 202

2 ЦАРСТВ
3:39 339
7:8 284
7:12 153
7:14 284, 346
22:50 252

3 ЦАРСТВ
17:23 100
19:10 247
19:14 247
19:18 247

4 ЦАРСТВ
1:9-16 107

ИСАИЯ
1:9 245
2:10 326
2:19 326
2:21 326
6:2 396
6:3 396
6:9-10 22, 57, 230
6:9 102
6:10 163
7:14 2, 414
8:8 414
8:10 414
8:12-13 375
8:14 245, 373
8:17 348
8:18 348
8:23 – 9:1(9:1-2) 6
9:1(2) 87
10:22-23 244
11:4 327
11:5 307
11:10 252

ИСАИЯ (*продолжение*)
12:22 247
13:10 41, 76
14:13 18, 108
14:15 18, 108
21:9 406, 410
22:13 275
22:22 395
25:8 276, 400
26:11 358
26:14 17, 100
27:9 248
27:13 42
28:11 273
28:16 245, 246, 373
29:10 247
29:13 25, 63, 317
29:14 257
29:16 244
33:14 363
34:4 41, 76
35:3 362
35:5-6 17, 100
40:3-5 90
40:3 4, 52, 87, 140
40:6-8 372
40:13 248, 258
41:8-9 348
41:8 367
42:1-4 19
43:6 284
43:20 373
43:21 373
45:9 244
45:23 251, 311
49:6 203
49:8 283
49:10 400, 400
52:5 234
52:7 246, 307
52:11 284
52:15 253, 258
53:1 163, 246

ИСАИЯ (*продолжение*)
53:4 12, 374
53:5 374
53:6 374
53:7-8 193
53:9 374
53:12 81, 132, 356, 374
54:1 298
54:13 150
55:3 202
56:7 35, 71, 71, 127
56:12 275
57:19 303
58:6 93
59:7-8 235
59:17 307, 308, 324
59:20-21 248
61:1-2 93
61:1 17, 100
61:6 373
63:10 191
64:3(4) 258
65:1 246
65:2 246
65:17 381, 414
66:1-2 191
66:1 8
66:15 326
66:22 381, 414
66:24 68, 68

ИЕРЕМИЯ
2:13 400
5:24 369
6:10 191
6:16 18
7:11 35, 72, 127
9:23(24) 257, 288
9:25(26) 191
10:25 326
15:2 405
22:5 40
31:14(15) 3

ИСАИЯ (*продолжение*)
31:30-33(31-34) 354
31:30(31) 356
31:32(33) 233, 284, 357
31:33(34) 357, 414
32:38 284
43:11 405

ИЕЗЕКИИЛЬ
1:5-10 396
1:24 393
20:34 284
20:41 284
28:2 327
32:7 41, 76
34:23 400
36:20 234
36:25 357
37:27 284, 414
38:2 413
43:2 393

ОСИЯ
2:1(1:10) 244
2:25(23) 244, 373
6:6 14, 19
10:8 134, 398
11:1 3
12:9 396
13:14 276

ИОИЛЬ
2:2 41, 76
2:10 41, 76
2:23 369
3:1-5(2:28-32) 180
3:4(2:31) 41, 76
3:5(2:32) 246
4:15(3:15) 41, 76

АМОС
3:13 396, 402, 407, 408, 412
4:13 396, 402, 407, 408, 412

АМОС (*продолжение*)
5:25-27 190
9:11-12 206

ИОНА
1:17 20

МИХЕЙ
5:1(2) 2, 153
7:6 16, 115

НАУМ
1:7 338

АВВАКУМ
1:5 203
2:3-4 358
2:4 232, 295, 358, 361

АГГЕЙ
2:6 41, 76, 130, 362
2:21 41, 76, 130

ЗАХАРИЯ
8:16 305
9:9 34, 162
11:12-13 48
11:12 45
12:10 41, 174, 392
12:12 392
12:14 41, 392
13:7 45, 78

МАЛАХИЯ
1:2-3 244
3:1 17, 52, 87, 100
3:23-24(4:5-6) 84

ПСАЛМЫ
2:1-2 184
2:1 402
2:7 202, 346, 350
2:8-9 394

ПСАЛМЫ (*прод.*)
2:9 404, 413
2:11 311
4:5 305
5:10 235
6:9 11
8:3 35
8:5-7 347
8:7 275, 302
9:28 235
13:1-3 235
15:8-11 181
15:10 202
17:50 252
18:5 246
21:2 49, 80
21:8 49, 135
21:9 49
21:19 135, 174
21:22 340
21:23 347
22:1-2 400
23:1 268
27:4 339
30:6 135
31:1-2 236
33:9 372
33:13-17 374
33:21 174
34:19 168
35:2 235
36:11 6
38:13 373
39:7-9 357
40:10 164
40:14 86
43:23 243
44:7-8 346
47:3 8
49:12 268
49:14 363
49:23 363
50:6 234

ПСАЛМЫ (*прод.*)
52:1-3 235
61:13 233, 339
67:19 304
68:5 168
68:10 142, 252
68:22 50, 80, 135
68:23-24 247
68:26 179
71:18 86
77:2 23
77:24 149
78:6 326
81:6 159
88:13 268
88:21 202
89:5 381
90:11-12 5, 93
93:11 259
93:14 247
94:7-11 349
94:7-8 349, 349
94:11 349, 349
96:7 346
101:26-28 347
102:8 369
102:17 86
103:4 346
104:6 243, 247
105:48 86
106:22 363
108:8 179
109:1 38, 47, 74, 79, 83, 128, 133, 181, 186, 191, 346, 347, 354,

ПСАЛМЫ (*прод.*)
357, 361, 375
109:4 350, 352, 353, 369
110:4 353
110:9 86
111:9 287
113:12-15 402
115:1 281
115:8 363
116:1 252
117:6 363
117:22-23 36, 73
117:22 127, 184, 373
117:25-26 34
117:25 35, 71, 71, 162
117:26 40, 71, 117, 126, 162
134:15-17 402
139:4 235
142:2 235, 294
145:6 184, 204, 402

ПРИТЧИ
1:16 235
3:4 286
3:11-12 361
3:34 368, 376
4:26 362
10:9 201
10:12 370, 375
11:31 376
22:8 286
24:12 233, 339
25:21-22 250
26:11 380

ИОВ
4:9 327
5:13 259
13:16 310
41:3 248

ДАНИИЛ
5:23 402
6:21 340
6:23 340, 360
7:13-14 41, 76, 130
7:13 47, 79, 392, 393, 407
7:25 404
9:27 41, 75
10:5-6 393
11:31 41, 75
12:1 41, 76
12:4 416
12:7 402, 404
12:11 41, 75

1 ПАРАЛИПОМЕНОН
17:13 346
29:15 359, 373

2 ПАРАЛИПОМЕНОН
6:18 414
20:7 243, 247, 367
29:31 363

НЕЕМИЯ
9:6 402
9:15 149

О ПЕРЕВОДЧИКЕ

Давид Стерн родился в Лос-Анджелесе в 1935 г. Правнук двух из двадцати первых евреев города. Получил докторскую степень по экономике в Принстонском университете и был профессором университета Лос-Анджелеса. Увлекался альпинизмом, соавтор книги о серфинге, бывший владелец сети магазинов здоровой пищи.

В 1972 поверил в Йешуа, получил степень магистра богословия в Фуллерской Теологической Семинарии и написал дипломную работу в Университете Иудаизма.

В 1976 женился на Марте Франкель, мессианской еврейке. Вдвоем они один год проработали в организации «Евреи за Иисуса». Др. Стерн преподавал в Фуллерской семинарии курс «Иудаизм и христианство», принимал участие в организации мессианских еврейских конференций и лидерских встреч, работал в Мессианском Еврейском Союзе Америки.

В 1979 семья Стерн совершила *алию* (иммигрировала в Израиль). Сейчас они живут в Иерусалиме со своими двумя детьми. Являются активными членами общины «Нетивья» и израильского мессианского еврейского сообщества.

Др. Стерн является автором «Мессианского еврейского манифеста», обрисовывающего предназначение, самоопределение, историю, теологию и программу сегодняшнего мессианского еврейского движения, а также сокращенного варианта этой книги под названием «Восстановление еврейской сути Евангелия», состоящего из отрывков, предназначенных для христиан, не знакомых с еврейскими корнями Евангелия.

Кроме того, др. Стерн – автор «Комментария к Еврейскому Новому Завету», который содержит примечания к стихам Нового Завета и рассматривает вопросы, волнующие евреев и христиан. Им подготовлена также Полная Еврейская Библия, включающая адаптацию существующего перевода *Танаха* (Ветхого Завета) и Еврейский Новый Завет.

Информацию о книгах можно получить по адресу:

Jewish New Testament Publications
78 Manahat, 96901 Jerusalem, Israel

или:

P.O. Box 1313, Clarksville, Maryland 21029, USA